SAN ISIDORO DE SEVILLA

ETIMOLOGÍAS

EDICION BILINGÜE

II

(Libros XI-XX)

INDICE GENERAL

		Págs.
Indice analítico		3
Libro XI.	—Acerca del hombre y los seres prodigiosos	13
Libro XII.	—Acerca de los animales	57
Libro XIII.	—Acerca del mundo y sus partes	125
Libro XIV.	—Acerca de la tierra y sus partes	165
Libro XV.	—Acerca de los edificios y los campos	213
Libro XVI.	—Acerca de las piedras y los metales	263
Libro XVII.	—Acerca de la agricultura	323
Libro XVIII.	—Acerca de la guerra y los juegos	383
Libro XIX.	—Acerca de las naves, edificios y vestidos	431
Libro XX.	—Acerca de las provisiones y de los utensilios domésticos y rústicos	493

INDICES:

1.	Index generalis	531
2.	Index nominum	562
3.	Index geographicus	575
4.	Index botanicus	583
5.	Index zoologicus	587
6.	Lapides et metalla	590
7.	Verba graeca	593
8.	Loci citati in textu	597
9.	Loci citati in notis	603

INDEX ANALYTICUS

Paginae

Liber XI. **De homine et portentis** 12

1. De homine et partibus eius 12
2. De aetatibus hominum. 38
3. De portentis 46
4. De transformatis 54

Liber XII. **De animalibus** 56

1. De pecoribus et iumentis 56
2. De bestiis 68
3. De minutis animantibus 78
4. De serpentibus 80
5. De vermibus 90
6. De piscibus 92
7. De avibus 104
8. De minutis volatilibus.. 120

Liber XIII. **De mundo et partibus** 124

1. De mundo 124
2. De atomis 126
3. De elementis 126
4. De caelo 128
5. De partibus caeli 128
6. De circulis caeli 130
7. De aere et nube 132
8. De tonitruo 132
9. De fulminibus 134
10. De arcu et nubium effectibus 134
11. De ventis 136
12. De aquis 140
13. De diversitate aquarum 140
14. De mari 144
15. De oceano 144
16. De mediterraneo mari. 144
17. De sinibus maris 148
18. De aestibus et fretis .. 150
19. De lacis et stagnis 150
20. De abysso 154
21. De fluminibus 154
22. De diluviis 162

INDICE ANALITICO

Páginas

Libro XI. **Acerca del hombre y los seres religiosos** 13

1. Del hombre y sus partes 13
2. Las edades del hombre. 39
3. De los seres prodigiosos 47
4. Sobre los metamorfoseados 55

Libro XII. **Acerca de los animales** 57

1. Sobre el ganado y las bestias de carga 57
2. Sobre las bestias 69
3. Sobre los animales pequeños 79
4. Sobre las serpientes .. 81
5. Sobre los gusanos 91
6. Sobre los peces 93
7. Sobre las aves 105
8. Sobre los volátiles más pequeños 121

Libro XIII. **Acerca del mundo y sus partes** 125

1. Sobre el mundo 125
2. De los átomos..... 127
3. Sobre los elementos .. 127
4. Sobre el cielo 129
5. De las partes del cielo 129
6. Sobre los círculos del cielo 131
7. Del aire y las nubes .. 133
8. Sobre el trueno 133
9. Sobre los rayos 135
10. Del arco iris y los efectos de las nubes 135
11. Sobre los vientos 137
12. De las aguas 141
13. Sobre la diversidad de las aguas 141
14. Del mar 145
15. Sobre el océano 145
16. El mar Mediterráneo .. 145
17. Sobre los golfos del mar 149
18. Mareas y estrechos 151
19. Lagos y aguas estancadas..... 151
20. Acerca del abismo 155
21. Los ríos 155
22. Sobre los diluvios 163

Paginae

Liber XIV. **De terra et partibus** 164

1. De terra 164
2. De orbe 164
3. De Asia 166
4. De Europa 178
5. De Libya 186
6. De insulis 192
7. De promontoriis 202
8. De montibus ceterisque terrae vocabulis 202
9. De inferioribus 208

Liber XV. **De aedificiis et agris** 212

1. De civitatibus 212
2. De aedificiis publicis .. 226
3. De habitaculis 234
4. De aedificiis sacris 236
5. De repositoriis 240
6. De operariis 242
7. De aditibus 242
8. De partibus aedificiorum 244
9. De munitionibus 248
10. De tentoriis 248
11. De sepulchris 250
12. De aedificiis rusticis .. 250
13. De agris 252
14. De finibus agrorum .. 254
15. De mensuris agrorum 256
16. De itineribus 258

Liber XVI. **De lapidibus et metallis** 262

1. De pulveribus et glebis terrae 262
2. De glebis ex aqua 264
3. De lapidibus vulgaribus 266
4. De lapidibus insignioribus 270
5. De marmoribus 276
6. De gemmis 278
7. De viridioribus gemmis 278
8. De rubris gemmis 282
9. De purpureis 284
10. De candidis 286
11. De nigris 288
12. De variis 288
13. De crystallinis 290
14. De ignitis 292
15. De aureis 294
16. De vitro 296
17. De metallis 300
18. De auro 300
19. De argento 302
20. De aere 304
21. De ferro 308
22. De plumbo 310
23. De stagno 310
24. De electro 310
25. De ponderibus 312
26. De mensuris 316
27. De signis 320

Páginas

Libro XIV. **Acerca de la tierra y sus partes** 165

1. La tierra 165
2. El orbe 165
3. Asia 167
4. Europa 179
5. Libia 187
6. Las islas 193
7. Los cabos 203
8. Montes y otros nombres de lugar 203
9. Sobre los lugares inferiores 209

Libro XV. **Acerca de los edificios y los campos** 213

1. Sobre las ciudades 213
2. Edificios públicos 227
3. De las mansiones 235
4. Edificios sagrados 237
5. Depósitos en que se guardan cosas 241
6. Sobre los lugares de trabajo 243
7. Sobre las entradas 243
8. Partes que componen un edificio 245
9. Sobre las defensas 249
10. De las tiendas de campaña 249
11. Los sepulcros 251
12. Construcciones rurales . 251
13. Sobre los campos 253
14. Sobre las lindes de los campos 255
15. Sobre las medidas de los campos 257
16. Sobre los caminos 259

Libro XVI. **Acerca de las piedras y los metales** 263

1. Del polvo y la gleba de la tierra 263
2. Sobre los productos térreos procedentes del agua 265
3. Piedras vulgares 267
4. Piedras relevantes 271
5. Mármoles 277
6. Piedras preciosas 279
7. Gemas verdes 279
8. Gemas rosas 283
9. Gemas purpúreas 285
10. Gemas blancas 287
11. Gemas negras 289
12. Gemas de variados colores 289
13. Gemas cristalinas 291
14. Gemas de color de fuego 293
15. Gemas doradas 295
16. Sobre el vidrio 297
17. Sobre los metales 301
18. Sobre el oro 301
19. Sobre la plata 303
20. Sobre el cobre 305
21. Sobre el hierro 309
22. Sobre el plomo 311
23. Sobre el estaño 311
24. Sobre el electro 311
25. Pesos 313
26. Medidas 317
27. Símbolos de pesos y medidas 321

Paginae

Liber XVII. **De rebus rusticis** 322

1. De auctoribus rerum rusticarum 322
2. De cultura agrorum .. 322
3. De frumentis 324
4. De leguminibus 328
5. De vitibus 330
6. De arboribus 334
7. De propriis nominibus arborum 338
8. De aromaticis arboribus 354
9. De herbis aromaticis sive communibus 360
10. De oleribus 376
11. De odoratis oleribus .. 378

Liber XVIII. **De bello et ludis** 382

1. De bellis 382
2. De triumphis 386
3. De signis 388
4. De bucinis 390
5. De armis 390
6. De gladiis 392
7. De hastis 394
8. De sagittis 396
9. De faretris 396
10. De fundis 398
11. De ariete 398
12. De clypeis 400
13. De loricis 400
14. De galeis 402
15. De foro 402
16. De spectaculis 404
17. De ludo gymnico 404
18. De generibus gymnicorum 406
19. De saltu 406
20. De cursu 406
21. De iactu 406
22. De virtute 406
23. De luctatione 406
24. De palaestra 408
25. De agone 408
26. De generibus agonum . 408
27. De ludis circensibus .. 408
28. De circo 410
29. De ornamentis 410
30. De metis 410
31. De obolisco 412
32. De carceribus 412
33. De aurigis 412
34. De quadrigis 412
35. De curru 414
36. De equis quibus currimus 414
37. De septem spatiis 416
38. De equitibus 416
39. De desultoribus 416
40. De peditibus 416
41. De coloribus equorum. 416
42. De theatro 418
43. De scena 418
44. De orchestra 418
45. De tragoedis 420
46. De comoedis 420
47. De thymelicis 420
48. De histrionibus 420
49. De mimis 420
50. De saltatoribus 420
51. Quid pro patrono agatur 420
52. De amphitheatro 422
53. De ludo equestri 422
54. De retiariis 422
55. De secutoribus 422
56. De laquearis 424
57. De velitilibus 424
58. De ferati certamine .. 424
59. De horum exercitatione ludorum 424
60. De tabula 424

Páginas *Páginas*

Libro XVII. **Acerca de la agricultura** 323

1. Escritores de temas agrícolas 323
2. Sobre el cultivo de los campos 323
3. Cereales 325
4. Legumbres 329
5. Sobre las vides 331
6. Sobre lo que se refiere a los árboles 335
7. Nombres propios de los árboles 339
8. Arboles aromáticos.... 355
9. Hierbas aromáticas o comunes 361
10. Sobre las hortalizas .. 377
11. Sobre las hortalizas olorosas 379

Libro XVIII. **Acerca de la guerra y los juegos** 383

1. Sobre las guerras 383
2. Sobre los triunfos 387
3. Las enseñas militares .. 389
4. Sobre las trompetas .. 391
5. Sobre las armas 391
6. Sobre las espadas 393
7. Sobre las lanzas 395
8. Sobre las flechas 397
9. Sobre las aljabas 397
10. Sobre las hondas 399
11. Sobre el ariete 399
12. Sobre los escudos 401
13. Sobre las corazas 401
14. De los yelmos 403
15. El foro 403
16. De los espectáculos .. 405
17. Juegos gimnásticos .. 405
18. Distintas clases de juegos gimnásticos 407
19. Sobre el salto 407
20. Sobre la carrera 407
21. Sobre el lanzamiento .. 407
22. Sobre la fuerza 407
23. Sobre la lucha 407
24. La palestra 409
25. Sobre las competiciones. 409
26. Diferentes tipos de competiciones 409
27. Juegos circenses 409
28. Respecto al circo 411
29. Sobre los ornamentos.. 411
30. Las metas 411
31. El obelisco 413
32. Las cárceles 413
33. Respecto a los aurigas 413
34. Las cuadrigas 413
35. El carro 415
36. De los caballos en que corremos 415
37. De las siete vueltas al circo 417
38. Los jinetes 417
39. Los desultores 417
40. Los corredores pedestres 417
41. Colores de los caballos 417
42. Sobre el teatro 419
43. La escena 419
44. La orquesta 419
45. Sobre los tragediógrafos 421
46. Sobre los comediógrafos 421
47. Sobre los músicos 421
48. Sobre los histriones .. 421
49. Sobre los mimos 421
50. Sobre los danzarines .. 421
51. Qué se representa y bajo qué patronato 421
52. El anfiteatro 423
53. Del juego ecuestre 423
54. Sobre los reciarios 423
55. Sobre los secutores .. 423
56. Sobre los laquearios .. 425
57. Sobre los velites 425
58. Sobre el combate con fieras 425
59. Sobre el ejercicio de estos juegos 425
60. Respecto a la mesa de juego 425

Paginae

61. De pyrgis 426
62. De calculis 426
63. De tesseris 426
64. De figuris aleae 426
65. De vocabulis tesserarum 426
66. De iactu tesserarum .. 426
67. De calculorum motu .. 428
68. De interdictione aleae . 428
69. De pila 428

Liber XIX. **De navibus, aedificiis et vestibus** 430

1. De navibus 430
2. De partibus navium et armamentis 434
3. De velis 436
4. De funibus 438
5. De retibus 438
6. De fabrorum fornace .. 440
7. De instrumentis fabrorum 442
8. De fabricis parietum .. 442
9. De dispositione 444
10. De constructione 444
11. De venustate 448
12. De laqueariis 448
13. De crustis 450
14. De lithostrotis 450
15. De plastis 450
16. De pictura 450
17. De coloribus 452
18. De instrumentis aedificiorum 456
19. De lignariis 458
20. De inventione lanificii . 460
21. De veste sacerdotali in lege 462
22. De diversitate et nominibus vestimentorum .. 462
23. De proprio quarundum gentium habitu 466
24. De palliis virorum 470
25. De palliis feminarum .. 472
26. De stratu et reliquis vestibus quae in usu habentur 474
27. De lanis 476
28. De coloribus vestium . 476
29. De instrumentis vestium 478
30. De ornamentis 480
31. De ornamentis capitis feminarum 482
32. De anulis 484
33. De cingulis 486
34. De calciamentis 488

Liber XX. **De penu et instrumentis domesticis et rusticis** 492

1. De mensis 492
2. De escis 492
3. De potu 500
4. De vasis escariis 504
5. De vasis potatoriis 508
6. De vasis vinariis et aquariis 508
7. De vasis oleariis 510
8. De vasis coquinariis .. 510

Páginas

61. Los cubiletes 427
62. Los peones 427
63. Los dados 427
64. Figuras de los juegos.. 427
65. Terminología empleada en el juego de dados .. 427
66. Sobre la tirada de dados 427
67. Sobre el movimiento de los peones 429
68. Sobre la prohibición de los juegos de azar 429
69. En cuanto a la pelota.. 429

Libro XIX. **Acerca de las naves, edificios y vestidos** 431

1. De lo referente a las naves..... 431
2. Sobre las diferentes partes de una nave y sus aparejos 435
3. Respecto a las velas .. 437
4. Respecto a los cables.. 439
5. Respecto a las redes .. 439
6. De los hornos de los herreros 441
7. Herramientas de los herreros 443
8. Sobre la construcción de paredes 443
9. Sobre la planificación.. 445
10. Sobre la construcción.. 445
11. Sobre el embellecimiento 449
12. Artesonados..... 449
13. Revestimientos de las paredes 451
14. Respecto a los mosaicos 451
15. De las representaciones plásticas 451
16. Respecto a la pintura.. 451
17. Los colores 453
18. Herramientas para edificar 457
19. Sobre los carpinteros.. 459
20. Sobre la invención del tejido 461
21. Vestiduras sacerdotales citadas en la Ley..... 463
22. Diferentes vestidos y sus nombres 463
23. Sobre la forma de vestir típica de algunos pueblos 467
24. Mantos de los hombres 471
25. Mantos de las mujeres 473
26. Respecto a la ropa de la cama y otras prendas que están en uso..... 475
27. Respecto a las lanas .. 477
28. Colores de los vestidos. 477
29. Instrumentos que se utilizan para tejer 479
30. Adornos 481
31. Adornos de la cabeza de las mujeres 483
32. Sobre los anillos..... 485
33. Sobre los cíngulos 487
34. Sobre los calzados 489

Libro XX. **Acerca de las provisiones y de los utensilios domésticos y rústicos** 493

1. Acerca de las mesas .. 493
2. De la comida 493
3. Sobre la bebida 501
4. Respecto a la vajilla .. 505
5. Vasos para beber 509
6. Vasijas para el vino y para el agua..... 509
7. Recipientes para el aceite 511
8. Vajilla de la cocina.... 511

		Paginae
9.	De vasis repositoriis ..	512
10.	De vasis luminariorum.	514
11.	De lecticis et sellis	516
12.	De vehiculis	518
13.	De reliquis quae in usu habentur	520
14.	De instrumentis rusticis	520
15.	De instrumentis hortorum	524
16.	De instrumentis equorum	524

		Páginas
9.	De los recipientes para guardar cosas	513
10.	De los recipientes lumínicos	515
11.	Respecto a los lechos y asientos.....	517
12.	De los vehículos.....	519
13.	De otras cosas que se emplean	521
14.	Aperos de labranza ..	521
15.	Maquinarias hortícolas.	525
16.	Respecto a los arneses de los caballos.....	525

LIBER XI

De homine et portentis

1. De homine et partibus eius

1. Natura dicta ab eo quod nasci aliquid faciat. Gignendi enim et faciendi potens est. Hanc quidam Deum esse dixerunt, a quo omnia creata sunt et existunt. 2. Genus a gignendo dictum, cui derivatum nomen a terra, ex qua omnia gignuntur; γῆ enim Graece terra dicitur. 3. Vita dicta propter vigorem, vel quod vim teneat nascendi atque crescendi. Vnde et arbores vitam habere dicuntur, quia gignuntur et crescunt. 4. Homo dictus, quia ex humo est factus, sicut [et] in *Genesi* dicitur (2,7): 'Et creavit Deus hominem de humo terrae.' Abusive autem pronuntiatur ex utraque substantia totus homo, id est ex societate animae et corporis. Nam proprie homo ab humo. 5. Graeci autem hominem ἄνθρωπον appellaverunt, eo quod sursum spectet sublevatus ab humo ad contemplationem artificis sui. Quod Ovidius poeta designat, cum dicit (*Met.* 1,84):

Pronaque cum spectant animalia cetera terram,
os homini sublime dedit caelumque videre
iussit, et erectos ad sidera tollere vultus.

Qui ideo erectus caelum aspicit, ut Deum quaerat, non ut terram intendat veluti pecora, quae natura prona et ventri oboedientia finxit. 6. Duplex est autem homo: interior et exterior. Interior homo anima, [et] exterior homo corpus. 7. Anima autem a gentilibus nomen accepit, eo quod ventus sit. Vnde et Graece ventus ἄνεμος dicitur, quod ore trahentes aerem vivere videamur: sed apertissime falsum est, quia multo prius gignitur anima quam concipi aer ore possit, quia iam in genetricis utero vivit. 8. Non est igitur aer anima, quod putaverunt quidam qui non potuerunt incorpoream eius cogitare naturam. 9. Spiritum idem esse quod animam Evangelista pronuntiat dicens (*Ioh.* 10,18): 'Potestatem habeo ponendi animam meam, et rursus potestatem habeo sumendi eam.' De hac quoque ipsa Domini anima passionis tempore memoratus

[1] *Vita* está relacionada, más bien, con *vivo, vivus,* aunque el sentido autorice esa etimología ideal de Isidoro.

[2] *Homo* y su doblete *hemo,* en grado *e,* atestiguado por PAULO-FESTO (89,8), es un derivado de una palabra i.e. que significa tierra, como *humus.*

[3] Cf. CICERÓN, *De nat. deorum* 2,138.

LIBRO XI

Acerca del hombre y los seres prodigiosos

1. Del hombre y sus partes

1. La naturaleza debe su nombre a ser ella la que hace nacer las cosas. Es, por lo tanto, lo que tiene capacidad de engendrar y dar vida. Hay quienes han afirmado que la naturaleza es Dios, por quien todo ha sido creado y existe. 2. *Genus* (linaje) es palabra derivada de *gignere* (engendrar), nombre que tiene su origen en la tierra, que todo lo engendra, ya que, en griego, «tierra» se dice *gê*. 3. *Vida*[1] debe su denominación al «vigor», o tal vez al hecho de tener fuerza *(vis)* para nacer y crecer. De ahí decimos que los árboles tienen vida porque producen frutos y crecen. 4. Llamamos así al hombre *(homo)*, porque está hecho del *humus* (barro), tal y como se dice en el Génesis (2,7): «Y creó Dios al hombre del barro de la tierra». No obstante, y de manera general, aplicamos la denominación de «hombre» a las dos sustancias que componen al hombre entero, es decir, a la unión del alma y del cuerpo. Pero, como decimos, en su sentido estricto, *homo*[2] deriva de *humus*. 5. Por su parte, los griegos dieron al hombre la denominación de *ánthropos*, porque, teniendo su origen en la tierra, levanta su mirada a las alturas, hacia la contemplación de su artífice. Esto lo describe el poeta Ovidio cuando dice *(Metam.* 1,84): «En tanto que, inclinados, los animales todos contemplan la tierra, al hombre diole un rostro erguido y ordenóle mirar hacia los cielos y levantar sus ojos a los astros». Precisamente, erguido, mira hacia el cielo para buscar a Dios, y no camina con la mirada vuelta hacia la tierra, como los animales, a quienes la naturaleza creó inclinados hacia el suelo y dependientes de su estómago. 6. El hombre viene a ser un ser doble. Hay un hombre interior, que es el alma; y un hombre exterior, que es el cuerpo. 7. El nombre de alma *(anima)* es de origen pagano, y se la llamó así a causa del aire[3]. En griego «aire» se dice *ánemos;* y es que los hombres parecemos tener vida por el aire que respiramos, lo cual es totalmente falso, ya que el alma es concebida mucho antes de que el ser humano pueda respirar el aire por su boca, pues en el vientre materno ya tiene vida. 8. Por lo tanto, el alma no es aire, como afirmaron algunos, incapaces de concebir que tuviera una naturaleza incorpórea. 9. Que el espíritu es lo mismo que el alma lo declara expresamente el evangelista cuando dice (Jn 10,18): «Tengo poder para exponer mi alma y para tomarla de nuevo». Refiriéndose también a esa misma alma del Señor, el evangelista, recordando el momento de la

Evangelista ita protulit, dicens (*Ioh.* 19,30): 'Et inclinato capite emisit spiritum.' 10. Quid est enim emittere spiritum nisi quod animam ponere? Sed anima dicta propter quod vivit: spiritus autem vel pro spiritali natura, vel pro eo quod inspiret in corpore. 11. Item animum idem esse quod animam; sed anima vitae est, animus consilii. Vnde dicunt philosophi etiam sine animo vitam manere, et sine mente animam durare: unde et amentes. Nam mentem vocari, ut sciat: animum, ut velit. 12. Mens autem vocata, quod emineat in anima, vel quod meminit. Vnde et inmemores amentes. Qua propter non anima, sed quod excellit in anima mens vocatur, tamquam caput eius vel oculus. Vnde et ipse homo secundum mentem imago Dei dicitur. Ita autem haec omnia adiuncta sunt animae ut una res sit. Pro efficientiis enim causarum diversa nomina sortita est anima. 13. Nam et memoria mens est, unde et inmemores amentes. Dum ergo vivificat corpus, anima est: dum vult, animus est: dum scit, mens est: dum recolit, memoria est: dum rectum iudicat, ratio est: dum spirat, spiritus est: dum aliquid sentit, sensus est. Nam inde animus sensus dicitur pro his quae sentit, unde et sententia nomen accepit. 14. Corpus dictum eo quod corruptum perit. Solubile enim atque mortale est, et aliquando solvendum. 15. Caro autem a creando est appellata. Crementum enim semen est masculi, unde animalium et hominum corpora concipiuntur. Hinc et parentes creatores vocantur. 16. Caro autem ex quattuor elementis conpacta est. Nam terra in carne est, aer in halitu, humor in sanguine, ignis in calore vitali. Habent enim in nobis elementa suam quaeque partem, cuius quid debetur conpage resoluta. 17. Caro autem et corpus diversa significant. In carne semper corpus est, non semper in corpore caro. Nam caro est quae vivit, idem et corpus. Corpus, quod non vivit, idem non caro. Nam corpus dici aut quod post vitam est mortuum, aut sine vita est conditum. Interdum et cum vita corpus, et non caro, ut herba et lignum. 18. Sensus corporis quinque sunt: visus, auditus, odoratus, gustus et tactus. Ex quibus duo aperiuntur et clauduntur, duo semper patentes sunt. 19. Sensus dicti, quia per eos anima subtilissime totum corpus agitat vigore sentiendi. Vnde et praesentia nuncupantur, quod sint prae sensibus; sicut prae oculis, quae praesto sunt oculis. 20. Visus est qui a philosophis humor vitreus appellatur. Visum autem fieri quidam adseve-

[4] Exacta observación de Isidoro, al notar la diferencia entre *anima* y *animus*.

[5] Nada tiene que ver con el verbo *eminere*. Pertenece a la raíz **men* = pensar.

[6] Un ejemplo más de etimología popular.

[7] *Praesentia*, derivado de *prae* y *esse*. Semánticamente *praesens* es diferente de *praesum*, que significa solamente «estar al frente de». No existiendo el participio de presente de *sum*, se puede concluir que la forma *praesens* no está relacionada con *praesum*.

pasión, nos dice lo siguiente (Jn 19,30): «E inclinando la cabeza, entregó su espíritu». 10. ¿Y qué es entregar el espíritu, sino entregar el alma? No obstante, se la llama «alma» porque vive; en cambio, se dice «espíritu» debido a su naturaleza espiritual, o porque inspira en el cuerpo. 11. Cabe decir igualmente que ánimo *(animus)* y alma *(anima)* son una misma cosa. Pero el alma está referida a la vida, mientras el ánimo lo está a la inteligencia[4]. De ahí que los filósofos digan que la vida puede seguir existiendo aunque falte el «ánimo»; y que el «alma» subsiste aun careciendo de inteligencia. De ahí la palabra *amentes* (sin mente). Y es que la inteligencia tiene como función el saber; y el ánimo, el querer. 12. La *mente*[5] *(mens)* se llama así porque sobresale *(eminere)* en el alma, o tal vez porque tiene memoria *(meminisse)*. De ahí que a los desmemoriados se les califique de *amentes*. En consecuencia, llamamos «mente» no al alma, sino a lo que en el alma sobresale, como si se tratase de su cabeza o de su ojo. Por eso también se dice que el hombre, por su inteligencia, es imagen de Dios. Y todas estas propiedades están de tal manera fundidas con el alma, que son una sola cosa. Lo que ocurre es que el alma recibe diferentes nombres según los resultados que derivan de sus distintas funciones. 13. En efecto: la memoria es mente, y por ello a los desmemoriados los denominamos *amentes;* lo que da vida al cuerpo es el «alma»; cuando se ejerce la voluntad, hablamos de «ánimo»; se denomina «mente» cuando existe conocimiento; es «memoria» cuando se recuerda; hablamos de «razón» cuando juzga lo recto; cuando alienta, su nombre es «espíritu»; y es «sentido» cuando siente. Y es que el «ánimo» se denomina «sentido» en cuanto que «siente», y de ello toma su nombre la «sentencia». 14. Al *cuerpo (corpus)* se le denomina así porque, al corromperse, perece *(corruptum perit)*[6]. Es descomponible y mortal, y alguna vez debe disgregarse. 15. Por su parte, *carne (caro)* es palabra derivada de *creare*. Al semen del macho se lo denomina *crementum,* pues a partir de él se conciben los cuerpos de los animales y de los hombres. Por esto mismo, a los padres se los llama «creadores». 16. La carne está integrada por los cuatro elementos: es tierra en cuanto a la carne; aire, en la respiración; líquido, en la sangre; y fuego, en el calor vital. Cada uno de estos elementos ocupa su parte propia, retornando a su esencia cuando la integridad corporal quede disuelta. 17. El significado de «carne» y el de «cuerpo» es diferente. La carne siempre es cuerpo, pero no siempre el cuerpo es carne. La carne tiene vida en cuanto vive el cuerpo. El cuerpo que no vive no es carne. Y así se da el nombre de «cuerpo» a lo que está muerto después de la vida o a lo que ha nacido sin ella. Es normal ver cuerpos con vida, pero carentes de carne, como puede ser la hierba o los árboles. 18. Cinco son los sentidos del cuerpo: la vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto. De ellos, dos se abren y se cierran, y otros dos están siempre abiertos. 19. Se denominan sentidos porque gracias a ellos el alma gobierna sutilísimamente al cuerpo entero con la energía del sentir. De ahí que se hable de *presencia*[7], porque se encuentran ante los sentidos *(prae sensibus);* del mismo modo que decimos *prae oculis* cuando algo se encuentra ante los ojos. 20. La *vista* es lo que los filósofos denominan «humor vítreo». Hay quienes afirman que la visión se produce merced a una luz etérea procedente del exterior, o por

rant aut externa aetherea luce, aut interno spiritu lucido per tenues vias a cerebro venientes, atque penetratis tunicis in aerem exeuntes, et tunc conmixtione similis materiae visum dantes. 21. Visus dictus, quod vivacior sit ceteris sensibus ac praestantior sive velocior, ampliusque vigeat, quantum memoria inter cetera mentis officia. Vicinior est enim cerebro, unde omnia manant; ex quo fit ut ea quae ad alios pertinent sensus, 'vide' dicamus; veluti cum dicimus: 'Vide quomodo sonat,' 'vide quomodo sapit,' sic et cetera. 22. Auditus appellatus, quod voces auriat; hoc est aere verberato suscipiat sonos. Odoratus quasi aeris odoris adtactus. Tacto enim aere sentitur. Sic et olfactus, quod odoribus adficiatur. Gustus a gutture dictus. 23. Tactus, eo quod pertractet et tangat et per omnia membra vigorem sensus aspergat. Nam tactu probamus quidquid ceteris sensibus iudicare non possumus. Duo autem genera tactus esse; nam aut extrinsecus venit quod feriat, aut intus in ipso corpore oritur. 24. Vnicuique autem sensui propriam naturam datam. Nam quod videndum est, oculis capitur, quod audiendum est, auribus: mollia et dura tactu aestimantur, sapor gustu, odor naribus ducitur. 25. Prima pars corporis caput; datumque illi hoc nomen eo quod sensus omnes et nervi inde initium capiant, atque ex eo omnis vigendi causa oriatur. Ibi enim omnes sensus apparent. Vnde ipsius animae, quae consulit corpori, quodammodo personam gerit. 26. Vertex est ea pars qua capilli capitis colliguntur, et in qua caesaries vertitur; unde et nuncupatur. 27. Calvaria ab ossibus calvis dicta, per defectionem; et neutraliter pronuntiatur. Obcipitium capitis pars posterior, quasi contra capitium, vel quod sit capiti retrorsum. 28. Capilli vocati quasi capitis pili, facti ut et decorem praestent et cerebrum adversus frigus muniant atque a sole defendant. Pilos autem dictos a pelle, qua prodeunt; sicut et pilo dicitur a pila, ubi pigmentum contunditur. 29. Caesaries a caedendo vocata, ideoque tantum virorum est. Virum enim tonsum decet, mulierem non decet. 30. Comae sunt proprie non caesi capilli, et est Graecus sermo. Nam comas Graeci caimos a secando nominant, unde et κείρειν tondere [dicunt]. Inde et cirri vocantur, quod etiam idem Graeci μαλλὸν vocant. 31. Crines proprie mulierum sunt. Dictae autem crines eo quod vittis discernantur. Vnde et discriminalia dicuntur, a quibus

[8] No hay relación entre *auditus* y *haurire,* por supuesto.

[9] Indudablemente hay una relación, al menos entre los derivados de *capio* y de *caput,* que ha servido para una etimología popular.

[10] *Capillus* hace pensar en *caput,* sin que sea posible explicar precisamente ni la forma ni el sentido. Se ha imaginado un **capo-pilus,* arbitrariamente.

[11] La relación de *crinis* con *cerno* —de **crino*— está atestiguada por PAULO-FESTO (46,19).

un luminoso espíritu interior que, desde el cerebro, recorre muy sutiles caminos y que, después de atravesar diferentes membranas, sale al exterior produciéndose entonces la visión al mezclarse con una materia de similar composición. 21. Y se la llama «vista» porque es *vivacior,* más importante y más veloz que los restantes sentidos, y tiene una función mucho más amplia, como le sucede a la memoria entre los restantes cometidos de la mente. Por otra parte, se encuentra muy próxima al cerebro, de donde emana todo; de ahí que empleemos el verbo «ver» para referirnos a hechos que pertenecen a otros sentidos; y así decimos «mira cómo suena»; o «mira qué sabor tiene», etc. 22. Al oído *(auditus)*[8] se le llama así porque recoge *([h]aurire)* las voces; es decir, al vibrar el aire capta los sonidos. Olfato *(odoratus):* es como si dijéramos «tocado por el olor del aire» *(odoris adtactus);* y es que se percibe al tocar el aire. Se dice también *olfactus,* porque uno es afectado por los olores. El gusto recibe este nombre de *guttur* (garganta). 23. El tacto se llama así porque toca *(pertractere)* y tacta *(tangere),* y extiende por todo el cuerpo la actividad de este sentido, ya que por el tacto comprobamos lo que no podemos examinar con los demás sentidos. No obstante, dos son las clases de tacto: una que procede del exterior, como cuando nos hieren; y otra que tiene su origen en el interior mismo del cuerpo. 24. A cada sentido se le ha dotado de su propia naturaleza. Así lo que hay que ver se capta con los ojos; lo audible se percibe por los oídos; por el tacto apreciamos si una cosa es blanda o dura; gracias al gusto conocemos los sabores; y, en fin, por las narices adivinamos los olores. 25. La parte fundamental del cuerpo es la cabeza. Y se le ha dado el nombre de *caput*[9] porque en ella tiene su origen *(initium capiant)* todos los sentidos y todos los nervios, y porque de ella procede todo principio de vida. En ella se encuentran todos los sentidos. Viene a ser como la personificación del alma misma, que vela por el cuerpo. 26. *Vertex* (vértice) es la parte en que confluyen los cabellos y en la que se divide *(vertitur)* la cabellera. De ahí le viene el nombre. 27. *Calvaria* (cráneo): se dice así porque presenta los huesos «calvos», por falta de cabello. Es palabra neutra. *Obcipitium* (occipucio) es la parte posterior de la cabeza, como si dijéramos, lo que está junto al *capitium,* o simplemente la parte de detrás de la cabeza. 28. *Capilli*[10] (cabellos), así denominados, como si se dijera *capitis pili;* su misión es la de embellecer, así como la de proteger el cerebro del frío y defenderlo del sol. Se los llama también «pelos» *(pilus),* derivado de «piel» *(pellis),* de la que brotan; del mismo modo que se dice *pilo* (mortero) derivado de *pila* (almirez), en donde se machaca la tintura para teñir. 29. El nombre de *caesaries* (cabellera) viene de *caedere,* y se aplica únicamente a los hombres; pues conviene que el varón se corte el pelo; en cambio, no se ve decente que lo haga la mujer. 30. En su sentido estricto se denomina *coma* a la cabellera no cortada. Es una palabra griega, pues los griegos a la cabellera la denominan *caimos,* vocablo que derivan del verbo «cortar». «Cortar el pelo» ellos dicen *keírein.* De ahí también la denominación de *cirrus* (bucle) a lo que los griegos llaman *mallós.* 31. Las *crines* pertenecen propiamente a las mujeres. Se les designa como «crines» porque aparecen separadas *(discernere)*[11] por turbantes. Por eso se da el nombre de *discriminalia* a las

divisae religantur. 32. Tempora sunt, quae calvariae dextra laevaque subiacent. Quae ideo sic nuncupantur quia moventur, ipsaque mobilitate quasi tempora quibusdam intervallis mutantur. 33. Facies dicta ab effigie. Ibi est enim tota figura hominis et uniuscuiusque personae cognitio. 34. Vultus vero dictus, eo quod per eum animi voluntas ostenditur. Secundum voluntatem enim in varios motus mutatur, unde et differunt sibi utraque. Nam facies simpliciter accipitur de uniuscuiusque naturali aspectu; vultus autem animorum qualitatem significat. 35. Frons ab oculorum foraminibus nominata est. Haec imago quaedam animi mentis motum specie sua exprimit, dum vel laeta vel tristis est. 36. Oculi vocati, sive quia eos ciliorum tegmina occulant, ne qua incidentis iniuriae offensione laedantur, sive quia occultum lumen habeant, id est secretum vel intus positum. Hi inter omnes sensus viciniores animae existunt. In oculis enim omne mentis indicium est, unde et animi perturbatio vel hilaritas in oculis apparet. Oculi autem idem et lumina. Et dicta lumina, quod ex eis lumen manat, vel quod ex initio sui clausam teneant lucem, aut extrinsecus acceptam visui proponendo refundant. 37. Pupilla est medius punctus oculi, in quo vis est videndi; ubi quia parvae imagines nobis videntur, propterea pupillae appellantur. Nam parvuli pupilli dicuntur. Hanc plerique pupulam vocant: vocatur autem pupilla quod sit pura atque inpolluta, ut sunt puellae. Physici dicunt easdem pupillas, quas videmus in oculis, morituros ante triduum non habere, quibus non visis certa est desperatio. 38. Circulus vero, quo a pupilla albae partes oculi separantur discreta nigredine, corona dicitur, quod rotunditate sui ornet ambitum pupillae. 39. Palpebrae sunt sinus oculorum, a palpitatione dictae, quia semper moventur. Concurrunt enim invicem, ut assiduo motu reficiant obtutum. Munitae sunt autem vallo capillorum, ut [et] apertis oculis si quid inciderit repellatur, et somno coniventibus tamquam involuti quiescant latentes. 40. In summitate autem palpebrarum locis, quibus se utraque clausa contingunt, extant adnati ordine servato capilli tutelam oculis ministrantes, ne inruentes facile iniurias excipiant et ex eo noceantur, ut pulveris vel cuiusquam crassioris materiae arceant contactum, aut ipsum quoque aerem concidendo mitificent, quo tenuem atque serenum faciant visum. 41. Lacrimas quidam a laceratione mentis putant dictas; alii existimant ideo quod Graeci δάκρυα vocant. 42. Cilia sunt tegmina quibus operiuntur oculi, et dicta cilia quod celent oculos tegantque tuta custodia. Supercilia dicta, quia superposita sunt ciliis; quae idcirco pilis vestita

[12] No tienen nada que ver estas dos palabras entre sí.

[13] Se trata de un diminutivo de *pupa* o *puppa*, de forma doble *pupula* o *pupilla*, pero no encierra una connotación de puro o virginal, aunque las niñas lo sean, generalmente.

[14] En Lactancio (*De opif. Dei* 10) encontramos ya esa relación con *palpitare:* «ipsae palpebrae, quibus mobilitas inest, et palpitatio vocabulum tribuit». Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 4,30.

cintas con que se dividen los cabellos. 32. Las sienes *(tempora)* son las partes que se encuentran a la derecha y a la izquierda del cráneo; y reciben este nombre porque se mueven, y por esa movilidad, como los tiempos, cambian en determinados períodos. 33. Llamamos al rostro *facies* por el aspecto que presenta *(effigies):* en él se muestra toda la figura del hombre y por él puede conocerse a cada persona. 34. Se lo denomina también *vultus,* porque a través de él se muestra la *voluntad* del hombre. Y según los deseos, así cambia también la expresión del rostro. No obstante, entre estos dos nombres existe una diferencia: *facies* designa simplemente el aspecto natural de cada persona; mientras que *vultus* indica el estado de ánimo en que se encuentra. 35. La frente *(frons)* es así denominada por las aberturas *(foramen)* de los ojos. En su expresión se reflejan, como en una imagen, los estados anímicos, la alegría o la tristeza. 36. Se denomina así a los ojos *(oculus)* [12] porque los cubren *(occulere)* las membranas de los párpados con el fin de que no sufran alguna lesión, o porque poseen una luz oculta *(occultum),* ubicada en su interior. Entre todos los sentidos, el de la vista es el que más cercano está del alma; y así, en los ojos se refleja toda manifestación de nuestra mente: en los ojos se evidencia la turbación o la alegría del espíritu. Se los denomina también *lumina,* porque de ellos emana la luz *(lumen);* o quizá porque mentienen la luz encerrada en su interior; o tal vez porque, en la visión, reflejan la que han recibido del exterior. 37. La pupila es el punto central del ojo, en el que se concentra la capacidad de ver, y se les da el nombre de *pupillae* debido a que las imágenes nos parecen pequeñas. A los niños pequeños los denominamos *pupilli.* Hay muchos que la llaman *pupula.* Sin embargo, su nombre es *pupilla* [13], porque es pura y virginal, como son las niñas. Los médicos aseguran que las pupilas de los ojos, en los moribundos, dejan de existir tres días antes de su muerte; de ahí que, cuando pierden la vista en estas circunstancias, ya no tienen esperanza alguna. 38. El círculo que, con una discreta negrura, diferencia la pupila de las partes blancas del ojo, recibe el nombre de *corona,* porque con su redondez adorna el contorno de la pupila. 39. Los párpados *(palpebrae)* son las bolsas de los ojos; y su nombre deriva de *palpitatio* [14], porque están en continuo movimiento. Se mueven al mismo tiempo y con esa continua movilidad revivifican la visión. Están protegidos por una línea de pelos para no dejar entrar nada en los ojos cuando están abiertos y para que, vencidos por el sueño, descansen cerrados y defendidos por esa envoltura. 40. Situados en las extremidades de los párpados, donde uno y otro se juntan al cerrarse, esas pestañas, perfectamente alineadas, cumplen la función de proteger los ojos para que no reciban cuerpos extraños y dañosos, y para defenderlos del contacto del polvo o de cualquier otra materia más gruesa; e incluso para atenuar el embate del aire mismo, con lo que logra que la visión sea sutil y tranquila. 41. Hay quienes opinan que las lágrimas *(lacrimae)* derivan su nombre de *laceratio mentis* (herida del espíritu); otros, en cambio, relacionan su etimología con el griego *dákrya.* 42. Los párpados son las defensas que cubren los ojos; y se llaman *cilia,* porque ocultan *(celare)* los ojos y los cubren con una segura protección. Las cejas *(supercilia)* se denominan así porque están situadas por encima de las *cilia;* están

sunt ut oculis munimenta praetendant, et sudorem a capite defluentem depellant. Intercilium vero est medium illud inter supercilia quod sine pilis est. 43. Genae sunt inferiores oculorum partes, unde barbae inchoant. Nam Graece γένειον barbae. Hinc et genae, quod inde incipiant gigni barbae. 44. Malae sunt eminentes sub oculis partes ad protectionem eorum suppositae. Vocatae autem malae sive quod infra oculos prominent in rotunditatem, quam Graeci μῆλα appellant, sive quod sint supra maxillas. 45. Maxillae per diminutionem a malis; sicuti paxillus a palo, taxillus a talo. Mandibulae sunt maxillarum partes, ex quo et nomen factum. Barbam veteres vocaverunt, quod virorum sit, non mulierum. 46. Aurium inditum nomen a vocibus auriendis, unde et Vergilius (*Aen.* 4,359):

Vocemque his auribus ausit.

Aut quia vocem ipsam Graeci αὐδὴν vocant, ab auditu; per inmutationem enim litterae aures quasi audes nuncupatae sunt. Vox enim repercussa per anfractus earum sonum facit quo sensum excipiant audiendi. Pinnula summa pars auris, ab acumine dicta. Pinnum enim antiqui acutum dicebant, unde et bipinnis et pinna. 47. Nares idcirco nominantur quia per eas vel odor vel spiritus nare non desinit, sive quia nos odore admonent ut norimus aliquid ac sciamus. Vnde et e contra inscii ac rudes ignari dicuntur. Olfecisse enim scisse veteres dicebant. Terentius (*Adelph.* 397):

Ac non totis sex mensibus
prius olfecissent, quam ille quidquam coeperit.

48. Narium recta pars, propter quod aequaliter sit in longitudine et rotunditate porrecta, columna vocatur; extremitas eius pirula, a formula pomi piri; quae vero dextra laevaque sunt, pinnulae, ab alarum similitudine: medium autem interfinium. 49. Os dictum, quod per ipsum quasi per ostium et cibos intus mittimus et sputum foris proicimus; vel quia inde ingrediuntur cibi, inde egrediuntur sermones. 50. Labia a lambendo nominata. Quod autem superius est, labium dicimus; quod inferius, eo quod grossior sit, labrum. Alii virorum labra, mulierum labia dicunt. 51. Linguae a ligando cibo putat Varro nomen impositum. Alii, quod per articulatos sonos verba ligat. Sicut enim plectrum cordis, ita lingua inliditur dentibus et vocalem efficit sonum. 52. Dentes Graeci ὀδόντες vocant, et inde in Latinum trahere nomen videntur. Horum primi praecisores dicuntur, quia omne, quod accipitur, ipsi prius incidunt. Sequentes canini vocantur, quorum duo in dextra maxilla et duo in sinistra sunt. Et dicti canini quia ad similitudinem caninorum existunt, et canis ex ipsis ossa frangit, sicut et homo; ut quod non possunt priores

[15] Más bien relacionado con el griego *gonía:* «ángulo», como *genu.*

[16] Aunque por la forma es un diminutivo de *mala,* se ha empleado para indicar el maxilar inferior, móvil, frente al superior, que conservaba el nombre de *malae;* cf. CELSO, 8,1. Esa distinción no se ha observado siempre.

[17] No se ve relación etimológica alguna entre ambos términos.

[18] No existe tal derivación, que sólo puede ser semántica posterior.

cubiertas de pelos para servir de defensa a los ojos y apartar de ellos el sudor que fluye de la cabeza. El entrecejo es el espacio que media entre las cejas y que está desprovisto de pelo. 43. Las *genae* son las partes inferiores de los ojos, allí donde comienza la barba. En griego, «barba» se dice *géneion*. Y de ahí el nombre de *genae*[15], porque a partir de ese lugar comienzan a nacer *(gigni)* las barbas. 44. Las mejillas son las partes prominentes situadas bajo los ojos, y sirven de protección a los mismos. Y se denominan *malae* porque sobresalen bajo los ojos por su forma redonda, que los griegos llaman *mêla*, o porque se encuentran por encima de los maxilares. 45. Maxilares *(maxillae)*[16] es forma diminutiva de *malae*, del mismo modo que *paxillus* (estaca) deriva de *palus*, y *taxillus* (dadito) de *talus*. Las mandíbulas son partes de los maxilares y de ellos toman el nombre. Los antiguos denominaron así a la *barba* porque es propia de los hombres *(vir)*, no de las mujeres. 46. La oreja debe su nombre a captar *([h]aurire)* las voces. De aquí que diga Virgilio *(En.* 4,359): «Escuchó la voz con estos oídos». O tal vez porque los griegos, a la voz, la denominan *aydé*, derivada de *auditus;* por alteración de una letra se dice *aures*, como si fuera *audes*. La voz repercutida en sus concavidades produce el sonido por el cual reciben el sentido de la audición. *Pinnula* es la parte más alta de la oreja, y recibe su nombre por su terminación en punta, ya que los antiguos a lo agudo lo decían *pinnum*, de donde *bipennis* (hacha de doble filo) y *pinna* (ala de ave). 47. Se denominan así las narices *(nares)* porque mediante ellas no deja de flotar *(nare)*[17] el olor o el aroma; o porque mediante el olor hacen que conozcamos una cosa y sepamos qué es. Por eso, los zotes y rudos reciben el nombre de ignorantes *(ignari)*. Nuestros antepasados empleaban el verbo *olfecisse* con el significado de «saber». Así Terencio *(Adelph.* 397): «¿Habría dejado yo de olerme con seis meses de antelación cualquier bribonada que éste tramase?» 48. La parte recta de la nariz, debido a que se extiende igualmente en su longitud y redondez, recibe el nombre de *columna;* su extremidad, *pirula*, porque tiene el aspecto de una pera; las partes que están a derecha y a izquierda se llaman *pinnulae*, por su semejanza con las alas; la parte central, *interfinium*. 49. A la boca se la llama *os* porque por ella, como por una puerta *(ostium)*, introducimos los alimentos y arrojamos fuera los esputos; o quizá porque entra la comida y salen las palabras. 50. Los labios derivan su nombre de *lambere*[18] (lamer): al superior lo denominamos *labium;* y al inferior, por ser más grueso, *labrum*. Otros llaman *labra* a los de los hombres, y *labia* a los de las mujeres. 51. Opina Varrón que *lingua* debe su nombre a que «liga» el alimento. Otros, en cambio, opinan que lo que liga son las palabras mediante sonidos articulados: así como el plectro actúa sobre las cuerdas, así la lengua golpea contra los dientes y produce el sonido vocálico. 52. Los griegos, a los dientes los denominan *odóntes*, y de ahí parece derivar el nombre latino. Los primeros se denominan incisivos *(praecisores)*, porque son los que primeramente cortan lo que reciben. Los siguientes reciben el nombre de caninos, y hay dos en el maxilar derecho y otros dos en el izquierdo; y se llaman «caninos» por su semejanza con los de los perros: también el perro, al igual que el hombre, quiebra con ellos los huesos; lo que no han podido cortar los dientes anteriores, se lo pasan

praecidere, illis tradunt ut confrangant. Hos vulgus pro longitudine et rotunditate colomellos vocant. Vltimi sunt molares, qui concisa a prioribus atque confracta subigunt et molent atque inmassant; unde et molares vocati sunt. 53. Dentium autem numerum discernit qualitas sexus. Nam in viris plures, in feminis pauciores existunt. 54. Gingivae a gignendis dentibus nominatae. Factae sunt autem etiam ad decorem dentium, ne nudi horrori potius quam ornamento existerent. 55. Palatum nostrum sicut caelum est positum, et inde palatum a polo per derivationem. Sed et Graeci similiter palatum οὐρανὸν appellant, eo quod pro sui concavitate caeli similitudinem habeat. 56. Fauces a fundendis vocibus nominatae, vel quod per eas famur voces. Arteriae vocatae, sive quod per eas a pulmone aer, hoc est spiritus fertur, seu quod artis et angustis meatibus spiritum vitalem retineant, unde vocis sonos emittunt: qui soni uno modo sonarent, nisi linguae motus distantias vocis efficeret. 57. Toles Gallica lingua dicuntur, quas vulgo per diminutionem tusillas vocant, quae in faucibus turgescere solent. Mentum dictum, quod inde mandibulae oriantur, vel quod ibi iungantur. 58. Gurgulio a gutture nomen trahit, cuius meatus ad os et nares pertendit: habens viam qua vox ad linguam transmittitur, ut possit verba conlidere. Vnde et garrire dicimus. 59. Rumen proximum gurgulioni, quo cibus et potio devoratur. Hinc bestiae, quae cibum revocant ac remandunt, ruminare dicuntur. Sublinguium operculum gurgulionis, quasi parva lingua quae foramen linguae recludit operitve. 60 Collum dictum, quod sit rigidum et teres ut columna, baiulans caput et sustentans quasi capitolium: cuius anterior pars gula vocatur, posterior cervix. 61. Cervix autem vocata, quod per eam partem cerebrum ad medullam spinae dirigitur, quasi cerebri via. Veteres autem plurali tantum numero cervices dicebant: prius Hortensius cervicem singulariter dixit. Cervix autem numero singulari membrum ipsud significat: nam pluraliter contumaciam saepe demonstrat. Cicero in *Verrinis* 6, 110: 'Praetorem tu accuses? frange cervices.' 62. Humeri dicti, quasi armi, ad distinctionem hominis a pecudibus mutis, ut hi humeros, illi armos habere dicantur. Nam proprie armi quadrupedum sunt. Ola summi humeri pars posterior. 63. Brachia a fortitudine nominata: βαρὺ enim Graece grave et forte significatur. In brachiis enim tori lacertorum sunt, et insigne musculorum robur existit. Hi sunt tori, id est musculi: et dicti tori, quod illic viscera torta

[19] Cf. AGUSTÍN, *De civit. Dei* 7,8. Se trata de una etimología oscura; cf. PAULO FESTO, 78,23.

[20] No hay relación clara.

[21] Tal vez se ha producido por un afán de onomatopeya; parece que tanto *guttur* como *gurgulio* se relacionan con *gula,* lo mismo que *gurges.*

[22] Se ha pensado en una etimología **cer(s) - vic-:* «que liga la cabeza», pero Ernout la califica de «plus ingénieuse que vraisemblable».

[23] Cf. QUINTIL., 8,3. Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 2,507.

a éstos para que lo despedacen. La gente suele denominarlos colmillos *(colomelli)* a causa de su largura y su redondez. Los últimos son los *molares,* que reciben lo que ha sido desgarrado y despedazado por los dientes anteriores, y ellos lo «muelen» *(molere)* y amasan; y por eso se llaman «molares». 53. Por el número de dientes es posible conocer el sexo de una persona, pues los hombres tienen más dientes que las mujeres. 54. Las encías *(gingivae)* se llaman así porque engendran *(gignere)* los dientes. Su misión es, también, la de servir de ornato a los dientes, pues si éstos aparecieran desnudos serían motivo de horror y no de belleza. 55. Nuestro paladar está colocado como cielo, y de ahí que *palatum* derive de *polus.* En la misma línea, los griegos denominan también al paladar *ouranós,* debido a que, por su concavidad, se asemeja al cielo[19]. 56. El nombre de *fauces*[20] deriva de fundir *(fundere)* las voces; o tal vez porque, a través de ellas, pronunciamos las palabras *(fari voces).* Se llaman también arterias *(arteriae),* porque al través de ellas se exhala el aire de los pulmones, es decir, el aliento; o porque retienen la respiración vital al través de pasadizos y canales estrechos, de donde brota el sonido de la voz: estos sonidos serían todos idénticos si el movimiento de la lengua no estableciera diferencias en la voz. 57. En lengua gala se denominan amígdalas *(toles)* lo que la gente, en forma diminutiva, suele llamar *tusillae:* son ciertas tumefacciones que surgen en la garganta. El mentón debe su nombre a que en él comienzan las mandíbulas; o tal vez porque allí se articulan. 58. La garganta *(gurgulio)* toma su nombre de *guttur*[21], cuyo conducto llega hasta la boca y la nariz: posee un cauce por el cual la voz es transmitida hasta la lengua, de forma que pueda producir las palabras. De ahí deriva *garrire* (parlotear). 59. El estómago *(rumen)* está cercano a la garganta; en él se consume la comida y la bebida. De ahí que los animales que devuelven la comida a la boca y de nuevo la mastican se dice que rumian. La campanilla *(sublinguium)* es la tapadera de la garganta, una especie de diminuta lengua que abre y cierra su abertura. 60. Llamamos así al cuello *(collum)* porque es rígido y redondo como una columna que sostiene y sustenta la cabeza, como si de una ciudadela se tratase; su parte anterior se llama garganta, y la posterior, cerviz. 61. La cerviz[22] debe su nombre a que por esa parte el cerebro llega hasta la medula espinal, casi como si se dijera *cerebri via.* Los antiguos solamente empleaban esta palabra en plural, diciendo *cervices.* El primero que empleó el singular fue Hortensio[23]. No obstante, cerviz, en singular, hace referencia a la parte del cuerpo; en cambio, en plural, significa «contumacia». Dice Cicerón en las *Verrinas* (6,110): «¿Y tú acusas a un pretor? ¡Domeña esa contumacia!» 62. Decimos *[h]umeri* (hombros), como si fuera *armi* (lomos), para distinguir al hombre de las bestias mudas, ya que decimos que los hombres tienen hombros *(humeri),* y los animales, lomos *(armi).* En sentido apropiado, los lomos son propios de los cuadrúpedos. La parte posterior y más alta del hombro recibe el nombre de *ola.* 63. Por su fuerza reciben los brazos *(brachia)* su nombre: en griego *barù* indica lo pesado y fuerte. En los brazos están los nervios de los músculos y la enorme fuerza de los tendones. Y estos músculos se denominan *tori,* porque allí da la impresión de que los tendones están retorcidos *(torti).*

videantur. 64. Cubitum dictum, quod ad cibos sumendos in ipso cubamus. Vlna secundum quosdam utriusque manus extensio est, secundum alios cubitus; quod magis verum est, quia Graece ὥλενος cubitus dicitur. 65. Alae subbrachia sunt appellatae, eo quod ex eis in modum alarum motus brachiorum inchoet; quas quidam ascillas vocant, quod ex his brachia celluntur, id est moventur; unde et oscilla dicta ab eo quod his cillantur, hoc est moveantur, ora. Nam cillere est movere. Has quidam subhircos vocant, propter quod in plerisque hominibus hircorum foetorem reddant. 66. Manus dicta, quod sit totius corporis munus. Ipsa enim cibum ori ministrat; ipsa operatur omnia atque dispensat; per eam accipimus et damus. Abusive autem manus etiam ars vel artifex, unde et manupretium dicimus. 67. Dextra vocatur a dando, ipsa enim pignus pacis datur; ipsa fidei testis atque salutis adhibetur; et hoc est illud apud Tullium (*Cat.* 3,8): 'Fidem publicam iussu senatus dedi', id est dextram. Vnde et Apostolus [(*Gal.* 2,9): 'Dextras dederunt mihi']. 68. Sinixtra autem vocata quasi sine dextra, sive quod rem fieri sinat. A sinendo enim sinixtra est nuncupata. 69. Palma est manus expansis digitis, sicut contractis pugnus. Pugnus autem a pugillo dictus, sicut palma ab expansis palmae ramis. 70. Digiti nuncupati, vel quia decem sunt, vel quia decenter iuncti existunt. Nam habent in se et numerum perfectum et ordinem decentissimum. Primus pollex vocatus, eo quod inter ceteros polleat virtute et potestate. Secundus index et salutaris seu demonstratorius, quia eo fere salutamus vel ostendimus. 71. Tertius inpudicus, quod plerumque per eum probri insectatio exprimitur. Quartus anularis, eo quod in ipso anulus geritur. Idem et medicinalis, quod eo trita collyria a medicis colliguntur. Quintus auricularis, pro eo quod eo aurem scalpimus. 72. Vngulas ex Graeco vocamus: illi enim has ὄνυχας dicunt. Truncus media pars corporis a collo ad inguinem. De quo Nigidius (108): 'Caput collo vehitur, truncus sustinetur coxis et genibus cruribusque.' 73. Thorax a Graecis dicitur anterior pars trunci a collo usque ad stomachum, quam nos dicimus arcam eo quod ibi arcanum sit, id est secretum, quo ceteri arcentur. Vnde et arca et ara dicta, quasi res secretae. Cuius eminentes pulpae mamillae: inter quas pars illa ossea pectus dicitur, dextraque aut laeva costae. 74. Pectus vocatum, quod sit pexum inter eminentes mamilla-

[24] Ya San Agustín había establecido esa etimología, «cubiti... quibus incumbunt recumbentes» (*Quaest. in Hept.* 2,105). Se trata sencillamente de un juego de palabras.

[25] Tanto *axilla* como *ala* derivan de una raíz **aks*. *Axilla* es, evidentemente, un derivado de *ala* (**aks-la*). La relación de *axilla* con *oscilla* —metátesis de *ocsilla* como *ascilla*— no parece clara, aunque *oscillum* significa «balancín».

[26] *Manus-munus*, puro juego de palabras.

[27] Es más bien *pugillus* el que deriva, como diminutivo, de *pugnus*, que luego pierde el sentido de diminutivo.

[28] Etimología ingeniosa más que posible.

[29] Isidoro sigue en eso a Macrobio (*Saturn.* 7,13,11): «ab eo quod pollet». Cf. *Gram. Lat.* 5,556,8. No pasa de ser un retruécano.

64. El codo *(cubitus)* es así llamado porque nos apoyamos *(cubare)* sobre él cuando comemos[24]. Según unos, el nombre de *ulna* corresponde a la prolongación de las manos; según otros, es el codo. Y esto último parece lo cierto, ya que, en griego, «codo» se dice *ólenos*. 65. Los sobacos *(subbrachia)* reciben el calificativo de «alas», porque en ellos, y a modo de alas, se inicia el movimiento de los brazos; hay quienes las llaman axilas *(ascillae)*[25], porque por ellas se agitan *(cillere)* los brazos, es decir, se mueven; de aquí proviene también el nombre de *oscilla,* porque con ellos se mueven *(cillere),* es decir, se imprime movimiento a la boca, ya que *cillere* significa «mover». Algunos las denominan *subhirci,* por el hedor cabruno que despiden en la mayoría de los hombres. 66. Llamamos así a la mano *(manus)*[26] porque está al servicio *(munus)* de todo el cuerpo: ella lleva el alimento a la boca; ella realiza todos los trabajos y los regula; por ella recibimos y por ella damos. Por ampliación de su sentido calificamos también a la mano de «arte» y de «artista», y de ahí que digamos *manufretium* (salario). 67. El nombre de diestra deriva de *dare:* por ella se da la prenda de la paz; ella se ofrece en testimonio de fidelidad y de salud, y esto es lo que se lee en Cicerón *(Cat.* 3,8): «Di testimonio público por orden del senado», es decir, mostré mi mano derecha. De aquí que diga el Apóstol [(Gál 2,9): «Me dieron sus manos derechas»]. 68. En cambio, la izquierda *(sinixtra)* se denomina así como si dijéramos «sin diestra»; o tal vez porque permite hacer las cosas, en cuyo caso *sinixtra* derivaría de *sinere* (permitir). 69. La mano con los dedos extendidos se llama *palma,* del mismo modo que, cuando está cerrada, se conoce como *pugnus* (puño). Se dice *pugnus*[27] por derivar de *pugillus* (puñadito); al igual que *palma* recibe su nombre de las ramas extendidas de la «palmera». 70. La denominación de los dedos *(digiti)*[28] se explica porque son diez *(decem),* o porque coexisten unidos en perfecta conjunción *(decenter):* encierran en sí el número perfecto y el más armonioso orden. El primero se llama pulgar *(pollex)*[29], porque entre los otros goza de poder *(pollere)* y potestad. El segundo, índice *(index),* y también *salutaris* o *demonstratorius,* precisamente porque con él saludamos o señalamos. 71. El tercero, impúdico, porque con frecuencia se expresa con él alguna burla infamante. El cuarto, anular, porque en él se lleva el anillo. Recibe también el nombre de *medicinal,* porque con él aplican los médicos los ungüentos. El quinto, auricular, porque con él nos rascamos el oído. 72. El nombre de las uñas *(ungula)* es de origen griego, ya que ellos las denominan *onykhai.* El tronco es la parte media del cuerpo que va desde el cuello hasta las ingles. De él escribe Nigidio (108): «La cabeza está sostenida por el cuello; el tronco, a su vez, por el coxis, las rodillas y las piernas». 73. Los griegos llaman *thórax* a la parte anterior del tronco comprendida entre el cuello y el estómago; es lo que nosotros llamamos *arca,* porque en ella se encierra lo «arcano», es decir, lo secreto, lo que se oculta a los demás. Por eso lo denominamos *arca* y también *ara,* como cosas secretas. La parte carnosa más prominente son las tetillas; la parte ósea que se encuentra entre ellas se llama pecho, y lo que se sitúa a su derecha y a su izquierda, costillas. 74. El pecho *(pectus)* recibe este calificativo porque se encuentra liso *(pexum)* entre las partes sobresalientes de las tetillas *(mamillae):* de aquí le viene su denomi-

rum partes; unde et pectinem dici, quod pexos capillos faciat. Mamillae vocatae, quia rotundae sunt quasi malae, per diminutionem scilicet. 75. Papillae capita mammarum sunt, quas sugentes conprehendunt. Et dictae papillae, quod eas infantes quasi pappant, dum lac sugunt. Proinde mamilla est omnis eminentia uberis, papilla vero breve illud unde lac trahitur. 76. Vbera dicta, vel quia lacte uberta, vel quia uvida, humore scilicet lactis in more uvarum plena. 77. Lac vim nominis a colore trahit, quod sit albus liquor: λευκὸς enim Graece album dicunt: cuius natura ex sanguine commutatur. Nam post partum si quid sanguinis nondum fuerit uteri nutrimento consumptum, naturali meatu fluit in mammas, et earum virtute albescens lactis accipit qualitatem. 78. Cutis est quae in corpore prima est, appellata quod ipsa corpori superposita incisionem prima patiatur: κυτις enim Graece incisio dicitur. Idem et pellis, quod externas iniurias corporis tegendo pellat, pluviasque et ventos solisque ardores perferat. 79. Pellis autem mox detracta: subacta iam corium dicitur. Corium autem per derivationem caro appellavit, quod eo tegatur: sed hoc in brutis animalibus proprium. 80. Pori corporis Graeco nomine appellantur, qui Latine proprie spiramenta dicuntur, eo quod per eos vivificus spiritus exterius ministretur. 81. Arvina est pinguedo cuti adhaerens. Pulpa est caro sine pinguedine, dicta quod palpitet: resilit enim saepe. Hanc plerique et viscum vocant, propter quod glutinosa sit. 82. Membra sunt partes corporis. Artus, quibus conligantur membra, ab artando dicti. 83. Nervi Graeca derivatione appellati, quos illi νεῦρα vocant. Alii Latine vocatos nervos putant, eo quod artuum coniunctiones invicem his inhaereant. Maximam autem virium substantiam nervos facere certissimum est: nam quanto fuerint densiores, tanto propensius augescere firmitatem. 84. Artus dicti, quod conligati invicem nervis artentur, id est stringantur; quorum diminutiva sunt articuli. Nam artus dicimus membra maiora, ut brachia; articulos minora membra, ut digiti. 85. Conpago capita sunt ossuum, dicta eo quod sibi conpacta nervis velut glutino quodam adhaereant. 86. Ossa sunt corporis solidamenta. In his enim positio omnis roburque subsistit. Ossa autem ab usto dicta, propter quod cremarentur ab antiquis;

[30] La relación entre las dos palabras la habían ya advertido los antiguos, como dice PAULO-FESTO (44,21): «Cutis Graecam habet originem. Hanc enim illi dicunt κύτιν».

[31] No se ve relación alguna entre *pellis* y *pellere*.

[32] Tanto *caro* como *corium* parecen apoyarse sobre una raíz **sker*, que tenemos en el griego *keiro:* «cortar».

[33] No cabe relación posible entre *ossa* y *urere*.

nación al peine *(pecten)*, porque deja lisos *(pexi)* los cabellos. Las *mamillae* deben su nombre a su redondez semejante a la de las manzanas *(malae)*, es un término diminutivo. 75. Los pezones *(papillae)* son las extremidades de las mamas, que succionan los lactantes. Y se las llama *papillae* porque los bebés las devoran *(pappare)*, por decirlo así, mientras maman. Por lo tanto, *mamilla* es toda la redondez de la teta; en cambio, *papilla* es únicamente la pequeña porción por donde se extrae la leche. 76. Llámase así a la ubre *(ubera)*, porque es abundante *(uberta)* en leche; o quizá porque es jugosa *(uvida)*, es decir, porque, semejante a una uva colmada, está llena del jugo de la leche. 77. La leche *(lac)* recibe del color la fuerza de su nombre, pues se trata de un líquido blanco, y en griego «blanco» se dice *leukós*. Su naturaleza proviene de una transformación de la sangre. En efecto, después del parto, la sangre que no fue consumida como alimento del útero fluye hacia las mamas al través de sus conductos naturales y, tomando un color blanco gracias a las virtudes de las mamas, adquiere la cualidad de la leche. 78. *Cutis* es la capa primera que tenemos en el cuerpo, y se llama así porque, al recubrir el cuerpo, es lo primero que sufre una incisión, ya que en griego «incisión» se dice *kytis*[30]. Se le denomina también piel *(pellis)*[31], porque, al proteger el cuerpo, evita *(pellere)* los ataques exteriores que éste experimenta, soportando las lluvias, los vientos y los ardores del sol. 79. Se llama piel antes de despellejarse; cuando se ha desollado se denomina cuero. Al cuero *(corium)*[32] se le llama así por ser palabra derivada de «carne» *(caro)*, que está protegida por él. No obstante, empleamos esta palabra al referirnos a los animales irracionales. 80. Griego es el nombre con que se designan los poros *(pori)* del cuerpo. En latín, su nombre apropiado es *spiramenta* (respiraderos), debido a que al través de ellos se regula el hálito vivificador que viene de fuera. 81. *Arvina* (tejido adiposo) es la grasa que está adherida al cutis. *Pulpa* es la carne sin grasa; debe su nombre a que «palpita», pues suele estremecerse a menudo. Muchos la denominan también *viscus* a causa de ser viscosa. 82. Las partes del cuerpo son los miembros; esos miembros están conectados entre sí mediante las articulaciones *(artus)*, palabra derivada de *arctare* (articular). 83. De origen griego es la denominación de los nervios *(nervi)*, llamados *neŷra*. Pero hay quienes opinan que el nombre de «nervios» es de cuño latino: son la unión de las articulaciones que se ensamblan unas en otras. Es verdad muy cierta que los nervios constituyen la sustancia fundamental de las fuerzas: cuanto más compactos fueran, tanto más tenderán a aumentar su fuerza. 84. Las articulaciones se llaman así porque, entrelazadas entre sí, están ligadas por los nervios, es decir, están enlazadas; las más diminutas se llaman artejos *(articuli)*. De hecho, a los miembros mayores les damos el nombre de articulaciones *(artus)*: los brazos, por ejemplo; los miembros más pequeños se denominan artejos *(articuli)*: como los dedos. 85. Las junturas de los huesos se denominan *compago*, porque se enlazan *(compangere)* a los nervios como si se adhirieran a ellos como con pegamento. 86. Los huesos *(ossa)* son el armazón del cuerpo, pues gracias a ellos el hombre adopta toda clase de posturas y tiene fuerza. Sin embargo, *ossa*[33] deriva su etimología de *urere* (quemar), debido a que los antiguos los quemaban. Otros, en cambio,

sive, ut alii putant, ab ore, eo quod ibi pateant. Nam ubique cute visceribusque obtecta celantur. 87. Medulla appellata, quod madefaciant ossa; inrigant enim et confortant. Vertibula sunt summae ossuum partes nodis crassioribus conglobatae, dictae ita eo quod ad inflexionem membrorum illa vertantur. 88. Cartilagines ossa mollia et sine medulla, quod genus auriculae et narium discrimen et costarum extremitates habent; sive opercula ossuum, quae moventur. Et dictae cartilagines quod leni attritu carent dolorem dum flectuntur. 89. Costas appellari quidam putant quod ab ipsis interiora custodiantur, et tota mollities ventris vallata salvetur. 90. Latus, quia iacentibus nobis latet: est enim laeva pars corporis. Dextro autem lateri habilior motus est; laevo fortior, et oneri ferendo adcommodatior. Vnde et laeva nuncupata, quod aptior sit ad levandum aliquid et portandum. Ipsa enim gestat clipeum, ensem, pharetra et reliqua onera, ut expedita sit dextera ad agendum. 91. Dorsum est a cervice usque ad renes. Dictum autem dorsum quod sit superficies durior corporis in modum saxi, fortis et ad portandum et ad perpetiendum. 92. Terga, quia in ea supini iacemus in terra, quod solus homo potest. Nam muta animalia tantum aut in ventre aut in latere iacent. Vnde et in animalibus terga abusive dicuntur. 93. Scapula... Interscapilium spatium, quod inter scapulas est, unde et nominatum. 94. Palae sunt dorsi dextra laevaque eminentia membra, dicta quod in luctando eas premimus; quod Graeci πάλην dicunt. 95. Spina est iunctura dorsi, dicta eo quod habeat radiolos acutos; cuius iuncturae spondilia appellantur propter partem cerebri, quae fertur per eos longo tractu ad ceteras corporis partes. 96. Sacra spina est ima perpetuae spinae, quam Graeci ἱερὸν ὀστοῦν vocant, quoniam primum infante concepto nascitur, ideoque ex hostia id primum a gentilibus diis suis dabatur, unde et sacra spina dicitur. 97. Renes ait Varro dictos quod rivi ab his obsceni humoris nascantur. Nam venae et medullae tenuem liquorem desudant in renibus, qui liquor rursus a renibus calore Venerio resolutus decurrit. 98. Lumbi ob libidinis lasciviam dicti, quia in viris causa corporeae voluptatis in ipsis est, sicut in umbilico feminis. Vnde et ad Iob in exordio sermonis dictum est

[34] No tiene nada que ver con *madefacere;* se trata de una palabra que los antiguos relacionaban con *medius,* del que sería un diminutivo. Pero tampoco consta si es un diminutivo o una geminada expresiva.

[35] La etimología isidoriana de *costae,* de *latus* y otras muchas no pasa de pertenecer a la tendencia popular, sin que se pueda confirmar realmente la relación que establece nuestro autor.

[36] A veces, *lumbus* significa efectivamente los órganos genitales; cf. PERSIO 1,20.

dicen que deriva de *os* (boca), porque en ese lugar es donde se ponen de manifiesto, mientras que en las restantes partes del cuerpo se encuentran ocultos por la piel y las vísceras. 87. La medula *(medulla)*[34] es así llamada porque humedece *(madefacere)* los huesos, los riega y consolida. Las rótulas son las extremidades de los huesos, que tienen forma redonda y presentan un nudo más grueso. Se les denomina *vertibula,* porque giran *(vertere)* sobre ellas para permitir la flexión de los miembros. 88. Los cartílagos son huesos blandos y sin medula. A este tipo pertenecen los de las orejas, nariz y extremidades de las costillas; o las cubiertas de los huesos que se mueven. Y se les denomina *cartilagines* porque, debido a su ligera consistencia, no causan dolor cuando se los dobla. 89. Hay quienes opinan que las costillas reciben su nombre *(costae)*[35] porque «custodian» *(custodire)* las partes interiores y salvaguardan la blandura del vientre protegiéndola como con una empalizada. 90. El costado *(latus)* se llama así porque queda tapado *(latere)* cuando nos encontramos acostados. Es, además, la parte izquierda *(laeva)* del cuerpo. El costado derecho tiene mayor habilidad para el movimiento; en cambio, el izquierdo tiene mayor fuerza y está más capacitado para transportar pesos. Por ser más apta para levantar *(levare)* y cargar pesos recibe su nombre de *laeva* la parte izquierda. Ella es la que porta el escudo, la espada, el carcaj y la demás carga, para que la derecha actúe libremente. 91. La espalda es la zona que comprende desde la cerviz hasta los riñones. Y se le llama *dorsum* porque es la parte más dura del cuerpo, como una roca, con fuerza para soportar y transportar pesos. 92. Se le llama también *terga,* porque yacemos sobre ella en posición supina cuando nos tumbamos en tierra *(terra),* lo cual es privativo del hombre, ya que los animales irracionales únicamente pueden descansar sobre su vientre, o de costado. En consecuencia, aplicamos a los animales el vocablo *terga* de manera abusiva. 93. *Scapula...* El espacio interescapular es así denominado porque se encuentra entre las escápulas. 94. Los omóplatos *(palae)* son los miembros que sobresalen a derecha e izquierda del dorso. Se llaman así porque los luchadores agarran por ellos a su adversario. Los griegos lo denominan *pále.* 95. La espina dorsal es la juntura del dorso y recibe tal nombre porque está provista de unos minúsculos radios agudos, cuyas uniones se denominan *spondilia* (vértebras) en la parte del cerebro, y al través de esos radios se extiende a todo lo largo hasta alcanzar las restantes partes del cuerpo. 96. El hueso sacro *(sacra spina)* es la extremidad inferior de la espina dorsal. Los griegos lo conocen como *hierôn ostoûn,* porque, cuando es concebido un niño, es el primer hueso que se forma, y por ello era lo primero que los gentiles ofrendaban a sus dioses como víctima. De ahí su nombre de «hueso sacro». 97. Varrón dice que los riñones se llaman *renes* porque de ellos brota una corriente *(rivus)* de líquido inmundo. En efecto, las venas y las medulas van exudando en los riñones un líquido ligero que más tarde desde los riñones brotará al exterior liberado por el calor venéreo. 98. Los lomos son denominados *lumbi* por la lascivia de la libido[36], ya que en los varones se encuentra en ese lugar la causa del placer sensual, lo mismo que en las mujeres se sitúa en el ombligo. Por eso se dijo a Job en el comienzo de las palabras que Dios le dirigió (38,3):

(38,3): 'Accinge sicut vir lumbos tuos': ut in his esset resistendi praeparatio, in quibus libidinis est usitata dominandi occasio. 99. Vmbilicus est medius locus corporis, dictus quod sit umbus iliorum. Vnde et umbo appellatur locus in medio clypei, a quo pendet. Ex eo enim infans in utero pendet, ex eo etiam et nutritur. 100. Ilium Graeco sermone appellatum, quod ibi nos obvolvamus. Graece enim †ilios† obvolvere dicitur. 101. Clunes vocatae, quod sint iuxta colum, quod est longao. Nates, quod in ipsis innitimur dum sedemus. Vnde et conglobata est in eis caro, ne prementis corporis mole ossa dolerent. 102. Genitalia corporis partes, ut nomen ipsud docet, gignendae sobolis acceperunt vocabulum, quod his procreatur et gignitur. Haec et pudenda pro verecundia, sive a pube: unde et indumento operiuntur. Dicuntur autem ista et inhonesta, quia non habent eam speciem decoris sicut membra quae in promptu locata sunt. 103. Idem et veretrum, quia viri est tantum, sive quod ex eo virus emittitur. Nam virus proprie dicitur humor fluens a natura viri. 104. Testiculi per diminutionem a testibus dicti, quorum numerus incipit a duobus. Hi semen calamo ministrant, quod ab spinae medulla et renes et lumbus suscipiunt ad gratiam procreandi. Fiscus[39] est pellis in qua testiculi sunt. 105. Posteriora vero vocata, quod retro sunt et a vultu aversa, ne dum alvum purgamus inquinaremus aspectum. Meatus inde appellatus, quia per eum meant, id est egeruntur, stercora. 106. Femora dicta sunt, quod ea parte a femina sexus viri discrepet. Sunt autem ab inguinibus usque ad genua. Femina autem per derivationem femorum partes sunt, quibus in equitando tergis equorum adhaeremus. Vnde et proeliatores olim sub feminibus equos amisisse dicebantur. 107. Coxae quasi coniunctae axes; ipsis enim femora moventur. Quarum concava vertebra vocantur, quia in eis capita femorum vertuntur. Suffragines, quia subtus franguntur, id est flectuntur, non supra, sicut in brachiis. 108. Genua sunt commissiones femorum et crurum; et dicta genua eo quod in utero sint genis opposita. Cohaerent enim ibi sibi, et cognata sunt oculis, lacrimarum indicibus et misericordiae. Nam a genis genua dicuntur. 109. Denique complicatum gigni formarique hominem, ita ut genua sursum sint, quibus oculi formantur, ut cavi ac reconditi fiant. Ennius *(inc.* 14):

Atque genua conprimit arta gena.

[37] Más exactamente, aunque no se puede fijar plenamente, podemos pensar en la relación entre *clunes* y el griego *kelonis:* «os sacrum».

[38] Habría que pensar más bien en un derivado de *vereor,* como *verenda.*

[39] Lindsay lee *fiscus;* preferimos *viscus.* Cf. n.16 de este capítulo.

[40] Se trata evidentemente de una etimología popular.

«Ciñe tus lomos como varón», para que se dispusiera a resistir en ellos, que es donde suele presentarse la oportunidad de dominar la lascivia. 99. Ombligo: es el punto central del cuerpo, llamado *umbilicus* porque es umbón de los intestinos *(umbus iliorum)*. Se llama umbón al centro sobresaliente del escudo, y del cual se cuelga. De él también cuelga el niño en el seno materno y por él recibe también su nutrición. 100. Término griego es el aplicado al vientre *(ilium)*, debido a que en él nos encontramos «envueltos», pues en griego *ilios* significa «envolver». 101. El culo se llama *clunes*[37] porque está cerca del colon *(colum)*, es decir, del intestino grueso. Nos apoyamos en las nalgas cuando estamos sentados; y precisamente en ellas hay mayor volumen de carne para que no duelan los huesos al gravitar sobre ellos el peso del cuerpo. 102. Como su mismo nombre indica, las partes genitales se denominaron así porque engendran hijos, es decir, porque con ellas se procrea y da vida. Se las conoce también como partes pudendas, a causa de la vergüenza, o por el vello púbico; y por eso se ocultan con un vestido. Se las denomina igualmente partes deshonestas, porque no tienen una apariencia hermosa como miembros colocados en un lugar bien visible. 103. Se les aplica también el nombre de *veretrum*[38], porque es privativo del hombre *(vir)*, o porque por él se eyacula el semen *(virus)*. Propiamente *virus* se denomina al líquido seminal que fluye del varón. 104. «Testículos» es forma diminutiva de *testis* (testigo), cuyo número mínimo es de dos. A través de un conducto, éstos administran el semen que previamente, con vistas a la procreación, los riñones y el *lumbus* recogen de la medula espinal. El escroto *(viscus)*[39] es la piel que envuelve los testículos. 105. Trasero *(posteriora)* es nombre derivado de encontrarse detrás y en dirección contraria al rostro, que así no se ve ofendido al evacuar. El ano se denomina *meatus*, porque por él se evacuan *(meare)* o se expulsan al exterior los excrementos. 106. Los muslos tienen este nombre *(femora)*[40] porque por esta parte se distingue el sexo del varón del de la hembra *(femina)*. Los muslos se extienden desde las ingles hasta las rodillas. Por derivación, *femina* son las partes de los muslos con que, al cabalgar, oprimimos el lomo de los caballos. De ahí que antaño se dijera que los combatientes perdieron sus caballos bajo sus *feminas*. 107. Caderas *(coxae)*: vienen a ser como articulación de los ejes *(coniunctae axes)*, pues en ellos se produce el movimiento de los muslos. Sus partes cóncavas se denominan «vértebras», porque en ellas giran *(vertere)* las cabezas de los fémures. Se conocen también como *suffragines* (corvas), porque se doblan hacia abajo *(subtus frangere)*; es decir, se flexionan en lugar de hacerlo hacia arriba, como sucede con los brazos. 108. Las rodillas *(genua)* son las uniones de los muslos y las piernas, y se denominan *genua* porque, cuando el feto se encuentra en el útero, están opuestas a las mejillas. En efecto, se encuentra replegadas sobre sí mismas y cercanas a los ojos, como indicadoras de las lágrimas y la misericordia. Así, pues, las rodillas derivan su nombre de *genua*, de *genae*, las mejillas. 109. Y es que dicen que el hombre, mientras está siendo engendrado y se forma, está doblado de tal manera que sus rodillas están plegadas hacia arriba, hacia donde se están formando los ojos, para que éstos tengan una estructura cóncava y hueca. Escribe Ennio *(Inc.* 14): «La mejilla comprime la

Inde est quod homines dum ad genua se prosternunt, statim lacrimantur. Voluit enim eos natura uterum maternum rememorare, ubi quasi in tenebris consedebant antequam venirent ad lucem. 110. Crura dicta, quia in his currimus et gressum facimus. Sunt autem sub genibus usque ad suras. Tibiae vocatae quasi tubae. Sunt enim et longitudine et specie similes. 111. Talus dictus a tolo. Nam tolus est eminens rotunditas: unde et fastigium templi rotundi tolus vocatur. Talus autem sub crura est, sub talo calcanei. 112. Pedes ex Graeca etymologia nomen sortiti sunt. Hos enim Graeci πόδας dicunt, qui alternis motibus solo fixi incedunt. 113. Plantae a planitie nuncupatae, quia non rotundae, ut in quadrupedibus, ne stare non possit bipes homo, sed planae atque longiores formatae sunt, ut stabile corpus efficerent. Sunt autem plantae anteriores partes, quae etiam de multis ossibus constant. 114. Calcis prima pars plantae: a callo illi nomen inpositum, quo terram calcamus; hinc et calcaneus. 115. Solum inferior pars pedis, dictum quia eo terrae vestigia inprimimus. Sed et solum dicitur omne quod aliquid sustinet, quasi solidum: unde et terra solum, quod cuncta sustineat; et solum pedis, quod totam corporis molem portat. 116. Viscera non tantum intestina dicimus, sed quidquid sub corio est, a visco, quod est inter cutem et carnem. Item viscera vitalia, id est circumfusa cordis loca, quasi viscora, eo quod ibi vita, id est anima, continetur. 117. Item viscera capita nervorum ex sanguine et nervis copulata. Item lacerti, sive mures, quia sic in singulis membris cordis loco sunt ut cor in media totius corporis parte, appellanturque a nomine similium animalium sub terra delitescentium. Nam inde musculi a murium similitudine: idem etiam et tori, quod illic viscera torta videantur. 118. Cor a Graeca appellatione derivatum, quod illi καρδίαν dicunt, sive a cura. In eo enim omnis sollicitudo et scientiae causa manet. Qui ideo pulmoni vicinus est ut, cum ira accenditur, pulmonis humore temperetur. Huius duae arteriae sunt, e quibus sinistra plus sanguinem habet, dextra plus spiritum: unde et in dextro brachio pulsum inspicimus. 119. Praecordia sunt loca cordis vicina quibus sensus percipitur; et dicta praecordia eo quod ibi sit principium cordis et cogitationis. 120. Pulsus vocatus, quod palpitet; cuius indicio aut infirmitatem intellegimus aut salutem. Huius duplex est motus; aut simplex, aut conpositus. Simplex, qui ex uno saltu constat; conpositus, qui ex pluribus motibus inordinatus et inaequalis existit. Qui

[41] Nada tienen que ver entre sí las dos palabras.

[42] Cf. VARRÓN, *L. L.* 6,46: «cura quod cor urat»; LACTANCIO, *De opific. Dei* 10: «cor quod sapientiae domicilium videtur».

doblada rodilla». De ahí que los hombres, cuando se prosternan de rodillas, mueven al punto al llanto. Quiso con ello la naturaleza recordarles el seno materno en donde yacían como en tinieblas antes de nacer a la luz. 110. Las piernas son llamadas *crura*[41], porque con ellas corremos *(currere)* y nos movemos. Se extienden desde las rodillas hasta el tobillo. Denominamos así a las tibias como si dijéramos «trompetas» *(tubae)*, porque se asemejan a ellas en su tamaño y en su aspecto. 111. El talón *(talus)* deriva su nombre de *tolus*, cúpula. *Tolus* es algo que sobresale y tiene forma redonda. Por eso se denomina *tolus* la cúpula redonda de un templo. El talón se encuentra al extremo de la pierna, bajo el tobillo. 112. Los pies remontan su etimología al griego, pues los griegos los denominan *pódoi:* fijándolos en el suelo avanzan con movimiento alterno. 113. Las plantas de los pies derivan su nombre de *planities*, porque no son redondas, como sucede en los cuadrúpedos, pues el hombre, que es bípedo no podría mantenerse en pie, sino que tienen forma plana y alargada, para conservar la estabilidad del cuerpo. Las partes anteriores de las plantas están integradas por numerosos huesos. 114. La parte primera del pie es denominada *calcis*, nombre derivado de *callus* (callo), con el que pisamos *(calcare)* la tierra; de aquí le viene su nombre al calcañar. 115. La base inferior del pie recibe el nombre de *solum*, porque con él imprimimos nuestras huellas en la tierra. Y se llama también *solum* todo lo que sostiene algo, como si dijéramos *solidum:* de ahí que la tierra es «suelo», porque sostiene todo; y es *solum* también lo del pie, porque soporta toda la mole del cuerpo. 116. Aplicamos el nombre de «vísceras» no solamente a los intestinos, sino a todo lo que se encuentra bajo la piel; su nombre deriva de *viscus* (tejido adiposo), que es lo que está entre la piel y la carne. Y se llaman también vísceras vitales, que son las partes que rodean al corazón; es como si dijéramos *viscora*, porque en ellas está contenida la vida, el alma. 117. Asimismo se denominan «vísceras» las cabezas de los nervios integradas por la conjunción de la sangre y los nervios. Otro de sus nombres es el de *lacerti* (lagartos), o *mures* (ratones), porque de tal manera se encuentran en cada uno de los miembros haciendo las veces de corazón como el corazón mismo está situado en el centro mismo del cuerpo. Y reciben tales nombres por la semejanza con esos animales, que se esconden. Por eso se llaman músculos, por similitud con los ratones *(musculi)*. Y se les dice también *tori*, porque allí los músculos aparecen retorcidos *(torti)*. 118. Corazón *(cor)* es palabra de origen griego, que en esa lengua se dice *kardía;* o tal vez derivado de *cura* (cuidado), pues en él se ubica toda solicitud y origen de la ciencia[42]. Y está cercano al pulmón para que, cuando se inflame de ira, se atempere con el fluido del pulmón. Posee dos arterias: la izquierda tiene más sangre, y la derecha más espíritu: por eso tomamos el pulso en el brazo derecho. 119. *Praecordia* son las zonas cercanas al corazón en las que se perciben las palpitaciones. Y se llaman *praecordia* porque allí se encuentra el principio del corazón y del pensamiento. 120. Al pulso se le llama así porque palpita; siguiendo sus indicaciones nos damos cuenta de si hay enfermedad o salud. Su movimiento es doble: simple o compuesto. Es simple cuando el latido es uniforme; es compuesto cuando los latidos, alterados,

motus certa habent spatia; dactylicum percussum, quamdiu sine vitio sunt; si quando vero citatiores sunt, ut δορκαδάζοντες, aut leniores, ut μυρμίζοντες, mortis signa sunt. 121. Venae dictae, eo quod viae sint natantis sanguinis, atque rivi per corpus omne divisi, quibus universa membra inrigantur. 122. Sanguis ex Graeca etymologia nomen duxit, quod vegetetur et sustentetur et vivat. Sanguis autem est dum in corpore est, effusus vero cruor dicitur. Nam cruor vocatus ab eo quod effusus decurrit, vel ab eo quod currendo corruat. Alii cruorem interpretantur sanguinem corruptum qui emittitur. Alii aiunt vocatum sanguinem quod suavis sit. 123. Sanguis autem non est integer, nisi in iuvenibus. Nam dicunt physici minui sanguinem per aetatem; unde et in senibus tremor est. Proprie autem sanguis animae possessio est: inde genas lacerare mulieres in luctu solent; inde et purpurae vestes et flores purpurei mortuis praebentur. 124. Pulmo ex Graeco trahit vocabulum. Graeci enim pulmonem πλεύμων vocant, eo quod cordis flabellum sit, in quo πνεῦμα, id est spiritus inest, per quod et agitantur et moventur; unde et pulmones vocati sunt. Nam Graece πνεῦμα spiritus dicitur, qui flando et exagitando aerem amittit et recipit; a quo moventur pulmones et palpitant et aperiendo se ut flatum capiant, stringendo, ut eiciant. Est enim organus corporis. 125. Iecur nomen habet eo quod ignis ibi habeat sedem, qui in cerebro subvolat. Inde ad oculos ceterosque sensus et membra diffunditur, et calore suo ad se sucum ex cibo tractum vertit in sanguinem, quem ad usum pascendi nutriendique singulis membris praebet. In iecore autem consistit voluptas et concupiscentia iuxta eos qui de physicis disputant. 126. Fibrae iecoris sunt extremitates, sicut [et] extremae partes foliorum in intibis, sive quasi linguae eminentes. Dictas autem fibras quod apud gentiles in sacris ad Phoebi aras ferebantur ab ariolis, quibus oblatis atque subcensis responsa acciperent. 127. Splen dictum a supplemento ex contraria parte iecoris, ne vacua existeret: quem quidam etiam risus causa factum existimant. Nam splene ridemus, felle irascimur, corde sapimus, iecore amamus. Quibus quattuor elementis constantibus integrum est animal. 128. Fel appellatum, quod sit folliculum gestans humorem, qui vocatur bilis. Stomachus Graece os vocatur, eo quod ostium ventris sit, et ipse cibum excipiat atque in intestina transmittat. 129. Intestina dicuntur, eo quod corporis interiore parte cohibentur; quae idcirco longis nexibus in circulorum ordinata sunt modo, ut susceptas escas paulatim digerant, et superadditis

[43] Todo se reduce a que, tanto en *sanguis* como en el griego *haima,* hay una *a* radical. Todo lo demás es pura imaginación de San Isidoro. Cf. *Etim.* 4,5.

[44] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 2,639; 12,606; 6,221; 6,884.

[45] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 10,176.

[46] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 8,220.

presentan un ritmo desordenado y desigual. Este movimiento posee una determinada regularidad, apreciable con el dedo cuando no existe enfermedad alguna; en cambio, cuando el ritmo es muy acelerado, como los *dorkadádsontes,* o muy lento, como los *myrmídsontes,* es señal de muerte. 121. Las venas son como los caminos *(viae)* por los que fluye la sangre, y como ríos *(rivi)* esparcidos por todo el cuerpo, y con los que se riegan todos los miembros. 122. Griega[43] es la etimología de sangre: es lo que da fuerza, sustento y vida. Se denomina *sanguis* mientras está en el cuerpo; en cambio, cuando se vierte recibe el nombre de *cruor.* Y se dice *cruor* porque corre *(decurrere)* al verterse, o porque cuando corre hace caer *(corruere)* al hombre. Otros interpretan *cruor* como la sangre que se corrompe al verterse. Y hay quienes dicen que la sangre se llama así porque es *suavis.* 123. La sangre[44] solamente está íntegra en los jóvenes, pues los médicos sostienen que la sangre disminuye con la edad; y por este motivo se da el temblor en los ancianos. En su sentido propio, la sangre es señal de que se posee vida. Por ello las mujeres, en sus manifestaciones luctuosas, suelen lacerarse las mejillas; por ello también se cubre a los muertos con vestidos y flores purpúreas. 124. De origen griego es asimismo el término pulmón, que los griegos denominan *pleúmon,* porque es como el fuelle del corazón, en el que se encuentra el *pneûma,* es decir, el hálito, por el que se agitan y mueven los pulmones, que de aquí reciben su nombre; pues en griego *pneûma* significa «hálito», que espirando e inspirando deja escapar el aire y lo vuelve a recoger; por él se mueven los pulmones y laten al abrirse para coger el aliento, y al contraerse, para expulsarlo. Es como el órgano del cuerpo. 125. El nombre de hígado se debe a que en él tiene su asiento el fuego que se expande por el cerebro; desde allí llega hasta los ojos y a los demás sentidos, así como a los miembros; con su calor convierte en sangre el jugo extraído de los alimentos; y esa sangre la dirige a cada uno de los miembros para su nutrición y sustento. En el hígado residen la libido y la concupiscencia, al decir de los médicos que disputan de estos temas. 126. Los lóbulos del hígado[45] son sus extremidades, semejantes a los extremos de las hojas de la achicoria, o como lenguas prominentes. Y se denominan *fibrae* debido a que entre los gentiles los adivinos las presentaban ante los altares de «Febo» en las ceremonias religiosas, y, una vez ofrendadas y quemadas, encontraban en ellas respuestas oraculares. 127. El bazo recibe el nombre de *splen* porque sirve para llenar *(supplementum)* la parte contraria del hígado[46], para que no se encuentre vacía. Hay quienes opinan que tienen como función producir la risa. En efecto: reímos gracias al bazo; nos irritamos por la hiel; tenemos conocimientos merced al corazón; y amamos con el hígado. Un ser vivo se puede decir que está completo cuando posee estos cuatro elementos. 128. La hiel *(fel)* es un folículo que segrega un humor denominado bilis. En griego, al estómago se le llama «boca» *(os),* porque es la puerta *(ostium)* del vientre, que recibe los alimentos y los traslada a los intestinos. 129. Los intestinos se llaman así porque ocupan la parte interior del cuerpo; están dispuestos en su larga extensión a manera de vueltas, para ir digiriendo poco a poco la comida ingerida y no se vean impedidos de recibir otros alimentos nuevos.

cibis non inpediantur. 130. Omentum membranum, quod continet intestinorum maiorem partem, quod ἐπίπλουν Graeci vocant. Disseptum intestinum, quod discernit ventrem et cetera intestina a pulmonibus, a corde. 131. Caecum intestinum, quod sit sine foramine et exitu; quem Graeci τυφλὸν ἔντερον dicunt. Ieiuna tenue intestinum, unde et ieiunium dicitur. 132. Venter autem et alvus et uterus inter se differunt. Venter est qui acceptos cibos digerit, et apparet extrinsecus, pertinetque a pectore ad inguinem, et dictus venter quod per totum corpus vitae alimenta transmittat. 133. Alvus est qui cibum recipit, et purgari solet. Sallustius (*Hist.* I, frag. 52): 'Simulans sibi alvum purgari.' Et vocatum alvum quod abluatur, id est purgetur: ex ipso enim sordes stercorum defluunt. 134. Vterum solae mulieres habent, in quo concipiunt, ad similitudinem cauliculi. Tamen auctores uterum pro utriusque libet sexus ventre plerumque ponunt, nec poetae tantummodo, sed et ceteri. 135. Vocatus autem uterus, quod duplex sit et ab utraque in duas se dividat partes, quae in diversum diffusae ac replexae circumplicantur in modum cornu arietis; vel quod interius inpleatur foetu. Hinc et uter, quod aliquid intrinsecus habuerit, membra et viscera. 136. Aqualiculus autem proprie porci est; hinc ad ventrem translatio. Matrix dicitur, quod foetus in eo generetur: semen enim receptum confovet, confotum corporat, corporatum in membra distinguit. 137. Vulva vocata quasi valva, id est ianua ventris, vel quod semen recipiat, vel quod ex ea foetus procedat. Vesica dicta, quia sicut vas aqua, ita de renibus urina collecta conpletur, et humore distenditur. Cuius usus in volucribus non habetur. 138. Vrina autem dicta, sive quod urat, seu quia ex renibus egeritur. Cuius indicio et salus et aegritudo futura monstratur. Qui humor vulgo lotium dicitur, quod eo lota, id est munda, vestimenta efficiantur. 139. Semen est quod iactum sumitur aut a terra aut ab utero ad gignendum vel fructus vel foetus. Est enim liquor ex cibi et corporis decoctione factus ac diffusus per venas atque medullas, qui inde desudatus in modum sentinae concrescit in renibus, eiectusque per coitum, et in utero mulieris susceptus calore quodammodo viscerum et menstrualis sanguinis inrigatione formatur in corpore. 140. Menstrua supervacuus mulierum sanguis. Dicta autem menstrua a circuitu lunaris luminis, quo solet hoc venire profluvium; luna enim Graece μήνη dicitur. Haec et muliebria nuncupantur; nam mulier solum animal menstruale est. 141. Cuius cruoris contactu fruges non germinant, acescunt musta, moriuntur herbae, amittunt arbores fetus, ferrum rubigo corripit, nigrescunt aera. Si qui canes inde ederint, in rabiem efferuntur. Glutinum

[47] Cf. *Etim.* 6,19,65.

[48] Cf. *Different.* 1,38. Por supuesto, nada tiene que ver con *abluere.*

[49] Nada que ver con *vas.* En cambio, no se descarta un parentesco lejano con *venter.*

[50] No hay relación alguna con *urere.* Acerca del empleo de la orina para lavar los dientes y los vestidos, cf. CATULO, 39,19; DIOM., 335,5.

130. El peritoneo es una membrana que contiene la mayor parte de los intestinos, y que los griegos llaman *epíploos*. El diafragma es el que separa el vientre y los demás intestinos de los pulmones y del corazón. 131. El intestino ciego se llama *caecum*, porque no tiene agujero de salida; los griegos lo llaman *typhlòn énteron*. Al intestino delgado se le conoce como yeyuno[47], de donde deriva el término ayuno. 132. Entre *venter, alvus* y *uterus* existen las siguientes diferencias: *venter* (vientre) es el que digiere los alimentos ingeridos, y se aprecia desde el exterior; se extiende desde el pecho hasta las ingles; y se denomina *venter* porque transmite por todo el cuerpo los alimentos de la vida. 133. *Alvus* (estómago) es el que recibe el alimento y suele purgarse. Escribe Salustio *(Hist.* 1 frag. 52): «Fingiendo haber purgado su estómago». Y se denomina *alvus*[48] precisamente porque se limpia *(abluere)* y se purga, ya que de él se eyectan los residuos de los excrementos. 134. El *útero* es propio de las mujeres; es en él donde conciben; y tiene el aspecto de una caña. No obstante, hay autores que emplean el vocablo *uterus* en el sentido de «vientre», como propio de uno y otro sexo; y esto no lo hacen únicamente los poetas, sino otros escritores. 135. Se le denomina *uterus* porque es doble y está dividido en dos partes perfectamente diferenciadas que, replegadas, se arquean a manera de cuerno de carnero; o porque su interior lo llena el feto. De aquí que se llame también *uter*, porque posee algo distinto a él mismo: miembros y vísceras. 136. *Aqualiculus* es, apropiadamente, el vientre del puerco; pero por sentido traslaticio se dice del vientre en general. La matriz se llama así porque en ella se engendra el feto: incuba el semen que ha recibido; una vez incubado, le da cuerpo; después de dotarlo de cuerpo, diferencia sus distintos miembros. 137. Denominamos a la *vulva* así, como si dijéramos *valva*, es decir, puerta del vientre, porque recibe el semen, o porque de ella procede el feto. La vejiga *(vesica)*[49] debe su nombre a que, del mismo modo que un vaso *(vas)* se colma de agua, así ella lo hace con la orina procedente de los riñones, viéndose henchida de líquido. Este órgano falta en las aves. 138. Se llama así la orina *(urina)*[50] porque da calor *(urere)*, o porque procede de los riñones. Su examen sirve para indicar si se está sano o enfermo. La gente suele darle a la orina el nombre de *lotium*, porque los vestidos lavados *(lota)* con ella quedan totalmente limpios. 139. *Semen* es lo que, arrojado, es asimilado por la tierra o por el útero para engendrar el fruto o el feto, respectivamente. Es un líquido producido por la ebullición del alimento y del cuerpo, siendo difundido al través de las venas y de las medulas; expulsado de aquí por el sudor a modo de desecho, se concentra en los riñones; es eyaculado mediante el coito, y, recibido en el útero de la mujer, va tomando forma de cuerpo gracias al especial calor de las vísceras y a la irrigación de la sangre menstrual. 140. *Menstrua* es la sangre superflua de las mujeres. Se la denomina *menstrua* por el ciclo lunar, tiempo que suele mediar en la repetición del flujo; pues en griego «luna» se dice *méne*. Se conoce también con el nombre de *muliebria*, pues la mujer es el único ser viviente que tiene menstruación. 141. Al contacto con esta sangre, los frutos no germinan; se agrían los mostos; se agostan las hierbas; los árboles pierden su fruta; el hierro se ve corroído por el orín; los bronces se vuelven negros. Si los

asphalti, quod nec ferro nec aquis dissolvitur, cruore ipso pollutum sponte dispergitur. 142. Post plurimos autem dies menstruos ideo semen non esse germinabile, quia iam non est menstrualis sanguis, a quo perfusum inrigetur. Tenue semen locis muliebribus non adhaerere; labitur enim nec habet vim adhaerendi. Similiter et crassum vim non habet gignendi, quia muliebri sanguini miscere se non potest propter nimiam sui spissitudinem. Hinc et steriles mares vel feminas fieri; vel per nimiam seminis vel sanguinis crassitudinem, vel propter nimiam raritatem. 143. Primum autem aiunt cor hominis fingi, quod in eo sit et vita omnis et sapientia; deinde quadragesimo die totum opus expleri; quod ex abortionibus, ut ferunt, collecta sunt. Alii foetus a capite sumere dicunt exordium. Vnde et in avium foetus primum oculos fingi in ovis videmus. 144. Foetus autem nominatus, quod adhuc in utero foveatur. Cuius secundae dicuntur folliculus qui simul cum infante nascitur continetque eum; dictus, quia et cum editur sequitur. 145. Nasci autem patribus similes aiunt, si paternum semen validius sit: matribus, si matris; hac ratione similes exprimi vultus: qui autem utriusque parentis figuram reddunt, aequaliter mixto paterno maternoque semine concipiuntur. Avorum proavorumque similes fieri, quia sicut in terra multa semina occulta, sic et in nobis semina celantur figuras parentum redditura. Ex paterno autem semine puellas nasci et ex materno pueros, quia omnis partus constat duplici semine, cuius pars maior cum invaluit occupat similitudinem sexus. 146. In corpore nostro quaedam tantum utilitatis causa facta sunt, ut viscera: quaedam et utilitatis et decoris, ut sensus in facie, et in corpore manus ac pedes: quorum membrorum et utilitas magna est, et species decentissima. 147. Quaedam tantum decoris, ut mamillae in viris, et in utroque sexu umbilicus. Quaedam discretionis, ut in viris genitalia, barba promissa, pectus amplum; in mulieribus leves genae, et angustum pectus; ad concipiendos autem et portandos foetus renes et latera dilatata. Quod ad hominem et ad partes attinet corporis ex parte dictum est, nunc aetates eius subiungam.

2. De aetatibus hominum

1. Gradus aetatis sex sunt: infantia, pueritia, adolescentia, iuventus, gravitas atque senectus. 2. Prima aetas infantia est pueri nascentis ad

[51] Al parecer, Isidoro se funda en Varrón al exponer las etapas de la vida. Claro que, según la noticia de Censorino (*De die natali* 14,1-2), Varrón hablaba de

perros comieran algo que ha estado en contacto con ello, se vuelven rabiosos. Y el betún asfáltico, que no se disuelve ni con hierro ni con agua, se desmorona al punto cuando es salpicado por esta sangre. 142. Después de varios días de menstruación, el semen no es fecundable por falta de sangre menstrual que pueda regarlo. Un semen ligero no se adhiere a las zonas menstruales: resbala por falta de fuerza para mantenerse adherido. Del mismo modo, un semen espeso no tiene capacidad para engendrar, porque no puede mezclarse a la sangre de la mujer debido a su excesiva espesura. Por eso hay machos y hembras estériles: por la demasiada densidad del semen o de la sangre, o por su excesiva inconsistencia. 143. Dicen que lo primero que comienza a formarse es el corazón del hombre, porque en él se encuentra la vida y la sabiduría; luego, a lo largo de cuarenta días, se va formando el cuerpo entero; esto se sabe, según dicen, por los abortos. Hay quienes afirman que el feto inicia su formación por la cabeza. Por eso, en los fetos de las aves, en los huevos, lo primeros que vemos aparecer son los ojos. 144. El nombre de feto se debe a que, mientras se encuentra en el útero, se está desarrollando *(fovere)*. La envoltura que nace al par que el niño y que lo contiene, se conoce como *secundina,* así llamada porque le sigue cuando nace. 145. Afirman que los nacidos se asemejan al padre si el semen paterno tiene mayor potencia; o a la madre, si el semen materno es más fuerte; en el caso en que la energía seminal de ambos sea la misma, los rasgos del hijo se parecerán al padre y a la madre por igual. En algunas ocasiones se asemejan a los abuelos o bisabuelos, porque, del mismo modo que en la tierra permanecen ocultas muchas semillas, así también en nosotros hay muchas que están latentes dispuestas a reproducir un día la figura de los antecesores. Sin embargo, del semen paterno nacen niñas, mientras del materno proceden los niños. Y es que en toda concepción se conjunta un doble semen, siendo el de mayor potencia el que origina la similitud de sexo. 146. En nuestro cuerpo existen ciertas cosas cuya única razón de ser es su utilidad: es el caso de las vísceras. Hay otras cosas, en cambio, cuya finalidad es tanto la utilidad como el ornato: es el caso de los sentidos en el rostro, o de las manos y pies en el cuerpo. Estos miembros no sólo tienen una gran utilidad, sino, además, una extraordinaria hermosura. 147. Otras cosas, empero, sirven solamente de adorno, como las tetillas en los varones, o el ombligo en uno y otro sexo. Las hay que tienen como finalidad una distinción genética: así, las partes genitales, la barba larga y el pecho amplio, en los varones; y en las mujeres, las mejillas suaves y el pecho más ajustado, así como los riñones y las caderas más anchas para poder concebir y portar el feto. Por lo que respecta al hombre y a las partes de su cuerpo, ya hemos dicho lo suficiente. Pasemos ahora a hablar de sus edades.

2. Las edades del hombre

1. Seis[51] son las etapas de la vida: infancia, niñez, adolescencia, juventud, madurez y senectud. 2. La primera edad es la *infancia,* desde el

cinco etapas, cada una de quince años, suprimiendo solamente lo que Isidoro llama la infancia. Ha podido también inspirarse en Hipócrates, que reparte la vida

lucem, quae porrigitur in septem annis. 3. Secunda aetas pueritia, id est pura et necdum ad generandum apta, tendens usque ad quartumdecimum annum. 4. Tertia adolescentia ad gignendum adulta, quae porrigitur usque ad viginti octo annos. 5. Quarta iuventus firmissima aetatum omnium, finiens in quinquagesimo anno. 6. Quinta aetas senioris, id est gravitas, quae est declinatio a iuventute in senectutem; nondum senectus sed iam nondum iuventus, quia senioris aetas est, quam Graeci πρεσβύτην vocant. Nam senex apud Graecos non presbyter, sed γέρων dicitur. Quae aetas a quinquagesimo anno incipiens septuagesimo terminatur. 7. Sexta aetas senectus, quae nullo annorum tempore finitur; sed post quinque illas aetates quantumcumque vitae est, senectuti deputatur. 8. Senium autem pars est ultima senectutis, dicta quod sit terminus sextae aetatis. In his igitur sex spatiis philosophi vitam discripserunt humanam, in quibus mutatur et currit et ad mortis terminum pervenit. Pergamus ergo breviter per praedictos gradus aetatum, etymologias eorum in homine demonstrantes. 9. Infans dicitur homo primae aetatis; dictus autem infans quia adhuc fari nescit, id est loqui non potest. Nondum enim bene ordinatis dentibus minus est sermonis expressio. 10. Puer a puritate vocatus, quia purus est, et necdum lanuginem floremque genarum habens. Hi sunt ephebi, id est a Phoebo dicti, necdum [pronati] viri, adolescentuli lenes. 11. Puer autem tribus modis dicitur, pro nativitate, ut Esaias (9,6): 'Puer natus est nobis.' Pro aetate, ut octoennis, decennis. Vnde est illud:

Iam puerile iugum tenera cervice gerebat.

Pro obsequio et fidei puritate, ut Dominus ad prophetam (*Ier.* 1,7): 'Puer meus es tu, noli timere,' dum iam Ieremias longe pueritiae excessisset annos. 12. Puella est parvula, quasi pulla. Vnde et pupillos non pro condicione, sed pro aetate puerili vocamus. Pupilli autem dicti quasi in oculis, hoc est a parentibus orbi. Hi autem vere pupilli dicuntur quorum patres ante decesserunt quam ab his nomen acceperint. Ceteri orbi vocantur orphani, idem qui et pupilli; illud enim Graecum nomen est, hoc Latinum. Nam et in psalmo, ubi legitur (10,14): 'Pupillo tu eris adiutor,' Graecus habet ὀρφανῷ. 13. Puberes a pube, id est a pudenda corporis, nuncupati, quod haec loca tunc primum lanuginem ducunt. Quidam autem ex annis pubertatem existimant, id est eum puberem esse qui quattuordecim annos expleverit, quamvis tardissime pubescat: certis-

del hombre en siete etapas. Coincide con él, en cuanto que la primera dura hasta los siete años; la segunda, hasta los catorce; la tercera, hasta los veintiocho. Pero luego ya no coinciden los años de cada etapa. Hipócrates hace llegar la cuarta hasta los treinta y cinco; la quinta, hasta los cuarenta y dos; la sexta, hasta los cincuenta y seis. La sexta de San Isidoro y la séptima de Hipócrates coinciden en cuanto que dura hasta la muerte.

[52] Según explica SERVIO, *Ad Aen.* 6,304: «*senior* est virens senex, ut *iunior* intra iuvenem est».

[53] Varrón, según lo que nos dice Censorino (*De die nat.* 14,2), hace derivar *puer* de *puri* o *impuberes*.

[54] Por oposición a *impubes*, el *pubes* es el «puer qui iam generare potest. Is

momento en que el niño nace, hasta que cumple los siete años. 3. La segunda es la *niñez (pueritia),* o etapa «pura» y aún no apta para la procreación; abarca hasta los catorce años. 4. La tercera es la *adolescencia,* «adulta» ya para engendrar; dura hasta los veintiocho años. 5. La cuarta es la *juventud,* que es la más firme de todas y llega hasta los cincuenta años. 6. La quinta es la *madurez* o gravedad, que es el paso de la juventud a la ancianidad: no es todavía ancianidad[52], pero tampoco es ya juventud, porque se trata de una edad más avanzada, a la que los griegos llaman *presbyte.* Y es que, entre los griegos, al anciano no se lo llama *presbyter,* sino *géron.* Esta etapa comienza a los cincuenta años y culmina a los setenta. 7. La sexta edad es la *senectud,* que ya no tiene límite: después de transcurridas las cinco etapas precedentes, todo cuanto resta de vida se considera senectud. 8. No obstante, a la última parte de la senectud se la llama *senium* (ancianidad), por ser el final. Los filósofos distribuyeron la vida humana en estas seis etapas, en las que se desenvuelve, discurre y se llega al término, que es la muerte. Examinemos, pues, brevemente las edades mencionadas, tratando de mostrar el origen de sus etimologías. 9. El hombre, en su primera etapa, recibe la denominación de infante, porque no sabe aún hablar *(in-fans),* es decir, no sabe articular palabras. No teniendo aún desarrollados los dientes, menos aún posee la facultad del lenguaje. 10. *Puer* (niño) deriva de *puritas*[53], porque todavía es puro: aún no tiene bozo y conserva la tersura de sus mejillas. Se les llama *efebos,* nombre derivado de Febo, pues no son todavía varones completos, sino tiernos adolescentes. 11. El término *puer* (niño) se emplea por tres razones: *por el nacimiento;* en este sentido dice Isaías (9,6): «Un niño nos ha nacido»; *por la edad,* como son los ocho, o los diez años; de donde aquello de: «Y ya portaba sobre su tierna cerviz el yugo de la niñez». Y, en fin, *por la sumisión y pureza de su fe,* como manifestó el Señor al profeta (Jer 1,7): «Tú eres mi niño: no temas», siendo así que Jeremías ya había rebasado, con mucho, los años de su niñez. 12. La niña *(puella)* es la pequeña, como si dijéramos *pulla* (pollita). De aquí que a los «pupilos» les apliquemos semejante nombre no en virtud de su condición, sino atendiendo a su edad pueril. En otro sentido denominamos así a los pupilos, como si dijéramos «sin ojos», es decir, privados de padres. En su sentido estricto se llaman pupilos aquellos cuyos padres fallecieron antes de que tuvieran posibilidad de recibir de ellos un nombre. A todos los que están privados de padres se les denomina «huérfanos», que viene a ser lo mismo que «pupilo»; lo que ocurre es que aquél es término griego, y éste otro, latino. Así se lee en el salmo (10,14): «Tú serás quien ayude al pupilo»; en su versión griega se dice, en cambio, «al huérfano». 13. Denominamos a los *púberes*[54] así derivando el vocablo de *pubes,* es decir, de las partes pudendas del cuerpo, que entonces comienzan a cubrirse de vello. Hay quienes opinan que la pubertad comienza a partir de unos años determinados; es decir: consideran que es púber el que ha cumplido los catorce años, aunque la pubertad puede desarrollarse mucho más tarde. No cabe duda

incipit ab annis XIV, femina viripotens a XII», como dice PAULO-FESTO (297,2). Es lo que dice Isidoro más adelante.

simum autem puberem esse qui et ex habitu corporis pubertatem ostendit et generare iam possit. 14. Puerperae sunt, quae annis puerilibus pariunt. Vnde et Horatius (*C.* 4,5,23):

Laudatur primo prole puerpera [nato].

Et dictae puerperae vel quod primo partu gravantur, vel quod primum pueros pariunt. 15. Adolescens dictus, eo quod sit ad gignendum adultus, sive a crescere et augeri. 16. Iuvenis vocatus, quod iuvare posse incipit; ut in bubus iuvenci, cum a vitulis discesserint. Est enim iuvenis in ipso aetatis incremento positus, et ad auxilium praeparatus. Nam iuvare hominis est opus aliquod conferentis. Sicut autem trecesimus perfectae aetatis est annus in hominibus, ita in pecudibus ac iumentis tertius robustissimus. 17. Vir nuncupatus, quia maior in eo vis est quam in feminis: unde et virtus nomen accepit; sive quod vi agat feminam. 18. Mulier vero a mollitie, tamquam mollier, detracta littera vel mutata, appellata est mulier. 19. Vtrique enim fortitudine et inbecillitate corporum separantur. Sed ideo virtus maxima viri, mulieris minor, ut patiens viri esset; scilicet, ne feminis repugnantibus libido cogeret viros aliud appetere aut in alium sexum proruere. 20. Dicitur igitur mulier secundum femineum sexum, non secundum corruptionem integritatis: et hoc ex lingua sacrae Scripturae. Nam Eva statim facta de latere viri sui, nondum contacta a viro, mulier appellata est, dicente Scriptura (*Gen.* 2,23): 'Et formavit eam in mulierem.' 21. Virgo a viridiori aetate dicta est, sicut et virga, sicut et vitula. Alias ab incorruptione, quasi virago, quod ignoret femineam passionem. 22. Virago vocata, quia virum agit, hoc est opera virilia facit et masculini vigoris est. Antiqui enim fortes feminas ita vocabant. Virgo autem non recte virago dicitur, si non viri officio fungitur. Mulier vero si virilia facit, recte virago dicitur, ut Amazona. 23. Quae vero nunc femina, antiquitus vira vocabatur; sicut a servo serva, sicut a famulo famula, ita a viro vira. Hinc et virginis nomen quidam putant. 24. Femina vero a partibus femorum dicta, ubi sexus species a viro distinguitur. Alii Graeca etymologia feminam ab ignea vi dictam putant, quia vehementer concupiscit. Libidinosiores enim viris feminas esse tam in mulieribus quam in animalibus. Vnde nimius amor apud antiquos femineus vocabatur.

[55] Sigue a Varrón, cuyas ideas nos ha transmitido Censorino (*De die nat.* 14,2).

[56] La explicación del nombre *mulier* a *mollitia, velut mollier,* como indica Isidoro, no es más que una fantasía y no autoriza a ver en *mulier* un antiguo comparativo.

[57] Esta explicación no pasa de ser una pura fantasía. El *Génesis* nos dice: «Haec vocabitur virago, quoniam de viro sumpta est» (2,23).

de que es púber el que por su desarrollo corporal muestra su pubertad y está ya capacitado para engendrar. 14. Son *puérperas* las que dan a luz en sus años pueriles. Por ello dice Horacio *(C.* 4,5,23): «Se alaba a la puérpera por su primer retoño». Y se las denomina puérperas, porque experimentaron su primer parto; o porque han parido su primer varón *(puerum parere)*. 15. Llámase adolescente al que es adulto para engendrar; o quizá porque está creciendo y desarrollándose. 16. Se aplica el nombre de joven al que comienza a estar capacitado para ayudar *(iuvare)*[55]; del mismo modo, respecto a los bueyes, se denomina novillo *(iuvencus)* al que ha dejado de ser becerro. El joven se encuentra en el período de desarrollo y está preparado para prestar su colaboración, pues *iuvare* es colaborar en el trabajo de otra persona. En los hombres, la edad perfecta son los treinta años; en el ganado y las bestias de carga, la edad en que más fuerza tienen son los tres años. 17. El nombre de varón *(vir)* se explica porque en él hay mayor fuerza *(vis)* que en la mujer; de aquí deriva también el nombre de «virtud»; o tal vez porque obliga a la mujer por la fuerza. 18. La mujer, *mulier*[56], deriva su denominación de *mollities*, dulzura, como si dijéramos *mollier;* suprimiendo o alterando letras resulta el nombre de *mulier*. 19. La diferencia entre el hombre y la mujer radica en la fuerza y en la debilidad de su cuerpo. Es mayor en el varón y menor en la mujer la fuerza, para que la mujer pudiera soportarlo, y además, no fuera que, al verse rechazado por la mujer, el marido se viera empujado por su concupiscencia a buscar otra cosa o deseara el placer homosexual. 20. No obstante, se dice mujer teniendo en cuenta su sexo femenino, y no atendiendo a la corrupción de su integridad. Y esto, a partir de las palabras de las Sagradas Escrituras: Eva, tan pronto como fue formada del costado de su marido, y cuando aún no había sido tocada por éste, recibió el nombre de «mujer», según dice la Escritura (Gén 2,23): «Y le dio la forma de mujer». 21. El nombre de virgen le viene de su muy tierna *(viridior)* edad, lo mismo que *virga* (vara) y *vitula* (ternera). Según otros, de que no conoce aún la corrupción, como si se dijera *virago* (heroína), porque ignora aún la pasión femenina. 22. Se la llama *virago* porque se comporta como un varón *(virum agere)*[57], es decir, realiza trabajos propios de un hombre y posee un vigor masculino. Los antiguos daban este calificativo a las mujeres robustas. No obstante, a una virgen no se le aplica adecuadamente el nombre de *virago* si no desempeña labores de hombre. En cambio, a una mujer que efectúe trabajos varoniles se la denomina con toda propiedad *virago:* es el caso de las amazonas. 23. Hoy día se emplea el término *femina,* mientras en la antigüedad se usaba el de *vira:* en la misma línea en que sierva deriva de siervo y fámula, de fámulo, así *vira* deriva de *vir*. Algunos opinan que de aquí deriva también el nombre de «virgen». 24. *Femina* deriva su denominación de las partes de los muslos, *femur,* en que su sexo se distingue del del varón. Otros creen que la etimología es griega, haciendo derivar el nombre de *femina* de la fuerza del fuego, porque su concupiscencia es muy apasionada: se afirma que las hembras son más libidinosas que los hombres tanto entre las mujeres como entre los animales. Por ello, entre los antiguos, un amor ardiente se llamaba amor femíneo. 25. *Senior* es la persona que aún se

25. Senior est adhuc viridior. In sexto libro Ovidius (*Met.* 12,464): Senior,

Inter iuvenemque senemque.

Terentius (*Hec.* 11):

Quo iure sum us<us> adulescentior.

26. <Ádulescentior> non utique magis adolescens, sed minus; ut senior minus sene, ubi comparativus gradus minus significat a positivo. Ergo senior non satis, sicut iunior inter iuvenem, sicut pauperior intra ditem et pauperem. 27. Senes autem quidam dictos putant a sensus diminutione, eo quod iam per vetustatem desipiant. Nam physici dicunt stultos esse homines frigidioris sanguinis, prudentes calidi: unde et senes, in quibus iam friget, et pueri, in quibus necdum calet, minus sapiunt. Inde est quod convenit sibi infantum aetas et senum: senes enim per nimiam aetatem delirant; pueri per lasciviam et infantiam ignorant quid agant. 28. Senex autem tantum masculini generis est, sicut anus feminini; nam anus dicitur sola mulier. Anus autem appellata a multis annis, quasi annosa. Nam si commune esset nomen, cur diceret Terentius (*Eun.* 357): 'senem mulierem'? Hinc et vetula, quia vetusta. Sicut autem a sene senectus, ita ab anu anilitas nominata est. 29. Canities autem vocata a candore, quasi candities. Vnde est illud: 'florida iuventus, lactea canities,' prout diceret candida. 30. Senectus autem multa secum et bona adfert et mala. Bona, quia nos ab inpotentissimis dominis liberat, voluptatibus inponit modum, libidinis frangit impetus, auget sapientiam, dat maturiora consilia. Mala autem, quia senium miserrimum est debilitate et odio. 'Subeunt' enim (Virg. *Georg.* 3,67) 'morbi tristisque senectus'. Nam duo sunt quibus minuuntur corporis vires, senectus et morbus. 31. Mors dicta, quod sit amara, vel a Marte, qui est effector mortium [sive mors a morsu hominis primi, quod vetitae arboris pomum mordens mortem incurrit]. 32. Tria sunt autem genera mortis: acerba, inmatura, naturalis. Acerba infantum, inmatura iuvenum, merita, id est naturalis, senum. 33. Mortuus autem ex qua parte orationis declinetur incertum est. Nam sicut ait Caesar, ab eo quod est morior in participio praeteriti temporis in 'tus' exire debuit, per unum scilicet *u*, non per duo. Nam ubi geminata est littera *u*, nominativus est, non participium, ut fatuus, arduus. Convenienter itaque factum ut quemadmodum id, quod significat, non potest agendo, ita et ipsud nomen non possit loquendo declinari. Omnis autem mortuus aut funus est, aut cadaver. 34. Funus est, si sepeliatur. Et dictum funus a

[58] Cf. nota 52. Es decir que *iunior, senior* y *adolescentior,* según la nota de Donato al prólogo de *Hecyra,* son *comparativi per diminutionem,* o sea: menos *iuvenis,* menos *senex,* etc.

[59] Nota tomada de SERVIO, *Ad Georg.* 2,484.

[60] *Canities* proviene, más bien, de *canus,* que, en virtud de una influencia popular, se ha relacionado con *candeo,* de donde se deriva *candor.*

[61] Arévalo trae una amplia e interesante nota acerca de la palabra y contenido de *mors.* A ella remitimos al lector.

mantiene bastante fresca. En el libro sexto escribe Ovidio *(Met.* 12,464): «El *senior,* entre el joven y el anciano...» Y Terencio *(Hec.* 11): «Yo, que soy más adolescente, me he servido de este derecho». 26. *[Adulescentior]* no es precisamente el que es más adolescente, sino el que lo es menos; del mismo modo, *senior*[58] es menos que anciano *(senex):* en ambos casos, el grado comparativo indica inferioridad respecto al positivo. En consecuencia, *senior* significa que no es demasiado viejo, lo mismo que *iunior* manifiesta una juventud intermedia, y *pauperior,* una situación entre el rico y el pobre. 27. Hay quienes opinan que los ancianos *(senes)* deben su denominación a la disminución de sus sentidos *(sensus),* porque con la vejez se debilitan. Los médicos[59] afirman que los hombres estúpidos tienen la sangre fría, en tanto que los inteligentes la tienen cálida: de ahí que los ancianos, en quienes comienza a enfriarse, y los niños, en quienes aún no ha empezado a arder, sean los menos avisados. Y en esto coinciden la edad de los niños y la de los ancianos: los viejos deliran por sus demasiados años; los niños ignoran el alcance de sus actos por su ineptitud e infantilismo. 28. No obstante, *senex* (anciano) es únicamente de género masculino, en tanto que *anus* (anciana) es femenino, y se aplica solamente a la mujer: se le dice *anus* por tener muchos años, como si se dijera *annosa.* Pues si fuera un nombre común, ¿por qué iba a decir Terencio *(Eun.* 357) *senex mulier?* Se la denomina también *vetula* (vieja), porque es *vetusta.* Del mismo modo que *senectus* deriva de *senex,* así *anilitas* deriva de *anus.* 29. *Canities*[60] toma su nombre de *candor,* como si dijéramos *candities.* De donde aquello de «florida juventud, lechosa ancianidad», indicando la blancura del cabello. 30. La senectud trae consigo muchas cosas, buenas y malas. Decimos *buenas* porque nos libera de tiránicos señores, impone un límite a los placeres, debilita la violencia de la libido, aumenta la sabiduría, proporciona consejos más maduros. Y decimos también *malas,* porque la ancianidad es muy digna de lástima por su debilidad y desamor. «Se acercan las enfermedades y la triste vejez» (VIRG. *Georg.* 3.67). Pues dos son las cosas que van haciendo menguar las fuerzas del cuerpo: la senectud y la enfermedad. 31. Se denomina así a la muerte[61] porque es amarga; o tal vez su nombre deriva de *Marte,* que es causante de numerosas muertes; [o quizá *mors* deriva del mordisco *(morsus)* del primer hombre, ya que, al clavar sus dientes en el fruto del árbol prohibido, se hizo acreedor de la muerte]. 32. Tres son los tipos de muerte que hay: acerba, prematura y natural. Es *acerba* la de los niños; *prematura,* la de los jóvenes; justificada o *natural,* la de los ancianos. 33. El vocablo *mortuus* no se sabe a qué parte de la oración pertenece: según dice César, por tratarse de un participio de pretérito del verbo *morior,* debería terminar en *-tus,* con una sola *u,* y no con dos; pues cuando presenta geminación de *u* se trata de un sustantivo, no de un participio; es lo que sucede con *fatuus* (loco), o *arduus* (elevado). Y esta ambigüedad tiene su razón de ser, pues del mismo modo que no puede evitarse con obras lo que significa, tampoco es posible expresar mediante palabras su mismo nombre. Todo muerto o es un sepultado o es un cadáver. 34. Es un sepultado si está enterrado. Y se llama *funus* por los hachones de cuerdas *(funis)* que, recubiertos de tiras de papiro enceradas, se llevaban encendidos delante

funibus accensis, quos ante feretrum papyris cera circumdatis ferebant. 35. Cadaver autem est, si insepultum iacet. Nam cadaver nominatum a cadendo, quia iam stare non potest. Quod dum portatur, exsequias dicimus; crematum reliquias; conditum iam sepultum. Corpus autem consuetudine dicitur, ut illud (Virg. *Georg.* 4,255):

Tum corpora luce carentum.

36. Defunctus vocatus, quia conplevit vitae officium. Nam dicimus functos officio, qui officia debita conpleverunt; unde est et honoribus functus. Hinc ergo defunctus, quod ab officio sit vitae depositus, sive quod sit diem functus. 37. Sepultus autem dictus, eo quod iam sine pulsu et palpitatione est, id est sine motu. Sepelire autem est condere corpus. Nam humare obruere dicimus, hoc est humum inicere.

3. De portentis

1. Portenta esse Varro ait quae contra naturam nata videntur: sed non sunt contra naturam, quia divina voluntate fiunt, cum voluntas Creatoris cuiusque conditae rei natura sit. Vnde et ipsi gentiles Deum modo Naturam, modo Deum appellant. 2. Portentum ergo fit non contra naturam, sed contra quam est nota natura. Portenta autem et ostenta, monstra atque prodigia ideo nuncupantur, quod portendere atque ostendere, monstrare ac praedicare aliqua futura videntur. 3. Nam portenta dicta perhibent a portendendo, id est praeostendendo. Ostenta autem, quod ostendere quidquam futurum videantur. Prodigia, quod porro dicant, id est futura praedicant. Monstra vero a monitu dicta, quod aliquid significando demonstrent, sive quod statim monstrent quid appareat; et hoc proprietatis est, abusione tamen scriptorum plerumque corrumpitur. 4. Quaedam autem portentorum creationes in significationibus futuris constituta videntur. Vult enim deus interdum ventura significare per aliqua nascentium noxia, sicut et per somnos et per oracula, qua praemoneat et significet quibusdam vel gentibus vel hominibus futuram cladem; quod plurimis etiam experimentis probatum est. 5. Xerxen quippe vulpis ex equa creata solvi regnum portendit. Alexandro ex muliere monstrum creatum, quod superiores corporis partes hominis, sed mortuas habuerit, inferiores diversarum bestiarum, sed viventes, significasse repentinam regis interfectionem: supervixerant enim deteriora melioribus. Sed haec monstra quae in significationibus dantur non diu vivunt, sed continuo ut nata fuerint occidunt. 6. Inter portentum autem et portentuosum differt. Nam portenta sunt quae

[62] Cf. AGUSTÍN, *De civit. Dei* 21,8.
[63] Cf. CICERÓN, *De divin.* 1,93.
[64] Cf. FESTO, 122,8.

del féretro. 35. Se llama *cadáver* si aún yace sin sepultar. El término «cadáver» deriva de *cadere,* porque ya no puede mantenerse en pie. Cuando es transportado, hablamos de exequias; si es incinerado, empleamos el término *reliquias;* cuando es enterrado, decimos *sepultado.* No obstante, por costumbre, seguimos llamándolo «cuerpo», como aquello de Virgilio (*Georg.* 4,255): «Entonces los cuerpos de los que estaban privados de la luz...» 36. Decimos difunto, porque cumplió con el cometido de la vida. Empleamos el giro *functi officio* para designar a los que han realizado los deberes que debían cumplir; e igualmente *honoribus functus* (que ha desempeñado honores). En consecuencia, decimos «difunto» porque ha cumplido con el deber de la vida, o porque ha concluido sus días *(diem functus).* 37. *Sepulto* debe su denominación a que ya no tiene ni pulso ni palpitación *(sine pulsu),* es decir, carece de movimiento. *Sepelire* significa ocultar el cuerpo. *Humare* quiere decir soterrar, es decir, cubrir de tierra.

3. Sobre los seres prodigiosos

1. Varrón[62] dice que portentos son las cosas que parecen nacer en contra de la ley de la naturaleza. En realidad, no acontecen contra la naturaleza, puesto que suceden por voluntad divina, y voluntad del Creador es la naturaleza de todo lo creado. De ahí que incluso los gentiles denominen a Dios unas veces Naturaleza, otras simplemente Dios. 2. En consecuencia, el portento no se realiza en contra de la naturaleza, sino en contra de la naturaleza conocida. Y se conocen con el nombre de portentos, ostentos, monstruos y prodigios, porque anuncian *(portendere),* manifiestan *(ostendere),* muestran *(monstrare)* y predicen *(praedicare)* algo futuro. 3. En efecto, explican que «portento»[63] deriva de *portendere,* es decir, anunciar de antemano. Los «ostentos», porque parecen manifestar algo que va a ocurrir. Los «prodigios», porque «dicen previamente» *(porro dicere),* es decir, predicen lo que va a suceder. Por su parte, *monstra*[64] deriva su nombre de *monitus,* porque se «muestran» para indicar algo, o porque «muestran» al punto qué significado tiene una cosa. Y éste es su significado propio, que se ha visto, no obstante, corrompido por el abuso que de esta palabra han hecho los escritores. 4. La aparición de determinados portentos parece querer señalar hechos que van a acontecer; pues en ocasiones Dios quiere indicarnos lo que va a suceder al través de determinados perjuicios de los que nacen, como sirviéndose de sueños y de oráculos advierte e indica a algunos pueblos u hombres las desgracias futuras. Y esto es cosa probada por múltiples experiencias. 5. Así a Jerjes le anunció una zorra, nacida de una yegua, que su reino iba a ser destruido. A Alejandro le pronosticó su repentina muerte un monstruo nacido de mujer: la parte superior del cuerpo era de hombre, pero sin vida; la parte inferior, una mezcla de diferentes bestias, y tenía vida; ello significaba que la parte peor sobreviviría a la mejor. No obstante, los monstruos que se envían como vaticinios no suelen vivir mucho tiempo, sino que mueren inmediatamente después de nacer. 6. Entre *portento* y *portentoso* hay una diferencia: «portento» es lo que experimenta una metamorfosis completa; por ejemplo, se dice que en Umbría una mujer

transfigurantur, sicut fertur in Vmbria mulierem peperisse serpentem. Vnde Lucanus (1,563):

Matremque suus conterruit infans.

Portentuosa vero levem sumunt mutationem, exempli causa cum sex digitis nati. 7. Portenta igitur vel portentuosa existunt alia magnitudine totius corporis ultra communem hominum modum, quantus fuit Tityon in novem iugeribus iacens, Homero testante: alia parvitate totius corporis, ut nani, vel quos Graeci pygmaeos vocant, eo quod sint statura cubitales. Alii a magnitudine partium, veluti capite informi, aut superfluis membrorum partibus, ut bicipites et trimani, vel cynodontes, quibus gemini procedunt dentes. 8. Alii a defectu partium, in quibus altera pars plurimum deficit ab altera, ut manus a manu, vel pes a pede. Alii a decisione, ut sine manu aut capite generata, quos Graeci steresios vocant. Alia praenumeria, quando solum caput aut crus nascitur. 9. Alia, quae in parte transfigurantur, sicut qui leonis habent vultum vel canis, vel taurinum caput aut corpus, ut ex Pasiphaë memorant genitum Minotaurum; quod Graeci ἑτερομορφίαν vocant. Alia, quae ex omni parte transfigurantur in alienae creationis portentum, ut ex muliere vitulum dicit historia generatum. Alia, quae sine transfiguratione mutationem habent locorum, ut oculos in pectore vel in fronte, aures supra tempora: vel sicut Aristoteles tradidit quendam in sinistra parte iecur, in dextera splen habuisse. 10. Alia secundum connaturationem, ut in alia manu digiti plures connaturati et cohaerentes reperiuntur, in alia minus, sive in pedibus. Alia secundum inmaturam et intemperatam creationem, sicut hi qui dentati nascuntur sive barbati vel cani. Alia conplexu plurimarum differentiarum, sicut illud quod praediximus (§ 5) in Alexandro multiforme portentum. 11. Alia conmixtione generis, ut ἀνδρόγυνοι et ἑρμαφροδῖται vocantur. Hermaphroditae autem nuncupati eo quod eis uterque sexus appareat. Ἑρμῆς quippe apud Graecos masculus, Ἀφροδίτη femina nuncupatur. Hi dexteram mamillam virilem, sinistram muliebrem habentes vicissim coeundo et gignunt et pariunt. 12. Sicut autem in singulis gentibus quaedam monstra sunt hominum, ita in universo genere humano quaedam monstra sunt gentium, ut Gigantes, Cynocephali, Cyclopes, et cetera. 13. Gigantes dictos iuxta Graeci sermonis etymologiam, qui eos γηγενεῖς existimant, id est terrigenas, eo quod eos fabulose parens terra inmensa mole et similes sibi genuerit. Γῆ enim terra appellatur: γένος genus; licet et terrae filios vulgus vocat:

[65] Etimológicamente, que tienen dientes de perro. Cf. SOLINO, *Collect. rerum memorab.* 4.

[66] Cf. número 5 de este capítulo.

[67] Cf. AGUSTÍN, *De civit. Dei* 16,8; PLINIO, *Nat. hist.* 11,262; 7,34.

parió una serpiente (PLINIO, 7,3). Por lo que dice Lucano (1,563): «El propio hijo fue motivo de terror para su madre». En cambio, «portentoso» es lo que experimenta una ligera alteración; por ejemplo, el que nace con seis dedos. 7. Existen, por lo tanto, portentos y cosas portentosas; unos, a causa de la enormidad de todo su cuerpo, que sobrepasa la talla común de los hombres, como en el caso de Titón, cuyo cuerpo extendido, al decir de Homero, ocupaba nueve yugadas; otros, por la pequeñez general de su cuerpo, como los enanos, o los que los griegos llaman pigmeos, porque su estatura no sobrepasa la de un codo. Los hay portentosos por la magnitud de alguno de sus miembros, como los que tienen una cabeza deforme; o por tener miembros superfluos, como los que poseen dos cabezas o tres manos, o los *cynodontes* [65], que presentan doble fila de dientes. 8. Otros lo son por el defecto que presenta alguno de sus miembros que se diferencia sobre manera del otro, por ejemplo, una mano de la otra, un pie del otro. Hay seres portentosos porque les falta por completo algún miembro, como los que nacen sin mano o sin cabeza, y los que los griegos llaman *esteresios*. Se habla de *praenumeria* cuando nace sólo la cabeza, o una pierna. 9. Los hay que aparecen metamorfizados en parte, presentando, por ejemplo, rostro de león o de perro, o cabeza de toro, o incluso el cuerpo, como cuentan del Minotauro, engendrado por Pasifae. A esto los griegos lo denominan *heteromorfía*. Existen también portentos en los que una criatura aparece totalmente transfigurada en otra; es el caso que cuenta la historia de la mujer que dio a luz un ternero. Otros no presentan metamorfosis, sino simplemente una mutación de lugar; por ejemplo, el tener los ojos en el pecho o en la frente, o las orejas encima de las sienes; o como el hombre de quien cuenta Aristóteles que tenía el hígado en la parte izquierda y el bazo en la derecha. 10. Hay seres que son portentosos por *connaturatio,* como los que presentan en una mano muchos dedos perfectamente articulados, y pocos en la otra; y esto puede suceder también en los pies. Los hay portentosos en razón de su prematuro y excesivo desarrollo, como los que nacen con dientes, con barba o con el cabello canoso. Otros lo son a causa de la conjunción de múltiples diferencias, como el portento multiforme que hemos mencionado más arriba relacionado con Alejandro [66]. 11. Los hay, en fin, que presentan mezcla de sexo, como los andróginos y los hermafroditas. Se denomina así a los *hermafroditas* [67] porque en ellos se muestran uno y otro sexo. Entre los griegos, *Hermês* indica al macho, y *Afrodita,* a la hembra. Estos tienen el pecho de la parte derecha característico de hombre, y el de la izquierda como el de las mujeres, y pueden fecundar y parir. 12. Del mismo modo que en cada pueblo aparecen algunos hombres monstruosos, así también dentro del conjunto del género humano existen algunos pueblos de seres monstruosos, como los *gigantes,* los *cynocéfalos,* los *cíclopes* y otros más. 13. El nombre de *gigantes* presenta una etimología griega, pues los griegos los denominan *gegeneîs,* es decir, terrígenas, porque se piensa fabulosamente que fue la tierra quien los engendró con su inmensa mole y los hizo semejantes a ella. En griego *gê* es el nombre de la tierra; *génos,* por su parte, significa «linaje». En consecuencia, la gente suele llamar «hijos de la tierra» a aquellos cuya

quorum genus incertum est. 14. Falso autem opinantur quidam inperiti de Scripturis sanctis praevaricatores angelos cum filiabus hominum ante diluvium concubuisse, et exinde natos Gigantes, id est nimium grandes et fortes viros, de quibus terra conpleta est. 15. Cynocephali appellantur eo quod canina capita habeant, quosque ipse latratus magis bestias quam homines confitetur. Hi in India nascuntur. 16. Cyclopes quoque eadem India gignit; et dictos Cyclopes eo quod unum habere oculum in fronte media perhibentur. Hi et ἀγριοφαγῖται dicuntur, propter quod solas ferarum carnes edunt. 17. Blemmyas in Libya credunt truncos sine capite nasci, et os et oculos habere in pectore. Alios sine cervicibus gigni, oculos habentes in humeris. 18. In ultimo autem Orientis monstruosae gentium facies scribuntur. Aliae sine naribus, aequali totius oris planitie, informes habentes vultus. Aliae labro subteriori adeo prominenti ut in solis ardoribus totam ex eo faciem contegant dormientes. Aliis concreta ora esse, modico tantum foramine calamis avenarum pastus haurientes. Nonnulli sine linguis esse dicuntur, invicem sermonis utentes nutum sive motum. 19. Panotios apud Scythiam esse ferunt, tam diffusa magnitudine aurium ut omne corpus ex eis contegant. Πᾶν enim Graeco sermone omne, ὦτα aures dicuntur. 20. Artabatitae in Aethiopia proni, ut pecora, ambulare dicuntur: quadragesimum aevi annum nullus supergreditur. 21. Satyri homunciones sunt aduncis naribus; cornua in frontibus, et caprarum pedibus similes, qualem in solitudine Antonius sanctus vidit. Qui etiam interrogatus Dei servo respondisse fertur dicens (Hieron. *vit. Paul. erem.* 8): 'Mortalis ego sum unus ex accolis heremi, quos vario delusa errore gentilitas Faunos Satyrosque colit.' 22. Dicuntur quidam et silvestres homines, quos nonnulli Faunos ficarios vocant. 23. Sciopodum gens fertur in Aethiopia singulis cruribus et celeritate mirabili: quos inde σκιόποδας Graeci vocant, eo quod per aestum in terra resupini iacentes pedum suorum magnitudine adumbrentur. 24. Antipodes[74] in Libya plantas versas habent post crura et octonos digitos in plantis. 25. Hippopodes in Scythia sunt, humanam formam et equinos pedes habentes. 26. In India ferunt esse gentem quae Μακρόβιοι nuncupantur, duodecim pedum[75] staturam habentes. Est et gens ibi statura cubitalis, quos Graeci a cubito pygmaeos vocant, de qua supra diximus (§ 7). Hi montana Indiae tenent, quibus est vicinus oceanus. 27. Perhibent [et] in eadem India esse gentem feminarum quae quinquennes concipiunt, et octavum

[68] Cf. *De civit. Dei* 3,5, donde se propone la cuestión de que habla el *Génesis* (6,4). Vuelve a ocuparse del tema en 15,23,1.

[69] Cf. *De civit. Dei* 16,8.

[70] PLINIO (*Nat. hist.* 6,195) los llama *agriophagi*.

[71] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 5,46; SOLINO, *Collect. rerum memor.* 31,6; PROBO, 17,2; AGUSTÍN, *De civit. Dei* 16,8.

[72] Cf. *Etim.* 8,11,87.

[73] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 7,23; AGUSTÍN, *De civit. Dei* 16,8.

[74] De acuerdo con la noticia que nos recoge Plinio (*Nat. hist.* 7,11), sería preferible leer: «Anthropophagi in Scythia».

[75] Según lo que advierte Grial, en vez de «doce pies» habría que leer «ocho

genealogía es incierta. 14. Algunos[68], inexpertos en las Sagradas Escrituras, opinan falsamente que los ángeles prevaricadores yacieron con las hijas de los hombres antes del diluvio, y de aquí nacieron los gigantes, hombres de enorme talla y fuerza que llenaron la tierra. 15. Los *cynocéfalos*[69] deben su nombre a tener cabeza de perro; sus mismos ladridos ponen de manifiesto que se trata más de bestias que de hombres. Nacen en la India. 16. También la India engendra *cíclopes*. Y se les denomina «cíclopes» porque ostentan un ojo en medio de la frente. Se los designa también con el nombre de *agriophagîtai*[70], porque sólo se alimentan con carne de fieras. 17. Se cree que en Libia nacen los *blemmyas*[71], que presentan un tronco sin cabeza y que tienen en el pecho la boca y los ojos. Hay otros que, privados de cerviz, tienen los ojos en los hombros. 18. Se ha escrito que en las lejanas tierras de Oriente hay razas cuyos rostros son monstruosos: unas no tienen nariz, presentando la superficie de la cara totalmente plana y sin rasgos; otras ostentan el labio inferior tan prominente que, cuando duermen, se cubren con él todo el rostro para preservarse de los ardores del sol; otras tienen la boca tan pequeña, que solamente pueden ingerir la comida sirviéndose del estrecho agujero de una caña de avena. Dicen que hay algunas que no poseen lengua y utilizan para comunicarse únicamente señas o gestos. 19. Cuentan que en la Escitia viven los *panotios*, con orejas tan grandes que les cubren todo el cuerpo. En griego, *pân* significa «todo», y *óta* «orejas». 20. Según dicen, en Etiopía viven los *artabatitas*, que caminan, como los animales, inclinados hacia el suelo; ninguno supera los cuarenta años. 21. Los *sátiros* son hombrecillos de nariz ganchuda, cuernos en la frente y patas semejantes a las de las cabras. De esta manera los vio San Antonio en la soledad desértica; y cuentan (HIERON., *Vita Paul. Erem.* 8) que uno de ellos, interrogado por el siervo de Dios, le contestó así: «Yo soy uno de esos mortales, habitantes del desierto, a quienes los paganos, burlados por sus muchos errores, rinden culto denominándonos faunos y sátiros». 22. Hay quienes hablan de unos hombres que viven en los bosques, y que algunos llaman faunos[72] higueros. 23. Dicen que en Etiopía existe el pueblo de los *esciopodas*[73], dotados de extraordinarias piernas y de velocidad extrema. Los griegos los denominan *skiópodai* porque durante el verano, tumbados de espaldas sobre la tierra, se dan sombra con la enorme magnitud de sus pies. 24. En Libia habitan los *antípodas*[74], que tienen las plantas de los pies vueltas tras los talones y en ellas ocho dedos. 25. Los *hipopodas* viven en la Escitia, poseen figura humana y patas de caballo. 26. Se cuenta que en la India existe un pueblo a quien llaman *makróbioi*, que miden doce pies[75]. También en aquel país vive otro pueblo cuya estatura es la de un codo, y a quienes los griegos —por medir un codo precisamente— llaman pigmeos[76]. De ellos hemos hablado ya[77]. Habitan en las montañas de la India que lindan con el océano. 27. Dicen igualmente que en la misma India existe una raza de mujeres que conciben

pies». Efectivamente, atendiendo a las medidas que nos da Plinio, que él ha tomado de Onesicrito, se desprende que la lectura de los códices está equivocada.

[76] Cf. *De civit. Dei* 16,8.

[77] Cf. número 7 de este mismo capítulo.

vitae annum non excedunt. 28. Dicuntur autem et alia hominum fabulosa portenta, quae non sunt, sed ficta in causis rerum interpretantur, ut Geryonem Hispaniae regem triplici forma proditum. Fuerunt enim tres fratres tantae concordiae ut in tribus corporibus quasi una anima esset. 29. Gorgones quoque meretrices crinitas serpentibus, quae aspicientes convertebant in lapides, habentes unum oculum quem invicem utebantur. Fuerunt autem tres sorores unius pulchritudinis, quasi unius oculi, quae ita spectatores suos stupescere faciebant ut vertere eos putarentur in lapides. 30. Sirenas tres fingunt fuisse ex parte virgines, ex parte volucres, habentes alas et ungulas: quarum una voce, altera tibiis, tertia lyra canebant. Quae inlectos navigantes sub cantu in naufragium trahebant. 31. Secundum veritatem autem meretrices fuerunt, quae transeuntes quoniam deducebant ad egestatem, his fictae sunt inferre naufragia. Alas autem habuisse et ungulas, quia amor et volat et vulnerat. Quae inde in fluctibus conmorasse dicuntur, quia fluctus Venerem creaverunt. 32. Scyllam quoque ferunt feminam capitibus succinctam caninis, cum latratibus magnis, propter fretum Siculi maris, in quo navigantes verticibus in se concurrentium undarum exterriti latrari aestimant undas, quas sorbentis aestus vorago conlidit. 33. Fingunt et monstra quaedam inrationabilium animantium, ut Cerberum inferorum canem tria capita habentem, significantes per eum tres aetates per quas mors hominem devorat, id est infantiam, iuventutem et senectutem. Quem quidam ideo dictum Cerberum putant quasi κρεοβόρος, id est carnem vorans. 34. Dicunt et Hydram serpentem cum novem capitibus, quae Latine excetra dicitur, quod uno caeso tria capita excrescebant. Sed constat Hydram locum fuisse evomentem aquas, vastantem vicinam civitatem, in quo uno meatu clauso multi erumpebant. Quod Hercules videns loca ipsa exussit, et sic aquae clausit meatus. 35. Nam hydra ab aqua dicta est. Huius mentionem facit Ambrosius in similitudinem haeresium, dicens (*De fid.* 1,4): 'Haeresis enim velut quaedam hydra fabularum vulneribus suis crevit; et dum saepe reciditur, pullulavit igni debita incendioque peritura.' 36. Fingunt et Chimaeram triformem bestiam: ore leo, postremis partibus draco, media caprea. Quam quidam Physiologi non animal, sed Ciliciae montem esse aiunt, quibusdam locis leones et capreas nutrientem, quibusdam ardentem, quibusdam plenum serpentibus. Hunc Bellorophontes habitabilem fecit, unde Chimaeram dicitur occidisse. 37. Centauris autem species vocabulum indidit, id est hominem equo mixtum, quos quidam

[78] Se llamaban Medusa, Estenia y Euríala, hijas de Forco.

[79] Era un monstruo marino que habitaba en una cueva frente a Caribdis; cf. HOMERO, *Odisea* 12,85ss; 245ss; VIRGILIO, *Ecl.* 6,75; OVIDIO, *Met.* 13,730ss; 14,1ss.

[80] Se trata de uno de los mitos más antiguos, pues se encuentra ya en Homero, (*Odisea* 21,303), en el arte micénico. Es famosa su lucha contra los lapitas, cuyo rey Pirítoo les había invitado a su boda (*Iliada* 1,263; 2,742; *Odisea* 21,295ss).

a los cinco años, y cuya vida no pasa de los ocho. 28. Se habla también de otros fabulosos portentos humanos que no son tales, sino que se interpretan como ficciones inventadas a partir de un hecho real. Es el caso de *Gerión,* rey de España, de quien se decía que estaba dotado de tres cuerpos: lo que ocurrió es que eran tres hermanos tan bien avenidos, que eran como una única alma en tres cuerpos. 29. Lo mismo cabe decir de las *Gorgonas,* meretrices cuyos cabellos eran serpientes y que transformaban en piedra a quienes las miraban; estaban dotadas de un solo ojo, que era común a todas ellas. En realidad, se trataba de tres[78] hermanas de una única extraordinaria hermosura, un único ojo, diríamos, que de tal manera dejaban admirados a quienes las contemplaban, que uno podía pensar que se quedaban «convertidos en piedra». 30. A las *sirenas,* que eran tres, se las imagina con un cuerpo mitad de doncella, mitad de pájaro, dotadas de alas y de uñas; una de ellas cantaba con su voz, otra con una flauta, y la tercera con la lira; con su canto atraían a los navegantes fascinados, que eran arrastrados al naufragio. 31. Pero lo cierto es que fueron unas meretrices que llevaban a la ruina a quienes pasaban, y éstos se veían después en la necesidad de simular que habían naufragado. Se dice que tenían alas y uñas, porque el amor vuela y causa heridas; y que vivían en las olas, precisamente porque las olas crearon a Venus. 32. Cuentan que *Escila*[79] era una mujer ceñida con cabezas de perro, que lanzaba grandes ladridos en las cercanías del estrecho del mar Sículo. En ese lugar, en medio de los remolinos, los navegantes, aterrados por las olas que sobre ellos se precipitan, creen que son esas olas las que ladran, cuando simplemente se trata del estruendo que provoca la vorágine al engullir la marejada. 33. Se imagina también la existencia de algunos monstruos de animales irracionales, como el *Cerbero,* perro de los infiernos, dotado de tres cabezas que significan las tres edades al través de las cuales la muerte devora al hombre: la infancia, la juventud y la vejez. Hay quienes opinan que se le llama Cerbero como si se dijera *kreobóros,* es decir, «devorador de carne». 34. Se habla asimismo de la *Hidra,* que en latín se dice *excetra,* que es una serpiente con nueve cabezas: cuando se le cortaba una, le brotaban otras tres. Sin embargo, existe la constancia de que Hidra fue un lugar de donde procedían las aguas que devastaban una ciudad cercana: canalizadas por una acequia, saltaban por otros muchos lugares. Viendo esto Hércules, desecó aquellos parajes, y así pudo cerrar el canal del agua. 35. Precisamente el nombre de «hidra» deriva del agua. De la hidra hace mención Ambrosio cuando, comparándola con las herejías, dice *(De fid.* 1,4): «La herejía, como la hidra de la fábula, se desarrolló con las heridas que le causaron; cuanto más se la cercena, más se multiplica: para que parezca debemos entregarla al fuego y a las llamas». 36. Imaginan también a la *Quimera* como una bestia triforme: rostro de león, extremidades de dragón y cuerpo de cabra. Algunos fisiólogos dicen que no se trata de un animal, sino de un monte de Cilicia, donde habitan leones y cabras, y en donde azota el calor y está lleno de serpientes. Belerofonte lo hizo habitable, y por ello se dice que mató a la Quimera. 37. El aspecto que ofrece el *Centauro*[80] es indicado por su nombre mismo: es una mezcla de hombre y caballo. Según algunos, se trataba de los soldados de

fuisse equites Thessalorum dicunt, sed pro eo quod discurrentes in bello velut unum corpus equorum et hominum viderentur, inde Centauros fictos adseruerunt. 38. Porro Minotaurum nomen sumpsisse ex tauro et homine, qualem bestiam dicunt fabulose in Labyrintho inclusam fuisse. De qua Ovidius (*Art. Am.* 2,24):

Semibovemque virum, semivirumque bovem.

39. Onocentaurum autem vocari eo quod media hominis specie, media asini esse dicatur; sicut et Hippocentauri, quod equorum hominumque in eis natura coniuncta fuisse putatur.

4. De transformatis

1. Scribuntur autem et quaedam monstruosae hominum transformationes et commutationes in bestiis, sicut de illa maga famosissima Circe, quae socios quoque Vlixis mutasse fertur in bestias; et de Arcadibus, qui sorte ducti transnatabant quoddam stagnum atque ibi convertebantur in lupos. 2. Nam et Diomedis socios in volucres fuisse conversos non fabuloso mendacio, sed historica adfirmatione confirmant. Sed et quidam adserunt Strigas ex hominibus fieri. Ad multa enim latrocinia figurae sceleratorum mutantur, et sive magicis cantibus, sive herbarum veneficio totis corporibus in feras transeunt. 3. Siquidem et per naturam pleraque mutationem recipiunt, et corrupta in diversas species transformantur; sicut de vitulorum carnibus putridis apes, sicut de equis scarabei, de mulis locustae, de cancris scorpiones. Ovidius (*Met.* 15,369):

Concava litorei si demas brachia cancri,
scorpio exibit, caudaque minabitur unca.

[81] Cf. *De civit. Dei* 18,16, de donde Isidoro ha podido tomar esta noticia.
[82] Exactamente los versos de Ovidio son así:

«Concava litoreo si demas bracchia cancro,
cetera subponas terrae, de parte sepulta
Scorpius exibit caudaque minabitur unca» (*Met.* 15,369-371).

caballería de los tesalios, que eran tan veloces en la guerra que daban la impresión de que jinete y montura formaban un solo cuerpo, y de aquí surgió, según aseguran, la ficción de los centauros. 38. El nombre del *Minotauro* tiene su origen en el del toro y el hombre. Cuentan fabulosamente que esta bestia estuvo encerrada en el laberinto. De ella dice Ovidio (*Art. am.* 2,24): «Un hombre medio toro, un toro medio hombre». 39. Narran que el *onocentauro* debe su nombre a que su aspecto es mitad hombre y mitad asno; en el mismo sentido, los *hipocentauros* se cree que presentaban conjuntada en su ser la naturaleza de los caballos y de los hombres.

4. Sobre los metamorfoseados

1. Se han descrito algunas monstruosas transformaciones y mutaciones de hombres en bestias, como lo que se refiere a aquella famosísima maga llamada Circe, que metamorfoseó a los compañeros de Ulises en animales; o respecto a los arcadios, quienes, si por casualidad cruzaban a nado determinado lago, se convertían en lobos. 2. Hay quienes sostienen[81] que no es una mentira fabulosa, sino una realidad histórica el que los compañeros de Diomedes fueron transformados en aves. De igual manera, otros aseguran que las brujas son hombres que se han convertido en brujas. En realidad, para cometer muchos latrocinios, los criminales transfiguran su aspecto por medio de encantamientos mágicos, o por la acción mágica de determinadas hierbas, metamorfosizando su cuerpo en el de fieras. 3. Pero es que, incluso por la propia naturaleza, muchos cuerpos experimentan una mutación y, al corromperse, se transforman en especies distintas: así, de la putrefacción de las carnes de los becerros surgen las abejas; lo mismo que de la de los caballos nacen los escarabajos; de la de los mulos, las langostas; de la de los cangrejos, los escorpiones. Dice Ovidio (*Metam.* 15,369)[82]: «Si los curvados brazos de un cangrejo del litoral cercenas, un escorpión surgirá, y te amenazará su curva cola».

LIBER XII

De animalibus

1. De pecoribus et iumentis

1. Omnibus animantibus Adam primum vocabula indidit, appellans unicuique nomen ex praesenti institutione iuxta condicionem naturae cui serviret. 2. Gentes autem unicuique animalium ex propria lingua dederunt vocabula. Non autem secundum Latinam linguam atque Graecam aut quarumlibet gentium barbararum nomina illa inposuit Adam, sed illa lingua quae ante diluvium omnium una fuit, quae Hebraea nuncupatur. 3. Latine autem animalia sive animantia dicta, quod animentur vita et moveantur spiritu. 4. Quadrupedia vocata, quia quattuor pedibus gradiuntur: quae dum sint similia pecoribus, tamen sub cura humana non sunt; ut cervi, dammae, onagri, et cetera. Sed neque bestiae sunt, ut leones; neque iumenta, ut usus hominum iuvare possint. 5. Pecus dicimus omne quod humana lingua et effigie caret. Proprie autem pecorum nomen his animalibus adcommodari solet quae sunt aut ad vescendum apta, ut oves et sues; aut in usu hominum commoda, ut equi et boves. 6. Differt autem inter pecora et pecudes: nam veteres communiter in significatione omnium animalium pecora dixerunt; pecudes autem tantum illa animalia quae eduntur, quasi pecuedes. Generaliter autem omne animal pecus a pascendo vocatum. 7. Iumenta nomina inde traxerunt, quod nostrum laborem vel onus suo adiutorio subvectando vel arando iuvent. Nam bos carpenta trahit, et durissimas terrae glebas vomere vertit; equus et asinus portant onera, et hominum in gradiendo laborem temperant. Vnde et iumenta appellantur ab eo quod iuvent homines: sunt enim magnarum virium animalia. 8. Item quoque armenta, vel quod sint apta armis, id est bello; vel quod his in armis utimur. Alii armenta tantum boves intellegunt, ab arando, quasi aramenta [vel quod sint cornibus armata]. Discretio est autem inter armenta et

[1] Cf. *Gén.* 2,19-20: «Y dio nombre a todos los ganados, y a todas las aves del cielo, y a todas las bestias del campo».

[2] La distinción consiste en que *pecora* es más bien colectivo, y significa un rebaño, ganado; mientras que *pecudes* es «cabeza de ganado», individual. Esta distinción es clara en la época republicana; cf. VARRÓN, *De re rust.* 2,1,4, aunque tiende a desaparecer, y, en consecuencia, una de las dos palabras resulta innecesaria.

[3] *Iumentum* se relaciona más bien con *iugum-iungo*. Tenemos un *iouxmenta* proveniente de **youg-s-men-to*-m. *Iumenta* de *iuvare*, no pasa de ser etimología popular.

LIBRO XII

Acerca de los animales

1. Sobre el ganado y las bestias de carga

1. Fue Adán el primero que impuso nombre a todos los seres animados[1], dándoles a cada uno su denominación de acuerdo con su aspecto externo y en consonancia con las condiciones naturales de que estaban dotados. 2. Los pueblos, por su parte, fueron llamando a cada uno de los animales con nombres característicos de su propia lengua. En cambio, Adán no les impuso aquellos nombres teniendo en cuenta la lengua latina, la griega o cualquier otra de pueblos extranjeros, sino que lo hizo de acuerdo con el único idioma existente antes del diluvio, es decir, el hebreo. 3. Por lo que al latín respecta, empleamos los términos *animalia* o *animantia,* porque están animados por la vida y tienen movimiento gracias al espíritu. 4. Se les denomina *cuadrúpedos* en cuanto provistos de «cuatro patas»; y aunque éstos se asemejan en tal sentido al ganado, se diferencian, en cambio, en que no se encuentran sometidos al hombre, como en el caso de los ciervos, gamos, onagros, etc. Pero tampoco son bestias salvajes, como los leones; ni bestias de carga, que puedan prestar servicio al hombre. 5. Llamamos *ganado (pecus)* a todo ser viviente que carece de lenguaje y aspecto humano. No obstante, en su sentido propio, el nombre de «ganado» suele aplicarse a los animales que, o sirven para la alimentación —como las ovejas y los cerdos—, o son útiles para el trabajo del hombre —como los caballos y bueyes—. 6. Entre *pecora* y *pecudes*[2] existe, empero, una diferencia: los antiguos, bajo la denominación genérica de *pecora,* englobaban a todos los animales, y reservaban, en cambio, la de *pecudes* para los que eran alimentados *(edere)* como si se dijera *pecuedes.* Pero, en general, a todo animal se le denomina *pecus,* forma derivada de *pascere.* 7. Las bestias de carga deben el nombre de *iumenta*[3] a que nos ayudan en nuestro trabajo, transportando cargas o arando; y así, el buey tira del carro y desmenuza con el arado los durísimos terrones de la gleba; el asno y el caballo acarrean cargas pesadas y con su transporte alivian el trabajo humano. Y de ahí que se les denomine *iumenta,* porque ayudan *(iuvare)* a los hombres, por ser animales de poderosas fuerzas. 8. Se les da también el nombre de *armenta*[4] porque son aptos para las «armas», es decir, para la guerra; o porque los usamos *in armis.* Hay quienes aplican el nombre de *armenta* únicamente a los bueyes, haciéndolo derivar de *arare,*

[4] Isidoro admite las dos etimologías y sentidos de *armenta.* Parece, una vez más, que está siguiendo de cerca a Varrón en *De re rustica.* Columela diferencia *armenta* de *iumenta;* cf. 2,14,4; como Ovidio, opone *armenta* a *equi (Met.* 8,555).

greges: nam armenta equorum et boum sunt, greges vero caprarum et ovium. 9. Ovis molle pecus lanis, corpore inerme, animo placidum, ab oblatione dictum; eo quod apud veteres [in] initio non tauri, sed oves in sacrificio mactarentur. Ex his quasdam bidentes vocant, eas quae inter octo dentes duos altiores habent, quas maxime gentiles in sacrificium offerebant. 10. Vervex vel a viribus dictus, quod ceteris ovibus sit fortior; vel quod sit vir, id est masculus; vel quod vermem in capite habeat, quorum excitati pruritu invicem se concutiunt, et pugnantes cum magno impetu feriunt. 11. Aries vel ἀπὸ τοῦ Ἄρεος, id est a Marte, vocatus: unde apud nos in gregibus masculi mares dicuntur; sive quod hoc pecus a gentilibus primum aris est immolatum. Aries, quod inponeretur aris. Vnde est illud (Sedul. 1,115):

Aries mactatur ad aram.

12. Agnum quamquam et Graeci vocent ἀπὸ τοῦ ἁγνοῦ, quasi pium, Latini autem ideo hoc nomen habere putant, eo quod prae ceteris animantibus matrem agnoscat; adeo ut etiam si in magno grege erraverit, statim balatu recognoscat vocem parentis. 13. Haedi ab edendo vocati. Parvi enim pinguissimi sunt et saporis iucundi, unde [et edere, unde] et edulium vocatur. 14. Hircus lascivum animal et petulcum et fervens semper ad coitum; cuius oculi ob libidinem in transversum aspiciunt, unde et nomen traxit. Nam hirqui sunt oculorum anguli secundum Suetonium (*Prat.* 171); cuius natura adeo calidissima est ut adamantem lapidem, quem nec ignis, nec ferri domare valet materia, solus huius cruor dissolvat. Maiores hirci Cinyphii dicuntur a fluvio Cinyphe in Libya, ubi grandes nascuntur. 15. Capros et capras a carpendis virgultis quidam dixerunt. Alii quod captent aspera. Nonnulli a crepitu crurum, unde eas crepas vocitatas; quae sunt agrestes caprae, quas Graeci pro eo quod acutissime videant, id est ὀξυδερκέστερον, δορκάς appellaverunt. Morantur enim in excelsis montibus, et quamvis de longinquo, vident tamen omnes qui veniunt. 16. Idem autem et capreae: idem ibices, quasi avices, eo quod ad instar avium ardua et excelsa teneant et in sublime inhabitent, ita ut de sublimitate vix humanis obtutibus pateant. 17. Vnde et meridiana pars ibices aves vocant, qui Nili fluentis inhabitant. Haec itaque animalia, ut diximus, in petris altissimis commorantur, et si quando ferarum vel hominum adversitatem persenserint, de altissimis saxorum cacuminibus sese praecipitantes in suis [se] cornibus inlaesa

[5] Creemos que nada tiene que ver *ovis* con *oblatio,* aunque fueran *oves* las víctimas del sacrificio. Acerca de *bidentes,* cf. SERVIO, *Ad Aen.* 4,57.

[6] Cf. VARRÓN, *L. L.* 5,98: «Quoniam si cui ovi mari testiculi dempti vi natura versa, verbex declinatum». Noticia curiosa del gusano en la cabeza.

[7] Aunque la forma rural de *haedus* sea *edus,* nada tiene que ver con *edere.*

[8] El que *hirqui* signifique, como recoge Isidoro, *oculorum anguli,* se debe a un contrasentido hecho sobre el texto de Virgilio (*Ecl.* 3,8).

[9] Ninguna de las etimologías propuestas pasa de ser hechura popular.

como si dijéramos *aramenta;* [o bien porque están «armados» de cuernos]. No obstante, entre *armenta* y *greges* existe una distinción: *armenta* se aplica siempre a los rebaños de caballos y de bueyes, mientras *greges* son los de cabras y ovejas. 9. La *oveja* es un animal suave por su lana, desprovisto de defensas corporales, de carácter apacible. Y su nombre, *ovis,* deriva de *oblatio*[5], porque primitivamente los antiguos no solían sacrificar toros, sino ovejas. Entre éstas hay unas que reciben el nombre de «bidentes» por tener, además de los ocho dientes normales, otros dos más sobresalientes: éstas eran las que los gentiles ofrecían sobre todo en los sacrificios. 10. El *vervex*[6] (cabrón) es así denominado o por sus fuerzas *(vires),* pues es más fuerte que las demás ovejas; o por ser *vir,* macho; o por tener en la cabeza un gusano *(vermis)* que, con su picor, los excita a acometerse unos contra otros y, cuando combaten con denodado ímpetu, suelen herirse. 11. El *carnero (aries)* deriva su nombre de *Ares,* es decir, Marte; de donde también entre nosotros se llaman *mares* a los machos de un rebaño. O quizá su nombre le venga por ser este animal el que primero fue inmolado en los altares por los gentiles: se le denominaría *aries* porque se colocaba sobre las «aras». De donde aquello de (SEDUL., 1,115): «Un carnero es inmolado ante el altar». 12. Los griegos derivan el nombre del *cordero (agnus)* de *hagnós,* como si se dijera «piadoso»; en cambio, los latinos piensan que tal nombre es debido a que reconocen *(agnoscere)* a su madre de entre los demás animales, hasta el punto de que, si en medio de un gran rebaño un cordero se extraviara, al punto reconocería por su balido la llamada de su madre. 13. Los *cabritos (haedi)*[7] derivan su nombre de *edere* (comer), pues cuando son pequeños están muy mantecosos y tienen un sabor muy agradable. De aquí viene [*edere* y] también *edulium* (manjar). 14. El *chivo (hircus)* es un animal lascivo, impúdico, ansioso siempre de copular; debido a esta sensualidad, sus ojos miran aviesamente, pues, según Suetonio *(Prat.* 171), *hirqui*[8] es el nombre del ángulo de los ojos, y de ahí recibe su denominación. Su miembro fálico es tan ardiente, que su sola sangre es capaz de disolver el diamante, que ni el fuego ni el hierro pueden trabajarlo. Los chivos de mayor tamaño son los *cinifios,* así llamados por el río Cínife, de Libia, en donde se crían de gran tamaño. 15. Hay quienes los denominan *capri* y *caprae*[9] porque devoran *(carpere)* la hierba. En cambio, otros piensan que deben tal nombre a que trepan *(captare)* a los lugares más escabrosos. E incluso existen personas que lo hacen derivar del ruido *(crepitus)* de sus patas, y de ahí el nombre de *crepae* dado a unas cabras salvajes a las que los griegos, debido a la gran agudeza de su vista, es decir, por ser lo que ellos llaman *oxyderkésteron,* las denominaron *dorkás:* habitan en las más elevadas montañas y ven a todo el que se aproxima por muy lejos que se encuentre. 16. Se las conoce también como *capreae* (cabra montés); e igualmente como *íbices,* como si dijéramos *avices,* porque, a semejanza de las aves, alcanzan los lugares más altos y elevados, y moran en las alturas, hasta el punto de que difícilmente se muestran a la vista de los humanos. 17. De ahí que en tierras orientales llamen aves a los íbices que habitan en los afluentes del Nilo. Estos animales, como acabamos de decir, tienen su morada en los más encrespados roquedos y, cuando presienten un ataque por parte de fieras o

suscipiunt. 18. Cervi dicti ἀπὸ τῶν κεράτων, id est a cornibus; κέρατα enim Graece cornua dicuntur. Hi serpentium inimici cum se gravatos infirmitate persenserint, spiritu narium eos extrahunt de cavernis, et superata pernicie veneni eorum pabulo reparantur. Dictamnum herbam ipsi prodiderunt; nam eo pasti excutiunt acceptas sagittas. 19. Mirantur autem sibilum fistularum. Erectis auribus acute audiunt, summissis nihil. Si quando inmensa flumina vel maria transnatant, capita clunibus praecedentium superponunt sibique invicem succedentes nullum laborem ponderis sentiunt. 20. Tragelaphi a Graecis nominati, qui quum eadem specie sint ut cervi, villosos tamen habent armos ut hirci, et menta promissis hirta barbis, qui non alibi sunt quam circa Phasidem. 21. Hinnuli filii sunt cervorum [ab innuere dicti, quia ad nutum matris absconduntur]. 22. Dammula vocata, quod de manu effugiat: timidum animal et inbelle; de quo Martialis (13,94):

Dente timetur aper, defendunt cornua cervum:
inbelles damae quid nisi praeda sumus?

23. Lepus, levipes, quia velociter currit. Vnde et Graece pro cursu λαγώς dicitur; velox est enim animal et satis timidum. 24. Cuniculi genus agrestium animalium dicti quasi caniculi, eo quod canum indagine capiantur vel excludantur ab speluncis. 25. Sus dicta, quod pascua subigat, id est terra subacta escas inquirat. Verres, quod grandes habeat vires. Porcus, quasi spurcus. Ingurgitat enim se caeno, luto inmergit, limo inlinit. Horatius (*Epist.* 1,2,26):

Et amica luto sus.

Hinc etiam spurcitiam vel spurios nuncupatos. 26. Porcorum pilos setas vocamus, et setas a sue dictas: a quibus et sutores vocantur, quod ex setis suant, id est consuant, pelles. 27. Aper a feritate vocatus, ablata F littera et subrogata P. Vnde et apud Graecos σύαγρος, id est ferus, dicitur. Omne enim, quod ferum est et inmite, abusive agreste vocamus. 28. Iuvencus dictus, quod iuvare incipiat hominum usus in colenda terra, vel quia apud gentiles Iovi semper ubique iuvencus inmolabatur, numquam taurus. Nam in victimis etiam aetas considerabatur. 29. Taurus Graecum nomen est, sicut et bos. Indicis tauris color

[10] A esta propiedad del díctamo ya habían aludido VIRGILIO (*En.* 12,412), CICERÓN (*De nat. deorum* 2,126), VAL. MÁXIMO (1,8,18) y PLINIO (*Nat. hist.* 8,97). Sobre la enemistad de los ciervos (y elefantes) contra las serpientes, cf. PLINIO, *Nat. hist.* 11,279. También AGUSTÍN, *Enar. in ps.* 41,3: PL 36,465.

[11] Agustín alude también a este detalle de los ciervos al pasar un gran río, expresando claramente que, cuando el primero se cansaba, pasaba a ocupar el último lugar, y así los demás podían colaborar en la travesía; cf. *Enar. in ps.* 41,4: PL 36,466; *De div. quaest.* 71,1: PL 40,81.

[12] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 8,33; SOLINO, 19.

[13] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 8,172.

[14] *Cuniculus* tiene forma de diminutivo. Se ha pensado en una palabra de origen ibérico, tal vez vasco.

[15] *Porcus* es una palabra genérica, aplicada al cerdo doméstico, sin tener nada que ver con la etimología popular que señala Isidoro.

de hombres, se precipitan desde las altísimas cumbres de las peñas y, cayendo sobre sus propios cuernos, resultan ilesos. 18. El nombre de ciervos *(cervi)* deriva de *kérata,* es decir, de «cuernos»; pues en griego «cuernos» se dice *kérata.* Son enemigos de las serpientes, y cuando se sienten afectados por una enfermedad, las extraen de sus madrigueras con el resoplido de su nariz y sanan devorándolas como alimento, ya que su veneno hace desaparecer la enfermedad. Sienten especial inclinación por la hierba llamada díctamo, ya que, alimentados con ella, repelen las flechas que hayan recibido[10]. 19. Les gusta la música de las flautas, que escuchan atentamente con las orejas tiesas, sin que nada distraiga su atención. Cuando tienen que atravesar a nado grandes ríos o mares[11], apoyan la cabeza sobre el lomo del que le precede y así, yendo uno detrás de otro, no sienten en absoluto el peso. 20. A los griegos se debe el nombre de los *tragelaphi*[12]: son de la misma especie que los ciervos, aunque —como los chivos— tienen pelos largos en los flancos y el mentón poblado de hirsuta barba. Estos solamente habitan en las riberas del Fasis. 21. Los cervatillos *(hinnuli)*[13] son las crías de los ciervos [y derivan su nombre de *innuere* (indicar por señas), porque se esconden tan pronto como su madre se lo indica]. 22. El *gamo (damula)* es así llamado porque huye de la mano: es un animal tímido y apacible, del que dice Marcial (13,94): «Por su colmillo se teme al jabalí; los cuernos defienden al ciervo. ¿Qué somos nosotros sino tímidos gamos de fácil presa?» 23. La *liebre (lepus)* recibe el nombre por su veloz carrera: es como si se dijera *levipes.* Teniendo también en cuenta su carrera se le llama *lagós* en griego. Es un animal veloz y muy asustadizo. 24. Pertenece al tipo de los animales agrestes el *cuniculus*[14] (conejo), como si dijéramos *caniculus,* precisamente porque se capturan gracias a que los perros *(canis)* siguen su pista o los sacan de su hureras. 25. Se denomina así al *cerdo (sus)* porque busca su alimento bajo el suelo *(subigere),* es decir, removiendo la tierra encuentra su comida. Se les llama también *verres* (verracos) porque tienen grandes fuerzas *(vires);* y *puercos*[15] *(porcus),* en el sentido de que son sucios *(spurcus):* se revuelcan en el fango, se sumergen en el lodo, se recubren de cieno. Así dice Horacio *(Epist.* 1,2,26): «Y la cerda, amiga del lodo». De aquí también su nombre de marrano *(spurcitia)* y de cochino *(spurius).* 26. A los pelos de los cerdos los llamamos «cerdas» *(setae),* nombre que deriva de *sus* (cerdo). De aquí reciben también su denominación los zapateros *(sutores),* porque cosen *(suere)* —o sea, remiendan *(consuere)*— las pieles con cerdas *(setae).* 27. El *jabalí (aper)* es así llamado por su fiereza *(feritas),* después de que en su nombre la letra *F* es sustituida por una *P.* De la misma manera, entre los griegos se lo conoce como *syagros,* es decir, «fiero». Por otra parte, a todo animal que es fiero y acometedor le damos, de manera abusiva, el nombre de salvaje. 28. El *novillo (iuvencus)*[16] debe su nombre a que comienza a ayudar al hombre en el cultivo de la tierra; o tal vez a que entre los gentiles siempre y en todo lugar era un novillo lo que se inmolaba en honor de Júpiter, y nunca un toro, pues en las víctimas se tenía también en cuenta la edad. 29. *Taurus* es nombre

[16] *Iuvencus* pertenece al mismo grupo que *iuvenis, iuventus,* que no tienen nada que ver con *iuvare:* «ayudar». La idea de esas palabras es «joven».

fulvus est, volucris pernicitas, pilis in contrarium versis; caput circumflectunt flexibilitate qua volunt; tergi duritia omne telum respuunt inmiti feritate. 30. Bovem Graeci βοῦν dicunt. Hunc Latini trionem vocant, eo quod terram terat, quasi terionem. Naevius (trag. 62):

Trionum hic moderator rusticus.

Cuius latitudo pellium a mento ad crura palearia dicuntur, a pelle ipsa, quasi pellearia; quod est generositatis in bove signum. Boum in sociis eximia pietas; nam alter alterum inquirit, cum quo ducere collo aratra consuevit, et frequenti mugitu pium testatur affectum si forte defecerit. 31. Vacca dicta, quasi boacca. Est enim ex qualitate mobilium nominum, sicut leo leaena, draco dracaena. 32. Vitulus et vitula a viriditate vocati sunt, id est aetate viridi, sicut virgo. Vitulam ergo parvam esse et nondum enixam: nam enixa iuvenca est aut vacca. 33. Bubali vocati per derivationem, quod sint similes boum; adeo indomiti ut prae feritate iugum cervicibus non recipiant. Hos Africa procreat. 34. Vri agrestes boves sunt in Germania, habentes cornua in tantum protensa ut regiis mensis insigni capacitate ex eis gerulae fiant. [Dicti uri ἀπὸ τῶν ὀρέων, id est a montibus.] 35. Camelis causa nomen dedit, sive quod quando onerantur, ut breviores et humiles fiant, accubant, quia Graeci χαμαὶ humile et breve dicunt; sive quia curvus est dorso. Καμουρ enim verbo Graeco curvum significat. Hos licet et aliae regiones mittant, sed Arabia plurimos. Differunt autem sibi; nam Arabici bina tubera in dorso habent, reliquarum regionum singula. 36. Dromeda genus camelorum est, minoris quidem staturae, sed velocioris. Vnde et nomen habet; nam δρόμος Graece cursus et velocitas appellatur. Centum enim et amplius milia uno die pergere solet. Quod animal, sicut bos et ovis et camelus, ruminat. 37. Ruminatio autem dicta [est] a ruma, eminente gutturis parte, per quam dimissus cibus a certis revocatur animalibus. 38. Asinus et asellus a sedendo dictus, quasi asedus: sed hoc nomen, quod magis equis conveniebat, ideo hoc animal sumpsit quia priusquam equos caperent homines, huic praesidere coeperunt. Animal quippe tardum et nulla ratione renitens, statim ut voluit sibi homo substravit. 39. Onager interpretatur asinus ferus. Ὄνον quippe Graeci asinum vocant: ἄγριον ferum. Hos Africa habet magnos et indomitos et in deserto vagantes. Singuli autem feminarum gregibus praesunt. Nascentibus masculis zelant et testiculos eorum morsu detruncant, quod caventes matres eos in secretis locis occultant. 40. Asinos Arcadicos dictos, eo

[17] Se refiere a la división de palabras en fijas y móviles, según que no cambien de género o puedan cambiar, según Donato.

[18] *Asinus* y su diminutivo *asellus* es un nombre no latino; no tiene que ver nada con *sedere,* como quiere Isidoro.

griego, lo mismo que *bos*. Los toros indios son de color leonado; tienen la ligereza de un ave; los pelos, en dirección contraria; poseen una flexibilidad tal que pueden girar la cabeza hacia donde deseen y una espalda tan dura que rechazan con inflexible dureza todo tipo de dardo. 30. Al *buey* los griegos lo denominan *boûs*. Los latinos lo llaman *trio*, porque rotura *(terere)* la tierra; es como si se dijera *terio*. Dice Nevio *(frag.* 62): «Aquí, el campesino que guía los bueyes». La porción de piel que le cuelga desde la quijada hasta las patas delanteras se llama papada *(palearia)*, nombre derivado de *pellis*, piel, por lo que viene a ser como si dijéramos *pellearia;* y esto en un buey es señal de buena raza. El afecto que un buey siente por su compañero es extraordinario: buscan al que suele ir uncido con él al yugo, y si uno de ellos muere, testimonia su piadoso sentimiento con frecuentes mugidos. 31. Decimos *vaca*, que viene a ser como *boacca*. Es palabra que pertenece a los nombres «móviles»[17], como «león»-«leona», o *draco-dracaena* (serpiente). 32. El becerro y la becerra, *vitulus-vitula*, toman su nombre de su juventud *(viriditas)*, es decir, de su edad florida *(viridis)*, como una doncella. En consecuencia, la becerra es aún joven y todavía no ha parido, pues si ya hubiera parido sería entonces novilla o vaca. 33. El nombre de *búfalos (bubali)* está formado por derivación, ya que son parecidos a los bueyes; son tan indómitos que, por su fiereza, no admiten el yugo sobre su cerviz. Se dan en Africa. 34. Los *uros* son toros salvajes propios de Germania; están provistos de cuernos tan desarrollados que con ellos se fabrican recipientes de enorme capacidad para las mesas de los reyes. [Se les llama *uros* derivado de *óros*, «montaña»]. 35. El motivo por el que se impuso su nombre a los *camellos* pudo ser doble: o porque, cuando se les va a cargar, se agachan para hacerse más bajos y pequeños, y los griegos a lo bajo y pequeño lo dicen *chamaí;* o porque tienen la espalda curvada, y «curvo» se expresa con el vocablo griego *kámour*. Aunque son propios de muchas regiones, donde más abundan es en Arabia. Presentan diferencias entre ellos: mientras los de Arabia tienen dos gibas a la espalda, los de otros lugares, sólo una. 36. El *dromedario* pertenece a la familia de los camellos, aunque es de menor estatura, pero más veloz, de donde les viene el nombre, pues en griego *drómos* significa «carrera», «velocidad»: en un solo día suele recorrer cien millas, e incluso más. Es un animal que rumia, lo mismo que el buey, la oveja y el camello. 37. El vocablo *rumia (ruminatio)* deriva de *ruma* (primer estómago de los rumiantes), que es la parte superior de la garganta, por medio de la cual algunos animales devuelven a la boca el alimento ingerido. 38. El *asno (asinus)*[18] y el *rucio (asellus)* toman su nombre de *sedere;* es como si se dijera *asedus;* este nombre, más apropiado para los caballos, lo tomó este animal porque antes de que los hombres domaran los caballos, habían comenzado a utilizar asnos. Se trata de un animal tardo, que no opone nunca resistencia, y se somete al punto a cuanto el hombre desee. 39. El *onagro* es considerado un asno salvaje: los griegos al «asno» llaman *ónos;* y *agrios* significa entre ellos «salvaje». En Africa existen muchos, indómitos y vagando por el desierto. Uno de ellos está al frente de un rebaño de hembras; se muestran celosos de los machos que nacen y los capan a mordiscos cuando las madres no han tomado la precaución de ocultarlos

quod ab Arcadia primum vecti sunt magni et alti. Minor autem asellus agro plus necessarius est, quia et laborem tolerat et neglegentiam propemodum non recusat. 41. Equi dicti, eo quod quando quadrigis iungebantur, aequabantur, paresque forma et similes cursu copulabantur. 42. Caballus antea cabo dictus, propter quod gradiens ungula inpressa terram concavet, quod reliqua animalia non habent. Inde et sonipes, quod pedibus sonat. 43. Vivacitas equorum multa: exultant enim in campis; odorantur bellum; excitantur sono tubae ad proelium; vocí accensi ad cursum provocantur; dolent cum victi fuerint; exultant cum vicerint. Quidam hostes in bello sentiunt, adeo ut adversarios morsu petant; aliqui etiam proprios dominos recognoscunt, obliti mansuetudinis si mutentur; aliqui praeter dominum dorso nullum recipiunt: interfectis vel morientibus dominis multi lacrimas fundunt. Solum enim equum propter hominem lacrimare et doloris affectum sentire. Vnde [et] in Centauris equorum et hominum natura permixta est. 44. Solent etiam ex equorum vel maestitia vel alacritate eventum futurum dimicaturi colligere. Aetas longaeva equis Persicis, Hunnicis, Epirotis ac Siculis in annis ultra quinquaginta, brevior autem Hispanis ac Numidis et Gallicis frequens opinio est. 45. In generosis equis, ut aiunt veteres, quattuor spectantur: forma, pulchritudo, meritum atque color. Forma, ut sit validum corpus et solidum, robori conveniens altitudo, latus longum, substrictus maxime et rotundi clunis, pectus late patens, corpus omne musculorum densitate nodosum, pes siccus et cornu concavo solidatus. 46. Pulchritudo, ut sit exiguum caput et siccum, pelle prope ossibus adhaerente, aures breves et argutae, oculi magni, nares patulae, erecta cervix, coma densa et cauda, ungularum soliditatis fixa rotunditas. 47. Meritum, ut sit animo audax, pedibus alacer, trementibus membris, quod est fortitudinis indicium: quique ex summa quiete facile concitetur, vel excitata festinatione non difficile teneatur. Motus autem equi in auribus intellegitur, virtus in membris trementibus. 48. Color hic praecipue spectandus: badius, aureus, roseus, myrteus, cervinus, gilvus, glaucus, scutulatus, canus, candidus, albus, guttatus, niger. Sequenti autem ordine, varius ex nigro badioque distinctus; reliquus varius color vel cinereus deterrimus. 49. Badium autem antiqui vadium dicebant, quod inter cetera animalia fortius vadat. Ipse est et spadix, quem phoenicatum vocant: et dictus spadix a colore palmae, quam Siculi

[19] Evidente etimología popular, ya que *equus* nada tiene que ver con *aequor*.

[20] En esta palabra, como en otras muchas que ahora va a emplear, Isidoro hace uso de etimologías populares o de simples retruécanos o parecidos de sonido, que no justifican una etimología científica.

en lugares secretos. 40. Se llaman arcadios a unos asnos, grandes y altos, procedentes de la Arcadia. No obstante, el borrico de menor alzada es el más provechoso para el campo, porque soporta mejor el trabajo y casi no reclama atenciones. 41. El caballo se llama *equus*[19] porque cuando se uncían a las cuadrigas, se los igualaba *(aequare)*, emparejando los que eran de igual talla y semejantes en la carrera. 42. Al *caballo* se le llamó antiguamente *cabo,* porque, al caminar, clavando su pezuña, «cava» la tierra, cosa que no hacen los demás animales. Se le denomina también *sonipes,* porque hace ruido con las patas *(sonare pedes)*. 43. Mucha es la vivacidad de los caballos: se sienten alegres en el campo; olfatean la guerra; se excitan al combate con el sonido de la trompeta; la voz del jinete los estimula a la carrera; sienten dolor cuando han sido derrotados; se alegran cuando vencen. Algunos reconocen en la batalla al enemigo, hasta el punto de que acometen a mordiscos al adversario; los hay que conocen a sus propios dueños, y olvidan su mansedumbre cuando cambian de ellos: algunos no admiten sobre sus lomos a nadie más que a su dueño, y cuando matan a su amo, o éste se muere, hay muchos que derraman lágrimas. A excepción del hombre, sólo el caballo es capaz de llorar y experimentar sentimientos de dolor. De ahí [también] que en los centauros se dé mezclada la naturaleza del caballo y del hombre. 44. Los soldados que se disponen a trabar batalla suelen presagiar su resultado fijándose en la tristeza o en la euforia de los caballos. Es opinión general que los caballos de los persas, de los hunos, de los epirotas y de los sículos gozan de larga vida, superando incluso los cincuenta años; en cambio, es más breve la de los caballos españoles, númidas y galos. 45. Al decir de los antiguos, cuatro cosas hay que tener en cuenta en un buen caballo: la estampa, la belleza, las cualidades y el color. En cuanto a la estampa, que sea fuerte y sólido de cuerpo, de una alzada en consonancia con su robustez, ancho y largo, recogido de vientre y de redonda grupa, muy abierto de pecho, cuerpo nudoso por la consistencia de los músculos, fino de patas y sólido por su cóncava pezuña. 46. En cuanto a la belleza, que sea de cabeza pequeña y firme, la piel casi pegada a los huesos, las orejas menudas y tiesas, ojos grandes, nariz ancha, erguida la cerviz, crines abundantes, así como la cola, de cascos sólidos por la redondez de la pezuña. 47. En cuanto a las cualidades, que sea de carácter audaz, ligero de patas, que sus miembros vibren, lo cual es indicio de fortaleza; que fácilmente se le excite a correr cuando esté totalmente parado, o que no sea difícil detenerlo cuando está lanzado al galope. La movilidad de un caballo se aprecia en las orejas, del mismo modo que su energía se refleja en la vibración de sus miembros. 48. He aquí los colores que han de tenerse en cuenta: el bayo, el dorado, el rojizo, el roano, el leonado, el ceniciento, el glauco, el tordo, el cano, el cándido, el blanco, el moteado y el negro. A continuación vamos a exponer algunas variedades del negro y del bayo; los demás colores, sobre todo el ceniza, son malos. 49. Al caballo bayo los antiguos lo denominaban *vadium*[20] porque era el que corría *(vadere)* con más potencia entre los demás animales. Se le da también el nombre de *spadix,* e incluso el de *phoenicatus*. La denominación de *spadix* deriva del color de la palma, a la que los sículos llaman

spadicam vocant. 50. Glaucus vero est veluti pictos oculos habens et quodam splendore perfusos. Nam glaucum veteres dixerunt. Gilvus autem melinus color est subalbidus. Guttatus, albus nigris intervenientibus punctis. 51. Candidus autem et albus invicem sibi differunt. Nam albus cum quodam pallore est: candidus vero niveus et pura luce perfusus. Canus dictus, quia ex candido colore et nigro est. Scutulatus vocatus propter orbes, quos habent candidos inter purpuras. 52. Varius, quod vias habeat colorum inparium. Qui autem albos tantum pedes habent, petili appellantur; qui frontem albam, calidi. 53. Cervinus est quem vulgo guaranen[21] dicunt. Aeranen idem vulgus vocat, quod in modum aerei sit coloris. Myrteus autem est pressus in purpura. 54. Doxina autem dictus, quod sit color eius de asino: idem et cinereus. Sunt autem hi de agresti genere orti, quos equiferos dicimus, et proinde ad urbanam dignitatem transire non possunt. 55. Mauron niger est; nigrum enim Graeci μαῦρον vocant. Mannus vero equus brevior [est], quem vulgo brunicum vocant. Veredos antiqui dixerunt, quod veherent redas, id est ducerent; vel quod vias publicas currant, per quas et redas ire solitum erat. 56. Equorum tria sunt genera: unum generosum, proeliis et oneribus aptum; alterum vulgare atque gregarium ad vehendum, non ad equitandum aptum; tertium ex permixtione diversi generis ortum, quod etiam dicitur bigenerum quia ex diversis nascitur, ut mulus. 57. Mulus autem a Graeco tractum vocabulum habet. Graece enim hoc vel quod iugo pistorum subactus tardas molendo ducat in gyro molas. Iudaei adserunt quod Ana abnepos Esau equarum greges ab asinis in deserto ipse fecerit primus ascendi, ut mulorum inde nova contra naturam animalia nascerentur. Onagros quoque ad hoc admissos esse ad asinas: et ipsum istiusmodi repperisse concubitum, ut velocissimi ex his asini nascerentur. 58. Industria quippe humana diversum animal in coitu coegit, sicque adulterina commixtione genus aliud repperit; sicut et Iacob contra naturam colorum similitudines procuravit. Nam tales foetus oves illius concipiebant, quales umbras arietum desuper ascendentium in aquarum speculo contemplabantur. 59. Denique et hoc ipsud in equarum gregibus fieri fertur, ut generosos obiciant equos visibus concipientium, quo eorum similes concipere et creare possint. Nam et columbarum dilectores depictas ponunt pulcherrimas columbas isdem locis,

[21] Preferimos la lectura *gauranis* a la que trae Lindsay: *guaranis*.
[22] De hecho, el color roano viene a ser una mezcla de gris, blanco y bayo.

spadica. 50. El glauco es el que tiene los ojos como moteados e impregnados de un brillo característico. Y los antiguos les dieron el nombre de glaucos. El ceniciento *(gilvus)* es un color blanquecino amembrillado. El moteado *(guttatus)* es blanco salpicado de pintas negras. 51. El cándido *(candidus)* y el blanco *(albus)* entrañan una diferencia: el blanco presenta cierta palidez, mientras el cándido es como la nieve y resplandece con limpio esplendor. El cano recibe este nombre porque es una mezcla de blanco y negro. El tordo *(scutulatus)* tiene esta denominación por las manchas blancas que tiene sobre el color bayo. 52. Es variopinto *(varius)* el que presenta franjas de diferentes colores. No obstante, los que tienen sólo las patas blancas se denominan *petili* (= calzados); los que presentan la frente blanca, *calidi* (= caretos). 53. El leonado *(cervinus)* es el que la gente suele llamar *gauranis*[21]; vulgarmente se le conoce también como *aeranis* porque su color recuerda al del bronce. Roano *(myrteus)* es el que está sombreado de púrpura[22]. 54. Se denomina *dosino* al que tiene un color parecido al del «asno». Se le conoce también como *cinereus* (ceniciento). Existen asimismo otros caballos nacidos de raza salvaje, y a los que se conoce como *equiferi,* y que por ello no pueden incluirse entre los que consideramos domésticos. 55. El *mauros* es el caballo de color negro, pues «negro» en griego se dice *maûros. Mannus* es un caballo de pequeña alzada que la gente suele conocer como *brunicus* (= poney). Nuestros antepasados dieron a otros el nombre de *veredus* (caballo de posta o de tiro), porque tiraban o arrastraban *(vehere)* los carros, o tal vez porque corrían por los caminos públicos, por donde también suelen transitar los carros. 56. Los caballos se pueden englobar en tres clases: una primera, que incluye al caballo de raza, apropiado para la guerra y para el transporte de cargas; una segunda, en la que se encuadra el caballo sin casta y vulgar, útil para tirar del carro, pero no para montarlo; y una tercera comprende el caballo que tiene su origen en la mezcla de diversas especies, por lo que se le da también el nombre de «híbrido», como al mulo. 57. No obstante, el vocablo «mulo» es de ascendencia griega. O tal vez debe su nombre a que, sometido al yugo de los molineros, «las lentas muelas hace girar en la molienda». Según los judíos, Ana, tataranieto de Esaú, fue el primero en hacer que, en el desierto, rebaños de yeguas fueran cubiertas por asnos, de manera que de este apareamiento, contra la naturaleza, naciera la nueva raza de los mulos. Lo mismo ocurrió con el cruce entre los onagros y el asna doméstica: el resultado fue el nacimiento de unos asnos mucho más veloces. 58. El caso es que la industria humana ha logrado diversos animales con diferentes apareamientos, obteniendo de ese acoplamiento adulterino nuevas razas; así, Jacob consiguió, de manera antinatural, que sus ovejas tuvieran variedad de colores, pues concebían sus corderos según era la estampa de los carneros que las montaban y que contemplaban reflejada en el espejo de las aguas. 59. En fin, esto mismo —según dicen— suele hacerse en los rebaños de yeguas: se ofrece a la contemplación de las que van a concebir la visión de caballos de buena lámina para que engendren y den a luz otros semejantes a aquéllos. En este mismo sentido, los aficionados a las palomas colocan en los lugares que éstas suelen frecuentar hermosos ejemplares de palomas pintadas para que, atraídas por su belleza, generen otras similares.

quibus illae versantur, quo rapiente visu similes generent. 60. Inde est quod quidam gravidas mulieres iubent nullos intueri turpissimos animalium vultus, ut cynocephalos et simios, ne visibus occurrentes similes foetus pariant. Hanc enim feminarum esse naturam ut quales perspexerint sive mente conceperint in extremo voluptatis aestu, dum concipiunt, talem et sobolem procreent. Etenim animal in usu Venerio formas extrinsecus intus transmittit, eorumque satiata typis rapit species eorum in propriam qualitatem. 61. In animantibus bigenera dicuntur quae ex diversis nascuntur, ut mulus ex equa et asino; burdo ex equo et asina; hybridae ex apris et porcis; tityrus ex ove et hirco; musmo ex capra et ariete. Est autem dux gregis.

2. De bestiis

1. Bestiarum vocabulum proprie convenit leonibus, pardis, tigribus, lupis et vulpibus canibusque et simiis ac ceteris, quae vel ore vel unguibus saeviunt, exceptis serpentibus. Bestiae dictae a vi, qua saeviunt. 2. Ferae appellatae, eo quod naturali utuntur libertate et desiderio suo ferantur. Sunt enim liberae eorum voluntates, et huc atque illuc vagantur et quo animus duxerit, eo feruntur. 3. Leonis vocabulum ex Graeca origine inflexum est in Latinum. Graece enim λέων vocatur; et est nomen nothum, quia ex parte corruptum. Leaena vero totum Graecum est, sicut et dracaena. Vt autem leaena lea dicatur usurpatum est a poetis. Leo autem Graece, Latine rex interpretatur, eo quod princeps sit omnium bestiarum. 4. Cuius genus trifarium dicitur. E quibus breves et iuba crispa inbelles sunt; longi et coma simplici acres. Animos eorum frons et cauda indicat. Virtus eorum in pectore; firmitas in capite. Septi a venatoribus terram contuentur, quo minus conspectis venabulis terreantur. Rotarum timent strepitus, sed ignes magis. 5. Cum dormierint, vigilant oculi; cum ambulant, cauda sua cooperiunt vestigia sua, ne eos venator inveniat. Cum genuerint catulum, tribus diebus et tribus noctibus catulus dormire fertur; tunc deinde patris fremitu vel rugitu veluti tremefactus cubilis locus suscitare dicitur catulum dormientem. 6. Circa hominem leonum natura est ut nisi laesi nequeant irasci. Patet enim eorum misericordia exemplis adsiduis. Prostratis enim parcunt; captivos

[23] Cf. VARRÓN, *De re rust.* 2,8: «ex equa et asino fit mulus; contra, ex equo et asina, hinnus». Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 8,174. Parece que el guía del rebaño es el musmón; por otra parte, de títiro se dice que «gregem anteire consuevit». La nota de Arévalo señala los productos de otros cruces.

[24] Como se sabe, nada tienen que ver esas dos palabras: *ferae* y *ferre;* se trata de una etimología puramente popular.

60. De aquí que algunos prohíban a sus mujeres encintas la contemplación de animales de rostro feísimo, como pueden ser los cinocéfalos y los monos, para que por la impresión de su vista no vayan a dar a luz hijos de aspecto semejante. Y es que la naturaleza de las hembras es tal que, según lo que contemplaron o imaginaron en el último momento de su agitación voluptuosa mientras están concibiendo, así será también su retoño. Y es que durante el coito el animal transmite a su interior las formas que capta del exterior, y, saturada de imágenes, aprovecha el aspecto de lo que es adaptable a su personal naturaleza. 61. Entre los animales se denominan híbridos los que nacen de dos especies diferentes, como el mulo[23], cruce de yegua y asno; o el burdégano, hijo de caballo y burra; rayones, de jabalí y cerda; títiro, de oveja y macho cabrío; musmón, de cabra y carnero. Este, por otra parte, es el guía del rebaño.

2. Sobre las bestias

1. La denominación de «bestia» conviene apropiadamente a los leones, pardos, tigres, lobos y zorras, así como a perros, simios y otros que muestran su crueldad con la boca o con las uñas; por eso se exceptúan las serpientes. Y se les dice «bestias» por la violencia *(vis)* con que manifiestan su ferocidad. 2. El nombre de fieras *(ferae)*[24] lo deben a que hacen uso de su natural libertad y se dejan llevar *(ferre)* según su deseo: su voluntad es libre y vagan de un lado para otro, dirigiéndose a donde su capricho las lleva. 3. El vocablo «león», de origen griego, se ha incorporado a la flexión latina. En griego se dice *léon,* y es un nombre bastardo, porque en parte ha sido corrompido. En cambio, el nombre de *leaena* (leona) es totalmente griego, lo mismo que el de *dracaena.* No obstante, y por licencia propia de los poetas, a veces se dice *lea* en vez de *leaena.* El «león» griego se interpreta en latín como «rey», porque es la más importante de todas las bestias. 4. Se enumeran tres clases de leones: los hay de pequeño tamaño, la melena encrespada, y resultan mansos. Los más grandes y de corta melena son muy fieros: la frente y la cola revelan su carácter; el valor se refleja en su pecho; la decisión, en su cabeza. Cuando se ven cercados por los cazadores, dirigen su mirada a la tierra para no atemorizarse al contemplar las armas; sienten terror ante el estrépito que producen las ruedas de los carros, pero mucho más los espanta el fuego. 5. Cuando se entregan al sueño, mantienen los ojos vigilantes. Al caminar van borrando las huellas con su propia cola, para que no los descubra el cazador. Cuando han parido un cachorro, éste, según dicen, duerme durante tres días y tres noches seguidas, al cabo de los cuales el cachorro dormido —al menos es lo que cuentan— se despierta con los bramidos y rugidos de su padre como si el lugar que les sirve de cubil se estremeciera. 6. En presencia del hombre, el león es de naturaleza apacible, de manera que no muestra su furor a menos que esté herido. Su clemencia es puesta de manifiesto por numerosos ejemplos: perdona a los caídos; permite marchar a los cautivos que encuentra a su paso; no mata al hombre más que cuando está enormemente hambriento. De ellos dice

obvios repatriare permittunt; hominem non nisi in magna fame interimunt. De quibus Lucretius (5,1035):

Scymnique leonum.

7. Tigris vocata propter volucrem fugam; ita enim nominant Persae et Medi sagittam. Est enim bestia variis distincta maculis, virtute et velocitate mirabilis; ex cuius nomine flumen Tigris appellatur, quod is rapidissimus sit omnium fluviorum. Has magis Hyrcania gignit. 8. Panther dictus, sive quod omnium animalium sit amicus, excepto dracone, sive quia et sui generis societate gaudet et ad eandem similitudinem quicquid accipit reddit. Πᾶν enim Graece omne dicitur. Bestia minutis orbiculis superpicta, ita ut oculatis ex fulvo circulis, nigra vel alba distinguatur varietate. 9. Haec semel omnino parturit; cuius causae ratio manifesta est. Nam cum in utero matris coaluere catuli maturisque ad nascendum viribus pollent, odiunt temporum moras; itaque oneratam foetibus vulvam tamquam obstantem partui unguibus lacerant: effundit illa partum, seu potius dimittit, dolore cogente. Ita postea corruptis et cicatricosis sedibus genitale semen infusum non haeret acceptum, sed inritum resilit. Nam Plinius (*N. H.* 8,43) dicit animalia cum acutis unguibus frequenter parere non posse; vitiantur enim intrinsecus se moventibus catulis. 10. Pardus secundus post pantherem est, genus varium ac velocissimum et praeceps ad sanguinem. Saltu enim ad mortem ruit. 11. Leopardus ex adulterio leaenae et pardi nascitur, et tertiam originem efficit; sicut et Plinius in *Naturali Historia* (8,42) dicit, leonem cum parda, aut pardum cum leaena concumbere et ex utroque coitu degeneres partus creari, ut mulus et burdo. 12. Rhinoceron a Graecis vocatus. Latine interpretatur in nare cornu. Idem et monoceron, id est unicornus, eo quod unum cornu in media fronte habeat pedum quattuor ita acutum et validum ut quidquid inpetierit, aut ventilet aut perforet. Nam et cum elephantis saepe certamen habet, et in ventre vulneratum prosternit. 13. Tantae autem esse fortitudinis ut nulla venantium virtute capiatur; sed, sicut adserunt qui naturas animalium scripserunt, virgo puella praeponitur, quae venienti sinum aperit, in quo ille omni ferocitate deposita caput ponit, sicque soporatus velut inermis capitur. 14. Elephantum Graeci a magnitudine corporis vocatum putant, quod formam montis praeferat; Graece enim mons λόφος dicitur. Apud Indos autem a voce barro vocatur; unde et vox eius barritus, et dentes ebur. Rostrum autem proboscida dicitur, quoniam illo pabulum ori admovet; et est angui similis, vallo munitus eburno. 15. Hos boves Lucas dictos ab antiquis Romanis: boves, quia nullum

[25] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 6,73.
[26] Cf. SERVIO, *Ad Georg.* 2,151.
[27] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 8,76.

Lucrecio (5,1035) aquello de «los cachorros de los leones...». 7. El tigre[25] recibe su nombre por la velocidad de su carrera; por eso los persas y los medos lo denominan «saeta». Es una bestia que presenta la piel con diferentes manchas de color, admirable por su fiereza y su rapidez. De él recibe su nombre el río Tigris, por ser éste el más rápido de todos los ríos. Se crían sobre todo en Hircania. 8. Se conoce con tal nombre a la pantera, porque es amiga de todos los animales, excepto de las serpientes, o porque le gusta estar en compañía de sus congéneres con los cuales lleva a compartir cuanto captura. En griego, «todo» se dice *pân*. Es una bestia moteada de pequeños lunares, de manera que, según sean los círculos que aparecen sobre su leonada piel, se distinguen en variedades negra o blanca. 9. Solamente tienen un parto, y el motivo de ello es conocido: en efecto, cuando los cachorros están desarrollándose en el útero materno y se encuentran ya con fuerzas suficientes para nacer, no son capaces de esperar más tiempo y con sus uñas laceran la matriz que contiene el feto, como si se tratase de un obstáculo que impidiera su nacimiento (PLINIO, *N.H.* 8,16,17). La pantera realiza el parto, o mejor diríamos que lo expulsa, forzada por el dolor. Pero en adelante, al quedar el útero destrozado y lleno de cicatrices, el semen que en él penetre no se mantendrá en su interior, sino que se perderá inútilmente. Plinio (*N.H.* 8,43)[26] afirma que los animales dotados de uñas agudas no puedan parir con frecuencia, debido a que los movimientos de los cachorros en su seno los incapacitan para ello. 10. Después de la pantera, el pardo: es un animal de color variado, velocísimo y sediento de sangre, que con sus saltos provoca la muerte. 11. El leopardo, que nace de la unión de una leona y un pardo, pertenece a la tercera clase. En opinión de Plinio, en su *Historia Natural* (8,42), procede del cruce de un león con una parda, o de un pardo con una leona, pero, en uno u otro caso, el resultado de tal unión es un producto híbrido, como el mulo y el burdégano. 12. Griego es el nombre del rinoceronte, que en latín viene a significar «un cuerno en la nariz». Se le conoce también como *monóceros*[27], es decir, «unicornio», precisamente porque está dotado en medio de la frente de un solo cuerno de unos cuatro pies de longitud, y tan afilado y fuerte que lanza por alto o perfora cualquier cosa que acometa. Es frecuente que trabe combate con los elefantes, a quienes derriba infiriéndoles una herida en el vientre. 13. Es tan enorme la fuerza que tiene, que no se deja capturar por la valentía de cazador alguno; en cambio, según aseguran quienes han descrito la naturaleza de los animales, se le coloca delante una joven doncella que le descubra su seno cuando lo ve aproximarse, y el rinoceronte, perdiendo toda su ferocidad, reposa en él su cabeza, y de esta forma adormecido, como un animal indefenso, es apresado por los cazadores. 14. Existe la opinión de que los griegos dan al elefante semejante nombre a causa de la magnitud de su cuerpo, que alcanza la forma de un monte; y en griego «monte» se dice *lóphos*. Entre los indios se le conoce con el nombre de *barrus*, y de ahí que su grito se llame *barritus* (barrito). Sus colmillos se denominan «marfil». Su hocico recibe el nombre de trompa, *proboscis*, porque con ella se lleva el forraje a la boca, y es semejante a una serpiente, protegida por la defensa de sus colmillos. 15. Los antiguos romanos los

animal grandius videbant: Lucas, quia in Lucania illos primus Pyrrhus in proelio obiecit Romanis. Nam hoc genus animantis in rebus bellicis aptum est; in eis enim Persae et Indi ligneis turribus conlocatis, tamquam de muro iaculis dimicant. Intellectu autem et memoria multa vigent. 16. Gregatim incedunt; motu, quo valent, salutant; murem fugiunt; aversi coeunt; quando autem parturiunt, in aquis vel insulis dimittunt fetus propter dracones, quia inimici sunt et ab eis inplicati necantur; biennio autem portant fetus, nec amplius quam semel gignunt nec plures, sed tantum unum; vivunt [autem] annos trecentos. Apud solam Africam et Indiam elephanti prius nascebantur; nunc sola eos India gignit. 17. Grypes vocatur, quod sit animal pinnatum et quadrupes. Hoc genus ferarum in Hyperboreis nascitur montibus. Omni parte corporis leones sunt; alis et facie aquilis similes; equis vehementer infesti. Nam et homines visos discerpunt. 18. Chamaeleon non habet unum colorem; sed diversa est varietate consparsus, ut pardus. Dictus autem ita...[30] Huius chamaeleontis corpusculum ad colores quos videt facillima conversione variatur, quod aliorum animalium non est ita ad conversionem facilis corpulentia. 19. Camelopardus dictus, quod dum sit ut pardus albis maculis superaspersus, collo equo similis, pedibus bubulis, capite tamen camelo est similis. Hunc Aethiopia gignit. 20. Lyncis dictus, quia in luporum genere numeratur; bestia maculis terga distincta ut pardus, sed similis lupo: unde et ille λύκος, iste lyncis. Huius urinam convertere in duritiam pretiosi lapidis dicunt, qui lyncurius appellatur, quod et ipsas lynces sentire hoc documento probatur. Nam egestum liquorem harenis, in quantum potuerint, contegunt, invidia quadam naturae ne talis egestio transeat in usum humanum. Lynces dicit Plinius Secundus (cf. *N. H.* 8,43) extra unum non admittere fetum. 21. Castores a castrando dicti sunt. Nam testiculi eorum apti sunt medicaminibus, propter quos cum praesenserint venatorem, ipsi se castrant et morsibus vires suas amputant. De quibus Cicero in *Scauriana* 2,7: 'Redimunt se ea parte corporis, propter quod maxime expetuntur.' Iuvenalis (12,34):

Qui se
eunuchum ipse facit, cupiens evadere damno
testiculi.

Ipsi sunt et fibri, qui etiam Pontici canes vocantur. 22. Vrsus fertur

[28] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 8,16; VARRÓN, *L. L.* 7,39.

[29] ¿De dónde pudo sacar Isidoro que en su tiempo sólo se criaban elefantes en la India? Cuando en el libro 14 vuelve a ocuparse de la India, alude en dos ocasiones a los elefantes: «elephantis refertam» (14,3,5); «elephantes ingentes» (14,3,6).

[30] La edición de Arévalo llena esta laguna así: «eo quod cameli similitudinem habet et leonis», es decir, «porque se parece al camello y al león».

[31] Cf. *Etim.* 14,5,15, donde el *camelopardus* se llama *camelopardalis*.

[32] Según Servio (*Ad Georg.* 1,59).

[33] El texto de los versos de Juvenal es como sigue:

«Imitatus Castora, qui se
eunuchum ipse facit, cupiens evadere damno
testiculorum: adeo medicatum intelligit inguen».

denominaron «bueyes de Lucania»[28]: «bueyes», porque no conocían a ningún animal más grande; «de Lucania», porque fue en Lucania donde Pirro, por primera vez, los empleó en la guerra contra los romanos: este tipo de animales es muy apropiado para las acciones bélicas. Los persas y los indios colocan sobre ellos unas torretas de madera y, desde allí, lanzan, como desde un muro, sus dardos. Los elefantes están dotados de una gran inteligencia y memoria. 16. Viven en manadas; saludan con el movimiento que son capaces de realizar; tienen miedo de los ratones; realizan el coito vueltos de espalda; y cuando paren, colocan a sus crías en el agua o en alguna isla a causa de las serpientes, sus enemigos naturales, pues los estrangulan enroscándolos con sus anillos. Su gestación dura dos años y no paren más que una vez en la vida, y para eso solamente una cría; [en cambio] llegan a vivir hasta trescientos años. Antes existían elefantes sólo en Africa y en la India; hoy día únicamente los produce la India[29]. 17. Llámase «grifo» a un animal dotado de alas y de cuatro patas. Semejante clase de fieras habita en los montes hiperbóreos. Su cuerpo es, en su conjunto, el de un león; por sus alas y su cabeza se asemejan a las águilas. Son terriblemente peligrosos para los caballos. Del mismo modo, despedazan a los hombres que encuentran a la vista. 18. El camaleón no posee un color único, sino que está pintado de diferentes tonalidades, lo mismo que el pardo. Sin embargo, se lo llama así...[30] El pequeño cuerpo del camaleón transforma con asombrosa facilidad su color de acuerdo con el que ve, mutación que su corpulencia no les permite realizar a otros animales. 19. La jirafa debe su nombre de *camelopardus*[31] a que, mientras tiene el cuerpo moteado de manchas blancas como el pardo, se asemeja al caballo por su cuello, al buey por sus patas y al camello por su cabeza. Se crían en Etiopía. 20. Se llama así al lince porque pertenece a la familia de los lobos; la espalda de este animal está cubierta de manchas, como el pardo; pero su figura es la de un lobo: éste se llama *lykos;* el otro, *lynx*. Dicen que la orina de este animal, cuando se solidifica, se convierte en una piedra preciosa, que se conoce como «lincurio» *(lyncurius* = turmalina); y es cosa probada que los propios linces se dan cuenta de esta facultad, pues en lo posible suelen cubrir su orina con tierra con el fin de que, por una cierta hostilidad propia de su naturaleza, semejante deyección no pase a manos del hombre. Los linces, según Plinio (cf. *N.H.* 8,43), no admiten más que un parto. 21. El nombre de los *castores* deriva de *castrare*[32]: sus testículos se emplean en la composición de medicamentos, y por ello, cuando se percatan de la presencia de un cazador, se castran ellos mismos amputándose sus partes genitales a mordiscos. De ellos dice Cicerón en «la defensa de Escauro» (2,7): «Se liberan de aquella parte del cuerpo por la que, precisamente, se les persigue». Y Juvenal (12,34)[33]: «El que se convierte a sí mismo en un eunuco, en su deseo de escapar de la desgracia que puede acarrearle su testículo». Se los conoce también con el nombre de bíbaro, e incluso con el de «perros del Ponto». 22. Afirman que la denominación del oso es como si se dijera *orsus,* porque con su boca *(ore suo)* da forma a su cría; dicen que engendra retoños informes y que la madre, a fuerza de lamer aquel montón de carne, va dando conformación a los miembros. De donde aquello de: «Así la osa, cuando ha parido, con su lengua le da forma

dictus quod ore suo formet fetus, quasi orsus. Nam aiunt eos informes generare partus, et carnem quandam nasci quam mater lambendo in membra conponit. Vnde est illud:

Sic format lingua fetum cum protulit ursa.

Sed hoc inmaturitas partus facit: denique tricesimo die generat. Vnde evenit ut praecipitata fecunditas informes procreet. Vrsorum caput invalidum; vis maxima in brachiis et lumbis; unde interdum erecti insistunt. 23. Lupus Graeca derivatione in linguam nostram transfertur. Lupos enim illi λύκους dicunt: λύκος autem Graece a moribus appellatur, quod rabie rapacitatis quaequae invenerit trucidet. Alii lupos vocatos aiunt quasi leopos, quod quasi leonis, ita sit illi virtus in pedibus; unde et quidquid pede presserit non vivit. 24. Rapax autem bestia et cruoris appetens; de quo rustici aiunt vocem hominem perdere, si eum lupus prior viderit. Vnde et subito tacenti dicitur: 'Lupus in fabula.' Certe si se praevisum senserit, deponit feritatis audaciam. Lupi toto anno non amplius dies duodecim coeunt; famem diu portant, et post longa ieiunia multum devorant. Lupos Aethiopia mittit cervice iubatos, et tanto varios ut nullum colorem illis abesse dicant. 25. Canis nomen Latinum Graecam etymologiam habere videtur; Graece enim κύων dicitur. Licet eum quidam a canore latratus appellatum existiment, eo quod insonat; unde et canere. Nihil autem sagacius canibus; plus enim sensus ceteris animalibus habent. 26. Namque soli sua nomina recognoscunt; dominos suos diligunt; dominorum tecta defendunt; pro dominis suis se morti obiciunt; voluntarie cum domino ad praedam currunt; corpus domini sui etiam mortuum non relinquunt. Quorum postremo naturae est extra homines esse non posse. In canibus duo sunt: aut fortitudo, aut velocitas. 27. Catuli abusive dicuntur quarumlibet bestiarum filii. Nam proprie catuli canum sunt, per diminutionem dicti. 28. Lycisci autem dicuntur, ut ait Plinius (cf. 8,148), canes nati ex lupis et canibus, cum inter se forte miscuntur. Solent et Indi feminas canes noctu in silvis alligatas admitti ad tigres bestias, a quibus insiliri, et nasci ex eodem foetu canes adeo acerrimos et fortes ut in conplexu leones prosternant. 29. Vulpes dicta, quasi volupes. Est enim volubilis pedibus, et numquam rectis itineribus, sed tortuosis anfractibus currit, fraudulentum animal insidiisque decipiens. Nam dum non habuerit escam, fingit mortem, sicque descendentes quasi ad cadaver aves rapit et devorat. 30. Simiae Graecum nomen est, id est pressis naribus; unde et simias dicimus, quod suppressis naribus sint et facie foeda, rugis turpiter follicantibus; licet et capellarum sit pressum habere nasum. Alii simias

[34] Acerca de los lobos, cf. PLINIO, *Nat. hist.* 10,173.

a su retoño». La causa de esto es que sus partos son prematuros, pues da a luz a los treinta días. Por lo cual sucede que su apresurada fecundidad engendre crías informes. La cabeza de los osos es frágil; su fuerza principal radica en sus brazos y en sus riñones: por ello es frecuente que caminen erguidos. 23. El nombre del lobo [34], al pasar de la lengua griega a la nuestra, ha experimentado una transformación. Al lobo los griegos lo denominan *lykos;* y le dan este nombre a causa de sus costumbres, ya que, por su rabiosa rapacidad, destroza cuanto encuentra. Otros opinan que se le llama *lupus,* como si se dijera *leopos,* porque, a semejanza del león, su fuerza se centra en sus patas: por ello todo cuanto pisa muere. 24. Es una bestia rapaz y sedienta de sangre; los campesinos dicen que el hombre pierde la voz si, en presencia de un lobo, éste lo ve el primero. De aquí que, cuando alguien guarda repentinamente silencio, se emplee el dicho de «el lobo del cuento». En cambio, si se da cuenta de que el hombre lo ha visto el primero, pierde su fiera acometividad. A lo largo de todo un año, los lobos apenas cohabitan con las hembras más de doce días; soportan el hambre durante largo tiempo, y después de un ayuno prolongado son enormemente voraces. Etiopía produce lobos con crines en la cerviz, y tan variados son sus colores, que, según dicen, no les falta ninguno. 25. El del perro es un nombre latino que parece tener etimología griega, ya que en griego se dice *kyon.* No falta quienes piensen que, por sus ladridos, el nombre de *canis* deriva de *canor* (sonido), precisamente porque emite sonidos; de aquí deriva también *canere.* No existe animal alguno más sagaz que el perro, pues tiene los sentidos más desarrollados que todos los demás. 26. Son también los únicos animales que atienden por su nombre; aman a sus dueños, cuyas casas defienden; por sus amos se exponen a la muerte; con ellos van de buen grado a la caza; y los hay incluso que no abandonan el cuerpo muerto de su dueño. Este último rasgo de su carácter no puede encontrarse fuera de los hombres. Dos cosas son fundamentales en los perros: la fortaleza y la velocidad. 27. La denominación de «cachorros» se emplea de manera abusiva aplicada a las crías de cualquier tipo de bestia. Sin embargo, hablando con propiedad, *catuli* son los cachorros de los perros, así denominados en forma diminutiva. 28. Llámanse perros-lobos *(lycisci),* en opinión de Plinio (cf. 8,148), a los perros nacidos de un cruce entre lobos y perros. También los indios tienen la costumbre de exponer a los tigres perras que dejan durante la noche atadas en la selva; poseídas por los tigres, engendran unos perros tan feroces y vigorosos que son capaces de vencer al león en la lucha. 29. El nombre de *vulpes* (zorra) es, como si dijéramos, *volupes:* es un animal de andar voluble, que nunca corre por caminos rectos, sino por las trochas más tortuosas; es un animal ladino y a quien gustan las artimañas. Así, cuando no tiene comida, se hace el muerto, y cuando las aves descienden sobre lo que ellas imaginan un cadáver, las caza y las devora. 30. «Simios» es un nombre griego que quiere decir «de narices aplastadas»; de aquí deriva nuestro empleo de «simio», porque es éste un animal de narices chatas, rostro feo y de piel espantosamente arrugada. No obstante, también es característico de las cabras el tener aplastadas las narices. Otros opinan que a los «simios» se les aplica un nombre latino precisamente

Latino sermone vocato arbitrantur, eo quod multa in eis similitudo rationis humanae sentitur; sed falsum est. 31. Hi elementorum sagaces nova luna exultant, media et cava tristantur. Fetus, quos amant, ante se gestant; neglecti circa matrem haerent. Horum genera quinque sunt, ex quibus cercopitheci caudas habent; simia enim cum cauda est, quam quidam cluram vocant. 32. Sphingae villosae sunt comis, mammis prominentibus, dociles ad feritatis oblivionem. Cynocephali et ipsi similes simiis, sed facie ad modum canis; unde et nuncupati. 33. Satyri facie admodum grata, et gesticulatis motibus inquieti. Callitriches toto paene aspectu a ceteris distant. Sunt enim in facie producta barba et lata cauda. 34. Leontophonos bestia modica; et ex eo ita vocata quia capta exuritur, eiusque cinere aspersae carnes et positae per conpita semitarum leones necant, si quantulumcumque ex illis sumpserint. 35. Histrix animal in Africa erinacii simile, vocatum ab stridore spinarum, quas tergo laxatas emittit ut canes vulneret insequentes. 36. Enhydros bestiola ex eo nuncupata, quod in aquis versetur, et maxime in Nilo. Quae si invenerit dormientem corcodilum, volutat se in luto primum, et intrat per os eius in ventrem, et carpens omnia intranea eius, sic moritur. 37. Ichneumon Graece vocatus, eo quod odore suo et salubria ciborum et venenosa produntur. De quo Dracontius ait (*Laud.* 1,515):

Praecidit suillus vim cuiuscumque veneni.

Suillus autem a saetis est nuncupatus. Hic etiam serpentes insequitur; qui, cum adversus aspidem pugnat, caudam erigit, quam aspis maxime incipit observare quasi minantem; ad quam cum vim suam transfert, decepta corripitur. 38. Musio appellatus, quod muribus infestus sit. Hunc vulgus cattum a captura vocant. Alii dicunt, quod cattat, id est videt. Nam tanto acute cernit ut fulgore luminis noctis tenebras superet. Vnde a Graeco venit catus, id est ingeniosus, ἀπὸ τοῦ καίεσθαι. 39. Furo a furvo dictus; unde et fur. Tenebrosos enim et occultos cuniculos effodit, et eicit praedam quam invenerit. 40. Melo, vel quod sit rotundissimo membro, vel quod favos petat et assidue mella captet.

[35] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 8,72; MELA, 3,9; JUVENAL, 15,4.

[36] Cicerón da este nombre a una rata de Egipto (*De nat. deor.* 1,100), mientras que Plinio (*Nat. hist.* 10,294) lo aplica a una especie de avispa.

[37] Sin duda Isidoro ha tenido entre sus manos un manuscrito errado de Draconcio. En realidad, éste no habla del *ichneumon*, y menos todavía lo hace equivalente al *suillus*, palabra que tampoco emplea en este pasaje; se refiere a *Psyllus*, que es un pueblo de Libia que encantaba serpientes y sabía curar sus mordeduras; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 21,78; SUETON., *Aug.* 17.

[38] Existe el adjetivo *catus, -a, -um* = *acutus;* cf. VARRÓN, *L. L.* 7,46. Para explicar la relación con *captus*, Isidoro escribe *cattus*, nombre con que Paladio (4,9,4) designa al gato.

porque se aprecia en ellos una gran similitud con la especie humana; pero esto es falso. 31. Son animales muy conocedores de los elementos: se sienten alegres cuando hay luna nueva, y se entristecen con la luna media y menguante. Llevan en brazos a sus crías, por las que sienten gran cariño; los pequeños no dejan un momento de estar al lado de la madre. Hay cinco clases de simios. De ellos, los cercopitecos están provistos de cola[35]. Y es que hay simios con cola, a los que algunos autores dan el nombre de *clura* (micos). 32. Las esfinges son monos peludos, de larga cabellera, mamas muy desarrolladas y fácilmente domesticables. Los cinocéfalos son también similares a los monos, pero su cabeza se asemeja a la de un perro; y de ahí su denominación. 33. Los sátiros *(satyri)* tienen un rostro hasta cierto punto simpático, son muy inquietos y se mueven constantemente haciendo gestos. Los *calitrices* se diferencian casi radicalmente de los anteriores: presentan en su cara una prominente barba y tienen además una larga cola. 34. El leontófono es un animal pequeño, y se le aplica semejante nombre porque, cuando se le da caza, es reducido a cenizas mediante el fuego; con esas cenizas se impregnan pedazos de carne que, colocadas por los cruces de los caminos, terminan con la vida de los leones cuando éstos las devoran. 35. El puerco-espín es un animal propio de Africa semejante al erizo. Debe su nombre de *histrix* al ruido *(stridor)* que produce con sus púas, que lanza de su espalda para herir a los perros que los persiguen. 36. La culebra de agua es un animalito que lleva tal nombre *(enhydris)* precisamente por vivir en el agua, sobre todo en el Nilo. Cuando encuentra dormido a un cocodrilo, se revuelca primero en el barro, y luego se introduce por su boca hasta llegarle al vientre; le devora todas las entrañas hasta que así muere. 37. El *ichneumon*[36] tiene un nombre griego que quiere decir que por su olor conoce cuándo una comida es saludable o venenosa. De él dice Draconcio *(Laud.* 1,515): «El "suillo" conoce de antemano la potencia de cualquier veneno»[37]. Por su parte, el «suillo» debe su nombre a las cerdas que posee. Persigue a las serpientes y, cuando traba combate con algún áspid, yergue la cola, a la que la serpiente presta toda su atención creyendo que en ella reside el peligro; mientras toda su energía se le va en esto, el suillo la captura y la mata. 38. El gato recibe el nombre de *musio,* porque es enemigo del *mus* (ratón). La gente suele darle el nombre de gato *(cattus)*[38] derivándolo de «captura». Otros, en cambio, opinan que se llama así porque «cata», es decir, porque ve; y es que tiene una visión tan aguda que, con el fulgor de sus ojos, supera las tinieblas de la noche. De donde el nombre de *catus* derivado del griego *kaíesthai,* con el significado de «ingenioso». 39. Hurón *(furo)* viene de *furvus;* de donde también deriva *fur* (ladrón). Escudriña las obscuras y ocultas madrigueras de los conejos y hace salir de ellas a la presa que encuentra. 40. El *melo* (tejón) se llama así por la redondez de sus miembros, o porque busca los panales y suele apoderarse muy frecuentemente de su miel.

3. De minutis animantibus

1. Mus pusillum animal. Graecum illi nomen est; quidquid vero ex eo trahit Latinum fit. Alii dicunt mures quod ex humore terrae nascantur; nam mus terra, unde et humus. His in plenilunio iecur crescit, sicut quaedam maritima augentur, quae rursus minuente luna deficiunt. 2. Sorex Latinum est, eo quod rodat et in modum serrae praecidat. Antiqui autem soricem sauricem dicebant, sicut et clodum claudum. 3. Mustela dicta, quasi mus longus; nam telum a longitudine dictum. Haec ingenio subdola in domibus, ubi nutrit catulos suos, transfert mutatque sedem. Serpentes etiam et mures persequitur. Duo autem sunt genera mustelarum; alterum enim silvestre est distans magnitudine, quod Graeci ἴκτιδας vocant; alterum in domibus oberrans. Falso autem opinantur qui dicunt mustelam ore concipere, aure effundere partum. 4. Mus araneum, cuius morsu aranea. Est in Sardinia animal perexiguum, aranei forma, quae solifuga dicitur, quod diem fugiat. In metallis argentariis plurima est, occultim reptans, et per inprudentiam supersedentibus pestem facit. 5. Talpa dicta, quod sit damnata caecitate perpetua tenebris. Est enim absque oculis, semper terram fodit, et humum egerit, et radices subter frugibus comedit; quam Graeci ἀσφάλακα vocant. 6. Glires dicti sunt quia pingues eos efficit somnus; nam gliscere dicimus crescere. Hieme enim tota dormiunt et inmobiles quasi mortui iacent, tempore aestivo reviviscunt. 7. Ericium animal spinis coopertum, quod exinde dicitur nominatum, eo quod subrigit se quando spinis suis clauditur, quibus undique protectus est contra insidias. Nam statim ut aliquid praesenserit, primum se subrigit, atque in globum conversus in sua se arma recolligit. Huius prudentia quaedam est; nam dum absciderit uvam de vite, supinus sese volutat super eam, et sic eam exhibet natis suis. 8. Gryllus nomen a sono vocis habet. Hic retro ambulat, terram terebrat, stridet noctibus. Vena<n>tur eum formica circumligata capillo in cavernam eius coniecta, afflato prius pulvere ne se abscondat; ita formicae conplexibus trahitur. 9. Formica dicta, ab eo quod ferat micas farris. Cuius sollertia multa; providet enim in futurum, et praeparat aestate quod hieme comedat; in messe autem eligit triticum, hordeum non tangit; dum pluit ei super frumentum, totum eicit. Dicuntur in Aethiopia esse formicae ad formam canis quae arenas aureas pedibus eruunt, quas custodiunt ne quis auferat, captantesque ad necem persequuntur. 10. Formicoleon ob hoc vocatus, quia est

[39] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 9,747.

[40] Isidoro ha copiado a Servio (*Ad Aen.* 4,402), pero ha añadido detrás de *micas* la palabra *farris*, que no trae Servio, aunque sí el texto de Virgilio: «Ac velut ingentem formicae farris acervum...»

3. Sobre los animales pequeños

1. El ratón *(mus)* es un animal diminuto. Su nombre es griego, pero todos los vocablos que de éste derivan son latinos. Hay quienes afirman que se les llama *mures* porque nacen de la humedad *(ex humore)* de la tierra; pues *mus* significa «tierra», y de aquí el término *humus*. Durante el plenilunio se les hincha el hígado, del mismo modo que les aumenta a algunos animales marinos; pero de nuevo pierde su grosor al menguar la luna. 2. *Sorex* (ratón silvestre) es nombre latino que le viene de que roe y corta como si fuera una sierra. Los antiguos al *sorex* le decían *saurex,* del mismo modo que decían *claudus* en vez de *clodus*. 3. *Mustela*[39] (comadreja) es como si se dijera ratón largo, *mus-telus,* pues *telus* indica largura. Este animal muestra mucha astucia por lo que se refiere a las madrigueras en las que cuida de sus crías, pues muda y cambia de aposento. Persigue serpientes y ratones. Hay dos tipos de comadrejas: uno, que es silvestre y destaca por su mayor desarrollo, y al que los griegos llaman *iktís;* y otro, que vive en las casas. Es falsa la opinión de quienes afirman que la comadreja concibe por la boca y efectúa sus partos por la oreja. 4. *Mus araneum* (musaraña), animal que mata a mordiscos a las arañas. Se cría en Cerdeña un animalito sobre manera pequeño que tiene forma de araña, y al que dan el nombre de *solifuga* (tarántula) porque huye de la luz del día. Abundan en las minas de plata, se deslizan reptando subrepticiamente y contagian la peste a quien, de manera inadvertida, se sienta sobre ellos. 5. El topo debe su nombre a que está condenado a oscuridad por una ceguera perpetua: carece de ojos, está continuamente horadando el suelo y extrayendo tierra, alimentándose de las raíces de las plantas. Los griegos lo llaman *asphálaks*. 6. Se denomina *glires* a los lirones, porque el sueño los hace engordar: *gliscere* lo empleamos con el significado de «desarrollarse». Permanecen dormidos durante todo el invierno y yacen inmóviles, como si estuvieran muertos; al llegar al verano, vuelven a revivir. 7. El erizo es un animal cubierto de púas, y de ello, se dice, le viene el nombre, porque se «eriza» cuando se encierra en sus espinas, con las que se protege totalmente contra los ataques: tan pronto como presiente algún peligro, comienza por erguirse y, hecho una bola, queda envuelto dentro de sus armas. He aquí una muestra de su industria: cuando ha cortado un racimo de uvas, se coloca de espaldas sobre ella y así las ofrece a sus hijos. 8. El grillo tiene este nombre por el sonido que emite. Es un animal que camina hacia atrás, hace agujeros en la tierra y canta durante la noche. Se cazan introduciendo en su grillera una hormiga atada con un cabello, soplando previamente polvo con el fin de que no se esconda: así, enlazado a la hormiga, es sacado al exterior. 9. La hormiga debe el nombre de *formica* a que recoge las restos *(ferre micas)*[40] del trigo. Es mucha su laboriosidad. Provee para el futuro y se procura durante el verano el alimento para el invierno. En los sembrados sabe elegir el trigo sin prestar atención a la cebada. Cuando ha caído agua sobre sus reservas alimenticias, las saca todas fuera. Cuentan que en Etiopía existen unas hormigas con forma de perro que, con sus patas, extraen pepitas de oro que custodian para que no se las roben, y a quien tal intenta lo persiguen hasta darle muerte. 10. La

vel formicarum leo vel certe formica pariter et leo. Est enim animal parvum formicis satis infestum, quod se in pulvere abscondit, et formicas frumenta gestantes interficit. Proinde autem leo et formica vocatur, quia aliis animalibus ut formica est, formicis autem ut leo est.

4. De serpentibus

1. Anguis vocabulum omnium serpentium genus quod plicari et contorqui potest; et inde anguis quod angulosus sit et numquam rectus. Angues autem apud gentiles pro geniis locorum erant habiti semper, unde Persius (1,113):

Pinge duos angues: pueri, sacer est locus.

2. Colubrum ab eo dictum, quod colat umbras, vel quod in lubricos tractus flexibus sinuosis labatur. Nam lubricum dicitur quidquid labitur dum tenetur, ut piscis, serpens. 3. Serpens autem nomen accepit quia occultis accessibus serpit, non aperţis passibus, sed squamarum minutissimis nisibus repit. Illa autem quae quattuor pedibus nituntur, sicut lacerti et stiliones, non serpentes, sed reptilia nominantur. Serpentes autem reptilia sunt, quia ventre et pectore reptant. Quorum tot venena quot genera, tot pernicies quot species, tot dolores quot colores habentur. 4. Draco maior cunctorum serpentium, sive omnium animantium super terram. Hunc Graeci δράκοντα vocant; unde et derivatum est in Latinum ut draco diceretur. Qui saepe ab speluncis abstractus fertur in aerem, concitaturque propter eum aer. Est autem cristatus, ore parvo, et artis fistulis, per quas trahit spiritum et linguam exerat. Vim autem non in dentibus, sed in cauda habet, et verbere potius quam rictu nocet. 5. Innoxius autem est a venenis, sed ideo huic ad mortem faciendam venena non esse necessaria, quia si quem ligarit occidit. A quo nec elephans tutus est sui corporis magnitudine; nam circa semitas delitescens, per quas elephanti soliti gradiuntur, crura eorum nodis inligat, ac suffocatos perimit. Gignitur autem in Aethiopia et India in ipso incendio iugis aestus. 6. Basiliscus Graece, Latine interpretatur regulus, eo quod rex serpentium sit, adeo ut eum videntes fugiant, quia olfactu suo eos necat; nam et hominem vel si aspiciat interimit. Siquidem et eius aspectu nulla avis volans inlaesa transit, sed quam procul sit, eius ore conbusta devoratur. 7. A mustelis tamen vincitur, quas illic homines inferunt cavernis in quibus delitescit; itaque eo visu fugit, quem illa persequitur et

[41] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 8,11; SOLINO, *Collect. rerum memor.* 38.

hormiga-león tiene semejante nombre porque es el león de las hormigas, o bien porque es a un tiempo hormiga y león. Se trata de un pequeño animal, feroz enemigo de las hormigas, que se esconde entre el polvo y mata a las hormigas que pasan transportando alimentos. Se le conoce, pues, como león y como hormiga, porque para los demás animales es como una hormiga, y, en cambio, para las hormigas, es como un león.

4. Sobre las serpientes

1. El vocablo *anguis* designa genéricamente toda clase de serpientes, que pueden plegarse y retorcerse; y se le dice *anguis* por su avanzar «anguloso» y nunca derecho. Entre los paganos siempre eran consideradas como genios de un lugar. Por ello dice Persio (1,113): «Pinta dos serpientes: este lugar es sagrado, joven». 2. Se le da el nombre de culebra porque vive en las sombras *(colere umbras);* o porque en sus escurridizas ondulaciones se escapa de las manos con sus flexibles contorsiones, pues calificamos de *lubricus* a lo que se nos escurre de las manos cuando lo tenemos asido, como un pez o una serpiente. 3. La serpiente recibe su nombre de que se desliza *(serpere)* por lugares intrincados, nunca por caminos abiertos; y repta apoyándose en sus diminutas escamas. Las que se apoyan sobre cuatro patas, como los lagartos y las salamandras, no se denominan «serpientes», sino «reptiles». No obstante, las serpientes también son reptiles, porque reptan con su vientre y su pecho. De ellas existen tantos venenos cuantas clases de serpientes hay; tantas dañinas cuantas son las especies que existen; y tantos dolores cuantos son sus colores. 4. El dragón es el mayor de todas las serpientes, e incluso de todos los animales que habitan en la tierra. Los griegos le dan el nombre de *drákon,* derivado del cual es el latino *draco.* Con frecuencia, saliendo de sus cavernas, se remonta por los aires y por su causa se producen ciclones. Está dotado de cresta, tiene la boca pequeña, y unos estrechos conductos por los que respira y saca la lengua. Pero su fuerza no radica en los dientes, sino en la cola, y produce más daño cuando la emplea a modo de látigo que cuando se sirve de su boca para morder. 5. Es inofensivo en cuanto al veneno, puesto que no tiene necesidad de él para provocar la muerte: mata siempre asfixiando a su víctima. Ni siquiera el elefante[41], a pesar de su magnitud, está a salvo del dragón: éste se esconde al acecho cerca de los caminos por los que suelen transitar los elefantes, y se enrosca a sus patas hasta hacerlos perecer por asfixia. Se crían en Etiopía y en la India, viviendo en el calor en medio del incendio que provocan en las montañas. 6. El basilisco es nombre griego, que se interpreta en latín como *regulus,* porque es el rey de las serpientes, hasta el punto de que todos escapan de su presencia porque los mata con su aliento; e incluso al hombre le causa la muerte si le pone la vista encima. Es más, ningún ave resulta ilesa si pasa volando delante de él, sino que, por muy lejos que esté, cae abrasada por su boca y es devorada. 7. Sin embargo, resulta vencido por la comadreja, que los hombres introducen en las cuevas donde se oculta: huye en su presencia, pero la comadreja lo persigue y lo mata.

occidit. Nihil enim parens ille rerum sine remedio constituit. Est autem longitudine semipedalis; albis maculis lineatus. 8. Reguli autem, sicut scorpiones, arentia quaeque sectantur, et postquam ad aquas venerint, ὑδροφόβους et lymphaticos faciunt. 9. Sibilus idem est qui et regulus. Sibilo enim occidit, antequam mordeat vel exurat. 10. Vipera dicta, quod vi pariat. Nam et cum venter eius ad partum ingemuerit, catuli non expectantes maturam naturae solutionem conrosis eius lateribus vi erumpunt cum matris interitu. Lucanus (6,490):

Viperei coeunt, abrupto corpore, nodi.

11. Fertur autem quod masculus ore inserto viperae semen expuat; illa autem ex voluptate libidinis in rabiem versa caput maris ore receptum praecidit. Ita fit ut parens uterque pereat; masculus, dum coit, dum parturit femina. Ex vipera autem fiunt pastilli, qui θηριακοὶ vocantur a Graecis. 12. Aspis vocata, quod morsu venena inmittat et spargat; ἰὸς enim Graeci venenum dicunt: et inde aspis, quod morsu venenato interimat. Huius diversa genera et species, et dispares effectus ad nocendum. Fertur autem aspis, cum coeperit pati incantatorem, qui eam quibusdam carminibus propriis evocat ut eam de caverna producat: illa, cum exire noluerit, unam aurem in terram premit, alteram cauda obturat et operit, atque [ita] voces illas magicas non audiens non exit ad incantantem. 13. Dipsas, genus aspidis, qui Latine situla dicitur, quia quem momorderit siti perit. 14. Hypnalis, genus aspidis, dicta quod somno necat. Hanc sibi Cleopatra adposuit, et ita morte quasi somno soluta est. 15. Haemorrhois aspis nuncupatus quod sanguinem sudet qui ab eo morsus fuerit, ita ut dissolutis venis, quidquid vitae est, per sanguinem evocet. Graece enim sanguis αἷμα dicitur. 16. Prester aspis semper ore patenti et vaporanti currit. Cuius poeta sic meminit (Lucan. 9,722):

Oraque distendens avidus fumantia prester.

Hic quem percusserit distenditur, enormique corpulentia necatur; extuberatum enim putredo sequitur. 17. Seps, tabificus aspis, qui dum momorderit hominem, statim eum consumit, ita ut liquefiat totus in ore serpentis. 18. Cerastes serpens dictus, eo quod in capite cornua habeat similia arietum; κέρατα enim Graeci cornua vocant: sunt autem illi quadrigemina cornicula, quorum ostentatione, veluti esca, inlice sollicitata animalia perimit. Totum enim corpus tegit arenis, nec ullum indicium sui praebet, nisi ex ea parte qua invitatas aves vel animalia capit. Est autem flexuosus plus quam alii serpentes, ita ut spinam non habere videatur. 19. Scytale serpens vocata, quod tanta praefulget tergi varie-

[42] Cf. SERVIO, *Ad Georg.* 3,417, de donde ha tomado todo este número 10.

[43] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 29,4.

[44] Cf. LUCANO, 9,806-810, donde describe las consecuencias de la mordedura de una hemorroide en el cuerpo del joven Tulo.

[45] Isidoro ha debido de tener en cuenta y a la vista el texto de Lucano: «Ossaque dissolvens cum corpore tabificus seps» (9,723), que viene inmediatamente después del verso que acaba de citar en el número anterior.

Nada creó el Padre de las cosas que no tuviera remedio. Su longitud es de medio pie y tiene franjas de manchas blancas. 8. Los basiliscos, al igual que los escorpiones, habitan en lugares áridos, y cuando se aproximan al agua se vuelven hidrófobos y rabiosos. 9. Otro nombre que se da al basilisco es el de *sibilus,* pues antes de morder o de abrasar, mata con su silbido. 10. La víbora debe su nombre de *vipera*[42] a que pare por la fuerza *(vi parere).* En efecto, cuando su vientre se convulsiona ya para dar a luz, sus hijos no esperan el maduro resultado del proceso natural, sino que, corroyendo sus costados, nacen a viva fuerza provocando la muerte de la madre. Dice Lucano (6,490): «Los anillos de la víbora, cortado el cuerpo, vuelven a fundirse». 11. Se dice que el macho eyacula el semen en la boca de la víbora, y ella, enloquecida por la voluptuosidad del placer, le corta la cabeza introducida en su boca. Y así sucede que ambos padres mueren: el macho durante el coito; la madre, durante el parto. Con la víbora se preparan unas drogas medicinales que los griegos llaman *theriakoi*[43]. 12. El *áspid* debe su nombre a que inocula e inyecta veneno cuando muerde. Los griegos al veneno lo llaman *iós,* y de ahí el nombre de *aspis,* porque causa la muerte con su venenosa mordedura. Hay diversas clases y especies de áspides, del mismo modo que también son diferentes sus grados de nocividad. Se dice que el áspid, cuando comienza a oír a un encantador que con sus canciones apropiadas lo llama para que salga de su cueva, se resiste a salir, y para ello pega un oído en tierra y con la cola se tapa el otro, de manera que, no pudiendo oír sus mágicas voces, no sale a presencia del encantador. 13. La *dipsas* es una clase de áspid que en latín se conoce como *sítula,* porque al que ha mordido muere de sed. 14. La *hypnalis* es otra clase de áspid así llamada porque mata produciendo sueño. Esta es la que se aplicó Cleopatra, y así encontró la muerte como si se quedara dormida. 15. Otro tipo de áspid es la *haemorrhois*[44], que produce sudor de sangre al que ha mordido, hasta el punto de que se le vacían las venas, en las que late la vida, que pierde junto con la sangre. En griego, a la sangre, se la denomina *haíma.* 16. La *prester* es un áspid que corre siempre con la boca abierta y humeante. De ella habla el poeta en estos términos (LUCANO, 9,722): «La ávida préster que abre la boca por la que arroja humo». Al que ha picado comienza a hincharse y muere después de alcanzar una enorme corpulencia; después de hinchado sigue al punto la putrefacción. 17. La *seps*[45] es el áspid disolvente: cuando muerde a un hombre, lo consume al instante, hasta el punto de que se disuelve por completo en la boca misma de la serpiente. 18. Hay una serpiente a la que se llama *cerastes* porque tiene en la cabeza unos cuernos semejantes a los de los carneros (en griego «cuernos» se dice *kérata):* posee cuatro cuernecillos que muestra seductoramente, como si se tratase de comida, y con ello atrapa a los animales que se sienten atraídos por ella. Esconde todo su cuerpo en la arena no dejando ver ninguna parte del mismo, a excepción de los cuernecillos que le sirven para la captura de las aves u otros animales a los que atrae con ellos. Es la más flexible de todas las serpientes, hasta el extremo de que parece no tener espinazo. 19. Hay una serpiente llamada *scytale,* porque su espalda resplandece con tan gran variedad de colores, que hace detener el paso de los que la ven por el deseo

tate ut notarum gratia aspicientes retardet; et quia reptando pigrior est, quos adsequi non valet, miraculo sui stupentes capit. Tanti autem fervoris est ut etiam hiemis tempore exuvias corporis ferventis exponat. De quo Lucanus (9,717):

Et scytale sparsis etiam nunc sola pruinis
exuvias positura suas.

20. Amphisbaena dicta, eo quod duo capita habeat, unum in loco suo, alterum in cauda, currens ex utroque capite, tractu corporis circulato. Haec sola serpentium frigori se committit, prima omnium procedens. De qua idem Lucanus (9,719):

Et gravis in geminum vergens caput amphisbaena.

Cuius oculi lucent veluti lucernae. 21. Enhydris colubra in aqua vivens; Graeci enim aquam ὕδωρ vocant. 22. Hydros aquatilis serpens, a quo icti obturgescunt; cuius quidam morbum boam dicunt, eo quod fimo bovis remedietur. 23. Hydra draco multorum capitum, qualis fuit in Lerna palude provinciae Arcadiae. Haec Latine excetra dicitur, quod uno caeso tria capita excrescebant. Sed hoc fabulosum est; nam constat Hydram locum fuisse evomentem aquas, vastantes vicinam civitatem, in quo, uno meatu clauso, multi erumpebant: quod Hercules videns loca ipsa exussit, et sic aquae clausit meatus. Nam Hydra ab aqua dicta est. 24. Chelydros serpens, qui et chersydros, quasi†cerim†, quia et in aquis et in terris moratur; nam χέρσον dicunt Graeci terram, ὕδωρ aquam. Hic per quam labitur terram, fumare facit; quam sic Macer describit (8):

Seu terga expirant spumantia virus,
seu terra fumat, qua teter labitur anguis.

Et Lucanus (9,711):

Tractique via fumante chelydri.

Semper autem directus ambulat; nam si torserit se, dum currit, statim crepat. 25. Natrix serpens aquam veneno inficiens; in quocumque enim fonte fuerit, eum veneno inmiscit. De quo Lucanus (9,720):

Natrix violator aquae.

26. Cenchris serpens inflexuosa, quae semper rectum iter efficit. De qua Lucanus (9,712):

Et semper recto lapsurus limite cenchris.

46. El nombre no indica que tenga dos cabezas, sino que se arrastra hacia adelante y hacia atrás; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 8,23 y 35. Queremos recoger aquí una curiosa noticia publicada por *La Vanguardia*, de Barcelona (16 sept. 1980). Según dicha noticia, en Castellserà, Lérida, se capturó una serpiente de dos cabezas, de

de contemplarla; debido a que es muy lenta al reptar y no puede alcanzar a sus presas, las captura dejándolas extasiadas por la admiración de su belleza. Es animal tan ardiente que incluso en invierno muda la piel de su caluroso cuerpo. De ella escribe Lucano (9,717): «Y la escital, que es la única serpiente que cambia de piel aunque haya todavía escarcha en los campos». 20. Se denomina así a la *amphisbaena* porque posee dos cabezas[46], una en su lugar natural y otra en la cola, siguiendo la dirección de una u otra cabeza sin necesidad de volver el cuerpo. Es la única de las serpientes que no tiene miedo al frío, siendo la primera de todas que sale. De ella dice el ya mencionado Lucano (9,719): «La pesada anfisbena, que se vuelve hacia cada una de sus dos cabezas». Sus ojos brillan como lámparas encendidas. 21. La *enhydris* es una culebra que vive en el agua; al agua los griegos la llaman *hydor*. 22. La *hydros* es también una serpiente acuática; a los que muerde se hinchan; esta hinchazón maligna recibe el nombre de *boa* porque se remedia con excremento de buey. 23. La *hydra*[47] es una serpiente de múltiples cabezas, como la que existió en la laguna de Lerna, en la provincia de Arcadia. En latín se denomina *excetra,* porque cuando se le cortaba una cabeza le brotaban *(excrescere)* otras tres. Pero esto es todo fabuloso, pues hoy sabemos que Hydra fue un lugar en el que manaba abundante agua que devastó una ciudad vecina; cuando se la canalizaba por un lugar, se desbordaba por otros muchos; al ver esto Hércules desecó aquellos parajes, y así se cerró el curso del agua. El lugar se llamó Hydra precisamente por el agua. 24. La *chelydros*[48] es una serpiente, conocida también como *chersydros,* como si se dijera *cerim,* porque vive lo mismo en el agua que en la tierra. En griego *chérsos* significa «tierra», e *hydor,* «agua». Cuando se desliza sobre la tierra, la hace humear. Macer [8] la describe así: «Su espumante espalda exhala veneno, humea la tierra por do resbala la lóbrega serpiente». Y Lucano (9,711): «Los quelidros, que se arrastran despidiendo humo en su trayecto». Camina siempre en línea recta, pues, si se diera la vuelta mientras va corriendo, al punto se quebraría. 25. La *natrix* es una serpiente que infecciona el agua con su veneno. Cualquiera que sea la fuente en la que se halle la envenena con su ponzoña. De ella dice Lucano (9,720): «la natrix, que infecciona las aguas». 26. La *cenchris* es una serpiente que no puede retorcerse y siempre camina en línea recta. Acerca de ella escribe Lucano

un metro de larga. «Lo curioso del mismo es que en el lugar de la cola tiene el reptil otra cabeza». Con el fin de poder constatar la veracidad de la noticia escribí al señor alcalde de la localidad. Este me contestó, con fecha de 29 nov. 1980, lo siguiente: «Muy señor mío: En contestación a su escrito en relación a si es verdad que se encontró una serpiente de dos cabezas, como usted leyó en la prensa, le confirmo tal afirmación. Y si desea verla, aún la tienen en un frigorífico para quien desee visitarla. Así que este fenómeno de la naturaleza es verdad. ¡Lástima que, si se hubieran dado cuenta al matarla, hubiéranse podido hacer más averiguaciones de cómo vivía. Atentamente le saluda s. s. s. El Alcalde, Juan Martí». No añadimos nada a la noticia.

[47] Cf. *Etim.* 11,3,34.

[48] Ha tomado la noticia de SERVIO, *Ad Georg.* 3,415.

27. Parias serpens quae semper in cauda ambulat et sulcum facere videtur. De quo idem Lucanus (9,721):

Quo contentus iter cauda sulcare parias.

28. Boas, anguis Italiae inmensa mole, persequitur greges armentorum et bubalos, et plurimo lacte riguis se uberibus innectit et sugens interimit, atque inde a boum depopulatione boas nomen accepit. 29. Iaculus serpens volans. De quo Lucanus (9,720):

Iaculique volucres.

Exiliunt enim in arboribus, et dum aliquod animal abvium fuerit, iactant se super eum et perimunt; unde et iaculi dicti sunt. In Arabia autem sunt serpentes cum alis, quae sirenae vocantur, quae plus currunt ab equis, sed etiam et volare dicuntur; quorum tantum virus est ut morsum ante mors insequatur quam dolor. 30. Ophites dicta, quod colorem arenae habeat. De qua poeta (Lucan. 9,714):

Quam parvis pictus maculis Thebanus ophites[49]
concolor exustis atque indiscretus arenis
ammodytes.

31. Seps exiguus serpens, qui non solum corpus sed et ossa veneno consumit. Cuius poeta sic meminit (Lucan. 9,723):

Ossaque dissolvens cum corpore tabificus seps.

32. Dipsas serpens tantae exiguitatis fertur ut cum calcatur, non videatur. Cuius venenum ante extinguit quam sentiatur, ut facies praeventa morte nec tristitiam induat morituri. De quo poeta (Lucan. 9,737):

Signiferum iuvenem Tyrrheni sanguinis Aulum
torto capite retro dipsas calcata momordit:
vix dolor aut sensus dentis fuit.

33. Salpuga serpens est quae non videtur. Caecula dicta, propter quod parva sit et non habeat oculos. Centupeda a multitudine pedum dicta. 34. Lacertus reptile genus est, vocatus ita quod brachia habeat. Genera lacertorum plura: ut botrax, salamandra, saura, stellio. 35. Botrax dicta, quod ranae habeat faciem; nam Graeci ranam βάτραχον vocant. 36. Salamandra vocata, quod contra incendia valeat. Cuius inter omnia venenata vis maxima est; cetera enim singulos feriunt, haec plurimos pariter interimit. Nam si arbori inrepserit, omnia poma inficit veneno, et eos qui ederint occidit; qui etiam vel si in puteum cadat, vis veneni eius potantes interficit. Ista contra incendia repugnans, ignes sola animalium extinguit;

[49] En el texto de Lucano, que trae Lindsay, hay que poner punto y coma detrás de *ophites*.

[50] Ha tratado arriba de esta especie; cf. número 17. ¿A qué se debe la repetición?

[51] La grafía de esta palabra es variadísima: *salpiga, salpuga, solupuga, salpinga, scalpiga, scalpia, solifuga, solipaga;* cf. PLINIO, *Nat. hist.* 29,92; 8,104; 22,163; PAULO

(9,712): «Y la *cenchris,* que siempre se arrastra en línea recta». 27. La *parias* es una serpiente que siempre camina sobre su cola y parece que va trazando un surco. El citado Lucano (9,721) dice de ella: «La parias, que se contenta con surcar su ruta con la cola». 28. La *boa* es una serpiente de Italia, dotada de una grandeza descomunal; persigue a los rebaños de ganado vacuno, a cuyas ubres cargadas de leche se enlaza, matando al animal después de succionarle. Debido al daño que causa al ganado «bovino», se le dio el nombre de «boa». 29. El *yáculo* es una serpiente voladora. De ella escribe Lucano (9,720): «Y los voladores yáculos». Están encaramadas en los árboles, y cuando un animal se encuentra a su alcance, se lanzan sobre él y lo matan; por eso se los conoce como yáculos. Por otra parte, en Arabia existen serpientes provistas de alas y llamadas sirenas, que aventajan a los caballos en la carrera y además, según cuentan, también vuelan; su veneno es tan poderoso que la muerte sobreviene antes de sentir el dolor de la picadura. 30. A la *ophites* se la llama así porque tiene el color de la arena. De ella dice el poeta Lucano (9,714): «...que la ofites tebana, moteada de pequeñas manchas[49]; la ammodites, del mismo color que las abrasadas arenas, entre las que pasa inadvertida». 31. La *seps*[50] es una diminuta serpiente cuyo veneno consume no sólo el cuerpo, sino también los huesos. Nos lo recuerda el poeta Lucano (9,723) con estas palabras: «La corrosiva *seps,* que disuelve los huesos a la vez que el cuerpo». 32. Se dice que la *dipsas* es una serpiente tan minúscula que no se ve cuando se la pisa. Su veneno causa la muerte antes de que se sienta, de manera que, al que va a morir, no se le altera el rostro por la muerte repentina ni le causa tristeza. Escribe de ella el poeta Lucano (9,737): «Mordióle a Aulo —un joven portaestandarte de ascendencia tirrena— una dipsas que había pisado y que había vuelto hacia atrás su cabeza: apenas notó el dolor ni sintió la mordedura». 33. La *salpuga*[51] es una serpiente que no se ve. A la *caecula* se le llama así porque es pequeña y carece de ojos. Y a la *centupeda,* por la cantidad de sus pies. 34. El lagarto pertenece al género de los reptiles, y recibe el nombre de *lacertus* por estar provisto de brazos. Muchas son las clases de reptiles, como el *botrax,* la salamandra, la *saura* y el *stellio.* 35. Al *botrax* se le llama así porque tiene cara de rana; y a la rana, los griegos la denominan *bátrachos.* 36. La *salamandra* debe su nombre a que tiene poder contra los incendios. Es el más venenoso entre todos los animales de su especie, pues los demás causan daño a personas aisladas, mientras que éste mata al mismo tiempo a muchas. Así, si trepa a un árbol, infecciona con su veneno todos sus frutos, de manera que produce la muerte de todos cuantos los coman. Del mismo modo, cuando cae en un pozo, la potencia de su veneno pone fin a la vida de los que beban. Siendo incompatible con los incendios, es el único animal capaz de apagar el fuego; y así vive en medio de las llamas sin sentir dolor y sin consumirse, y

FESTO, 300. En esos autores, a veces, se trata de unas hormigas venenosas que apenas se dan en Italia; y también de unos bichos muy molestos que se enardecen con el sol, lo que explicaría el nombre.

vivit enim in mediis flammis sine dolore et consummatione, et non solum quia non uritur, sed extinguit incendium. 37. Saura lacertus, qui quando senescit, caecantur oculi eius, et intrat in foramen parietis aspicientis contra Orientem, et orto sole intendit et inluminatur. 38. Stellio de colore inditum nomen habet; est enim tergore pictus lucentibus guttis in modum stellarum. De quo Ovidius (*Met.* 5,461):

aptumque colori
nomen habet, variis stellatus corpore guttis.

Hic autem scorpionibus adeo contrarius traditur ut viso eo pavorem his adferat et torporem. 39. Sunt et alia serpentium genera; ut ammodytae, elephantiae, chamaedracontes. Postremo quantus nominum, tantus mortium numerus. Omnes autem serpentes natura sua frigidae sunt; nec percutiunt nisi quando calescunt. 40. Nam quando sunt frigidae, nullum tangunt; unde et venena eorum plus die quam nocte nocent. Torpent enim noctis algore, et merito, quia frigidae sunt nocturno rore. In se enim adducunt vaporem corporis gelidi pestes et natura frigidae; unde et hieme in nodos torpent, aestate solvuntur. 41. Inde est quod dum quicumque serpentium veneno percutitur, primum obstupescit, et postea, ubi in illo calefactum ipsum virus exarserit, statim hominem extinguit. Venenum autem dictum, eo quod per venas vadit; infusa enim pestis eius per venas vegetatione corporis aucta discurrit et animam exigit. 42. Vnde non posse venenum nocere, nisi hominis tetigerit sanguinem. Lucanus (9,614):

Noxia serpentium est admixto sanguine pestis.

Omne autem venenum frigidum est, et ideo anima, quae ignea est, fugit venenum frigidum. In naturalibus bonis, quae nobis et inrationabilibus animantibus videmus esse communia, vivacitate quadam sensus serpens excellit. 43. Vnde et legitur in *Genesi* 3,1: 'Serpens autem erat sapientior omnibus pecoribus terrae.' Dicit autem Plinius, si creditur, quod serpentis caput etiam si cum duobus evaserit digitis, nihilominus vivit. Vnde et totum corpus obicit pro capite ferientibus. 44. Anguibus universis hebes visus est. Raro in adversum contuentur, nec frustra, cum oculos non in fronte habeant, sed in temporibus; adeo ut citius audiant quam aspiciant. Nullum autem animal in tanta celeritate linguam movet ut serpens, adeo ut triplicem linguam habere videatur, cum una sit. 45. Serpentium humida sunt corpora, adeo ut quaque eunt, viam humore designent. Vestigia serpentium talia sunt ut, cum pedibus carere videantur, costis tamen et squamarum nisibus repant, quas a summo gutture usque ad imam alvum parili modo dispositas habent. Squamis enim quasi unguibus, costis quasi cruribus innituntur. 46. Vnde si in qualibet corporis parte ab alvo usque ad caput ictu aliquo conlidatur, debilis reddita cursum habere non possit; quia ubicumque ille ictus

[52] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 29,90.

[53] ¿Por qué indica ahora esa especie de la que acaba de hablar en el número 30?

[54] Tomado de SERVIO, *Ad Aen.* 2,211.

no sólo porque no se quema, sino porque, además, extingue las llamas. 37. La *saura* es un lagarto que, cuando se hace viejo, se le ciegan los ojos; entonces se introduce en la oquedad de una pared que mire hacia el oriente, y cuando sale el sol levanta hacia él la mirada y trata de recobrar la vista. 38. El *stellio* toma su nombre del color de su piel, pues tiene la espalda pintada de motas brillantes a manera de estrellas *(stella)*. De él dice Ovidio *(Met.* 5,461): «... y posee un nombre apropiado a su color, y el cuerpo estrellado de pintas variadas». Se afirma [52] que es tan enemigo de los escorpiones que, cuando éstos lo ven, se llenan de terror y quedan paralizados. 39. Hay otras muchas clases de serpientes, como las *ammodytae* [53], las *elephantiae* y las *chamaedracontes*. En fin, el número de sus nombres es equivalente al de las muertes que provocan. Todas las serpientes son frías por naturaleza, y no atacan más que cuando entran en calor; 40. Mientras están frías no acometen a nadie: de ahí que su veneno sea más nocivo durante el día que durante la noche. Con el frío de la noche quedan como adormecidas, y tiene ello su motivo, pues se enfrían con el rocío nocturno. Los venenos, que son gélidos y fríos por naturaleza, atraen hacia sí el calor del cuerpo; por eso durante el invierno quedan enquistados en tumores, que se disuelven en verano. 41. De ahí que, cuando uno es mordido por una serpiente, en un primer momento se queda como embotado, y después, cuando la ponzoña en él se ha calentado, acaba con la vida del hombre. Se llama así al veneno porque corre al través de las venas: la ponzoña inoculada corre por las venas impulsada por el movimiento mismo del cuerpo y provoca la muerte. 42. Por eso, el veneno no puede causar daño más que cuando llega a la sangre del hombre. Dice Lucano (9,614): «La ponzoña de las serpientes es nociva si se mezcla con la sangre». Todo veneno es frío, y por eso la vida, que es calor, rehúye la frialdad del veneno. En las cualidades naturales, comunes a nosotros y a los animales irracionales, la serpiente nos aventaja por una cierta vivacidad de sus sentidos. 43. Por ello leemos en el Génesis (3,1): «La serpiente era la más sabia entre todos los animales de la tierra». Si damos crédito a Plinio, la serpiente continúa con vida cuando logra salvar la cabeza y dos dedos de cuerpo. De ahí que, para defender la cabeza, presente todo su cuerpo a quienes la hieren. 44. Todas las serpientes tienen muy torpe el sentido de la vista. Rara vez se las mata por detrás, y no falta explicación de ello, que es la de tener los ojos no en la frente, sino en los temporales; por ello son más ágiles para oír que para ver. Ningún animal mueve la lengua con tanta celeridad [54] como la serpiente, hasta el punto de que parece estar dotada de tres lenguas, cuando en realidad no posee más que una. 45. Los cuerpos de las serpientes son húmedos, de manera que por donde pasan van dejando un rastro con su humedad. Las huellas de las serpientes son perfectamente identificables, ya que, aunque carecen de patas, reptan apoyándose en sus flancos y en las aristas de sus escamas, que tienen dispuestas de manera simétrica desde la garganta hasta la cola. Se apoyan en las escamas como si se tratara de uñas, sirviéndole sus flancos como de patas. 46. Por eso, si se le hiere con algún golpe en cualquier parte del cuerpo desde la cola a la cabeza, queda debilitada y no puede caminar, ya que, donde quiera que

inciderit, spinam solvit, per quam costarum pedes et motus corporis agebantur. Serpentes autem diu vivere dicuntur, adeo ut deposita vetere tunica senectutem deponere atque in iuventam redire perhibeantur. 47. Tunicae serpentium exuviae nuncupantur, eo quod his, quando senescunt, sese exuunt, quibus exuti in iuventam redeunt. Dicuntur enim exuviae et induviae, quia exuuntur et induuntur. 48. Pythagoras dicit de medulla hominis mortui, quae in spina est, serpentem creari; quod etiam Ovidius in *Metamorphoseorum* libris commemorat dicens (15,398):

Sunt qui cum clauso putrefacta est spina sepulchro
mutari credunt humanas angue medullas.

Quod si creditur, merito evenit ut sicut per serpentem mors hominis, ita et hominis morte serpens. Fertur autem quod serpens hominem nudum non sit ausus contingere.

5. De vermibus

1. Vermis est animal quod plerumque de carne, vel de ligno, vel de quacumque re terrena sine ullo concubitu gignitur; licet nonnumquam et de ovis nascuntur, sicut scorpio. Sunt autem vermes aut terrae, aut aquae, aut aeris, aut carnium, aut frondium, aut lignorum, aut vestimentorum. 2. Aranea vermis aeris, ab aeris nutrimento cognominata; quae exiguo corpore longa fila deducit, et telae semper intenta numquam desinit laborare, perpetuum sustinens in sua arte suspendium. 3. Sanguisuga vermis aquatilis, dicta quod sanguinem sugit. Potantibus enim insidiatur, cumque labitur faucibus vel ubi uspiam adhaerescit, sanguinem haurit; et cum nimio cruore maduerit, evomit quod hausit, ut recentiorem denuo sugat. 4. Scorpio vermis terrenus, qui potius vermibus adscribitur, non serpentibus; animal armatum aculeo, et ex eo Graece vocatum quod cauda figat et arcuato vulnere venena diffundat. Proprium est autem scorpionis quod manus palmam non feriat. 5. Cantharida vermis terrenus [qui humano corpori statim fuerit applicatus, sui adustione vesicas efficit plenas humore]. 6. Multipes vermis terrenus, ex multitudine pedum vocatus, qui contactus in globum conplicatur. Nascitur sub petris ex humore et terra. 7. Limax vermis limi, dictus quod in limo vel de limo nascatur; unde et sordida semper et inmunda habetur. 8. Bombyx frondium vermis, ex cuius textura bombycinum conficitur.

[55] Isidoro ha tomado de Servio, sin nombrarlo como en otros muchísimos lugares, lo que dice en este número 48. Aparte de la noticia, Servio hace alusión al pasaje de Ovidio y a Pitágoras; cf. *Ad Aen.* 5,95.

[56] Cf. AGUSTÍN, *Enar. in ps.* 21,2,7: PL 36,174.

reciba el golpe, se le quiebra la espina dorsal, gracias a la cual utilizaba los flancos a manera de patas e imprimía movimiento a su cuerpo. Se dice que las serpientes viven largo tiempo, hasta el punto de creerse que, al mudar su vieja camisa, dejan al mismo tiempo su vejez y recobran la juventud. 47. Los despojos de las serpientes se denominan «camisa», porque se despojan de ellas cuando son viejas y vistiéndose con otra vuelven a la juventud. Hablamos de despojos *(exuviae)* y de vestidos *(induviae)*, porque se la quitan *(exuere)* y se la ponen *(induere)*. 48. Pitágoras afirma que las serpientes nacen de la medula del hombre muerto, medula situada en la espina dorsal. De esto mismo se hace eco también Ovidio en el libro de las *Metamorfosis* (15,398): «Hay quienes creen que, cuando en el cerrado sepulcro la espina dorsal se corrompe, la medula humana se transforma en serpiente». Si damos crédito a esta opinión [55], resulta que tal metamorfosis tiene lugar con toda justicia, ya que, si por la serpiente surgió la muerte del hombre, es lógico que también por la muerte del hombre surja la serpiente. No obstante, se dice que la serpiente no se atreve a tocar a un hombre desnudo.

5. Sobre los gusanos

1. El gusano *(vermis)* es un animal que, frecuentemente, nace [56], sin necesidad de apareamiento alguno, de la carne, de la madera o de cualquier otra cosa material. No obstante, en ocasiones nacen también de huevos, como el escorpión. Hay gusanos de la tierra, del agua, del aire, de las carnes, de las hojas arbóreas, de la madera o de los vestidos. 2. La *araña* es un gusano de aire, y por alimentarse del aire *(aër)* recibe su nombre de *aranea*. De su diminuto cuerpo va extrayendo un largo hilo; aplicada continuamente a su tela, no deja ni un momento de trabajar, manteniéndose en su labor siempre colgada. 3. La sanguijuela es un gusano acuático, que recibe su nombre, *sanguisuga*, por chupar la sangre *(sanguis sugere)*. Acecha a los que van a beber, y cuando se inclinan se les pega como una ventosa a la garganta o a cualquier otro lugar, y les chupa la sangre; cuando se ha atiborrado de sangre, vomita la que ha chupado para comenzar de nuevo a succionar. 4. El escorpión es un gusano de la tierra al que incluimos entre los gusanos mejor que entre las serpientes. Es un animal armado de un aguijón, y de ahí le viene su nombre griego, situado en el extremo de la cola y con el que, arqueándolo, provoca una herida en la que inocula el veneno. Sin embargo, es característico del escorpión el no herir la palma de la mano. 5. La cantárida es un gusano de la tierra [que tan pronto como se aplica a un cuerpo humano produce con su quemazón unas ampollas llenas de serosidad.] 6. El ciempiés es un gusano de la tierra que recibe tal nombre por su gran cantidad de patas; cuando se le toca se repliega formando una bola. Bajo las piedras nace de la humedad y de la tierra. 7. La babosa es un gusano del barro, y debe su nombre *(limax)* a que nace en el barro o del barro *(limus)*. Por tal motivo siempre se le considera como un animal sórdido e inmundo. 8. El gusano de seda *(bombyx)* vive en las hojas, y con sus capullos se fabrica la tela de seda *(bombycinus)*. Es conocido con ese nombre porque, a medida

Appellatus autem hoc nomine ab eo quod evacuetur dum fila generat, et aer solus in eo remaneat. 9. Eruca frondium vermis in holus, vel [in] pampino involuta, ab erodendo dicta. De qua meminit Plautus (*Cist.* 728):

Imitatus nequam bestiam et maleficam involutam in pampino inplicat se.

Idem nec advolat, ut locusta, ut huc illucque discurrens semipasta dimittat, sed permanet perituris frugibus et tardo lapsu pigrisque morsibus universa consumit. 10. Teredonas Graeci vocant lignorum vermes, quod terendo edant. Hos nos termites dicimus. Ita enim apud Latinos ligni vermes vocantur, quos tempore inoportuno caesae arbores gignunt. 11. Tinea vestimentorum vermis, dicta quod teneat, et eo usque insedat quo erodat. Inde et pertinax, quod in eandem rem identidem urgeat. 12. Vermes carnium: hemicranius, lumbricus, ascaridae, costi, peduculi, pulices, lendes, tarmus, ricinus, usia, cimex. 13. Hemicranius vermis capitis vocatus. Lumbricus vermis intestinarum, dictus quasi lumbicus, quia labitur, vel quod in lumbis sit. Ascaridae... Costi... 14. Peduculi vermes cutis a pedibus dicti. Vnde et peducosi dicuntur quibus peduculi in corpore effervescunt. 15. Pulices vero vocati sunt quod ex pulvere magis nutriantur. Lendes... Tarmus vermis est lardi. Ricinus vermis est canis, vocatus eo quod haeret in auribus canum; κύων enim Graece canis est. 16. Vsia est vermis porci, appellata quia urit; nam ubi momorderit, adeo locus ardet ut ibi vesicae fiant. 17. Cimex de similitudine cuiusdam herbae vocatus, cuius foetorem habet. 18. Proprie autem vermis in carne putre nascitur; tinea in vestimentis; eruca in holere; teredo in ligno; tarmus in lardo. 19. Vermis non ut serpens apertis passibus vel squamarum nisibus repit, quia non est illi spinae rigor, ut colubri, sed in directum corpusculi sui partes gradatim porrigendo contractas, contrahendo porrectas motum explicat, sicque agitatus perlabitur.

6. De piscibus

1. Pisces dicti unde et pecus, a pascendo scilicet. 2. Reptilia ideo dicuntur haec quae natant, eo quod reptandi habeant speciem et naturam; quamvis se in profundum inmergant, tamen in natando repunt. Vnde et David ait (*Ps* 104,25): 'Hoc mare magnum et spatiosum: illic reptilia, quo-

que va produciendo el hilo, va quedándose vacío, hasta el punto de que dentro de él no queda más que aire. 9. La oruga es un gusano que ataca las hojas de las hortalizas o que se envuelve en las hojas de la vid. Se le llama *eruca,* porque las va royendo *(erodere).* Plauto la recuerda cuando dice *(Cist.* 728): «Imita a aquel bicho nocivo y maligno que se envuelve en las hojas de la parra». Esta no vuela, como hace la langosta, que va de un sitio a otro dejando las plantas a medio comer, sino que se asienta sobre la planta que va a atacar y, con paso lento y despaciosos bocados, la consume toda entera. 10. Los griegos llaman *teredo* (carcoma) al gusano de la madera, porque come triturando *(terendo edere).* Nosotros la conocemos como *termites.* Entre los latinos se denomina también «gusano de la madera» al que producen los árboles cortados en una época inadecuada para hacerlo. 11. La polilla es un gusano de los vestidos; debe su nombre de *tinea* a que se adueña *(tenere)* de ellos y en ellos se asienta hasta que los roe. De esta palabra deriva también «pertinaz» *(pertinax),* porque insiste una y otra vez sobre lo mismo. 12. Gusanos de la carne son los siguientes: la migraña, la lombriz, la ascárida, los *costi,* los piojos, las pulgas, las liendres, el *tarmus,* la garrapata, la *usia* y la chinche. 13. La migraña es un gusano de la cabeza. La lombriz *(lumbricus)* es un gusano de los intestinos, llamado así como si se dijera *lumbicus,* porque se desliza *(labi),* o porque está en los riñones *(lumbus). Ascaridae... Costi...* 14. Los piojos son gusanos de la piel; su nombre, *peduculi,* deriva de sus patas *(pedes).* Por eso se denominan piojosos *(peducosi)* a los que tienen el cuerpo plagado de piojos. 15. Las pulgas tienen el nombre de *pulices* porque se alimentan sobre todo de polvo. Liendres *(lendes)...* El *tarmus* es el gusano del tocino. La garrapata *(ricinus)* se llama así porque se adhiere a las orejas de los perros *(in auribus canum).* En griego «perro» se dice *kyon.* 16. La *usia* es el gusano del cerdo; su nombre lo debe a que produce quemazón *(urere).* En efecto, donde muerde se siente enorme ardor, hasta el punto de levantarse ampollas. 17. La chinche es así llamada por su parecido con cierta hierba, cuyo mal olor posee. 18. Lo cierto es que los gusanos nacen de la carne en putrefacción; la polilla, en los vestidos; la oruga, en las hortalizas; la carcoma, en la madera; el *tarmus,* en el tocino. 19. El gusano no repta, como la serpiente, con pasos normales o apoyándose en las escamas, porque carece de la dureza de una espina dorsal, como les sucede a las culebras, sino que avanza en línea recta extendiendo gradualmente las partes de su diminuto cuerpo, que ha contraído; y contrayendo de nuevo las que ha extendido, logra el movimiento, y de esta manera se desliza.

6. Sobre los peces

1. Los peces *(pisces),* lo mismo que el ganado *(pecus),* toman su nombre de alimentarse *(pascere).* 2. También se llaman reptiles a estos animales que nadan, porque presentan el aspecto y la naturaleza propia de reptar; y aunque se sumerjan en las profundidades, al nadar van reptando. Por eso dice David (Sal 104,25): «Este es un mar grande y espacioso: hay

rum non est numerus.' 3. Amphibia sunt quaedam genera piscium, dicta eo quod ambulandi in terris usum et natandi in aquis officium habeant. Ἀμφὶ enim Graece utrumque dicitur, id est quia et in aquis et in terris vivunt: ut phocae, corcodilli, hippopotami, hoc est equi fluviales. 4. Pecoribus autem et bestiis et volatilibus antea homines nomina inposuerunt quam piscibus, quia prius visa et cognita sunt. Piscium vero postea paulatim cognitis generibus nomina instituta sunt aut ex similitudine terrestrium animalium, aut ex specie propria sive moribus [seu colore, vel figura, aut sexu]. 5. Ex similitudine terrestrium: ut ranae et vituli et leones et nigri meruli et pavi diverso colore, dorso et collo picti, et turdi albo varii, et cetera quae sibi iuxta species terrestrium animalium nomina vindicaverunt. Ex moribus terrestrium: ut canes in mari a terrenis canibus nuncupati, quod mordeant; et lupi, quod inproba voracitate alios persequantur. 6. A colore ut umbrae, quia colore umbrae sunt; et auratae, quia in capite auri colorem habent; et varii a varietate, quos vulgo tructas vocant. A figura: ut orbis, quia rotundus est totusque in capite constat; ut solea, quod sit instar calciamentorum soleis. A sexu: ut musculus, quod sit ballenae masculus; eius enim coitu concipere haec bellua perhibetur. Hinc et musculi coclearum, quorum lacte concipiunt ostreae. 7. Ballenae autem sunt inmensae magnitudinis bestiae, ab emittendo et fundendo aquas vocatae; ceteris enim bestiis maris altius iaciunt undas; βάλλειν enim Graece emittere dicitur. 8. Cete dicta τὸ κῆτος καὶ τὰ κήτη, hoc est ob inmanitatem. Sunt enim ingentia genera belluarum et aequalia montium corpora; qualis cetus excepit Ionam, cuius alvus tantae magnitudinis fuit ut instar obtineret inferni, dicente Propheta (2,3): 'Exaudivit me de ventre inferni.' 9. Equi marini, quod prima parte equi sunt, postrema solvuntur in piscem. Bocas dicunt esse boves marinos, quasi boacas. 10. Caerulei a colore appellati; nam caeruleum est viride cum nigro, ut est mare. 11. Delphines certum habent vocabulum, quod voces hominum sequantur, vel quod ad symphoniam gregatim conveniunt. Nihil in mare velocius istis; nam plerumque salientes naves transvolant. Quando autem praeludunt in fluctibus et undarum se molibus saltu praecipiti feriunt, tempestates significare videntur. Hi proprie simones nominantur. Est et delphinum genus in Nilo dorso serrato, qui crocodillos tenera ventrium secantes

[57] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 5,822.

[58] La Vulgata dice: «Et exaudivit me, de ventre inferi clamavi».

[59] Esta noticia la ha tomado de Solino (*Collect. rerum memor.* 35), donde habla de Egipto. Al parecer, Solino ha tomado el dato de Plinio (*Nat. hist.* 11,191).

allí reptiles en número ilimitado». 3. Los anfibios son un tipo determinado de peces a los que se les da ese nombre porque están capacitados para caminar sobre la tierra lo mismo que para nadar en el agua. En griego, *amphí* quiere decir «una y otra cosa», o sea que viven tanto en el agua como en la tierra. Es el caso de las focas, los cocodrilos o los hipopótamos, nombre este que significa literalmente «caballo de río». 4. Los hombres, antes que a los peces, dieron nombre a los ganados, a las bestias y a las aves, porque las vieron y conocieron antes. Más tarde, y poco a poco, fueron imponiendo nombres a las diferentes clases de peces que iban conociendo, nombres que tomaban de su similitud con los animales terrestres, de su particular aspecto exterior, de sus costumbres [de su color, de su figura o de su sexo]. 5. Decimos «de su similitud con los animales terrestres»: como las ranas, los becerros, los leones, los negros mirlos, los pavos de variado color, que presentan pintados el dorso y el cuello; los tordos, diferentes en su blancura, y otros que recibieron un nombre por su semejanza con el aspecto de animales terrestres. «De sus costumbres», parecidas a los animales de tierra: como los perros marinos, así denominados porque muerden como los perros ordinarios; y los lobos, porque persiguen a otros animales con una voracidad insaciable. 6. «Por su color»: como las «sombras» *(umbrae)*, porque son de color oscuro; los «dorados» *(auratae)*, por tener la cabeza de color de oro; los «variados», por la variedad de su colorido, y a los que la gente da el nombre de «truchas». «Por su figura»: como el *orbis*, por su redondez, y porque es todo cabeza; o la *solea* (lenguado), por su semejanza con la suela de los zapatos. «Por su sexo»: como el *musculus*, que se considera el macho de la ballena —y es que existe la creencia de que estos animales se reproducen copulando—. De aquí también los *musculi* de las conchas, con cuya leche conciben las ostras. 7. Las ballenas son animales de unas proporciones gigantescas, y se les llama así porque arrojan y expelen agua; provocan unos remolinos mucho más profundos que todos los otros animales marinos. En griego, *bállein* significa arrojar. 8. Se les denomina también cetáceos *(cete)*, del griego *tò kétos* y *tà kéte*, es decir, a causa de su magnitud [57]. Son una clase de bestias de enormes proporciones y dotadas de un cuerpo semejante a una montaña; tal fue el cetáceo que se tragó a Jonás, y cuyas entrañas eran tan gigantescas que tenía la impresión de haber llegado al infierno, como dice el profeta (Jon 2,3): «Me escuchó el Señor desde el vientre del infierno» [58]. 9. Los «caballitos de mar» tienen la parte anterior de su cuerpo igual a la de los caballos, mientras el resto termina en forma de pez. A los «bueyes marinos» se les denomina *bocae*, como si se dijera *boacas* (= vacas). 10. Los «perros de mar», se les llama así por su color *(caerulei)*, pues «cerúleo» es la mezcla del verde y el negro, como es el mar. 11. La denominación de «delfines» se debe a que siguen las voces humanas, o a que se reúnen cuando oyen música. No hay animal marino más veloz que éste; y con frecuencia, con sus saltos, cruzan por encima de las naves. Parece ser que, cuando juegan entre las olas y se lanzan en picado desde las crestas de las ondas, es presagio de tempestad. Su verdadero nombre es el de *simones*. Existe en el Nilo [59] una variedad de delfines que tienen el dorso en forma de sierra y que matan a los

interimunt. 12. Porci marini, qui vulgo vocantur suilli, quia dum escam quaerunt, more suis terram sub aquis fodiunt. Circa guttur enim habent oris officium, et nisi rostrum arenis inmergunt, pastum non colligunt. 13. Corvi a cordis voce dicti, quia grunniunt pectore, suaque voce proditi capiuntur. 14. Thynni Graecum nomen habent. Hi ingrediuntur veris tempore, intrant dextro latere, laevo exeunt. Hoc inde creduntur quod dextris oculis acutius videant quam sinistris. 15. Gladius dicitur eo quod rostro mucronato sit: ob hoc naves perfossas mergit. 16. Serra nuncupata, quia serratam cristam habet, et subternatans navem secat. 17. Scorpio dictus, quia laedit dum manu tollitur. Tradunt decem cancris cum ocimi manipulo alligatis omnes qui ibi sunt scorpiones ad eum locum congregari. 18. Aranea genus piscis, dictus quod aure feriat; habet enim stimulos e quibus percutit. 19. Crocodillus, a croceo colore dictus, gignitur in Nilo, animal quadrupes in terra et aquis valens, longitudine plerumque viginti cubitorum, dentium et unguium inmanitate armatum, tantaque cutis duritia ut quamvis fortium ictus lapidum tergo repercutiat. 22. Nocte in aquis, die humi quiescit. Ova in terra fovet: masculus et femina vices servant. Hunc pisces quidam serratam habentes cristam tenera ventrium desecantes interimunt. [Solus ex animalibus superiorem maxillam movere dicitur]. 21. Hippopotamus vocatus, quod sit equo similis dorso, iuba et hinnitu, rostro resupinato, aprinis dentibus, cauda tortuosa. Die in aquis commoratur, nocte segetes depascitur: et hunc Nilus gignit. 22. Pagrum, quem Graeci φάγρον ideo nuncupant quod duros dentes habeat, ita ut ostreis in mari alatur. 23. Dentix pro multitudine et granditate dentium dictus. Lepus a similitudine capitis nuncupatus. 24. Lupum, ut dictum est, aviditas appellavit, piscem in captura ingeniosum: denique rete circumdatus fertur arenas arare cauda, atque ita conditus transire rete. 25. Mullus vocatus, quod mollis sit atque tenerrimus. Cuius cibo tradunt libidinem inhibere, oculorum autem aciem hebetari: homines vero, quibus saepe pastus, piscem olent. Mullus in vino necatus, hi, qui inde biberint, taedium vini habent. 26. Mugilis nomen habet quod sit

[60] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 9,155; 32,145. No se comprende de dónde Isidoro ha podido sacar la etimología de *aranea;* decir «quod aure feriat», parece un sinsentido.

[61] En el número 11 ha hablado de una clase de delfines del Nilo que matan a los cocodrilos, en la forma que ahora repite Isidoro. Tal vez haya también otros peces que hacen lo mismo.

cocodrilos cortándoles las zonas tiernas de su vientre. 12. Los «cerdos marinos», que la gente conoce por lo general como sollos, se llaman de esa manera porque en la búsqueda de su alimento hozan el fango lo mismo que los cerdos lo hacen con la tierra. Y es que tienen la boca cerca de la garganta y a no ser que sumerjan la cara en la arena, no son capaces de recabar su comida. 13. A los *corvi* (cuervos) se les llama así por la voz de su corazón *(cordis vox)*, ya que dejan escapar gruñidos de su pecho; traicionados por su propia voz, se los captura. 14. Los atunes *(thynni)* tienen nombre griego. Aparecen al llegar la primavera; entran en los lugares por el costado derecho, y salen por el izquierdo: se cree que esto es debido a que tienen la vista más aguda en el ojo derecho que en el izquierdo. 15. El pez espada tiene la boca terminada en un afilado espolón, con el que perfora y hunde las naves. 16. Se conoce al pez sierra con tal nombre porque está dotado de una cresta serrada, con la que, nadando por debajo de las naves, corta el casco de las mismas. 17. Llámase así a la escorpina porque hiere cuando se la toma en la mano. Afirman que, atando diez cangrejos con un manojo de albahaca, se concentran en aquel solo punto todas las escorpinas de los alrededores. 18. La «araña de mar»[60] es una clase de pez que recibe este nombre porque hiere con la oreja *(auris)*: está armada de unos aguijones con los que ataca. 19. Al cocodrilo *(crocodillus)* se le denomina así por su color azafranado *(crocus)*. Se cría en el Nilo; en tierra es un animal cuadrúpedo; en el agua tiene una terrible fuerza; mide más de veinte codos; está poderosamente armado de dientes y de uñas; y es tan coriácea la dureza de su piel, que una piedra lanzada con toda potencia rebota contra su espalda. 20. Durante la noche reposa en el agua, y durante el día lo hace en la tierra. También en tierra deposita sus huevos, que cuidan alternándose el macho y la hembra. Al cocodrilo lo mata una clase de peces[61] dotados de una cresta en forma de sierra con la que les cortan las partes tiernas del vientre. [Es el único de los animales que, según se dice, mueve el maxilar superior]. 21. Se denomina así al hipopótamo porque se asemeja al caballo por lo que se refiere a la espalda, a las crines y al relincho; tiene el rostro levantado, los dientes parecidos a los del jabalí y la cola retorcida. Durante el día permanece en el agua, de noche sale a alimentarse de hierbas. Se crían en el Nilo. 22. El *pagrus*, que los griegos conocen como *phágros*, se llama así por tener unos dientes tan poderosos que incluso se alimenta de ostras marinas. 23. Al *dentix* se le conoce con este nombre por la cantidad y magnitud de sus dientes. El *lepus* (liebre) debe este calificativo a la semejanza de su cabeza. 24. Al lobo marino, como ya se ha dicho, le dio este nombre su voracidad; es muy ingenioso en la captura de peces; se dice que, cuando se ve cercado por una red, abre en la arena un surco con su cola y, así escondido, escapa de la red. 25. El *mullus*[62] (salmonete) tiene este nombre porque es *mollis*, blando y muy tierno. Dicen que comiéndolo se aplaca la sensualidad, y que debilita la agudeza de la vista. En cuanto a los hombres que se alimentan frecuentemente con él, acaban oliendo a pescado. Quienes beben el vino en que se ha ahogado un salmonete, sienten aversión al vino. 26. El *mugilis* (mújol) se llama así porque es muy ágil *(multum agilis)*: cuando se da

multum agilis. Nam ubi dispositas senserit piscatorum insidias, confestim retrorsum rediens ita transilit rete ut volare piscem videas. 27. Melanurus, eo quod nigram caudam habeat et pinnas nigras et in corpore lineas nigras; μέλαν enim Graeci nigrum vocant. 28. Glaucus a colore dictus, quod albus sit; Graeci enim album γλαυκὸν dicunt. Hic aestate raro apparet, nisi tantum in nubilo. 29. Thymallus ex flore nomen accepit: thymum quippe flos appellatur: nam dum sit specie gratus et sapore iucundus, tamen sicut flos fraglat et corpore odores aspirat. 30. Escarus dictus, eo quod solus escam ruminare perhibetur: denique alii pisces non ruminant. Tradunt autem hunc ingeniosum esse; namque inclusum nassis non fronte erumpere nec infestis viminibus caput inserere, sed aversum caudae ictibus crebris laxare fores atque ita retrorsum redire; quem luctatum eius si forte alius escarus extrinsecus videat, adprehensa mordicus cauda adiuvare nisus erumpentis. 31. Sparus a lancea missile nomen traxit, quod eiusdem figurae sit. Terrestria enim prius inventa sunt quam marina. Nam sparus est telum rusticanum missile, ab spargendo dictum. 32. Australis piscis, sive quia aquarum undam ore suscipit, sive quia tunc [hic] piscis oritur quo tempore tendere in occasum Pleiades coeperint. 33. Hamio saxatilis dextra sinistraque lateribus virgis puniceis perpetuis aliisque discoloribus designatur; dictus hamio quia non capitur nisi hamo. 34. Echenais, parvus et semipedalis pisciculus, nomen sumpsit quod navem adhaerendo retineat. Ruant licet venti, saeviant procellae, navis tamen quasi radicata in mari stare videtur nec moveri, non retinendo, sed tantummodo adhaerendo. Hunc Latini moram appellaverunt, eo quod cogat stare navigia. 35. Vranoscopus vocatur ab oculo, quem in capite habet, a quo semper supra intendit. 36. Millago nominatus, quia evolat super aquam. Quoties autem cernitur extra aquam volitans, tempestates mutari. 37. Squatus dictus, quod sit squamis acutus. Vnde et eius cute lignum politur. 38. Civitas Syriae, quae nunc Tyrus dicitur, olim Sarra vocabatur a pisce quodam qui illic abundat, quem lingua sua 'sar' appellant; ex quo derivatum est huius similitudinis pisciculos sardas sardinasque vocari. 39. Allec pisciculus ad liquorem salsamentorum idoneus; unde et nuncupatus. 40. Aphorus pisciculus, qui propter exiguitatem hamo capi non potest. 41. Anguillae similitudo anguis nomen dedit. Origo huius ex limo; unde et quando capitur, adeo lenis est ut quanto fortius presseris, tanto citius elabitur. Ferunt autem Orientis fluvium Gangen anguillas tricenis pedibus gignere. Anguillae vino necatae, qui ex eo biberint taedium vini habent. 42. Draco marinus aculeos in branchiis habet ad caudam spectantes, qui

[62] En cuanto a la etimología, cf. PLINIO, *Nat. hist.* 9,64. Véase *Etim.* 19,34,10.
[63] Cf. SERVIO, *Ad Georg.* 4,234.
[64] Se trata tal vez del *garum*, de que habla Plinio (*Nat. hist.* 31,93).
[65] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 6,65.

cuenta de que hay tendidas trampas de pescadores, al punto retrocede escapando de la red con tanta ligereza, que se diría que el pez vuela. 27. El *melanurus* tiene la cola negra, negras las aletas y unas rayas también negras en el cuerpo. Los griegos a lo negro lo llaman *mélan*. 28. El *glaucus* tiene este nombre por su color, que es blanco. En griego «blanco» se dice *glaucós*. En verano se le ve raramente, y únicamente en los días nublados. 29. El *thymallus* recibe su nombre de la flor llamada *thymum* (tomillo): siendo un pez de agradable aspecto y grato sabor, exhala además olor como si de una flor se tratara, y su cuerpo transpira fragancia. 30. El escaro debe su denominación a que es el único pez que rumia el alimento *(escam rumiare)*, pues los demás peces no rumian. Dicen que es un animal dotado de ingenio y que, cuando ha caído en una red, no trata de salir de ella rompiéndola con la frente, o metiendo su cabeza entre las mallas, sino que, nadando de espaldas, dando continuos coletazos, escapa por la abertura de la red; y si por casualidad algún otro escaro no atrapado se da cuenta de la situación, tomándole por la cola con su boca ayuda al que está intentando escapar. 31. El *sparus* toma su denominación de la jabalina, por tener la misma figura que esta arma. Se empleó antes el nombre del objeto terrestre que el del animal marino, ya que el *sparus* es una primitiva lanza arrojadiza cuya denominación deriva de *spargere*. 32. Llámase así al pez austral, porque recibe en su boca *(os)* la onda de las aguas, o porque este pez hace su aparición en la época en que las Pléyades caminan hacia su ocaso[63]. 33. El *hamio* vive entre las piedras; sus costados, tanto el derecho como el izquierdo, están pintados de rayas purpúreas y de otros variados colores. Se llama *hamio* porque únicamente se le captura con anzuelos *(hamus)*. 34. La rémora *(echenais)* es un pequeño pececillo, de medio pie de longitud, que tomó su nombre del hecho de retener a las naves por adherirse a ellas. Aunque sople el viento y azote la tempestad, la nave parece haber echado raíces en el mar y no se mueve; y no es porque el pez haga fuerzas para retenerla, sino simplemente porque se pega a ella. Los latinos la llamaron *mora* (rémora), precisamente porque obliga a detenerse a los barcos. 35. El *uranoscopus* es así conocido por el ojo que posee en la cabeza y que siempre está mirando al cielo. 36. El *millago* tiene este nombre porque vuela sobre las aguas. Cuando se le ve surcar el aire por encima del agua, presagia cambio de tiempo. 37. Se conoce al *squatus* (lija) con este nombre porque está dotado de agudas escamas. Su piel se emplea para pulir la madera. 38. La ciudad Siria, que hoy día se llama Tiro, se denominaba en otro tiempo Sarra, por el nombre de cierto pez abundante en sus aguas y que, en lengua siria, llaman *sar;* por su semejanza con aquel pez derivaron su nombre otros pececillos conocidos como sardas *(sardae)* y sardinas *(sardinae)*. 39. El *allec* (anchoa) es un diminuto pez muy apropiado para preparar un condimento para las salsas[64]; y de ahí les viene el nombre. 40. El *aphorus* es un pececillo tan minúsculo que no puede pescarse con anzuelo. 41. Su semejanza con el *anguis* dio su nombre a la *anguilla*. Nace del cieno, y por eso, cuando se la captura, resulta tan escurridiza que, cuanto más fuerte la aprietas, más fácilmente se resbala de las manos. Dicen[65] que el Ganges, río de Oriente, produce anguilas de hasta treinta

dum percusserit, quaqua ferit, venenum fundit [unde et vocatus]. 43. Muraenam Graeci μύραιναν vocant, eo quod conplicet se in circulos. Hanc feminini tantum sexus esse tradunt et concipere a serpente: ob id a piscatoribus tamquam a serpente sibilo evocatur et capitur. Ictu autem fustis difficulter interimitur, ferula protinus. Animam in cauda habere certum est; nam capite percusso vix eam interimi, cauda statim examinari. 44. Congrus... Polypus, id est multipes; plurimos enim nexus habet. Iste ingeniosus hamum appetens brachiis conplectit, non morsu, nec prius dimittit quam escam circumroserit. 45. Torpedo vocata, eo quod corpus torpescere faciat, si eam quisque viventem tangat. Narrat Plinius Secundus (*N. H.* 32,7): 'Ex Indico mare torpedo etiam procul et e longinquo, vel si hasta virgaque adtingatur, quamvis praevalidos lacertos torpescere, quamlibet ad cursum veloces alligare pedes.' Tanta enim vis eius est ut etiam aura corporis sui adficiat membra. 46. Sepia dicitur, quia sepibus interclusa facilius capitur: in coeundo obscenum genus; ore enim concipit sicut vipera. Cuius atramento tanta vis est ut lucernae addito Aethiopas videri ablato priori lumine quidam tradant. 47. Lulligo[66]. Tradunt in Oceano Mauretaniae, non procul a Lixo flumine, tantam multitudinem lulliginum evolare ex aqua ut etiam naves demergere possint. 48. Conchae et cochleae hac ex causa vocatae, quia deficiente luna cavantur, id est evacuantur. Omnium enim clausorum maris animalium atque concharum incremento lunae membra turgescunt, defectu evacuantur. Luna enim cum in augmento fuerit, auget humorem; cum vero in defectum venerit, humores minuuntur; hoc enim physici dicunt. Conchae autem primae positionis nomen, cochleae vero per diminutionem, quasi conchleae. 49. Concharum multa genera sunt; inter quas et margaritiferae, quae †oceloe† dicuntur, in quarum carne pretiosus calculus solidatur. De quibus tradunt hi qui de animantium scripsere naturis [eo] quod nocturno tempore litora appetant, et ex caelesti rore margaritum concipiunt; unde et †oceloe† nominantur. 50. Murex cochlea est maris, dicta ab acumine et asperitate, quae alio nomine conchilium nominatur, propter quod circumcisa ferro la-

[66] Preferimos la lectura de Arévalo *loligo,* en vez de *lulligo,* de Lindsay; cf. VARRÓN, *L. L.* 5,79; PLINIO, *Nat. hist.* 9,83-84; 9,158; CICERÓN, *De divin.* 2,145.
[67] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 5,205.

pies de longitud. Los que beben el vino en el que se ha ahogado una anguila sienten aversión hacia el vino. 42. La serpiente marina tiene en las branquias unos aguijones orientados hacia la cola, y al atacar con ellos inocula veneno a quien haya herido. [De ahí su nombre]. 43. La *muraena* (lamprea) es llamada *myraina* por los griegos debido a que se enrosca formando círculos. Dicen que únicamente son de sexo femenino y que conciben apareándose con las serpientes. Por este motivo los pescadores las atraen y capturan usando como reclamo un silbido que imita el de las serpientes. Es difícil matarlas golpeándolas con una vara; resulta fácil, en cambio, si se hace con una caña. Es un hecho cierto que su vitalidad radica en la cola, de modo que difícilmente se la mata dándole golpes en la cabeza; por el contrario, si se le dan en la cola, al punto dejan de existir. 44. El congrio... El pulpo *(polypus)* es «el de muchos pies», pues está dotado de numerosos tentáculos. Es éste un animal ingenioso: cuando quiere apoderarse del cebo de un anzuelo, lo coge con sus brazos, no con la boca, y no lo suelta hasta que lo ha devorado por completo. 45. El pez torpedo es así llamado porque entorpece el cuerpo del ser viviente que toca. Nos cuenta Plinio *(N.H.* 32,7): «El *torpedo* es originario del mar Indico; es un animal que, si se le toca con una lanza o con una vara, aunque guarde uno las distancias, siente entorpecerse los brazos, antes poderosos, y como si le atasen los pies, aunque antes fuesen veloces en la carrera». Tan enorme es su fuerza, que incluso el olor que exhala su cuerpo afecta a los miembros humanos. 46. Damos su nombre a la *sepia* (jibia) porque se la captura fácilmente con una nasa de cañas *(sepes)*. Es una clase de animal obsceno en su apareamiento, pues concibe por la boca, como las víboras. Dicen que es tan grande la fuerza de su tinta, que si apagas todas las lámparas menos una, en la que se ha echado su tinta, todos los que se hallan presentes parecen etíopes. 47. El *lulligo* (calamar)[66]: dicen que en el mar que baña Mauritania, y no lejos del río Lixo, es tan numerosa la cantidad de calamares emergidos del agua, que incluso pueden hacer zozobrar las naves. 48. Las conchas y los caracoles se denominan así porque, cuando falta la luna, se empequeñecen *(cavare)*, es decir, se vacían. Los miembros de todos los animales marinos que se protegen por valvas o por conchas aumentan en luna creciente y disminuyen en menguante. Y es que, al ir creciendo la luna, crecen también los humores vitales; y decrecen al par que decrece la luna. Eso es lo que dicen los naturalistas. Cuando tiene lugar el primer proceso, reciben el nombre de *conchae;* cuando sobreviene el empequeñecimiento, se denominan *cochleae,* como si dijéramos *conchleae.* 49. Son muchas las clases de conchas; entre ellas cabe citar la *madreperla (margaritifera)*, a la que también conocen por *oceloe,* y en cuya carne va tomando consistencia una piedra preciosa. Los que han tratado de la naturaleza de los animales dicen que estos moluscos abordan los litorales durante las horas de la noche y que, con el rocío del cielo, conciben en su interior la perla; por ello se las llama también *oceloe.* 50. El múrice[67] es un molusco de mar que recibe su nombre de su forma aguda y su aspereza; se le denomina también *conchylium* (ostra purpúrea), porque, cuando se la abre con un cuchillo, deja escapar unas lágrimas de color purpúreo, de las que se obtiene la

crimas purpurei coloris emittat, ex quibus purpura tingitur: et inde ostrum appellatum quod haec tinctura ex testae humore elicitur. 51. Cancros vocari, quia conchae sunt crura habentes: inimica ostreis animalia. Eorum enim carnibus vivunt miro ingenio; nam quia valida testa eius aperiri non potest, explorat quando ostrea claustra testarum aperiat, tunc cancer latenter lapillum inicit atque inpedita conclusione ostreae carnes erodit. Tradunt quidam decem cancris cum ocimi manipulo alligatis omnes qui ibi sunt scorpiones ad eum locum coituros. Duo sunt autem genera cancrorum: fluviales et marini. 52. Ostrea dicta est[68] a testa, quibus mollities interior carnis munitur; Graeci enim testam ὄστρα vocant. Ostrea autem neutrum, carnes eius feminino dicunt. 53. Musculi sunt, ut praediximus (§ 6), cochleae a quorum lacte concipiunt ostreae; et dicti musculi quasi masculi. 54. Pelorides a Peloro promontorio Siciliae, ubi abundant, cognominatae sunt (Virg. *Aen.* 3,687):

Ecce autem Boreas angusta ab sede Pelori.

55. Vngues a similitudine humanarum unguium dictae. 56. Testudo dictus, eo quod tegmine testae sit adopertus in camerae modum. Sunt autem quattuor genera: terrestres, maritimae, lutariae, id est in caeno et paludibus viventes; quartum genus fluviales, quae in dulci aqua vivunt. Tradunt aliqui, quod incredibile est, tardius ire navigia testudinis pedem dextrum vehentia. 57. Echinus a terrestre echino nomen traxit, quem vulgus iricium vocant; cuius testula duplex, spinis aculeata in modum castanearum, quando adhuc coopertae de arboribus cadunt. Caro eius mollis et minio similis, †uris† tribus modis[69]: ut testudo ac peloris et cochlea. Nam et quod edimus et ubi caro inest utrumque dicitur peloris. 58. Ranae a garrulitate vocatae, eo quod circa genitales strepunt paludes, et sonos vocis inportunis clamoribus reddunt. Ex his quaedam aquaticae dicuntur, quaedam palustres, quaedam rubetae, ob id, quia in vepribus vivunt, grandiores cunctarum. Aliae calamites vocantur, quoniam inter arundines fruticesque vivunt, minimae omnium et viridissimae; mutae et sine voce sunt. 59. Agredulae ranae parvae in sicco vel agris morantes; unde et nuncupatae. Negant quidam canes latrare, quibus in offa rana viva fuerit data. 60. Sfungia a fingere, id est nitidare et extergere, dicta. Afranius (415):

Accedo ad te, ut tibi cervicem fingam linteo,

id est extergam. Cicero (*pro Sest.* 77): 'Effingebatur sfungiis sanguis,' id est extergebatur. Animal autem esse docetur cruore inhaerente petris.

[68] Al ser *ostrea* plural neutro, habría que suprimir en el texto la palabra *est*, o cambiarla por *sunt*.

[69] El texto de Lindsay, en nuestra opinión, debe corregirse, de acuerdo con la tradición manuscrita y la edición de Arévalo, de esta forma: «Et is tribus modis dicitur: ut testudo...»

púrpura para teñir, que se conoce también con el nombre de *ostrum* precisamente porque es una tintura que se obtiene del líquido que segrega la ostra. 51. Llamamos así a los cangrejos porque son moluscos provistos de patas. Son enemigos de las ostras, con cuyas carnes se alimentan, sirviéndose para ello de un ingenioso recurso: debido a que no tienen fuerza para abrir las firmes valvas de las ostras, aguardan a que éstas abran el caparazón que protege su cabeza, y entonces el cangrejo, subrepticiamente, les arroja una piedrecilla en su interior; impide así la posibilidad de que la ostra se cierre, y él devora su carne. Hay quienes afirman que atando diez cangrejos con un manojo de albahaca, se concentran en aquel solo punto todas las escorpinas de los alrededores. Hay dos clases de cangrejos: los de río y los de mar. 52. La ostra[68] debe su nombre al caparazón con el que protege la blandura de su carne interior. A este caparazón lo denominan los griegos *ostra*. El vocablo *ostrea* es neutro, teniendo género femenino únicamente cuando se aplica a la carne del animal. 53. Los *musculi* son, como ya hemos explicado, unos caracoles con cuya leche conciben las ostras; se les denomina *musculi,* como si se dijera *masculi*. 54. Las *pelorides* toman su nombre de Peloro, un promontorio de Sicilia en cuyas aguas abundan. Así (VIRG., *En.* 3,687): «He aquí que el Bóreas, desde el estrecho paraje del Peloro...» 55. Las *ungues* se llaman así por su parecido con las uñas humanas. 56. La tortuga *(testudo)* se conoce con este nombre porque está protegida por un caparazón testáceo a manera de bóveda. Hay cuatro tipos de tortugas: las terrestres, las marinas, las cenagosas, que viven en el cieno y en las lagunas, y las de río, que viven en agua dulce. Cuentan, lo cual no es digno de crédito, que un navío que transporte la pata derecha de una tortuga boga muy lentamente. 57. El erizo tomó su nombre del erizo de tierra, al que la gente suele conocer como *iricius*. Tiene una doble concha provista de espinas semejante al erizo de las castañas cuando, recién abiertas, caen de los árboles. Su carne es muy blanda y de color bermejo. De él puede decirse[69] que reúne tres especies: que es tortuga, que es pelórida y que es concha; pues lo que de él comemos y el receptáculo que la contiene reciben el nombre de *peloris*. 58. Las ranas *(ranae)* deben su denominación a su garrulería: en época de celo llenan con su estrépito las lagunas y dejan oír el sonido de su voz con un clamor importuno. Las hay «acuáticas», otras «palustres» y otras «rubetas», porque viven en los zarzales, y son las más grandes de todas. Hay otras denominadas *calamites,* que habitan entre cañas y juncos; son las más pequeñas; tienen un color verdísimo; pero carecen de voz y son mudas. 59. Las *agredulae* son unas diminutas ranas que viven en los lugares secos o en los campos *(agri),* de donde les viene el nombre. Hay quienes dicen que los perros ya no ladran más cuando se les da una rana viva en la comida. 60. La esponja *(sfungia)* deriva su nombre de *fingere* (componer), en el sentido de «dar brillo» y «limpiar». Escribe Afranio (415): «Me acerco a ti para componerte *(fingere)* la cabeza con la toalla», es decir, para limpiártela *(extergere)*. Y Cicerón *(Pro Sest.* 77): «Se restañaba *(effingere)* la sangre con las esponjas», es decir, «se la limpiaba» *(extergere)*. Suele enseñarse que es un animal que con su sangre se adhiere a las rocas, y por eso, cuando se los corta,

Vnde et dum absciditur sanguinem remittit. 61. Nam alia sunt viventia in aquis et discurrunt, ut pisces; alia, quae stant fixa, ut ostreae, echini, sfungiae. Ex his alias mares dici, eo quod tenues sint fistulae spissioresque; alias feminas, quae maioribus fistulis sunt ac perpetuis; alias duriores, quas Graeci appellant τράγους, et nos hircosas dicere possumus ob asperitatem sui. 62. Mollissimum genus earum penicilli vocantur, eo quod aptae sint ad oculorum tumores, et ad extergendas lippitudines utiles. Candidae sfungiae cura fiunt; per aestatem enim ad solem sternuntur, et sicut cera Punica candorem bibunt. 63. Animalium omnium in aquis viventium nomina centum quadraginta quattuor Plinius (32,142) ait, divisa in generibus belluarum, serpentium communium terrae et aquae, cancrorum, concharum, lucustarum, peloridum, polyporum, solearum, lacertorum, et lulliginum, et huic similia; ex quibus multa quodam naturae intellectu ordinem temporum suorum agnoscunt, quaedam vero [in suis locis sine mutatione vagantur]. 64. In piscibus autem feminis aliae commixtione masculi concipiunt et pariunt catulos; aliae ponunt ova sine masculi susceptione concepta, qui idem insequens, sui seminis iactu perfunduntur; et quae hoc munere fuerint afflata generabilia fiunt, quae vero perfusa non fuerint sterilia perseverant aut putrescunt.

7. De avibus

1. Vnum nomen avium, sed genus diversum. Nam sicut specie sibi differunt, ita et naturae diversitate. Nam aliae simplices sunt, ut columbae; aliae astutae, ut perdix; aliae ad manum se subiciunt, ut accipiter; aliae reformidant, ut garamantes; aliae hominum conversatione delectantur, ut hirundo; aliae in desertis secretam vitam diligunt, ut turtur; aliae solo semine reperto pascuntur, ut anser; aliae carnes edunt et rapinis intendunt, ut milvus; aliae enchoriae, quae manent in locis semper, ut [struthio]; aliae adventiciae, quae propriis temporibus revertuntur, ut ciconiae, hirundines; aliae congregae, id est gregatim volantes, ut sturni et coturnices; aliae solivagae, id est solitariae propter insidias depraedandi, ut aquila; accipiter et quaecumque ita sunt; aliae vocibus strepunt, ut hirundo; aliae cantus edunt dulcissimos, ut cygnus et merula; aliae verba et voces hominum imitantur, ut psittacus et pica. 2. Sed alia sicut

[70] Se trata, sin duda, de un número simbólico, como puede ser el 153 que recoge San Jerónimo (*In Ezech.* 47, siguiendo a Opiano y otros), y que son los peces que recogen los apóstoles, según *Jn.* 21,11.

[71] Las noticias que Isidoro ha recogido en el libro XII acerca de los animales las ha tomado, directa o indirectamente, de la *Historia de los animales,* de Aristóteles, y de los libros VIII-XI de la *Historia natural,* de Plinio. Se trata de un resumen de los conocimientos zoológicos que se daban en su tiempo. La obra de

arrojan sangre. 61. Hay unos animales que viven en el agua y por ella se deslizan, como los peces; y otros que están fijos en un lugar, como las ostras, los erizos y las esponjas. De estas últimas hay unas consideradas machos, porque sus poros son pequeños, pero muy copiosos; y otras consideradas hembras por tener los poros mayores y sin solución de continuidad. Hay unas esponjas bastante duras, conocidas por los griegos como *trágoi,* y que nosotros podemos denominar *hircosae* por su aspereza. 62. La clase más suave recibe el nombre de *penicillus* (= pincel), por ser esponjas apropiadas para los tumores de los ojos y para limpiar con ellas las legañas. Las esponjas se vuelven blancas si se tiene la precaución de extenderlas al sol durante el verano: entonces, como la cera púnica, absorben la blancura. 63. Plinio (*N.H.* 32,142) recoge los nombres de ciento cuarenta y cuatro[70] animales que viven en el agua, dividiéndolos según sus especies en bestias, serpientes comunes de tierra y de agua, cangrejos, moluscos, langostas, pelóridas, pulpos, lenguados, lagartos, calamares y otros semejantes; muchos de éstos conocen, gracias a un cierto instinto natural, el desarrollo de sus épocas, mientras que otros [discurren por los parajes en que viven sin experimentar cambio alguno]. 64. Entre los peces, no obstante, algunas hembras conciben por apareamiento con el macho y luego paren; otras ponen huevos concebidos sin el concurso del macho, que va detrás esparciendo semen: los huevos que reciban su contacto resultarán fecundos; los que, por el contrario, no lo reciban, continúan estériles y se corrompen[71].

7. Sobre las aves

1. El calificativo de «aves» es común a muy diversas clases, ya que se diferencian entre sí tanto por su aspecto externo como por la variedad de su naturaleza. En efecto, unas son sencillas, como la paloma; y otras astutas, como la perdiz; unas se posan en la mano del hombre, como el halcón, mientras otras, como los garamantes, temen hacerlo; unas se deleitan con la presencia humana, como la golondrina, en tanto que a otras les agrada la vida retirada en solitarios lugares, como a la tórtola; unas se alimentan únicamente con las semillas que encuentran, como el ganso, y otras, como el milano, devoran carne y se dedican a la rapiña; hay aves autóctonas, que viven siempre en los mismos lugares, como [el avestruz], y otras que son migratorias y regresan en épocas determinadas, como las cigüeñas y las golondrinas; unas son gregarias y vuelan siempre en bandada, como los estorninos y las codornices, en tanto que otras son solitarias debido a sus hábitos depredadores mediante estratagemas, como el águila, el halcón y otras similares; unas tienen una voz estrepitosa, como la golondrina, y otras, en cambio, emiten dulcísimo canto, como el cisne y el mirlo; y las hay que imitan las palabras y voces de los hombres, como el loro y la cotorra. 2. Son innumerables tanto por sus especies como por

Isidoro supera en seriedad al *Physiologus,* obra, probablemente, de origen alejandrino del siglo I y traducida al latín a finales del siglo IV.

genere, ita et moribus innumerabilia; nam volucrum quot genera sint invenire quemque non posse. Neque enim omnis Indiae et Aethiopiae aut Scythiae deserta quis penetrare potuit, qui earum genus vel differentias nosset. 3. Aves dictae, eo quod vias certas non habeant, sed per avia quaque discurrunt. Alites, quod alis alta intendant, et ad sublimia remigio alarum conscendant. 4. Volucres a volando. Nam unde volare, inde et ambulare dicimus. Vola enim dicitur media pars pedis sive manus; et in avibus vola pars media alarum, quarum motu pinnae agitantur; inde volucres. 5. Pulli dicuntur omnium avium nati; sed et animalium quadrupedum nati pulli dicuntur, et homo parvus pullus. Recentes igitur nati pulli, eo quod polluti sint. Vnde et vestis nigra pulla dicta est. 6. Alae sunt, in quibus pinnae per ordinem fixae volandi exhibent usum. Vocatae autem alae quod his aves conplexos alant ac foveant pullos. 7. Pinna a pendendo, id est a volando, dicta; unde et pendere. Volucres enim pinnarum auxilio moventur, quando se aeri mandant. 8. Pluma quasi piluma; nam sicut pili in quadrupedum corpore, ita pluma in avibus. 9. Avium nomina multa a sono vocis constat esse conposita: ut grus, corvus, cygnus, pavo, milvus, ulula, cuculus, graculus et cetera. Varietas enim vocis eorum docuit homines quid nominarentur. 10. Aquila ab acumine oculorum vocata. Tanti enim contuitus esse dicitur, ut cum super maria inmobili pinna feratur nec humanis pateat obtutibus, de tanta sublimitate pisciculos natare videat, ac tormenti instar descendens raptam praedam pinnis ad litus pertrahat. 11. Nam et contra radium solis fertur obtutum non flectere; unde et pullos suos ungue suspensos radiis solis obicit, et quos viderit inmobilem tenere aciem, ut dignos genere conservat; si quos vero inflectere obtutum, quasi degeneres abicit. 12. Vultur a volatu tardo nominata putatur: magnitudine quippe corporis praepetes volatus non habet. Harum quasdam dicunt concubitu non misceri, et sine copula concipere et generare; natosque earum paene usque ad centum annos procedere. Vultures autem, sicut et aquilae, etiam ultra maria cadavera sentiunt; altius quippe volantes multa, quae montium obscuritate celantur, ex alto illae conspiciunt. 13. Gradipes apud Graecos vocatur avis apud nos tarda, eo quod gravi volatu detenta nequaquam, ut ceterae volucres, adtollitur velocitate pinnarum. 14. Grues nomen de propria

[72] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 6,199.

[73] La palabra *gradipes* aparece con diferentes grafías en los manuscritos: *bradypus, grandipes, gravipes.*

sus costumbres, pues nadie es capaz de establecer cuántas especies de aves existen; nadie ha podido recorrer los desiertos de toda la India, de Etiopía y de Escitia para conocer las clases y diferencias que hay entre los pájaros. 3. Se les llama *aves* porque no poseen caminos previamente establecidos, sino que discurren en su vuelo por rutas sin trazar *(avia)*. Su nombre de «alados» *(alites)* lo deben a que suben a las alturas merced a sus alas *(alis alta)* y pueden ascender a las cumbres sirviéndose del remo de sus alas. 4. La denominación de volátiles deriva de *volare*[72]. De la misma raíz que *volare* es también *ambulare* (caminar). Se conoce con el nombre de *vola* a la palma del pie o de la mano; también en las aves *vola* designa la parte media de las alas con cuyo movimiento éstas se agitan. Y de aquí el nombre de *volucres*. 5. Se llaman *pulli* a las crías de todas las aves; no obstante, también se les dice *pulli* a los retoños de los animales cuadrúpedos; e incluso al hombre de baja estatura se le califica de *pullus*. Es decir, que a los recién nacidos se les llama *pulli;* y esto precisamente porque nacen manchados *(polluti)*. En este mismo sentido, también a la vestimenta negra se le llama *pulla*. 6. Las *alas* son las extremidades en donde, dispuestas en orden, están las plumas que emplean para volar. Y se llaman alas porque con ellas las aves dan cobijo *(alere)* y calor a sus polluelos. 7. Se denominan también *pennae,* derivado de *pendere,* es decir, de volar; de ahí precisamente «pender», pues las aves se mueven con la ayuda de las alas cuando se lanzan al aire. 8. El término *pluma* es como si dijéramos *piluma;* pues la misma función que tienen los pelos en el cuerpo de los cuadrúpedos, la desempeñan las plumas en el de las aves. 9. Es sabido que muchos nombres de las aves tienen su origen en el sonido de su voz. Es el caso de la grulla, el cuervo, el cisne, el pavo, el milano, la lechuza, el cuclillo, el grajo, etc. La diferencia de su canto enseña al hombre cómo podría denominarlas. 10. El águila toma su nombre de la agudeza de su vista *(acumen oculorum)*. Se dice que es ésta tan penetrante, que cuando se mantiene inmóvil sobre los mares sostenida por sus alas a una altura tal que no es visible al ojo humano, ella desde tan elevada altura ve nadar a los pececillos, sobre los que se precipita a manera de un rayo y, haciendo presa en ellos, vuela hacia la costa. 11. Cuentan también que mira de frente los rayos del sol sin cerrar los ojos, y que por eso coge a sus polluelos con sus garras y los sostiene ante los rayos del sol, considerando dignos de su raza los que mantienen la vista inmóvil; en cambio, a los que ve que parpadean, los abandona como deshonra de su especie. 12. El nombre del buitre *(vultur)* le viene de su vuelo tardo *(volutus tardus),* ya que, debido a las grandes proporciones de su cuerpo, no tiene un vuelo ligero. Dicen que algunos buitres se reproducen sin apareamiento y que conciben y engendran sin copular; los que así nacen llegan a vivir, según se afirma, hasta cien años. Los buitres, al igual que las águilas, olfatean los cadáveres que están incluso al otro lado del mar. Volando a enorme altura son capaces de distinguir muchas cosas que podrían permanecer ocultas por la espesura de los montes. 13. Entre los griegos se conoce como *gradipes*[73] al ave que nosotros llamamos *avis tarda* (avutarda) precisamente porque, debido a su pesado vuelo, no es llevada, como otras aves, a gran velocidad por sus alas. 14. Las grullas deben su nombre al sonido de su

voce sumpserunt; tali enim sono susurrant. Haec autem dum properant, unam sequuntur ordine litterato. De quibus Lucanus (5,716):

Et turbata perit dispersis littera pinnis.

Excelsa autem petunt, quo facilius videant quas petant terras. 15. Castigat autem voce quae cogit agmen, at ubi raucescit, succedit alia; nocte autem excubias dividunt, et ordinem vigiliarum per vices faciunt, tenentes lapillos suspensis digitis, quibus somnos arguant: quod cavendum erit, clamor indicat. Aetatem in illis color prodit; nam senectute nigrescunt. 16. Ciconiae vocatae a sono quo crepitant, quasi cicaniae: quem sonum oris potius esse quam vocis, quia eum quatiente rostro faciunt. Hae veris nuntiae, societatis comites, serpentium hostes, maria transvolant, in Asiam collecto agmine pergunt. Cornices duces eas praecedunt, et ipsae quasi exercitus prosequuntur. 17. Eximia illis circa filios pietas; nam adeo nidos inpensius fovent ut assiduo incubitu plumas exuant. Quantum autem tempus inpenderint in fetibus educandis, tantum et ipsae invicem a pullis suis aluntur. 18. Olor avis est quem Graeci κύκνον appellant. Olor autem dictus quod sit totus plumis albus: nullus enim meminit cycnum nigrum; ὅλον enim Graece totum dicitur. Cycnus autem a canendo est appellatus, eo quod carminis dulcedinem modulatis vocibus fundit. Ideo autem suaviter eum canere, quia collum longum et inflexum habet, et necesse est eluctantem vocem per longum et flexuosum iter varias reddere modulationes. 19. Ferunt in Hyperboreis partibus praecinentibus citharoedis olores plurimos advolare, apteque admodum concinere. Olores autem Latinum nomen est; nam Graece κύκνοι dicuntur. Nautae vero sibi hunc bonam prognosim facere dicunt, sicut Aemilius ait (4):

Cygnus in auspiciis semper laetissimus ales:
hunc optant nautae, quia se non mergit in undas.

20. Struthio Graeco nomine dicitur, quod animal in similitudine avis pinnas habere videtur; tamen de terra altius non elevatur. Ova sua fovere neglegit; sed proiecta tantummodo fotu pulveris animantur. 21. Ardea vocata quasi ardua, id est propter altos volatus. Lucanus (5,554):

Quodque ausa volare Ardea.

Formidat enim imbres, et supra nubes evolat, ut procellas nubium sentire non possit. Cum autem altius volaverit, significat tempestatem. Hanc multi Tantalum nominant. 22. Phoenix Arabiae avis, dicta quod colorem phoeniceum habeat, vel quod sit in toto orbe singularis et unica. Nam Arabes singularem 'phoenicem' vocant. Haec quingentis ultra annis vivens, dum se viderit senuisse, collectis aromatum virgulis, rogum sibi instruit, et conversa ad radium solis alarum plausu voluntarium sibi

[74] SERVIO (*Ad Aen.* 1,398) dice que, según Plinio, todas las aves de cuello largo vuelan o *recto ordine* o *in coetu*. Las que vuelan *in coetu* imitan algunas letras. Isidoro ha tomado la noticia de Servio, que cita el mismo verso de Lucano, que sigue a continuación.

[75] Como en el número siguiente dice que la palabra *cygnus* es griega, aquí no quiere indicar que etimológicamente proviene de *canere*.

voz, pues se las oye susurrar con ese sonsonete. Cuando vuelan, siguen a un guía adoptando la forma de una letra[74]. De ellas dice Lucano (5, 716): «Y desordenadas sus plumas, desaparece, enmarañada, la letra que habían formado». Vuelan a gran altura para otear más fácilmente las tierras a donde se dirigen. 15. La que conduce la bandada anima a las demás con su voz; cuando se queda ronca, cede su puesto a otra. Durante la noche dividen los puestos de vigilancia y montan guardia en turno establecido, y sostienen en una de sus patas pequeños guijarros, para despabilar el sueño: el ruido de las piedras al caer les indica que deben prestar atención. El color revela su edad, pues cuando se van haciendo viejas comienzan a ennegrecer. 16. Las *ciconiae* (cigüeñas) reciben su nombre del sonido que emiten; es como si dijéramos *cicaniae*. Este sonido lo producen más con el pico que con la voz, pues lo originan batiendo el pico. Estas aves, heraldos de la primavera, amantes de estar en compañía, enemigas de las serpientes, cruzan volando los mares y, reunidas en bandadas, emigran al Asia. Como guías les preceden las cornejas, a las que siguen como si de un ejército se tratara. 17. Es muy notable el cariño que sienten hacia sus hijos; con tanto celo calientan su nido, que, a causa de estar tanto tiempo incubando, llegan a perder las plumas. Sin embargo, cuanto tiempo dedican a la cría de sus retoños, otro tanto ellas, a su vez, son alimentadas por sus polluelos. 18. Se denomina cisne al ave que los griegos conocen como *kyknos*. Y debe su nombre de *olor* a que sus plumas son completamente blancas. Nadie recuerda haber visto jamás un cisne negro. En griegos *hólos* significa «todo». Se lo llama también *cygnus*[75], palabra derivada de *canere,* porque deja oír la dulzura de su canto con armoniosos trinos. Y dicen que canta tan suavemente porque posee un cuello largo y curvado, y precisamente la voz que se emite necesita recorrer un camino largo y sinuoso para lograr modulaciones variadas. 19. Cuentan que en las regiones hiperbóreas, cuando se oye tocar la cítara, acuden volando gran multitud de cisnes y forman un coro sobre manera admirable. El nombre de *olor* es latino, pues en griego se los llama *kyknoi*. Los marineros afirman que el cisne es signo de buen presagio. Así dice Emilio (4): «Siempre fue el alado cisne el más alegre en sus augurios. Este es el que el marino anhela, porque no se sumerge entre las olas». 20. El avestruz tiene nombre griego: *struthio*. Es un animal que muestra alas a semejanza de las aves, pero nunca se eleva de la tierra. No se preocupa de incubar sus huevos, sino que, depositados en tierra, se animan con el calor del suelo. 21. El nombre de *ardea* (garza) viene a ser como si dijéramos *ardua,* precisamente porque vuela muy alto. Dice Lucano (5,554): «Cuanto se atreve a volar la garza». Teme las lluvias y vuela por encima de las nubes para no sentir el aguacero que de ellas se descarga. Cuando vuelan muy alto es señal de que va a haber tempestad. Mucha gente les da el nombre de «tántalos». 22. El fénix es un ave de Arabia, así llamada por tener un color purpúreo *(phoeniceus);* o tal vez porque es el ave más singular, única de cuantas existen en el mundo. Los árabes, a lo singular, le dicen *phoenix*. Vive más de quinientos años, y cuando ve que ha envejecido, forma una pira con ramitas que ha ido reuniendo de plantas aromáticas, se coloca encima y, mirando hacia los rayos del sol, provoca un incendio con el movimiento

incendium nutrit, sicque iterum de cineribus suis resurgit. 23. Cinnamolgus et ipsa Arabiae avis, proinde ita vocata quod in excelsis nemoribus texit nidos ex fruticibus cinnami: et quoniam non possunt ibi homines conscendere propter ramorum altitudinem et fragilitatem, eosdem nidos plumbatis appetunt iaculis, ac sic cinnama illa deponunt, et pretiis amplioribus vendunt; [eo] quod cinnamum magis quam alia mercatores probent. 24. Psittacus Indiae litoribus gignitur, colore viridi, torque puniceo, grandi lingua et ceteris avibus latiore. Vnde et articulata verba exprimit, ita ut si eam non videris, hominem loqui putes. Ex natura autem salutat dicens: 'have,' vel χαῖρε. Cetera nomina institutione discit. Hinc est illud (Mart. 14,73):

Psittacus a vobis aliorum nomina discam;
hoc didici per me dicere: 'Caesar have.'

25. Alcyon pelagi volucris dicta, quasi ales oceanea, eo quod hieme in stagnis oceani nidos facit pullosque educit: qua excubante fertur extento aequore pelagus silentibus ventis continua septem dierum tranquillitate mitescere, et eius fetibus educandis obsequium ipsa rerum natura praebere. 26. Pelicanus avis Aegyptia habitans in solitudine Nili fluminis, unde et nomen sumpsit; nam Canopos Aegyptus dicitur. Fertur, si verum sit, eam occidere natos suos, eosque per triduum lugere, deinde se ipsam vulnerare et aspersione sui sanguinis vivificare filios. 27. Stymphalidae aves ab Stymphadibus insulis appellatae, ubi plurimum abundant; adversus quas Hercules sagittis est usus. Sunt enim pelagi volucres in insulis habitantes. 28. Diomedias aves a sociis Diomedis appellatas, quos ferunt fabulae in easdem volucres fuisse conversos; forma fulicae similes, magnitudine cygnorum, colore candido, duris et grandibus rostris. Sunt autem circa Apuliam in insula Diomedia inter scopulos litorum et saxa volitantes; iudicant inter suos et advenas. 29. Nam si Graecus est, propius accedunt et blandiunt; si alienigena, morsu inpugnant et vulnerant, lacrimosis quasi vocibus dolentes vel suam mutationem vel regis interitum. Nam Diomedes ab Illyriis interemptus est. Haec autem aves latine Diomediae vocantur, Graeci eas ἐρωδιούς dicunt. 30. Memnonides aves Aegyptiae appellatae a loco, ubi Memnon periit. Nam catervatim advolare dicuntur ex Aegypto ad Ilium iuxta Memnonis sepulchrum, et proinde eas Ilienses Memnonias vocant. Quinto autem anno ad Ilium veniunt, et cum biduo circumvolaverint, tertia die ineuntes pugnam vicissim se unguibus rostrisque dilacerant. 31. Hercyniae aves dictae ad Hercynio saltu Germaniae, ubi nascuntur, quarum pinnae adeo per obscurum emicant ut quamvis nox obtenta densis tenebris sit, ad praesidium itineris dirigendi praeiactae

[76] Cf. *Etim.* 19,5,4.

[77] Parece que no existen tales islas, sino una laguna, Estinfalo, en la Arcadia; y en el Epiro, unas islas que se denominan Estrófades. Virgilio habla de dichas islas (*En.* 3,309-310).

de sus alas, y vuelve de nuevo a resurgir de sus propias cenizas. 23. El *cinnamolgus* es también un ave de Arabia que debe su nombre al hecho de construir sus nidos con cortezas del árbol de la canela en los más altos árboles; como los hombres no pueden ascender hasta ellos a causa de la altura y la fragilidad de las ramas, tratan de alcanzar los nidos con dardos cargados de plomo, y así derriban a estos caneleros y los venden a buen precio, porque no hay otra ave que más aprecien los mercaderes. 24. El loro se cría en los litorales de la India; es de color verde, con un collar rojizo y una lengua más grande y ancha que los demás pájaros. Por eso puede expresar palabras articuladas, hasta el punto de que, si no se ve, se cree que es un hombre el que habla. Por naturaleza sabe saludar diciendo *ave,* o *chaîre.* Las demás palabras las aprende si se las enseñan. De aquí aquello de (MARCIAL, 14,73): «Como un loro, aprenderé de vosotros los nombres de los demás. Por mí mismo he aprendido ya a decir 'Ave, César'». 25. El alción es un ave marina cuyo nombre es como si se dijera *ales oceanea,* porque en invierno coloca sus nidos en las aguas del mar y allí tiene sus polluelos. Se dice que, cuando los está incubando, aplacándose la superficie marina al detenerse los vientos, el mar permanece tranquilo durante siete días como obsequio de la naturaleza a esta ave para que pueda sacar adelante a sus crías. 26. El pelícano es un ave egipcia que habita en las soledades del río Nilo, y de aquellos parajes tomó su nombre, ya que Egipto se denomina *Canopos*[76]. Se dice, y no entramos a discutir si es o no cierto, que mata a sus propios hijos, los llora durante tres días, al cabo de los cuales ella misma se hiere y rociándolos con su sangre vuelve a darles vida. 27. Las aves estinfálidas toman tal nombre de las islas Estinfálidas[77], donde abundan en gran número. Contra estas aves empleó Hércules sus saetas. Son aves marinas que habitan en las mencionadas islas. 28. Las aves diomedias (= garzas) derivan su nombre de los compañeros de Diomedes, quienes, según la leyenda, fueron convertidos en tales aves; su aspecto es semejante al de la fúlica, tienen el tamaño de los cisnes, son de color blanco y de pico duro y grande. Se encuentran cerca de Apulia, en la isla Diomedia, volando entre los escollos y las rocas del litoral. Establecen diferencias entre los miembros de su linaje y la gente forastera. 29. Y así, si se trata de un griego, se le aproximan muy cerca y se muestran amables con él; en cambio, si se trata de un extranjero, lo atacan a picotazos y lo hieren, mientras que con una especie de voces lastimeras se lamentan de su transformación y de la muerte de su rey, pues Diomedes fue muerto por los ilirios. Estos pájaros en latín se denominan *diomediae,* mientras que los griegos los conocen como *erodioí.* 30. Las *memnonides* son aves egipcias así denominadas por el lugar en el que perdió la vida Memnón. Dicen que vuelan en bandadas desde Egipto hasta Ilión, a las cercanías de la tumba de Memnón, y por eso los troyanos las llaman «memnonias». Llegan hasta Ilión cada cinco años, y después de sobrevolar aquellos parajes durante dos días, al tercero comienzan a combatir entre ellas hiriéndose con las uñas y el pico. 31. Las *hercyniae* reciben su nombre de la selva Hercynia (= la Selva Negra), de Germania, en donde se crían. Sus alas brillan en la obscuridad con tanto resplandor, que, aunque la noche esté cubierta por las más densas tinieblas, dan la luz

interluceant, cursusque viae pateat indicio plumarum fulgentium. 32. Onocrotalon Graeci vocant rostro longo. [Quorum duo genera sunt: aliud aquatile, aliud solitudinis]. 33. Ibis avis Nili fluminis, quae semetipsam purgat, rostro in anum aquam fundens. Haec serpentium ova vescitur, gratissimam ex eis escam nidis suis deportans. 34. Meropes eosdemque et gaulos, qui parentes suos recondere atque alere dicuntur. Coredulus genus volatile, quasi cor edens. 35. Monedula avis, quasi monetula, quae dum aurum invenit, aufert et occultat. Cicero *pro Valerio Flacco* 76: 'Non plus aurum tibi quam monedulae committendum.' 36. Vespertilio pro tempore nomen accepit, eo quod lucem fugiens crepusculo vespertino circumvolet praecipiti motu acta, et tenuissimis brachiorum membris[79] suspensa; animal murium simile, non tam voce resonans quam stridore; specie quoque volatilis simul et quadrupes, quod in aliis avibus reperiri non solet. 37. Luscinia avis inde nomen sumpsit, quia cantu suo significare solet diei surgentis exortum, quasi lucinia. Eadem et acredula, de qua Cicero in *Prognosticis* (frag. 6):

Et matutinos exercet acredula cantus.

38. Vlula avis ἀπὸ τοῦ ὀλολύζειν, id est a planctu et luctu, nominata; cum enim clamat aut fletum imitatur aut gemitum. Vnde et apud augures si lamentetur tristitiam, tacens ostendere fertur prosperitatem. 39. Bubo a sono vocis conpositum nomen habet, avis feralis, onusta quidem plumis, sed gravi semper detenta pigritia: in sepulcris die noctuque versatur, et semper commorans in cavernis. De qua Ovidius (*Met.* 5,549):

Foedaque fit volucris venturi nuntia luctus,
ignavus bubo dirum mortalibus omen.

Denique apud augures malum portendere fertur: nam cum in urbe visa fuerit, solitudinem significare dicunt. 40. Noctua dicitur pro eo quod nocte circumvolat et per diem non possit videre; nam exorto splendore solis, visus illius hebetatur. Hanc autem insula Cretensis non habet; et si veniat aliunde, statim moritur. Noctua autem non est bubo; nam bubo maior est. 41. Nycticorax ipsa est noctua, quia noctem amat. Est enim avis lucifuga, et solem videre non patitur. 42. Strix nocturna avis, habens nomen de sono vocis; quando enim clamat stridet. De qua Lucanus (6,689):

Quod trepidus bubo, quod strix nocturna queruntur.

Haec avis vulgo amma dicitur, ab amando parvulos; unde et lac praebere fertur nascentibus. 43. Corvus, sive corax, nomen a sono gutturis

[78] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 10,131.

[79] En vez de *membris*, de Lindsay, creemos que hay que leer *membranis*, como trae Arévalo y los códices de Toledo.

[80] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 10,68; 11,137.

[81] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 11,232; FESTO, 314,33.

[82] Cf. OVIDIO, *Fast.* 6,128; PLINIO, *Nat. hist.* 11,39. Se trata de la leyenda, según la cual estas aves buscaban a los niños de noche en sus cunas para ofrecerles sus pechos en los labios, y mientras tanto les chupaban la sangre.

suficiente como para descubrir el camino, pudiéndose apreciar el curso del sendero gracias al brillo de sus refulgentes plumas. 32. Los griegos llaman al *onocrotalus*[78] así por su largo pico. [Existen dos clases distintas de onocrótalos: unos son acuáticos, y otros viven en el desierto]. 33. El *ibis* es un ave del Nilo que se limpia a sí misma echándose con el pico agua en el ano. Se alimenta de huevos de serpiente, que lleva hasta su nido, obteniendo de ellos el más grato alimento. 34. Se dice que los paros *(merops)*, también llamados *gauli*, guardan a sus padres y los alimentan. El *coredulus* es un tipo de pájaro cuyo nombre viene a significar «el que come corazón» *(cor edens)*. 35. Hay un ave llamada *monedula* (urraca), cuya denominación es como si dijéramos *monetula*, porque cuando ve un objeto de oro, se lo lleva y lo esconde. Dice Cicerón en la *Defensa de Valerio Flaco* (76): «No se te debe confiar más oro que el que se confiaría a una urraca». 36. El *vespertilio* (murciélago) recibe su nombre del momento en que hace su aparición: huyendo de la luz, comienza a revolotear a la hora del crepúsculo vespertino con movimientos precipitados, sosteniéndose en el aire merced a las finísimas membranas[79] de sus brazos. Es un animal parecido al ratón, y, más que voz, emite chillidos. En su aspecto externo es al mismo tiempo un ave y un cuadrúpedo, cosa que no suele darse en las demás aves. 37. El ruiseñor toma su nombre porque anuncia con su canto la venida de la mañana *(luscinia)*; como si se dijera *lucinia*. Se la llama también *acredula*. De ella dice Cicerón en los *Pronósticos* (fragm. 6): «La *acredula* lanza sus cantos matutinos». 38. El nombre de *ulula* (lechuza) deriva del griego *ololydsein*, es decir, del llanto y el gemido; y es que, cuando canta, remeda justamente el gemido y el llanto. De aquí que se diga entre los agoreros que, si deja oír su lamento, es signo de tristeza, y cuando guarda silencio, es señal de prosperidad. 39. El búho tiene un nombre formado a partir del sonido de su voz; es un ave lúgubre, totalmente cubierta de plumas, pero inclinada constantemente a la pereza más pesada. Se la ve de día y de noche merodear por los cementerios y siempre mora en cuevas. De ellas escribe Ovidio *(Met.* 5,549): «Y se transforma en el ave que es infausta mensajera de las desgracias futuras: el búho, presagio funesto para los mortales». En opinión de los augures es un ave portadora de calamidades[80]: dicen que su presencia en una ciudad presagia la desolación. 40. *Noctua* (autillo) es el nombre de esta ave, porque vuela durante la noche; de día no puede ver, pues al salir el resplandor del sol se le ofusca la vista. No existen en la isla de Creta; y si llega allá alguna procedente de cualquier lugar, al punto muere. No hay que confundir al autillo con el búho, ya que el búho es algo mayor. 41. La *nycticorax* es también un ave nocturna que ama la noche: huye de la luz y no soporta la luz del sol. 42. Ave nocturna es también la *strix*[81] (vampiro), que recibe su nombre del sonido de su voz, pues cuando canta, rechina *(stridere)*. Dice Lucano de ella (6,689): «Lo que el asustadizo búho y la nocturna *strix* lamentan». A esta ave el vulgo suele conocerla con el nombre de *amma*, de *amare* (amar) a los niños; de ahí que digan que proporciona leche a los recién nacidos[82]. 43. El *corvus*, o *corax* (cuervo), recibe este nombre por el sonido que emite su garganta, porque grazna. Se dice que no proporciona a sus crías el suficiente alimento hasta que

habet, quod voce coracinet. Fertur haec avis quod editis pullis escam plene non praebeat, priusquam in eis per pinnarum nigredinem similitudinem proprii coloris agnoscat; postquam vero eos tetros plumis aspexerit, in toto agnitos abundantius pascit. Hic prior in cadaveribus oculum petit. 44. Cornix, annosa avis, apud Latinos Graeco nomine appellatur; quam aiunt augures hominum curas significationibus agere, insidiarum vias monstrare, futura praedicere. Magnum nefas haec credere ut Deus consilia sua cornicibus mandet. Huius inter multa auspicia tribuunt etiam pluvias portendere vocibus; unde est illud (Virg. *Georg.* 1,388):

Tunc cornix plena pluviam vocat inproba voce.

45. Graculus a garrulitate nuncupatus; non, ut quidam volunt, pro eo ut gregatim volent; cum sit manifestum ex voce eos nuncupari. Est enim loquacissimum genus et vocibus inportunum. 46. Picae quasi poeticae, quod verba in discrimine vocis exprimat, ut homo. Per ramos enim arborum pendulae inportuna garrulitate sonantes, et si linguas in sermone nequeunt explicare, sonum tamen humanae vocis imitantur. De qua congrue quidam ait (Mart. 14,76):

Pica loquax certa dominum te voce saluto:
si me non videas, esse negabis avem.

47. Picus a Pico Saturni filio nomen sumpsit, eo quod eam in auspiciis utebatur. Nam ferunt hanc avem quiddam habere divinum, illo indicio quod in quacumque arbore nidificaverit, clavum, vel quidquid aliud fixum, diu haerere non potest quin statim excidat, ubi ea insederit. Iste est picus Martius; nam alia est pica. 48. Pavo nomen de sono vocis habet; cuius caro tam dura est ut putredinem vix sentiat, nec facile coquatur. De quo quidam sic ait (Mart. 13,70):

Miraris, quotiens gemmantes explicat alas,
si potes hunc saevo tradere, dure, coco.

49. Phasianus a Phaside insula Graeciae, unde primum asportatus est, appellatus. Testatur id vetus distichon illud (Mart. 13,72):

Argiva primo sum transportata carina:
ante mihi notum nil nisi Phasis erat.

50. Gallus a castratione vocatus; inter ceteras enim aves huic solo testiculi adimuntur. Veteres enim abscisos gallos vocabant. Sicut autem a leone leaena et a dracone dracaena, ita a gallo gallina. Cuius membra, ut ferunt quidam, si auro liquescenti misceantur, consumi. 51. Ans ab adsiduitate natandi aptum nomen accepit. Ex quo genere quaedam germanae dicuntur, quod plus ceteris nutriant. 52. Anseri nomen ans dedit per derivationem, vel a similitudine, vel quod et ipsa natandi

[83] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 8,101; 11,201.
[84] Cf. AGUSTÍN, *De civit. Dei* 21,4,1.
[85] El texto de Isidoro no está claro para saber cuál es el sujeto de *consumi*.

reconoce en ellas, por la negrura de sus alas, la semejanza con su propio color; una vez que ha visto sus plumas negras y reconocidos en todo como de su especie, los alimenta abundantemente. Lo primero que busca en los cadáveres son los ojos. 44. La corneja *(cornix)*, que es un ave que vive muchos años, recibe entre los latinos un nombre griego. Según los augures, este pájaro pone de manifiesto las preocupaciones de los hombres, les muestra los caminos donde hay peligros y predice el futuro. Pero es un gran sacrilegio dar crédito a semejantes cosas, como si Dios confiara sus designios a las cornejas. Entre otros muchos auspicios se le atribuye el de predecir la lluvia con sus graznidos. De donde aquello de (VIRG., *Georg.* 1,398): «Entonces la infame corneja invoca la lluvia con grandes graznidos». 45. El grajo *(graculus)* [83] es así denominado por su charlatanería, y no, como algunos pretenden, por el hecho de que vuelen en bandadas: es evidente que se le llama así por su voz, pues se trata de una clase de ave muy locuaz e importuna en sus voces. 46. Decimos *picae* (cotorras) como si fuera *poeticae*, porque modulando diferenciadamente la voz pronuncian palabras, como el hombre. Posadas en las ramas de los árboles se les oye sonar con una charlatanería que llega a importunar, y si bien son incapaces de expresar en su cháchara frases que tengan sentido, no es menos cierto que el sonido de su voz se asemeja al de los hombres. De ella dijo muy atinadamente Marcial (14,76): «Yo, cotorra locuaz, te saludo como a mi señor con voz clara; si no me vieras, dirías que no soy un ave». 47. El pico-verde *(picus)* tomó su nombre de Picus, hijo de Saturno, porque se sirvió de este pájaro en sus augurios, y es que, según algunos, esta ave tiene algo de divino, aduciendo como prueba de ello el que un clavo, o cualquier otro objeto, clavado en el árbol donde tiene su nido, no se mantiene largo tiempo fijo en el tronco, sino que pronto se desprende de donde se ha clavado. Este es el pico de Marte *(picus Martius)*, que no hay que confundir con la cotorra *(pica)*. 48. A su voz debe el *pavo* su nombre; su carne es tan dura que apenas experimenta la putrefacción [84]; tampoco se cuece fácilmente. Refiriéndose a ello alguien (MART., 13,70), escribió: «Te admiras cada vez que despliega sus enjoyadas alas, y tienes aún el valor, hombre sin entrañas, de ponerlo en manos del cruel cocinero». 49. El faisán deriva su nombre de la griega isla de Fasis, de donde fue traído por primera vez. Así lo testimonia este viejo dístico (MART., 13,72): «En argiva nave me transportaron por vez primera. Antes lo único que yo conocía era Fasis». 50. El gallo recibe su nombre por la castración, pues es el único animal entre las aves al que se le extirpan los testículos. Los antiguos los llamaban «gallos capados». *Gallina* deriva de gallo, como leona de león y dragona de dragón. Hay quienes dicen que, si los miembros del gallo se mezclan con oro líquido, éste es consumido [85]. 51. El ánade recibió un nombre muy apropiado por su afición a nadar *(natare)*. Algunos animales de esta especie se denominan «hermanos» *(germanae)* porque nutren más que los otros. 52. El ánade dio su nombre al ánsar *(anser)*, porque se asemeja a él, o porque tiene la

Atendiendo a otros lugares, en que habla de las propiedades de los animales, nos inclinamos por hacer a *aurum* y no a *membra*, sujeto de *consumi*.

frequentiam habeat. Iste vigilias noctis adsiduitate clangoris testatur. Nullum autem animal ita odorem hominis sentit ut anser; unde et clangore eius Gallorum ascensus in Capitolio deprenhensus est. 53. Fuliga dicta, quod caro eius leporinam sapiat; λαγώς enim lepus dicitur, unde et apud Graecos λαγώς vocatur. Est autem avis stagnensis, habens nidos in medio aquae, vel in petris quas aquae circumdant, maritimoque semper delectatur profundo. Quae dum tempestatem praesenserit, fugiens in vado ludit. 54. Mergis ab adsiduitate mergendi nomen hoc haesit. Saepe autem demisso in profundum capite aurarum signa sub fluctibus colligunt, et praevidentes aequoris tempestatem cum clamore ad litora tendunt. Nam in pelago iam gravissimam esse tempestatem, cum ad litora mergi confugerint. 55. Accipiter avis animo plus armata quam ungulis, virtutem maiorem in minori corpore gestans. Hic ab accipiendo, id est a capiendo, nomen sumpsit. Est enim avis rapiendis aliis avibus avida, ideoque vocatur accipiter, hoc est raptor. Vnde et Paulus Apostolus dicit (*2 Cor.* 11,20): 'Sustinetis enim, si quis accipit'; ut enim diceret 'si quis rapit', dixit 'si quis accipit'. 56. Fertur autem accipitres circa pullos suos inpios esse; nam dum viderint eos posse tentare volatus, nullas eis praebent escas; sed verberant pinnis et a nido praecipitant, atque a tenero conpellunt ad praedam, ne forte adulti pigrescant. 57. Capus Itala lingua dicitur a capiendo. Hunc nostri falconem vocant, quod incurvis digitis sit. 58. Milvus mollis et viribus et volatu, quasi mollis avis, unde et nuncupatus; rapacissimus tamen et semper domesticis avibus insidiator. 59. Ossifragus vulgo appellatur avis quae ossa ab alto dimittit et frangit. Vnde et a frangendo ossa nomen accepit. 60. Turtur de voce vocatur; avis pudica, et semper in montium iugis et in desertis solitudinibus commorans. Tecta enim hominum et conversationem fugit, et commoratur in silvis. [Quae etiam hieme deplumata in truncis arborum concavis habitare perhibetur]. Cuius e contrario columba hospitia humana diligit; domorum blanda semper habitatrix. 61. Columbae dictae, quod earum colla ad singulas conversiones colores mutent; aves mansuetae, et in hominum multitudine conversantes, ac sine felle; quas antiqui Venerias nuncupabant, eo quod nidos frequentant, et osculo amorem concipiant. 62. Palumbes [eo quod sint farsae, a pabulo; quas vulgus titos vocant] avis casta ex moribus appellatur, quod comes sit castitatis; nam dicitur quod amisso corporali consortio solitaria incedat, nec carnalem copulam ultra requi-

[86] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 10,22, donde alude a la defensa del Capitolio gracias a los gansos.

misma inclinación a nadar. La frecuencia de su canto testimonia que este animal vela de noche. No hay otro como el ánsar que perciba mejor el olor del hombre: gracias a sus estrepitosas voces fue repelida la escalada de los galos en el Capitolio[86]. 53. La fúlica *(fuliga)* es así llamada porque su carne tiene el sabor de la liebre *(lagós* significa «liebre»); y por eso entre los griegos se le denomina *lagós*. Es un ave de pantanos; construye sus nidos en medio del agua o entre piedras rodeadas de agua, y siempre gusta de los mares profundos. Cuando presienten la tempestad, huyen a refugiarse en los vados. 54. El *mergus* (somormujo) tomó su nombre de su costumbre de sumergirse en el agua *(mergere)*. A menudo, metiendo la cabeza en el agua, recoge bajo las olas las señales de los vientos. Y previendo las tempestades marinas, buscan la costa en medio de una gran algarabía. En consecuencia, cuando los somormujos se dirigen al litoral, es señal de que en altamar hay una terrible tempestad. 55. El gavilán *(accipiter)* es un ave más armada de ánimo que de uñas, portando un gran valor en un cuerpo pequeño. Su nombre deriva de *accipere,* es decir, de «capturar». Es un ave deseosa de capturar otras aves, y por eso se le llama *accipiter,* que viene a significar «raptor». En este sentido dice el apóstol Pablo (2 Cor 11,20): «Resistid si alguien se apodera de vosotros»; en donde, para decir «si alguien os rapta» *(rapit),* escribió «si alguien se apodera de vosotros» *(accipit)*. 56. Se dice que los gavilanes son duros de sentimientos para con sus hijos: cuando ven que pueden volar, no les proporcionan más comida, sino que los golpean con sus alas y los arrojan del nido; desde pequeños los empujan a la rapiña, para que, cuando sean mayores, no se muestren perezosos. 57. El nombre de *capus,* que se emplea en la lengua de Italia, deriva de *capere;* nuestros compatriotas lo denominan *falco* (halcón), porque tiene los dedos de las patas curvados. 58. El milano *(milvus)* es débil tanto de fuerzas como de vuelo; como si dijéramos que es un ave sin energía *(mollis avis),* y de aquí le viene el nombre; sin embargo, es muy rapaz y siempre al acecho de las aves domésticas. 59. El quebrantahuesos, que es el nombre vulgar, es un ave que deja caer huesos desde las alturas y así los rompe. De este «romper los huesos» *(frangere ossa)* recibe su nombre: *ossifragus.* 60. La tórtola *(turtur)* es así llamada por el sonido de su voz; es un ave tímida que habita siempre en las cimas de los montes y en las soledades desérticas. Rehúye las viviendas y presencia de los hombres, prefiriendo vivir en los bosques. [Se dice que durante el invierno pierde sus plumas, y por ello busca refugio en los troncos huecos de los árboles]. Muy distinta, en este sentido, es la paloma, a quien le agrada la convivencia con el hombre, en cuyas casas habita gustosa. 61. Se les llama «palomas» *(columbae)* porque su cuello *(collum)* tornasolado cambia de color al menor movimiento; son aves apacibles que se mueven en medio de la muchedumbre humana y no tienen hiel; los antiguos las denominaban «venerias», porque frecuentan sus nidos y manifiestan su amor mediante besos. 62. Las *palumbes* (palomas torcaces) [derivan su nombre de *pabulum,* porque, según dicen, son unas tragonas; la gente suele denominarlas «titos»]. Se le denomina también «ave casta» por sus costumbres, porque es compañera de la castidad; así se dice que, cuando ha perdido a su pareja, continúa solitaria y no vuelve a bus-

rat. 63. Perdix de voce nomen habet, avis dolosa atque inmunda; nam masculus in masculum insurgit, et obliviscitur sexum libido praeceps. Adeo autem fraudulenta, ut alteri ova diripiens foveat; sed fraus fructum non habet: denique dum pulli propriae vocem genetricis audierint, naturali quodam instinctu hanc quae fovit relinquunt, et ad eandem quae genuit revertuntur. 64. Coturnices a sono vocis dictas, quas Graeci ὄρτυγας vocant, eo quod visae fuerint primum in Ortygia insula. Haec adveniendi habent tempora; nam aestate depulsa maria transmeant. 65. Ortygometra dicitur quae gregem ducit. Eam terrae propinquantem accipiter videns rapit; ac propterea cura est universis ducem sollicitare generis externi, per quam caveant prima discrimina. Cibos gratissimos habent semina venenorum; quam ob causam eas veteres vesci interdixerunt. Solum enim hoc animal, sicut et homo, caducum patitur morbum. 66. Vpupam Graeci appellant eo quod stercora humana consideret, et foetenti pascatur fimo; avis spurcissima, cristis extantibus galeata, semper in sepulcris et humano stercore commorans. Cuius sanguine quisquis se inunxerit, dormitum pergens daemones suffocantes se videbit. 67. Tucos, quos Hispani ciculos vocant, a voce propria nominatos. Hi veniendi habent tempus, milvorum scapulis suscepti propter breves et parvos volatus, ne per longa aeris spatia fatigati deficiant. Horum salivae cicadas gignunt. 68. Passeres sunt minuta volatilia, a parvitate vocata; unde et pusilli parvi. 69. Merula antiquitus medula vocabatur, eo quod modulet. Alii merulam aiunt vocatam quia sola volat, quasi mera volans. Haec cum in omnibus locis nigra sit, in Achaia autem candida est. 70. Erundo dicta, quod cibos non sumat residens, sed in aere capiat escas et edat; garrula avis, per tortuosos orbes et flexuosos circuitus pervolans, et in nidis construendis educandisque fetibus sollertissima; habens etiam quiddam praescium, quod lapsura deserat nec appetat culmina. A diris quoque avibus non inpetitur, nec umquam praeda est. Maria transvolat, ibique hieme commoratur. 71. Turdos a tarditate dictos; hiemis enim confinio se referunt. Turdela quasi maior turdus; cuius stercore viscum generare putatur. Vnde et proverbium apud antiquos erat, 'Malum sibi avem cacare.' 72. Furfurio vocatus, quod prius farre in farinam redacto pasceretur. 73. Ficedulae dictae, quod ficus magis edant. Panditur versiculo veteri illo (Mart. 13,49):

Cum me ficus alat, cum pascar dulcibus uvis,
cur potius nomen non dedit uva mihi?

[87] La edición de Arévalo añade a continuación de *gignunt*. «Ova passeris nido reperta comedit, et sua obiicit, quae ille suscepta et fovet et nutrit» = «se come los huevos de los pájaros que encuentra en otros nidos, y deja los suyos propios en su lugar y así se empollan y crían».

car más el apareamiento. 63. La perdiz recibe tal nombre por el sonido de su voz. Es un ave falaz e inmunda, pues el macho monta al macho y se olvida de su propio sexo, empujado por la lujuria. Hasta tal punto es un ave falsaria que se apodera de los huevos ajenos para incubarlos; pero su fraude no le reporta beneficio, ya que los polluelos, tan pronto como oyen la voz de su auténtica madre, empujados por un instinto natural, abandonan a la que los ha empollado y se vuelven a quien los engendró. 64. También al sonido de su voz deben su nombre las codornices, llamadas *órtygai* por los griegos, por aquello de que se las vio por primera vez en la isla *Ortygia*. Tienen una época determinada para hacer su aparición: cuando, empujadas por el calor, cruzan volando los mares. 65. A la que conduce la bandada se la llama *ortygometra*. Cuando la ve aproximarse a tierra el gavilán, trata de capturarla. Por eso las codornices tienen sumo cuidado de buscarse un guía de especie distinta a la suya, por el que estén protegidos de los primeros peligros. Las semillas de las plantas venenosas resultan para ellas el más grato alimento: por este motivo los antiguos prohibieron que se comieran codornices. Es el único animal, junto con el hombre, que sufre la epilepsia. 66. Los griegos dieron a la abubilla *(upupa)* semejante nombre porque le agradan los excrementos humanos y se alimenta de fango pestilente; es un ave puerquísima, empenachada de erguida cresta, habitando siempre entre los sepulcros y el estiércol humano. El que se frota con su sangre, durante el sueño sueña que los demonios lo están ahogando. 67. Los *tuci* (cuclillos) llamados *ciculi* por los españoles, reciben su nombre por la voz que emiten. Cuando llega la época de la emigración, se montan sobre las espaldas de los milanos, pues su vuelo es corto y para evitar caer en tierra fatigados por los largos trayectos que deben recorrer. De su saliva nacen las cigarras[87]. 68. Los gorriones *(passeres)* son pajarillos diminutos cuyo nombre tiene su origen en su pequeñez *(parvitas)*; de ahí que también se los denomine *pusilli parvi* (pequeñajos chicos). 69. El mirlo se llamaba antiguamente *medula*, porque «modula» su canto. Hay quienes explican que se llama *merula* porque vuela solitario, como si se dijera *mera volans* (que vuela sin mezcla). Es un pájaro de color negro en todas las regiones, menos en Acaya, en donde son blancos. 70. La golondrina tiene este nombre porque no toma sus alimentos posándose en el suelo, sino que es en el aire donde encuentra y consume su comida; es un ave parlanchina, que vuela describiendo sinuosos círculos y onduladas vueltas; tiene una enorme habilidad para construir sus nidos y alimentar a sus polluelos; posee un cierto sentido premonitorio, porque le gusta volar a baja altura y no le resultan gratas las zonas elevadas. No es atacada por las aves depredadoras ni es presa de ellas. Cruza volando los mares para pasar allá el invierno. 71. Los tordos *(turdi)* son así llamados por su tardanza *(tarditas)* en regresar, pues lo hacen cuando termina el invierno. La *turdela* viene a ser como un tordo mayor. Se cree que con sus excrementos se produce la liga, de donde proviene aquel proverbio que corría entre los antiguos: «Para su desgracia defeca el pájaro». 72. El *furfurio* tiene este nombre porque inicialmente se alimentaba de escanda convertida en harina. 73. Al *becafigo* se le llama así porque su alimento preferido son

74. Carduelus, quod spinis et cardibus pascitur; unde etiam apud Graecos acalanthis dicta est, ab ἀκάνθαις, id est spinis, quibus alitur. 75. Augures autem dicunt et in gestu et in motu et in volatu et in voce avium signa esse constituta. 76. Oscines aves vocant, quae ore cantuque auspicium faciunt; ut corvus, cornix, picus. 77. Alites, quae volatu ostendere futura videntur; quae si adversae sunt, inebrae dicuntur, quod inhibeant, id est vetent; si prosperae, praepetes; et ideo praepetes, quia omnes aves priora petunt volantes. 78. Tertiam faciunt speciem auguriorum in avibus, quam communem vocant, ex utroque permixtam, id est cum aves ex ore et volatu auguriant. Sed fidem non habet. 79. Omnium autem genera volucrum bis nascuntur. Primum enim ova gignuntur, inde calore materni corporis formantur et animantur. 80. Ova autem dicta ab eo quod sint uvida. Vnde et uva, eo quod intrinsecus humore sit plena. Nam humidum est quod exterius humorem habet; uvidum, quod interius. Quidam [autem] putant, ovum Graecam habere originem nominis. Illi autem dicunt ᾠά, V littera ablata. 81. Ova autem quaedam inani vento concipiuntur; sed non sunt generabilia, nisi quae fuerint concubitu masculino concepta et seminali spiritu penetrata. Ovorum vim tantam dicunt ut lignum perfusum eo non ardeat, ac ne vestis quidem contra aduratur. Admixta quoque calce glutinare fertur vitri fragmenta.

8. De minutis volatilibus

1. Apes dictae, vel quod se pedibus invicem alligent, vel pro eo quod sine pedibus nascuntur. Nam postea et pedes et pinnas accipiunt. Haec sollertes in generandi mellis officio adsignatas incolunt sedes, domicilia inenarrabili arte conponunt, ex variis floribus favum condunt, textisque ceris innumera prole castra replent, exercitum et reges habent, proelia movent, fumum fugiunt, tumultu exasperantur. 2. Has plerique experti sunt de boum cadaveribus nasci. Nam pro his creandis vitulorum occisorum carnes verberantur, ut [ex] putrefacto cruore vermes creentur,

[88] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 29,40.
[89] Cf. SERVIO, *Ad Georg.* 4,257.

los higos. Esto se evidencia en aquellos antiguos versos (MART., 13,49): «Sirviéndome los higos de alimento, nutriéndome también de las dulces uvas, ¿por qué mejor no fueran éstas las que su nombre a mí me dieran?» **74.** El jilguero *(carduelus)* se llama así porque se alimenta de espinos y de cardos. Por el mismo motivo, entre los griegos se le conoce como *akalanthis,* derivado de *akánthai,* es decir, espinas, con las que se nutre. **75.** Los augures afirman que en el gesto, en el movimiento, en el vuelo y en el canto de las aves se encuentran señales adivinatorias. **76.** Llaman *aves oscines* a las que proporcionan auspicios mediante su voz y su canto. Es el caso del cuervo, la corneja o el pico-verde. **77.** Son *aves alites* las que parecen revelar lo que va a ocurrir teniendo en cuenta su vuelo; si son aves adversas, se las denomina *inebrae* (de mal agüero), porque «retienen» *(inhibere),* es decir, prohíben; si son aves favorables, se las llama *praepetes* (de buen augurio); y precisamente se las califica de *praepetes* porque todas, volando, tienden hacia las cosas que son primordiales *(priora petere).* **78.** Establecen incluso un tercer tipo de augurios en las aves, al que dan el nombre de «común», porque es una mezcla de los dos anteriores, es decir: cuando las aves proporcionan augurios mediante su canto y su vuelo. Pero no hay que creer en nada de esto. **79.** Toda clase de aves nacen dos veces: primero, cuando se engendra el huevo, y luego cuando se incuba y va dando vida merced al calor del cuerpo materno. **80.** Los huevos *(ova)* son así llamados porque poseen humedad *(uvida).* De aquí le viene también su nombre a la uva, por estar en su interior llena de jugo. Se califica de «húmedo» *(humidus)* lo que tiene aguanosidad *(humor)* exterior; *uvidus* es cuando la tiene en su interior. Hay quienes opinan [no obstante] que la palabra *ovum* es de origen griego: ellos dicen *oá,* suprimiendo la letra uve. **81.** Algunos huevos son concebidos por el vacío viento; pero no son fecundables más que los que hayan sido engendrados por el apareamiento con el macho y penetrados por el hálito seminal. Dicen que es tan enorme la potencia de los huevos[88], que la madera rociada con uno de ellos no arde, y tampoco se quema un vestido al que se haya hecho lo mismo. Se dice también que, mezclados con cal, son capaces de pegar fragmentos de vidrio.

8. Sobre los volátiles más pequeños

1. Las abejas *(apes)* reciben este nombre[89] porque se traban unas a otras con sus patas *(pes),* o porque nacen desprovistas de extremidades; en efecto, las patas y las alas les salen más tarde. Entregadas a la ocupación de fabricar miel, habitan en celdillas perfectamente distribuidas que componen con un arte indescriptible; forman el panal libando de las más variadas flores; construyen celdillas y llenan su albergue con una prole inmunerable; forman un ejército y poseen reyes; promueven guerras; huyen del humo y se encolerizan cuando hay alboroto. **2.** Muchos pretenden que las abejas nacen de los cadáveres de los bueyes: para lograr este nacimiento se golpean las carnes de los becerros sacrificados con el fin de que de la carne putrefacta nazcan unos gusanos que más tarde se convertirán en abejas. El nombre de abejas se aplica en su sentido propio a las que tienen su origen en los bueyes; del mismo modo que los violeros nacen de los

qui postea efficiuntur apes. Proprie tamen apes vocantur ortae de bobus, sicuti scabrones de equis, fuci de mulis, vespae de asinis. 3. Costros Graeci appellant, qui in extremis favorum partibus maiores creantur: quos aliqui reges putant. Dicti quod castra ducant. Fugus est maior ape, scabrone minor. Dictus autem fugus[90] quod alienos labores edat, quasi fagus; depascitur enim quod non laboravit. De quo Vergilius (*Georg.* 4,168):

Ignavum fucos pecus a praesepibus arcent.

4. Vespae... Scabrones vocati a cabo, id est [a] caballo, quod ex eis creentur. Sicut autem scabrones nascuntur de equorum carnibus putridis, ita ex his iterum saepe nascuntur scarabaei; unde et cognominati sunt. 5. Tauri vocantur scarabaei terrestres ricino similes. Buprestis animal est parvum in Italia simillimum scarabaeo, longipedum. Fallit inter herbas bovem maxime, unde et nomen habet, devoratumque tacto felle ita inflammat ut rumpat. 6. Cicindela scarabaeorum genus est; eo quod gradiens vel volans lucet. 7. Blattae a colore nuncupatae, siquidem et conprehensae manum tingunt; unde et blatteum colorem dicunt. Hoc autem animal lucem videre non patitur, contrarium muscae, nam musca lucipeta, et blatta lucifuga est; per noctem enim tantum ambulat. 8. Papiliones aviculae sunt quae maxime abundant florentibus malvis, quique vermiculos [ex] stercore suo faciunt nasci. 9. Locusta, quod pedibus sit longis veluti asta; unde et eam Graeci tam maritimam quam terrestrem ἀσταχὸν appellant. 10. Cicades ex ciculorum nascuntur sputo. Haec in Italia apud Rheginos mutae sunt, nec usquam alibi. 11. Musca ex Graeco venit, sicut et mus. Haec, sicut et apes, necatae in aqua aliquotiens post unius horae spatium reviviscunt. 12. Cynomya Graece vocatur, id est musca canina; nam κύων Graece canis vocatur. 13. Culex ab aculeo dictus, quod sanguinem sugit. Habet enim in ore fistulam in modum stimuli, qua carnem terebrat ut sanguinem bibat. 14. Siniphes muscae minutissimae sunt, aculeis permolestae. Qua tertia plaga superbus Aegyptiorum populus caesus est. 15. Oestrus animal armentorum, aculeis permolestum. Oestrus autem Graecum est, qui Latine asilus, vulgo tabanus vocatur. 16. Bibiones sunt qui in vino nascuntur, quos vulgo mustiones a musto appellant. Vnde et Afranius (407):

Cum ad me spectas et fabulare incipis,
ex ore in oculis tuis bibiones involant.

17. Gurgulio dicitur, quia pene nihil est aliud nisi guttur.

[90] Lindsay lee *fugus,* mientras que Arévalo trae *fucus,* que es el verdadero nombre latino. Tal vez la pretendida etimología, derivada de *phágo,* justifica la lectura *fugus.*

[91] *Kyrómyia* (en PLINIO, *Nat. hist.* 25,140) es el nombre de una planta, el *psyllium,* llantén o «hierba de las pulgas».

[92] Evidentemente lo ha tomado de Agustín (*Enar. in ps.* 148,10: PL 37,1944).

[93] También tomado de San Agustín (*De Trinit.* 3,7,12: PL 42,875).

caballos; los zánganos, de los mulos, y las avispas, de los asnos. 3. Los griegos denominan *costri* a las abejas de mayor tamaño que nacen en los aledaños de las colmenas. Hay quienes las consideran reinas. Su nombre justamente lo reciben por ser los guías de este ejército. El zángano es mayor que la abeja y menor que el violero. Y se le llama *fugus*[90] porque devora el trabajo ajeno, como si dijéramos *fagus;* y es que se come lo que no ha trabajado. De él dice Virgilio *(Georg.* 4,168): «Alejan de las colmenas a la perezosa raza de los zánganos». 4. Las avispas... Los violeros *(scabrones)* derivan su nombre de *cabus,* es decir, de «caballo», porque en ellos tienen su origen. Los violeros nacen de las carnes putrefactas de los caballos muertos, del mismo modo que de ellas nacen a veces también los escarabajos, de donde les viene su nombre. 5. Los escarabajos terrestres, que se asemejan a las garrapatas, se llaman *tauri* (toros). El *buprestis* es un pequeño animalito, propio de Italia, muy parecido al escarabajo y dotado de largas patas. Acecha al buey, de donde le viene el nombre, escondiéndose entre la hierba; si el buey lo devora, afectada la hiel, se hincha hasta el punto de reventar. 6. La luciérnaga pertenece a la especie de los escarabajos; debe su nombre *(cicindela)* a que, cuando camina o vuela, emite destellos luminosos. 7. Las curianas *(blattae)* se llaman así por el color, pues cuando se las coge tiñen la mano; de aquí que ese color se califique de *blatteus.* Este animal no soporta la luz, al contrario que las moscas; la mosca es lucípeta, mientras que la curiana es lucífuga y sólo anda por la noche. 8. Las mariposas son unos animalillos voladores que abundan sobre todo entre las malvas floridas y que hacen nacer diminutos gusanos de su propio excremento. 9. La langosta *(locusta)* se llama así porque tiene unas patas largas como una lanza *(longus-hasta);* por eso los griegos denominan *astakós* a la langosta, tanto terrestre como marina. 10. Las cigarras nacen del esputo de los cuclillos. En Italia, en la región de Regio, son mudas, cosa que no sucede en otros lugares. 11. El nombre de la mosca es de origen griego, lo mismo que el del ratón: *musca, mus.* Las moscas, al igual que las abejas, muertas en el agua, vuelven a revivir, muchas veces incluso después de haber transcurrido una hora. 12. También griego es el nombre de *cynomya,* es decir, «mosca canina»[91]. En griego al perro se le llama *kyon.* 13. El mosquito *(culex)* recibe su denominación de su aguijón *(aculeus),* porque chupa la sangre[92]. En efecto, su boca está provista de una fístula a modo de puya, con la que penetra en la carne para beber la sangre. 14. Los mosquitos son unas moscas pequeñísimas[93], sumamente molestas a causa de sus aguijones. Fue la tercera plaga con que fue azotado el soberbio pueblo de los egipcios. 15. El tábano *(oestrus)* es un animal propio de los rebaños vacunos, sobremanera fastidioso por su aguijón. *Oestrus* es nombre griego; en latín se llama *asilus,* aunque la gente suele conocerlo vulgarmente por *tabanus.* 16. Los *bibiones* son los mosquitos que nacen en el vino, y que comúnmente se denominan *mustiones,* nombre derivado de *mustum.* De aquí que Afranio (407) escriba: «Cuando me miras y comienzas a hablarme, comienzan a volarte en los ojos los *bibiones* que escapan de tu boca». 17. El gorgojo debe su nombre a que apenas es otra cosa que tragadero *(guttur).*

LIBER XIII

De mundo et partibus

In hoc vero libello quasi in quadam brevi tabella quasdam caeli causas situsque terrarum et maris spatia adnotavimus, ut in modico lector ea percurrat, et conpendiosa brevitate etymologias eorum causasque cognoscat.

1. De mundo

1. Mundus est caelum et terra, mare et quae in eis opera Dei. De quo dicitur (*Ioh.* 1,10): 'Et mundus per eum factus est.' Mundus Latine a philosophis dictus, quod in sempiterno motu sit, ut caelum, sol, luna, aer, maria. Nulla enim requies eius elementis concessa est, ideoque semper in motu est. 2. Vnde et animalia Varroni videntur elementa. 'Quoniam per semetipsa,' inquit, 'moventur.' Graeci vero nomen mundo de ornamento adcommodaverunt, propter diversitatem elementorum et pulchritudinem siderum. Appellatur enim apud eos κόσμος, quod significat ornamentum. Nihil enim mundo pulchrius oculis carnis aspicimus. 3. Quattuor autem esse climata mundi, id est plagas: Orientem et Occidentem, Septentrionem et Meridiem. 4. Oriens ab exortu solis est nuncupatus. Occidens, quod diem faciat occidere atque interire. Abscondit enim lumen mundo et tenebras superinducit. 5. Septentrio autem a septem stellis axis vocatur, quae in ipso revolutae rotantur. Hic proprie et vertex dicitur, eo quod vertitur, sicut poeta ait (Virg. *Aen.* 2,250):

Vertitur interea caelum.

6. Meridies, vel quia ibi sol faciat medium diem, quasi medidies, vel quia tunc purius micat aether. Merum enim purum dicitur. 7. Ianuae caeli duae sunt, Oriens et Occasus; nam una porta sol procedit, alia se recipit.

[1] Aquí sigue Isidoro la triple división del mundo: cielo, tierra y mar. Entre los filósofos había dos corrientes: unos que admitían cuatro elementos, y otros tres. En *De natura deorum,* Cicerón sigue generalmente la triple división del mundo; cf. 1,100; 2,66; 2,77; 2,95; 3,93. Esa misma triple división de los elementos la encontramos en *Acad.* 2,105; *De fin.* 2,112; 5,9; *De leg.* 1,61. El orden de los tres elementos suele ser el mismo: *caelum, terra, mare,* como en San Isidoro. A los cuatro elementos —hay que añadir *ignes,* o *aether*— corresponden las cuatro formas de adivinación que señalaba Varrón, ap. SCHOL., *Dan. Aen.* 3,359:

LIBRO XIII

Acerca del mundo y sus partes

En este librito hemos registrado, como en unos apuntes, algunas explicaciones sobre el cielo, la ubicación de las tierras y los espacios que ocupan los mares, para que el lector, en poco tiempo, pueda leerlos, y así, en compendiada brevedad, conozca sus etimologías y sus orígenes.

1. Sobre el mundo

1. El mundo está integrado por el cielo, y la tierra, y los mares[1] y cuanto en ellos hay creado por Dios. De él se dice (Jn 1,10): «Y el mundo fue hecho por él». En latín, los filósofos le dan el nombre de *mundus* porque está en continuo movimiento, como lo están el cielo, el sol, la luna, el aire y los mares. A sus componentes no se les ha concedido ni un momento de reposo, de manera que están en movimiento constante. 2. Por ello, a Varrón le parece que los elementos son seres animados, «porque —como él dice— se mueven por sí mismos». Los griegos, por su parte, impusieron al mundo un nombre haciéndolo derivar de su belleza, debido a la diversidad de sus elementos y la hermosura de las estrellas. Y así lo denominaron *kósmos,* que significa «ornato». Y es que nada hay a los ojos humanos más hermoso que el mundo. 3. Cuatro son las zonas o regiones del mundo: oriente, occidente, septentrión y mediodía[2]. 4. El oriente es así denominado por ser por donde nace el sol. El occidente, porque hace morir *(occidere)* al día y pone fin a su existencia, pues esconde al mundo su luz y extiende sobre él las tinieblas. 5. Se denomina septentrión al eje formado por las siete estrellas que giran en torno a él. Con toda exactitud se le llama también «vértice», porque gira *(vertere),* como dijo el poeta (VIRG., *En.* 2,250): «Entretanto gira el cielo». 6. El mediodía debe su nombre a que en él el sol divide el día en su mitad —sería entonces como *medidies*[3]—, o a que entonces la atmósfera brilla con mayor nitidez: *merum* justamente significa «puro». 7. Dos son las puertas del cielo: el oriente y el ocaso; por una de ellas aparece el sol, por

geomantis, aeromantis, pyromantis, hydromantis. Véase también San Isidoro (*Etim.* 8,9,13).

[2] Es la división tradicional de las regiones del mundo. Cf. SERVIO, *Ad Georg.* 1,240.

[3] Cf. *Etim.* 3,42,3; 5,30,15.

8. Cardines autem mundi duo, Septentrio et Meridies: in ipsis enim volvitur caelum.

2. De atomis

1. Atomos philosophi vocant quasdam in mundo corporum partes tam minutissimas ut nec visui pateant nec τομήν, id est sectionem, recipiant; unde et ἄτομοι dicti sunt. Hi per inane totius mundi inrequietis motibus volitare et huc atque illuc ferri dicuntur, sicut tenuissimi pulveres qui infusi per fenestras radiis solis videntur. Ex his arbores et herbas et fruges omnes oriri, ex his ignem et aquam et universa gigni atque constare quidam philosophi gentium putaverunt. 2. Sunt autem atomi aut in corpore, aut in tempore, aut in numero[6]. In corpore, ut lapis. Dividis eum in partes et partes ipsas dividis in grana, veluti sunt harenae; rursumque ipsa harenae grana divide in minutissimum pulverem, donec, si possis, pervenias ad aliquam minutiam, quae iam non sit quae dividi vel secari possit. Haec est atomus in corporibus. 3. In tempore vero sic intellegitur atomus. Annum, verbi gratia, dividis in menses, menses in dies, dies in horas; adhuc partes horarum admittunt divisionem, quousque venias ad tantum temporis punctum et quandam momenti stillam, ut per nullam morulam produci possit; et ideo iam dividi non potest. Haec est atomus temporis. 4. In numeris, utputa octo dividuntur in quattuor, rursus quattuor in duo, deinde duo in unum. Vnus autem atomus est, quia insecabilis est. Sic et littera: nam orationem dividis in verba, verba in syllabas, syllabam in litteras. Littera, pars minima, atomus est, nec dividi potest. Atomus ergo est quod dividi non potest, ut in geometria punctus. Nam τόμος divisio dicitur Graece, ἄτομος indivisio.

3. De elementis

1. Ὕλην Graeci rerum quandam primam materiam dicunt, nullo prorsus modo formatam, sed omnium corporalium formarum capacem, ex qua visibilia haec elementa formata sunt; unde et ex eius derivatione vocabulum acceperunt. Hanc ὕλην Latini materiam appellaverunt, ideo

[4] Acerca de los *cardines mundi*, cf. *Etim.* 3,37.

[5] Aunque Isidoro no emplea el diminutivo *corpusculum*, con todo, el átomo sigue siendo invisible e indivisible. Agustín dirá: «quae nec dividi nec sentiri queunt» (*De civit. Dei* 8,5).

[6] Isidoro toma el término *átomo* en un sentido amplio, ya que se puede aplicar a cualquier cantidad indivisible, incluida la frase u oración, divisible en palabras, en sílabas y en letras, que pueden considerarse como los átomos o partes indivisibles. Como quiera que en el número 4 se ocupa también de los átomos de

la otra se retira. 8. Los polos del mundo son dos[4], septentrión y mediodía, pues en ellos gira el cielo.

2. De los átomos

1. Los filósofos denominan átomos[5] a ciertas partes de los cuerpos existentes en el mundo y que son tan extremadamente pequeñas que no son perceptibles a la vista ni admiten lo que se llama *tomé,* una ulterior fragmentación. De ahí su nombre de *átomos.* Se dice que, en movimiento ininterrumpido, vuelan en el vacío del mundo, yendo de un lado a otro, como las tenuísimas motas del polvo que se ven flotar en los rayos que penetran por las ventanas. Algunos filósofos paganos pensaron que, a partir de ellos, surgieron los árboles, las hierbas y todos los frutos; que de ellos nació el fuego, el agua y todo cuanto existe; y que todo está compuesto de átomos. 2. Los átomos existen en los cuerpos, en el tiempo y en el número[6]. Decimos «en los cuerpos»; por ejemplo, una piedra: la divides en trozos; esos trozos vuelves a dividirlos en granos, como son las arenas; divide una vez más esos granos de arena en finísimo polvo hasta llegar, si te fuera posible, a una partícula tan pequeña que ya no puede ser dividida ni fragmentada. Ese es el átomo en los cuerpos. 3. «En el tiempo», el átomo lo concebimos de la siguiente manera: el año, por ejemplo, lo divides en meses; los meses, en días; los días, en horas; todavía las horas admiten una división, hasta que llegas a un punto de tiempo y a un espacio temporal tan breve que no cabe la posibilidad de que se produzca una nueva medida, por muy pequeña que sea, porque ya no puede dividirse más. Este es el átomo del tiempo. 4. Y «en los números», por ejemplo: ocho se divide en cuatro, cuatro se subdivide en dos, y dos en uno. Ese uno es el átomo, porque ya no se puede dividir. Otro tanto sucede en las letras: la oración la divides en palabras; las palabras, en sílabas; la sílaba, en letras; la letra, que es la parte más pequeña, es el átomo, y no puede dividirse. El átomo, por lo tanto, es lo que no puede ser dividido, como el punto en la geometría. En griego *tómos* significa «división», y *átomos,* «indivisión».

3. Sobre los elementos

1. Los griegos denominan *hýle* a una especie de materia prima de las cosas que no está todavía formada, pero que es capaz de admitir todas las formas corporales, y de la que están formados todos los elementos visibles; a partir de su derivación[7] adoptaron este vocablo. Los latinos, a esta *hýle,* la denominaron *materia,* porque todo lo que es informe y de lo

las letras, parece que detrás de «in numero», lógicamente habría que añadir, *aut in littera,* como hace Arévalo en su edición.

[7] Isidoro vuelve a emplear una etimología popular o de sonido. En cuanto a la verdadera etimología de *elementa,* algunos han pensado que, dada la semejanza absoluta entre el griego «stoikheîa» y *elementa,* ésta sería un derivado de *LMN,* segunda serie del alfabeto latino. La explicación por *elepantum,* propuesta por otros, resulta indemostrable. ¿Se trataría de la adaptación de una palabra etrusca?

quia omne informe, unde aliquid faciendum est, semper materia nuncupatur. Proinde et eam poetae silvam nominaverunt, nec incongrue, quia materiae silvarum sunt. 2. Graeci autem elementa στοιχεῖα nuncupant, eo quod sibi societatis concordia et communione quadam conveniant. Nam sic ea inter se naturali quadam ratione iuncta dicuntur, [ut] modo originem ab igni repetentes usque ad terram, modo a terra usque ad ignem, ut ignis quidem in aera desinat, aer in aquam densetur, aqua in terram crassescat; rursusque terra diluatur in aquam, aqua rarescat in aera, aer in ignem extenuetur. 3. Quapropter omnia elementa omnibus inesse, sed unumquodque eorum ex eo quod amplius habet accepisse vocabulum. Sunt autem divina providentia propriis animantibus distributa: nam caelum angelis, aerem volucribus, mare piscibus, terram hominibus caterisque animantibus Creator ipse inplevit.

4. De caelo

1. Caelum vocatum eò quod, tamquam caelatum vas, inpressa lumina habeat stellarum veluti signa. Nam caelatum dicitur vas quod signis eminentioribus refulget. Distinxit enim eum Deus claris luminibus, et inplevit; sole scilicet et lunae orbe fulgenti et astrorum micantium splendentibus signis adornavit. [Alias autem a superiora caelando]. 2. Hic autem Graece οὐρανὸς dicitur ἀπὸ τοῦ ὁρᾶσθαι, id est a videndo, eo quod aer perspicuus sit et ad speculandum purior. Caelum autem in Scripturis sanctis ideo firmamentum vocatur, quod sit cursu siderum et ratis legibus fixisque firmatum. 3. Interdum et caelum pro aere accipitur, ubi venti et nubes et procellae et turbines fiunt. Lucretius (4,133):

Caelum, quod dicitur aer.

Et Psalmus (79,2; 104,12): 'Volucres caeli' appellat, cum manifestum sit aves in aere volare; et nos in consuetudine hunc aerem caelum appellamus. Nam cum de sereno vel nubilo quaerimus, aliquando dicimus, 'qualis est aer?', aliquando, 'quale est caelum?'

5. De partibus caeli

1. Aether locus est in quo sidera sunt, et significat eum ignem qui a toto mundo in altum separatus est. Sane aether est ipsud elementum,

[8] Recoge Isidoro las etimologías más convincentes, aunque, como advierte Ernout-Meillet, «on n'a que des hypothèses incertaines».

[9] Pero no es sólo en los salmos donde se alude a los «volucres caeli». El evangelio de Mateo (8,20; 13,4), de Marcos (4,4) y Lucas (8,6; 9,58; 13,34) alude también a los pájaros del cielo.

que se hace algo siempre se denomina «materia». Por eso los poetas le dieron el nombre de «bosque», y no sin razón, porque las «maderas» provienen de los bosques. 2. A los elementos, los griegos los designan con la denominación de *stoicheía,* porque se integran gracias a una armonía corporativa y a una especie de intercomunión. Se dice que están unidos entre sí por una cierta ligazón natural, hasta el punto de que, si buscamos su origen, partiendo del fuego para llegar a la tierra, o a partir de la tierra hasta llegar al fuego, resulta que el fuego se transforma en aire, el aire se condensa en agua, el agua enriquece la tierra; y, a su vez, la tierra se diluye en agua, el agua se evapora en aire, el aire se debilita hasta convertirse en fuego. 3. En consecuencia, todos los elementos se hallan insertos en todas las cosas, aunque cada una de ellas recibe el nombre del elemento que más abunda en ella. Gracias a la divina providencia, todos los elementos se encuentran repartidos entre los propios seres animados: así, el Creador llenó de ángeles el cielo; el aire, de aves; de peces, el mar; y la tierra, de hombres y otros seres vivientes.

4. Sobre el cielo

1. El cielo *(caelum)*[8] se denomina así porque es como un vaso cincelado *(caelatum)* en el que, como adornos, están impresos los brillos de las estrellas, pues se dice que un vaso está cincelado cuando resplandece con labores primorosas. Distinguió Dios al cielo y lo llenó de radiantes luces, como son el sol y el disco refulgente de la luna; adornólo además con los luminosos signos de los resplandecientes astros. [No obstante, según algunos, el nombre viene de «ocultar» *(caelare)* lo más elevado]. 2. En griego se denomina *ouranós,* derivado de *horâsthai,* es decir, de «ver», porque el aire es transparente y muy diáfano para permitir la visión. En las Sagradas Escrituras, al cielo se le llama «firmamento», porque está afirmado por el curso de los astros y por unas leyes establecidas e inmutables. 3. A veces empleamos el término «cielo» en vez del de «aire», porque en él se producen los vientos, las nubes, las tormentas y los turbiones. Dice Lucrecio (4,133): «El cielo, al que se llama aire». Y el salmo[9] (79,2; 104,12) habla de las «aves del cielo», cuando es evidente que donde las aves vuelan es en el aire; también nosotros acostumbramos a llamar «cielo» a ese aire; y así, cuando preguntamos sobre si el tiempo está sereno o nublado, solemos a veces decir: «¿Cómo está el aire?», y otras veces: «¿Cómo está el cielo?»

5. De las partes del cielo[10]

1. El éter es el lugar en el que se ubican los astros e indica el fuego que se encuentra allá, en las alturas, separado de todo el mundo. *Aether* es, exactamente, el elemento mismo, y *aethra* es el resplandor del

[10] Todo este capítulo ha sido ya expuesto, casi literalmente, en el libro 3, en los capítulos 33, 37, 39 y 46. También en la obra *De natura rerum* 12 trata de temas que vuelve a exponer aquí.

aethra vero splendor aetheris, et est sermo Graecus. 2. Sphaera caeli dicta eo quod species eius in rotundum formata est. Sed et quidquid tale est, a volubilitate sphaera a Graecis dicitur, sicut [et] pilae quibus ludunt infantes. Nam philosophi dicunt caelum in sphaerae figuram undique esse convexum, omnibus partibus aequalem, concludentem terram in media mundi mole libratam. Hunc moveri dicunt, et cum motu eius sidera in eo fixa ab oriente usque ad occidentem circumire, septentrionibus breviores gyros iuxta cardinem peragentibus. 3. Axis est Septentrionis linea recta, quae per mediam pilam sphaerae tendit; et dicta axis quod in ea sphaera ut rota volvitur, vel quia ibi plaustrum est. 4. Cardines extremae partes sunt axis; et dictae cardines eo quod per eos vertitur caelum. 5. Poli sunt circuli qui currunt per axem. Horum alter est Septentrionalis, qui numquam occidit, appellaturque Boreus; alter Australis, qui numquam videtur, et Austronotius dicitur. Et dicti poli quod sint axium cycli, ex usu plaustrorum, a poliendo scilicet nominati. Sed polus Boreus semper videtur, Austronotius numquam; quia dextra caeli altiora sunt, pressa austri. 6. Convexa extrema caeli sunt, a curvitate dicta. Nam convexum curvum est et inclinatum, et in modum circuli flexum. 7. Lacteus circulus via est quae in sphaera videtur, a candore dicta, quia alba est. Quam aliqui dicunt viam esse qua circuit sol, et ex splendoris ipsius transitu ita lucere.

6. De circulis caeli

1. Habitatio ista caeli circulorum distincta zonis quasdam partes temperie sua incolere permisit, quasdam negavit enormitate frigoris aut caloris. Zonae autem ipsae quinque sunt, quae ideo zonae vel circuli appellantur eo quod in circumductione sphaerae existunt. 2. Quorum primus circulus ideo ἀρκτικὸς appellatur eo quod intra eum Arctorum signa inclusa prospiciuntur, quae a nostris in ursarum speciem ficta Septentriones appellantur. 3. Secundus circulus ex eo θερινὸς τροπικὸς dicitur quia in eo circulo sol Aquilonis finibus aestatem faciens ultra eum circulum non transit, sed statim revertitur; et inde τροπικὸς appellatur. 4. Tertius circulus ἡμερινὸς, qui a Latinis ideo aequinoctialis appellatur eo quod sol, cum ad eum orbem pervenerit, aequinoctium facit. Ἡμερινὸς enim Latine dies dicitur atque nox, quo circulo dimidia sphaerae pars constituta respicitur. 5. Quartus circulus ἀνταρκτικὸς vocatur eo quod contrarius sit circulo quem ἀρκτικὸν nominamus. 6. Quintus circulus χειμερινὸς τροπικὸς, qui a Latinis hiemalis sive brumalis appellatur, ideo

[11] De la constelación de la Osa Menor, lógicamente.
[12] Ya había expuesto parte de lo que ahora repite en 3,44.

éter. Se trata de un vocablo griego. 2. Denominamos así a la «esfera del cielo» porque tiene forma redonda. Lo que tiene una figura semejante recibe en griego el nombre de «esfera» debido a su forma circular, semejante a las pelotas con las que juegan los niños. Los filósofos dicen que el cielo tiene apariencia de una esfera y es convexo en todos sus puntos, igual en todas sus partes y que encierra a la tierra como una mole equilibrada en medio del cosmos. Afirman también que se mueve y que con su movimiento giran, de oriente a occidente, las estrellas, fijas en él; estos giros son cada vez más pequeños a medida que se asciende hacia los polos de la esfera. 3. El eje es la línea recta del septentrión, que cruza por la parte central de la esfera; y se le llama «eje» porque en él gira la esfera como si de una rueda se tratase; o tal vez porque allí se encuentra «el carro»[11]. 4. *Cardines* son las partes extremas del eje; y se denominan *cardines* porque en torno a ellos gira el cielo. 5. Los polos son círculos que corren en torno al eje. Uno de ellos es el septentrional, que nunca se oculta y que recibe el nombre de boreal; y otro es el austral, que no se ve nunca y que se llama *austronotius*. Y se denominan «polos» porque son los aros de los ejes, a semejanza de lo que sucede en los carruajes; precisamente su nombre deriva de *polire* (rozar). El polo boreal se contempla en todo momento, mientras que el austral jamás se ve, porque la derecha del cielo es más elevada, mientras que la austral está hundida. 6. Los extremos del cielo son convexos, calificativo que deriva de su curvatura; pues se considera «convexo» a lo que es curvo, inclinado y combado a manera de círculo. 7. El círculo lácteo es el que se observa en la esfera; y toma tal nombre por su albura, puesto que es blanco. Algunos afirman que es el camino por el que el sol sigue su curso y que brilla así por el resplandor que deja en su trayecto.

6. Sobre los círculos del cielo

1. Esta mansión del cielo, segmentada en zonas o círculos[12], permite que, a causa de su temperatura, sólo algunas partes sean habitables, en tanto que negó a otras esta posibilidad, debido a la extremosidad del frío o del calor. Las zonas en cuestión son cinco; y se las califica de «zonas» o «círculos» porque están situadas circularmente en torno a la esfera. 2. El primero de estos círculos se denomina *arktikós,* porque en su ámbito se contempla ubicado *Arcturus:* las Osas, que se denominan Septentriones, y que nosotros imaginamos bajo el aspecto de osas. 3. El segundo círculo se denomina *therinós tropikós,* porque en él el sol alcanza en el verano los límites del Aquilón, pero no traspasa este círculo, sino que a partir de ahí da la vuelta. Por eso se le dice *tropikós.* 4. El círculo tercero es el *hemerinós,* que los latinos conocen como «equinoccial», porque el sol, cuando llega a estos confines, produce el equinoccio. *Hemerinós* en latín quiere decir «día y noche»: en este círculo se observa la línea que en dos mitades divide a la esfera. 5. El cuarto círculo se denomina *antarktikós* porque está contrapuesto al círculo que hemos llamado *arktikós.* 6. El quinto círculo es el *cheimerinós tropikós,* que los latinos califican de «invernal» o «brumal», porque cuando el sol ha alcanzado tal círculo, tiene lugar

quia sol cum ad eum circulum pervenerit, hiemem his, qui ad Aquilonem sunt, facit, aestatem autem his qui Austri partibus commorantur. 7. Zodiacus [autem] circulus est[13]...

7. De aere et nube

1. Aer est inanitas plurimum habens admixtum raritatis quam cetera elementa. De quo Vergilius (*Aen.* 12,354):

Longum per inane secutus.

Aer dictus ἀπὸ τοῦ ἀΐρειν, ab eo quod ferat terram, vel ab eo quod feratur. Hic autem partim ad terrenam, partim ad caelestem materiam pertinet; nam ille subtilis, ubi ventosi ac procellosi motus non possunt existere, ad caelestem pertinet partem; iste vero turbulentior, qui exhalationibus humidis corporescit, terrae deputatur; quique ex se multas species reddit. Nam commotus ventos facit; vehementius concitatus ignes et tonitrua; contractus nubila; conspissatus pluviam; congelantibus nubilis nivem; turbulentius congelantibus densioribus nubilis grandinem; distentus serenum efficit. Nam aerem densum nubem esse, nubem rarefactam et solutam aerem. 2. Nubes dictae ab obnubendo, id est operiendo, caelum; unde et nuptae, quod vultus suos velent; unde et Neptunus, quod nubat, id est mare et terram tegat. Nubes autem aeris densitas facit. Venti enim aerem conglobant nubemque faciunt; unde est illud (Virg. *Aen.* 5,20):

Atque in nubem cogitur aer.

8. De tonitruo

1. Tonitruum dictum quod sonus eius terreat; nam tonus sonus. Qui ideo interdum tam graviter concutit omnia ita ut caelum discississe videatur quia, cum procella vehementissimi venti nubibus se repente inmiserit, turbine invalescente exitumque quaerente, nubem, quam excavavit, impetu magno perscindit, ac sic cum horrendo fragore defertur ad aures. 2. Quod mirari quis non debeat, cum vesicula quamvis parva magnum tamen sonitum displosa emittit. Cum tonitruo autem simul et fulgura exprimi: sed illud celerius videtur, quia clarum est; hoc autem ad aures tardius pervenire. Lux autem quae apparet ante tonitruum fulgetra vocatur. Quae, ut diximus, ideo ante videtur quia clarum est lumen; tonitruum autem ad aures tardius pervenit.

[13] En los manuscritos hay una laguna. En *Etim.* 3,45 nos ofrece Isidoro la descripción del zodíaco brevemente. Arévalo, aquí, lo completa de esta manera: «qui duodecim continet signa, ἀπὸ τῶν ζωῶν, id est, animalibus, ita dictus».

[14] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 11,77, que señala esa etimología con el ejemplo de *nuptiae,* en vez de *nuptae* que trae Isidoro.

[15] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 5,20.

el invierno para los que se encuentran hacia el Aquilón, mientras que, para los habitantes de las zonas australes, es verano. 7. El zodíaco es un círculo... [13]

7. Del aire y las nubes

1. El aire es vaciedad y posee mucha menos densidad que los restantes elementos. De él dice Virgilio *(En.* 12,354): «Siguiendo al través del largo vacío...» Se dice «aire», derivado de *aírein,* porque transporta a la tierra, o porque es transportado por ella. De aquí que en parte pertenezca a la materia terrena y, en parte, a la celeste: así, a la parte celeste pertenece el aire sutil, en el que no existen movimientos ventosos y tormentosos; en cambio, se considera de la tierra el otro, más turbulento, que toma cuerpo con las emanaciones húmedas y que da lugar a manifestaciones múltiples: removido, da lugar a los vientos; agitado más violentamente, provoca relámpagos y truenos; al acumularse, produce las nubes; cuando se condensa, la lluvia; la congelación de las nubes origina la nieve; más turbulentamente congeladas, las densas nubes dan lugar al granizo; apacible, da lugar al tiempo sereno. El aire denso es nube; y la nube no condensada y ligera es aire. 2. Las *nubes* se llaman así de *obnubere* [14], «cubrir» el cielo; de aquí también el nombre de *nupta* (novia), porque velan sus rostros; e igualmente el de Neptuno, porque cubre *(nubere),* es decir, oculta el mar y la tierra. La densidad del aire forma las nubes [15], pues los vientos amontonan el aire y provocan las nubes; de donde aquello de (VIRG. *En.* 5,20): «Y el aire se condensa en nube».

8. Sobre el trueno

1. Se llama trueno *(tonitruum)* porque su sonido causa terror; pues *tonus* significa «sonido». En ocasiones éste sacude tan violentamente todas las cosas, que parece que el cielo se resquebraja, porque, cuando una tormenta de viento violentísimo se introduce de repente entre las nubes, agrandándose con un torbellino y tratando de encontrar una salida, desgarra con toda su violencia la nube en la que ha penetrado y así llega hasta nuestros oídos con un horrísono fragor. 2. Esto no debe extrañar a nadie, ya que, cuando estalla una vejiga [16], por pequeña que sea, produce un gran ruido. El trueno va acompañado del rayo, aunque éste se aprecia mucho antes, debido a que es brillante, mientras que el trueno llega más tarde a los oídos. La luz que vemos antes de producirse el trueno recibe el nombre de relámpago, y, como acabamos de decir, se aprecia antes porque es una luz brillante, en tanto que el trueno llega más tarde a los oídos.

[16] El pasaje, o al menos el sentido está tomado de Lucrecio (6,130-131):

«Nec mirum, cum plena animae vesicula parva
saepe ita dat magnum sonitum displosa repente».

Encontramos la misma comparación en Séneca (*Nat. quaest.* 2,27,3 y Plinio (*Nat. hist.* 2,113). Lucrecio se ocupa expresamente del trueno en 6,96-159.

9. De fulminibus

1. Fulgur et fulmen, ictus caelestis iaculi, a feriendo dicti; fulgere enim ferire est atque percutere. Fulmen autem conlisa nubila faciunt. Nam omnium rerum conlisio ignem creat, ut in lapidibus cernimus, vel attritu rotarum, vel in silvis arborum: simili modo in nubibus ignis, unde et prius nubila sunt, deinde ignes. 2. Vento autem et igni fulmina in nubibus fieri et inpulsu ventorum emitti. Ideo autem fulminis ignem vim habere maiorem ad penetrandum, quia subtilioribus elementis factus est quam noster, id est qui nobis in usu est. Tria sunt autem eius nomina, fulgus, fulgor et fulmen: fulgus, quia tangit; fulgor, quia incendit et urit; fulmen, quia findit; ideo et cum ternis radiis finguntur.

10. De arcu et nubium effectibus

1. Arcus caelestis dictus a similitudine curvati arcus. Iris huic nomen proprium est. Et dicitur iris quasi aeris, id est quod per aera ad terras descendat. Hic autem a sole resplendet, dum cavae nubes ex adverso radium solis accipiunt et arcus speciem fingunt; cui varios colores illa dat res, quia aqua tenuis, aer lucidus, et nubes caligantes, inradiata ista varios creant colores. 2. Pluviae dictae quod fluant, quasi fluviae; nascuntur enim de terrae et maris anhelitu. Quae cum altius elevatae fuerint, aut solis calore resolutae, aut vi ventorum conpressae, stillantur in terris. 3. Nimbus est densitas nubis intempesta et obscura; et inde nimbus a nube. Sunt autem nimbi repentinae et praecipites pluviae. Nam pluvias vocamus lentas et iuges, quasi fluvias, quasi fluentes. 4. Imbres autem et ad nubes et ad pluvias pertinent[19], dictae a Graeco vocabulo quod terram inebrient ad germinandum. Ex his enim cuncta creantur, unde et Lucretius (1,715):

Ex igni, terra atque anima nascuntur et imbri.

Est autem nomen Graecum. 5. Grando appellata quod forma eius granorum similitudinem habeat. Haec autem ventorum rigore durantur in nube, ac solidantur in nivem, ruptoque aere solvuntur. 6. Nix a nube, unde venit; et glacies a gelu et aqua, quasi gelaquies, id est gelata aqua. 7. Gelus autem quod eo stringatur tellus; γῆ quippe terra dicitur. Tunc autem maiori gelu stringitur terra, cum fuerit nox serena. 8. Pruina est matutini temporis frigus, quae inde pruina nomen accepit

[17] La etimología que aquí señala Isidoro había sido ya notada por los antiguos, según la noticia de PAULO-FESTO: «*fulgere* prisci pro ferire dicebant, unde *fulgus* dictum est» (82,13). Nuestro autor recoge los tres derivados de fulgere: *fulgus, fulgor* y *fulmen*. Séneca había ya señalado la diferencia entre *fulmen* y *fulgur*: «*fulgur* quod tantum splendet, et *fulmen* quod incendit... fulmen est fulgur intentum (= *keraunós*)» (*Nat. quaest.* 2,57,3).

[18] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 1,743.

9. Sobre los rayos

1. *Fulgur* y *fulmen*[17] (rayo), saetas lanzadas desde el cielo, derivan de *ferire* (herir), pues *fulgere* significa «herir» y «golpear». El rayo lo producen las nubes al entrar en colisión. Es sabido que el rozamiento de todas las cosas provoca el fuego, como vemos que sucede con las piedras, con el roce de las ruedas o en los bosques cubiertos de árboles. De igual manera se produce el fuego en las nubes. En consecuencia, primero son las nubes y después el fuego. 2. Por causa del viento y del fuego se originan los rayos en las nubes, que son lanzados a impulso de los vientos. El fuego del rayo tiene mayor potencia que el nuestro normal y es mucho más penetrante, porque está compuesto de elementos más sutiles. Tres son sus nombres: *fulgus, fulgor* y *fulmen: fulgus,* porque toca; *fulgor,* porque incendia y quema; y *fulmen,* porque hiende. Por ello se lo representa simbólicamente con tres rayos.

10. Del arco iris y los efectos de las nubes

1. El arco del cielo recibe este nombre por su semejanza con un arco curvado. Su nombre propio es el de «iris». Y se dice «iris», como si fuera *aeris,* porque al través del aire desciende hasta la tierra. Resplandece debido al sol, cuando las cóncavas nubes reciben de frente los rayos solares y hacen aparecer una especie de arco que tiene diversos colores, porque el agua fina, el éter luminoso y las nubes caliginosas, al proyectarse los rayos del sol, crean colores variados. 2. Las lluvias *(pluviae)* se llaman así porque fluyen; es como si se dijera *fluviae.* Y es que nacen del vaho de la tierra y del mar[18]. Una vez que se han elevado a las alturas, diluidas por el calor del sol, o comprimidas por la fuerza de los vientos, caen sobre la tierra en forma de gotas. 3. Nimbo es una nube densa, tempestuosa y oscura; su nombre de *nimbus* deriva de «nube». Los nimbos provocan lluvias repentinas y violentas. No obstante, damos el nombre de «lluvias» a las que son lentas y continuas, como si las denomináramos «fluvias», en la idea de que «fluyen». 4. El término *imber* (aguacero) se aplica tanto a las nubes[19] como a las lluvias; es palabra de origen griego; y se dice así porque «embriaga» *(inebriare)* la tierra para hacerla germinar; de donde aquello que escribe Lucrecio (1,715): «La tierra y la vida nacen del fuego y de la lluvia». Es un nombre griego. 5. El granizo *(grando)* recibe este nombre por la forma de grano que tiene. Debido al rigor de los vientos se endurece en la nube, se solidifica, convirtiéndose en nieve y, atravesando el aire, cae libremente. 6. La nieve deriva su nombre de «nube», de la que procede; carámbano *(glacies),* por su parte, remonta su etimología a *gelus* y *aqua;* es como si dijéramos *gelaquies,* es decir «agua helada». 7. El hielo *(gelus)* se llama así porque oprime la tierra; y «tierra» se dice en griego *gé.* Tanto mayor será la capa de hielo que recubra la tierra cuanto más serena haya sido la noche. 8. La escarcha es el frío matutino, y se la

[19] Tal vez habría que leer *et ad nimbos et ad pluvias,* en vez de *et ad nubes et ad pluvias,* según SERVIO, *Ad Aen.* 1,747; 3,194; 5,10.

quia sicut ignis urit; πῦρ enim ignis. Vrere enim et ad frigus et ad solem pertinet; nam uno sermone duo diversa significantur, pro eo quod unum effectum habent. Similis enim vis est et caloris et frigoris, unde et utraque saxa rumpunt. Nam calor urit, ut est (Virg. *Aen.* 4,68):

Vritur infelix Dido.

Item frigus urit, ut est (Virg. *Georg.* 1,93):

Aut boreae penetrabile frigus adurat.

9. Ros Graecum est, quod illi δρόσος dicunt. Alii putant ros dictum quia rarus est, et non spissus ut pluvia. 10. Nebula inde dicta, unde et nubila, ab obnubendo scilicet, hoc est operiendo, terram, sive quod nubes volans faciat. Exhalant enim valles humidae nebulas et fiunt nubes; inde nubilum, inde nives. Nebulae autem ima petunt cum serenitas est; summa, cum nubilum. 11. Caligo umbra est de spissitudine aeris effecta. Et dicta caligo quod maxime aeris calore gignatur. 12. Tenebrae dicuntur quod teneant umbras. Nihil autem sunt tenebrae, sed ipsa lucis absentia tenebrae dicuntur; sicut silentium non aliqua res est, sed ubi sonus non est, silentium dicitur; sic tenebrae non aliquid sunt, sed ubi lux non est, tenebrae dicuntur. 13. Vmbra est aer carens solem. Dicta autem quod fiat cum solis obicimur radiis. Est autem mobilis et incerta, et ex solis circuitu et ex motu ventorum. Namque quotiens movetur in sole, nobiscum movere videtur; quia ubi quoque loco a radiis solis obstitimus, perinde lumen illi auferimus. Sic et ingredi nobiscum umbra et gestus nostros videtur imitari. 14. Lux, ipsa substantia; lumen, quod a luce manat, id est candor lucis: sed hoc confundunt auctores.

11. De ventis

1. Ventus [est] aer commotus et agitatus, et pro diversis partibus caeli nomina diversa sortitus. Dictus autem ventus quod sit vehemens et violentus. Vis enim eius tanta est ut non solum saxa et arbores evellat, sed etiam caelum terramque conturbet, maria commoveat. 2. Ventorum quattuor principales spiritus sunt. Quorum primus ab oriente Subsolanus, a meridie Auster, ab occidente Favonius, a septentrione eiusdem nominis ventus adspirat; habentes geminos hinc inde ventorum spiritus. 3. Subsolanus a latere dextro Vulturnum habet, a laevo Eurum; Auster a dextris Euroaustrum, a sinistris Austroafricum; Favo-

[20] Pasaje tomado íntegramente de San Agustín (*De Genesi contra manich.* 1,4: PL 34,176-177).

[21] De nuevo es Servio la fuente donde se inspira Isidoro; cf. *Ad Ecl.* 5,5. Isidoro, en vez de *mobilitate,* de Servio, ha escrito *motu.*

llama *pruina* porque quema *(urere)* como el fuego, ya que «fuego» se dice *pŷr*. El quemar es propio del frío y del sol. Así, con una sola palabra se expresan dos cosas diferentes, pero cuyos efectos son los mismos: semejantes son la fuerza del calor y del frío, y por eso una y otra quebrantan las rocas. El calor quema, como se ve en (VIRG., *En.* 4,68): «Arde la infeliz Dido». Y también quema el frío, según leemos en (VIRG., *Georg.* 1,93): «O lo agosta el penetrante frío norteño». 9. El rocío tiene nombre griego, ya que ellos lo llaman *drósos*. Otros opinan que se dice *ros* por poco denso *(rarus)*, y no espeso como la lluvia. 10. *Nebula* (niebla), lo mismo que *nubila* (cielo cubierto) derivan de *obnubere*, es decir, envolver la tierra; o tal vez porque volando da lugar a la formación de nubes *(nubes volans)*. En efecto, los húmedos valles desprenden nieblas y forman nubes. De aquí palabras como *nubilum* (nublado) y *nives* (nieves). Cuando el tiempo es sereno, las nieblas se depositan en las partes bajas; cuando está nublado, tienden hacia las alturas. 11. La bruma es sombra producida por la condensación del aire. Y se la llama *caligo* porque se produce sobre todo por el calor del aire. 12. El nombre de tinieblas *(tenebrae)* es debido a que «tienen sombras»[20] *(tenere umbras)*. Las tinieblas no son nada; se denomina «tinieblas» simplemente a la carencia de luz; como el silencio tampoco existe, sino que decimos que hay silencio cuando no se oye sonido alguno; en este mismo sentido, las tinieblas no son algo positivo, sino que hablamos de tinieblas cuando hay ausencia de luz. 13. La sombra es el aire carente de sol. Se le llama así porque se produce cuando interceptamos los rayos solares. La sombra es algo móvil e indeterminado, dependiente de la marcha del sol y del movimiento del aire[21]: así, cada vez que uno se mueve ante el sol, parece que la sombra se mueve con nosotros, porque, cuando, en cualquier lugar, obstaculizamos los rayos solares, le quitamos la luz, y así la sombra camina con nosotros y parece que imita nuestros movimientos. 14. La luz es una sustancia; *lumen* es lo que emana de la luz, el candor de la luz. No obstante, los autores suelen confundir ambos vocablos.

11. Sobre los vientos

1. El viento es el aire movido y agitado. Recibe distintas denominaciones, según las diferentes partes del cielo. Se le llama *ventus* porque es impetuoso y violento: su fuerza es tan enorme, que no sólo derriba rocas y árboles, sino que trastorna el cielo y la tierra, y agita los mares. 2. Cuatro son los principales vientos: el subsolano, que sopla de oriente; el austro, del mediodía; el favonio, de occidente; y del septentrión, el viento que lleva este mismo nombre. Cada uno de ellos tiene, a su vez, otros dos vientos de la misma procedencia. 3. El subsolano[22] tiene, por el lado derecho, el vulturno, y por el izquierdo, el euro; a la derecha del austro sopla el euroaustro, y a la izquierda, el austroáfrico; el favonio tiene el

[22] En la exposición de estos vientos se advierte una gran diferencia de interpretación entre lo que aquí dice Isidoro y lo expuesto por Plinio y Séneca. Cf. *Nat. hist.* 2,119; *Nat. quaest.* 5,16,4. Véase también AULO GELIO, 2,22,8.

nius a parte dextra Africum, a laeva Corum; porro Septentrio a dextris Circium, a sinistris Aquilonem. Hi duodecim venti mundi globum flatibus circumagunt. 4. Quorum nomina propriis causis signata sunt: nam Subsolanus vocatus eo quod sub ortu solis nascatur; Eurus eo quod ab ἠῶ fluat, id est ab oriente; est enim coniunctus Subsolano; Vulturnus, quod alte tonat. 5. De quo Lucretius (5,745):

Altitonans Vulturnus et Auster fulmine pollens;

6. Auster ab auriendo aquas vocatus, unde et crassum aerem facit et nubila nutrit. Hic Graece νότος appellatur, propter quod interdum corrumpat aerem. Nam pestilentiam, quae ex corrupto aere nascitur, Auster flans in reliquas regiones transmittit; sed sicut Auster pestilentiam gignit, sic Aquilo repellit. Euroauster dictus quod ex una parte habeat Eurum, ex altera Austrum. 7. Austroafricus, quod iunctus sit hinc et inde Austro et Africo. Ipse et Libonotus, quod sit ei Libs hinc et inde Notus. 8. [Favonius nuncupatus eo quod foveat fruges ac flores. Hic Graece Zephyrus, quia plerumque vere flat; unde est illud (Virg., *Georg.* 1,44):

Et Zephyro putris se gleba resolvit].

Zephyrus Graeco nomine appellatus eo quod flores et germina eius flatu vivificentur. Hic Latine Favonius dicitur propter quod foveat quae nascuntur. Austro autem flores solvuntur, a Zephyro fiunt. 9. Africus a propria regione vocatus; in Africa enim initium flandi sumit. 10. Corus[24] est qui ab occidente aestivo flat. Et vocatus Corus quod ipse ventorum circulum claudat, et quasi chorum faciat. Hic antea Caurus dictus, quem plerique Argesten dicunt, non ut inprudens vulgus Agrestem. 11. Septentrio dictus eo quod circulo septem stellarum consurgit, quae vertente se mundo resupinato capite ferri videntur. 12. Circius dictus eo quod Coro sit iunctus. Hunc Hispani Gallicum vocant, propter quod eis a parte Galliciae flat. 13. Aquilo dictus eo quod aquas stringat et nubes dissipet; est enim gelidus ventus et siccus. Idem et Boreas, quia ab Hyperboreis montibus flat; inde enim origo eiusdem venti est; unde et frigidus est. Natura enim omnium septentrionalium ventorum frigida et sicca est, australium humida et calida. 14. Ex omnibus autem ventis duo cardinales sunt: Septentrio et Auster. 15. Etesiae autem flabra Aquilonis sunt, quibus nomen inditum est quod certo anni tempore flatus agere incipiunt; ἐνιαυτὸς enim Graece, annus Latine dicitur. Haec autem cursum rectum a Borea in Aegyptum ferunt, quibus Auster contrarius est. 16. Duo sunt autem extra hos ubique spiritus magis quam venti: aura et altanus. 17. Aura ab aere dicta, quasi aeria, quod

[23] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 2,120; SÉNECA, *Nat. quaest.* 5,16,6.

[24] En cuanto a la grafía de este viento, encontramos diversas formas: *caurus, corus, chaurus, chorus*. Isidoro coloca siempre este viento al final, aquí y en *De natura rerum*, donde comienza por el septentrión y termina con el cauro y coro.

áfrico a su derecha y el coro a su izquierda; y, finalmente, el septentrión tiene por su derecha al cierzo y por su izquierda al aquilón. Estos son los doce vientos que recorren con sus aires el globo terráqueo. 4. Cada uno debe su nombre a un motivo determinado: el subsolano se llama así porque nace hacia el oriente del sol *(sub ortu solis)*; el euro, porque sopla desde el *eôs*, o levante; está, pues, relacionado con el subsolano; el vulturno, porque rige en lo alto. 5. De él dice Lucrecio (5,745): «El altisonante vulturno y el austro, poderoso por sus rayos». 6. El austro, así llamado porque provoca *(haurire)* la lluvia; de ahí que haga más densa la atmósfera e incremente las nubes. En griego se denomina *nótos*, porque en ocasiones corrompe al aire: el austro, al soplar, transmite a otras regiones la pestilencia que nace al emponzoñarse la atmósfera. Pero del mismo modo que el austro engendra contaminación, el aquilón la hace desaparecer. El euroaustro lleva este nombre porque, por un lado, tiene al euro, y por el otro, al austro. 7. De igual modo se denomina así el austroáfrico, por estar relacionado con el austro y con el áfrico. Se lo llama también *libonotus*[23], porque a un lado tiene el *libio* y al otro el *noto*. 8. [El favonio debe su denominación a que favorece *(fovere)* los frutos y las flores. En griego se dice *zephyrus*, porque sopla sobre todo en primavera; de aquí aquello de (VIRG., *Georg.* 1,44): «Y con el céfiro la gleba se desmenuza en tierra esponjosa»]. Se le aplica el nombre griego de *zephyrus* porque con su soplo se vivifican las flores y las semillas. En latín se denomina *favonius* porque favorece a todo cuanto está naciendo. Con el austro, las flores son aniquiladas; con el céfiro, en cambio, brotan. 9. El áfrico toma el nombre de su región de origen, pues comienza a soplar en Africa. 10. El coro es el que sopla desde occidente durante el verano. Y se denomina *corus* porque cierra el círculo de los vientos y viene a formar, por así decirlo, un «coro»[24]. Antiguamente se le llamaba *caurus;* y hay muchos que lo designan con el nombre de *argestes*, no *agrestes*, como dice la gente inculta. 11. El septentrión se denomina así por proceder del círculo formado por las siete estrellas que parecen desplazarse al girar el mundo, cuando se echa hacia atrás la cabeza. 12. El cierzo tiene este nombre por estar unido al viento coro. Los hispanos lo llaman «gallego» porque, para ellos, sopla de Galicia. 13. Llámase así al aquilón porque se lleva las aguas y disipa las nubes, pues es un viento helado y seco. Se le denomina también *boreas*, porque sopla de las montañas hiperbóreas; siendo éste el origen de tal viento, es, lógicamente, frío, pues la naturaleza de todos los vientos septentrionales es la frialdad y la sequedad, en tanto que los vientos australes son húmedos y cálidos. 14. De todos los vientos, dos son los fundamentales: el septentrión y el austral. 15. Los etesios son vientos del aquilón, a los que se ha dado ese nombre porque comienzan a dejar sentir su presencia en determinadas épocas del año. En griego, *eniautós* es lo que en latín se dice «año». Estos vientos siguen un camino recto desde el norte hacia Egipto; contrario a ellos es el austral. 16. Además de los mencionados, hay otros dos que, más que vientos, podríamos llamar «brisas»; el *aura* y el *altanus*. 17. *Aura* deriva su nombre de «aire», como si dijéramos *aeria*, porque se trata de un suave movimiento del aire. El aire, al agitarse, produce el aura. Dice Lucrecio

lenis sit motus aeris. Agitatus enim aer auram facit; unde et Lucretius (5,503)[25]:

Aerias auras.

18. Altanus, qui in pelago est, per derivationem ab alto, id est mari, vocatus. Nam alter est flatus in ripis quem diximus auram; nam aura terrae est. 19. Turbo est volubilitas ventorum; et turbo dictus a terra, quotiens ventus consurgit et terram in circuitum mittit. 20. Tempestas aut pro tempore dicitur, sicut ubique historiographi solent, dum dicunt, 'ea tempestate'; aut ab statu caeli, quia magnitudine sui multis diebus oritur. Verno autem et autumnali tempore quam maximae fiunt tempestates, quando nec plena est aestas, nec plena hiems; unde et medium et confine utriusque temporis ex coniunctione aerum contrariorum efficiuntur tempestates. 21. Fragor a fractarum rerum nominatus est sonitu, quia sicca quaeque et arida facile frangit. 22. Procella ab eo quod percellat, id est percutiat et evellat; est enim vis venti cum pluvia. Procellae enim aut de fulminibus, aut de ventis fiunt. Nihil autem velocius ventis; unde et propter celeritatem tam ventos quam fulmina alata fingunt poetae, ut (Virg. *Aen.* 8,430):

Alitis Austri.

12. De aquis

1. Aqua dicta quod superficies eius aequalis sit; hinc et aequor appellatum, quia aequaliter sursum est. 2. Duo autem validissima vitae humanae elementa ignis et aqua; unde graviter damnantur quibus ignis et aqua interdicitur. 3. Aquarum elementum ceteris omnibus imperat. Aquae enim caelum temperant, terram fecundant, aerem exhalationibus suis incorporant, scandunt in sublime et caelum sibi vindicant. Quid enim mirabilius aquis in caelo stantibus? 4. Parum sit in tantam pervenisse altitudinem; rapiunt et secum piscium examina; effusae omnium in terra nascentium causa fiunt. Fruges gignunt, arbores, frutices herbasque produnt, sordes detergunt, peccata abluunt, potum cunctis animantibus tribuunt.

13. De diversitate aquarum

1. Aquarum naturae diversitas multa est: aliae enim salis, aliae nitri, aliae aluminis, aliae sulphuris, aliae bituminis, aliae curam morborum adhibentes. Nam iuxta Romam Albulae aquae vulneribus medentur.

[25] Corregimos el número 503, que trae Lindsay, por el 501, que es donde realmente aparecen esas dos palabras. Cf. *De rerum nat.* 1,771.

[26] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 7,27; PLINIO, *Nat. hist.* 2,114.

[27] Acerca de las aguas sulfurosas de las fuentes Albulas, cerca de Tívoli, cf. PLINIO, *Nat. hist.* 31,10; SÉNECA, *Nat. quaest.* 3,20,4.

(5,501): «... las aéreas auras[25]...». 18. El *altanus*[26], que sopla en el mar, es así llamado por derivación de *altus,* mar. Es diferente del aire de la costa, al que hemos denominado «aura»; el aura es viento que se produce en la tierra. 19. El torbellino es el movimiento circular de los vientos; y se denomina *turbo,* derivado de *terra,* porque es un viento que se levanta y hace girar el polvo de la tierra. 20. «Tempestad» es nombre que se emplea en lugar de «tiempo», como suelen hacer los historiadores cuando dicen «en aquella época», *ea tempestate;* o bien se deriva del estado del cielo, ya que en muchas ocasiones surge en toda su magnitud. Sin embargo, las tempestades más violentas se provocan en primavera y en otoño, épocas en que ni es totalmente verano ni tampoco invierno del todo; se trata, pues, de un tiempo intermedio y próximo a esas estaciones, en que se producen las tempestades por la conjunción de vientos contrarios. 21. El *fragor* es así llamado por el estrépito de las cosas que se rompen, porque las cosas secas y áridas las quiebra *(frangere)* con más facilidad. 22. La *procella* (huracán) se llama así porque transtorna *(percellere)* todo, lo golpea y abate. Se trata de la fuerza del viento acompañado de lluvia. Los huracanes comportan rayos o vientos. Nada hay más veloz que el viento; a causa de su velocidad, los poetas imaginan a los vientos y a los rayos dotados de alas, como (VIRG., *En.* 8,430): «... del alado austro...».

12. De las aguas

1. Se denomina así al agua *(aqua)* porque su superficie es lisa *(aequalis);* de aquí también el nombre del mar *(aequor)* por estar llano por encima. 2. Hay dos elementos fundamentalísimos para la vida humana: el fuego y el agua. Por eso se castiga duramente a quienes se les niega el fuego y el agua. 3. El elemento acuático supera a todos los demás: las aguas atemperan el cielo, fecundan la tierra, se incorporan al aire cuando se evaporan, ascienden a las alturas y toman posesión del cielo. ¿Qué hay más maravilloso que las aguas que ocupan el cielo? 4. Pero no es lo más admirable que se remonten a las alturas; es que, además, se llevan consigo bancos de peces; esparcidas por la tierra, son causa de todo cuanto nace: dan vida a las cosechas, propagan los árboles, los frutales y las hierbas, lavan las manchas, limpian los pecados, proporcionan bebida a todos los seres animados.

13. Sobre la diversidad de las aguas

1. Múltiple es la diversidad de la naturaleza de las aguas: unas tienen sal; otras, nitro; otras, alumbre; otras, azufre[27]; otras son bituminosas; y las hay que sirven de remedio a las enfermedades. 2. Así, cerca de Roma, las aguas de Albula[28] sanan las heridas. En Italia, la fuente de Cicerón cura

[28] El texto de Isidoro está equivocado. Hay que leer *Arcadiae,* en lugar de *Italiae.* En efecto, gracias a las alusiones de los antiguos, tenemos noticias acerca de la ciudad de Arcadia y de la fuente o lago que existía junto a la ciudad; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 4,20; 31,16; OVIDIO, *Met.* 15,322; LIVIO, 39,35.

2. In Italia fons Ciceronis oculorum vulnera curat. In Aethiopia lacus est quo perfusa corpora velut oleo nitescunt. Zamae fons in Africa canoras voces facit. Ex Clitorio lacu Italiae[28] qui biberint vini taedium habent. 3. In Chio insula fontem esse quo hebetes fiant. In Boeotia duo fontes; alter memoriam, alter oblivionem adfert. Cyzici fons amorem Veneris tollit. 4. Boeotiae lacus furialis est, de quo qui biberit ardore libidinis exardescit. In Campania sunt aquae quae sterilitatem feminarum et virorum insaniam abolere dicuntur. In Aethiopiae fonte Rubro qui biberit lymphaticus fit. 5. Leinus[29] fons Arcadiae abortus fieri non patitur. In Sicilia fontes sunt duo, quorum unus sterilem fecundat, alter fecundam sterilem facit. In Thessalia duo sunt flumina: ex uno bibentes oves nigras fieri, ex altero albas, ex utroque varias. 6. Clitumnus lacus in Vmbria maximos boves[30] gignit. Reatinis paludis aquis iumentorum ungulas indurari. In Asphaltite lacu Iudaeae nihil mergi potest, quidquid animam habet. 7. In Indis Siden vocari stagnum, in quo nihil innatat, sed omnia merguntur. At contra in Africae lacu Apuscidamo omnia fluitant, nihil mergitur. Marsidae fons in Phrygia saxa egerit. In Achaia aqua profluit e saxis Styx appellata, quae ilico potata interficit. 8. Gelonium stagnum Siciliae tetro odore abigit proximantes. Fons est in Africa circa templum Ammonis, qui humoris nexibus humum stringit: favillas etiam in cespitem solidat. Fons Iob in Idumaea quater in anno colorem mutare dicitur: id est pulverulentum, sanguineum, viridem et limpidum; ternis mensibus in anno tenens ex his unum colorem. 9. In Trogodytis lacus est; ter [in] die fit amarus et deinde totiens dulcis. Fons Siloa ad radicem montis Sion non iugibus aquis, sed in certis horis diebusque ebullit. In Iudaea quóndam rivus sabbatis omnibus siccabatur. 10. In Sardinia fontes calidi oculis medentur, fures arguunt; nam caecitate detegitur eorum facinus. In Epiro esse fontem in quo faces extinguntur accensae et accenduntur extinctae. Apud Garamantes fontem esse ita algentem die ut non bibatur, ita ardentem nocte ut non tangatur. 11. Iam vero in multis locis aquae manant perpetim ferventes, tanta vi ut balnea calefaciant. Quaedam enim terrae sunt quae multum sulphuris et aluminis habent. Itaque cum per venas calentes aqua frigida venit, vicino sulphuris calore contacta excandescit, nec talis ab origine effluit, sed permutatur dum venit. Sulphur enim alumenque secum ferunt aquae; utramque materiam igne plenam minimisque motibus incalescentem.

[29] Es muy variada la grafía de esta palabra. Así tenemos: *lechnus, lecinus, lethinus, lethnus, levius*. El texto de Plinio (31,10) parece justificar la lectura *Linus*.

[30] Creemos que Isidoro no ha leído bien el texto de Virgilio: «et maxima taurus victima» *(Georg.* 2,146). No se refiere al tamaño de los toros, sino a los toros que constituían la víctima más preciada para los sacrificios que se hacían en la celebración de los triunfos, por ser blancos.

[31] Cf. 13,19,3. Cf. JOSEFO, *De bello iudaico* 5,5; PLINIO, *Nat. hist.* 5,16.

[32] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 31,22.

las heridas de los ojos. En Etiopía existe un lago, y los cuerpos que en él se bañan brillan como si se hubieran ungido con aceite. En Africa, la fuente de Zama proporciona a la voz una extraordinaria sonoridad. Quienes beben del Clitorio, lago de Italia, aborrecen el vino. 3. Dicen que en la isla de Quíos hay una fuente que embrutece a quienes de ella beben. En Beocia existen dos fuentes, una de las cuales proporciona memoria, y la otra, olvido. En Cícico hay una fuente que suprime el apetito venéreo. 4. En Beocia hay un lago que enardece a quienes de él beben y hace que se sientan excitados por los ardores de la lascivia. En Campania hay unas aguas que, según dicen, curan la esterilidad de las mujeres y la locura de los hombres. La fuente Roja de Etiopía vuelve loco a quien de ella bebe. 5. La fuente Leino[29], de Arcadia, impide que se produzcan abortos. En Sicilia existen dos fuentes: una de ellas hace fecunda a la mujer estéril, y la otra vuelve estéril a la que es fecunda. En Tesalia hay dos ríos: las ovejas que beben de uno se tornan negras; las que beben del otro, blancas; las que abrevan en ambos se vuelven pintas. 6. El lago Clitumno, en Umbría, hace nacer bueyes de gran tamaño[30]. Con las aguas de la laguna Reatina se endurecen las pezuñas de los jumentos. Dentro de las aguas del lago Asfaltites[31], de Judea, no puede seguir viviendo ningún animal. 7. En la India existe un lago llamado Siden en el que no flota nada, sino que todo se va al fondo. Por el contrario, en el lago Apuscidamo[32], de Africa, todo flota, sin que nada se sumerja. En Frigia, la fuente de Marsida mana piedras. En Acaya hay un agua, llamada Styx, que brota de las rocas y que mata al punto a quien la bebe. 8. En Sicilia, el lago Gelonio aleja, a causa de su espantoso hedor, a cuantos a él se aproximan. En Africa existe una fuente cercana al templo de Amón que endurece la tierra con los lazos de su venero e incluso solidifica las cenizas que caen en tierra. En Idumea, la fuente de Job, según se dice, cambia de color cuatro veces al año, a saber: polvoriento, sanguinolento, verde y limpio; cada tres meses al año presenta uno de estos colores. 9. En el país de los trogloditas existe un lago que tres veces al día es amargo, y otras tres es dulce. La fuente Siloé, al pie del monte Sión, no tiene continuamente agua, sino que ésta brota en determinadas horas y días. En Judea existió antaño un río que se secaba todos los sábados. 10. En Cerdeña existen unas fuentes termales que sanan los ojos y descubren a los ladrones, pues con la cura de la ceguera pone al descubierto los delitos de éstos. Cuentan que en Epiro hay una fuente que apaga las antorchas encendidas y enciende las apagadas. Y que entre los garamantas existe otra fuente que durante el día está tan helada que es imposible beber, y durante la noche, tan ardiente, que no se puede tocar. 11. En fin, en muchos lugares manan aguas siempre calientes y con tanta fuerza, que sirven para calentar los baños. Y es que hay algunas tierras muy ricas en azufre y alumbre; cuando por sus veneros calientes corre el agua fría, al contacto con el calor del azufre se caldea; y no fluye así desde su origen, sino que va transformándose a lo largo de su curso. Las aguas arrastran consigo azufre y alumbre: una y otra materia están llenas de fuego y se inflaman al menor movimiento.

14. De mari

1. Mare est aquarum generalis collectio. Omnis enim congregatio aquarum, sive salsae sint sive dulces, abusive maria nuncupantur, iuxta illud (*Gen.* 1,10): 'Et congregationes aquarum vocavit maria.' Proprie autem mare appellatum eo quod aquae eius amarae sint. 2. Aequor autem vocatum quia aequaliter sursum est; et quamvis aquae fluctuantes velut montes erigantur, sedatis rursus tempestatibus adaequantur. Altitudo enim maris diversa est, indiscreta tamen dorsi eius aequalitas. 3. Ideo autem mare incrementum non capere, cum omnia flumina, omnes fontes recipiat, haec causa est: partim quod influentes undas ipsa magnitudo eius non sentiat; deinde, quod amara aqua dulce fluentum consumat; vel quod ipsae nubes multum aquarum ad se attrahant; sive quod illum partim auferant venti, partim sol exsiccet; postremum, quod per occulta quaedam terrae foramina percolatus, et ad caput amnium fontesque revolutus recurrat. Maris autem certum <non> esse colorem, sed pro qualitate ventorum mutari; nam modo flavum est, modo lutulentum, modo atrum.

15. De oceano

1. Oceanum Graeci et Latini ideo nominant eo quod in circuli modum ambiat orbem. [Sive a celeritate, eo quod ocius currat]. Item quia ut caelum purpureo colore nitet: oceanus quasi κυάνεος. Iste est qui oras terrarum amplectitur, alternisque aestibus accedit atque recedit; respirantibus enim in profundum ventis aut revomit maria, aut resorbet. 2. Quique a proximis regionibus diversa vocabula sumpsit: ut Gallicus, Germanicus, Scythicus, Caspius, Hyrcanus, Athlanticus, Gaditanus. Nam Gaditanum fretum a Gadibus dictum, ubi primum ab Oceano maris Magni limen aperitur; unde et Hercules cum Gadibus pervenisset, columnas ibi posuit, sperans illic esse orbis terrarum finem.

16. De mediterraneo mari

1. Mare Magnum est quod ab occasu ex Oceano fluit et in meridiem vergit, deinde ad septentrionem tendit; quod inde magnum appellatur quia cetera maria in conparatione eius minora sunt. Iste est et Mediterra-

[33] Cf. AGUSTÍN, *De Gen. contra manich.* 1,12: PL 34,182.

[34] De nuevo es Servio la fuente en que Isidoro ha tomado el detalle del color del mar; a su vez, Servio lo toma de Plinio, como lo dice expresamente; cf. *Ad*

14. Del mar

1. Mar es el conjunto general de las aguas. Toda masa de agua, salada o dulce, recibe de manera abusiva el nombre de «mar» [33], de acuerdo con aquello de (Gén 1,10): «Y al conjunto de aguas lo denominó mares». No obstante, en su sentido propio, el nombre de mar se aplica a las aguas que son amargas *(amarae)*. 2. Se llama también *aequor,* debido a que su superficie es *aequalis;* y aunque las aguas encrespadas levanten a veces olas como montañas, una vez amainado el temporal, de nuevo vuelven a igualarse. La profundidad del mar es diversa, mientras su superficie muestra una lisura invariable. 3. El motivo por el que el mar no experimenta incremento, a pesar de recibir en su seno a todos los ríos y todas las fuentes, consiste, en parte, en que su misma grandeza no le hace ser sensible a las aguas que en él desembocan; o en que el agua amarga consume el agua dulce que a él afluye; o en que las mismas nubes atraen hacia ellas gran cantidad de agua; o en que en parte la evaporan los vientos y en parte la seca el sol; o, finalmente, en que se filtra al través de algunos conductos de la tierra, desconocidos para nosotros, y regresa de nuevo hasta el manantial de los ríos y las fuentes. El mar [34] no posee un color determinado, sino que cambia según la cualidad de los vientos, de manera que ora es dorado, ora cenagoso, ora negro.

15. Sobre el océano

1. Griegos y latinos llaman así al océano porque, a manera de un círculo, rodea el orbe de la tierra; [o tal vez derive de *celeritas,* porque corre a gran velocidad]. O incluso porque, como el cielo, resplandece de color purpúreo: océano vendría entonces a ser algo así como *cyáneos.* Es ésta una masa de agua que rodea las orillas de las tierras y con sus movimientos de flujo y reflujo se acerca y retrocede. Al soplar los vientos en las profundidades marinas, encrespa las aguas o las absorbe de nuevo. 2. Los mares tomaron cada uno su nombre distinto de las regiones próximas a ellos; tenemos así el mar Gálico, el Germánico, el Escítico, el Caspio, el Hircano, el Atlántico, el Gaditano. El estrecho Gaditano debe su denominación a Cádiz, donde se encuentra el umbral del gran Mar [35] en el que se separa del océano; por eso al llegar Hércules a Cádiz levantó allí unas columnas creyendo que allí se encontraba el fin del orbe de las tierras.

16. El mar Mediterráneo

1. El *Mare Magnum* fluye desde el océano por el occidente, se alarga hacia el mediodía, y, finalmente, se extiende en dirección al norte. Se denomina *Magnum* porque, comparados con él, todos los demás mares son

Aen. 5,2: «Non esse maris certum colorem; sed pro qualitate ventorum mutari, et aut flavum esse, aut luculentum, aut atrum».

[35] Sin duda se refiere al Mediterráneo, como se refiere en el libro de los *Números* (34,7). En el capítulo siguiente, número 1, aparece ya con ese nombre.

neus, quia per mediam terram usque ad orientem perfunditur, Europam et Africam Asiamque disterminans. 2. Cuius primae partis sinus, qui in Hispaniis perfunditur, Ibericus et Balearicus appellatur. Deinde Gallicus, qui Narbonensem provinciam adluit. Mox Ligusticus, qui iuxta Genuam urbem est proximus. Post haec Tyrrhenus, qui Italiam adtingit; quem Graeci Ionium, Itali Inferum vocant. Inde Siculus, qui a Sicilia usque ad Cretam vadit. Deinde Creticus, qui in Pamphyliam et Aegyptum pertendit. 3. Deinde Hellespontus, qui in septentrionem retorquens, anfractibus magnis iuxta Graecias et Illyricum in angustias septem stadiorum stringitur; quo Xerses ponte navibus facto in Graeciam commeavit: ibi est Abydos. Inde diffusus aequore patenti rursus stringitur et facit Propontidem; qui mox in quingentos passus coartatur, fitque Bosphorus Thracius, quo Darius copias transportavit. 4. Inde Ponticus sinus amplissimus a tergo Maeotidis paludibus; quod mare ex multitudine fluminum dulcius quam cetera, nebulosumque et brevius. Vnde et Pontum vocatum, quod sit pervius; atque eo praeter phocas et thynnos atque delphinos, alias beluas maiores non patitur. 5. Sicut autem terra dum una sit, pro diversis locis variis appellatur vocabulis, ita et pro regionibus hoc mare magnum diversis nominibus nuncupatur: nam Ibericum et Asiaticum a provinciis dictum; ab insulis Balearicum, Siculum, Creticum, Cyprium, Aegeum, Carpatium. Nam inter Tenedum et Chium saxum est in mare potius quam insula, quod visentibus procul caprae simile creditur, quam Graeci αἶγα nuncupant, unde et Aegeum mare est dictum; sic et Carpatium mare inter Aegyptum et Rhodum ab insula Carpato illic posita. 6. A gentibus Gallicum, Ausonium, Dalmatium, Ligusticum. Ab oppidis Argolicum, Corinthium, Tyrium, Adriaticum. Nam Adria quaedam civitas Illyrico mari proxima fuit, quae Adriatico mari nomen dedit. 7. A positione caeli, ut Superum et Inferum; quod sit oriens superior, occidens inferior; est autem Tuscum et Adriaticum. A memoria regis ut Ionium. Io quippe rex fuit Graeciae, unde [et] Iones Athenienses. Hoc mare et Tyrrhenum dictum, sive quod Tusciam adluit, id est Tyrrheniam, sive a Tyrrhenis nautis, qui se in hoc mare praecipitaverunt. Et sciendum Ionium sinum esse inmensum, ab Ionia usque ad Siciliam, et huius partes esse Adriaticum, Achaicum et Epiroticum. A moribus accolarum Euxinus, Axenus ante appellatus. 8. A casibus hominum qui deciderunt in mare, ut Hellespontum, Icarium, Myrteum. Nam Myrteum mare dictum a Myrtili lapsu, quod

[36] Evidentemente se trata del mar Negro, donde desemboca el Danubio, tras 2.850 km, en gran parte navegable, por el amplísimo delta de tres brazos.

más pequeños. Se le conoce también como Mediterráneo, porque, por medio de la tierra, se dilata hasta oriente, separando Europa, Africa y Asia. 2. El golfo que forma su primera parte, y que baña España, es llamado Ibérico y Baleárico. Le sigue el Gálico, que baña la provincia Narbonense. Viene a continuación el Ligústico, que está próximo a la ciudad de Génova. Después se encuentra el Tirreno, que confina con Italia: los griegos lo llaman Jónico, y los ítalos, Inferior. Se halla a continuación el Sículo, que se extiende desde Sicilia hasta Creta. Le sigue el Crético, que se alarga hasta Panfilia y Egipto. 3. Tras él viene el Helesponto, que, convergiendo hacia el norte, con grandes vueltas y revueltas entre Grecia y el Ilírico, se extiende en una angostura de siete estadios: al través de él, Jerjes, después de construir un puente con sus naves, cruzó hasta Grecia. Allí está Abidos. Extendiéndose desde allí por el mar abierto, vuelve a encajonarse de nuevo y da lugar a la Propóntide; éste se estrecha apenas unos quinientos pasos y forma el Bósforo Tracio, por el que Darío transportó sus tropas. 4. Viene seguidamente el Póntico, un golfo amplísimo a espaldas de la laguna Meótide. Este mar, debido a la gran cantidad de ríos [36] que en él desembocan, tiene un agua más dulce que los restantes mares; es nebuloso y de pequeña extensión. Se le conoce con el nombre de Póntico porque es fácil de cruzar. Con excepción de focas, atunes y delfines, no hay en él animales de mayor tamaño. 5. Del mismo modo que la tierra, siendo sólo una, recibe nombres diferentes según sus distintas regiones, así también el mar Mediterráneo es conocido con denominaciones diversas según las tierras que baña. Así, se llamará Ibérico y Asiático, por las provincias de igual nombre; por sus islas, se le conocerá como Baleárico, Sículo, Crético, Chipriota, Egeo o Carpatio. Entre Ténedos y Quíos se halla en medio del mar una roca, mejor que una isla, que a quienes la contemplan desde lejos les parece que tiene figura de cabra; «cabra» se dice en griego *aíx, aigós,* y por eso a este mar se le denomina Egeo. Así también se llama mar Carpatio al que se extiende entre Egipto y Rodas, nombre que le viene de la isla Cárpato en él ubicada. 6. Otras veces debe su denominación a naciones, como el mar Gálico, Ausonio, Dalmático o Ligústico. O bien a ciudades, como el Argólico, el Corintio, el Tirio o el Adriático; pues Adria fue una ciudad próxima al mar Ilírico y que dio nombre al mar Adriático. 7. En ocasiones se les impone un calificativo por su posición respecto al cielo, como sucede con el mar Superior y el Inferior; el Superior se encuentra al oriente, y el Inferior, al occidente; se les conoce también como mar Toscano y Adriático. A veces el nombre deriva del recuerdo de algún rey, como el mar Jónico: Io fue un rey de Grecia, y por eso a los atenienses se les denomina jonios. Este mar se conoce también como Tirreno, porque baña las costas toscanas o tirrenas, o por los navegantes tirrenos que se ahogaron en este mar. Es preciso saber que el golfo Jónico es inmenso, extendiéndose desde Jonia hasta Sicilia, y que partes integrantes del mismo son los mares Adriático, Aqueo y Epirótico. A veces se le impone un nombre por las costumbres de los habitantes, como el Euxino, antes llamado *Axenus.* 8. O por los hombres que perecieron en el mar, como el Helesponto, el Icario o el Mirteo. Así, el

illic ab Oenomao praecipitatus sit. Icarus vero Cretensis, ut fabulae ferunt, altiora petens, pinnis solis calore solutis mari, in quo cecidit, nomen inposuit. Phrixus quoque cum Helle sorore sua fugiens insidias novercales conscendit navem signum arietis habentem, qua liberatus est. Helles autem soror eius perpessa naufragium decidit in mare, et mortua Hellesponti mari nomen dedit. 9. Ab ordine fluenti Propontis. Nam dictum Propontum quia Pontum praevenit. Item et a transitu vel angustis meatibus boum Bosphorus. Aegyptius autem pelagus Asiae datur, Gallicus Europae, Africus Libyae: his ut quaeque proxima sunt, venerunt in partes. 10. Pelagus autem est latitudo maris sine litore et portu, Graeco nomine ἀπὸ τοῦ πλαγίου, hoc est a latitudine, dictus; unde et plagia, eo quod sint inportuosa.

17. De sinibus maris

1. Sinus dicuntur maiores recessus maris, ut in mari Magno Ionius, in Oceano Caspius, Indicus, Persicus, Arabicus, qui et mare Rubrum, qui Oceano adscribitur. 2. Rubrum autem mare vocatum eo quod sit roseis undis infectum; non tamen talem naturam habet qualem videtur ostendere, sed vicinis litoribus vitiatur gurges atque inficitur; quia omnis terra, quae circumstat pelago, rubra est et sanguineo colori proxima. Ideoque inde minium acutissimum excernitur, et alii colores quibus pictura variatur. 3. Ergo cum terra hanc habeat naturam, fluctibus subinde diluitur, et quidquid adesum est, in colorem cadit. Ob hoc etiam in his litoribus gemmae rubrae inveniuntur. Lapillus enim eiusmodi humo involutus cum inter arenas attritus est, et terrae colorem habet et maris. 4. Hoc mare in duos sinus scinditur. Ex his, qui ab oriente est, Persicus appellatur, quia ora illius Persae inhabitant. Alter vero Arabicus dicitur, quod sit circa Arabiam.

[37] Se refiere a la leyenda que cuenta cómo Enomao, al no querer casar a su hija con ningún pretendiente, les proponía una carrera compitiendo con sus propios caballos, engendrados con el hálito del viento. Pélope, pretendiente de Hipodamia, hija del rey, logró sobornar al auriga de Enomao con la promesa de dejarle gozar de su esposa la primera noche. Mirteo, auriga del rey, aceptó el soborno y colocó en el carro del rey unos ejes de cera. El resto ya se adivina. Pélope exigió la hija del rey, y éste, sabedor del engaño de su auriga, lo precipitó en el mar.

[38] El mar Rojo se llamaba también *mare Erythraeum*, por bañar una parte de la

mar Mirteo fue llamado de este modo por la desventura de Mirtilo, que fue precipitado en aquellas aguas por Enomao[37]. En cuanto al cretense Icaro —según cuentan las leyendas—, al elevarse a las alturas y derretirse sus alas con el calor del sol, fue motivo de que se impusiera su nombre al mar en el que cayó. Tratando de huir Frixo, en compañía de su hermana Heles, de las insidias de su madrastra, se embarcó en una nave cuyo emblema era un carnero y en la que pudo escapar. En cambio, su hermana Heles, después de sufrir un naufragio, pereció en el mar, al que, una vez muerta, se le impuso por ella el nombre de Helesponto. 9. Por el orden de colocación recibe su calificativo la Propóntide, pues si se le llama Proponto es debido a estar situado delante del Ponto. Igualmente, por el paso o por los estrechos pasajes de los bueyes *(bos)*, toma su denominación el *Bosphorus*. El mar Egipcio recibe su nombre de Asia; el Gálico, de Europa; y el Africo, de Libia: estos mares vinieron a tomar la denominación de las regiones más cercanas. 10. Piélago *(pelagus)* es la extensión del mar sin costas ni puertos; y se le dice así derivándolo del griego *plágios*, es decir, de la anchura; de aquí deriva también el nombre de «playa» *(plagia)*, precisamente porque no es un puerto.

17. Sobre los golfos del mar

1. Se denominan golfos las mayores ensenadas del mar, como el Jónico, en el mar Mediterráneo; o el Caspio, el Indico, el Pérsico y el Arábico, en el océano; y también el mar Rojo[38], que hay que adscribir asimismo al océano. 2. Este se llama mar Rojo porque está cubierto de aguas rojizas[39]; pero su naturaleza no es tal como se presenta a la vista, sino que sus aguas se impregnan de los litorales que lo rodean y se tiñen de ellas; porque todas las tierras que circundan este mar son rojas y su color se asemeja mucho al de la sangre. De allí se extrae un minio muy vivo y otros colores con los que se hace una pintura muy variada. 3. Pues bien, debido a que la tierra tiene este colorido, se va poco a poco diluyendo en las aguas, que toman esta tonalidad. Por idéntico motivo, en estos litorales se encuentran gemas de color rojo. Lo mismo ocurre con las piedrecillas que, sepultadas en tierra, al estar en roce continuo con las arenas, acaban por tomar el color de la tierra y del mar. 4. Este mar está dividido en dos golfos. Uno de ellos, el que está situado al oriente, se denomina Pérsico, porque son los persas quienes pueblan sus costas; el otro se conoce como Arábico, porque está próximo a Arabia.

Eritrea o Etiopía. ¿Hasta qué punto se puede considerar el golfo Pérsico parte del mar Rojo? Más bien parece que el mar Rojo se cierra con el estrecho que existe entre el protectorado de Adén y la antigua Somalia francesa. En este caso, a partir de aquí, comenzaría el mar Arábigo, que comprendería el golfo de Adén, el golfo de Omán y el golfo Pérsico.

[39] Según la noticia de Q. Curcio (8,9) fue el rey Erithra el que le puso el nombre. Y de ahí, como *Erythros* significa rojo (PLINIO, *Nat. hist.* 21,179; 24,93), se pensó en que sus aguas eran rojas.

18. De aestibus et fretis

1. Aestus ad Oceanum pertinet, fretus ad utrumque mare. Nam aestus est maris accessus vel recessus, id est inquietudo; unde et aestuaria, per quae mare vicissim tam accedit quam recedit. 2. Fretum autem appellatum quod ibi semper mare ferveat; nam fretum est angustum et quasi fervens mare, ab undarum fervore nominatum, ut Gaditanum vel Siculum; nam freta dicta Varro (*L. L.* 7,22) ait quasi fervida, id est ferventia, et motum fervoris habentia. 3. Fretum Siciliae, quod Rhegium dicitur, Sallustius tali ex causa vocari scribit dicens (*Hist.* 4,26) Italiae olim Siciliam coniunctam fuisse, et dum esset una tellus, medium spatium aut per humilitatem obrutum est aquis, aut per angustiam scissum. Et inde 'Ρήγιον nominatum, quia Graece abruptum hoc nomine nuncupatur. Est autem artissimum trium milium spatio Siciliam ab Italia dividens, fabulosis infame monstris, cuius hinc inde Scylla et Charybdis ostenditur. 4. Scyllam accolae saxum mari inminens appellant, simile celebratae formae procul visentibus. Vnde et monstruosam speciem fabulae illi dederunt, quasi formam hominis capitibus caninis succinctam, quia conlisi ibi fluctus latratus videntur exprimere. 5. Charybdis dicta quod gurgitibus occultis naves obsorbeat; est enim mare verticosum, et inde ibi laniata naufragia profundo emergunt. Ter autem in die erigit fluctus, et ter obsorbet; nam accipit aquas ut vomat, vomit ut rursus accipiat. 6. Syrtes sunt harenosa in mari loca. Syrtes autem Sallustius (*Iug.* 78,3) a tractu vocari dicit, quod omnia ad se trahant, et adpropinquanti vadoso mari haereant. Haec autem ad mare Aegyptium vicinae sunt, et pariter admiscuntur. Vada vero sunt per quae in mari vel in fluminibus homines vel animalia pedibus vadunt, quae Vergilius (*Aen.* 1,111) brevia appellat, Graeci βραχέα.

19. De lacis et stagnis

1. Sunt autem et quaedam maria quae non miscentur Oceani fluctibus aut mari Magno, et dicuntur lacus et stagna. 2. Lacus est receptaculum in quo aqua retinetur nec miscetur fluctibus, ut lacus Asphalti, ut

[40] Isidoro ha podido inspirarse en Servio (*Ad Aen.* 3,420), donde alude a un fragmento de Salustio. El mismo Virgilio se expresa: «Dextrum Scylla latus laevum implacata Charybdis» (*En.* 3,420), que Servio explica: «De Ionio venientibus, Scylla enim in Italia est; Charybdis in Sicilia».

18. Mareas y estrechos

1. La marea es propia del océano, en tanto que el estrecho se encuentra entre dos mares. La marea *(aestus)* es el flujo y el reflujo marino, es decir, su agitación. De aquí que se denominen «estuarios» los lugares por donde el mar, alternativamente, avanza y retrocede. 2. El estrecho *(fretum)* se llama así porque en él el mar está continuamente hirviendo *(fervere);* pues «estrecho» es un mar angosto y como hirviente, y del hervor de sus olas recibe su denominación, como los estrechos Gaditano y Sículo. Varrón afirma *(L.L.* 7,22) que se dicen *freta* (estrechos) como si se dijera *fervida,* es decir «hirvientes» y dotados del movimiento propio del hervor. 3. El estrecho de Sicilia es conocido también por el nombre de Regio, que Salustio explica diciendo *(Hist.* 4,26) que antaño Sicilia se encontraba unida a Italia y formaban ambas una sola tierra, pero su espacio central fue invadido por las aguas debido acaso a su baja altura o roto a causa de su estrechez. Y por esto se le dio el nombre de *Région,* porque en griego se aplica esta denominación a lo que se ha roto. No obstante, es un estrecho angostísimo que separa Sicilia de Italia en un espacio de apenas tres millas, de mala fama por sus monstruos fabulosos, y que presenta a un lado a Escila y al otro a Caribdis. 4. Los habitantes de la región llaman Escila a una roca que emerge del mar; a quienes la contemplan desde lejos [40] les parece que toma el aspecto de una figura determinada. De aquí que las fábulas le confirieran una apariencia monstruosa, semejante a la imagen de un hombre ceñido con cabezas de perros, porque en aquel lugar las olas, al chocar unas con otras, parecen lanzar ladridos. 5. A Caribdis se le da este nombre por tragarse las naves en sus ocultos remolinos; se trata de un mar plagado de torbellinos en el que los barcos que han naufragado emergen de las profundidades. Tres veces al día encrespa las aguas, y otras tres las absorbe; y es que engulle las aguas para vomitarlas, y las vomita para engullirlas de nuevo. 6. Las *syrtes* son bancos de arena en el mar. Salustio *(Iug.* 78,3) dice que el nombre de «syrtes» deriva de *tractus,* porque «arrastran» todo hacia ellas y hacen encallar en aquel mar lleno de bajíos al que a él se acerca. Las *syrtes* se encuentran próximas al mar Egipcio, y se van uniendo unas a otras. Los vados son los lugares por donde, en el mar o en los ríos, los hombres o los animales pueden cruzar *(vadere)* a pie; Virgilio *(En.* 1,111) los llama *brevia;* los griegos, por su parte, *brachéa.*

19. Lagos y aguas estancadas

1. Hay además algunos mares que no se mezclan con las aguas del océano, ni con el Mediterráneo; y se denominan lagos y lagunas. 2. Lago es un embalse en el que se retienen las aguas sin mezclarlas con otros mares; así, el lago *Asfaltites,* el Benaco [41], el de Lario [42] y otros muchos; los

[41] El actual lago de Garda.
[42] El lago de Como.

lacus Benacus et Larius, et ceteri quos Graeci λίμναι, id est stagnos, vocant. Nam fontes labuntur in fluviis; flumina in freta discurrunt; lacus stat in loco nec profluit. Et dictus lacus quasi aquae locus. 3. Lacus Asphalti idem et mare Mortuum vocatum propter quod nihil gignit vivum, nihil recipit ex genere viventium. Nam neque pisces habet neque adsuetas aquis et laetas mergendi usu patitur aves, sed et quaecumque viventia mergenda temptaveris, quacumque arte demersa statim resiliunt, et quamvis vehementer inlisa confestim excutiuntur; sed neque ventis movetur resistente turbinibus bitumine, quo aqua omnis stagnatur, neque navigationis patiens est, quia omnia vita carentia in profundum merguntur, nec materiam ullam sustinet, nisi quae bitumine inlustratur. 4. Lucernam accensam ferunt supernatare, extincto demergi lumine. Hoc et mare Salinarum dicitur, sive lacus Asphalti, id est bituminis; et est in Iudaea inter Iericho et Zoaran. Longitudo eius usque ad Zoaras Arabiae dirigitur stadiis septingentis octuaginta; latitudo stadiis centum quinquaginta usque ad viciniam Sodomorum. 5. Lacus Tiberiadis ab oppido Tiberiade vocatus, quod quondam Herodes in honorem Tiberii Caesaris condidit. Est autem in Iudeae omnibus lacis salubrior, et ad sanitatem corporum quodammodo efficacior. Circuit stadia... 6. Genesar lacus amplissimus in Iudaea longitudine centum quadraginta extenditur stadiis, latitudine quadraginta diffunditur, crispantibus aquis, auram non ventis, sed de se ipso sibi excreans. Vnde et Genesar dicitur Graeco vocabulo, quasi generans sibi auram; denique per diffusiora spatia lacus frequentibus auris spirantibus agitatur; unde et purior haustus eius, et ad potandum dulcis et habilis. 7. Benacus lacus Italiae in Venetia, de quo fluvius nascitur Mincius; qui lacus magnitudine sui tempestates imitatur marinas. 8. Lucrinus et Avernus lacus Campaniae sunt. Lucrinus autem dictus quia olim propter copiam piscium vectigalia magna praestabat. Avernus autem lacus vocatus quod aves ibi supervolare non possent; nam antea silvarum densitate sic ambiebatur ut exhalantis inde per angustias aquae sulphureae odor gravissimus supervolantes aves halitu suo necaret: quam rem Augustus Caesar intellegens, deiectis silvis ex pestilentibus amoena reddidit loca. 9. Lacus autem idem et stagnus, ubi inmensa aqua convenit. Nam dictus est stagnus ab eo quod illic aqua stet nec decurrat.

[43] Las características de este lago o mar Muerto las indica Plinio (*Nat. hist.* 2,226; 5,71). La denominación de mar Muerto, por faltar en él toda vida animal o vegetal, no es bíblica, y procede del siglo II p.C. Sus aguas son aceitosas y de sabor amargo, lo que produce la ausencia de vida.

[44] Isidoro yerra al señalar como diferentes el lago de Tiberíades y el de Genesar, en el número siguiente. En realidad, se trata de un mismo lago. Los nombres de este lago son muy variados. El A.T. hebreo lo llama lago de Kinneret (*Núm.* 34,11; *Jos.* 12,3; 13,27), por la ciudad de Kinnerat, fronteriza con Neftalí. La biblia griega da el nombre de Gennesar (*I Mac.* 11,67) o Gennesaret a la pequeña llanura fértil al lado oeste del lago de Tiberíades (*Mc.* 6,53; *Mt.* 14,34). De ahí el nombre de lago de Gennesaret, al que originariamente se le llama mar de Galilea o lago de Tiberíades (*Lc.* 5,1; *Mt.* 4,18; *Mc.* 1,6; 7,31; *Jn.* 6,21; 21,1).

[45] El Averno, cuyo nombre se deriva, según algunos, del griego *a-órnis* = sin aves, ha sido considerado por los poetas como la puerta del infierno; cf. VIRG.,

griegos los llaman *límnai,* es decir, «estanques». Y es que las fuentes corren a los ríos; los ríos fluyen hacia los mares; pero el lago permanece estable en un lugar y no discurre hacia sitio alguno. Se le llama *lacus* como si se dijera *locus,* «lugar de agua». 3. El lago Asfaltites[43] es también llamado mar Muerto, porque no engendra ser vivo alguno y tampoco admite ninguna criatura viviente: no tiene peces, ni siquiera tolera la existencia de las aves acostumbradas a las aguas, en las que suelen alegres sumergirse; es más, si intentaras introducir en sus aguas cualquier ser animado, al punto emergería sirviéndose de cualquier medio y saltaría fuera; y aunque lo forzaras con la mayor energía, al instante trataría de escapar. Ni siquiera el viento mueve la superficie, al oponer a sus embates resistencia el betún que recubre con una capa las aguas; tampoco es factible la navegación, porque todo cuerpo carente de vida se hunde en sus profundidades, y no permite flotar materia alguna que no esté impregnada de este betún. 4. Dicen que una lámpara encendida flota en sus aguas, pero tan pronto como se apaga su luz, se va al fondo. Se le conoce también como mar de las Salinas, o Asfaltites, es decir, «lago de betún». Se halla en Judea, entre Jericó y Zoarán. Su extensión, hasta la Zoarás de Arabia, es de setecientos ochenta estadios; su anchura, de ciento cincuenta estadios hasta la cercana ciudad de Sodoma. 5. El lago Tiberíades[44] recibe su nombre de la ciudad de Tiberíades, que en otro tiempo fundara Herodes en honor de Tiberio César. Es el más saludable de todos los lagos que hay en Judea y, en cierto modo, también el más eficaz para recobrar la salud del cuerpo. Su extensión, en estadios es... 6. El lago Genesar es el más amplio de los existentes en Judea: ocupa una longitud de ciento cuarenta estadios y su anchura es de cuarenta; sus aguas se alborotan no por el soplo de los vientos, sino por el propio viento que él origina. Por eso se le denomina con el vocablo griego «Genesar», que viene a significar «el que genera» para sí el aire. En fin, este lago es agitado en amplios espacios por las frecuentes corrientes de aire que emite, por lo que sus aguas son muy puras, dulces y apropiadas para beber. 7. El Benaco (= Garda) es un lago de Italia, en Venecia, del que nace el río Mincio. Este lago, por su enorme extensión, experimenta tempestades semejantes a las marinas. 8. El Lucrino y el Averno[45] son lagos de la Campania. El Lucrino se denomina así porque en otras épocas, por su abundancia de peces, reportaba grandes beneficios. Por su parte, el Averno recibió este nombre porque ni siquiera las aves eran capaces de sobrevolarlo. Antaño estaba rodeado por selvas tan espesas que el espantoso olor, que al través de aquellos cerrados espacios emanaba de las aguas sulfurosas, mataba las aves que cruzaban volando. Sabido esto por César Augusto, después de talar las selvas, convirtió estos pestilentes lugares en amenos parajes. 9. Al lago se le conoce también con el nombre de *stagnum,* que es donde se concentra una abundante cantidad de aguas. Y se denomina *stagnum* porque en él el agua permanece inmóvil *(stare),* sin fluir hacia ningún lado.

En. 6,126; CICERÓN, *Tusc.* 1,37; LIVIO, 24,12,4. Se encuentra cerca de Puteoli, Nápoles.

20. De abysso

1. Abyssus profunditas est aquarum inpenetrabilis, sive speluncae aquarum latentium, e quibus fontes et flumina procedunt; vel quae occulte subter eunt, unde et abyssus dictus. Nam omnes aquae, sive torrentes, per occultas venas ad matricem abyssum revertuntur. 2. Fluctus dicti quod flatibus fiant. Ventorum enim inpulsu agitatae aquae fluctuant. Aqua est stativa et sine motu aequalis. 3. Vnda vero, eminens liquor qui semper in motu est. Lucretius (2,151):

Aerias undas,

id est motus, et corpus illud quod refluctuat. Nam nec unda per se aqua est, sed aqua in motu quodam et agitatione, quasi ab eundo et redeundo, unda vocata. 4. Latex proprie liquor fontis est; et dicta latex quod in venis terrae lateat. 5. Gutta est quae stat, stilla, quae cadit. Hinc stillicidium, quasi stilla cadens. Stiria enim Graecum est, id est gutta: inde fit diminutivum, ut dicamus stilla; dum autem stat, aut pendet de tectis vel arboribus, quasi glutinosa gutta est; dum ceciderit, stilla est. 6. Spuma dicta [est] ab eo quod spuatur; sordes enim sunt undarum; unde et mustum et ea quae coquuntur spuma purgantur. Hinc et sputum.

21. De fluminibus

1. Fluvius est perennis aquarum decursus, a fluendo perpetim dictus. Proprie autem flumen ipsa aqua, fluvius cursus aquae. Prius autem flumen quam fluvius, id est prior aqua quam decursus. Duo autem sunt fluminum genera: unum torrens, alterum vivum. De quo Vergilius (*Aen.* 2,719):

Donec me flumine vivo
abluero.

2. Torrens est aqua veniens cum impetu. Dictus autem torrens quia pluvia crescit, siccitate torrescit, id est arescit. De quo Pacuvius (13):

Flammeo vapore torrens torret.

Cui Graeci ab hieme nomen dederunt, nos ab aestate; illi a tempore quo succrescit, nos a tempore quo siccatur. 3. Amnis fluvius est nemore ac frondibus redimitus, et ex ipsa amoenitate amnis vocatus. 4. Decursus proprie finis cursus, sive aquarum sit seu quarumlibet rerum. Rivi dicti quod deriventur ad inrigandum, id est ad inducendum aquas in agris; nam inrigare inducere est. Gurges proprie locus altus in flumine.

[46] Cf. AGUSTÍN, *Enar. in ps.* 103,2,6: PL 37,1354.

20. Acerca del abismo

1. *Abyssus*[46] es la insondable profundidad de las aguas ocultas en las cavernas, de las que proceden las fuentes y los ríos, o de las que fluyen ocultamente bajo tierra; y de aquí viene el nombre de *abyssus:* todas las aguas, o los torrentes, al través de ocultos veneros, regresan al abismo materno. 2. El flujo *(fluctus)* se llama así porque es producido por los vientos *(flatus)*, pues las aguas «fluctúan» agitadas por impulso del aire, ya que el agua es estática y permanece en reposo, sin movimiento alguno. 3. Por su parte, ola es la capa superior de las aguas que está en continuo movimiento. Dice Lucrecio (2,141): «...a las aéreas olas...», indicando el movimiento y el cuerpo que está dotado de fluctuación. La ola, por sí misma, no es propiamente agua, sino un agua en movimiento y agitación, como si estuviese yendo y viniendo, de donde el nombre de *unda.* 4. En su sentido propio, *latex*[47] es el agua que brota de una fuente; y se llama *latex* porque se encuentra oculta *(latere)* en las venas de la tierra. 5. Se llama *gutta* a la gota de agua que se mantiene quieta en un lugar; la que cae se denomina *stilla.* De aquí deriva *stillicidium* (gotera), que viene a ser *stilla cadens* (gota que cae). En griego «gota» se dice *stiria;* de aquí se forma el diminutivo, y decimos por ello *stilla.* Resumiendo: mientras permanece estática o cuelga de los techos o de los árboles, como si estuviera pegada, la denominamos *gutta;* en cambio, cuando cae, hablamos de *stilla.* 6. La espuma es así llamada porque es escupida *(spuere):* es la inmundicia de las aguas. De ahí que el mosto y todos los líquidos que cuecen se purifiquen por la espuma. El mismo origen tiene *sputum* (esputo).

21. Los ríos

1. *Fluvius* (río) es un curso continuo de agua. Y se llama así por su fluir *(fluere)* constante. No obstante, en su sentido apropiado, *flumen* es el agua misma, mientras *fluvius* es el agua que corre. Antes es *flumen* que *fluvius,* es decir, primero es el agua que la corriente. Hay dos tipos de ríos: uno es el torrente, otro es el vivo. A este último se refiere Virgilio *(En.* 2,719): «...hasta que me haya purificado en un río vivo». 2. Torrente *(torrens)* es el agua que corre con ímpetu. Se denomina torrente porque engrosa con la lluvia, y se agosta *(torrescere),* es decir, se seca, con la sequía. Dice de él Pacuvio (13): «El torrente abrasa con su cálido vaho». Los griegos dieron al torrente un nombre derivado del invierno, y nosotros, del verano; ellos, del tiempo en que hincha su cauce, y nosotros, de la época en que se seca. 3. *Amnis* es el río ornado en sus márgenes con bosques y frondas; y por esa misma amenidad *(amoenitas)* recibe su nombre. 4. En su sentido propio, *decursus* es el final del curso *(cursus)* de las aguas o de cualquier otra cosa. Los *rivi* (ríos) son llamados así porque son derivados *(derivare)* para regar, es decir, para conducir sus aguas por los campos, pues «regar» es «conducir el agua». *Gurges* propiamente son

[47] Servio había definido así el *latex:* «Proprie aqua est, ab eo, quod intra terrae venas lateat» (*Ad Aen.* 1,686). Como se ve, Isidoro le ha copiado.

5. Puteus est locus defossus ex quo hauritur aqua, a potatione dictus. Fons caput est aquae nascentis, quasi aquas fundens. 6. Quidam autem fluviorum propriis ex causis nomina acceperunt, ex quibus nonnulli notandi sunt qui in historiis celebres memorantur. 7. Geon fluvius de Paradiso exiens atque universam Aethiopiam cingens, vocatus hoc nomine quod incremento suae exundationis terram Aegypti inriget; γῆ enim Graece, Latine terram significat. Hic apud Aegyptios Nilus vocatur propter limum quem trahit, qui efficit fecunditatem; unde et Nilus dictus est, quasi νέαν ἰλύν: nam antea Nilus Latine Melo dicebatur. Apparet autem in Nilide lacu, de quo in meridiem versus excipitur Aegypto, ubi Aquilonis flatibus repercussus aquis retroluctantibus intumescit, et inundationem Aegypti facit. 8. Ganges fluvius, quem Phison sancta Scriptura cognominat, exiens de Paradiso pergit ad Indiae regiones. Dictus autem Phison, id est caterva, quia decem fluminibus magnis sibi adiunctis inpletur et efficitur unus: Ganges autem vocatus a rege Gangaro Indiae. Fertur autem Nili modo exaltari, et super Orientis terras erumpere. 9. Tigris fluvius Mesopotamiae de Paradiso exoriens et pergens contra Assyrios, et post multos circuitus in mare Mortuum influens. Vocatus autem hoc nomine propter velocitatem, instar bestiae tigris nimia pernicitate currentis. 10. Euphrates fluvius Mesopotamiae de Paradiso exoriens, copiosissimus gemmis, qui per mediam Babyloniam influit. Hic a frugibus, vel ab ubertate nomen accepit, nam Hebraice Ephrata fertilitas interpretatur: Mesopotamiam enim in quibusdam locis ita inrigat, sicut Nilus Alexandriam. Sallustius autem, auctor certissimus, adserit (*Hist.* 4,77) Tigrim et Euphratem uno fonte manare in Armenia, qui per diversa euntes longius dividuntur spatio medio relicto multorum milium; quae tamen terra, quae ab ipsis ambitur, Mesopotamia dicitur. Ex quo Hieronymus (*sit. et nom.* 202) animadvertit aliter de Paradisi fluminibus intellegendum. 11. Indus fluvius orientis, qui Rubro mari accipitur. 12. Hystaspes fuit Medorum rex antiquissimus, ex quo amnis orientis nomen accepit, qui nunc Hydaspes dicitur. De quo Lucanus...[51] Qui dum sit fluvius Persarum, dicitur tamen

[48] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 9,31. Algunos han pretendido que el río Geón sería uno de los cuatro ríos del paraíso, junto con el Tigris y Eufrates, y no el Nilo, aunque tampoco falte quien crea que el Nilo es uno de los cuatro ríos.

[49] En cuanto al número de los afluentes del Ganges no hay acuerdo entre los autores. Plinio habla de 21 (*Nat. hist.* 6,18). La tradición manuscrita parece ser unánime y escribe: *quia decem,* lo que ha podido convertirse en *quindecim,* que es lo que trae la edición de Arévalo.

[50] El *Génesis* (2,13) dice: «El tercero se llama Tigris, y corre al oriente de Asiria; el cuarto es el Eufrates. No ha faltado quien ha comparado su nombre con la rapidez del tigre.

[51] Los *cods. det.* recogen aquí los versos de Lucano, que completamos para dar mejor el contexto:

«Qua rapidus Ganges, et qua Nysaeus Hydaspes
accedunt pelago, Phoebi surgentis ab igne
iam propior quam Persis eram» (8,227-29).

«Vastis Indus aquis mixtum non sentit Hydaspen» (3,236).

los lugares profundos de un río. 5. *Puteus* (pozo) es el lugar excavado del que se extrae agua; su nombre deriva de *potatio* (acción de beber). Fuente es el origen del agua que brota; como si dijéramos «el que arroja» *(fundens)* agua. 6. Algunos ríos recibieron su nombre por causas muy determinadas, y de ellos deben mencionarse algunos que se recuerdan, como célebres, en las historias. 7. *Geón* es el río que, teniendo su nacimiento en el paraíso y circundando toda Etiopía, recibe este nombre porque con sus inundaciones riega la tierra de Egipto; en efecto, el griego *gé* significa «tierra» en latín. Entre los egipcios se conoce con el nombre de Nilo[48], debido al limo que arrastra y que es motivo de fecundidad de las tierras. Se le llama Nilo como si se dijera *néa ilys,* «légamo nuevo». Antiguamente, en latín el Nilo se llamaba Melo. Afluye en el lago Nilides, desde el cual, torciendo el curso hacia el mediodía, entra en Egipto, donde, empujado hacia atrás por los vientos del aquilón, se hincha con aguas que pugnan por retroceder y provoca la inundación de Egipto. 8. El río Ganges, al que las Sagradas Escrituras llaman Fisón, teniendo sus orígenes en el paraíso, dirige su curso hacia los confines de la India. Se lo denomina Fisón, es decir, «muchedumbre», porque es henchido por diez[49] grandes ríos que en él desembocan y que constituyen uno sólo, llamado Ganges por el rey Gangaro, de la India. Se dice que se desborda lo mismo que el Nilo e inunda las tierras de oriente. 9. El Tigris[50] es un río de Mesopotamia; tiene su nacimiento en el paraíso y, cruzando por territorios asirios, desemboca en el mar Muerto después de dar numerosos rodeos. Se le conoce con semejante nombre a causa de su velocidad, porque corre con una rapidez semejante a la de un tigre. 10. Es, asimismo, el Eufrates un río de Mesopotamia que procede también del paraíso; es abundantísimo en piedras preciosas y cruza por medio de Babilonia. Recibe su nombre de las abundantes cosechas, o tal vez de su fecundidad, pues en lengua hebrea *Ephrata* significa «fertilidad»: en algunos lugares riega tan fértilmente Mesopotamia como lo hace el Nilo con Alejandría. Salustio, autor de gran credibilidad, asegura *(Hist.* 4,77) que el Tigris y el Eufrates proceden de una misma fuente, ubicada en Armenia, y que, marchando por caminos diferentes, se separan dejando entre ambos un espacio de muchas millas de extensión; esta tierra que se dilata entre ambos ríos se conoce con el nombre de Mesopotamia. Por este motivo, Jerónimo *(Sit. et nom.* 202) sostiene la opinión de que hay que interpretar de otra manera lo que se refiere a los ríos que tienen su origen en el paraíso. 11. El Indo es un río de oriente que desemboca en el mar Rojo. 12. Histaspes fue un antiquísimo rey de los medos, de quien tomó su nombre el río de oriente que hoy día se conoce como Hidaspes. De él dice Lucano...[51] Aunque es éste un río persa, se dice, no obstante, que fluye hacia oriente. 13. El *Araris* es un río de oriente, del que escribe

Es decir: «Por donde el rápido Ganges y el niseo Hidaspes desembocan en el mar, me encontraba más cerca del fuego del sol naciente que los mismos persas» (8,227-29). «El Indo, de abundantes aguas, no advierte la presencia del Hidaspes que con él se mezcla» (3,236). En efecto, el Hidaspes, al mezclarse con el Indo, pierde su nombre.

contra orientem decurrere. 13. Araris fluvius orientis [52]. De quo Vergilius (*Ecl.* 1,63):

Aut Ararim Parthus bibet.

Currit enim per Parthiam et Assyriam. 14. Bactrus fluvius orientis a rege Bactro vocatus fertur; a quo et Bactriani et urbs eorum. 15. Choaspis Persarum fluvius, vocatus eorum lingua quod miram aquae dulcedinem habeat, adeo ut Persici reges quamdiu inter ripas Persidis fluit, sibi ex eo pocula vindicarunt. Ex hoc amne quidam Cydnum Ciliciae fluvium derivari existimant. 16. Araxis amnis Armeniae, qui ab uno monte cum Euphrate diversis specubus oritur, dictus quod rapacitate cuncta prosternit. Vnde et cum Alexander eum transgredi vellet, ponte fabricato, tanta vi inundavit ut pontem dirueret. Hic brevibus intervallis ab Euphratis ortu caput tollit, ac deinde Caspium fertur in mare. 17. Fluvius Syriae qui vocatur Orontes iuxta Antiochiae muros decurrens, qui a solis ortu oriens non longe ab urbe mari conditur, quem de originis suae tractu Orontem veteres Latine appellavere. Cuius fluentis ex ipso impetu frigidioribus, et zephyris adsidue ibi spirantibus tota civitas momentis prope omnibus refrigeratur. 18. Iordanis Iudaeae fluvius, a duobus fontibus nominatus, quorum alter vocatur Ior, alter Dan. His igitur procul a se distantibus in unum alveum foederatis, Iordanis deinceps appellatur. Nascitur autem sub Libano monte, et dividit Iudaeam et Arabiam; qui per multos circuitus iuxta Iericho in mare Mortuum influit. 19. Eusis [54] Caucaseis montibus fusus cum pluribus aliis in Eusinum se praecipitat mare; unde et nuncupatur. 20. Cydnus amnis Ciliciae e Tauro monte progrediens, miram aquarum habens suavitatem, et quia quidquid candidum est, 'cydnum' gentili lingua Syri dicunt. Vnde et amni huic nomen datum, quia tumet aestate, quando nives solvuntur; reliquis anni temporibus tenuis est et quietus. 21. Hylas fluvius Asiae. Pactolus fluvius Asiae, harenas aureas trahens: de quo Vergilius (*Aen.* 10,142):

Pactolusque inrigat auro.

Quem pro aurato fluore aliter Chrysorrhoam vocant. 22. Hermus fluvius Asiae qui Smyrneos secat campos, et ipse fluctibus aureis et harenis plenus; a quo et Smyrna vocata est. 23. Maeander amnis Asiae flexuosus, qui recurrentibus ripis inter Cariam et Ioniam praecipitatur in sinum qui Miletum dividit et Prienan; Maeander autem vocatus quod sit flexuosus et numquam currat rectus. De quo Ovidius (*Met.* 2,246):

Curvis ludit Maeander in undis.

[52] Arévalo escribe: «fluvius Germaniae», y ha suprimido «currit enim per Parthiam et Assyriam». El Araris es, efectivamente, el Saona. Cf. CÉSAR, *De bello Gall.* 1,12; PLINIO, *Nat. hist.* 3,33.

[53] La capital de los bactrianos, Zariaspe, se llamó luego Bactro, por el río que corría al través de ella; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 6,48; LUCANO, 3,267; CURCIO, 7,4,31.

[54] Grial observa: «En todos los libros se leía *Eusis*, que Chacón corrigió por

Virgilio *(Ecl.* 1,63): «O el parto beberá en el Araris»[52]. Corre al través de Partia y Asiria. 14. El Bactro[53] es, igualmente, un río de oriente, llamado así —según dicen— por el rey Bactro, de quien también tomaron su nombre los bactrianos y su capital. 15. Río de Persia es el Coaspis, que en su idioma quiere decir «agua de admirable dulzura», hasta el punto de que, durante mucho tiempo, los reyes persas vindicaron para ellos todas las aguas que fluyen entre las riberas de Persia. Hay quienes piensan que de este río deriva el Cidno, río de Cilicia. 16. El Araxis es un río de Armenia que nace del mismo monte que el Eufrates, aunque de manantiales diferentes. Se le denomina así porque, debido a su rapacidad, todo lo asola. Así, cuando Alejandro pretendió atravesarlo por un puente que había construido, fue tal la fuerza de sus aguas desbordadas que destruyó el puente. Este río, cuyo origen no se encuentra muy distante del nacimiento del Eufrates, desemboca, no obstante, en el mar Caspio. 17. El río de Siria que se conoce con el nombre de Orontes discurre cerca de los muros de Antioquía. Teniendo su origen donde nace el sol, viene a desembocar en el mar no lejos de la mencionada ciudad. Precisamente por el lugar de su nacimiento los antiguos le dieron en latín el nombre de Orontes. Con el frescor que nace del ímpetu mismo de su corriente y por soplar en todo momento los céfiros en aquellos lugares, prácticamente siempre la ciudad está refrigerada. 18. El Jordán es un río de Judea, denominado así por las dos fuentes que lo originan, llamada una *Jor* y la otra *Dan.* Estando ambas separadas a gran distancia entre sí, terminan por unirse en un solo cauce, que toma entonces el nombre de Jordán. Nace al pie del monte Líbano y separa Judea y Arabia; después de efectuar numerosos rodeos desemboca en el mar Muerto, cerca de Jericó. 19. El Eusis[54] nace en los montes Cáucasos y, junto con otros muchos ríos, desagua en el mar Euxino; y de ahí le viene el nombre. 20. El Cidno es un río de Cilicia; tiene su nacimiento en el monte Tauro; la suavidad de sus aguas es extraordinaria y, debido a su transparencia, los sirios, en su lengua, le dan el nombre de *cydnus.* Se denomina también así a este río porque crece durante el verano, cuando las nieves se funden; en las restantes épocas del año es pequeño y tranquilo. 21. El Hylas es un río de Aspia; como también el Pactolo, que arrastra en sus aguas arenas de oro. Dice de él Virgilio *(En.* 10,142): «Y el Pactolo, que riega con su oro...» Por esta corriente aurífera hay quienes lo llaman *Chrysorrhoa.* 22. El Hermo es un río de Asia que atraviesa los campos de Esmirna; abundan en sus aguas las arenas de oro; de él toma Esmirna su nombre. 23. El Meandro es un río de Asia lleno de ondulaciones que, con sus riberas que van y vienen entre Caria y Jonia, se precipita en el mar que separa Mileto y Priene. Se le denomina Meandro porque es sinuoso y no corre nunca en línea recta. De él escribió Ovidio *(Met.* 2,246): «Juega el Meandro en sus sinuosas aguas». 24. Tano fue el primer rey de los

Phasis, indicando el lugar de San Ambrosio», es decir, *Hex.* 2,3,12. Arévalo piensa que las últimas palabras de este número fueron añadidas por alguien que había corregido *Phasis* y copiado *Eusis,* para justificar el nombre: *Euxino-Eusis.*

24. Tanus fuit rex Scytharum primus, a quo Tanais fertur fluvius nuncupatus, qui ex Riphaeis silvis veniens dirimit Europam ab Asia, inter duas mundi partes medius currens atque in Pontum fluens. 25. Inachus Achaiae amnis Argolicos inrigans campos, quem rex Inachus a se nominavit, qui exordium Argivae gentis primus dedit. Ibi et Erymanthus ab Erymantho monte demissus. 26. Padus Italiae fluvius a iugis Alpium fusus ex tribus fontibus oritur; ex quibur uni vocabulum est Padus, qui diffusus in modum stagni amnem sinu digerit; a quo et Padus est nuncupatus. Hic a Graecis Eridanus cognominatus, ab Eridano Solis filio, quem Phaethontem dicunt; qui fulmine percussus in eodem fluvio deiectus est et extinctus. Augetur autem exortu Canis liquescentibus nivibus, et cum accessiones triginta fluminum circa Ravennam in Adriaticum mare defertur. 27. Tiberis Italiae fluvius a Tiberino rege Albanorum dicitur appellatus, qui in hunc fluvium cecidit, et de exitu suo nomen dedit. Nam antea Albula antiquum nomen a colore habuit, quod nivibus albus sit. Ipse est autem Tibris, qui et Tiberis; sed Tiberis in cotidiano sermone, Tibris in versu dicitur. 28. Danubius Germaniae fluvius vocari fertur a nivium copia quibus magis augetur. Iste est qui in Europa plus omnibus habet famam. Idem et Ister, quia dum per innumeras vadit gentes, mutat et nomen et maiores sibi ambiendo colligit vires. Oritur a Germanicis iugis et occidentalibus partibus barbarorum, pergens contra orientem: sexaginta in se fluvios recipit: septem ostiis in Pontum influit. 29. Rhodanus Galliae fluvius ab oppido Rhodo cognominatus, quem coloni Rhodiorum locaverunt; qui rapido concitus cursu, Tyrrheni aequoris freta scindens, non modicum saepe navigantium facit periculum, dum inter se maris fluctus et amnis fluenta decertant. 30. Rhenus a Rhodani societate fertur vocatus, quoniam cum eodem ex una provincia oritur. Est autem Germaniae fluvius inter tres Europae maximos fluvios conputatus, qui a iugo Alpium usque in Oceani profunda cursus suos dirigit. 31. Iberus amnis, qui quondam totius Hispaniae nomen dedit. 32. Mineus[55] fluvius Galliciae nomen a colore pigmenti sumpsit, qui in eo plurimus invenitur. 33. Durius a Graecis, quasi Doricus. Tagum fluvium Cartago Hispaniae nuncupavit, ex qua ortus procedit; fluvius harenis auriferis copiosus, et ob hoc ceteris fluviis Hispaniarum praelatus. 34. Baetus fluvius, qui et Baeticae provinciae nomen dedit. De quo Martialis (12,98,1):

Baetis olivifera crinem redimite corona,
aurea qui nitidis vellera tingis aquis;

eo quod ibi lanae pulchro colore tinguntur. Baetis autem dictus eo quod humili solo decurrat: †bitin†[56] enim Graeci humile vel mersum vocant.

[55] Parece evidente que *Mineus* o *Minius* equivale al actual río Miño. Pero, como señala Arévalo, el padre Flórez (*España Sagrada* 15 p.37ss) intenta probar que se trata realmente del río Sil. Del minio se vuelve a ocupar Isidoro en 19,17,7. De ese óxido de plomo ya había hablado Plinio (*Nat. hist.* 33,118).

escitas, y de él recibió su nombre, según se dice, el río Tanais, que, procedente de las selvas Rifeas, separa Europa de Asia, fluyendo por medio de dos partes del mundo para ir a desembocar en el Ponto. 25. El Inaco es un río de Acaya que riega los campos argólicos; el rey Inaco le impuso su propio nombre; este rey también dio origen al pueblo argivo. En aquellas tierras se encuentra, igualmente, el río Erimanto, que nace en el monte Erimanto. 26. El Po es un río de Italia que tiene su nacimiento en las cumbres de los Alpes, en tres fuentes, una de las cuales se llama *Padus* y que, extendida a manera de laguna, da origen en su seno a este río, que, de ella, recibe el nombre de *Padus*. Los griegos lo conocen como Erídano, por Erídano, el hijo del Sol, a quien también llaman Faetón: éste, fulminado por un rayo, vino a caer en este río y en él murió. Con la aparición de la constelación del Can aumenta su caudal al fundirse las nieves, y después de recibir las aguas de treinta afluentes desemboca en el mar Adriático cerca de Ravena. 27. El Tíber, río de Italia, debe, según dicen, su nombre a Tiberino, rey de los albanos, quien cayó en este río y, por haber perecido en él, se le impuso su nombre. Con anterioridad se le conocía con la antigua denominación de *Albula,* debido a su color, porque era blanco por las nieves que lo cubrían. Se le llama indistintamente Tibris y Tíber, aunque Tíber es la forma empleada usualmente, reservándose la de Tibris para la poesía. 28. El Danubio, río de Germania, se llama así, según dicen, por la abundancia de nieves con la que incrementa su cauce. De todos los ríos que hay en Europa es el que más fama tiene. Se le conoce también como Ister; debido a que cruza por innumerables países, va cambiando a su paso de nombre al tiempo que en su recorrido va aumentando la fuerza de su caudal. Nace en las montañas germanas, en la zona occidental de los pueblos bárbaros, y sigue su rumbo hacia oriente; sesenta son los afluentes que recibe, y desemboca en el Ponto por siete brazos. 29. El Ródano, río de la Galia, toma su nombre de la ciudad de Rodas que fundaron colonos procedentes de la isla de Rodas. Este río, fluyendo en rápido curso, va a desembocar en las aguas del mar Tirreno, siendo a menudo un peligro no pequeño para la navegación al entrar en colisión el flujo del mar y la corriente del río. 30. El *Rhenus* (= Rin) dicen que se llama así por su proximidad al Ródano *(Rhodanus),* por nacer ambos en la misma región. Es un río de Germania considerado entre los tres más importantes de Europa; nace en las cumbres de los Alpes y dirige su curso hacia las profundidades del océano. 31. El río *Iberus* (= Ebro) dio antaño su nombre a toda Hispania. 32. El *Mineus*[55] (= Miño) es un río de Galicia que recibe su denominación del color del pigmento que se encuentra en él en abundancia. 33. El *Durius* (= Duero) deriva su nombre de los griegos; es como si dijéramos *Doricus.* La Cartago de Hispania dio nombre al río Tajo, que en ella tiene su origen; es un río abundante en arenas auríferas y por eso es considerado como el más importante de las Hispanias. 34. El río Betis (= Guadalquivir) dio su nombre a la provincia Bética. De él escribe Marcial (12,98,1): «¡Oh Betis!, que ciñes tus cabellos con corona de oliva y con límpidas aguas las doradas lanas tiñes», precisamente porque en él las lanas se tiñen con hermoso color. Se denomina *Baetis* por correr al través de tierra baja: los

35. Quaedam autem flumina in diluvio soluta mole terrarum praeclusa sunt, quaedam vero, quae non erant, abyssi tunc ruptis meatibus eruperunt.

22. De diluviis

1. Diluvium dictum quod aquarum clade omnia quae inundaverit deleat. 2. Primum diluvium extitit sub Noe, quando hominum sceleribus offensus Omnipotens, toto orbe contecto, deletis cunctis, unum spatium caeli fuit ac pelagi. Cuius indicium hactenus videmus in lapidibus quos in remotis montibus conchis et ostreis concretos, saepe etiam cavatos aquis visere solemus. 3. Secundum diluvium fuit in Achaia Iacob patriarchae et Ogygi temporibus, qui Eleusinae conditor et rex fuit, nomenque loco et tempori dedit. 4. Tertium diluvium in Thessalia Moysi vel Amphictyonis temporibus fuit, qui tertius post Cecropem regnavit. Cuius temporibus aquarum inluvies maiorem partem populorum Thessaliae absumpsit paucis per refugia montium liberatis, maxime in monte Parnaso; in cuius circuitu Deucalion tunc regno potiebatur, qui tunc ad se ratibus confugientes susceptos per gemina Parnasi iuga fovit et aluit. A quo propterea genus hominum Graecorum fabulae ex lapidibus reparatum ferunt ab eo propter hominum insitam cordis duritiam. 5. Sed et flumina cum insolitis aucta imbribus ultra consuetudinem, vel diuturnitatem vel magnitudinem, redundant multaque prosternunt, et ipsa diluvium dicuntur. Sciendum autem, flumina cum supra modum crescunt, non tantum ad praesens inferre damna, sed etiam et aliqua significare futura.

[56] Lindsay, con los manuscritos góticos lee *bitin;* mientras que Arévalo trae *bathỳ,* y otros códices *bythón.*

griegos dicen *bitin*[56] a lo que es bajo y sumido. 35. Algunos ríos, durante el diluvio, fueron cerrados por moles de tierras, mientras que otros, que no existían, surgieron en aquel tiempo de las profundidades, después de abrirse camino al exterior.

22. Sobre los diluvios

1. Se dice diluvio *(diluvium)* porque con aquella calamidad de las aguas arrasó *(delere)* todo cuanto inundó. 2. El primer diluvio tuvo lugar en tiempos de Noé, cuando el Omnipotente, ofendido por los delitos de los hombres, después de cubrir de agua el orbe de la tierra y de asolarlo todo, no dejó más que el espacio entre el cielo y el mar. Prueba de ello la vemos todavía hoy en las piedras a las que, ubicadas en las más altas montañas, están adheridas conchas y ostras, y que a menudo podemos observar socavadas por las aguas. 3. El segundo diluvio tuvo lugar en Acaya, en tiempos del patriarca Jacob y de Ogiges, que fue fundador y rey de Eleusina, y que dio nombre a aquellos lugares y a aquella época. 4. El tercer diluvio aconteció en Tesalia, en tiempos de Moisés y de Anfictión, que ocupó el trono el tercero después de Cécrope. En aquel tiempo, el desbordamiento de las aguas arrasó la mayor parte de los pueblos de Tesalia, siendo muy pocas las personas que escaparon de la muerte gracias a haber buscado refugio en los montes, especialmente en el monte Parnaso, en cuyos parajes tenía su reino Deucalión. Este acogió y alimentó en las dos cumbres del Parnaso a los que acudían a él huyendo en barcas. Las fábulas de los griegos cuentan que el linaje humano fue restaurado por éste sirviéndose de piedras a causa de la dureza de corazón de los hombres. 5. También se emplea el término «diluvio» cuando los ríos, hinchados por lluvias desacostumbradas, llevan un caudal superior al normal y arrasan grandes extensiones. Hay que tener en cuenta que los ríos, cuando aumentan sobremanera, no sólo provocan daños en el momento aquel, sino que, además, presagian algunas cosas futuras.

LIBER XIV

De terra et partibus

1. De terra

1. Terra est in media mundi regione posita, omnibus partibus caeli in modum centri aequali intervallo consistens; quae singulari numero totum orbem significat, plurali vero singulas partes. Cuius nomina diversa dat ratio; nam terra dicta a superiori parte, qua teritur; humus ab inferiori vel humida terra, ut sub mari; tellus autem, quia fructus eius tollimus; haec et Ops dicta, eo quod opem fert frugibus; eadem et arva, ab arando et colendo vocata. 2. Proprie autem terra ad distinctionem aquae arida nuncupatur, sicut Scriptura ait (*Gen.* 1,10): 'Quod vocaverit Deus terram aridam.' Naturalis enim proprietas siccitas est terris; nam ut humida sit, hoc aquarum affinitate sortitur. Cuius motum alii dicunt ventum esse in concavis eius, qui motus eam movet. Sallustius (*Hist.* 2, fr. 28): 'Venti[1] per cava terrae citatu rupti aliquot montes tumulique sedere.' 3. Alii aquam dicunt genetalem in terris moveri, et eas simul concutere, sicut vas, ut dicit Lucretius (6,555). Alii σπογγοειδῆ terram volunt, cuius plerumque latentes ruinae superposita cuncta concutiunt. Terrae quoque hiatus aut motu aquae inferioris fit, aut crebris tonitruis, aut de concavis terrae erumpentibus ventis.

2. De orbe

1. Orbis a rotunditate circuli dictus, quia sicut rota est; unde brevis etiam rotella orbiculus appellatur. Vndique enim Oceanus circumfluens

[1] Algunos códices más antiguos, en vez de *venti per cava terrae praecipitati,* traen *ventis per cava terrae praecipitatis,* que sería un ablativo absoluto. Cf. ISIDORO, *De nat. rerum* 45.

[2] Los versos a que se refiere San Isidoro son éstos:

LIBRO XIV

Acerca de la tierra y sus partes

1. La tierra

1. La tierra está situada en la región central del universo, colocada a modo de centro equidistante de todas las demás partes. Cuando su nombre se emplea en singular indica todo el orbe de la tierra; empleado en plural se refiere a las regiones particulares que la componen. Sus nombres son diversos, según el aspecto que de ella se considere: así, se llama tierra *(terra)*, por la superficie, que se desgasta *(terere)* al pisarla; *humus*, por su parte inferior o húmeda, como es la que se halla bajo el mar; *tellus*, porque de ella tomamos *(tollere)* los frutos; del mismo modo se denomina *ops* porque nos proporciona auxilio *(ops)* con sus productos; y también *arva*, nombre que deriva de arar y recolectar. 2. En su sentido propio, a la tierra, para distinguirla del agua, se la designa con el calificativo de «árida», como dice la Escritura *(Gén* 1,10): «Y Dios dio a la tierra el nombre de árida», pues la propiedad característica de la tierra es su sequedad; su humedad proviene de la cercanía de las aguas. Según algunos, su movimiento consiste simplemente en el viento que se encuentra en sus partes huecas, y que, al moverse, mueve también a la tierra. Dice Salustio *(Hist.* 2 fr.28): «Los vientos, en torbellino por las concavidades de la tierra, se calmaron después de derruir algunos montes y colinas»[1]. 3. Por su parte, otros afirman que es el agua generadora la que se mueve en el interior de la tierra y agita al mismo tiempo a ésta, como sucede con un vaso, según dice Lucrecio (6,555)[2]. Y hay quienes, en fin, defienden que la tierra es *spongoeidê*, y sus ruinas, generalmente interiores, sacuden todo cuanto se asienta sobre ellas. También[3] las aberturas de la tierra tienen su origen en el movimiento de las aguas que subyacen en su interior, o en los frecuentes truenos, o en los vientos que escapan violentamente de las concavidades de la tierra.

2. El orbe

1. Se denomina orbe por la redondez de su círculo, porque es semejante a una rueda; por eso, a una rueda pequeña se le da el nombre de

«Ut vas interdum non quit constare, nisi humor
destitit in dubio fluctu iactarier intus».

[3] Este último párrafo está tomado casi literalmente de SERVIO, *Ad Aen.* 8,243.

eius in circulo ambit fines. Divisus est autem trifarie: e quibus una pars Asia, altera Europa, tertia Africa nuncupatur. 2. Quas tres partes orbis veteres non aequaliter diviserunt. Nam Asia a meridie per orientem usque ad septentrionem pervenit; Europa vero a septentrione usque ad occidentem; atque inde Africa ab occidente usque ad meridiem. 3. Vnde evidenter orbem dimidium duae tenent, Europa et Africa, alium vero dimidium sola Asia; sed ideo istae duae partes factae sunt, quia inter utramque ab Oceano mare Magnum ingreditur, quod eas intersecat. Quapropter si in duas partes orientis et occidentis orbem dividas, Asia erit in una, in altera vero Europa et Africa.

3. De Asia

1. Asia ex nomine cuiusdam mulieris est appellata, quae apud antiquos imperium tenuit orientis. Haec in tertia orbis parte disposita, ab oriente ortu solis, a meridie Oceano, ab occiduo nostro mare finitur, a septentrione Maeotide lacu et Tanai fluvio terminatur. Habet autem provincias multas et regiones, quarum breviter nomina et situs expediam, sumpto initio a Paradiso. 2. Paradisus est locus in orientis partibus constitutus, cuius vocabulum ex Graeco in Latinum vertitur hortus: porro Hebraice Eden dicitur, quod in nostra lingua deliciae interpretatur. Quod utrumque iunctum facit hortum deliciarum; est enim omni genere ligni et pomiferarum arborum consitus, habens etiam et lignum vitae: non ibi frigus, non aestus, sed perpetua aeris temperies. 3. E cuius medio fons prorumpens totum nemus inrigat, dividiturque in quattuor nascentia flumina. Cuius loci post peccatum hominis aditus interclusus est; septus est enim undique romphea flammea, id est muro igneo accinctus, ita ut eius cum caelo pene iungat incendium. 4. Cherubin quoque, id est angelorum praesidium, arcendis spiritibus malis super rompheae flagrantiam ordinatum est, ut homines flammae, angelos vero malos angeli submoveant, ne cui carni vel spiritui transgressionis aditus Paradisi pateat. 5. India vocata ab Indo flumine, quo ex parte occidentali clauditur. Haec a meridiano mari porrecta usque ad ortum solis, et a septentrione usque ad montem Caucasum pervenit; habens gentes multas

[4] Evidente, la división del mundo en tres partes.

[5] Con frecuencia, Isidoro se refiere al Mediterráneo con esta denominación «Mare magnum»; cf. *Etim.* 13,16,1.

[6] Probablemente, el nombre de Asia deriva de *Assiuva,* que los hititas aplicaban a la parte noroeste del Asia Menor. En Homero *(Il.* 2,461) designa el «hinterland» de Jonia.

[7] Alusión clarísima al relato del *Génesis:* «Expulsó al hombre y puso delante del jardín de Edén un querubín que blandía flameante espada para guardar el camino del árbol de la vida» (3,4). La espada es la imagen del rayo. Los asirios representaban a Adab blandiendo una espada de fuego o unos dardos encendidos. Véase también *Etim.* 18,6,3.

orbiculus. El océano la rodea por todos los lados, limitando sus confines como en un círculo. El orbe está dividido en tres partes [4], una de las cuales se denomina Asia, otra Europa, y la tercera, Africa. 2. Los antiguos no dividieron de manera homogénea estas tres partes del orbe, ya que Asia, por el oriente, se extiende desde el mediodía hasta el septentrión; Europa, por su parte, desde el septentrión hasta el occidente; y Africa, en fin, desde occidente hasta el mediodía. 3. De donde se desprende con toda evidencia que una mitad del orbe la ocupan dos partes —Europa y Africa—, mientras que la otra mitad la ocupa Asia sola. Pero aquellas dos primeras partes se han dividido así porque entre ambas, y procedente del océano, se interpone el Gran Mar [5], que las separa. Resumiendo: si el orbe se divide en dos mitades —oriente y occidente—, en una de ellas se encontraría Asia, y en la otra, Europa y Africa.

3. Asia

1. El nombre de Asia [6] le viene de una mujer así llamada que dominó entre los antiguos el mundo oriental. Es una de las tres partes en que se divide el orbe; y limita, por oriente, con el nacimiento del sol; por el mediodía, con el océano; por occidente, con el mar Mediterráneo; y por el septentrión, termina con la laguna Meótida y el río Tanai. Posee numerosas provincias y regiones, de las cuales voy a exponer brevemente sus nombres y su ubicación, comenzando por el paraíso. 2. El paraíso es un lugar situado en tierras orientales, cuya denominación, traducida del griego al latín, significa «jardín»; en lengua hebrea se denomina *Edén*, que en nuestro idioma quiere decir «delicias». La combinación de ambos nombres nos da «El jardín de las delicias». Allí, en efecto, abunda todo tipo de arboledas y de frutales, incluso el «árbol de la vida». No existe allí ni frío ni calor, sino una templanza constante. 3. De su centro brota una fontana que riega todo el bosque, y se divide en cuatro ramales que dan lugar a cuatro ríos distintos. La entrada a este lugar se cerró después del pecado del hombre. Por doquier se encuentra rodeado de espadas llameantes [7], es decir, se halla ceñido de una muralla de fuego de tal magnitud, que sus llamas casi llegan al cielo. 4. Un querubín, o sea el baluarte de los ángeles, se encuentra, llameante espada en su mano, para prohibir el paso a los espíritus malignos: las llamas alejan a los hombres, y los ángeles, a los ángeles malos, para que las puertas del paraíso estén cerradas a la carne y al espíritu que desobedeció. 5. La India [8] es así llamada por el río Indo, que le sirve de frontera por la parte occidental. Se extiende desde el mar Meridional hasta el oriente del sol, y desde el septentrión hasta el monte Cáucaso. Tiene muchas razas y ciudades, así como la isla Taprobanes (= Ceilán), llena de piedras preciosas y de

[8] La descripción geográfica de Isidoro corresponde a los conocimientos de su tiempo. Sin pretender una exposición científica, a nuestro estilo, lo que dice Isidoro, aparte de cosas fantasiosas, no está lejos de la realidad, tal como la veían los geógrafos antiguos.

et oppida, insulam quoque Taprobanen gemmis et elephantis refertam, Chrysam et Argyren auro argentoque fecundas, Tilen quoque arboribus foliam numquam carentem. 6. Habet et fluvios Gangen et Indum et Hypanem inlustrantes Indos. Terra Indiae Favonii spiritu saluberrima in anno bis metit fruges: vice hiemis Etesias patitur. Gignit autem tincti coloris homines, elephantos ingentes, monoceron bestiam, psittacum avem, ebenum quoque lignum, et cinnamum et piper et calamum aromaticum. 7. Mittit et ebur, lapides quoque pretiosos: beryllos, chrysoprasos et adamantem, carbunculos, lychnites, margaritas et uniones, quibus nobilium feminarum ardet ambitio. Ibi sunt et montes aurei, quos adire propter dracones et gryphas et inmensorum hominum monstra inpossibile est. 8. Parthia ab Indiae finibus usque ad Mesopotamiam generaliter nominatur. Propter invictam enim Parthorum virtutem et Assyria et reliquae proximae regiones in eius nomen transierunt. Sunt enim in ea Aracusia[10], Parthia, Assyria, Media et Persida, quae regiones invicem sibi coniunctae initium ab Indo flumine sumunt, Tigri clauduntur, locis montuosis et asperioribus sitae, habentes fluvios Hydaspem et Arbem. Sunt enim inter se finibus suis discretae, nomina a propriis auctoribus ita trahentes. 9. Aracusia ab oppido suo nuncupata. Parthiam Parthi ab Scythia venientes occupaverunt, eamque ex suo nomine vocaverunt. Huius a meridie Rubrum mare est, a septentrione Hyrcanum salum, ab occidui solis plaga Media. Regna in ea decem et octo sunt, porrecta a Caspio litore usque ad terras Scytharum. 10. Assyria vocata ab Assur filio Sem, qui eam regionem post diluvium primus incoluit. Haec ab ortu Indiam, a meridie Mediam tangit, ab occiduo Tigrim, a septentrione montem Caucasum, ubi portae Caspiae sunt. In hac regione primus usus inventus est purpurae, inde primum crinium et corporum unguenta venerunt et odores, quibus Romanorum atque Graecorum effluxit luxuria. 11. Media et Persida a regibus Medo et Perso cognominatae, qui eas provincias bellando adgressi sunt. Ex quibus Media ab occasu transversa Parthia regna amplectitur, a septentrione Armenia circumdatur, ab ortu Caspios videt, a meridie Persidam. Huius terra Medicam arborem gignit, quam alia regio minime parturit. Sunt autem Mediae duae, maior et minor. 12. Persida tendens ab ortu usque ad Indos, ab occasu Rubrum mare habet, ab aquilone vero Mediam tangit, ab austro Carmaniam, quae Persidae adnectitur, quibus est Susa oppidum nobilissimum. In Persida primum orta est ars magica, ad quam Nebroth gigans post confusionem linguarum abiit, ibique Persas ignem colere docuit. Nam omnes in illis partibus solem colunt, qui ipsorum lingua El dicitur. 13. Mesopotamia Graecam etymologiam possidet, quod duobus fluviis ambiatur; nam ab oriente Trigrim habet,

[9] Los *uniones* son perlas de gran tamaño; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 9,112; SÉNECA, *De benef.* 7,9,4; MARCIAL 8,81,4; 12,49,13.

[10] Tal vez preferible *Arachosia;* cf. PLINIO, *Nat. hist.* 6,92.

[11] A este árbol se refiere Virgilio (*Georg.* 2,126) cuando escribe: «La Media produce el agrio zumo y el pertinaz sabor del limonero, remedio el más eficaz para expeler del cuerpo los negros venenos con que las crueles madrastras inficionan las copas, mezclando hierbas y nocivos conjuros».

elefantes; y Crisa y Argire, fecundas en oro y en plata; y Tile, poblada de árboles de hojas perennes. 6. Tiene famosos ríos, como el Ganges, el Indo y el Hipane. La tierra de la India, ubérrima por el soplo del favonio, da dos cosechas al año. En vez de invierno, goza de vientos etesios. Produce hombres de color, enormes elefantes, rinocerontes, loros, madera de ébano, cinamomo, pimienta y cañas aromáticas. 7. Da también marfil y piedras preciosas: berilos, crisoprasas, diamantes, carbunclos, lignites, perlas y *uniones*[9], muy codiciadas por las mujeres de alta alcurnia. Hay allí montes de oro a los que es imposible acercarse a causa de los dragones, grifos y monstruos humanos. 8. Se denominan generalmente Partia las tierras comprendidas entre las fronteras de la India hasta Mesopotamia. A causa del invicto poderío de los partos también tomaron de ellos su nombre la Asiria y las demás regiones vecinas. Estas son Aracusia[10], Partia, Asiria, Media y Persia, regiones que, a su vez, unidas, tienen su inicio en el río Indo y es el Tigris su otro límite. Están situadas en lugares montañosos y escarpados, y tienen ríos como el Hidaspe y el Arbe. Estas regiones están separadas entre sí por sus fronteras particulares y toma cada una el nombre de su propio fundador. 9. Aracusia se llama así por la ciudad de este mismo nombre. Los partos, llegados de la Escitia, dieron su nombre a la Partia después de haberla ocupado. Por el mediodía limita con el mar Rojo; por el septentrión, con el mar Hircano, y por el occidente, con el territorio de los medos. Hay en ella dieciocho reinos, extendidos desde los litorales del Caspio hasta los escitas. 10. Asiria se llamó así por Assur, hijo de Sem, el primero que la ocupó después del diluvio. Por oriente tiene a la India; por el mediodía linda con la Media; por el occidente, con el Tigris; y por el norte, con el Cáucaso, en donde están las puertas del Caspio. En esta región, por primera vez, se descubrió el uso de la púrpura, y de ella vinieron los ungüentos y perfumes para los cabellos y el cuerpo, con los que más tarde nació la vana suntuosidad de romanos y griegos. 11. Media y Persia deben sus nombres a los reyes Medo y Perso, que conquistaron en la guerra estas regiones. Media, por el occidente, rodea oblicuamente los reinos partos; por el norte, está cerrada por Armenia; por oriente confina con el Caspio; y por el mediodía, con Persia. Esta tierra produce el «árbol médico»[11], que no se da en ninguna otra región. Existen dos Medias: la Mayor y la Menor. 12. Persia se extiende desde el oriente hasta los indos: al oeste tiene el mar Rojo; al norte limita con Media; y al Sur, con Carmania, que está unida a Persia, cuya ciudad más importante es Susa. En Persia tuvieron su origen las artes mágicas; a este país llegó el gigante Nebroth después de la confusión de las lenguas y enseñó a los persas a rendir culto al sol. En efecto, en aquellas regiones todos adoran al sol, al que, en su idioma, denominan El[12]. 13. Mesopotamia tiene un nombre de etimología griega: «la de entre dos ríos». Efectivamente, por el oriente tiene al Tigris, y por occidente, al Eufrates. Por el norte, sus tierras comienzan entre el monte

[12] De nuevo es Servio la fuente de inspiración de Isidoro; cf. *Ad Aen.* 1,642. Y explica Servio el nombre: «Ergo addita digammo, et in fine facta derivatione, a Sole regi nomen imposuit».

ab occiduo Euphraten. Incipit autem a septentrione inter montem Taurum et Caucasum; cuius a meridie sequitur Babylonia, deinde Chaldaea novissime Arabia εὐδαίμων. 14. Babyloniae regionis caput Babylon urbs est, a qua et nuncupata, tam nobilis ut Chaldaea et Assyria et Mesopotamia in eius nomen aliquando transierint. 15. Arabia appellata, id est sacra; hoc enim significare interpretatur; eo quod sit regio turifera, odores creans: hinc eam Graeci εὐδαίμων, nostri beatam nominaverunt. In cuius saltibus et myrrha et cinnamum provenit: ibi nascitur avis phoenix, sardonyx gemma, et iris, molochites et paederota ibi invenitur. Ipsa est et Saba, appellata a filio Chus, qui nuncupatus est Saba. Haec autem angusto terrae tractu ad orientem versus ad Persicum sinum extenditur, cuius septentrionalia Chaldaea claudit, occasum sinus Arabicus. 16. Syriam Syrus quidam perhibetur indigena a suo vocabulo nuncupasse. Haec ab oriente fluvio Euphrate, ab occasu mari nostro et Aegypto terminatur, tangens a septentrione Armeniam et Cappadociam, a meridie sinum Arabicum. Situs eius porrectus in inmensam longitudinem, in lato angustior. 17. Habet autem in se provincias Commagenam, Phoeniciam et Palaestinam, cuius pars est Iudaea absque Sarracenos et Nabatheos. Commagena prima provincia Syriae a vocabulo Commagae urbis nuncupata, quae quondam ibi metropolis habebatur. Huius est a septentrione Armenia, ab ortu Mesopotamia, a meridie Syria, ab occasu mare Magnum. 18. Phoenix Cadmi frater de Thebis Aegyptiorum in Syriam profectus apud Sidonem regnavit, eamque provinciam ex suo nomine Phoeniciam appellavit. Ipsa est ubi est Tyrus, ad quem Esaias (23) loquitur. Habet autem ab oriente Arabiam, a meridie mare Rubrum. 19. Palaestina provincia Philistim urbem metropolim habuit, quae nunc dicitur Ascalon, ex qua civitate omnis circa eam regio Palaestina est nuncupata. Huius ab oriente mare Rubrum occurrit, a meridiano latere Iudaea excipitur, a septentrionali plaga Tyriorum finibus clauditur, ab occasu Aegyptio limite terminatur. 20. Iudaea regio Palaestinae ex nomine Iudae appellata, ex cuius tribu reges habuit. Haec prius Chanaan dicta a filio Cham, sive a decem Chananaeorum gentibus, quibus expulsis eandem terram Iudaei possiderunt. Initium longitudinis eius a vico Arfa usque ad vicum Iuliadem porrigitur, in quo Iudaeorum pariter ac Tyriorum communis habitatio est. Latitudo autem eius a monte Libani usque ad Tiberiadis lacum extenditur. 21. In medio autem Iudaeae civitas Hierosolyma est, quasi umbilicus regionis totius. Terra variarum opum dives, frugibus fertilis, aquis inlustris, opima balsamis. Vnde secundum elementorum gratiam existimaverunt Iudaei eam promissam

[13] En el número 15 explica el significado o equivalencia latina de la palabra griega que emplea aquí: «Arabia beata o feliz».

[14] Cf. *Etim.* 9,2,55.

[15] Ascalón o Asquelón, entre Gaza y Azoto, fue ciudad-estado cananea, conquistada en 1280 por Ramsés II. Luego fue ciudad-estado filistea hacia el 1200. Conquistada por Judá, probablemente siguió siendo autónoma. De nuevo fue conquistada por Tíglat-Piléser III el 734, y luego por Senaquerib.

Tauro y el Cáucaso; por el sur confina con Babilonia, con Caldea y con la Arabia feliz[13]. 14. La capital de los babilonios es Babilón, de la que tomó el nombre el país; es una ciudad tan famosa que incluso Caldea, Asiria y Mesopotamia detentaron durante algún tiempo su nombre. 15. El nombre de Arabia quiere decir «la sagrada»; así se interpreta, debido a que es un país productor de incienso y de perfumes. Los griegos la denominaron *eudaímon,* y nosotros, «la feliz». En sus bosques se cría la mirra y el cinamomo; allí nace el ave fénix y se encuentran piedras preciosas como el sardónice, el iris, la malaquita y el ópalo. Esta región es conocida también como Saba, así llamada por el hijo de Chus cuyo nombre era Saba. Se extiende en una estrecha franja de tierra por el oriente hasta el golfo Pérsico; su parte septentrional está limitada por Caldea, y la occidental, por el golfo Arábico. 16. Cuentan que un tal Sirio, habitante del país, impuso su propio nombre a Siria. Esta nación linda por el oriente con el río Eufrates; por el occidente, con el mar Mediterráneo y Egipto; limita por el norte con Armenia y Capadocia; y por el sur, con el golfo Arábico. Es una región muy larga, pero estrecha. 17. La integran las provincias de Commagena, Fenicia y Palestina, a la que pertenece Judea, con excepción de los sarracenos y nabateos. Commagena, la primera provincia de Siria, toma su nombre del de la ciudad de Commaga, antaño considerada su metrópoli. Al norte tiene a Armenia; al este, Mesopotamia; al sur, Siria; y al oeste, el mar Mediterráneo. 18. Fénix[14], hermano de Cadmo, llegado a Siria desde la egipcia Tebas, reinó sobre Sidón y denominó a esta provincia con el nombre de Fenicia, derivado del suyo. En ella se encuentra la ciudad de Tiro, a la que habló Isaías (23,1-18). Al oriente limita con Arabia; al sur, con el mar Rojo. 19. La provincia palestina tuvo como metrópoli la ciudad de Filistim —la actual Ascalón[15]—, y de esta ciudad recibió su denominación toda la región próxima a la que se llamaría Palestina. Al este limita con el mar Rojo; por la zona sur colinda con Judea; la parte septentrional está cerrada por las fronteras de los tirios; y por occidente raya con los confines de Egipto. 20. Judea, región de Palestina, recibe su nombre de Judá, de cuya tribu procedieron sus reyes. En un principio se la denominó Canaán, por un hijo de Cam; o tal vez por los diez pueblos de los cananeos, expulsados por los judíos cuando éstos se adueñaron de aquella tierra. Se extiende desde la aldea de Arfa hasta la de Juliades, en que conviven judíos y tirios. Su latitud comprende desde el Líbano hasta el lago Tiberíades. 21. En medio de Judea se encuentra la ciudad de Jerusalén[16], que es como el ombligo de toda la región. Es una tierra próspera en los más variados bienes, fértil por sus frutos, famosa por sus aguas, abundante en perfumes. Debido a la riqueza de productos, los judíos la consideraron la tierra que manaba leche y miel prometida a sus padres: Dios les aseguró que aquí tendría lugar el

[16] Los diferentes nombres de la ciudad de Jerusalén están en este dístico:

«Solyma, Luca, Bethel, Hierosolyma, Iebus, Helia
Urbs sacra, Hierusalem dicitur, atque Salem».

De nuevo vuelve a ocuparse Isidoro de Jerusalén en 15,1,5.

patribus terram fluentem mel et lac, cum hic illis Deus resurrectionis praerogativam polliceretur. 22. Samaria regio Palestinae ab oppido quodam nomen accepit qui vocabatur Samaria, civitas quondam regalis in Israel, quae nunc ab Augusti nomine Sebastia nuncupatur. Haec regio inter Iudaeam et Galilaeam media iacet, incipiens a vico cui nomen est Eleas, deficiens in terra Agrabath. Situs eius natura consimili nec ullo differens a Iudaea. 23. Galilaea regio Palaestinae vocata quod gignat candidiores homines quam Palaestina. Haec autem duplex est, superior et inferior, sibi tamen conexae, Syriae et Phoeniciae adhaerentes. Terra earum opima et ferax et fructibus satis fecunda. 24. Pentapolis regio in confinio Arabiae et Palaestinae sita, dicta a quinque civitatibus inpiorum quae caelesti igne consumptae sunt. Terra amplius ab Hierosolymis olim uberrima, nunc autem deserta atque exusta; nam pro scelere incolarum de caelo descendit ignis, qui regionem illam in cineres aeternos dissolvit. 25. Cuius umbra quaedam et species in favillis et arboribus ipsis etiam adhuc videtur. Nascuntur enim ibi poma virentia sub tanta specie maturitatis, ut edendi desiderium gignant: si carpas fatiscunt ac resolvuntur in cinerem, fumumque exhalant quasi adhuc ardeant. 26. Nabathea regio a Nabeth[18] filio Ismael nuncupata. Iacet autem inter Iudaeam et Arabiam, et surgens ab Euphrate in mare Rubrum porrigitur, et est pars Arabiae. 27. Aegyptus, qui prius Aeria dicebatur, ab Aegypto Danai fratre postea ibi regnante nomen accepit. Haec ab oriente Syriae ac Rubro mari coniuncta, ab occasu Libyam habet, a septentrione mare Magnum, a meridie vero introrsus recedit, pertendens usque ad Aethiopas; regio caeli imbribus insueta et pluviarum ignara. 28. Nilus solus eam circumfluens inrigat, et inundatione sua fecundat; unde et ferax frugibus multam partem terrarum frumento alit; ceterorum quoque negotiorum adeo copiosa ut inpleat necessariis mercibus etiam orbem terrarum. Finis Aegypti Canopea a Canope Menelai gubernatore, sepulto in ea insula quae Libyae principium et ostium Nili facit. 29. Seres oppidum orientis, a quo et genus Sericum et regio nuncupata [est]. Haec ab Scythico Oceano et mari Caspio ad Oceanum orientalem inflectitur, nobilibus frondibus fertilis, e quibus vellera decerpuntur, quae ceterarum gentium Seres ad usum vestium vendunt. 30. Bactriae regionis proprius amnis Bactros vocabulum dedit. Partes huius quae pone sunt Propanisi iugis ambiuntur, quae adversae sunt Indi fluvii fontibus terminantur; reliqua includit Ochus fluvius. Mittit Bactria fortissimos camelos numquam adterentes pedes. 31. Scythia sicut et Gothia a Magog filio Iaphet fertur cognominata. Cuius terra olim ingens fuit; nam ab oriente India, a septentrione per

[17] Pentápolis o «cinco ciudades» (cf. *Sab.* 10,6), en la Transjordania. Las ciudades eran: Sodoma, Gomorra, Admá, Seboím y Bela (Soar). Estaban situadas en una misma región. A consecuencia de la catástrofe, mencionada en *Gén.* 19, fueron destruidas, excepto Soar, que todavía existía en tiempos de Jeremías (48,34). La ciudad de Soar, que menciona Josefo, al sur del mar Muerto, nada tiene que ver con la Soar de la Biblia. Véase también AGUSTÍN, *De civit. Dei* 21,5,1.

[18] Se sabe muy poco de la historia antigua de los nabateos. Como indica Isidoro, derivan de Nebayot, primogénito de Ismael o Israel (*Gén.* 25,13). Habrá

testimonio de la resurrección. 22. Samaria es una región de Palestina, que toma su nombre de cierta ciudad llamada Samaria, antaño ciudad real de Israel, hoy día conocida como Sebaste, nombre derivado del de Augusto. Esta región se halla entre Judea y Galilea; comienza desde una villa cuyo nombre es Eleas y termina en la tierra de Agrabath. La naturaleza de esta tierra apenas se diferencia en nada de la de Judea. 23. Región de Palestina es también Galilea, así llamada porque engendra hombres más blancos que los de Palestina. Está dividida en Superior e Inferior, aunque forman una unidad, y limitan con Siria y Fenicia. Es tierra próspera, feraz y bastante fecunda en frutos. 24. Pentápolis [17] es una región situada en los confines de Arabia y Palestina. Se llama así por las cinco ciudades de los impíos que fueron consumidas por el fuego del cielo. Antes era una tierra más fértil que Jerusalén; sin embargo, hoy día está desierta y calcinada; pues a causa de la iniquidad de sus habitantes descendió fuego desde el cielo y redujo aquella región a cenizas eternas. 25. Cierto recuerdo y testigo de aquello se ve todavía hoy en las cenizas e incluso en sus árboles mismos: nacen allí verdes frutos que presentan tan hermoso aspecto de madurez, que excitan el deseo de comerlos; pero apenas los tomas en las manos, se deshacen y convierten en ceniza y dejan escapar humo, como si aún ardieran. 26. La región nabatea [18] se denomina así por Nabath, hijo de Ismael. Se extiende entre Judea y Arabia; comienza en el Eufrates y llega hasta el mar Rojo. Forma parte de Arabia. 27. Egipto, que inicialmente se llamaba Aeria, adoptó más tarde su nombre derivándolo de Egipto [19], hermano de Danai y que reinó en el país. Por oriente limita con Siria y el mar Rojo; tiene a Libia a su lado oeste; por el norte, al mar Mediterráneo; por el sur se alarga hacia el interior y llega hasta el país de los etíopes; es una región en la que no se dan las lluvias y desconoce el agua del cielo. 28. Sólo la riega el Nilo, que fluye por ella y la fecunda con sus inundaciones; debido a ello es fértil en frutos y alimenta con sus cosechas a gran parte de las tierras; es además tan abundante en todo tipo de comercio, que llena con sus mercaderías todos los puntos de la tierra. El confín de Egipto es Canopea, así llamada por Canope, timonel de Menelao, sepultado en aquella isla, que es inicio de Libia y puerta del Nilo. 29. Seres es una ciudad de oriente que dio su nombre a la región sérica y a sus habitantes. Desde el océano Escítico y el mar Caspio llega hasta el océano oriental; es fértil en renombrados bosques; produce lana, que Seres vende para la confección de vestidos en su comercio con otros pueblos. 30. El río Bactros dio su propio nombre a la región bactriana. Sus límites son: por un lado, las cumbres del Propanisi, y por el otro, las fuentes del río Indo; el resto confina con el río Ochus. Bactria cría unos camellos de gran fortaleza que nunca sienten debilidad en sus patas. 31. Escitia, lo mismo que la Gotia, recibió su

que corregir, por lo tanto, el texto de Lindsay y, en vez de *Nabeth,* leer *Nebaioth.*

[19] El nombre de Egipto proviene del griego «Aigyptos», derivado, al través del fenicio, del egipcio *hwt-k'-pth,* que significa casa del dios Ptah, uno de los nombres de Menfis, que en ugarítico es Hikupta.

paludes Maeotides inter Danubium et Oceanum usque ad Germaniae fines porrigebatur. Postea vero minor effecta, a dextra orientis parte, qua Oceanus Sericus tenditur, usque ad mare Caspium, quod est ad occasum; dehinc a meridie usque ad Caucasi iugum deducta est, cui subiacet Hyrcania ab occasu habens pariter gentes multas, propter terrarum infecunditatem late vagantes. 32. Ex quibus quaedam agros incolunt, quaedam portentuosae ac truces carnibus humanis et eorum sanguine vivunt. Scythiae plures terrae sunt locupletes, inhabitabiles tamen plures; nam dum in plerisque locis auro et gemmis affluant, gryphorum inmanitate accessus hominum rarus est. Smaragdis autem optimis haec patria est: cyaneus quoque lapis et crystallus purissimus Scythiae est. Habet et flumina magna Moschorum[21], Phasiden atque Araxen. 33. Hyrcania dicta a silva Hyrcana, quae Scythiae subiacet, habens ab oriente mare Caspium, a meridie Armeniam, a septentrione Albaniam, ab occasu Iberiam. Est autem silvis aspera, copiosa inmanibus feris, tigribus pantherisque et pardis. De qua Vergilius (*Aen.* 4,367):

Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.

34. Albania a colore populi nuncupata, eo quod alba crine nascantur. Haec ab oriente sub mare Caspium surgens, per ora Oceani septentrionalis usque ad Maeotides paludes per deserta et inculta extenditur. Huic terrae canes ingentes sunt, tantaeque feritatis ut tauros premant, leones perimant. 35. Armenia nuncupata ab Armeno Iasonis Thessali comite, qui amisso rege Iasone collecta multitudine eius, quae passim vagabatur, Armeniam cepit, et ex suo nomine nuncupavit. Sita est autem inter Taurum et Caucasum a Cappadocia usque ad Caspium mare protensa, habens a septentrione Ceraunios montes, ex cuius collibus Tigris fluvius nascitur, et in cuius montibus arca post diluvium sedisse perhibetur. Duplex est autem Armenia, superior et inferior, sicut duae Pannoniae. 36. Hiberia regio Asiae est, prope Pontum Armeniae iuncta. In hac herbae tincturae utiles nascuntur. 37. Cappadociam urbs propria nominavit. Haec in capite Syriae sita ab oriente Armeniam tangit, ab occasu Asiam minorem, ab aquilone mare Cimmericum et Themiscyrios campos, quos habuere Amazones; a meridie vero Taurum montem, cui subiacet Cilicia et Isauria usque ad Cilicium sinum, qui spectat contra insulam Cyprum. Terra eius ante alias nutrix equorum.

[20] Magog es el segundo hijo de Jafet. La región se encuentra entre Gómer (los cimerios de Capadocia) y Maday, junto con Yaván, Túbal, Mések y Tirás. Se cree que Magog fue padre de los escitas y de los tártaros.

[21] Sin duda hay que corregir el texto de Lindsay y suprimir la coma después de *Moschorum* y colocarla detrás de *Phasiden,* como hace Arévalo. La razón del cambio se debe a que el *Phasis* —tal vez, como hemos indicado en su lugar (13,21,19), el *Phasis* de este pasaje es el mismo que el *Eusis*— es un río de la región de los moscos, como señala Plinio: «clarissimusque Ponti Phasis oritur in Moschis...» (*Nat. hist.* 6,12-13).

[22] Cf. *Etim.* 9,2,42; SERVIO, *Ad Aen.* 7,605: «Gens est, dicta a sylva Hyrcania, ubi sunt tigres».

[23] La división de la Armenia en superior e inferior, ¿corresponde a la que

nombre —según dicen— de Magog[20], hijo de Jafet. En pasados tiempos, sus territorios fueron extensísimos: por el oriente llegaba hasta la India, y por el norte, al través de las lagunas Meótidas, entre el Danubio y el océano, alcanzaba hasta las fronteras de Germania. Más tarde experimentó un empequeñecimiento. Se extendía entonces, por el oriente, desde el océano Sérico hasta el mar Caspio, situado al occidente; por el sur llegaba hasta la cordillera del Cáucaso, bajo la cual se halla Hircania, que tiene a su oeste también muchos pueblos, nómadas a causa de la nula fertilidad de sus tierras. 32. De éstos, unos se dedican al cultivo del campo; otros, monstruosos y salvajes, se alimentan de carne y sangre humanas. En la Escitia hay tierras abundantemente pobladas, mientras otras muchas están deshabitadas. Aunque en aquellos lugares hay riqueza de oro y piedras preciosas, es muy difícil el acceso por la crueldad de sus grifos. Es la patria de las más famosas esmeraldas; también produce Escitia lapislázuli y un cristal purísimo. Posee los grandes ríos de los Moscos[21], el Fasis y el Araxes. 33. La Hircania[22] se llama así por la selva Hircana, que se halla debajo de la Escitia y tiene, por oriente, al mar Caspio; por el mediodía, Armenia; por el septentrión, Albania, y por occidente, (H)Iberia. Es una tierra escabrosa por sus selvas, abundante en fieras salvajes, como tigres, panteras y pardos. De ella dice Virgilio (*En.* 4,367): «Tigres de Hircania te amamantaron a sus pechos». 34. Albania recibió tal nombre por el color de sus habitantes, que nacen con los cabellos blancos. Este país comienza por el oriente a orillas del mar Caspio, y al través de las costas del océano meridional llega hasta las lagunas Meótidas, abarcando zonas desérticas e incultas. Cría esta tierra perros de enorme talla y de una fiereza tan grande que atacan a los toros y dan muerte a los leones. 35. Armenia recibió su denominación de Armeno, compañero del tesalio Jasón. A la muerte del rey Jasón, reunió a la gente que le acompañaba, y que vagaba sin rumbo, y se apoderó de Armenia, a la que impuso su propio nombre. Está ubicada entre el Tauro y el Cáucaso y se extiende desde Capadocia hasta el mar Caspio, teniendo al norte los montes Ceraunios, en cuyas colinas nace el Tigris y en cuyas cimas, según la tradición, quedó encallada el arca después del diluvio. Existen dos Armenias[23] —la superior y la inferior—, del mismo modo que hay dos Panonias. 36. Hiberia[24] es una región de Asia, próxima al Ponto y unida a Armenia. Nacen en ella hierbas muy útiles para teñir. 37. Capadocia recibió el nombre de su ciudad más importante. Situada donde se inicia Siria, limita por el este con Armenia; por el oeste, con Asia Menor; por el norte, con el mar Cimérico y los campos Temiscirios —que pertenecieron a las amazonas—; por el sur, con el monte Tauro —cerca del cual se hallan Cilicia e Isauria—, hasta alcanzar el golfo Cilicio, que tiene frente a sí a la isla de Chipre. Esta tierra aventaja a todas como criadora de caballos. Al través de ella fluye el río Halis, que en remotos tiempos separó el reino de Lidia del de los

indica Plinio, en mayor y menor? Como Isidoro no da explicación alguna, es posible que así sea. De acuerdo con lo que dice Plinio (*Nat. Hist.* 6,25), bien pudiera ser una misma denominación.

[24] Evidentemente se trata de Georgia o Giorgia, región de Asia, sin tener nada que ver con Iberia, que es el nombre de Hispania.

Halys amnis per eam fluit, qui quondam Lydiae regna disiunxit a Persis. 38. Asia minor ab oriente Cappadocia cingitur, ab aliis partibus undique mare circumdatur; nam a septentrione pontum Euxinum habet, ab occasu Propontidem, a meridie Aegyptium mare. Habet provincias Bithyniam, Phrygiam, Galatiam, Lydiam, Cariam, Pamphyliam, Isauriam, Lyciam atque Ciliciam. 39. Prima Asiae minoris Bithynia in Ponti exordio ad partem solis orientis adversa Thraciae iacet, multis antea nominibus appellata. Nam prius Bebrycia dicta, deinde Mygdonia, mox a Bithyno rege Bithynia nuncupata. Ipsa est et maior Phrygia. Nicomedia urbs in ea est, ubi Hannibal fugiens veneni haustu animam exspiravit. 40. Galatia dicta a priscis Gallorum gentibus, a quibus extitit occupata. Nam Galli in auxilium a rege Bithyniae evocati, regnum cum eo parta victoria diviserunt, sicque deinde Graecis admixti primum Gallograeci, nunc ex antiquo Gallorum nomine Galatae dicuntur; et eorum regio Galatia nuncupatur. 41. Phrygia dicta a Phrygia Europis filia. Haec et Dardania a Dardano Iovis filio dicta. De quo Homerus ait (cf. *Il.* 20,215):

Quem primum genuit caelesti Iuppiter arce.

Hic enim profectus de Corytho[25] civitate primus venit in Phrygiam. Est autem regio Troadi superiecta ab Aquilonis parte Galatiae; a meridiana vicina est Lycaoniae; ab oriente Lydiae adhaeret; ab occidente Hellesponto mari terminatur. Huius regio Troia est, quam ex suo nomine appellavit Tros, Troianorum rex, Ganymedis pater. Duae sunt autem Phrygiae: maior et minor. Maior Phrygia Smyrnam habet, minor vero Ilium. 42. Lycaonia... Cariam Hermus fluvius discernit a Phrygia. 43. Lydia sedes antiqua regnorum, quam Pactoli unda extulit in divitias torrentibus aureis. Haec antea Maeonia dicebatur, quae dum pro brevitate duos fratres reges Lydum et Tyrrhenum ferre non posset, hic ex sorte Tyrrhenus cum ingenti multitudine profectus loca Galliae occupavit, et Tyrrheniam nominavit. Lydia autem a Lydo regis fratre, qui in provincia remanserat, cognominata est. Coniungitur autem ab occidente minori Phrygiae, ab ortu Smyrnam urbem habet, quam Helles fluvius cingit; cuius campos Pactolus et Hermus circumfluunt, arenis aureis ditissimi. 44. Pamphylia. Isauria ex situ loci perhibetur cognominata, quod undique aperta aurarum flatibus pateat. Metropolim urbem Seleuciam habet. 45. Cilicia a Cilice quodam nomen traxit, quem ortum Phoenice dicunt, antiquioremque Iove fuisse adserunt. Plurima iacet campis, recipiens ab occiduo Lyciam, a meridie mare Issicum, a tergo montis Tauri iuga. Hanc Cydnus amnis intersecat. Matrem urbium habet Tarsum. In ea et Corycus oppidum est, unde crocum plurimum et optimum venit, spiramine fraglantiori et colore plus aureo. 46. Lycia nuncupata quod ab oriente adiuncta Ciliciae sit. Nam habet ab ortu

[25] La grafía es varia: *Corito, corintho* o *corinto,* según los códices. *Corythus* es el padre de Dárdano; cf. VIRGILIO, *En.* 7,209. En Ovidio (*Met.* 5,361) aparece como hijo de Paris. Según Servio (*Ad Aen.* 3,170), se trata de una montaña y ciudad de Etruria.

persas. 38. Asia Menor está limitada, al oriente, por Capadocia; por las restantes partes la ciñe el mar: por el norte, el Ponto Euxino; por el oeste, la Propóntide; y por el sur, el mar Egipcio. Sus provincias son: Bitinia, Frigia, Galacia, Lidia, Caria, Panfilia, Isauria, Licia y Cilicia. 39. Bitinia es la primera provincia de Asia Menor; asentada donde se inicia el Ponto, se extiende hacia oriente, teniendo en frente la Tracia. Se la ha llamado con muchos nombres: primero se la conoció como Bebricia; luego como Migdonia; y, por último, como Bitinia, denominación que tomó del rey Bitino. Es una provincia mayor que Frigia. En ella se encuentra la ciudad de Nicomedia, donde Aníbal buscó refugio en su huida y donde murió después de ingerir veneno. 40. La Galacia se llama así por los primeros pueblos galos que, después de ocuparla, le dieron entidad. En efecto, los galos, llamados por el rey de Bitinia en su auxilio, dividieron con él el reino después de alcanzar la victoria; mezclados luego con los griegos, se les conoció inicialmente como «galogriegos»; hoy día se les denomina «gálatas», derivándolo de su antiguo nombre de «galos». Y su región se llama Galacia. 41. El nombre de Frigia deriva de Frigia, hija de Europa. Este país fue llamado también Dardania, por Dárdano, hijo de Júpiter, y de quien dice Homero (cf. *Il.* 20,215) «que fue el primero que Júpiter engendró en el celeste alcázar». Salido de la ciudad de Corito[25], fue el primero en llegar a Frigia. Es ésta una región de la Tróade que confina, por el norte, con Galacia; por el sur, es vecina de Licaonia; por el este, limita con Lidia; por el oeste es su frontera el Helesponto. A esta región pertenece Troya, a quien impuso su nombre Tros, rey de los troyanos y padre de Ganimedes. Frigia está dividida en dos: la mayor y la menor. La ciudad más importante de la mayor es Esmirna; de la menor, Ilión. 42. Licaonia... El río Hermo separa Caria de Frigia. 43. Lidia, antigua sede de reinos que la corriente del Pactolo colmó de riquezas con su caudal de oro. Antiguamente era conocida como Meonia, pero no pudiendo esta región, debido a su pequeñez, mantener como reyes a dos hermanos —Lido y Tirreno—, echaron a suertes y correspondió a Tirreno abandonar el país, y marchó con una gran muchedumbre a ocupar determinados lugares de la Galia, a los que denominó Tirrenia. Por su parte, Lidia recibió el nombre de Lido, el otro hermano, que se había quedado en la provincia. Está unida, por occidente, con la Frigia menor; por oriente tiene a la ciudad de Esmirna, bañada por el río Helles; sus campos están regados por el Pactolo y el Hermo, riquísimos en arenas auríferas. 44. Panfilia... Se dice que Isauria recibe su nombre por el emplazamiento que ocupa, porque está abierta al soplo de los vientos por todos sus costados. Tiene como metrópoli la ciudad de Seleucia. 45. Cilicia debe su nombre a un tal Cílice que, dicen, nació en Fenicia y —según aseguran— fue más viejo que Júpiter. Es rica en campos; limita, por occidente, con Licia; por el mediodía, con el mar Isico; a su espalda tiene las cumbres del monte Tauro. Está cortada por el río Cidno. Su capital es Tarso. En aquel país se encuentra también la ciudad de Corico, de donde procede el mejor y más abundante azafrán, el de olor más fragante y de color más dorado. 46. A Licia se la denomina así por estar unida por el este a Cilicia. Efectivamente, tiene por el oriente a Cilicia; por el occidente

Ciliciam, ab occasu et meridie mare, a septentrione Cariam. Ibi est mons Chimaera, qui nocturnis aestibus ignem exhalat: sicut in Sicilia Aetna et Vesuvius in Campania.

4. De Europa

1. Post Asiam ad Europam stilum vertendum. Europa quippe Agenoris regis Libyae filia fuit, quam Iovis ab Africa raptam Cretam advexit, et partem tertiam orbis ex eius nomine appellavit. Iste est autem Agenor Libyae filius, ex qua et Libya, id est Africa, fertur cognominata; unde apparet prius Libyam accepisse vocabulum, postea Europam. 2. Europa autem in tertiam partem orbis divisa incipit a flumine Tanai, descendens ad occasum per septentrionalem Oceanum usque in fines Hispaniae; cuius pars orientalis et meridiana a Ponto consurgens, tota mari Magno coniungitur, et in insulas Gades finitur. 3. Prima Europae regio Scythia inferior, quae a Maeotidis paludibus incipiens inter Danubium et Oceanum septentrionalem usque ad Germaniam porrigitur; quae terra generaliter propter barbaras gentes, quibus inhabitatur, Barbarica dicitur. Huius pars prima Alania est, quae ad Maeotidis paludes pertingit; post hanc Dacia, ubi et Gothia; deinde Germania, ubi plurimam partem Suevi incoluerunt. 4. Germania post Scythiam inferiorem a Danubio inter Rhenum fluvium Oceanumque conclusa cingitur a septentrione et occasu Oceano, ab ortu vero Danubio, a meridie Rheno flumine dirimitur. Terra dives virum ac populis numerosis et inmanibus[28]; unde et propter fecunditatem gignendorum populorum Germania dicta est. Gignit aves Hyrcanias, quarum pinnae nocte perlucent; bisontes quoque feras et uros atque alces parturit. Mittit et gemmas, crystallum et sucinum, callaicum quoque viridem, et ceraunium candidum. Duae sunt autem Germaniae: superior iuxta septentrionalem Oceanum, inferior circa Rhenum. 5. Provincias autem quas Danubius a Barbarico ad Mediterraneum mare secludit: prima est Moesia[29], a messium proventu vocata; unde et eam veteres Cereris horreum nuncupabant. Haec autem ab oriente ostiis Danubii iungitur, ab Euro vero Thraciae, a meridie Macedoniae, ab occasu Histriae copulatur. Post Moesiam autem Pannonia est. Inde Noricus ager frigidus et parcius fructuosus. Post quem Raeticus frugibus ferax, qui excipit Galliam Belgicam. 6. Thraciae

[26] En Licia, según las noticias de Plinio (*Nat. hist.* 5,100), en dos de sus ciudades, próximas al monte Quimera, Simena y Hefestio, se advierten los resplandores de fuego, que aparecen en la cumbre del monte.

[27] Agenor aparece como rey de Tiro; y a veces, el padre de Europa se llama *Phoenix* («El fenicio») (*Il.* 14,321). Europa fue amada por Zeus, que se transformó en toro para poseerla; de esos amores nacieron Minos y Radamanto, a los que, según los relatos post-homéricos, hay que añadir Sarpedón. El rapto de Europa constituye uno de los temas más abundantes en la literatura clásica.

[28] Arévalo añade *frequens* después de *immanibus;* sería el adjetivo que regiría al ablativo *populis.*

[29] No se sabe exactamente la grafía de esta palabra. Lindsay lee *Moesia,* pero

y el mediodía, al mar; por el septentrión, a Caria. En ella se encuentra el monte Quimera[26], que durante la noche arroja fuego, lo mismo que el Etna en Sicilia y el Vesubio en Campania.

4. Europa

1. Después de Asia es preciso que nos ocupemos de Europa. Europa fue hija de Agenor[27], rey de Libia. Júpiter la raptó de Africa y se la llevó a Creta; y haciéndola derivar de su nombre, dio su denominación a la tercera parte del orbe. El mencionado Agenor era hijo de Libia, de quien Libia, es decir, Africa, tomó su nombre. Con ello se evidencia que Libia recibió su nombre antes que Europa. 2. Europa, considerada la tercera parte del orbe, comienza en el río Tanai (= Don), va descendiendo hacia occidente por el océano septentrional hasta alcanzar los confines de Hispania; su parte oriental y meridional, emergiendo desde el Ponto, está toda ella bañada por el Mediterráneo, finalizando en la isla de Cádiz. 3. La primera región de Europa es la Escitia inferior, que, partiendo de las lagunas Meótidas, entre el Danubio y el océano septentrional, se extiende hasta Germania. Esta tierra se conoce generalmente como Barbárica, debido a los pueblos bárbaros que en ella habitan. Su primera parte es Alania, que se extiende hasta las lagunas Meótidas; después de ella se encuentra Dacia, donde se halla incluida la Gotia; viene a continuación Germania, cuya mayor parte fue ocupada por los suevos. 4. Germania está ubicada después de la Escitia inferior, a partir del Danubio, y limitada entre el río Rin y el océano. Por el norte y el occidente la ciñe el océano; por el este, el Danubio; por el sur está delimitada por el río Rin. Es una tierra fecunda en hombres, abundante[28] en pueblos numerosos y muy grandes. Precisamente por su feracidad en la creación de pueblos se la llamó Germania. Produce las aves denominadas «hircanias», cuyas plumas brillan en la noche. Engendra también bisontes, uros y alces. Asimismo, se dan en ella piedras preciosas, cristal, ámbar amarillo, turquesa verde y ceraunia blanca. Hay dos Germanias: la superior, que confina con el océano septentrional; y la inferior, cercana al Rin. 5. Veamos ahora las provincias que el Danubio separa desde el territorio barbárico hasta el Mediterráneo. La primera es Mesia[29], así llamada por su abundancia en mieses *(messis)*, y por lo que los antiguos la conocían como «el granero de Ceres». Por el oriente limita con la desembocadura del Danubio; por el sur-este, con Tracia; por el sur, con Macedonia; llegando por el occidente hasta Istria. Después de Mesia se encuentra Panonia. A continuación, el Nórico, territorio helado y poco productivo. Tras él se halla la Retia, abundante en frutos y que alcanza hasta la Galia belga. 6. Se dice que a

también hay códices que traen *Mysia;* Virgilio (*Georg.* 1,102) escribe *Mysia,* que luego Servio, en la explicación, convierte en *Moesia.* Si atendemos la etimología de Isidoro: «a messium proventu», hay que escribir *Moesia* o *Mesiam.* Comprendería parte de la actual Bulgaria y de la antigua Servia.

Thiras Iaphet filius veniens nomen dedisse perhibetur: alii a saevitia incolarum Thraciam appellatam dixerunt. Huic ab oriente Propontis et urbs Constantinopolis opposita est, a septentrione vero Ister obtenditur, a meridie vero Aegeo mari adhaeret, ab occasu Macedonia illi subiacet. Cuius regionem olim Bessorum populus Massagetae, Sarmatae, Scythae et aliae plurimae nationes incoluerunt; ampla est enim, ideoque plurimas continuit gentes. Ebrum fluvium Thracia fundit, qui etiam gentes barbarorum plurimas tangit. 7. Graecia a Graeco rege vocata, qui cunctam eam regionem regno incoluit. Sunt autem provinciae Graeciae septem: quarum prima ab occidente Dalmatia, inde Epirus, inde Hellas, inde Thessalia, inde Macedonia, inde Achaia, et duae in mari, Creta et Cyclades. Illyricus autem generaliter omnis Graecia. 8. Dalmatia a Delmi maxima eiusdem provinciae civitate traxisse nomen existimatur. Adhaeret autem ab oriente Macedoniae, a septentrione Moesiae, ab occasu Histria terminatur, a meridie vero Adriatico sinu clauditur. 9. Epirus a Pyrrho Achillis filio cognominata. Cuius pars Chaonia, quae antea Molosia dicta est, a Moloso filio Pyrrhi quem de Andromacha habuit. Sed postquam occisus est Pyrrhus Orestis insidiis, Andromacham Helenus suscepit tenuitque regnum privigni qui successerat patri; a quo Molosia dicta est pars Epiri, quam Helenus postea a fratre Chaone, quem in venatu per ignorantiam dicitur occidisse, Chaoniam nominavit, quasi ad solacium fratris extincti. 10. Hellas dicta a rege Hellene, Deucalionis et Pyrrhae filio, a quo et prius Graeci Hellenes nuncupati sunt. Ipsa est et Attica terra Acte prius dicta. Nam Granus quidam Graeciae indigena fuit, ex cuius filia Attis nomine Attica terra vocata est. Haec inter Macedoniam et Achaiam media iacet, Arcadiae a septentrionali parte coniuncta. Ipsa est et vera Graecia, ubi fuit Athenae civitas, mater liberalium litterarum et philosophorum nutrix, qua nihil habuit Graecia clarius atque nobilius. In ea est et Marathonius campus opinione quondam proelii cruentissimus. 11. Helladis autem duae sunt provinciae: Boeotia et Peloponnensis. Boeotia autem dicta hac ex causa. Dum Cadmus Agenoris filius Europam sororem a Iove raptam ex praecepto genitoris quaereret nec reperiret, patris iram formidans confirmato animo elegit exilium. Nam bovis forte conspectae secutus vestigia amplexus est sedem, ubi illa recubaverat, sicque locum de nomine bovis Boeotiam nominavit; ubi et Thebas urbem construxit, in qua olim civilia

[30] En la descripción de Grecia, como en casi todo lo que constituye este libro XIV de geografía, Isidoro sigue a Solino y a Plinio. A veces no es fácil precisar los lugares de cada uno, y siempre cabe la presencia de otros escritores que se ocuparon de la geografía en la antigüedad.

[31] Heleno, rey de Tesalia, dio a ésta el nombre de Hélade, aunque este nombre se atribuye también a toda la Grecia, en especial a la parte más amplia y lejos del mar, excluyendo el Peloponeso; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 4,23. El rey Heleno repartió sus tierras de este modo: a su hijo Juto le dio el Peloponeso; a Doro, las tierras más allá del Peloponeso; a Eolo, las cercanas a Tesalia, y a Aqueo, la Acaya.

[32] Ovidio, al comienzo del libro III de las *Metamorfosis* (13ss) habla de la fundación de la beocia Tebas por Cadmos. Algunos piensan que el nombre de Beocia se debe a Beoto, hijo de Neptuno; cf. HIGINO, *Fab.* 186. Las guerras civiles

Tracia le dio su nombre, al llegar a ella, Thiras, hijo de Jafet; otros, en cambio, afirman que se llama Tracia a causa de la crueldad de sus habitantes. Por el oriente limita con la Propóntide y la ciudad de Constantinopla; por el norte confina con el Ister (= Danubio inferior); por el sur raya con el mar Egeo; por el occidente se extiende Macedonia. Es una región antiguamente habitada por el pueblo de los bessos, los masagetas, los sármatas, los escitas y otras muchas naciones; pues debido a su gran amplitud acogió a numerosas poblaciones. Tracia da origen al río Ebro, que baña también a otros muchos pueblos bárbaros. 7. Grecia es así denominada por el rey Greco[30], que extendió su reino a toda aquella región. Siete son las provincias de Grecia: comenzando por occidente, la primera es Dalmacia, y siguen a continuación, por orden, el Epiro, la Hélade, Tesalia, Macedonia, Acaya, y dos en el mar: Creta y las Cícladas. Grecia es, generalmente, toda ella designada con el nombre de «el Ilírico». 8. Se piensa que Dalmacia tomó su nombre de Delmi, la ciudad más importante de esta provincia. Por el este linda con Macedonia; por el norte, con Mesia; por el oeste llega hasta Istria; por el sur está cerrada por el golfo Adriático. 9. El Epiro recibe su nombre de Pirro, hijo de Aquiles. Parte integrante de esta región es Caonia, llamada antes Molosia, nombre derivado de Moloso, hijo de Pirro y de Andrómaca. Pero después de la muerte de Pirro por las asechanzas urdidas por Orestes, Heleno se casó con Andrómaca y recibió el reino de su hijastro, que había sucedido a su padre y por quien se había dado el nombre de Molosia a la parte del Epiro que más tarde Heleno denominó Caonía, en recuerdo de su hermano Caón, a quien, según dicen, mató accidentalmente en una cacería, como si esto le sirviera de consuelo por la muerte de su hermano. 10. *Héllade*[31] se llamó así por el rey Heleno, hijo de Deucalión y de Pirra, y por quien los griegos fueron conocidos inicialmente como «helenos». Se denomina también «tierra Atica», llamada con anterioridad «Acte». En efecto, hubo un tal Grano, oriundo de Grecia, que tuvo una hija llamada Attis, de quien recibió su nombre la tierra Atica. Se extiende entre Macedonia y Acaya, limitando por el norte con Arcadia. Esta es la verdadera Grecia, donde estuvo la ciudad de Atenas, madre de las artes liberales y nodriza de los filósofos: no hubo en Grecia ninguna más preclara y noble que ésta. Al decir de la gente, en aquella región se encuentra también el campo de Maratón, ensangrentado en otro tiempo por una cruel batalla. 11. La Hélade tiene dos provincias: Beocia y el Peloponeso. A Beocia se la llama así por el siguiente motivo: Cadmo, hijo de Agenor, fue enviado por su padre en busca de su hermana Europa, raptada por Júpiter, y al no encontrarla, temiendo la cólera de su padre, se decidió a elegir un lugar para su destierro; de manera que comenzó a seguir las huellas, vistas casualmente, que había dejado un buey, y allí donde éstas terminaban levantó una ciudad dándole el nombre de Beocia, derivado del vocablo «buey» *(bous)*. Construyó también allí la ciudad de Tebas[32], en la que antiguamente estallaron guerras civiles y donde nacieron Apolo y Hércu-

de que habla Isidoro no tuvieron lugar ni en Tebas ni en Beocia, sino en los campos de Farsalia, en Tesalia; cf. SOLINO, *Collect. rerum memor.* 13.

bella detonuerunt, et ubi nati sunt Apollo et Hercules maior ille Thebanus. Eadem est Aonia vocata, a fonte quodam Apollini et Musis consecrato, qui in eadem Boeotia est. Peloponnensis secunda pars Helladis a Pelope regnata atque vocata. 12. Thessalia a Thessalo rege cognominata, quae ad meridianam plagam Macedoniae coniuncta est, cuius a tergo Pieria est. Multa in Thessalia flumina [et civitates] et oppida, inter quae praecipue Thessalonica: ibi est et mons Parnasus quondam Apollini consecratus. Thessalia patria Achillis et origo Lapitharum fuit, de quibus fertur quod hi primo equos frenis domuerunt, unde et Centauri dicti sunt. In Thessalia primum solidi aurei facti sunt, domandorum quoque equorum usus primum repertus est. 13. Macedoniae in exordio ab Emathio rege Emathiae nomen erat, sed Macedo Deucalionis maternus nepos, postquam ibi accepit principatum, mutavit vocabulum Macedoniamque a suo nomine dixit. Est autem confinis ab oriente Aegeo mari, a meridie Achaiae, ab occasu Dalmatiae, a septentrione Moesiae; patria Alexandri Magni, et regio aureis venis argentique opima. Lapidem quem paeaniten vocant ista gignit. Mons Olympus in ea est, qui excellenti vertice tantus adtollitur ut in cacumine eius nec nubes nec venti sentiantur. 14. Achaia ab Achaeo rege et urbs et provincia appellata. Haec pene insula est; nam absque septentrionali parte, qua Macedoniae iungitur, undique septa est mari. Ab oriente enim habet Myrteum mare, ab Euro Creticum, a meridie Ionium, ab Africo et occasu Cassiopas insulas, a sola septentrionali parte Macedoniae vel Atticae terrae adiungitur. Huius caput est urbs Corinthus Graeciae decus. Inachus est Achaiae fluvius. 15. Arcadia vero sinus Achaiae est, ut platani folium inter Ionium et Aegeum mare exposita, quam Arcas, Iovis et Callisto filius, Pelasgis in dicionem redactis, ex suo nomine Arcadiam nuncupavit. Ipsa est et Sicyonia, a Sicyone rege, a quo et regnum Sicyoniorum est dictum. Habet autem Arcadia fluvium magnum Erimanthum; asbeston quoque lapidem, qui semel accensus numquam extinguitur: candidissimae etiam merulae ibi nascuntur. 16. Lacedaemonia... Pannonia ab Alpibus Appenninis[33] est nuncupata, quibus ab Italia secernitur, regio viro fortis et solo laeta, duobus satis acribus fluviis, Dravo Savoque, vallata. Coniungitur autem cum Norico et Raetia; habentes ab oriente Moesiam, ab Euro Istriam; ab Africo vero Alpes Appenninos habent, ab occasu Galliam Belgicam, a septentrione Danubii fontem, vel limitem qui Germaniam Galliamque secernit. 17. Istriam Ister amnis vocavit, qui eius terram influit. Ipse est Danubius. Habet autem Istria a septentrione Pannoniam. 18. Italia olim a Graecis populis occupata Magna Graecia appellata est, deinde a regis nomine Saturnia; mox et Latium dicta eo quod idem Saturnus a Iove sedibus suis pulsus ibi latuerit; postremo ab Italo Siculorum rege ibi regnante Italia nuncupata est. Cuius situs longitudine amplius quam

[33] Arévalo, en vez de *Appenninis,* lee *Paeninis.* Y de esa lectura corrige luego más adelante el texto así: «ab africo vero Alpes Paeninas», montes que coloca en los confines de la Galia Narbonense y la Italia. Por esos montes pasaría Haníbal cuando se dirigió a Italia.

les, el más famoso de los tebanos. Esta ciudad es conocida también con el nombre de Aonia, denominación que le viene de una fuente consagrada a Apolo y a las Musas, y que se halla en la misma Beocia. La otra parte de la Hélade es el Peloponeso, así llamada por Pélope, que reinó sobre ella. 12. Tesalia fue denominada así por su rey Tésalo. Esta región confina con la zona sur de Macedonia, cuya parte posterior es la Pieria. En Tesalia hay numerosos ríos [ciudades] y pueblos; entre ellos sobresale especialmente Tesalónica. Allí se encuentra también el monte Parnaso, antaño consagrado a Apolo. Tesalia fue la patria de Aquiles, y en ella tuvieron su origen los lapitas, que, según dicen, fueron los primeros que domaron a los caballos, y por eso se les dio el nombre de centauros. En Tesalia, por primera vez, se acuñaron monedas de oro y se inició la práctica de domar los caballos. 13. En un principio, el nombre de Macedonia era el de Ematia, derivado del rey Ematio; pero Macedón, nieto materno de Deucalión, una vez que se hizo con el poder, cambió aquel nombre por el de Macedonia, derivado del suyo. Por el oriente confina con el mar Egeo; por el sur, con Acaya; por occidente, con Dalmacia; por el norte, con Mesia. Fue la patria de Alejandro Magno, y es una región abundante en minas de oro y de plata. Produce una piedra llamada *paeanites*. En estos lugares se halla el Olimpo, que se levanta con unas cumbres tan elevadas que en su cima no se sienten ni las nubes ni los vientos. 14. Acaya, tanto la ciudad como la provincia, se denomina así por el rey Aqueo. Es una península, pues si se exceptúa la zona norte por donde se une a Macedonia, todo lo demás se encuentra rodeado por el mar. Por el este tiene al mar Mírteo; por el sur-este, el mar Crético; por el sur, el Jónico; por el sur-oeste y el oeste, las islas Casiopas; únicamente por la parte septentrional está unida a la tierra macedónica o ática. Su capital es Corinto, ciudad que es honra de Grecia. El Inaco es un río de Acaya. 15. La Arcadia es como el regazo de Acaya; es como una hoja de plátano colocada entre el mar Jónico y el Egeo. Arcas, hijo de Júpiter y de Calixto, la denominó Arcadia, nombre derivado del suyo, después de someter a los pelasgos. Se conoce también como Sicionia, por el rey Sición, de quien tomó también su nombre el reino de los sicionios. Tiene la Arcadia un gran río, el Erimanto. Se produce en ella el amianto, que, colocado al fuego, nunca se consume. Nacen en aquellos lugares unos mirlos de color blanquísimo. 16. Lacedemonia... Panonia recibe semejante nombre por los Alpes[33] Apeninos, que la separan de Italia. Es una región de hombres fuertes y suelo productivo; está enmarcada entre dos ríos bastante impetuosos, como son el Dravo y el Savo. Limita con el Nórico y la Retia; tiene, al este, Mesia; al sur-este, Istria; al sur-oeste, los Alpes Apeninos; por occidente, la Galia belga; por el norte, el nacimiento del Danubio, que sirve de frontera entre Germania y la Galia. 17. El río Ister dio su nombre a Istria, por cuya tierra fluye. Este río se conoce también con el nombre de Danubio. Istria tiene al norte la Panonia. 18. Italia, ocupada en otro tiempo por pueblos griegos, fue llamada Magna Grecia. Más tarde se la conoció como «Saturnia», nombre tomado de su rey. Después se la denominó Lacio, porque en ella se ocultó *(latere)* Saturno cuando Júpiter lo expulsó de su reino. Finalmente recibió el nombre de «Italia», por Italo,

latitudine a Circio in Eurum extenditur, a meridie Tyrrheno mare, ab Aquilone Adriatico clauditur, ab occiduo Alpium iugis finitur, terra omnibus in rebus pulcherrima, soli fertilitate, pabuli ubertate gratissima. 19. Habet lacus Benacum, Avernum atque Lucrinum; fluvios Eridanum et Tiberim; et tepentes fontibus Baias. Gignit gemmas syrtitem, lyncurium et corallium; boam quoque serpentem, lyncem feram et Diomedias aves. Italia autem et Hispania idcirco Hesperiae dictae quod Graeci Hespero stella navigent et in Italia et in Hispania. Quae hac ratione discernuntur; aut enim Hesperiam solam dicis et significas Italiam, aut addis ultimam et significas Hispaniam, quia in occidentis est fine. 20. Tuscia pars Italiae; Vmbria vero pars Tusciae. Tuscia autem a frequentia sacrorum et turis vocata, ἀπὸ τοῦ θυάζειν. 21. Vmbria vero, historiae narrant, eo quod tempore aquosae cladis imbribus superfuerit, et ob hoc Ὀμβρία Graece cognominata. Est enim in iugis Appennini montis sita, in parte Italiae iuxta meridiem. 22. Etruria pars Italiae dicta quod eius fines tendebantur usque ad ripam Tiberis, quasi ἑτερούρια. Nam ἕτερον significat alterum, ὅρος finis vocatur. Romae enim fines antea unam tantum Tiberis ripam tenebant. Alii Etruriam dictam ab Etrusco principe putant. Item et Tyrrhenia a Tyrrheno Lydi fratre, qui ex sorte cum populi parte de Maeonia venit ad Italiam. Haec est et Tuscia; sed Tusciam dicere non debemus; quia nusquam legimus. Tuscia autem a frequentia sacrificii et turis dicta, ἀπὸ τοῦ θῦσαι. Illic et aruspicinam dicunt esse repertam. 23. Apulia [ubi Brundusium, quam Aetoli secuti Diomedem ducem condiderunt]. 24. Campania [habet terras hieme anni atque aestate vernantes. Sol ibi mitis, grata temperies, aer purus et blandus]. 25. Gallia a candore populi nuncupata est; γάλα enim Graece lac dicitur. Montes enim et rigor caeli ab ea parte solis ardorem excludunt, quo fit ut candor corporum non coloretur. Hanc ab oriente Alpium iuga tuentur, ab occasu Oceanus includit, a meridie praerupta Pyrenaei, a septentrione Rheni fluenta atque Germania; cuius initium Belgica, finis Aquitania est; regio gleba uberi ac pabulosa et ad usum animantium apta, fluminibus quoque et fontibus rigua, perfusa duobus magnis Rheno et Rhodano fluviis. 26. Belgis autem civitas est Galliae, a quo Belgica provincia dicta [est]. Cisalpina, quia citra Alpes.

[34] Cf. *Etim.* 14,3,43. Véase también, para lo que sigue, el número 20 de este capítulo.

rey de los sículos, que reinó en ella. Este territorio, mucho más largo que ancho, se extiende de nor-oeste a sur-este, teniendo al sur el mar Tirreno; al norte, el Adriático; y terminando, por el este, con la cordillera de los Alpes. Es la más hermosa de las tierras en todos los aspectos y la más agradable por la fertilidad de su suelo y la abundancia de sus pastos. 19. En ella se encuentran los lagos Benaco (= Garda), Averno y Lucrino; los ríos Erídano (= Po) y Tíber; y Bayas, con sus fuentes termales. Produce piedras preciosas, como la sirtita, la turmalina y el coral. Se crían en ella la serpiente boa, el lince y aves diomedias (= garzas). Tanto Italia como Hispania recibieron el nombre de «Hesperia», porque los griegos, en las costas italianas y españolas, se guiaban en su navegación por la estrella Héspero. Pero se distinguen ambos países de la manera siguiente: cuando se dice Hesperia, simplemente, se está uno refiriendo a Italia; cuando se añade el calificativo de «última», se hace referencia a Hispania, ya que se halla situada en el extremo de occidente. 20. Tuscia (= Toscana) es una parte de Italia; por su parte, la Umbría es parte de Tuscia. Se denomina Tuscia por la abundancia de prácticas religiosas y de incienso, derivando su nombre de *thyádsein.* 21. En cuanto a la Umbría debe su nombre, según cuentan las historias, al hecho de haber sobrevivido a los terribles embates de una inundación, y por eso se la conoció en griego como *Ombría.* Está situada en las cimas de los montes Apeninos, en la parte de Italia orientada al sur. 22. Etruria es una parte de Italia que recibe tal denominación porque sus confines llegaban hasta la ribera del Tíber; es como si se dijera *heteroúria,* pues *heteron* significa «otro» y *hóros,* «territorio». En efecto, antiguamente los territorios de Roma ocupaban solamente una de las riberas del Tíber. Hay quienes opinan que Etruria debe su nombre al príncipe Etrusco. Se la llama también «Tirrenia» por Tirreno, hermano de Lido, quien después de un sorteo[34], acompañado por parte del pueblo, vino desde Meonia a Italia. Detenta, asimismo, el nombre de «Tuscia», pero no debemos llamarla así, porque semejante denominación nunca la hemos visto escrita. No obstante, se la denomina «Tuscia» por la abundancia de prácticas religiosas y de incienso, derivando su nombre de *thysai.* Dicen que allí se descubrió el arte de los augurios. 23. Apulia [donde se halla ubicada Brindisi, que fundaron los etolios que seguían a Diomedes como jefe]. 24. Campania [cuyas tierras aparecen primaverales tanto en invierno como en verano. Allí es suave el sol, agradable la temperatura, el aire puro y sosegado]. 25. La Galia recibe esta denominación por la blancura de sus gentes. En griego *gála* significa «leche». Y es que sus montes y su clima impiden por aquella parte los ardores del sol, lo cual hace que la blancura de los cuerpos no se coloree. Por el oriente la protegen las cumbres de los Alpes; por occidente la limita el océano; por el sur, las escabrosidades del Pirineo; y por el norte, las fuentes del Rin y la Germania. Comienza en Bélgica y termina en Aquitania. Es una región de tierra feraz y abundante en pastos, muy apropiada para la cría de ganado. Está regada por ríos y hontanares, y cruzada por las dos grandes corrientes del Rin y del Ródano. 26. Belgis es una ciudad de la Galia de la que tomó su nombre la provincia de Bélgica. La Cisalpina es la que está del lado de acá de los Alpes; la

Transalpina, id est trans Alpes, contra septentrionem. Raetia vero, quod sit iuxta Rhenum. 27. Aquitania autem ab obliquis aquis Ligeris fluminis appellata, qui ex plurima parte terminus eius est, eamque pene in orbem cingit. 28. Hispania prius ab Ibero amne Iberia nuncupata, postea ab Hispalo Hispania cognominata est. Ipsa est et vera Hesperia, ab Hespero stella occidentali dicta. Sita est autem inter Africam et Galliam, a septentrione Pyrenaeis montibus clausa, a reliquis partibus undique mare conclusa, salubritate caeli aequalis, omnium frugum generibus fecunda, gemmarum metallorumque copiis ditissima. 29. Interfluunt eam flumina magna: Baetis, Mineus, Iberus et Tagus aurum trahens, ut Pactolus. Habet provincias sex: Tarraconensem, Cartaginensem, Lusitaniam, Galliciam, Baeticam, et trans freta in regione Africae Tingitaniam. 30. Duae sunt autem Hispaniae: Citerior, quae in septentrionis plagam a Pyrenaeo usque ad Cartaginem porrigitur; Vlterior, quae in meridiem a Celtiberis usque ad Gaditanum fretum extenditur. Citerior autem et Vlterior dicta quasi citra et ultra; sed citra quasi circa terras, et ultra vel quod ultima vel quod non sit post hanc ulla, hoc est alia, terra.

5. De Libya

1. Libya dicta quod inde Libs flat, hoc est Africus. Alii aiunt Epaphum Iovis filium, qui Memphin in Aegypto condidit, ex Casiopa uxore procreasse filiam Libyam, quae postea in Africa regnum possedit. Cuius ex nomine terra Libya est appellata. 2. Africam autem nominatam quidam inde existimant, quasi apricam, quod sit aperta caelo vel soli et sine horrore frigoris. Alii dicunt Africam appellari ab uno ex posteris Abrahae de Cethura, qui vocatus est Afer, de quo supra (9,2,115) memininius. 3. Incipit autem a finibus Aegypti pergens iuxta meridiem per Aethiopiam usque Athlantem montem. A septentrionali vero parte Mediterraneo mari coniuncta clauditur, et in Gaditano freto finitur, habens provincias Libyam Cyrenensem, Pentapolim, Tripolim, Byzacium, Carthaginem, Numidiam, Mauretaniam Sitifensem, Mauretaniam Tingitanam, et circa solis ardorem Aethiopiam. 4. Libya Cyrenensis in parte Africae prima est, a Cyrene urbe metropoli, quae est in eius finibus, nuncupata. Huic ab oriente Aegyptus est, ab occasu Syrtes maiores et Trogodytae, a septentrione mare Libycum, a meridie Aethiopia et barbarorum variae nationes et solitudines inaccessibiles, quae etiam basiliscos serpentes creant. 5. Pentapolis Graeca lingua a quinque urbibus nuncupata: id est Berenice, Ceutria, Apollonia, Ptolomais, Cyrene; ex quibus Ptolomais et Berenice a regibus nominatae sunt. Est

[35] Isidoro intenta dar una explicación de *ulterior* y *citerior,* sin acertar del todo. Se trata de dos palabras formadas sobre *cis* y *uls,* que poco a poco han derivado en *citra* —ablativo de *citer*— y *ultra.*

[36] Se trata de un viento del sur-oeste; cf. SÉNECA, *Nat. quaest.* 5,16,5.

Transalpina, del lado de allá de los Alpes, orientada al norte. La Retia se llama así por estar junto al Rin. 27. Aquitania debe su denominación a las aguas impetuosas del río Liger (= Loira), que en gran parte le sirve de frontera y la ciñe a manera de círculo. 28. Hispania se conoció inicialmente como «Iberia», nombre derivado del río Ibero (= Ebro); más tarde se la llamó Hispania, derivativo de Híspalo. Esta es la auténtica Hesperia, así denominada por Héspero, la estrella occidental. Está situada entre Africa y la Galia, cerrada al norte por los montes Pirineos y rodeada por el mar por sus restantes costados. Es constante la salubridad de su cielo, fecunda en todo tipo de frutos, riquísima por la abundancia de piedras preciosas y de metales. 29. Fluyen por ella grandes ríos: el Betis (= Guadalquivir), el Miño, el Ebro y el Tajo, que arrastra pepitas de oro, como el Pactolo. Tiene seis provincias: la Tarraconense, la Cartaginense, la Lusitania, Galicia, Bética y, pasando el estrecho, en la región de Africa, la Tingitania. 30. Hay dos Hispanias[35]: la citerior, que, en la zona norte, se extiende desde el Pirineo hasta Cartagena; y la ulterior, que, al sur, va desde la Celtiberia hasta el estrecho gaditano. Se denominan citerior y ulterior, como si dijéramos «del lado de acá» y «del lado de allá»; pero *citra* viene a ser como «cerca de las tierras», y *ultra,* que es la última y que después de ella ya no hay ninguna más.

5. Libia

1. Libia se llama así porque desde allí sopla el viento *Libs*[36]. Otros opinan que Epafo, hijo de Júpiter y fundador de Menfis en Egipto, tuvo de su mujer Casipa una hija llamada Libia[37], que más tarde reinaría sobre Africa y por cuyo nombre se denominó así a esta tierra. 2. Hay quienes afirman que «Africa» viene a equivaler a *Aprica* (expuesta al sol), porque está abierta al cielo y al sol y no padece los rigores del frío. Otros sostienen que la denominación de «Africa» deriva de uno de los descendientes de Abrahán por parte de Cethura, llamado Afer. De ello hemos hablado ya[38]. 3. Comienza en las fronteras de Egipto, extendiéndose por el sur, al través de Etiopía, hasta el monte Atlas. Por el norte limita con el mar Mediterráneo, yendo a terminar en el estrecho Gaditano. Comprende las siguientes provincias: Libia Cirenense, Pentápolis, Trípoli, Bizacio, Cartago, Numidia, Mauritania Sitifense, Mauritania Tingitana y, próxima ya a los ardores del sol, Etiopía. 4. La Libia Cirenense se encuentra en la primera parte de Africa; recibe su nombre de la ciudad de Cirene, que se encuentra en aquellos lugares. Tiene, al oriente, Egipto; al occidente, la Gran Sirte y los trogloditas; por el norte, el mar Líbico; por el sur, Etiopía, diferentes naciones de pueblos bárbaros y desiertos inaccesibles, que incluso producen las serpientes conocidas como «basiliscos». 5. La Pentápolis tiene nombre griego que significa «cinco ciudades», a saber: Berenice, Ceutria, Apolonia, Ptolomaida y Cirene. De éstas, Ptolomaida y Berenice tomaron el nombre de sus reyes.

[37] Cf. HIGINO, *Fab.* 160.
[38] Cf. *Etim.* 9,2,115: «ab uno ex posteris Abraham, qui vocabatur Afer».

autem Pentapolis Libyae Cyrenensi adiuncta, et [in] eius finibus deputata. 6. Tripolitanam quoque provinciam Graeci lingua sua signant de numero trium magnarum urbium: Oeae, Sabratae, Leptis magnae. Haec habet ab oriente Syrtes maiores et Trogodytas, a septentrione mare Adriaticum, ab occasu Byzacium, a meridie Gaetulos et Garamantas usque ad Oceanum Aethiopicum pertendentes. 7. Bizacena regio ex duobus nobilissimis oppidis nomen sortita est, ex quibus una Hadrumetum vocatur. Haec sub Tripoli est, patens passuum ducenta vel amplius milia, fecunda oleis, et glebis ita praepinguis ut iacta ibi semina incremento pene centesimae frugis renascantur. 8. Zeugis, ubi Carthago magna. Ipsa est et vera Africa inter Byzacium et Numidiam sita, a septentrione mari Siculo iuncta, et a meridie usque ad Gaetulorum regionem porrecta; cuius proxima quaeque frugifera sunt, ulteriora autem bestiis et serpentibus plena, atque onagris magnis in deserto vagantibus. Gaetulia autem Africae pars mediterranea est. 9. Numidia ab incolis passim vagantibus sic vocata, quod nullam certam haberent sedem. Nam lingua eorum incertae sedes et vagae 'numidia' dicuntur. Incipit autem a flumine Amsiga, in Zeugitanum limitem definit, habens ab ortu Syrtes minores, a septentrione mare quod intendit Sardiniam, ab occasu Mauretaniam Sitifensem, a meridie Aethiopum gentes: regio campis praepinguis. Vbi autem silvestris est, feras educat; ubi iugis ardua, equos et onagros procreat; eximio etiam marmore praedicatur, quod Numidicum dicitur. Habet autem urbes praecipuas: Hipponem[39] Regium et Rusicadam. 10. Mauretania vocata a colore populorum; Graeci enim nigrum μαῦρον vocant. Sicut enim Gallia a candore populi, ita Mauretania a nigrore nomen sortita est. Cuius prima provincia Mauretania Sitifensis est, quae Sitifi habuit oppidum; a quo et vocabulum traxisse regio perhibetur. 11. Mauretania vero Caesariensis: coloniae Caesareae civitas fuit, et nomen provinciae ex ea datum. Vtraeque igitur provinciae sibi coniunctae ab oriente Numidiam habent, a septentrione mare Magnum, ab occasu flumen Malvam, a meridie montem Astrixin, qui discernit inter fecundam terram et harenas iacentes usque ad Oceanum. 12. Mauretania Tingitania a Tingi metropolitana huius provinciae civitate vocata est. Haec ultima Africae exsurgit a montibus septem, habens ab oriente flumen Malvam, a septentrione fretum Gaditanum, ab occiduo Oceanum Athlanticum, a meridie Gaulalum gentes usque ad Oceanum Hesperium pererrantes: regio gignens feras, simias, dracones et struthiones. Olim etiam et elephantis plena fuit, quos sola nunc India parturit. 13. Garamantis regionis caput Garama oppidum fuit. Est autem inter Cyrenensem et Aethiopiam, ubi est fons qui friget calore diei et calet frigore noctis. 14. Aethiopia dicta a colore

[39] Evidentemente, la edición de Lindsay está equivocada, como se advierte en la fe de erratas o «corrigenda et addenda»: sobra la coma detrás de Hipponem. Gríal había cometido ese mismo error: había escrito *Rhegium* o *Regium,* pero siempre seguido de una coma. Es la famosa ciudad de donde fue obispo San Agustín.

[40] Extraña la noticia de Isidoro acerca de los elefantes, que sólo se producen en la India; cf. *Etim.* 12,2,16.

La Pentápolis es vecina de la Libia Cirenense y tiene fronteras comunes. 6. En lengua griega el nombre de la provincia Tripolitana indica el número de sus tres mayores ciudades: Oea, Sabrata y Leptis Magna. Por el este, tiene la Gran Sirte y los trogloditas; por el norte, el mar Adriático; por el oeste, Bizacio; por el sur, los gétulos y los garamantas, que se extienden hasta el océano Etiópico. 7. La región bizacena tomó su nombre de las dos ciudades más renombradas, una de las cuales se denomina Hadrumeto. La región está situada bajo Trípoli; se extiende en una amplitud de más de doscientas millas. Es fértil en aceite de oliva, y su tierra es tan productiva que lo que se siembra produce casi el ciento por uno. 8. La gran Cartago está ubicada en Zeugis. Es ésta la auténtica Africa, colocada entre Bizacio y Numidia; por el septentrión limita con el mar Sículo, y por el mediodía se extiende hasta la región de los gétulos. Sus tierras más próximas son fértiles; en cambio, las más apartadas están llenas de bestias salvajes, de serpientes y grandes asnos silvestres que vagan por el desierto. Getulia es la zona mediterránea del Africa. 9. Numidia es así llamada porque la pueblan gentes nómadas, que no poseen un lugar de residencia fijo. En su lengua, los asentamientos temporales y errabundos se denominan *numidia*. Comienza en el río Amsiga y termina en la frontera zeugitana, teniendo por el este la Pequeña Sirte; por el norte, el mar que llega hasta Cerdeña; por el este, la Mauritania Sitifense; y por el sur, los pueblos de los etíopes. Es una región de campos enormemente fértiles. No obstante, las zonas selváticas producen fieras, del mismo modo que las cumbres elevadas son fecundas en caballos y asnos silvestres. Es célebre por su famoso mármol, que se conoce como «mármol numídico». Posee ciudades importantes, como Hipona[39] y Rusicada. 10. Mauritania toma su denominación del color de sus gentes, pues los griegos a lo negro lo llaman *maûron*. Del mismo modo que la Galia debe su nombre al color blanco de sus habitantes, la Mauritania lo debe al color negro. La primera provincia Mauritana es la Sitifense, que tuvo como capital a Sítifi y de la cual la región tomó el nombre. 11. En cuanto a la Mauritania Cesariense, la ciudad de la colonia de Cesarea dio su nombre a la provincia. Estas dos provincias están unidas y tienen, por el oriente, a Numidia; por el norte, al mar Mediterráneo; por el occidente, al río Malva; y por el sur, al monte Astrixi, que delimita la tierra fecunda de los desiertos de arena que se extienden hasta el océano. 12. La Mauritania Tingitania fue denominada así por la ciudad de Tingi (= Tánger), capital de esta provincia. Este territorio, que es el último de Africa, se levanta al lado de siete montes; al este tiene el río Malva; al norte, el estrecho gaditano; al oeste, el océano Atlántico; al sur, los pueblos de los gaulados, nómadas que llegan hasta el océano Hespérico. Esta región es fecunda en fieras, monos, serpientes y avestruces. En otro tiempo estuvo llena de elefantes, que hoy día sólo engendra la India[40]. 13. La ciudad de Garama fue la capital de la región Garamante. Se encuentra ésta entre la Cirenense y Etiopía; y existe en ella una fuente que se enfría con el calor del día y se caliente con el frío de la noche. 14. Etiopía recibe este nombre por el color de sus habitantes, a quienes ateza la proximidad del sol. El color de sus gentes evidencia la

populorum, quos solis vicinitas torret. Denique vim sideris prodit hominum color; est enim ibi iugis aestus; nam quidquid eius est, sub meridiano cardine est. Circa occiduum autem montuosa est, arenosa in medio, ad orientalem vero plagam deserta: cuius situs ab occiduo Athlantis montis ad orientem usque in Aegypti fines porrigitur, a meridie Oceano, a septentrione Nilo flumine clauditur; plurimas habens gentes, diverso vultu et monstruosa specie horribiles. 15. Ferarum quoque et serpentium referta est multitudine. Illic quippe rhinoceros bestia et camelopardus, basiliscus, dracones ingentes, ex quorum cerebro gemmae extrahuntur. Iacynthus quoque et chrysoprasus ibi reperiuntur; cinnamomum ibi colligitur. 16. Duae sunt autem Aethiopiae: una circa ortum solis, altera circa occasum in Mauretania. 17. Extra tres autem partes orbis quarta pars trans Oceanum interior est in meridie, quae solis ardore incognita nobis est; in cuius finibus Antipodes fabulose inhabitare produntur. Proxima autem Hispaniae Mauretania est, deinde Numidia, inde regio Carthaginensis, post quae Gaetuliam accipimus, post eam Aethiopiam, inde loca exusta solis ardoribus. 18. Sciendum sane quod quaedam provinciae primum de nomine auctoris appellatae sunt; postea a provincia gentis nomen est factum. Nam ab Italo Italia, et rursus ab Italia Italus; et sic utimur ipsa nomina gentis, quomodo fuit ipsud nomen auctoris, unde derivatum est nomen provinciae. Ex quo accidit ex uno nomine nominari et civitatem et regionem et gentem. 19. Provinciae autem ex causa vocabulum acceperunt. Principatus namque gentium, qui ad reges alios pertinebat, cum in ius suum Romani vincendo redigerent, procul positas regiones provincias appellaverunt. Patria autem vocata quod communis sit omnium, qui in ea nati sunt. 20. Terra autem significari, ut praediximus (13,3,1), elementum: terras vero singulas partes, ut Africa, Italia. Eadem et loca; nam loca et terrae spatia in orbe terrarum multas in se continent provincias, sicut in corpore locus est pars una, multa in se continens membra; sicut et domus, multa in se habens cubicula: sic terrae et loca dicuntur terrarum spatia, quorum partes sunt provinciae; sicut in Asia Phrygia, in Gallia Raetia, in Hispania Baetica. 21. Nam Asia locus est, provincia Asiae Phrygia, Troia regio Phrygiae, Ilium civitas Troiae. Item regiones partes sunt provinciarum, quas vulgus conventus vocat, sicut in Phrygia Troia; sicut in Gallicia Cantabria, Asturia. A rectoribus autem regio nuncupata est, cuius partes territoria sunt. 22. Territorium autem vocatum quasi tauritorium, tritum bubus et aratro. Antiqui enim sulco ducto et possessionum et territoriorum limites designabant.

[41] Sin duda que la cuestión de los antípodas preocupaba a San Isidoro. De ellos trata en 9,2,133 y 11,3,24. San Agustín también se interesó por ese problema; cf. *De civit. Dei* 16,9. Parece que Agustín no admitía la existencia de los antípodas, pero eso más en razón de argumentos físicos que por necesidades de exégesis. Parece igualmente que, por la autoridad de San Agustín, fueron considerados herejes los que sostuvieran la existencia de los antípodas. Con todo, no faltaron quienes sostuvieron su existencia. Entre ellos Virgilius, obispo de Salzburgo.

[42] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 5,755. Otros piensan que *territorium* proviene de *terrere (hostes)*.

fuerza del sol, pues existe allí un verano continuo debido a que todo el territorio se halla situado al mediodía. Por el lado occidental es montañoso; en su mitad es arenoso; hacia la parte oriental, desértico. Sus confines se extienden, por el oeste, desde el monte Atlas, hasta las fronteras de Egipto, por el este; por el sur lo limita el océano, y por el norte, el Nilo. Posee numerosos pueblos, horrendos por su variado rostro y por su monstruoso aspecto. 15. Está llena de una gran cantidad de fieras y de serpientes. Allí se encuentran rinocerontes, jirafas, basiliscos y enormes dragones de cuyos cerebros se extraen piedras preciosas. También abunda el jacinto y la crisoprasa; y se produce el cinamomo. 16. Hay dos Etiopías: una, cercana a la salida del sol; y otra, hacia el poniente, en la parte de Mauritania. 17. Además de estas tres partes del orbe existe una cuarta situada al otro lado del océano, en el sur, que es desconocida para nosotros a causa de los ardores del sol. Se dice que en sus confines habitan los legendarios antípodas [41]. La tierra más cercana a España es la Mauritania; luego se encuentra la Numidia; a continuación está la región Cartaginense, a la que sigue Getulia; tras ella se sitúa Etiopía, y, a partir de ésta, los territorios abrasados por los ardores del sol. 18. Es preciso saber que algunas provincias comenzaron a ser conocidas con el nombre de su fundador; a partir del nombre de la provincia se denominó luego a sus habitantes. Así, por «Italo» se dio el nombre a «Italia»; y de «Italia», a su vez, derivó el de «italos». De esta manera empleamos para designar a los habitantes el mismo nombre que tuvo su fundador y del que, a su vez, había derivado el nombre de la provincia. De ahí que, partiendo de un solo nombre, se denomina a la ciudad, a la región y los habitantes. 19. La denominación de «provincia» tiene un origen muy determinado. En efecto, cuando los romanos comenzaron a apoderarse, gracias a sus «victorias», de los pueblos que antes pertenecían a otros reyes, les dieron el nombre de «provincias» por ser regiones situadas muy lejos *(procul positae)*. Por su parte, el nombre de *patria* se debe a que es común a todos los que en ella han nacido. 20. Como ya hemos explicado (13,3,1), «tierra» significa un elemento; en cambio, «tierras» indica cada una de las partes, como Africa o Italia. Otro tanto sucede con la palabra «lugares»: en el orbe de las tierras, los lugares y los ámbitos del mundo contienen en sí muchas provincias, como en el cuerpo humano su entidad es una sola, pero ésta comporta múltiples miembros; o lo mismo que una casa con muchas habitaciones. En idéntico sentido denominamos «tierras» y «lugares» a espacios de tierra cuyas partes son las provincias. Por ejemplo, Frigia se encuentra en Asia; Retia, en la Galia, y Bética, en Hispania. 21. En consecuencia, Asia es un «lugar»; Frigia es una «provincia» de Asia; Troya es una «región» de Frigia; e Ilión es una «ciudad» de Troya. Más todavía: las regiones son partes de las provincias, a las que la gente denomina *conventus,* como sucede con Troya en Frigia; o Cantabria y Asturias en Galicia. El vocablo «región» deriva de los *rectores,* gobernantes. Las partes en que una región se divide son los «territorios». 22. Y se dice «territorio» [42] como si dijéramos *tauritorium,* esto es, triturado por los bueyes y el arado, pues los antiguos delimitaban las lindes de sus posesiones y sus territorios trazando un surco.

6. De insulis

1. Insulae dictae quod in salo sint, id est in mari. Ex his quoque notissimae et maximae, quas plurimi veterum sollerti studio indagaverunt, notandae sunt. 2. Brittania Oceani insula interfuso mari toto orbe divisa, a vocabulo suae gentis cognominata. Haec adversa Galliarum parte ad prospectum Hispaniae sita est; circuitus eius quadragies octies septuaginta quinque milia; multa et magna flumina in ea, fontes calidi, metallorum larga et varia copia: gagates lapis ibi plurimus et margaritae. 3. Tanatos insula Oceani freto Gallico, a Brittania aestuario tenui separata, frumentariis campis et gleba uberi. Dicta autem Tanatos a morte serpentum, quos dum ipsa nesciat, asportata inde terra quoquo gentium vecta sit, angues ilico perimit. 4. Thyle ultima insula Oceani inter septentrionalem et occidentalem plagam ultra Brittaniam, a sole nomen habens, quia in ea aestivum solstitium sol facit, et nullus ultra eam dies est. Vnde et pigrum et concretum est eius mare. 5. Orcades insulae Oceani intra Britanniam positae numero triginta tres, quarum viginti desertae sunt, tredecim coluntur. 6. Scotia idem et Hibernia proxima Brittaniae insula, spatio terrarum angustior, sed situ fecundior. Haec ab Africo in Boream porrigitur. Cuius partes priores Hiberiam et Cantabricum Oceanum intendunt, unde et Hibernia dicta; Scotia autem, quod ab Scotorum gentibus colitur, appellata. Illic nulla anguis, avis rara, apis nulla, adeo ut advectos inde pulveres seu lapillos si quis alibi sparserit inter alvaria, examina favos deserant. 7. Gadis insula in fine Baeticae provinciae sita, quae dirimit Europam ab Africa, in qua Herculis columnae visuntur, et unde Tyrrheni maris faucibus Oceani aestus inmittitur. Est autem a continenti terra centum viginti passibus divisa, quam Tyrii a Rubro profecti mare occupantes [in] lingua sua Gadir, id est septam, nominaverunt, pro eo quod circumsepta sit mari. Nascitur in ea arbor similis palmae, cuius gummis infectum vitrum ceraunium gemmam reddit. 8. Fortunatarum insulae vocabulo suo significant omnia ferre bona, quasi felices et beatae fructuum ubertate. Sua enim aptae natura pretiosarum poma silvarum parturiunt; fortuitis vitibus iuga collium vestiuntur; ad herbarum vicem messis et holus vulgo est. Vnde gentilium error et saecularium carmina poetarum propter soli fecunditatem easdem esse Paradisum putaverunt. Sitae sunt autem in Oceano contra laevam Mauretaniae, occiduo proximae, et inter se interiecto mari discretae. 9. Gorgades insulae Oceani obversae promontorio, quod vocatur Hesperu Ceras, quas incoluerunt Gorgones feminae aliti pernicitate, hirsuto et aspero corpore; et ex his insulae

[43] Servio (*Ad Aen.* 5,735), al comentar la palabra *Elysium,* donde habitan las almas de los buenos después de la muerte, dice: «Secundum philosophos, Elysium est insulae Fortunatae». Pero no señala dónde se encuentran tales islas. Las islas Afortunadas son las actuales Canarias, nombre derivado, no de los canarios, como se ha creído, sino más bien de unos perros muy grandes que se encontraron en una de las islas. Plinio hablaba de «canarium augurium», es decir, «augurio basado en los perros»; cf. *Nat. hist.* 18,14; 6,202-205: «a multitudine canum ingentis magnitudinis».

6. Las islas

1. Las islas se denominan así *(insula)* porque están *in salo,* en el mar. Vamos a mencionar las más conocidas y de mayor extensión, de las que ya se ocuparon con atención muchos investigadores antiguos. 2. Britania es una isla situada en el océano, apartada del continente por el mar que se halla entre ambas tierras. Recibe el nombre del de sus habitantes. Se encuentra frente a las Galias, orientada hacia Hispania. Su perímetro es de 24.000 millas. Hay en ella muchos y grandes ríos, fuentes termales, grande y variada abundancia de metales. Es rica en azabache y perlas. 3. Tánatos es una isla del océano, en el estrecho gálico, separada de Britania por un pequeño estuario. Sus campos son ricos en trigo y su tierra es feraz. Se la denomina Tánatos por la muerte que provoca a las serpientes: no hay una sola serpiente, y adonde se lleve tierra de aquella isla al punto acaba con las serpientes que allí hubiere. 4. Thule es la última isla del océano, entre el norte y el occidente, más allá de Britania. Recibe su nombre del sol, porque en ella efectúa el sol el solsticio de verano, no existiendo día más allá de ella. A partir de allí el mar está inmóvil y helado. 5. Las Orcadas son islas del océano situadas en las proximidades de Britania. Son un total de treinta, veinte de las cuales están desiertas, y las restantes, habitadas. 6. Scotia (= Escocia), conocida también como Hibernia, es una isla cercana a Britania, más pequeña que ésta en extensión, pero más fértil por su emplazamiento. Se extiende de sur-oeste a norte. Su parte primera está orientada hacia Iberia y el océano Cantábrico, y por eso se denomina Hibernia. El nombre de *Scotia* lo debe a que habitan en ella los pueblos escotos *(scotus)*. No hay en ella ninguna serpiente, las aves son escasas; tampoco hay abeja alguna, hasta el punto de que, si se esparciera entre las colmenas de otras regiones polvo o arena traída de allá, al punto el enjambre abandonaría los panales. 7. Gadis (= Cádiz) es una isla situada en el confín de la provincia Bética y separa Europa de Africa. En ella pueden verse las columnas de Hércules, y a partir de allí la corriente del océano penetra por las entradas del mar Tirreno. Dista de la plataforma continental unos ciento veinte pasos. Cuando los tirios, partiendo del mar Rojo, ocuparon esta isla, la denominaron, en su lengua, *Gádir,* que significa «cercada», porque está rodeada por el mar. Nace en ella un árbol semejante a la palmera cuya goma, mezclada con el cristal, da lugar a la piedra preciosa conocida como «ceraunia». 8. Las islas Afortunadas[43] nos están indicando, con su nombre, que producen toda clase de bienes; es como si se las considerara felices y dichosas por la abundancia de sus frutos. De manera espontánea producen frutos los más preciados árboles; las cimas de las colinas se cubren de vides sin necesidad de plantarlas; en lugar de hierbas, nacen por doquier mieses y legumbres. De ahí el error de los gentiles y de los poetas paganos, según los cuales, por la fecundidad del suelo, aquellas islas eran el paraíso. Están situadas en el océano, en frente y a la izquierda de Mauritania, cercanas al occidente de la misma, y separadas ambas por el mar. 9. Las Gorgadas son islas del océano ubicadas frente al cabo que se denomina *Hesperion Ceras.* Las habitaron las gorgonas, que estaban dotadas de gran velocidad en la carrera y tenían el

cognominatae. Distant autem a continenti terra bidui navigatione. 10. Hesperidum insulae vocatae a civitate Hesperide, quae fuit in fines Mauretaniae. Sunt enim ultra Gorgadas sitae sub Athlanteum litus in intimos maris sinus; in quarum hortis fingunt fabulae draconem pervigilem aurea mala servantem. Fertur enim ibi e mari aestuarium adeo sinuosis lateribus tortuosum ut visentibus procul lapsus angueos imitetur. 11. Chryse et Argyre insulae in Indico Oceano sitae, adeo fecundae copia metallorum ut plerique eas auream superficiem et argenteam habere prodiderint; unde et vocabula sortitae sunt. 12. Taprobane insula Indiae subiacens ad Eurum, ex qua Oceanus Indicus incipit, patens in longitudine octingentis septuaginta quinque milibus passuum, in latitudine sescenta viginti quinque milia stadiorum. Scinditur amni interfluo; tota margaritis repleta et gemmnis: pars eius bestiis et elephantis repleta est, partem vero homines tenent. In hac insula dicunt in uno anno duas esse aestates et duas hiemes, et bis floribus vernare locum. 13. Tiles insula Indiae, virens[45] omni tempore folia. Hucusque Oceani insulae. 14. Item insulae quae Hellesponto usque ad Gades in mare Magno sunt constitutae. Cypros insula a civitate Cypro, quae in ea est, nomen accepit; ipsa est et Paphos Veneri consecrata in Carpathio mari, vicina Austro, famosa quondam divitiis, et maxime aeris. Ibi enim prima huius metalli inventio et utilitas fuit. 15. Creta Graeciae pars est iungens[46] contra Peloponnensem. Haec primum a temperie caeli Macaronnesos appellata est; deinde Creta dicta a Crete quodam indigena, quem aiunt unum Curetum fuisse, a quibus Iuppiter ibi absconditus est et enutritus. Est autem insula Graeciae inter ortum et occasum longissimo tractu porrecta, a septentrione Graeciae aestibus, ab Austro Aegyptiis undis perfusa. Fuit autem quondam centum urbibus nobilis; unde et Hecatompolis dicta est. 16. Prima etiam remis et sagittis claruit, prima litteris iura finxit, equestres turmas prima docuit; studium musicum ab Idaeis dactylis in ea coeptum. Capris copiosa, cervos eget; lupos et vulpes aliaque ferarum noxia nusquam gignit; serpens nulla ibi, nulla noctua, et si inveniatur[47], statim emoritur. Larga est autem vitibus et arboribus: dictamnos herba in Creta nascitur et alimos, quae admorsa diurnam famem prohibet. Phalangos autem venenatos gignit et lapidem

[44] Plinio habla, evidentemente, de las islas Hespérides (*Nat. hist.* 6,201). Como Isidoro, Plinio dice que están «ultra Gorgades». La leyenda de las Hespérides, a la guarda de cuyo jardín había un gran dragón, la recoge Virgilio (*En.* 4,484). Las Hespérides (HESÍODO, *Theog.* 215-216) eran hijas de la Noche y, según otros (SCHOL. DANIEL), hijas de Héspero. Su relación con Atlas es, probablemente, posterior. Hesíodo (*Frag.* 270 Rzach) nombra tres: *Aegle, Erytheia* y *Hesperethusa;* otros autores indican otros nombres, hasta un total de 11. El jardín de las Hespérides (PLINIO, *Nat. hist.* 19,49), en donde se producía el árbol de la vida, con sus manzanas de oro que guardaba un dragón, parece un eco del paraíso o jardín de Edén. Estaba localizado, según los autores, en el Peloponeso, en Libia, donde estaba la ciudad de Euespérides, más tarde conocida con el nombre de Berenice, en la Cirenaica.

[45] Poco importa la lectura de Arévalo *ferens,* en vez de *virens,* que trae Lindsay. Otros códices traen *folio,* seguramente siguiendo el texto de Solino (65): «Tylos Indiae insula est... Quaecumque in ea arbos nascitur, nunquam caret folio».

cuerpo hirsuto y áspero; de ellas tomaron su nombre las islas. Se encuentran a dos días de navegación del continente. 10. Las islas de las Hespérides[44] se denominan así por la ciudad Hespéride que estuvo en los confines de Mauritania. Se hallan más allá de las Gorgadas, en el límite del Atlántico, hacia donde comienzan los abismos marinos. En sus jardines —según cuentan las leyendas— había un dragón que vigilaba las manzanas de oro. Se dice que allí se origina del mar un estuario tan anfractuoso por sus recortadas orillas, que quienes lo contemplan desde lejos creen ver las espirales de una serpiente. 11. Crise y Argire son islas que se encuentran en el océano Indico. Son tan abundantes en metales, que la mayor parte de ellas, según se dice, presenta una superficie dorada y plateada. Y de ahí les viene el nombre. 12. Taprobana (= Ceilán) es una isla de la India situada en dirección sur-este, donde comienza el océano Indico. Se extiende en una longitud de 875 millas y su anchura es de 625.000 estadios. Está dividida por un río que la cruza; se encuentra repleta de perlas y piedras preciosas. Una parte está ocupada por bestias salvajes y elefantes; y la otra, por hombres. Dicen que en esta isla, a lo largo del año, se producen dos veranos y dos inviernos, y la región se cubre dos veces de flores. 13. Tylos[45] es una isla de la India que en todo tiempo muestra verdes las hojas. Hasta aquí hemos hablado de las islas del océano. 14. Existen además otras islas situadas en el mar Mediterráneo, en el espacio comprendido entre el Helesponto y Cádiz. La isla de Cypros (= Chipre) tomó su nombre de la ciudad de Cypros, que en ella se encuentra. Se la conoce también como Pafos, y estuvo consagrada a Venus. Se halla en el mar Carpatio, en su parte sur. Fue antaño famosa por sus riquezas, especialmente por el cobre, pues allí se descubrió este metal y su aplicación. 15. Creta forma parte de Grecia, situada[46] frente al Peloponeso. Inicialmente se la denominó Macaronnesos por la benignidad de su clima. Más tarde, Creta, por uno de sus habitantes, un tal Creteo, que fue, según dicen, uno de los curetes que escondieron y alimentaron a Júpiter, escondido allí. Es una isla que se extiende en su enorme amplitud entre el este y el oeste de Grecia; recibe por el norte las olas de Grecia, y por el sur, el oleaje del mar de Egipto. En otro tiempo fue una isla famosa por sus cien ciudades, lo que le valió el nombre de Hecatómpolis. 16. Sobresalió como la primera por sus remeros y sus arqueros; fue también la primera que puso por escrito sus leyes; y la primera, asimismo, que entrenó tropas de caballería. En ella se inició el estudio de la música por los dáctilos ideos. Abunda en cabras, pero no hay ciervos; tampoco produce lobos, zorras o alimañas dañinas de otro tipo; no hay serpientes, ni tampoco lechuzas, y si se introducen[47] en la isla, al punto mueren. Es fecunda en vides y árboles. En Creta nace la planta llamada díctamo y el álimo que, al mascarla, quita el hambre durante el día. Produce tarántulas

[46] Lindsay escribe *iungens*, y Arévalo *ingens*. No obstante, hay códices que recogen la variante *iacens*, que es la que seguimos.

[47] Ese mismo detalle se indica para otras islas, donde no se puede introducir un animal determinado sin que muera al instante. Frente a la lectura *inveniatur*, de Lindsay, preferimos la de Arévalo: *invehatur*.

qui Idaeus dactylus dicitur. 17. Abydos insula in Europa super Hellespontum posita, angusto et periculoso mari separata, et Ἄβυδος Graece dicta quod sit introitus Hellesponti maris, in quo Xerxes pontem ex navibus fecit, et in Graeciam transiit. 18. Coos insula adiacens provinciae Atticae, in qua Hippocrates medicus natus est; quae, ut Varro testis est, arte lanificii prima in ornamento feminarum inclaruit. 19. Cyclades insulae antiquitus Graeciae fuerunt, quas inde Cyclades autumant dictas quod, licet spatiis longioribus a Delo proiectae, in orbem tamen circa Delum sitae sint; nam orbem κύκλον Graii loquuntur. Quidam vero non quod in orbem digestae, sed propter scopulos qui circa eadem sunt, dictas putant Cyclades. 20. Haec in Hellesponto inter Aegeum et Maleum mare constitutae circumdantur etiam pelago Myrtoo. Sunt autem numero quinquaginta tres, tenentes a septentrione in meridiem milia quingenta, ab oriente in occasum milia ducenta. Metropolis earum Rhodos. 21. Delos insula in medio Cycladum sita. Et dicta Delos fertur, quod post diluvium, quod Ogygi temporibus notatur, cum orbem multis mensibus continua nox inumbrasset, ante omnes terras radiis solis inluminata est; sortitaque ex eo nomen, quod prima manifestata fuisset visibus; nam δῆλον Graeci manifestum dicunt. Ipsa est et Ortygia, eo quod primum ibi visae sunt coturnices aves, quas Graeci ὄρτυγας vocant. In hac insula Latona enixa est Apollinem et Dianam. Delos autem et civitas dicitur et insula. 22. Rhodos Cycladum prima ab oriente, in qua rosae capitulum dicitur esse inventum, dum ibi civitas conderetur, ex quo et urbs et insula Rhodos est appellata. In hac urbe Solis colossus fuit aereus septuaginta cubitorum altitudine; fuerunt et alii centum numero in eadem insula colossi minores. 23. Tenedos[49] una ex Cycladibus a septentrione sita, in qua olim civitas a Tene quodam condita est. Vnde nomen urbis illius vel potius insulae fuit; nam Tenes iste infamatus quod cum noverca sua concubuisset, [et] fugiens hanc insulam vacuam cultoribus obtinuit; unde et Tenedos dicta est. Sic Cicero (*2 Verr.* 1,49): 'Tenen ipsum, cuius ex nomine Tenedos nominatum.' 24. Carpathos una ex Cycladibus a meridie posita contra Aegyptum; a qua Carpathium mare appellatum est, vocata propter celerem fructuum maturitatem. Est enim inter Aegyptum et Rhodum. Ex hac insula dicuntur et carpasiae naves, magnae et spatiosae. 25. Cytherea insula una ex Cycladibus a parte occidua sita, cuius Porphyris antea nomen fuit. Cytherea autem vocata quod ibi Venus sit orta. 26. Icaria insula una de Cycladibus, quae Icario mari nomen dedit. Haec inter Samum et Myconum procurrentibus saxis inhospitalis est, et nullis sinibus portuosa. Dicitur autem Icarum Creten-

[48] La isla de Delos (menos de 2 millas cuadradas) fue considerada como el centro de las Cíclades. Según la leyenda de ser la patria de Apolo y de Artemis, desde los tiempos remotos fue consagrada a Apolo, que era honrado en esa isla con cantos, danzas y juegos en unos festivales —*panegyris*— a donde acudían hombres y mujeres de las islas circundantes y de las costas del Egeo.

[49] La tradición manuscrita trae *Tenedos,* aunque, como indica Arévalo, no faltan autores que prefieren *Tenos,* siguiendo a Higino, Artemidoro, Estrabón, Ovidio y Plinio. Efectivamente, Plinio (*Nat. hist.* 4,51), Livio (36,21) y Ovidio

venenosas y una piedra conocida como «dáctilo de Ida». 17. Abidos es una isla europea ubicada en el Helesponto, separada por un estrecho y peligroso mar. Se le aplica en griego el nombre de *Abydos* porque es entrada al Helesponto, en el que Jerjes tendió un puente hecho de naves, por el que cruzó hasta Grecia. 18. Cos es una isla cercana a la provincia Atica. En ella nació el médico Hipócrates. Esta isla, según testimonia Varrón, fue la primera que se distinguió por el arte de tejer la lana para confeccionar vestidos femeninos. 19. Las islas Cícladas pertenecieron antiguamente a Grecia. Se piensa que recibieron el nombre de Cícladas porque, aunque situadas a bastante distancia de Delos, forman, no obstante, un círculo en torno a ella; y los griegos al círculo lo denominan *kyclos*. Otros opinan que se llaman así, no porque estén dispuestas en forma de círculo, sino por los escollos que las rodean. 20. Estas islas se hallan en el Helesponto, entre el mar Egeo y el Malio, y bañadas por el mar Mirtoo. Su número es de cincuenta y tres, y ocupan de norte a sur una extensión de 500 millas, y de este a oeste, de 200. Su capital es Rodas. 21. La isla de Delos [48] está situada en medio de las Cícladas. Se dice que es llamada Delos porque, después del diluvio, que se data en los tiempos de Ogiges, la noche envolvió ininterrumpidamente a la tierra por espacio de muchos meses, y fue ésta la primera de las regiones que recibió los rayos solares. Y de ahí le viene el nombre, de haber sido la primera en ofrecerse a la vista del hombre. En griego *dêlos* quiere decir «mostrado». Se la conoce también como Ortigia, porque en ella se vieron por primera vez codornices, que los giegos llaman *órtygai*. En esta isla, Latona dio a luz a Apolo y a Diana. El nombre de Delos se aplica tanto a la ciudad como a la isla. 22. Rodas es la primera isla de las Cícladas viniendo por oriente. Se cuenta que en ella, mientras se estaba edificando su capital, se descubrieron los primeros botones de rosas. Y de aquí recibieron la ciudad y la isla el nombre de Rodas. En esta ciudad estuvo el coloso del sol, estatua de bronce de 70 codos de alto; se afirma que hubo en la isla otros cien colosos de menor tamaño. 23. Ténedos [49] es una de las Cícladas, situada al norte, y en la que en pasadas épocas existió una ciudad fundada por Tenes, de quien tomó el nombre la ciudad y la isla. Este Tenes, infamado de haber tenido trato carnal con su madrastra, encontró en su huida esta isla desprovista de habitantes. De él derivó el nombre de Ténedos. Así dice Cicerón (2 *Verr.* 1,49): «... al propio Tenes, por cuyo nombre recibió el suyo Ténedos». 24. Cárpatos es otra de las Cícladas, situada al sur, frente a Egipto. De ella deriva la denominación del mar Carpatio, mientras que, por su parte, ella recibe su nombre por la rapidez con que maduran sus frutos. Su posición se halla entre Egipto y Rodas. De esta isla dicen que provienen las naves carpasias, que son grandes y espaciosas. 25. Isla también de las Cícladas, situada en la parte occidental, es Citera, cuyo nombre anterior fue Porfiris. Se la llamó Citera porque en ella nació Venus. 26. Otra de las Cícladas es la isla de Icaria, a la que dio su nombre el mar Icario. Se encuentra situada entre Samos y Micona. Es

(*Met.* 7,469) hablan de la isla de *Tenos* o *Tenous* como una de las Cícladas. Ténedos, según Plinio (*Nat. hist.* 2,245), es una islita enfrente de Troya. Cf. VIRGILIO, *En.* 2,21-23.

sem ibi naufragio interisse, et de exitu hominis inpositum nomen loco. 27. Naxos insula a Dion<y>sio dicta, quasi Dionaxos, quod fertilitate vitium vincat ceteras. Est autem a Delo decem et octo milia passuum separata, ex qua olim Iovis fertur adversus Titanas fuisse profectus. 28. Melos ex numero Cycladum, una omnium insularum rotundissima; unde et nuncupata. 29. Historia dicit ex Ias<i>one natum fuisse Philomelum et Plutum, ex Philomelo Pareantum genitum, qui de suo nomine Paron insulam et oppidum appellavit: prius autem Minoia, deinde Paros dicta. De qua Vergilius (*Aen.* 3,126):

Niveamque Paron.

Gignit enim marmor candidissimum, quod Parium dicunt. Mittit et sardam lapidem marmoribus quidem praestantiorem, et inter gemmas vilissimum. 30. Chios insula Syra lingua appellatur eo quod ibi mastix gignitur; Syri enim masticem 'chio' vocant. 31. Samos insula est in mari Aegeo, ubi nata est Iuno; ex qua fuit Sibylla Samia et Pythagoras Samius, a quo philosophiae nomen inventum est. In hac insula reperta prius fictilia vasa traduntur; unde et vasa Samia appellata sunt. 32. Sicilia a Sicano rege Sicania cognominata est, deinde a Siculo Itali fratre Sicilia. Prius autem Trinacria dicta propter tria ἄκρα, id est promontoria: Pelorum, Pachinum et Lilybaeum. Trinacria enim Graecum est, quod Latine triquetra dicitur, quasi in tres quadras divisa. Haec ab Italia exiguo fretu discreta, Africum mare prospectans, terris frugifera, auro abundans, cavernis tamen et fistulis penetrabilis, ventisque et sulphure plena; unde et ibi Aethnae montis extant incendia. In cuius fretu Scylla est et Charybdis, quibus navigia aut absorbuntur aut conliduntur. 33. Fuit autem quondam patria Cyclopum, et postea nutrix tyrannorum; frugum fertilis, ac primum terris omnibus commissis seminibus aratro proscissa. Principem urbium Syracusas habet, fontem Arethusam et Alpheum fluvium 'magnorum generatorem equorum' (cf. Virg. *Aen.* 3,704). In ea insula primum est inventa comoedia. 34. Achaten lapidem ipsa primum ex Achate flumine dedit. Parturit et mare eius corallium; gignit et sales Agrigentinos in igne solubiles, crepitantes in aquis. Omnis ambitus eius clauditur stadiorum tribus milibus. Sallustius (*Hist.* 4,26) autem dicit Italiae coniunctam fuisse Siciliam, sed medium spatium impetu maris divisum et per angustiam scissum. 35. Thapsus insula stadiis decem a Sicilia remota iacens et planior, unde et nuncupata. De qua Vergilius (*Aen.* 3,689):

Thapsumque iacentem.

36. Aeoliae insulae Siciliae appellatae ab Aeolo Hippotae filio, quem poetae finxerunt regem fuisse ventorum: sed ut Varro dicit, rector fuit

[50] El *mastix* o *mastiche* es la resina del lentisco; cf. ISIDORO, *Etim.* 17,8,7. Según la noticia de Plinio (*Nat. hist.* 12,72): «laudatissima autem Chia candida». Se decía que solamente en Chios se producía ese precioso producto, origen del nombre de la isla. No faltan quienes creen que hay que buscar el origen del vocablo en la abundancia de la nieve o en la ninfa Chión, hija de Deucalión.

[51] Cf. *Etim.* 13,18,3.

inhabitable por sus corrimientos de tierra y por carecer de puerto. Se cuenta que el cretense Icaro pereció allí en un naufragio, y a su muerte se impuso su nombre a estos lugares. 27. La isla de Naxos es así llamada por Dionisio, como si dijéramos Dionaxos, debido a que supera a todas las demás por la fertilidad de sus viñas. Se encuentra de Delos a dieciocho millas. De ella cuentan que salió Júpiter para luchar contra los titanes. 28. Melos pertenece también a las Cícladas. Es la única de todas aquellas islas que tiene forma totalmente redonda, a lo que debe su nombre. 29. Cuenta la historia que hijos de Jas<i>ón fueron Filomelo y Pluto; y que de Filomelo nació Pareanto, que dio el nombre de Paros, derivado del suyo, a la isla y a su capital. Inicialmente el nombre era Minoia, que luego cambió por el de Paros. De ella dice Virgilio *(En.* 3,126): «... y a la nívea Paros...». Produce un mármol de color blanquísimo, al que denominan «de Paros». Da también la piedra sardónice, que es realmente el mejor de los mármoles, aunque, si se toma como piedra preciosa, es la menos valiosa de todas. 30. Quíos *(Chios)* recibe este nombre en lengua siria por producirse en la isla el mástix [50], al que los sirios llaman *chio.* 31. La isla de Samos está en el mar Egeo; en ella nació Juno. Oriundos de allí fueron la sibila Samia y Pitágoras de Samos, que acuñó el nombre de «filosofía». Cuenta la tradición que en esta isla se fabricaron los primeros vasos de barro; de ahí que cierto tipo de vajilla se denomine «de Samos». 32. Sicilia fue conocida inicialmente por «Sicania», por su rey Sicano; y más tarde llamada «Sícilia» por Sículo, hermano de Italo. Mucho antes se la denominó Trinacria, por sus tres *ákra,* es decir, sus tres cabos, que son Peloro, Paquino y Lilibeo. *Trinacria* es un nombre griego, equivalente al latino *Triquetra,* «dividida en tres cuadrados» *(tres quadrae).* Está separada de Italia por un estrecho de poca anchura. Está orientada hacia el mar Africo. Es tierra muy productiva, abundante en oro, aunque surcada de hendiduras y cavernas, y llena de vientos y de azufre, por lo que también se hallan en ella los incendios del monte Etna. En aquel estrecho se encuentran Escila y Caribdis, que absorben las naves o las hacen estrellarse contra los escollos. 33. En lejanos tiempos fue patria de los cíclopes, y más tarde madre de tiranos. Es feraz en frutos y fue la primera de las tierras en ser hendida por el arado antes de que se arrojase la semilla. La principal de sus ciudades es Siracusa; en ella se encuentran también la fuente Aretusa y el río Alfeo, «criador de grandes caballos» (cf. VIRG., *En.* 3,704). En esta isla se realizaron las primeras representaciones escénicas. 34. Ella proporcionó la primera piedra ágata *(achates)* extraída del río *Achates.* Su mar proporciona coral. Produce asimismo las sales llamadas agrigentinas, solubles en el fuego y crepitantes en el agua. Su extensión total es de 3.000 estadios. Salustio *(Hist.* 4,26) afirma que Sicilia estuvo unida a Italia [51], pero su parte central fue dividida por el ímpetu del mar y cortada por la zona más estrecha. 35. A una distancia de diez estadios de Sicilia se encuentra la isla de Tapso, baja y plana, a lo que debe su nombre. Dice de ella Virgilio *(En.* 3,689): «... y a Tapso, la de bajas tierras». 36. Las Eolias, islas de Sicilia, deben su nombre a Eolo, hijo de Hipota, y a quien los poetas consideraron rey de los vientos; sin embargo, como dice Varrón, fue señor de estas islas, y debido a que fijándose en las nubes y en

istarum insularum, et quia ex earum nebulis et fumo futuros praedicebat flatus ventorum, ab inperitis visus est ventos sua potestate retinuisse. Eaedem insulae et Vulcaniae vocantur, quod et ipsae sicut Aethna ardeant. 37. Sunt autem novem habentes propria nomina. Quarum primam Liparus quidam Liparen vocavit, qui eam ante Aeolum rexit; altera Hiera vocatur, quod sit collibus eminentissimis; reliquae vero, id est Strongyle, Didyme, Eriphusa, Hephaestia, Phaenicusa, Euonymos, Tripodes, Sonores, quoniam nocte ardent, Aeoliae sive Vulcaniae dicuntur. Ex his quaedam ab initio non fuerunt; postea mare editae usque [ad] nunc permanent. 38. Stoechades insulae Massiliensium sexaginta milium spatio a continenti in fronte Narbonensis provinciae, qua Rhodanus fluvius in mare exit. Dictae autem Graece Στοιχάδες, quasi opere in ordinem sint positae. 39. Sardus Hercule procreatus cum magna multitudine a Libya profectus Sardiniam occupavit, et ex suo vocabulo insulae nomen dedit. Haec in Africo mari facie vestigii humani, in orientem quam in occidentem latior prominet, ferme paribus lateribus quae in meridiem et septentrionem vertunt; ex quo ante commercium a navigantibus Graecorum Ἴχνος appellata est. 40. Terra patet in longitudine milia centum quadraginta, in latitudine quadraginta. In ea neque serpens gignitur neque lupus, sed solifuga[53] tantum, animal exiguum hominibus perniciosum. Venenum quoque ibi non nascitur, nisi herba per scriptores plurimos et poetas memorata, apiastro similis, quae hominibus rictus contrahit et quasi ridentes interimit. Fontes habet Sardinia calidos, infirmis medellam praebentes, furibus caecitatem, si sacramento dato oculos aquis eius tetigerint. 41. Corsicae insulae exordium incolae Ligures dederunt appellantes eam ex nomine ducis. Nam quaedam Corsa nomine Ligus mulier, cum taurum ex grege, quem prope litora regebat, transnatare solitum atque per intervallum corpore aucto remeare videret, cupiens scire incognita sibi pabula, taurum a ceteris digredientem usque ad insulam navigio prosecuta est. Cuius regressu insulae fertilitatem cognoscentes Ligures ratibus ibi profecti sunt, eamque nomine mulieris auctoris et ducis appellaverunt. 42. Haec autem insula Graece Κύρνη dicitur, a Cyrno Herculis filio habitata. De qua Vergilius (*Ecl.* 9,30):

Cyrnea taxos.

Dividitur autem a Sardinia viginti milium freto, cincta Ligustici aequoris sinu ad prospectum Italiae. Est autem multis promuntoriis angulosa, gignens laetissima pabula et lapidem quem catochiten Graeci vocant. 43. Ebosus insula Hispaniae dicta quod a Zanio non procul sit, quasi abozus; nam septuaginta stadiis ab ea distat. Cuius terram serpentes

[52] Su número total es 15, y son las actuales islas Lípari.

[53] Cf. *Etim.* 12,3,4. El nombre aparece bajo dos grafías diferentes: *solifuga,* en este lugar de San Isidoro, que explica su etimología: «fugit solem», y *solipuga;* cf. PLINIO, *Nat. hist.* 8,104; 22,163, y también *solipugna,* en PAULO-FESTO, 300.

el humo era capaz de predecir la dirección de los vientos, la gente inculta creyó que mantenía a estos vientos bajo su potestad. Estas islas se conocen también como Vulcanias, porque vomitan fuego como el Etna. 37. Nueve[52] de estas islas tienen nombre propio. A la primera de ellas un tal Líparo, que reinó en ella antes que Eolo, le dio el nombre de Lípari. Otra se llama Hiera, porque posee unas montañas elevadísimas. Las restantes son: Strongyle (= Estrómboli), Dídime, Erifusa, Hefestia, Fenicusa, Euónimos, Trípodes y Sonores: debido a que durante la noche se las ve arder, reciben el nombre de Eolias o Vulcanias. Algunas de ellas no existieron en un principio, sino que surgieron, con el tiempo, del fondo del mar, y ahí están hasta el día de hoy. 38. Las Estéjadas *(stoechades)* son las islas de los marselleses, separadas sesenta millas del continente, frente a la provincia Narbonense, por donde el río Ródano desemboca en el mar. Se les aplica el nombre griego de *Stoichádes,* porque dan la impresión de estar expresamente colocadas en orden. 39. Sardo *(Sardus),* hijo de Hércules, salió de Libia acompañado de una gran muchedumbre y ocupó Cerdeña *(Sardinia),* isla a la que le dio un nombre derivado del suyo. Está emplazada en el mar Africano y tiene la apariencia de la huella de un pie humano; es más considerable su anchura en la parte oriental que en la meridional; las costas sur y norte son de una longitud casi igual. Por eso, en épocas pretéritas fue llamada *íchnos* (huella) por los navegantes griegos que se dedicaban al comercio. 40. Esta tierra se extiende en una longitud de 140 millas, con una anchura de 40. En ella no se crían ni serpientes ni lobos, sino únicamente la tarántula[53], animal diminuto, pero pernicioso para el hombre. Tampoco nace en la isla veneno alguno, si exceptuamos una hierba mencionada por numerosos escritores y poetas y parecida al toronjil, que contrae el rictus de las personas y las mata, con un gesto como si estuvieran riendo. Posee Cerdeña fuentes termales que proporcionan alivio a los enfermos y deja ciegos a los ladrones si después de pronunciar un juramento tocaron sus ojos con esta agua. 41. Los colonos ligures fueron los que dieron por primera vez nombre a esta isla haciéndolo derivar del nombre de quien a ella los condujo. En efecto, cierta mujer ligur, llamada Corsa, viendo que un toro del rebaño que apacentaba cerca de la costa se trasladaba a nado y regresaba poco tiempo después con el cuerpo hinchado de comida, deseando conocer aquellos pastizales ignorados para ella, siguió en una barca al toro que se apartaba de la vacada. A su regreso, conocedores los ligures de la fertilidad de la isla, marcharon allá en sus chalupas y denominaron a la isla con el nombre de la mujer que a ella los condujo y les sirvió de guía. 42. Los griegos la conocen por *Kýrne,* porque en ella vivió Cyrno, hijo de Hércules. Refiriéndose a ella dice Virgilio *(Ecl.* 9,80): «... los tejos de Cyrne...». Está separada de Cerdeña por un estrecho de 20 millas. Esta bañada por las aguas del golfo ligústico y orientada hacia Italia. Está recortada por múltiples cabos. Produce abundantísimos pastos y una piedra que los griegos llaman *catochites.* 43. *Ebosus* (= Ibiza) es una isla de Hispania así llamada porque no está muy distante de Zanio (= Denia); es como si dijéramos *abozus,* pues dista 70 estadios. Las serpientes huyen de estas tierras. Frente a ésta se halla la isla Colubraria

fugiunt. Huic contraria est Colubraria, quae feta est anguibus. 44. Baleares insulae Hispaniae duae sunt: Aphrosiades et Gymnaside, maior et minor; unde et eas vulgus Maioricam et Minoricam nuncupant. In his primum insulis inventa est funda qua lapides emittuntur, unde et Baleares dictae; βάλλειν enim Graece mittere dicitur; unde et ballista, quasi missa, et fundibalum. Vergilius (*Georg.* 1,309):

Balearis verbera fundae.

7. De promuntoriis

1. Commune est insulis ut promineant. Inde et loca earum promuntoria dicuntur. Sic Sallustius de Sardinia (*Hist.* 2, fr. 2): 'In Orientem quam in Occidentem latior prominet.' 2. Sigeum promuntorium Asiae, ubi Hellespontus apertius dilatatur. Dictum autem Sigeum propter Herculis taciturnitatem, quia prohibitus hospitio a Laumedonte Troianorum rege, simulavit abscessum, et inde contra Troiam cum silentio venit, quod dicitur σιγή. 3. Maleum promuntorium Graeciae, quod intrat mare, et per milia quinquaginta protenditur; ubi unda ita saeva est ut persequi navigantes videatur. Hoc autem promuntorium a Maleo rege Argivorum nomen accepit. 4. Pelorum promuntorium Siciliae respiciens Aquilonem, secundum Sallustium (*Hist.* 4,39) dictum a gubernatore Hannibalis illic sepulto. 5. Pachynum promuntorium Siciliae Austrum spectans, ab aeris crassitudine dictum; nam παχὺς est pinguis et crassus: Austro enim perflatur. 6. Lilybaeum promuntorium Siciliae, solis occasum intendens, vocatum ab eiusdem nominis civitate, quae ibi est sita. 7. Borion promuntorium Numidiae, vocatum ita quod Aquilonem intendat. Hoc Hipponem Regium[55] postea dictum, pro eo quod sit aequore interruptum. Calpis Hispaniae promuntorium.

8. De montibus ceterisque terrae vocabulis

1. Montes sunt tumores terrarum altissimi, dicti quod sint eminentes. Quidam autem propriis ex causis vocati sunt, ex quibus notandi sunt qui opinione maximi celebrantur. 2. Mons Caucasus ab India usque ad Taurum porrectus, pro gentium ac linguarum varietate quoquo versum vadit, diversis nominibus nuncupatur. Vbi autem ad orientem in excelsiorem consurgit sublimitatem, pro nivium candore Caucasus nuncupatur. Nam orientali lingua 'caucasum' significat candidum, id est nivibus densissimis candicantem. Vnde et eum Scythae, qui eidem monti iungun-

[54] El nombre de *Aphrosiade* se debe a que en dicha isla se estimaban más las mujeres que los hombres. Según la noticia de Diodoro de Sicilia (6,1), la denominación de *Gymnasiades* proviene de que los hombres, en verano, viven desnudos, como en los gimnasios. Plinio (*Nat. hist.* 3,76-77) aplica el nombre de *Gymnasias* a las dos Baleares, sin distinción, y las califica como «funda bellicosas».

(= Dragonera), en la que las serpientes son abundantísimas. 44. Las Baleares son dos islas de Hispania: Afrosiades[54] y Gimnasiades, una mayor y otra menor, por lo que vulgarmente son conocidas como Mallorca y Menorca. En estas islas se inventaron las hondas para arrojar piedras, y de ahí les viene el nombre de «Baleares», pues, en griego, *bállein* significa «arrojar»; de esta misma raíz derivan *ballista* —que viene a ser como «lanzadera»—, y *fundibalum*. Se lee en Virgilio *(Georg.* 1,309): «... los impactos de la honda balear».

7. Los cabos

1. En todas las islas hay partes que sobresalen; de ahí que a esos lugares se les dé el nombre de *promuntoria* (cabos). Dice Salustio refiriéndose a Cerdeña *(Hist.* 2 fr.2.): «Es más elevada en la parte oriental que en la occidental». 2. Sigeo es un cabo de Asia situado donde el Helesponto comienza a ensancharse. Se llama Sigeo por el carácter taciturno de Hércules, quien, al negarle la hospitalidad Laomedonte, rey de los troyanos, fingió que se retiraba y luego vino en silencio contra Troya; y este silencio se dice *sigé*. 3. *Maleum* (= Malio) es un cabo de Grecia que se adentra cincuenta millas en el mar. El oleaje es allí tan furibundo, que parece perseguir a los navegantes. Este cabo debe su nombre a Maleo, rey de los argivos. 4. *Pelorum* es un cabo de Sicilia orientado hacia el norte y que —según Salustio *(Hist.* 4,39)— fue llamado así por un timonel de Aníbal que allí fue sepultado. 5. *Pachynum* (= Pésaro) es un cabo de Sicilia, orientado hacia el sur. Su nombre lo debe a la densidad de su atmósfera, pues *pachys* significa abundante y denso; y es que está batido por el viento austral. 6. También de Sicilia es el cabo *Lilibeo,* orientado hacia occidente, y así llamado por una ciudad de ese nombre en él situada. 7. El *Borion* es un cabo de la Numidia, así llamado porque mira hacia el norte. Más tarde fue conocido como Hipona[55] porque está cortado por el mar. *Calpe* es un cabo de Hispania.

8. Montes y otros nombres de lugar

1. Los *montes* son elevaciones altísimas de la tierra, así denominados porque son «prominentes». Algunos de ellos deben su nombre a causas muy concretas. Debemos señalar los que, según la opinión general, se consideran los más importantes. 2. El monte Cáucaso se extiende desde la India hasta el Tauro, y se le conoce con diversos nombres según sea la variedad de pueblos y de lenguas al través de los que va pasando. Por la parte oriental, donde alcanza su mayor altura, recibe el nombre de Cáucaso, a causa de la blancura de sus nieves, pues en lengua oriental «cáucaso» significa «blanco»; es decir, que resplandece por su abundante

[55] Arévalo trae aquí una nota muy interesante para explicar el nombre de *Hippo Regius* y para explicar el posible error de los copistas que han transmitido este pasaje de esta forma: «Hoc Hipponem Rhegium postea dictum...» El mismo Isidoro, o algún otro del que tomó la noticia, escribió o añadió *Rhegium,* pensando en *Rhegium* de Calabria.

tur, Croacasim vocaverunt. 'Casim' enim apud eos candor sive nix dicitur. 3. Mons Taurus a plerisque idem vocatur et Caucasus. 4. Libanus mons Phoenicum altissimus, cuius meminerunt phophetae; dictus a ture, quia ibi colligitur. Cuius ea pars, quae est super eum ad orientalem plagam respiciens, Antilibanus appellatur, id est contra Libanum. 5. Ararat mons Armeniae, in quo arcam historici post diluvium sedisse testantur. Vnde et usque hodie ibidem lignorum eius videntur vestigia. 6. Acroceraunii montes propter altitudinem et fulminum iactus vocati sunt; Graece enim fulmen κεραυνὸς dicitur. Sunt autem inter Armeniam et Iberiam, incipientes a portis Caspiis usque ad fontem Tigridis fluvii. 7. Hyperborei montes Scythiae, dicti quod supra, id est ultra, eos flat Boreas. 8. Riphaei montes in capite Germaniae sunt, a perpetuo ventorum flatu nominati; nam ῥιφὴ Graece impetus et ὁρμὴ dicitur, ἀπὸ τοῦ ῥίπτειν. 9. Olympus mons Macedoniae nimium praecelsus, ita ut sub illo nubes esse dicantur. De quo Vergilius (Lucan. 2,271)[56].

Nubes excessit Olympus.

Dictus autem Olympus quasi Ololampus, id est quasi caelum. Hic mons Macedonam dividit a Thracia. 10. Athos mons Macedoniae, et ipse altior nubibus, tantoque sublimis ut in Lemnum umbra eius pertendat, quae ab eo septuaginta sex milibus separatur. 11. Parnasus mons Thessaliae iuxta Boeotiam, qui gemino vertice est erectus in caelum. Hic in duo finditur iuga: Cyrrham et Nissam; unde et nuncupatus; eo quod in singulis iugis colebantur Apollo et Liber. Haec iuga a duobus fratribus Cithaeron et Helicon appellantur. Nam Helicon dictus ab Helicone fratre Cythaeronis. 12. Item Ceraunii sunt montes Epiri, a crebris dicti fulminibus. Graece enim fulmen κεραυνὸς dicitur. 13. Appenninus mons appellatus quasi Alpes Poeninae, quia Hannibal veniens ad Italiam easdem Alpes aperuit. Vnde et Vergilius (*Aen.* 10,13):

Alpes inmittit apertas;

has enim Hannibal post bella Hispaniae aceto rupit; Iuvenalis (10,153):

Et montem rupit aceto.

Et inde loca ipsa, quae rupit, Appenninae Alpes vocantur. 14. Mons Aethna ex igne et sulphure dictus; unde et Gehenna. Constat autem hunc ab ea parte, qua Eurus vel Africus flat, habere speluncas plenas sulphuris et usque ad mare deductas, quae speluncae recipientes in se fluctus ventum creant, qui agitatus ignem gignit ex sulphure; unde est quod videtur incendium. 15. Pyrenaeus et ipse a crebris fulminum ignibus nuncupatus; Graece enim ignis πῦρ vocatur. Iste est qui inter Galliam

[56] Aunque el texto de Isidoro dice Virgilio, el verso es de Lucano.

[57] Según la nota de Servio (*Ad Aen.* 10,163): «El monte Parnaso está en Beocia y tiene dos cimas: el *Cithero Liberi* y el *Helico Apollinis et Musarum*». Cirra y Nisa son, en realidad, dos ciudades asentadas en las laderas del Parnaso.

[58] No hay que pensar que Isidoro no supiera que *gehenna* era una palabra

nieve. Por idéntico motivo, los escitas, que habitan cerca de este monte, lo denominaron *Croacasim,* pues *casim* significa «blancura», o «nieve». 3. Al monte Tauro muchos lo llaman también Cáucaso. 4. El Líbano es un monte altísimo de Fenicia, del que hablaron los profetas. Su nombre deriva del incienso que allí se produce. La parte superior, orientada hacia el oriente, se conoce como Antilíbano, es decir, «frente al Líbano». 5. El Ararat es un monte de Armenia en el que, según los historiadores, se detuvo el arca después del diluvio. Todavía hoy pueden verse allí los restos de sus maderos. 6. Los montes Acroceraunios se llaman así a causa de su altura y de la frecuencia de los rayos; pues en griego «rayo» se dice *keraunós.* Se encuentran entre Armenia e Hiberia, comenzando desde la entrada del Caspio hasta el nacimiento del río Tigris. 7. Los Hiperbóreos son montes de Escitia; deben su nombre a que «sobre» o «más allá» de ellos sopla el bóreas. 8. Los montes Rifeos están en el extremo de Germania; se llaman así por estar batidos continuamente por los vientos, pues en griego «embate» se dice *riphé* y *hormé,* derivado del verbo *ríptein.* 9. El Olimpo es el monte más elevado de Macedonia, hasta el punto de que, según dicen, las nubes quedan por debajo de su cumbre. Dice de él Virgilio (LUCANO, 2,271)[56]: «El Olimpo sobrepasó las nubes». Se le denomina *Olympus,* como si se dijera *Ololampus,* es decir, «cielo». Este monte separa Macedonia de Tracia. 10. El Athos es un monte de Macedonia que se eleva por encima de las nubes, y es tan alto, que su sombra llega hasta Lemnos, que dista setenta y seis millas. 11. El Parnaso es un monte de Tesalia, cerca de Beocia, que se eleva hasta el cielo con sus dos cimas[57], que se llaman Cirra y Nisa. Esta división en dos cimas es lo que le da nombre. En ellas se daba culto a Apolo y a Baco, respectivamente, y de ahí la denominación de ambas. Estas cimas se llaman Citerón y Helicón, por el nombre de dos hermanos. Así, el Helicón se conoce con este nombre por Helicón, hermano de Citerón. 12. Los montes Ceraunios pertenecen al Epiro, y se llama así por sus frecuentes rayos. En griego «rayo» se dice *keraunós.* 13. El nombre de Apeninos es como si dijéramos Alpes Poeninos (= Cartagineses), porque, al venir Aníbal a Italia, abrió los Alpes. De ahí que diga Virgilio *(En.* 10,13): «Franquear los Alpes abiertos», pues Aníbal, después de la guerra de Hispania, se abrió camino al través de ellos sirviéndose de vinagre. Dice Juvenal (10,153): «Y quebrantó el monte con vinagre». Debido a esto, los lugares que hizo practicables se denominan Alpes Apeninos. 14. El monte Etna se llama así por el fuego y el azufre; por el mismo motivo recibe su nombre el infierno *(gehenna)*[58]. Consta que este monte, por la parte por donde sopla el euro o el áfrico, posee cavernas llenas de azufre que llegan hasta el mar. Estas cavernas, al recibir el oleaje, producen viento, que, al agitarse, prende fuego en el azufre. El resultado es el fuego que se observa. 15. El Pirineo recibe este nombre por los frecuentes fuegos que en él provocan los rayos. En griego «fuego» se dice *pýr.* Se encuentra entre la Galia e Hispania como una muralla defensiva colocada

hebrea; cf. *Etim.* 14,9,9. Pero, atendiendo a la semejanza de sonidos, ha querido establecer una relación entre *Etna* y *Gehenna.*

atque Hispaniam quasi de industria munimentum interiacet. 16. Solurius a singularitate dicitur, quod omnibus Hispaniae montibus solus altior videatur [sive quod oriente sole ante radius eius quam ipse cernatur]. 17. Calpes mons in ultimis finibus Oceani, qui dirimit Europam ab Africa, quem Athlantis finem esse dicunt. De quo Lucanus (1,555):

Hesperiam Calpem, summumque implevit Athlantem.

Athlans frater Promethei fuit et rex Africae, a quo astrologiae artem prius dicunt excogitatam; ideoque dictus est sustinuisse caelum. Ob eruditionem igitur disciplinae et scientiam caeli nomen eius in montem Africae derivatum est, qui nunc Athlans cognominatur: qui propter altitudinem suam quasi caeli machinam atque astra sustentare videtur. 18. Alpes autem proprie montes Galliae sunt. De quibus Vergilius (*Georg.* 3,474):

Aerias Alpes;

et dicendo aerias verbum expressit a verbo. Nam Gallorum lingua 'alpes' montes alti vocantur. Haec sunt enim quae Italiae murorum exhibent vicem. 19. Colles sunt praeminentiora iuga montium, quasi colla. 20. Iuga autem montium ex eo appellata sunt quod propinquitate sui iungantur. 21. Tumulus est mons brevis, quasi tumens tellus. Item tumulus terra congesta, ubi nulla memoria est. 22. Valles sunt humilia loca, quasi vulsa. Hinc et convalles depressa loca terrarum inter montes. 23. Campus est terrarum planities. Dictus autem campus quod brevis sit pedibus, nec erectus, ut montes, sed patens et spatio suo porrectus et iacens; unde et Graece πεδίον dicitur. Sumpsit autem nomen ex Graeca etymologia; χαμαὶ enim Graeci breve dicunt. 24. Solum est omne quod sustinet, a solidatate dictum scilicet. Vnde et de mari Vergilius ait (*Aen.* 5,199):

Subtrahiturque solum.

25. Saltus sunt vasta et silvestria loca, ubi arbores exiliunt in altum. 26. Fauces sunt aditus angustorum locorum inter arduos montes, loca angusta et brevia, dicta a faucium similitudine, quasi foces. 27. Confrages loca in qua undique venti currunt ac sese frangunt. Vt Naevius ait (trag. 58):

In montes ubi venti frangebant locum.

28. Scabra sunt loca situ aspera. Vnde et scabies dicitur, a corporis asperitate. 29. Lustra obscura latibula ferarum et luporum cubilia sunt. Vnde et lupanaria lustra dicuntur, per contrarium videlicet, quia parum inlustrantur. 30. Lucus est locus densis arboribus septus, solo lucem detrahens. Potest et a conlucendo crebris luminibus dici, quae ibi propter religionem gentilium cultumque fiebant. 31. Deserta vocata quia non seruntur et ideo quasi deseruntur; ut sunt loca silvarum et montium,

deliberadamente. 16. El Solorio recibe su nombre por encontrarse solo, porque parece el más alto de todos los montes de Hispania [o quizá porque al salir el sol se ven en él los rayos solares antes que el sol mismo]. 17. El monte Calpe (= Gibraltar) está en los últimos confines del océano; separa Europa de Africa y dicen que es la última estribación del Atlas. De él dice Lucano (1,555): «... cubrió la hispánica Calpe y el elevado Atlas». Atlas fue hermano de Prometeo y rey de Africa. Dicen que fue el primero que estudió el arte de la astrología, por lo que se afirma que sostuvo el cielo sobre sus hombros. Por su erudición de la disciplina astrológica y su conocimiento del cielo se impuso su nombre a un monte de Africa que hoy día se llama Atlas. Este, debido a su altura, da la impresión de que está sosteniendo el cielo y los astros. 18. Los Alpes son, en realidad, montes de la Galia. Refiriéndose a ellos Virgilio *(Georg.* 3,474), habla de los «aéreos Alpes»; y al decir «aéreos» no hizo más que traducir palabra sobre palabra, pues en lengua gala los montes elevados se llaman «alpes». Estos montes se nos muestran como las murallas de Italia. 19. *Colles* (cimas) son los lugares más elevados de los montes; es como si dejéramos *colla* (cuellos). 20. Las cordilleras de las montañas *(iuga)* reciben este nombre porque, por su proximidad, se van uniendo *(iungere)* unas a otras. 21. El cerro *(tumulus)* es un monte pequeño, algo así como una hinchazón de la tierra *(tumens tellus)*. Igualmente, túmulo es un montón de tierra en donde todo recuerdo se ha borrado. 22. *Valles* son los lugares más bajos, como si dijéramos *vulsa* (hundidos). De aquí que se denominen *convalles* (valles encajonados) las depresiones de terreno ubicadas entre montañas. 23. *Campo* es llanura de tierra. Y se le llama *campus* porque es cómodo para los pies, no empinado, como los montes, sino abierto, extendido en toda su amplitud, y llano. Por eso, *pedíon.* Su nombre se remonta a una etimología griega, pues *chamaí,* en griego, significa «sencillo». 24. Suelo *(solum)* es todo lo que sostiene; se llama precisamente así por su solidez. Por eso, refiriéndose al mar, dice Virgilio *(En.* 5,199): «Se le arrebata el suelo». 25. *Saltus* (soto) son lugares vastos y silvestres donde los árboles se elevan a las alturas *(in altum)*. 26. *Fauces* (garganta) son las entradas de estrechos lugares entre altos montes, parajes angostos y encajonados que reciben su nombre por su semejanza con la garganta de los seres vivos. Es como si dijéramos *foces.* 27. Se denominan *confrages* los lugares en los que los vientos entrechocan y se rompen *(frangere)*, como dice Nevio *(Trag.* 58): «... contra los montes, donde los vientos batían el lugar». 28. Escabrosidades son los lugares abruptos por su ubicación. De donde también el nombre de *scabies,* derivado de la aspereza del cuerpo. 29. *Lustra* (cueva) son las oscuras guaridas de las fieras y los cubiles de los lobos; por eso a las *lustra* se las denomina también *lupanaria.* Es palabra creada por antífrasis, ya que precisamente tienen poca claridad *(inlustrare)*. 30. *Lucus* (bosque) es un lugar poblado de espesa arboleda que impide a la luz *(lucem)* llegar al suelo. Puede ser también que su nombre derive de *collucere* (lucir), por las frecuentes luces que en ellos se encendían debido a las prácticas religiosas y al culto de los paganos. 31. Los desiertos se llaman así *(deserta)* porque no se siembran *(serere)* y, en consecuencia, están abandonados *(deserere)*. Son, por ejemplo, los

contraria uberrimarum terrarum, quae sunt uberrimae glebae. 32. Devia sunt loca secreta el abdita, quasi extra viam. Ipsa sunt et invia. Inde et aviaria secreta loca et a via remota, aut tantum adibilia avibus. Vnde est illud (Virg. *Georg.* 2,430):

Inculta rubent aviaria bacis.

33. Amoena loca Varro dicta ait eo quod solum amorem praestant et ad se amanda adliciant. Verrius Flaccus, quod sine munere sint nec quicquam his officia, quasi amunia, hoc est sine fructu, unde nullus fructus exsolvitur. Inde etiam nihil praestantes inmunes vocantur. 34. Aprica loca quae sole gaudent, quasi ἄνευ φρίκης, id est sine frigore; sive quod sint aperto caelo. 35. Opaca vero loca, quasi operto caelo, aprico contraria. 36. Lubricum dici locum ab eo quod ibi quis labitur; et lubricum dicitur non quod labitur, sed in quo labitur. 37. Aestiva sunt loca umbrosa, quibus per aestatem vitant pecora solis ardorem. Statius (*Theb.* 1,363):

Et umbrosi patuere aestiva Lycaei.

38. Navalia sunt loca ubi naves fabricantur. Hoc et textrinum vocatur. 39. Statio est ubi ad tempus stant naves; portus, ubi hiemant; inportunum autem, in quo nullum refugium, quasi nullus portus. 40. Portus autem locus est ab accessu ventorum remotus, ubi hiberna opponere solent: et portus dictus a deportandis commerciis. Hunc veteres a baiolandis mercibus baias vocabant, illa declinatione a baia baias, ut a familia familias. 41. Litus est terra aquae et mari vicina: et dictum litus quia fluctu eliditur, vel quod aqua adluitur. Cicero in *Topicis* 32: 'Litus est qua fluctus eludit.' 42. Circumluvium locus quem aqua circumluit; adluvium consumptio riparum ex aquis. Margo est pars cuiuslibet loci, utputa maris; unde et nomen accepit. Maritima quasi maris intima. 43. Ostia ab ingressu et exitu fluminis dicta in mari. Continens perpetua terra nec ullo mari discreta, quem Graeci ἤπειρον vocant.

9. De inferioribus

1. Specus est fossa sub terra qua prospici potest; σπήλαια Graece, speluncae Latine. 2. Spiracula appellata omnia loca pestiferi spiritus, quae Graeci Χαρώνεια appellant vel 'Αχερόντεια. Etiam Varro spiracu-

lugares de las selvas y los montes que son lo contrario de tierras ubérrimas, como feraces son los campos cultivados. 32. *Devia* son los lugares apartados y escondidos, como alejados de todo camino. Reciben también el nombre de *invia*. De aquí también que se denominen *aviaria* los lugares recónditos y apartados de toda calzada, o solamente accesibles a las aves. De donde aquello de (VIRG., *Georg.* 2,430): «Los incultos parajes inaccesibles se encienden de color rojo con las bayas». 33. Varrón dice que se califica de «amenos» a ciertos lugares porque sólo invitan al amor e inducen a amarlos *(amare)*. Verrio Flaco opina que es porque son lugares que no reportan fruto *(munus)* ni tienen cometido alguno específico, y es como si se los llamara *amunia,* sin fruto, porque de ellos no se recoge ningún producto. Por el mismo motivo se denominan *inmunes* a quienes no proporcionan nada. 34. *Aprica* (solanera) son los lugares que gozan de sol, como si dijéramos *áneu phríkes,* es decir, sin frío; o tal vez porque están a cielo abierto *(apertus)*. 35. *Opaca* (umbría), en cambio, son lugares que, a diferencia de la solanera, están, por así decir, bajo un cielo cubierto *(operto)*. 36. Se llama *lubricum* (resbaladizo) el lugar en el que uno resbala *(labi);* ahora bien, se le dice *lubricum* no porque se tenga en cuenta a quien resbala, sino al lugar en el que resbala. 37. *Aestiva* (estivales) son aquellos lugares sombreados en los que, durante el verano, los ganados se resguardan de los ardores del sol. Dice Estacio *(Theb.* 1,363): «Se apreciaron a la vista los pastizales veraniegos del umbroso Licaeo». 38. Los lugares donde se construyen las naves se llaman *navalia* (astilleros). Se les denomina también *textrinum*. 39. *Statio* (fondeadero), donde los barcos están detenidos durante algún tiempo. *Portus* (puerto), donde pasan el invierno. De ahí que *importunum* sea el lugar que no ofrece refugio alguno, como si dijéramos «sin ningún puerto». 40. El puerto es un lugar al abrigo de los vientos que suelen soplar en tiempo de invierno. Se le denomina *portus* (puerto) por el transporte *(deportare)* de mercancías. Los antiguos le daban el nombre de *baiae,* derivado del acarreo *(baiulare)* de mercancías, declinándose *baias* de *baia,* lo mismo que *familias,* de *familia*. 41. *Litus* (litoral) es la tierra próxima al agua y al mar. Y se dice *litus* porque es azotada por el oleaje *(elidere),* o porque está bañada *(adluere)* por el agua. Dice Cicerón en sus *Tópicos* (32): «*Litus,* donde la ola juguetea». 42. *Circumluvium* (islote) es el lugar todo él rodeado por el agua *(circumluo); adluvium* (aluvión) es el desgaste que experimentan las riberas por efecto de las aguas. *Margo* (margen) es la orilla de cualquier lugar, por ejemplo, del mar *(mare)* del cual toma su nombre. *Marítima* viene a ser como *maris intima* (el interior del mar). 43. *Ostia* (desembocadura) es la entrada y salida de un río en el mar. *Continens* (continente) es la tierra firme continua, no dividida por ningún mar; los griegos la denominan *épeiros*.

9. Sobre los lugares inferiores

1. *Specus* (cueva) es un lugar horadado bajo tierra y que puede contemplarse. En griego se dice *spélaia;* en latín, *spelunca*. 2. *Spiracula* (respiraderos) es el nombre que se aplica a los lugares de donde emana un

lum dicit huiuscemodi locum; et spiracula ex eo dicuntur loca qua terra spiritum edit. 3. Hiatus praeruptio terrae profunda, quasi itus. Proprie autem hiatus est hominis oris apertio, translata a feris quarum aviditas oris adapertione monstratur. 4. Profundum proprie quasi cuius porro sit fundus. Abusive autem profundum vel sursum vel deorsum dicitur, ut (Virg. *Aen.* 1,58):

Maria ac terras caelumque profundum.

5. Baratrum nimiae altitudinis nomen est: et dictum baratrum quasi vorago atra, scilicet a profunditate. 6. Erebus inferorum profunditas atque recessus. Styx ἀπὸ τοῦ στυγερός, id est a tristitia, dicta, eo quod tristes faciat vel quod tristitiam gignat. 7. Cocytus locus inferi, de quo Iob ita loquitur... Cocytus autem nomen accepit Graeca interpretatione, a luctu et gemitu. 8. Tartarus vel quia omnia illic turbata sunt, ἀπὸ τοῦ ταρταρίζειν, aut, quod est verius, ἀπὸ τῆς ταραχῆς, id est a tremore frigoris, quod est algere et rigere, scilicet quia lucem solemque caret; quia neque illic vapores sunt, qui ex solis luce gignuntur, neque flatus, qui eiusdem motibus incitatur, sed perpetuus stupor; ταρταρίζειν enim horrere et tremere apud Graecos legitur. Illic enim 'fletus et stridor dentium' (cf. *Mat.* 8,12). 9. Gehenna est locus ignis et sulphuris, quem appellari putant a valle idolis consecrata, quae est iuxta murum Hierusalem, repleta olim cadaveribus mortuorum; ibi enim Hebraei filios suos inmolabant daemonibus, et appellabatur locus ipse Gehennon. Futuri ergo supplicii locus, ubi peccatores cruciandi sunt, huius loci vocabulo designatur. Duplicem autem esse Gehennam et ignis et frigoris. 10. Inferus appellatur eo quod infra sit. Sicut autem secundum corpus, si ponderis sui ordinem teneant, inferiora sunt omnia graviora, ita secundum spiritum inferiora sunt omnia tristiora; unde et in Graeca lingua origo nominis, quo appellatur inferus, ex eo quod nihil suave habeat resonare perhibetur. 11. Sicut autem cor animalis in medio est, ita et inferus in medio terrae esse perhibetur. Vnde et in Evangelio legimus (*Mat.* 12,40): 'In corde terrae.' Philosophi autem dicunt quod inferi pro eo dicantur quod animae hinc ibi ferantur.

[59] «Dulcis fuit glareis Cocyti» (*Job* 21,33).

olor pestilente. Los griegos los conocen como *Charóneia* o *Acherónteia.* Varrón llama también *spiraculum* a los lugares de estas características. Y su nombre de *spiracula* es debido a que por ellos la tierra respira *(spiritum edere).* 3. *Hiatus* (grieta) es una hendidura profunda en la tierra, como si dijéramos *itus.* En su sentido propio *hiatus* es la apertura de la boca del hombre; es palabra derivada del mundo de las fieras, cuya avidez se muestra precisamente en la apertura de la boca. 4. *Profundum* propiamente viene a ser el fondo *(fundus)* de una cosa. De manera abusiva se dice profundo tanto a lo que está arriba como a lo que está debajo, como (VIRGILIO, *En.* 1,58): «... los mares, las tierras y el profundo cielo...» 5. El nombre de abismo indica una enorme profundidad; y se dice *baratrum* como si fuera *vorago atra* (torbellino negro), precisamente por su profundidad. 6. *Erebus* es la profundidad y la lejanía de lo infiernos. *Styx* (Estigia) deriva de *stygerós,* es decir, de «tristezas», porque hace a los hombres tristes; o tal vez porque produce tristeza. 7. El *Cocytus* es un lugar del infierno del que Job dice lo siguiente... [59] El nombre del *Cocytus* tiene una etimología griega, derivada del llanto y el gemido. 8. El Tártaro se llama así porque en él todas las cosas están perturbadas —derivaría entonces de *tartaridsein*—; o porque, y esto parece más acertado, su origen sería *taraché,* es decir, el temblor del frío, porque allí es el temblar y el helarse debido a que carece de luz y de sol; no existen en aquel lugar los vapores que nacen de la claridad del sol, ni hay tampoco vientos producidos por la agitación del aire, sino que únicamente se halla un horror perpetuo. Entre los griegos, *tartaridsein* significa sentir horror y temblar. Allí sólo hay «llanto y crujir de dientes» (cf. Mt 8,12). 9. *Gehenna es un lugar de fuego y azufre, cuyo nombre deriva, según se cree, de un* valle consagrado a los ídolos y cercano a las murallas de Jerusalén, repleto en otro tiempo de cadáveres; allí los hebreos inmolaban sus hijos en honor de los demonios. Este lugar se denominaba Gehennon. En consecuencia, se aplicó el nombre de este paraje al lugar de futuro suplicio en el que recibirán su castigo los pecadores. No obstante, hay dos gehennas: una de fuego y otra de frío. 10. Al infierno se le denomina así porque está situado abajo *(infra).* Del mismo modo que los cuerpos observan un orden de acuerdo con su peso, ocupando los lugares más bajos los cuerpos más pesados, así también, en el mundo del espíritu, los lugares más profundos son los más tristes. El origen del vocablo con el que se designa en griego el infierno significa que en él no se escucha nada que sea apacible. 11. Al igual que el corazón de los animales se halla en el centro de su cuerpo, así también se cree que el infierno está ubicado en medio de la tierra. Por eso leemos en el Evangelio (Mt 12,40): «En el corazón de la tierra». Los filósofos, sin embargo, dicen que se denominan «infiernos» *(inferi)* porque a ellos son conducidas *(ferri)* las almas.

LIBER XV

De aedificiis et agris

1. De civitatibus

1. De auctoribus conditarum urbium plerumque dissensio inventur, adeo ut nec urbis quidem Romae origo possit diligenter agnosci. Nam Sallustius dicit (*Cat.* 6): 'Vrbem Romam, sicuti ego accepi, condere atque habitare initio Troiani et cum his Aborigines.' Alii dicunt ab Evandro, secundum quod Vergilius (*Aen.* 8,313):

Tunc rex Evandrus Romanae conditor arcis.

Alii a Romulo, ut (Virg. *Aen.* 6,781):

En huius, nate, auspiciis illa inclita Roma.

2. Si igitur tantae civitatis certa ratio non apparet, non mirum si in aliarum opinione dubitatur. Vnde nec historicos nec commentatores varia dicentes imperite condemnare debemus, quia antiquitas ipsa creavit errorem. Sane quasdam, de quibus aut sanctae Scripturae aut historiae gentium certam originem referunt, paucis admodum verbis retexere oportet. 3. Primus ante diluvium Cain civitatem Enoch ex nomine filii sui in Naid condidit, quam urbem sola multitudine suae posteritatis implevit. 4. Primus post diluvium Nembroth gigans Babylonem urbem Mesopotamiae fundavit. Hanc Semiramis regina Assyriorum ampliavit, murumque urbis bitumine et cocto latere fecit. Vocabulum autem sumpsit a confusione, eo quod ibi confusae sint atque permixtae linguae aedificantium turrem. 5. Iudaei adserunt Sem, filium Noe, quem dicunt Melchisedech, primum post diluvium in Syria condidisse urbem Salem, in qua regnum fuit eiusdem Melchisedech. Hanc postea tenuerunt Iebusaei, ex quibus et sortita vocabulum est Iebus; sicque duobus nominibus cōpulatis Iebus et Salem vocata est Hierusalem, quae postea a Salomone Hierosolyma quasi Hierosolomonia dicta est. Haec et corrupte

[1] Hasta aquí Isidoro ha tomado literalmente esa especie de introducción, de Servio (*Ad Aen.* 7,678).

[2] Cf. *Gén.* 4,17.

[3] El *Génesis* (10,11) dice de Nemrod: «De esta tierra (de Senaar) salió para Asur, y edificó Nínive, Rejobothir, Calaj y Resen, entre Nínive y Calaj; ésta fue la ciudad grande».

LIBRO XV

Acerca de los edificios y los campos

1. Sobre las ciudades

1. Grande es el desacuerdo existente en lo que se refiere a los fundadores de ciudades, hasta el extremo de que ni siquiera puede darse un conocimiento exacto sobre el origen de la ciudad de Roma. En este sentido dice Salustio *(Cat.* 6): «La ciudad de Roma, según mis noticias, la fundaron y habitaron inicialmente los troyanos, en compañía de los aborígenes». Otros dicen que su fundador fue Evandro, según lo que dice Virgilio *(En.* 8,313): «Entonces el rey Evandro, fundador de la ciudadela romana...» Otros, en cambio, opinan que fue Rómulo (VIRG., *En.* 6,781): «He ahí, hijo mío, la ínclita Roma, fundada bajo los auspicios de Rómulo». 2. Si la opinión acerca de los orígenes de una ciudad tan importante no es unánime, no es de extrañar que las dudas sean mayores aún cuando se trata de otras ciudades. Por eso no debemos tildar de inexactos a los historiadores y comentaristas que exponen opiniones contradictorias, pues es la antigüedad misma la que ha dado pie al error[1]. Conviene, pues, que expongamos en pocas palabras el origen de algunas ciudades reputado como seguro por las Sagradas Escrituras y los autores paganos. 3. Caín fue el primero que, antes del diluvio, edificó la ciudad de Enoch[2], a la que dio nombre derivado de su hijo. Levantada en Naid, fue una ciudad que llenó completamente con la enorme muchedumbre de sus descendientes. 4. El gigante Nembroth fue el fundador[3], después del diluvio, de la ciudad de Babilonia, en Mesopotamía. La amplió luego Semíramis, reina de los asirios, quien la dotó de un muro de brea y ladrillo cocido. Tomó su nombre de la confusión de lenguas, porque en ella se diversificaron y mezclaron las lenguas de los que construyeron la torre. 5. Afirman los judíos que Sem, hijo de Noé, al que llaman también Melquisedech, fundó, después del diluvio, la primera ciudad que hubo en Siria, dándole el nombre de Salem y en la que Melquisedech tuvo su reino. La ocuparon más tarde los jebuseos, que le impusieron el nombre de Jebús. Más tarde, uniendo las dos denominaciones de Jebús y Salem, pasó a llamarse *Hierusalem*[4]. Salomón la denominaría luego *Hierosolyma,* como si dijéra-

[4] En el libro 14,3,21 se había ocupado Isidoro de la ciudad de Jerusalén. Véase la nota que a ese lugar hemos puesto.

a poetis Solyma nuncupata est, et postmodum ab Aelio Hadriano Aelia vocitata est. [In] Ipsa est et Sion, quae Hebraice interpretatur speculatio, eo quod in sublimi constructa sit, et de longe venientia contempletur. Hierusalem [autem] pacifica in nostro sermone transfertur.

Oppida nobilia, qui vel quae constituerunt[5]

6. Dionys[i]us, qui et Liber pater, cum Indiam victor perambulasset, Nysam urbem ex suo nomine iuxta Indum fluvium condidit, et quinquaginta milibus hominum adimplevit. 7. Medus autem Aegei filius Mediam construxit; unde et regio eius Mediae nomen sortita est. 8. Persepolim urbem caput Persici regni Perseus †Adeae† filius condidit famosissimam confertissimamque opibus; a quo et Persida dicta est. 9. Ctesiphontem quoque Parthi apud Parthiam condiderunt in aemulationem Babyloniae urbis. 10. Susis oppidum Persidae aiunt Memnonis fratrem[7] constituisse. Dicta autem Susis quod inmineat Susae fluvio. Ibi est regia Cyri, lapide candido et vario cum columnis aureis et lacunaribus gemmisque distincta, continens etiam simulacrum caeli stellis micantibus praesignatum, et cetera humanis mentibus incredibilia. 11. Bactrum oppidum Bactriani condiderunt, ex proprio amne eum cognominantes, qui Bactros vocatur. 12. Carra civitas Mesopotamiae trans Edessam condita a Parthis, ubi quondam Romanus est caesus exercitus, et Crassus dux captus. 13. Edessam urbem Mesopotamiae condidit Nembroth, filius Chus, postquam de Babylone migravit, in qua et regnavit; quae antea Arach cognominata est. Ipse construxit et Chalannen, quae postea verso nomine a Seleuco rege dicta est Seleucia. Philadelphiam urbem Arabiae condidit Raphaim, gens antiquissima, quam interfecerunt filii Loth. 14. Seleucus, unus ex posteris Alexandri, post mortem eiusdem Alexandri occupato regno orientis urbem in Syria condidit, eamque ex Antiochi patris sui nomine Antiochiam nuncupavit, et Syriae caput instituit. Ipse quoque Laudiciam et Seleuciam, ipse Apamiam et Edessam urbem construxit. 15. Damascum Syriae conditam et nuncupatam a Damasco dispensatoris Abrahae filio. Haec antea in omni Syria tenuit principatum; necdum enim florebant ibi Antiochia, Laudicia et Apamia, quas urbes post Alexandrum constructas esse cognoscimus. Hic est Damascus quem Abraham futurum sibi heredem dixerat, antequam esset illi promissus Isaac. 16. Gazam oppidum Palaestinae condiderunt Evei,

[5] Es curioso que este título, en latín, puede considerarse como un hexámetro, con el alargamiento normal de la *a* final de *nobilia,* tras la cesura:

Oppĭdă nōbĭlĭā || quī, vēl quāe cōnstĭtŭērūnt

[6] Media es la región de que ha hablado en el libro anterior 3,11. El nombre posterior de la ciudad de Media fue Medena y Hammedena.

[7] Otros códices, en vez de *fratrem,* leen *patrem.*

[8] En cambio, Plinio (*Nat. hist.* 6,133) dice que «Susa, antigua capital de la monarquía persa, fue fundada por Darío, hijo de Histaspes».

[9] Plinio (*Nat. hist.* 5,86) habla de Carrhae, en plural, y alude a la derrota de

mos *Hierosolominia*. Corrompiendo su nombre, los poetas la llaman *Solyma*. En fechas más cercanas se la denominó Elia, por el nombre de Elio Adriano. Se la llama también Sión, que en lengua hebrea significa «atalaya», porque está construida en un alto y desde ella se observa todo lo que viene de lo lejos. En cuanto a Jerusalén, en nuestro idioma quiere decir «pacífica».

Algunas ciudades famosas y sus fundadores

6. Dionis < i > o, llamado también *Liber pater*, en su marcha victoriosa por la India, fundó a orillas del río Indo la ciudad de *Nysa*, a la que impuso este nombre derivado del suyo, poblándola con cincuenta mil hombres. 7. Medo, hijo de Egeo, levantó la ciudad de Media[6], de la que tomó su nombre también la región de Media. 8. Perseo, hijo de Adea, fundó la ciudad de Persépolis, capital del reino persa, famosísima y abundantísima en riquezas. También de ella deriva el nombre de Persia. 9. En Partia, los partos fundaron Ctesifonte, émula de Babilonia. 10. Dicen que el hermano[7] de Memnón edificó Susa[8], ciudad de Persia. El nombre de Susa lo debe a su proximidad al río Susa. Allí está el palacio real de Ciro, construido con losas blancas y de color, con columnas de oro, artesonados y piedras preciosas. Guarda en su interior una reproducción del cielo en la que están representadas las estrellas brillantes. Y hay, además, otras muchas cosas increíbles para la mente humana. 11. Los bactrianos edificaron la ciudad de Bactro, dándole el nombre de su río, que se llama Bactros. 12. Carra[9], ciudad de Mesopotamia más allá de Edesa, fue fundada por los partos. En ella fue aniquilado antaño el ejército romano y hecho prisionero Craso, su general. 13. Edesa, ciudad de Mesopotamia, fue levantada por Nembroth, hijo de Chus, después de su emigración de Babilonia, y tuvo en ella su reino. Su nombre anterior fue Arach. A él se debe también la fundación de Chalanne, que más tarde cambió su nombre por el de Seleucia, derivado del rey Seleuco. La ciudad de Filadelfia, en Arabia, fue asentada por Rafaim, antiquísimo linaje, exterminado por los hijos de Loth. 14. Seleuco, uno de los sucesores de Alejandro, que a la muerte de éste ocupó el reino de oriente, fundó en Siria una ciudad a la que llamó Antioquía, por el nombre de su padre Antíoco. Fue asimismo el fundador de las ciudades de Laodicea, Seleucia, Apamea y Edesa. 15. La Damasco de Siria fue levantada por Damasco, hijo del administrador de Abrahán, y de quien tomó el nombre. En pasados tiempos fue ésta la ciudad principal de toda Siria, pues aún no sobresalían Antioquía, Laodicea y Apamea, que, como sabemos, fueron edificadas después de la muerte de Alejandro. Este Damasco es aquel a quien Abrahán había dicho que sería su heredero antes de que le fuese prometido Isaac. 16. Los eveos fueron los fundadores de Gaza, ciudad

Craso. Lucano alude a Carras y la derrota de Craso (1,105). Realmente era una ciudad de Mesopotamia. Se ha querido ver en esa ciudad el lugar de nacimiento de Abraham, y donde murió y fue sepultado su padre Thara. Tal vez los hebreos, del nombre de Thara, la llamaron Carhan o Carrhan.

in qua habitaverunt Cappadoces pristinis cultoribus interfectis. Vocata autem Gaza eo quod ibi Cambyses rex Persarum thesauros suos posuit, cum bellum Aegyptiis intulisset; Persarum enim lingua thesaurum 'gaza' nominatur. 17. Philistim urbem condiderunt Allophyli; ipsa est Ascalon, de qua superius memoravimus, nuncupata ex nomine Cesloim, qui fuit nepos Cham et filius Mesraim. 18. Dor urbs fuit quondam potentissima; et versa vice Stratonis turris, postea ab Herode, rege Iudaeae, in honorem Caesaris Augusti Caesarea nuncupata. In qua Corneli domum Christi vidit Ecclesia, et Philippi aediculas, et cubiculum quattuor virginum prophetarum. 19. Ioppe oppidum Palaestinae maritimum idem Palaestini aedificaverunt; ubi saxum ostenditur quod vinculorum Andromedae vestigia adhuc retinet; cuius belluae forma eminentior elephantis fuit. 20. Iericho a Iebusaeis condita traditur, a quibus et nomen traxisse perhibetur. Hanc subvertit Iesus. Post quam instruxit aliam, Ozam de Bethel ex tribu Ephraim. Sed et haec eo tempore quo Hierusalem oppugnabatur a Romanis, propter perfidiam civium capta atque destructa est; propter quam tertia aedificata est urbs, quae hodie usque permanet. 21. Sichem Samariae urbem, quae Latine et Graece Sichima vocatur, aedificavit Emor, appellavitque eam nomine Sichem filii sui. Ipsa est nunc Neapolis, civitas Samaritanorum. 22. Bethel urbem Samariae condiderunt Iebusaei, quae prius vocabatur Luza; sed postquam dormiens ibi Iacob vidit scalam innitentem caelo et dixit (*Gen.* 28,17), 'Vere hic domus Dei est et porta caeli,' hac ex causa nomen locus accepit Bethel, id est domus Dei. Quando autem ibi Ieroboam vituli aurei fabricati sunt, vocata est Bethaven, id est domus idoli, quae antea vocabatur domus Dei. 23. Bethleem Iuda, civitas David, quae mundi genuit salvatorem, a Iebusaeis condita fertur et vocata primum E[u]phrata. Quando autem ibi Iacob pecora sua pavit, eidem loco Bethleem nomen quodam vaticinio futuri inposuit, quod domus panis interpretatur, propter eum panem qui ibi de caelo descendit. 24. Chebron civitas Iudaeae, quae quondam vocabatur Arbe, condita est a gigantibus ante septem annos quam ab eis Tanis urbs Aegypti conderetur. Ipsa est Arbe a numero ita vocata, quod ibi tres patriarchae sepulti sunt et quartus Adam. Ipsa est et Mambre vocata ex uno amico Abrahae. 25. Samariam, a qua omnis regio quae circa eam fuit nomen accepit, Sennacherib rex Assyriorum construxit vocavitque Samariam, id est custodiam, quia, quando Israel transtulit in Medos, ibi custodes constituit. Hanc obsidione captam Antiochus solo coaequavit. Quam postea Herodes a fundamentis instaurans in honorem Augusti Augustam, id est Sebastiam[12] Graeco sermone, vocavit. Ibi siti sunt Heliseus et Abdias Prophetae, et,

[10] Como indica el mismo Isidoro, *Arbe* significa tres.

[11] En realidad, Mambré es el valle en que se asienta Chebrón o Hebrón. En el *Génesis* (35,27) leemos: «Fue Jacob adonde estaba Isaac, su padre, a Mambré, a la ciudad de Arbé, que es Hebrón». Arbé se llamaba *Chariatharbe,* es decir, ciudad de Arbé, o ciudad de los tres.

[12] Se podría corregir *Sebastiam* y leer *Sebastem,* que es el nombre griego que se impuso a Augusta.

de Palestina, en la que habitaron luego los capadocios, después de aniquilar a sus antiguos habitantes. Recibió el nombre de Gaza porque en ella guardó sus tesoros Cambises, rey de los persas, cuando emprendió la guerra contra los egipcios. Precisamente en lengua persa *gaza* significa «tesoro». 17. La ciudad de Filistím fue erigida por los alofilos; se conoce también como Ascalón, de la que más arriba hemos hablado, nombre que le viene de Cesloim, que fue nieto de Cham e hijo de Mesraim. 18. Dor fue una ciudad antaño poderosísima; está situada frente a la torre de Estratón; y Herodes, rey de Judea, la llamó más tarde Cesarea en honor de César Augusto. En ella la Iglesia de Cristo vio la casa de Cornelio, las pequeñas habitaciones de Felipe y la morada de las cuatro vírgenes profetisas. 19. Joppe es una ciudad marítima de Palestina levantada por los propios palestinos; allí se muestra una roca que aún conserva las huellas de las cadenas de Andrómeda y en la que sobresale la figura de un elefante. 20. Jericó fue fundada por los jebuseos, de quienes, se dice, tomó el nombre. Fue destruida por Josué. Se edificó después otra por parte de Ozam de Bethel, de la tribu de Efraím. Pero también ésta fue tomada y arrasada a causa de la perfidia de sus habitantes cuando Jerusalén era asediada por los romanos. Se levantó luego una tercera ciudad, que es la que hoy día perdura. 21. Siquem es una ciudad de Samaria, llamada *Sichimia* en latín y en griego, fundada por Emor, quien la llamó *Sichem* por el nombre de un hijo suyo. Es en la actualidad Neápolis, ciudad de los samaritanos. 22. Los jebuseos edificaron Bethel, ciudad de Samaria. En un principio llamada Luza, pero después de que Jacob viera en sueños la escala apoyada en el cielo y dijera *(Gén* 28,17): «Verdaderamente ésta es la casa de Dios y la puerta del cielo», este lugar cambió su nombre por el de Bethel, que quiere decir «casa de Dios». Pero desde el momento en que allí fabricó Jeroboam los becerros de oro, se la comenzó a denominar Bethaven, es decir, «casa del ídolo», cuando antes se la conocía como «casa de Dios». 23. Belén de Judá, ciudad de David que vio nacer al Salvador del mundo, se dice fue fundada por los jebuseos y llamada inicialmente E<u>frata. Cuando en aquellos parajes estuvo Jacob pastando sus rebaños le dio el nombre de Belén, como vaticinio de lo que habría de suceder, pues tal nombre significa «casa del pan», por referencia al pan que allí bajó del cielo. 24. Chebrón (= Hebrón) es una ciudad de Judea. Antaño se llamaba Arbé y fue fundada por gigantes siete años antes de que éstos levantaran la egipcia ciudad de Tanis. El nombre de Arbé deriva del número [10], porque allí están sepultados tres patriarcas, y también Adán, que sería el cuarto. Se la conoció también como Mambré [11], por un amigo de Abrahán. 25. Samaria, de la que tomó su nombre toda la región que la rodea, la construyó Senaquerib, rey de los asirios. Fue él quien la denominó *Samaria,* es decir, «custodia», porque, cuando trasladó a los israelitas a tierra de los medos, colocó allí guardianes. Tomada por Antíoco después de tenerla asediada, la asoló completamente. Más tarde fue levantada desde sus cimientos por Herodes, quien la denominó Augusta en honor de Augusto; en griego, su nombre es Sebaste [12]. Allí fueron enterrados los profetas Eliseo y Abdías, y Juan el Bautista, mayor que el cual no hubo entre los nacidos de mujer.

quo maior inter natos mulierum non fuit, Baptista Iohannes. 26. Tiberiadem vero Herodes alius in Iudaea in nomine Tiberii Caesaris condidit. 27. Tyrus urbs Phoenicum condita a Phoenicibus fuit. Haec est civitas ex qua aurum regi Salomoni deferebatur; in qua optima purpura tinguitur: unde et Tyria dicitur nobilis purpura. 28. Phoenices a Rubro profecti mare Sidonem urbem opulentissimam condiderunt, quam a piscium copia Sidon appellaverunt. Nam piscem Phoenices 'sidon' vocant. Ipsi etiam Tyrum in Syria, ipsi Vticam in Africa, Hipponem, Leptim aliasque urbes in ora maritima condiderunt. 29. Ipsi Thebas in Boeotia duce Cadmo; ipsi postremo in ultima orbis tendentes urbem in Oceano construxerunt, eamque lingua sua Gades nominaverunt. Nam mos erat antiquus Phoenicum gentis multis simul mercandi causa a domo proficisci, et cum incolarum animos conmercio rerum his ante incognitarum sibi conciliassent, loca quae condendis urbibus idonea videbantur capere. 30. Ex his profecta et Dido in litus Africae urbem condidit, et Carthadam nominavit; quod Phoenica lingua exprimit civitatem novam; mox sermone verso Carthago est dicta: hanc Scipio delevit. Quae autem nunc est, postea a Romanis condita est. Carthago autem antea Byrsa, post Tyrus dicta est, deinde Carthago. 31. Memphin civitatem Aegypti aedificavit Epaphus Iovis filius, cum in secunda Aegypto regnaret. Haec est urbs ubi charta nascitur, ubi etiam optimi mathematici fuerunt. Nam hanc urbem magicis artibus deditam pristini usque ad praesens tempus vestigia erroris ostendunt. 32. Tanis metropolis Aegypti, ubi Pharao fuit, et Moyses cuncta signa fecit quae in *Exodo* scribuntur. Hanc construxisse perhibentur Titanes, id est gigantes, et ex nomine suo nuncupaverunt. 33. Heliopolis urbs Aegypti, quae Latine interpretatur solis civitas, sicut septuaginta interpretes arbitrantur. Aedificata est autem a filiis Israel, in qua Petephres sacerdos fuit, cuius meminit Ezechiel. 34. Vrbem Alexandriam condidit Alexander Magnus, cuius et nomen detinet. Hanc enim [idem] in terminis Africae et Aegypti constituit, et caput esse regionis Aegypti iussit. Interiacet autem inter Aegyptum et mare, quasi claustrum, inportuosa. Haec est urbs Aegypti Noo, postea versa in Alexandriam. 35. Thebas Aegyptias condidit Cadmus, quae inter Aegyptias urbes numero portarum nobiliores habentur, ad quas conmercia Arabes undique subvehunt. Hinc regio Aegypti Thebaica dicta est. Thebae autem et Boeotiae sunt et Aegyptiae, uno tamen auctore conditae. 36. Ptolomais et Berenice a regibus Aegyptiis nominatae, a quibus et aedificatae fuerunt. 37. Caesarea Cappadociae... 38. Tarsum Ciliciae Danaes proles Perseus aedificavit. De qua civitate fuit Paulus Apostolus (*Act. Apost.* 22,3); 'Natus' inquit, 'Tarso Ciliciae.'

[13] Conocida es la leyenda de la fundación de Cartago o Byrsa. Dido, llegada a Libia después de la muerte de su esposo Siqueo, pide astutamente que le vendan un trozo de tierra. Acceden en que sea de la extensión que pueda cubrirse con una piel de toro. Cortado en tiras finísimas, comprende 22 estadios. *Byrsa,* del griego *byrsa,* que significa cuero.

[14] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 4,670: «Carthago ante Byrsa, post Tyros dicta est, post Carthago a Carthada oppido».

26. Otro Herodes fundó en Judea la ciudad de Tiberíades, así llamada en nombre de Tiberio César. 27. Tiro fue una ciudad fenicia levantada por los fenicios mismos. Desde esta ciudad le llevaban el oro al rey Salomón. En ella se fabrica la mejor púrpura para teñir, y por ello la púrpura más famosa es denominada *tyria*. 28. Los fenicios, venidos desde el mar Rojo, edificaron una opulentísima ciudad, llamada Sidón por la extraordinaria abundancia de peces; «pez», en fenicio, se dice *Sidón*. Fueron también los fundadores de Tiro, en Siria; de Utica, en Africa; de Hipona, de Leptis y de otras ciudades ubicadas en las costas marinas. 29. Bajo el mando de Cadmo, edificaron también la ciudad de Tebas, en Beocia; en fin, llegando hasta los últimos confines del orbe, fundaron a orillas del océano una ciudad a la que, en su lengua, dieron el nombre de Gades (= Cádiz). Los antiguos fenicios solían emprender largos viajes desde su patria por motivos comerciales, y así escogían los lugares que les parecían más apropiados para levantar ciudades después de haberse ganado la confianza de los nativos mediante mercancías que éstos desconocían. 30. De esta nación salió también Dido, quien erigió en la costa de Africa una ciudad a la que denominó *Carthada,* que en lengua fenicia quiere decir «ciudad nueva»; luego, alterado el vocablo, se la conoció como *Carthago*. Fue arrasada por Escipión. La que hoy día perdura es la que fundaron luego los romanos. Inicialmente Cartago se llamó *Byrsa*[13]; luego, *Tyrus;* finalmente, *Carthago*[14]. 31. Menfis, ciudad de Egipto, fue construida por Epafo, hijo de Júpiter, cuando reinó en la próspera Egipto. En esta ciudad se inventó el papel de escribir. Hubo también en ella eminentes matemáticos. Que esta ciudad se dedicó a las artes mágicas lo demuestran los vestigios que hasta hoy se conservan de sus antiguas erróneas creencias. 32. Tanis fue metrópoli de Egipto. En ella tuvo su sede el faraón. Allí hizo Moisés todos los milagros que se narran en el *Exodo*[15]. Se dice que la edificaron los titanes o gigantes, que le dieron el nombre derivado del suyo. 33. Heliópolis es una ciudad de Egipto cuyo nombre, en latín, significa «ciudad del sol», según opinión de los Setenta intérpretes. Fue levantada por los hijos de Israel. Y en ella ejerció su sacerdocio Petefres, mencionado por Ezequiel. 34. La ciudad de Alejandría fue fundada por Alejandro Magno, cuyo nombre conserva. La erigió en los límites de Africa y de Egipto, deseando que fuera la capital de la región egipcia. Está ubicada entre Egipto y el mar, como una especie de cerrojo, y está privada de puerto. Esta es la ciudad egipcia de Noo, que más tarde se denominó Alejandría. 35. Cadmo fue el fundador de la Tebas de Egipto, que sobresale entre las ciudades egipcias por el número de sus puertas. A ella acuden desde todos los puntos los árabes que se dedican al comercio. Esta región de Egipto se llama tebana. Hay una Tebas en Beocia y otra en Egipto, aunque ambas tuvieron el mismo fundador. 36. Ptolomaida y Berenice reciben sus nombre por los reyes egipcios que las edificaron. 37. Cesarea de Capadocia... 38. Perseo, hijo de Dánae, edificó Tarso de Cilicia. De esta ciudad fue el apóstol Pablo, «nacido —se dice en los

[15] Cf. *Ex.* 7-11.

Quidam etiam locus Indiae Tarsus[16] vocatur. Seleuciam Isauriae condidit Seleucus, qui et Antiochiam. Ilus autem Apollonis filius in Phrygia Ilium condidit. 39. Amazonas Ephesum in Asia construxerunt. Theseus vero Smyrnam construxit, quae Homero poetae patria extitit; et vocata Smyrna quod eius campos Ermus fluvius secat. 40. Dioscoriam Colchorum urbem Amphitus et Cercius aurigae Castoris et Pollucis fabricaverunt, ex eorum nomine eam cognominantes; nam Castor et Pollux Graece Διόσκουροι appellantur. 41. Nicomedia a Nicomedo rege Bithyniae aedificata est. Bithynia condita a Phoenice, quae primum Mariandyna vocabatur. 42. Constantinopolim urbem Thraciae Constantinus ex nomine suo instituit, solam Romae meritis et potentia adaequatam. Hanc conditam primum a Pausania rege Spartanorum, et vocatam Byzantium, vel quod tantum patet inter Adriaticum mare et Propontidem, vel quod sit receptaculum terrae marisque copiis. Vnde et eam Constantinus aptissimam condere iudicavit, ut et receptaculum sibi terra marique fieret. Vnde et nunc Romani imperii sedes et totius caput est orientis, sicut et Roma occidentis. 43. Epirum civitas Thraciae condita est a Pyrrho et cognominata. 44. Athenas in Hellade Cecrops condidit, et ex suo nomine Cecropiam nominavit. Hanc Amphictyon, idem qui in Graecia tertius post Cecropem regnavit, Minervae sacravit et nomen civitati Athenas dedit; nam Minerva Graece ' Αθήνη dicitur. Vnde et Minervam Graeci inventricem multarum artium adserunt, quia et litterae et artes diversorum studiorum et ipsa philosophia veluti templum Athenas habuerunt. 45. Corinthum in Achaia condidit Corinthus Orestis filius. Hanc Graeci Corintheam vocant, hoc est administrationem reipublicae. 46. Thebas Boeotiae Cadmus veniens a Phoenicibus condidit, Thebis Aegyptiis prius ab eo constructis. 47. Mycenas [civitatem Graeciae]. Lacedaemonia condita a Lacedaemone Semelae filio. Sparta ab Sparto filio Phoronei vocata, qui fuit filius Inachi. Ipsam autem esse Spartam quam et Lacedaemoniam civitatem, atque inde Lacedaemonios Spartanos dici. 48. Achaia ab Achaeo constructa; Pelops, qui apud Argos regnavit, Peloponnensem urbem condidit; Cecrops in insula Rhodo Rhodum aedificavit; Carpathus Coum; Aeos Typhonis filius Paphum; Angeus Lycurgi filius Samum; Dardanus autem condidit Dardaniam; Thessalonicam Thessalus Graeci filius aedificavit, in qua etiam et regnavit. 49. Brundisium construxerunt Graeci: Brundisium autem dictum [est] Graece quod brunda caput cervi dicatur: sic est enim ut et cornua videantur et caput et lingua in positione ipsius civitatis. 50. In Italia autem a Iano Ianiculum, a Saturno Saturnia atque Latium conditum, eo quod ibi fugiens latuisset cognominatum. 51. Ab Hercu-

[16] Parece fuera de toda duda que hay que leer *Tharsis* o *Tarsis*, pero no *Tarsus*; cf. *Is.* 66,19.

[17] Así indican la mayoría de los poetas: Lucano, Silio, Claudiano, etc. Pero hay otras muchas ciudades de Grecia que se disputan la cuna de Homero.

[18] Otros creen que el nombre lo debe a su fundador Byzas, general megarense.

[19] Cf. *Etim.* 14,4,12.

[20] Cf. *Etim.* 14,4,23.

Hechos de los Apóstoles (22,3)— en Tarso de Cilicia». Hay también otra localidad de la India que tiene el nombre de Tarso[16]. Seleuco fue el fundador de Seleucia de Isauria, conocida también como Antioquía. Ilo, hijo de Apolo, fundó en Frigia la ciudad de Ilión. 39. Las amazonas levantaron Efeso, en Asia. Teseo edificó Esmirna[17], que pasa por ser la patria de Homero; y se llamó Esmirna *(Smyrna)* porque el río Hermo *(Hermus)* cruza por sus campos. 40. Dioscoria, ciudad de los colcos, fue erigida por Anfito y Cercio, aurigas de Cástor y Pólux, y del nombre de estos últimos le viene el suyo a la ciudad; en efecto, en griego a Cástor y Pólux se les conoce como los *Diós̄kouroi* (Dióscuros). 41. Nicomedia fue construida por Nicomedes, rey de Bitinia. En cuanto a Bitinia, en un principio denominada Mariandina, fue fundada por Fénix. 42. Constantino fue quien construyó la ciudad tracia de Constantinopla, dándole un nombre derivado del suyo. Es ésta la única que puede compararse con Roma por sus méritos y su poderío. Primeramente la fundó Pausanias, rey de los espartanos, quien la llamó Bizancio[18], porque se halla situada entre el mar Adriático y la Propóntide, o porque sirve de albergue a las tropas de tierra y de mar. Por ello Constantino pensó que era muy conveniente levantar allí aquella ciudad para que le sirviera de refugio por tierra y por mar. Hoy día es también sede del Imperio romano y capital de toda su zona oriental, como Roma lo es de la occidental. 43. Epiro, ciudad de Tracia, fue fundada por Pirro y de él tomó el nombre. 44. En la Hélade, Cécrope asentó Atenas, a la que denominó Cecropia por derivación de su propio nombre. Anfictión, tercer rey de Grecia después de Cécrope, consagró esta ciudad a Minerva y le impuso el nombre de Atenas, pues en griego Minerva se llama *Athéne*. Los griegos afirman que Minerva es la inventora de muchas artes, precisamente porque las letras, las artes, los diferentes estudios y la filosofía misma tuvieron en Atenas su propio templo. 45. Corinto, hijo de Orestes, fundó en Acaya la ciudad llamada Corinto. Los griegos la conocen como Corintea, que quiere decir «administración de la república». 46. La Tebas de Beocia fue erigida por Cadmo, de origen fenicio, que antes había construido la Tebas egipcia. 47. Micenas [es una ciudad de Grecia...]. Lacedemonia fue levantada por Lacedemón, hijo de Semela. Esparta fue llamada así por Esparto, hijo de Foroneo, a su vez hijo de Inaco. Esparta es la misma que la ciudad de Lacedemonia, motivo por el cual a los lacedemonios se les denomina también espartanos. 48. Acaya fue obra de Aqueo. Pélope, que reinó sobre Argos, fundó la ciudad Peloponense. En la isla de Rodas, Cécrope levantó la ciudad de Rodas. Cárpatos fue fundador de Cos; Aeo, hijo de Tifón, erigió Pafos; Angeo, hijo de Licurgo, edificó Samos; Dárdano fue el autor de Dardania; Tesalónica[19] debe su paternidad a Tésalo, hijo de Greco, que reinó en ella. 49. Los griegos fueron los constructores de Brindisi *(Brundisium)*; y se le llama *Brundisium*[20] porque, en griego, *brunda* significa «cabeza de ciervo», y la disposición de esta ciudad es tal que parece representar los cuernos, la cabeza y la lengua. 50. En cuanto a Italia se refiere, Jano erigió el Janículo; y Saturno fundó Saturnia y el Lacio, que debe su nombre al hecho de que fue en él donde se ocultó *(latere)* en su huida. 51. Pompeya, ciudad de la Campania, fue obra de

le in Campania Pompeia, qui victor ex Hispania pompam boum duxerat. 52. Aeneas autem post excidium Troiae in eadem Italia veniens, ab uxoris nomine Lavinium condidit. 53. Ascanius vero relicto Laviniae novercae suae regno, Albam Longam aedificavit. Alba autem vocata propter colorem sui; Longa, quia longum oppidum est, iuxta prolixitatem collis in quo sita est. Ex hac etiam urbe reges Albanorum appellari coeperunt. 54. Capuam Capys Silvius rex Albanorum construxit, appellatam a nomine conditoris; licet sint qui dicant a capacitate eam Capuam dictam, quod eius terra omnem vitae fructum capiat; alii a locis compestribus in quibus sita est. Est autem caput urbium Campaniae, inter tres maximas Romam Carthaginemque numerata; ex qua et provincia Italiae Campania dicta est. 55. Romulus cum interfecto apud Albam Amulio avum Numitorem in regnum restituisset, in eum locum ubi nunc Roma est devenit, ibique sedes posuit, moenia construxit, urbemque ex nomine suo Romam vocavit. Hanc autem antea Evander dicitur condidisse, ut est illud (Virg. *Aen.* 8,313):

Tunc pater Evandrus Romanae conditor arcis.

56. Ancus Marcius ex filia Numae Pompilii natus: hic urbem in exitu Tiberis condidit quae et peregrinas merces exciperet et hostem moraretur, quam ab ipso situ Ostiam appellavit. 57. Galli quidam intestina discordia et adsiduis dissensionibus suorum permoti, sedes novas quaerentes Italiam profecti sunt, sedibusque propriis Tuscis expulsis, Mediolanum atque alias urbes condiderunt. Vocatum autem Mediolanum ab eo quod ibi sus medio lanea perhibetur inventa. 58. Historiis placet a Messapo Graeco Messapiae datam originem, versam postmodum in nomen Calabriae, quam in exordio Oenotri frater Peucetius Peucetiam nominaverat. 59. Manto Tiresiae filia post interitum Thebanorum dicitur delata in Italiam Mantuam condidisse: est autem in Venetia, quae Gallia Cisalpina dicitur: et dicta Mantua quod manes tuetur. 60. Parthenope a Parthenope quadam virgine illic sepulta Parthenope appellata; quod oppidum postea Augustus Neapolim esse maluit. 61. Ad promuntorium Leucaten, in quo Actii Apollinis templum fuit, bellum Augustus contra Antonium gessit. Quo victo, urbem in Actiaco sinu condidit, quam a victoria Nicopolim appellavit. 62. Phalantus Partheniorum dux Parthenios constituit. Taras Neptuni filius fuit, a quo Tarentum civitas et condita et appellata est. 63. Cum Cyrus maritimas urbes Graeciae occuparet, et Phocaeenses ab eo expugnati omnibus angustiis premerentur, iuraverunt ut profugerent quam longissime ab imperio Persarum, ubi ne nomen quidem eorum audirent; atque ita in

[21] Isidoro recoge las diferentes opiniones acerca del origen de dicha ciudad. Servio (*Ad Aen.* 10,145) sigue siendo, aun sin ser nombrado, una de las principales fuentes de inspiración o información para Isidoro. En el comentario de Servio, efectivamente, se recogen las diferentes sentencias sobre el particular.

[22] Parténope era una de las sirenas. El nombre de Neápolis se debe a los nuevos colonos que llegan a la ciudad.

Hércules que regresaba vencedor trayendo desde Hispania su rebaño de bueyes. 52. Después de la destrucción de Troya, Eneas, arribado a Italia, fundó Lavinio, nombre que le impuso por el de su mujer. 53. Ascanio, después de dejar el reino a Lavinia, su madrastra, levantó Alba Longa. Se la denominó Alba por su color; y Longa porque la ciudad tiene forma alargada, de acuerdo con la configuración, también alargada, que tiene la colina en la que se asienta. Los reyes albanos comenzaron a llamarse así por esta ciudad. 54. Capis Silvio, rey de los albanos, construyó la ciudad de Capua[21], así llamada por el nombre de su fundador; aunque hay quienes afirman que se denomina Capua por su «capacidad», porque su tierra es capaz de producir toda clase de frutos; otros, en cambio, piensan que recibió su nombre por los parajes campestres en que está ubicada. Esta es la capital de Campania, y se cuenta, junto a Roma y Cartago, entre las tres ciudades más grandes. De ella toma su nombre la región italiana de Campania. 55. Una vez muerto Amulio cerca de Alba, y después de volver a colocar en el trono a su abuelo Numitor, Rómulo llegó al lugar en el que hoy se levanta Roma y fijó allí su morada, erigió unas murallas y llamó a la ciudad con el nombre de Roma, derivado del suyo. No obstante, se dice que antes fue fundada por Evandro, de acuerdo con aquello de (VIRGILIO, *En.* 8,313): «Entonces el padre Evandro, fundador de la ciudadela romana...» 56. Anco Marcio, nacido de una hija de Numa Pompilio, fundó en la desembocadura del Tíber una ciudad que recibiera las mercancías llegadas de otras tierras y al mismo tiempo sirviera de freno al enemigo. Debido a su emplazamiento la denominó Ostia. 57. Algunos galos, empujados por sus discordias intestinas y sus frecuentes disensiones internas, marcharon a Italia en busca de nuevos asentamientos y, después de expulsar a los etruscos de las tierras que les pertenecían, fundaron Milán y otras ciudades. Se la denominó *Mediolanum*, porque —según se cuenta— allí se encontró una cerca cubierta de lana en su mitad *(medio lanea)*. 58. Es opinión de los historiadores que Mesapia debe su origen al griego Mesapo; que después trocó su nombre por el de Calabria; pero que, en un principio, Peucetio, hermano de Enotrio, la había denominado Peucetia. 59. Se dice que Manto, hija de Tiresias, traída a Italia después de la destrucción de los tebanos, fundó la ciudad de Mantua. Se halla ésta en el Véneto, que se conoce como Galia Cisalpina. Y se la llamó *Mantua* porque cuida de sus manes *(manes tueri)*. 60. Parténope[22] debe su nombre a Parténope, una doncella allí sepultada. Más tarde Augusto prefirió que la ciudad se llamara Nápoles. 61. Junto al cabo de Leucata (= Ducato), en donde estuvo el templo de Apolo de Accio, desató Augusto la guerra contra Antonio. Después de la victoria fundó en la bahía de Accio una ciudad a la que denominó Nicópolis en recuerdo de su triunfo. 62. Falantos, jefe de los partenios, fue el fundador de Partenios. Taras, hijo de Neptuno, fundó y dio nombre a la ciudad de Tarento. 63. Al ocupar Ciro las ciudades marítimas de Grecia y verse los focenses, vencidos por éste, oprimidos por todo tipo de calamidades, juraron que huirían lo más lejos posible del imperio persa, a donde ni siquiera pudieran oír su nombre; y así llegaron con sus naves hasta los últimos fondeaderos de la Galia, y después de defenderse con sus

ultimos Galliae sinus navibus profecti, armisque se adversus Gallicam feritatem tuentes, Massiliam condiderunt et ex nomine ducis nuncupaverunt. Hos Varro trilingues esse ait, quod et Graece loquantur et Latine et Gallice. 64. Narbonam et Arelatum et Pictavis coloni proprii condiderunt. Burdigalim appellatam ferunt quod Burgos Gallos primum colonos habuerit, quibus antea cultoribus adimpleta est. 65. Terraconam in Hispania Scipiones construxerunt; ideo caput est Terraconensis provinciae. 66. [Caesaraugusta Terraconensis Hispaniae oppidum a Caesare Augusto et situm et nominatum, loci amoenitate et deliciis praestantius civitatibus Hispaniae cunctis atque inlustrius, florens sanctorum martyrum sepulturis]. 67. Afri sub Hannibale maritima Hispaniae occupantes, Carthaginem Spartariam construxerunt, quae mox a Romanis capta et colonia facta, nomen etiam provinciae dedit. Nunc autem a Gothis subversa atque in desolationem redacta est. 68. Saguntum Graeci ex insula Zacyntho profecti in Hispania condiderunt; quam Afri postea bello inpetitam deleverunt. 69. Emeritam Caesar Augustus aedificavit, postquam Lusitaniam et quasdam Oceani insulas cepit, dans ei nomen ab eo quod ibi milites veteranos constituisset. Nam emeriti dicuntur veterani solutique militiae. 70. Olisipona[26] ab Vlixe est condita et nuncupata; quo loco, sicut historiographi dicunt, caelum a terra et maria distinguuntur a terris. 71. Hispalim Caesar Iulius condidit, quam ex suo et Romae urbis vocabulo Iuliam Romulam nuncupavit. Hispalis autem a situ cognominata est, eo quod in solo palustri suffixis in profundo palis locata sit, ne lubrico atque instabili fundamento cederet. 72. Gades oppidum a Poenis conditum, qui etiam et Carthaginem Spartariam condiderunt. 73. Septe oppidum a montibus septem, qui a similitudine Fratres vocati Gaditano inminent fretu. 74. Tingis civitatis et Lix Antaeus auctor est, quem Hercules fertur luctae certamine superatum interfecisse. Lix autem a Lixo flumine Mauretaniae nuncupata, ubi Antaei regia fuit, et Sala, quod inmineat Salae flumini. 75. Caesaream Mauretaniae oppidum Iuba rex Maurorum in honorem Caesaris Augusti condidit, quam ex eius nomine Caesaream appellavit; sicut Herodes aliam Caesaream in Palaestina, quae nunc urbs est clarissima. 76. Icosium Caesariensis Mauretaniae oppidum, Hercule illuc transeunte, viginti a comitatu eius discindentes construxerunt. Hanc ne quis inposito a se nomine privatim gloriaretur, de condentium numero urbi

[23] Isidoro vuelve a aludir a la *Gallica feritas* en dos lugares más; cf. 9,2,101; 9,2,105. Pero no explica a qué se debe ese calificativo.

[24] Aunque la tradición manuscrita recoja *Terraconensis,* parece que hay que leer *Tarraconensis.*

[25] Sin duda este elogio de Zaragoza está inspirado en Prudencio *(Peristeph.* 4): «Hymnus in honorem sanctorum decem et octo martyrum Caesaraugustanorum». Si, en vez de *sepulturis,* leyéramos *sepulcris,* tendríamos un sáfico de 11 sílabas, como los de dicho himno, aunque con la segunda sílaba larga. Pero en Prudencio no se encuentra dicho verso.

[26] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 4,113. La grafía varía: *Olisippona, Olissipona, Ulyssipona, Olisipona.*

[27] Otros prefieren derivar el nombre de la palabra fenicia *sephela* o *spelu* = «llanura». De ahí la grafía antigua *Spalis* o *Spania,* en vez de *Hispania.*

armas frente a la fiereza gala[23], fundaron Marsella, a la que dieron el nombre de su jefe. Varrón dice que son trilingües, ya que hablan el griego, el latín y el galo. 64. Narbona, Arelato (= Arles) y Pictavis (= Poitiers) las fundaron colonos propios. Dicen que Burdeos *(Burdigalis)* debe su nombre a que en un principio acogió como colonos a los burgos galos, habiendo sido antiguamente habitada por estos moradores. 65. En Hispania, Tarragona la fundaron los Escipiones; es la capital de la provincia Tarraconense[24]. 66. [*Caesaraugusta* (= Zaragoza) es una ciudad de la Hispania tarraconense erigida por César Augusto, quien también le dio el nombre. Por el encanto de su paisaje y sus delicias es la más insigne de todas las ciudades de Hispania, y la más preclara e ilustre por las sepulturas de sus santos mártires[25]]. 67. Los africanos que ocuparon la zona marítima de Hispania conducidos por Aníbal construyeron *Carthago Spartaria* (= Cartagena), que más tarde sería tomada por los romanos y convertida en colonia, dando su nombre a toda la provincia. Hoy día, destruida por los godos, apenas quedan sus ruinas. 68. Los griegos venidos de la isla de Zacynto fundaron Sagunto, en Hispania. Los africanos la arrasaron más tarde después de atacarla durante la guerra. 69. César Augusto fundó Mérida tras haberse apoderado de la Lusitania y de algunas islas del océano, y le impuso este nombre, *Emerita,* porque asentó en ella a soldados veteranos. Los veteranos y los licenciados del servicio militar se denominan «eméritos». 70. Ulises fundó y dio nombre a Olisopona (= Lisboa); en este lugar, al decir de los historiadores[26], el cielo se separa de la tierra y los mares se segregan de las tierras. 71. Julio César fue el instaurador de *Hispalis* (= Sevilla), a la cual dio el nombre de Julia Rómula haciéndolo derivar del suyo y del de Roma. Debe su denominación de *Hispalis*[27] al lugar en que fue emplazada, porque se levantó sobre un suelo palustre, sostenida por maderos fijos en el fondo de las aguas, para que no se hundiera en aquel terreno resbaladizo e inestable. 72. La ciudad de Cádiz fue fundada por los fenicios, quienes también fueron los fundadores de Cartagena. 73. *Septe* (= Ceuta) debe su nombre a los siete *(septem)* montes que, llamados «los Hermanos» por la semejanza que hay entre ellos, se levantan en el estrecho Gaditano. 74. El fundador de las ciudades de Tánger y Lix fue Anteo, a quien Hércules, según se cuenta, venció y mató en singular combate. Lix debe su nombre al Lixo, río de Mauritania; allí tuvo Anteo su palacio. La ciudad de Sala recibe su denominación por estar asentada a orillas del río Salas. 75. Cesarea, ciudad de Mauritania, fue fundada por Juba, rey de los moros, en honor de César Augusto, y por ello adoptó el nombre de Cesarea. Del mismo modo, Herodes levantó en Palestina otra Cesarea, hoy día ciudad muy floreciente. 76. *Icosium,* es una ciudad de la Mauritania cesariense. Al atravesar Hércules por aquellos parajes, se separaron de él veinte de sus compañeros y fundaron esta ciudad. Para que ninguno de ellos se llevase la gloria de haber dado su nombre personal a la fundación, se impuso a ésta el de *Icosium,* por el número de sus fundadores[28].

[28] Veinte se dice en griego *eikosi.*

Icosio nomen datum. 77. Cyrene regina fuit Libyae quae ex suo nomine civitatem Cyrenen condidit, ex qua et Libyam Cyrenensem vocavit.

2. De aedificiis publicis

1. Civitas est hominum multitudo societatis vinculo adunata, dicta a civibus, id est ab ipsis incolis urbis [pro eo quod plurimorum consciscat et contineat vitas]. Nam urbs ipsa moenia sunt, civitas autem non saxa, sed habitatores vocantur. 2. Tres autem sunt societates: familiarum, urbium, gentium. 3. Vrbs vocata ab orbe, quod antiquae civitates in orbe fiebant; vel ab urbo parte aratri, quo muri designabantur; unde est illud (Virg. *Aen.* 3,109; 1,425):

Optavitque locum regno et concludere sulco.

Locus enim futurae civitatis sulco designabatur, id est aratro. Cato (*Orig.* 1,18): 'Qui urbem,' inquit 'novam condit, tauro et vacca arat; ubi araverit, murum facit; ubi portam vult esse, aratrum substollit et portat, et portam vocat.' 4. Ideo autem urbs aratro circumdabatur, dispari sexu iuvencorum, propter commixtionem familiarum, et imaginem serentis fructumque reddentis. Vrbs autem aratro conditur, aratro vertitur. Vnde Horatius (*C.* 1,16,20):

Inprimeretque muris
hostile aratrum.

5. Oppidum quidam ab oppositione murorum dixerunt; alii ab opibus recondendis, eo quod sit munitum; alii quod sibi in eo conventus habitantium opem det mutuam contra hostem. Nam primum homines tamquam nudi et inermes nec contra belluas praesidia habebant, nec receptacula frigoris et caloris, nec ipsi inter se homines ab hominibus satis erant tuti. 6. Tandem naturali sollertia speluncis silvestribusque tegumentis tuguria sibi et casas virgultis arundinibusque contexerunt, quo esset vita tutior, ne his, qui nocere possent, aditus esset. Haec est origo oppidorum, quae quod opem darent, idcirco oppida nominata dixerunt. Oppidum autem magnitudine et moenibus discrepare a vico et castello et pago. 7. Civitates autem aut coloniae, aut municipia, aut vici, aut castella, aut pagi appellantur. 8. Civitas proprie dicitur, quam non advenae, sed eodem innati solo condiderunt. Ideoque urbes a propriis civibus conditae civitates, non coloniae nuncupantur. 9. Colonia vero est quae defectu indigenarum novis cultoribus adimpletur. Vnde et

[29] Cf. la definición de San Agustín (*Epist.* 138,10: PL 33,529): «Quid est autem civitas nisi hominum multitudo in quoddam vinculum redacta concordiae?».

[30] Aunque aparentemente se trata de un solo hexámetro perfecto, en realidad se trata de dos hemistiquios de diferentes hexámetros, tal como se indica en 3,109 y 1,425. La semejanza del 425: «Pars optare locum texto et concludere sulco», ha hecho que se haya pensado en un solo hexámetro.

[31] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 9,608, donde señala las mismas características que recoge Isidoro acerca de *oppidum*.

77. Cirene fue una reina de Libia de la que tomó su nombre la ciudad de Cirene, que, a su vez, dio su denominación a la Libia cirenense.

2. Edificios públicos

1. *Civitas*[29] (ciudad) es una muchedumbre de personas unidas por vínculos de sociedad, y recibe este nombre por sus ciudadanos *(cives)*, es decir, por los habitantes mismos de la urbe [porque concentra y encierra la vida de mucha gente]. Con el nombre de urbe *(urbs)* se designa la fábrica material de la ciudad, en tanto que *civitas* hace referencia, no a sus piedras, sino a sus habitantes. 2. Tres son las sociedades: las familias, las ciudades y las naciones. 3. El nombre de urbe deriva de *orbis*, porque las antiguas ciudades se construían en círculo; o quizá la denominación provenga de la mancera *(urbum)* del arado que se utilizaba para trazar el emplazamiento de los muros. De aquí aquello de Virgilio *(En.* 3,109 y 1,425): «Eligió un lugar para su reino... y trazar el límite con un surco»[30], pues se delimitaba el emplazamiento de la futura ciudad mediante un surco, es decir, con el arado. Dice Catón *(Orig.* 1,18): «Aquel que funda una nueva ciudad abre un surco sirviéndose de un toro y una vaca; trazado el surco, construye la muralla; donde quiere que exista una puerta, levanta el arado y lo transporta *(portare)* más adelante, y por eso la llama puerta *(porta)*». 4. Resumiendo: una ciudad se trazaba con el arado, arrastrado por dos animales vacunos de diferente sexo para significar la composición de las familias y dar imagen del que siembra y cosecha el fruto. La ciudad se funda con un arado y con un arado se arrasa. Por eso dice Horacio *(Od.* 1,16,20): «... Y clavara en las murallas la enemiga reja del arado». 5. Hay quienes dicen que *oppidum*[31] (plaza fortificada) es vocablo derivado de la oposición que ofrecen sus muros; según otros, se debe a que allí se guardan las riquezas *(opes)*, debido a que está fortificada; en opinión de algunos, el nombre le viene de que todos cuantos en ella viven ponen cuanto está de su parte *(opem dare)* contra el enemigo. En efecto, en un principio, los hombres, como seres desnudos e indefensos, no tenían defensa alguna frente a las bestias, ni un refugio contra el frío y el calor; ni siquiera se sentían lo bastante seguros de estar unos con otros. 6. Un día, la misma inclinación natural les hizo ocupar, como cobijo, las cuevas y los refugios naturales, y comenzaron a construir chozas con ramas y cañas, para que su vida estuviera más protegida e impidieran el paso a cuantos pudieran causarles daño. Este fue el origen de la plazas fortificadas, en las que todos ponían su concurso *(opem dare)* y por lo que se dominaron *oppida*. Una «plaza fuerte» se diferencia de una aldea, de un castillo y de un villorrio por su magnitud y sus murallas. 7. Las ciudades reciben el nombre de colonias, municipios, aldeas, castillos o villorrios. 8. En su sentido propio se denomina «ciudad» a la que fundaron los naturales del país, no gentes venidas de fuera. En consecuencia, las urbes levantadas por los propios ciudadanos se denominan *civitates*, y no «colonias». 9. *Colonia* es la ciudad que es ocupada por nuevos habitantes a falta de gente autóctona. Se la denomina «colonia» por el cultivo del

colonia a cultu agri est dicta. 10. Municipium est quo manente statu civitatis ius aliquod minoris aut maioris officii a principe inpetrat. Dictum autem municipium a muniis, id est officiis, quod tantum munia, id est tributa debita vel munera, reddant. Nam liberales et famosissimae causae, et quae ex principe proficiscuntur, ibi non aguntur. Haec enim ad dignitatem civitatum pertinent. 11. Vici et castella et pagi hi sunt qui nulla dignitate civitatis ornantur, sed vulgari hominum conventu incoluntur, et propter parvitatem sui maioribus civitatibus adtribuuntur. 12. Vicus autem dictus ab ipsis tantum habitationibus, vel quod vias habeat tantum sine muris. Est autem sine munitione murorum; licet et vici dicantur ipsae habitationes urbis. Dictus autem vicus eo quod sit vice civitatis, vel quod vias habeat tantum sine muris. 13. Castrum antiqui dicebant oppidum loco altissimo situm, quasi casam altam; cuius pluralis numerus castra, diminutivum castellum est [sive quod castrabatur licentia inibi habitantium, ne passim vaga hosti pateret]. 14. Pagi sunt apta aedificiis loca inter agros habitantibus. Haec et conciliabula dicta, a conventu et societate multorum in unum. 15. Conpita sunt ubi usus est conventus fieri rusticorum; et dicta conpita quod loca multa in agris eodem conpetant; et quo convenitur a rusticis. 16. Suburbana sunt circumiecta civitatis aedificia, quasi sub urbe. 17. Moenia sunt muri civitatis, dicta ab eo quod muniant civitatem, quasi munimenta urbis, id est tutamenta. 18. Munium autem dictum, quasi manu factum: sic et munus. Muri a munitione dicti, quasi muniri, eo quod muniant et tueantur interiora urbis. Moenia autem duplicem habent significationem; nam interdum moenia abusive dici omnia aedificia publica civitatis, ut (Virg. *Aen.* 2,234):

Dividimus muros, et moenia pandimus urbis;

proprie autem moenia sunt tantum muri. 19. Murus autem turribus propugnaculisque ornatur. Turres vocatae quod teretes sint et longae; teres est enim aliquid rotundum cum proceritate, ut columna. Nam et quamvis quadratae aut latae construantur, procul tamen videntibus rotundae existimantur; ideo quia omne cuiusque anguli simulacrum per longum aeris spatium evanescit atque consumitur, et rotundum videtur.

[32] Aulo Gelio (16,13,1) advierte que «*Municipes* et *municipia* verba sunt dictu facilia... et municipia quid et quo iure sint quantumque a colonia differant, ignoramus». Acerca de la definición de Isidoro, cf. PAULO-FESTO, 155. Como ha notado recientemente Michel Humbert (*Municipium et civitas sine suffragio* [Roma 1978] p.17) se trata de un texto —el de Paulo-Festo— de una desconcertante oscuridad. Lo mismo podremos decir de la definición de Isidoro, que no precisa el contenido de *municipium*.

[33] Como quiera que la palabra *vicus* puede, a veces, significar «calle», algunos han pensado en relacionarlo con *via*.

[34] Cf. *Etim.* 9,3,44.

[35] Cf. Servio, *Ad Aen.* 11,567, de donde está tomado todo el pasaje, desde «moenia» hasta el final. Isidoro no ha hecho sino copiar a Servio. El citado verso de Virgilio, abusivamente, significaría: «abrimos las murallas y ponemos al descubierto los edificios de la ciudad».

campo. 10. Es municipio cuando, manteniéndose el «status» de la ciudad, se obtiene del príncipe alguna función mayor o menor. Se le llama *municipium*[32], derivado de *munia*, «funciones», porque únicamente está obligado a pagar *munia*, es decir, los tributos debidos o las gabelas. Pues en ellos no se dirimen las causas liberales y más famosas, ni las que emanan directamente del príncipe, pues éstas atañen a la dignidad de las ciudades. 11. Las aldeas, castillos y villorrios están desprovistos de toda dignidad propia de la ciudad: se trata de una simple reunión de personas que, por su pequeñez, está adscrita a ciudades mayores. 12. La aldea *(vicus)* se denomina así porque está integrada únicamente por casas; o bien porque solamente tiene calles y está desprovista de murallas. Carece, pues, de la defensa que proporcionan las murallas. No obstante, se llaman también *vici* (barrios) los grupos de casas de una ciudad. El *vicus*[33] debe su nombre a que hace las «veces» de ciudad, o porque únicamente tiene calles *(via)* y no murallas. 13. Los antiguos daban el nombre de *castrum* (castro) a la ciudad emplazada en lugares muy elevados; es como si se dijera *casa alta* (vivienda encumbrada); en plural su nombre es *castra* (campamento), y, en forma diminutiva, *castellum* (castillo), [o tal vez porque se restringía *(castrare)*[34] en ellos el permiso de residencia para no verse abierta al enemigo por estar descuidada aquí y allá]. 14. Los villorrios *(pagi)* son lugares apropiados para las viviendas de quienes habitan en los campos. Se les da también el nombre de *conciliabula* (merindades) por el agrupamiento y concentración de muchas personas en un solo lugar. 15. *Compita* (encrucijadas) son los lugares en que los campesinos acostumbran celebrar sus reuniones; y se llaman *compita* muchos lugares que, en medio de los campos, van a desembocar *(competere)* a un mismo punto. 16. Se llaman «suburbanos» *(suburbana)* los edificios que rodean una ciudad; es como si dijéramos *sub urbe* (al pie de la ciudad). 17. Se denominan *moenia* a los muros de la ciudad; y tienen este nombre porque defienden *(munire)* la ciudad; son como los *munimenta*, es decir, los bastiones de la misma. 18. Se dice *munium* como significando que está hecho a mano *(manus)*; de donde también *munus* (obra). Los muros *(muri)* derivan su nombre de *munitio* (fortificación), o de *muniri*, precisamente porque defienden *(munire)* y protegen el interior de la urbe. No obstante, el vocablo *moenia* tiene un doble significado, pues a veces se emplea de manera abusiva para designar todos los edificios públicos de la ciudad, como en (VIRG., *En.* 2,234): «Abrimos los muros y hacemos una brecha en las murallas de la ciudad»[35]. A pesar de ello, *moenia* son únicamente las murallas. 19. El muro está guarnecido de torres y de baluartes. Las torres *(turris)* se llaman así porque son redondas *(teres)* y elevadas; se aplica el nombre de *teres* a lo que es redondo y alargado, como una columna. Y es que, aunque se construyan cuadradas[36] y anchas, al que las contempla desde lejos le dan la impresión de que son redondas, porque, a distancia, toda apariencia

[36] Eco evidente de unos versos de Lucrecio (4,353-355):

«Quadratasque procul turris cum cernimus urbis,
propterea fit uti videantur saepe rutundae,
angulus obtusus quia longe cernitur omnis».

20. Propugnacula pinnae murorum sunt, dicta quia ex his propugnatur. 21. Promurale vero, eo quod sit pro munitione muri. Est enim murus proximus ante murum. 22. Porta dicitur qua potest vel inportari vel exportari aliquid. Proprie autem porta aut urbis aut castrorum vocatur, sicut superius dictum est. Vicus, ut praedictum est, ipsae habitationes urbis sunt; unde et vicini dicti. Viae ipsa spatia angusta quae inter vicos sunt. 23. Plateae perpetuae ac latiores civitatum viae sunt, iuxta proprietatem linguae Graecae a latitudine nuncupatae; πλατύς enim Graeci latum dicunt. 24. Quintana pars plateae quinta est, qua carpentum progredi potest. 25. Cloacae dictae quod his percolantur aquae. Has primum Romae fecisse Tarquinium Priscum ut, quotiens pluviarum inundatio existeret, per eas aquae extra civitatem emitterentur, ne maximis perpetuisque tempestatibus planitiem vel fundamenta urbium strages aquarum subverteret. 26. Imboli, vel quia subvolumina sunt, vel quia sub his ambulant. Sunt enim portici hinc inde platearum. 27. Forus est exercendarum litium locus a fando dictus [sive a Phoroneo rege, qui primus Graecis legem dedit]. Haec loca et prorostra vocantur ideo quod ex bello Punico captis navibus Carthaginiensium rostra ablata sunt, et in foro Romano praefixa ut esset huius insigne victoriae. 28. Curia dicitur eo quod ibi cura per senatum de cunctis administretur. 29. Praetorium, quod ibi praetor resideat ad discutiendum. 30. Gymnasium generalis est exercitiorum locus. Tamen apud Athenas locus erat ubi discebatur philosophia et sapientiae exercebatur studium; nam γυμνάσιον Graece vocatur, quod Latine exercitium dicitur, hoc est meditatio. Sed et balnea et loca cursorum et athletarum gymnasia sunt, eo quod illic homines in suae artis studio exercitentur. 31. Capitolium Romae vocatum eo quod fuerit Romanae urbis et religionis caput summum. Alii aiunt, cum Tarquinius Priscus Capitolii fundamenta Romae aperiret, in loco fundamenti caput hominis litteris Tuscis notatum invenit, et proinde Capitolium appellavit. 32. Arces sunt partes urbis excelsae atque munitae. Nam quaecumque tutissima urbium sunt,

[37] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 1,83.

angular se desvanece y se borra, dando la sensación de que es redondo. 20. Los *propugnacula* (baluartes) tienen esta denominación porque, siendo los antemuros de la fortificación, desde ellos se realiza la primera refriega *(propugnare)*. 21. El contramuro *(promurale)* es calificado así porque sirve de defensa al muro: es un muro colocado delante del muro propiamente dicho. 22. Llámase puerta *(porta)* [37] al lugar por donde se puede introducir *(importare)* o sacar *(exportare)* alguna cosa. En su sentido propio, el nombre de *porta* sólo se aplica a las de las ciudades o campamentos, como antes hemos tenido ocasión de explicar (cf. 15,2,3). *Vicus* (barrio) —como ya se ha expuesto— son los grupos de casas de una ciudad; de ahí viene el nombre de *vicini* (vecinos). *Viae* (calles) son los espacios estrechos que quedan entre las manzanas de casas. 23. Las avenidas son las calles amplias y anchas de las ciudades, muy de acuerdo con el significado que tienen en la lengua griega *plateae,* derivado de su amplitud; en griego, lo anchuroso lo denominan *platys*. 24. Una *quintana* (calle transversal) es una calle que tiene la quinta parte de anchura de una avenida y por la que pueden transitar los carros de dos ruedas. 25. Las cloacas deben su nombre a que por ellas se cuelan *(percolare)* las aguas. Se dice que las primeras que hubo en Roma las construyó Tarquinio Prisco con el fin de que, cuando se produjera una inundación provocada por las lluvias, el agua saliera de la ciudad al través de ellas y se evitase que, con las grandes y continuas riadas, la erosión de las aguas afectase a la superficie o a los cimientos de la ciudad. 26. Los soportales *(imboli)* se llaman así porque se encuentran bajo el volumen general del edificio; o porque se pasea bajo ellos, pues los pórticos están a uno y a otro lado de las avenidas. 27. El foro es el lugar donde se dirimen los pleitos, y se llama así por derivar de *fari* (hablar) [o quizá su denominación provenga del rey Foroneo, que fue el primero que dictó leyes a los griegos]. Estos lugares se denominan también *prorostra,* debido a que, durante la guerra púnica, a las naves cartaginesas apresadas se les quitaron los espolones *(rostra),* que fueron colgados en el foro romano como testimonio insigne de aquella victoria. 28. La *curia* tiene este nombre porque en ella el senado tiene el cuidado de administrar a todos. 29. Al *praetorium* (pretorio) se le conoce con esta denominación porque allí se sienta el pretor para resolver las cuestiones que se le plantean. 30. Gimnasio designa, en general, el lugar donde se hace ejercicio. Sin embargo, en Atenas, era el local donde se aprendía filosofía y se ejercitaba el estudio de la ciencia; pues el griego llama *gymnásion* a lo que el latín dice «ejercicio», es decir, meditación. Pero también los baños y los lugares en que se practican carreras y atletismo reciben el nombre de «gimnasios», porque en ellos los hombres se ejercitan en la práctica de su arte. 31. El Capitolio de Roma recibe esta denominación porque fue la cabeza *(caput)* suprema de la ciudad romana y de la religión. Otros dicen que, al abrir Tarquinio Prisco los cimientos del Capitolio de Roma, encontró en ellos la cabeza de un hombre con una inscripción en letras etruscas, y que por ello se llamó Capitolio. 32. Los alcázares *(arces)* son las partes más elevadas y protegidas de una ciudad. Así, los lugares más defendidos de las ciudades se denominan *arces* debido a que rechazan *(arcere)* al enemigo.

ab arcendo hostem arces vocantur. Vnde et arcus et arca. 33. Circum Romani dictum putant a circuitu equorum, eo quod ibi circum metas equi currant. 34. Theatrum autem ab spectaculo nominatum, ἀπό τῆς θεωρίας, quod in eo populus stans desuper atque spectans ludos scenicos contemplaretur. 35. Amphitheatrum vero vocatum quod ex duobus sit theatris conpositum. Nam amphitheatrum rotundum est, theatrum vero ex medio amphitheatrum est, semicirculi figuram habens. 36. Labyrinthus est perplexis parietibus aedificium, qualis est apud Cretam a Daedalo factus, ubi fuit Minotaurus inclusus; in quo si quis introierit sine glomere lini, exitum invenire non valet. Cuius aedificii talis est situs ut aperientibus fores tonitruum intus terribile audiatur: descenditur centenis ultra gradibus; intus simulacra et monstrificae effigies, in partes diversas transitus innumeri per tenebras, et cetera ad errorem ingredientium facta, ita ut de tenebris eius ad lucem venire inpossibile videatur. Quattuor sunt [autem] labyrinthi; primus Aegyptius, secundus Creticus, tertius in Lemno, quartus in Italia; omnes ita constructi ut dissolvere eos nec saecula quidem possint. 37. Farum turris est maxima quam Graeci ac Latini in commune ex ipsius rei usu farum appellaverunt, eo quod flammarum indicio longe videatur a navigantibus, qualem Ptolomaeus iuxta Alexandriam construxisse octingentis talentis traditur. Vsus eius est nocturno navium cursu ignes ostendere, ad pronuntianda vada portusque introitus, ne decepti tenebris navigantes in scopulos incidant; nam Alexandria fallacibus vadis insidiosos accessus habet. Hinc igitur in portubus machinas ad praelucendi ministerium fabricatas pharos dicunt. Nam φῶς lux est, ὅρος visio dicitur. Vnde et Lucifer Graece Φωσφόρος appellatur. 38. Cocleae[40] sunt altae et rotundae turres; et dictae cocleae quasi cycleae, quod in eis tamquam per circulum orbemque conscendatur; qualis est Romae centum septuaginta quinque pedibus. 39. Thermas appellatas quod caleant; Graeci enim θερμὸν calorem vocant. 40. Balneis vero nomen inditum a levatione maeroris; nam Graeci βαλανεῖον dixerunt, quod anxietatem animi tollat. Haec et gymnasia dicuntur, quia ibi athletae uncto corpore et perfricato manibus exercitantur; nam γυμνάσιον Graece, Latine exercitium dicitur. 41. Apodyterium, ubi lavantium vestimenta ponuntur, ab exuendo scilicet dictum; ἀποδύειν enim Graece exuere dicitur. 42. Propina Graecus sermo est, quae apud nos corrupte popina dicitur: est autem locus iuxta balnea publica, ubi post lavacrum a fame et siti reficiuntur. Vnde et propina et propinare dicitur. Πεῖνα enim Graece famem significat, eo quod hic locus famem tollat. 43. Tabernae olim vocabantur aediculae plebeiorum

[38] Tomado literalmente de Servio (*Ad Aen.* 5,588).

[39] Todo este número 37 está repetido literalmente en el libro 20,10,10.

[40] Tal vez sea preferible la lectura *cochleae* —del gr. *kokhlías* = caracol. Parece que Isidoro se refiere a la *cochlea* o columna de Antonino, aunque no coinciden exactamente las medidas 175 frente a 176 que le atribuyen otros.

[41] Cf. AGUSTÍN, *Confess.* 9,12,32. Indudablemente, la palabra latina es un préstamo antiguo del griego *tò balaneîon*, aunque no se admita que se trata de una palabra compuesta que significa, como indica San Agustín, «anxietatem pellere».

De la misma raíz derivan «arco» y «arca». 33. Los romanos creen que el nombre del circo tiene su origen en el circuito de los hipódromos, porque allí los caballos corren *circum metas.* 34. La denominación del teatro proviene del espectáculo, de *theoría,* porque allí el pueblo, colocado en alto como espectador, contempla las representaciones escénicas. 35. El anfiteatro tiene este nombre porque está compuesto por dos teatros. Y es que el anfiteatro es redondo, mientras que el teatro es la mitad de un anfiteatro, pues tiene forma semicircular. 36. El laberinto[38] es un edificio de intrincados corredores, como el construido por Dédalo en Creta y en el que estuvo encerrado el Minotauro. Si alguien se introduce en él sin ir provisto de un ovillo de hilo, es incapaz de encontrar la salida. El edificio está dispuesto de tal forma que, al abrir las puertas, se escucha en su interior un terrible estruendo. Se desciende a él por una escalera de más de cien peldaños. Dentro hay estatuas y efigies monstruosas; innumerables corredores conducen al través de las tinieblas a diferentes lugares; todo está dispuesto para que se extravíen los que allí entran, de manera que parece imposible salir de la oscuridad y regresar a la luz. Existen cuatro laberintos: el primero es el egipcio; el segundo, el cretense; el tercero está en Lemnos; y el cuarto, en Italia. Todos ellos están construidos de tal manera que ni siquiera los siglos podrán destruirlos. 37. Faro[39] es una torre de enorme altura a la que los griegos y latinos llamaron igualmente «faro», debido a su función de mostrar de lejos a los navegantes las señales de sus llamas. Así, el que, por un valor de 800 talentos, construyó, según dicen, Ptolomeo al lado de Alejandría. Tiene como finalidad mostrar su luz a los barcos que navegan de noche para señalarles los vados y la entrada del puerto, y evitar que los navegantes, desorientados por las tinieblas, vayan a encallar en los escollos, pues Alejandría tiene una entrada muy traidora por sus engañosos bajíos. Así, pues, las máquinas que se construyen en los puertos y que tienen como finalidad la de emitir destellos reciben el nombre de faros *(pharus),* pues *phos* significa «luz», y *hóros,* «visión». De aquí también que Lucifer en griego se diga Phosfóros. 38. Las *cocleae*[40] son torres altas y redondas; y se llaman *cocleae* (torres de escalera de caracol), como si dijéramos *cycleae,* porque en ellas se asciende en forma circular y dando vueltas. De este tipo es la que existe en Roma y que tiene una altura de 175 pies. 39. Las termas se llaman así porque calientan, y los griegos al calor lo llaman *thermós.* 40. A los baños *(balnea)* se les da este nombre porque alivian la tristeza, pues los griegos los llamaron *balaneîos*[41], porque quitan la ansiedad del espíritu. Se llaman también gimnasios porque allí los atletas se ejercitaban con el cuerpo ungido de aceite y bien friccionado; en griego se dice *gymnásion,* y en latín, «ejercicio». 41. El *apodyterium* es el lugar donde depositan sus vestidos los que van a lavarse. Se denomina así por la acción de desvestirse, que en griego se dice *apodyein.* 42. *Propina* (taberna) es una palabra griega que, entre nosotros, de forma corrompida, se dice *popina.* Es un local próximo a los baños públicos en el que, después del baño, se reponen los bañistas de su hambre y su sed. De aquí los vocablos *propina* (taberna) y *propinare* (beber); pues *peína,* en griego, significa «hambre», y en aquel lugar se quita el hambre. 43. Antiguamente se

parvae et simplices in vicis, axibus et tabulis clausae; unde et tabernariae, quod ibi solebant consedere. Dictae autem tabernae quod ex tabulis lignisque erant constructae, quae nunc et si non speciem, nomen tamen pristinum retinent. 44. Macellum dictum quod ibi mactentur pecora quae mercantibus venundantur. 45. Mercatum autem a conmercio nominatum. Ibi enim res vendere vel emere solitum est; sicut et teloneum dicitur ubi merces navium et nautarum emolumenta reddunt-ur. Ibi enim vectigalis exactor sedet pretium rebus inpositurus, et voce a mercatoribus flagitans. 46. Carcer est a quo prohibemur exire, et dictus carcer a coercendo. [Hinc Fronto (frag. 12): 'Et pergraecari potius amoenis locis quam coerceri carcere viderentur'].

3. De habitaculis

1. Habitatio ab habendo vocata, ut 'habitare casas' (Virg. *Ecl.* 2,29). Domus ex Graeca appellatione vocata; nam δώματα Graeci tecta dicunt. Est autem domus unius familiae habitatio, sicut urbs unius populi, sicut orbis domicilium totius generis humani. 2. Omne aedificium antiqui aedem appellaverunt. Alii aedem ab edendo quiddam sumpsisse nomen existimant, dantes exemplum de Plauto (*Poen.* 529):

Si vocassem vos in aedem ad prandium.

Hinc et aedificium, eo quod fuerit prius ad edendum factum. 3. Aula domus est regia, sive spatiosum habitaculum porticibus quattuor conclusum. 4. Atrium magna aedes est, sive amplior et spatiosa domus; et dictum atrium [eo] quod addantur ei tres porticus extrinsecus. Alii atrium quasi ab igne et lychno atrum dixerunt; atrum enim fit ex fumo. 5. Palatium a Pallante principe Arcadum dictum, in cuius honore Arcades Pallanteum oppidum construxerunt, et regiam in ipsius nomine conditam Palatium vocaverunt. 6. Thalamum hac ex causa vocatum ferunt. Cum enim raptae fuissent a Romanis Sabinae, ex quibus cum una ante alias specie nobilis cum magna omnium admiratione raperetur, Thalamoni duci eam oraculo responsum est dari; et quoniam hae nuptiae feliciter cesserant, institutum est ut in omnibus nuptiis thalami nomen iteretur. Aegyptii quoque lingua sua loca, in quibus nubentes succedunt et cubant, 'thalamum' nominant. 7. Coenaculum dictum a communione vescendi; unde et coenobium congregatio. Antiqui enim publice et in commune vescebant, nec ullius convivium singulare erat, ne in occulto

[42] La misma etimología recoge en 5,27,13. Servio (*Ad Aen.* 1,54 y *Ad Georg.* 3,104) indica la etimología: *carcer ab arcendo.* Vuelve a repetir lo mismo en *Ad Aen.* 5,145, donde indica la autoridad de Varrón.

[43] Sin duda se trata de un préstamo culto del griego *thálamos,* que ha

llamaban *tabernae* a unas pequeñas y simples habitacioncillas que los plebeyos tenían en los barrios, construidas con tablas y maderas; de aquí el nombre de las prostitutas *(tabernariae),* porque tenían la costumbre de aposentarse en ellas. Las *tabernae* se denominan así por estar construidas con tablas *(tabula)* y vigas. Hoy día, si bien su aspecto exterior es diferente, han conservado, no obstante, el antiguo nombre. 44. El *macellum* (mercado) se llama así porque allí se sacrifica *(mactare)* el ganado que después se vende en las tiendas. 45. La denominación de *mercatum* deriva de *commercium,* pues en él se acostumbra vender y comprar cosas. Del mismo modo se llama *teloneum* al lugar en que se descargan las mercancías de las naves y se paga el sueldo a los marineros. Allí se sienta el cobrador de impuestos, que fija el precio de los artículos y lo anuncia en voz alta a los vendedores. 46. Cárcel es el lugar del que se nos impide salir; el nombre de *carcer* deriva de *coercere*[42] (encerrar). [De ahí que diga Frontón (fragm. 12): «Mejor es disfrutar de los lugares amenos que verse encerrado en la cárcel»].

3. De las mansiones

1. Habitación deriva de *habere* (tener), como el *habitare casas* (VIRG., *Ecl.* 2,29). *Domus* es una palabra de origen griego, pues los griegos a la casa la denominan *dóma.* La casa es el lugar en que habita una familia, del mismo modo que la ciudad es donde reside un pueblo, y el orbe es la morada de todo el género humano. 2. Los antiguos daban a todo edificio el nombre de *aedes.* Hay quienes piensan que este nombre deriva de *edere* (comer), aduciendo el siguiente ejemplo de Plauto *(Poen.* 529): «... si os llamara a comer a casa...» De aquí viene también la denominación de *aedificium* (edificio), porque inicialmente se construyó para comer. 3. Se llama *aula* al palacio real, siendo una morada espaciosa flanqueada por cuatro pórticos. 4. El atrio es una edificación grande, bastante amplia y espaciosa. Se denomina *atrium* porque tiene adosados por el exterior *tres pórticos.* Otros autores opinan que *atrium* deriva de *atrum* (negro), color que tomaba por el humo del hogar y de las lámparas. 5. El palacio recibió este nombre por Palante, príncipe de los árcades, en cuyo honor éstos levantaron la ciudad de Palanteo, en la que en nombre del príncipe denominaron *Palatium* a la mansión real. 6. Tálamo[43] tiene, según dicen, el origen siguiente: entre las sabinas raptadas por los romanos había una que sobresalía entre todas por su nobleza y hermosura, que atraía la admiración de todos. Dispuso el oráculo que le correspondiese al jefe *Thalamon;* debido a que las bodas se celebraron con toda felicidad, se dispuso que en todas las nupcias se repitiese el nombre de *thalamus.* Incluso los egipcios denominan *thalamus* al lugar en el que se retiran y yacen los recién casados. 7. Cenáculo es vocablo que tiene su origen en las comidas comunitarias; de aquí también el término «cenobio», que significa «congregación». Y es que los antiguos comían públicamente y en

penetrado en la lengua hablada. Es la habitación del interior de una casa, o cámara nupcial.

deliciae luxuriam gignerent. 8. Triclinium est coenaculum, a tribus lectulis discumbentium dictum. Apud veteres enim in loco, ubi convivii apparatus exponebatur, tres lectuli strati erant, in quibus discumbentes epulabantur. Κλίνη enim Graece lectus vel adcubitus dicitur, ex quo confectum est ut triclinium diceretur. 9. Cella dicta quod nos occultat et celat. Cubiculum vero, quod eo cubamus ibique dormientes requiescimus. Cubile autem cubandi locus est. Secessus, quod sit locus secretus, id est sine accessu. 10. Diversorium dictum eo quod ex diversis viis ibi conveniatur. Hospitium sermo Graecus est, ubi quis ad tempus hospitali iure inhabitat, et iterum inde transiens migrat. Inde et metatum, quia mutatur. Vnde et legitur: 'castra metati sunt,' pro mutaverunt; non enim illic permanet exercitus, sed [per]transit. 11. Moenius collega Crassi in foro proiecit materias, ut essent loca in quibus spectantes insisterent, quae ex nomine eius Moeniana appellata sunt. Haec et solaria, quia patent soli. Post haec alii lapide, alii materia aedificavere porticibus moeniana, et foribus et domibus adiecerunt. 12. Tabulata olim ligneae domus fiebant. Inde nomen permanet tabulatorum. Hypogeum est constructum sub terris aedificium, quod nos antrum vel speluncam dicimus. Solarium, quod soli et auris pateat, qualis fuit locus in quo David Bethsabee lavantem aspexit et adamavit. 13. Cum Hierosolymam Antiochus obsideret, Hyrcanus princeps Iudaeorum reserato David sepulcro, tria milia auri talenta inde abstraxit, ex quibus trecenta Antiocho dedit, ut obsidionem relinqueret; atque ut facti invidiam demeret, fertur ex reliqua pecunia instituisse primus xenodochia, quibus adventum susciperet pauperum et peregrinorum; unde et vocabulum sumpsit. Nam ex Graeco in Latinum ξενοδοχεῖον peregrinorum susceptio nuncupatur. Vbi autem aegrotantes de plateis colliguntur, νοσοκομεῖον Graece dicitur; in quo consumpta languoribus atque inediis miserorum membra foventur.

4. De aedificiis sacris

1. Sacra sunt loca divinis cultibus instituta, utpote ea in quibus altaria litantibus de more pontificibus consecrantur. 2. Sancta iuxta veteres exteriora templi sunt. Sancta autem sanctorum locus templi secretior, ad quem nulli erat accessus nisi tantum sacerdotis. Dicta autem

[44] De *meta* deriva el denominativo *metor, -aris* = «delimitar con mojones», y se aplica a los *agri, castra,* que luego dará *castrametor, castrametatio.* El derivado *metatum* equivale a *hospitium, habitaculum.* La relación de *metor, -aris* con *muto, -are*

común, no existiendo las comidas en privado, con el fin de que las delicias de la mesa particular no engendraran suntuosidad. 8. Triclinio es el cenáculo, y se llama así por los tres lechos de los comensales: entre los antiguos, en el lugar donde se disponía un banquete se instalaban tres lechos, tumbados en los cuales se comía. En griego, *klíne* significa «lecho» o «yacija para comer», y de ahí deriva el vocablo *triclinium*. 9. La celda se denomina así porque nos oculta y «cela» *(celare)*. El *cubículum,* dormitorio, es el lugar donde nos acostamos *(cubare)* y donde descansamos cuando dormimos. La cama *(cubile)* es el sitio donde dormimos. *Secessus* es un lugar retirado, es decir, «sin acceso» *(sine accessu)*. 10. La posada *(diversorium)* se llama así porque en ella se reúne gente venida de «diversos» caminos. *Hospitium* (hospedaje) es vocablo griego: es donde uno reside un tiempo, acogido al derecho de «hospitalidad» y de donde parte para ir a otro lado. De ahí que se denomine también *metatum* porque se muda *(mutare)*. Del mismo modo se lee *castra metati sunt*[44], en lugar de *mutaverunt* (cambiaron), pues en ellos no permanece el ejército, sino sólo de pasada. 11. Menio, colega de Craso, hizo en el foro una costrucción de madera para que sirviese de refugio a los espectadores, y que tomó el nombre de *moeniana,* derivado del suyo. Se denominan también *solaria,* porque están expuestos al sol. Después, en los pórticos comenzaron a edificarse pabellones moenianos de madera o de piedra, añadiéndolos a los foros y a las casas. 12. Antiguamente, las casas se fabricaban de madera, y de ahí el nombre de *tabulata* que todavía se conserva hoy día. *Hypogeum* es una construcción subterránea, que nosotros denominamos sótano o cueva. El *solarium* es un lugar abierto al sol y al aire, como aquel desde donde David contempló a Bethsabé que estaba bañándose y así se enamoró de ella. 13. Cuando Antíoco asediaba Jerusalén, Hircano, príncipe de los judíos, abriendo el sepulcro de David extrajo de él 3.000 talentos de oro y entregó 300 a Antíoco para que levantara el cerco de la ciudad. Y para quitar toda sospecha a su acción se dice que, con el dinero restante, fue el primero que abrió un hospital en donde tuvieran cobijo los pobres y los peregrinos. *Xenodocheíon,* pasado del griego al latín, significa «asilo de peregrinos». El lugar en el que encuentran albergue los enfermos recogidos por las calles se denomina en griego *nosokomeíon:* en él son atendidos los pobres e infelices, consumidos por las enfermedades y el hambre.

4. Edificios sagrados

1. *Sacra* son los lugares consagrados al culto divino, por cuanto los pontífices han santificado aquellos lugares donde se encuentran los altares para los sacrificios. 2. *Sancta* es el nombre que los antiguos daban al exterior del templo. El *sanctasanctórum*[45] es el lugar más íntimo del templo,

no pasa de ser puramente fonética. En realidad, la expresión «castra metati sunt» quiere decir «acamparon».

[45] *Sancta sanctorum* y *Cantica canticorum* son hebraísmos que señalan la excelencia de *sancta* y *cantica*.

Sancta sanctorum quia exteriori oraculo sanctiora sunt, vel quia sanctorum conparatione sanctiora sunt; sicut *Cantica canticorum,* quia cantica universa praecellunt. Sanctum autem a sanguine hostiae nuncupatum; nihil enim sanctum apud veteres dicebatur nisi quod hostiae sanguine esset consecratum aut consparsum. Item sanctum, quod extat esse sancitum. Sancire est autem confirmare et inrogatione poenae ab iniuria defendere; sic et leges sanctae et muri sancti esse dicuntur. 3. Propitiatorium [quasi propitiationis oratorium; propitiatio enim placatio est]. Oracula dicta eo quod inde responsa redduntur; et oracula ab ore. 4. Penetralia secreta sunt oraculorum; et penetralia dicta sunt ab eo quod est penitus, hoc est pene intus. Oratorium orationi tantum est consecratum, in quo nemo aliquid agere debet nisi ad quod est factum; unde et nomen accepit[46]. 5. Monasterium unius monachi habitatio est. Μόνος enim apud Graecos solus, στηριον statio; id est solitarii habitatio. 6. Coenobium ex Graeco et Latino videtur esse conpositum. Est enim habitaculum plurimorum in commune viventium; κοινὸν enim Graece commune dicitur. 7. Templi nomen generale; pro locis enim quibuscumque magnis antiqui templa dicebant: et templa dicta quasi tecta ampla. Sed et locus designatus ad orientem a contemplatione templum dicebatur. Cuius partes quattuor erant: antica ad ortum, postica ad occasum, sinistra ad septentrionem, dextra ad meridiem spectans. Vnde et quando templum construebant, orientem spectabant aequinoctialem, ita ut lineae ab ortu ad occidentem missae fierent partes caeli dextra sinistra aequales; ut qui consuleret atque precaretur rectum aspiceret orientem. 8. Fana dicta a Faunis, quibus templa error gentilium construebat unde consulentes daemonum responsa audirent. 9. Delubra veteres dicebant templa fontes habentia, quibus ante ingressum diluebantur; et appellari delubra a diluendo. Ipsa sunt nunc aedes cum sacris fontibus, in quibus fideles regenerati purificantur: et bene quodam praesagio delubra sunt appellata; sunt enim in ablutionem peccatorum. 10. Fons autem in delubris locus regeneratorum est, in quo septem gradus in Spiritus sancti mysterio formantur; tres in descensu et tres in ascensu; septimus vero is est qui et quartus, id est similis Filio hominis, extinguens fornacem ignis, stabilimentum pedum, fundamentum aquae; in quo plenitudo divinitatis habitat corporaliter. 11. Basilicae prius

[46] Palabras tomadas de la *Regula sancti Augustini* 2,11.

[47] Templo pertenece a la lengua augural, y significa el espacio cuadrado delimitado por el augur en el cielo y sobre la tierra, en el interior del cual recoge e interpreta los augurios. Varrón (*L. L.* 7,6) habla de las cuatro partes, con los mismos nombres que emplea Isidoro: «eius templi partes quattuor dicuntur, sinistra ab oriente, dextra ab occasu, antica ad meridiem, postica ad septemtrionem».

[48] Varrón y otros se inclinan por la etimología *a fando;* cf. *L. L.* 6,54. Tal vez, por la relación de *fanum* con *fanaticus,* los cristianos han mirado mal dicho término.

[49] Sin duda alguna, Isidoro describe la fuente baptismal o *fons in delubris,* tal como la ha tomado de Tertuliano y de San Jerónimo en su *Epist. ad Rusticum.* Pero hay que pensar en el simbolismo del número 7, como puede verse en los siete dones del Espíritu santo. Habría, pues, tres escalones para bajar a la fuente y otros tres para subir, además de otro donde el bautizado se detenía.

al que únicamente tiene acceso el sacerdote. Se denomina *sanctasanctórum* porque están santificados por un oráculo exterior; o porque supera a todo lo demás en santidad. Del mismo modo decimos *cantica canticorum* (Cantar de los Cantares), porque supera en excelencia a todos los demás cantares. Se denomina *sanctum* (santo) por la sangre *(sanguis)* de la víctima, pues entre los antiguos no se calificaba nada de *sanctum* si antes no había sido consagrado o rociado con la sangre de una víctima. Además se considera *sanctum* lo que está sancionado *(sancitum)*: *sancire* es confirmar y defender a alguien de una injusticia que lleva aparejado un castigo; así se dice también «leyes santas» y «muros santos». 3. Propiciatorio *(propitiatorium)* [como si dijéramos *propitiationis oratorium* (oratorio de propiciación); propiciación significa «acción de apaciguar»]. Oráculo: se dice así porque de allí emanaban las respuestas: *oracula* deriva de *os, oris*. 4. Se denomina *penetralia* a los lugares más secretos de los oráculos; y tienen el nombre de *penetralia* porque se hallan muy en el interior, es decir, completamente dentro *(pene intus)*. Oratorio es un lugar dedicado sólo a la oración; en él nadie debe hacer otra cosa sino aquello para lo que está destinado[46]. A ello debe su nombre. 5. Monasterio es la habitación de un solo monje: en griego, *mónos* significa «solo», y *stérion,* «residencia». Es decir, «habitación de un solitario». 6. Cenobio parece una palabra híbrida del griego y el latín: es la residencia de muchas personas que viven en común; pues *koinón,* en griego, significa «común». 7. El nombre de «templo»[47] es una denominación general: los antiguos aplicaban el calificativo de «templo» a todos los edificios de grandes proporciones; se decía *templa* como si se dijera *tecta ampla,* techos amplios. Pero también se denominaba templo el lugar dispuesto en dirección al oriente, derivando entonces su nombre de la «contemplación». Sus partes eran cuatro: la frontal, orientada al levante; la posterior, mirando al ocaso; la izquierda, con vista al norte; y la derecha, dirigida al sur. Por eso, cuando iban a erigir un templo, miraban al oriente equinoccial de manera que pudiera trazarse una línea desde el oriente al occidente que dividiera el cielo a derecha e izquierda en dos partes iguales; se hacía así con el fin de que quienes meditaran e hicieran oración pudieran mirar hacia oriente. 8. *Fana*[48] (templos) es nombre derivado de los faunos, a quienes las equivocadas creencias de los paganos les dedicaban templos, en los que formulaban sus preguntas y escuchaban las respuestas de los demonios. 9. Los antiguos daban el nombre de *delubra* a los templos dotados de fuentes en las que se purificaban antes de entrar en ellos. El nombre de *delubra* deriva de *diluere* (purificarse con agua). Hoy día se da este nombre a los templos provistos de fuentes sagradas en los que los fieles son regenerados y purificados. Se les denominó *delubra* con un buen presagio, pues sirven para ablución de los pecados. 10. En los *delubra,* la fuente es el lugar de los regenerados. En ella se forman siete gradas en el misterio del Espíritu Santo: tres de bajada y tres de subida; el séptimo grado —que es el cuarto escalón— equivale al Hijo del hombre, el cual extingue el horno del fuego, sirve de apoyo estable a los pies y da fundamento al agua; en él habita corporalmente la plenitud de la divinidad[49]. 11. Inicialmente se llamaban basílicas a los palacios de los reyes, y de ahí tomaron

vocabantur regum habitacula, unde et nomen habent; nam βασιλεὺς rex et basilicae regiae habitationes. Nunc autem ideo divina templa basilicae nominantur, quia ibi regi omnium Deo cultus et sacrificia offeruntur. 12. Martyrium locus martyrum Graeca derivatione, eo quod in memoria martyris sit constructum, vel quod sepulchra sanctorum ibi sint martyrum. 13. Aram quidam vocatam dixerunt quod ibi incensae victimae ardeant. Alii aras dicunt a precationibus, id est quas Graeci ἀρὰς dicunt; unde contra inprecatio κατάρα dicitur. Alii volunt ab altitudine aras, sed male. 14. Altare autem ab altitudine constat esse nominatum, quasi alta ara. 15. Pulpitum, quod in eo lector vel psalmista positus in publico conspici a populo possit, quo liberius audiatur. 16. Tribunal, eo quod inde a sacerdote tribuantur praecepta vivendi. Est enim locus in sublimi constitutus, unde universi exaudire possint. Alias tribunal a tribu denominatum, quod ad illud tribus convocetur. 17. Analogium dictum quod sermo inde praedicetur; nam λόγος Graece sermo dicitur; quod et ipsud altius situm est [ut in eo lector vel psalmista positus in publico conspici a populo possit, quo liberius audiatur].

5. De repositoriis

1. Sacrarium proprie est locus templi in quo sacra reponuntur; sicut donarium est in quo conlocantur oblata; sicut lectisternia dicuntur ubi homines sedere consueverunt. Ab inferendis igitur et deportandis sacris sacrarium nuncupatur. 2. Donaria vero, eo quod ibi dona reponantur quae in templis offerre consueverunt. 3. Aerarium vocatum quia prius aes signatum ibi recondebatur. Hoc enim olim in usu erat auro argentoque nondum signato: ex quorum metallis quamvis postea facta fuisset pecunia, nomen tamen aerarii permansit ab eo metallo unde pecunia [nomen] initium sumpsit. 4. Armarium locus est ubi quarumcumque artium instrumenta ponuntur. Armamentarium vero, ubi tantum tela armorum. Vnde Iuvenalis (13,83):

Quidquid habet telorum armamentaria caeli.

Dicta autem utraque ab armis, id est brachiis, quibus exercentur. 5. Bibliotheca est locus ubi reponuntur libri; βίβλος enim Graece liber, θήκη repostorium dicitur. 6. Promtuarium dictum eo quod inde necessaria victui promuntur, hoc est proferuntur. 7. Cellarium, quod in eo colligantur ministeria mensarum, vel quae necessaria victui supersunt. Inter promtuarium autem et cellarium hoc interest quod cellarium est

su nombre, pues *basileús* significa «rey», y *basilicae,* «palacios reales». Hoy día se aplica el nombre de basílicas a los templos, porque en ellos se rinde culto y se ofrecen sacrificios a Dios, rey de todos. 12. *Martyrium,* palabra de origen griego, significa «lugar de los mártires» porque se ha erigido en memoria de los mártires; o porque en él se encuentra el sepulcro de santos mártires. 13. Según unos, se llama así al *ara* porque sobre ella arden las víctimas que en ella se queman. Otros opinan que el nombre de *ara* deriva de las plegarias, que en griego se denominan *araí;* de ahí que, al contrario, «imprecación» se diga *katára.* Otros, en fin, sin fundamento alguno, pretenden que *ara* deriva de «altura». 14. Sin embargo, *altare* (altar) es evidente que es palabra derivada de *altitudo,* como si se dijera *alta ara.* 15. Llámase púlpito al lugar donde se coloca el lector o el salmista con el fin de que, durante la lectura pública, pueda ser visto por el pueblo, para que se le oiga más fácilmente. 16. El *tribunal* tiene este nombre debido a que desde él el sacerdote dicta *(tribuere)* las normas de vida. Es un lugar colocado en alto para que toda la gente pueda oírle bien. Otros autores opinan que «tribunal» es palabra derivada de «tribu», porque en él se convocaba a las tribus. 17. *Analogium* se denomina así porque desde él se predica el sermón; *logos,* en griego, significa «palabra». También está situado en lugar alto [para que en él el lector o el salmista, durante la lectura pública, pueda ser visto por el pueblo, a fin de que se le oiga mejor].

5. Depósitos en que se guardan cosas

1. En su sentido propio, *sacrarium* (sagrario) es el lugar del templo en el que se depositan los objetos sagrados; del mismo modo que *donarium* es donde se guardan las ofrendas; y *lectisternium* es el lugar en que los hombres suelen sentarse. En consecuencia, el nombre de *sacrarium* deriva de que en él se guardan y depositan los objetos sagrados. 2. *Donarium* debe su denominación a que allí se guardan los donativos que suelen hacerse en los templos. 3. El *aerarium* tiene este nombre porque en un principio en él se depositaba el *aes signatum* (el dinero acuñado). Antaño se acostumbraba asimismo almacenar en él el oro y la plata sin acuñar. Aunque más tarde también de estos metales se fabricaron monedas, continuó utilizándose el nombre de «erario» por el metal del que el dinero tomó su primitiva denominación. 4. Armario es el lugar en el que se colocan los instrumentos de cualquier oficio. *Armamentarium* (arsenal), en cambio, es simplemente el sitio donde se guardan las armas. Por eso se lee en Juvenal (13,83): «... cuantas armas poseen los arsenales del cielo...» Uno y otro vocablo derivan de *armus,* es decir, «brazo» con el que se utilizan. 5. Biblioteca es el sitio donde se guardan los libros; *bíblos,* en griego, significa «libro», y *théke,* «armario». 6. El *promptuarium* (aparador) se denomina así porque de allí se sacan *(promere),* se toman las cosas necesarias para la comida. 7. Alacena, *cellarium,* es nombre debido a que en ese lugar se recogen los servicios de mesa, o lo que ha sobrado de la comida. La diferencia entre *promptuarium* y *cellarium* radica en que en el segundo se guardan las cosas de uso diario, mientras en el primero se

paucorum dierum, promtuarium vero temporis longi est. 8. Apotheca autem vel horrea a Graeco, verbum e verbo repostoria vel reconditoria dici possunt, eo quod in his homines elaboratas fruges reponunt. Vnde et enthecam Graeco nomine repositam rei copiosam substantiam appellamus.

6. De operariis

1. Ergasterium locus est ubi opus aliquod fit. Graeco enim sermone ἔργα opera, σρηριον statio; id est operarii statio. 2. Ergastula quoque et ipsa a Graeco vocabulo nuncupantur, ubi deputantur noxii ad aliquod opus faciendum; ut solent gladiatores et exules, qui marmora secant et tamen vinculorum custodiis allligati sunt. 3. Gynaeceum Graece dictum eo quod ibi conventus feminarum ad opus lanificii exercendum conveniat. Mulier enim Graece γυνὴ nuncupatur. 4. Pistrinum quasi pilistrinum, quia pilo antea tundebant granum. Vnde et apud veteres non molitores sed pistores dicti, quasi pinsores, a pinsendis granis frumenti; molae enim usus nondum erat, sed granum pilo pinsebant. Vnde et Vergilius (*Georg.* 1,267):

Nunc torrete igni fruges, nunc frangite saxo.

5. Clibanus [a clivo dictus, ab eo quod in erectione sit collectus; clivum enim ascensum dicimus sive flexuosum]. 6. Furnum per derivationem a farre dictum, quoniam panis ex eo factus ibi coquitur. 7. Torcular dictum eo quod ibi uvae calcentur atque extortae exprimantur. 8. Forus est locus ubi uva calcatur, dictus quod ibi feratur uva, vel propter quod ibi pedibus feriatur: unde et calcatorium dicitur. Sed hoc nomen multa significat: prima species fori locus in civitate ad exercendas nundinas relictus; secunda, ubi magistratus iudicare solet; tertia, quem supra diximus, quem calcatorium nominavimus. Quarta, spatia plana in navibus, de quibus Vergilius (*Aen.* 6,412):

Laxatque foros.

Lacus dictus quia ibi decurrit frugum liquor.

7. De aditibus

1. Aditus ab eundo[51] dictus, per quem ingredimur et admittimur. 2. Vestibulum est vel aditus domus privatae, vel spatium adiacens

[50] El ergástulo era el lugar donde se encerraba a los malhechores, a los gladiadores y desterrados, pero no sólo a ellos, sino también a los trabajadores condenados; cf. CÉSAR, *De bello civ.* 3,22,2; JUVENAL, 14,24.

almacenan las cosas que se utilizan de tiempo en tiempo. 8. *Apotheca* u *horrea* (hórreo) es denominación de origen griego, que, traducida al pie de la letra, equivaldría a *repostoria* o *reconditoria,* porque allí los hombres almacenan los frutos recolectados. De ahí que a una gran cosecha almacenada le apliquemos el nombre griego de *entheca.*

6. Sobre los lugares de trabajo

1. *Ergasterium* (taller) es el lugar en el que se realiza algún trabajo. En lengua griega, *érga* significa «trabajos», y *stérion* «lugar»; es decir, «lugar de trabajo». 2. *Ergastula*[50], denominación también de origen griego, es donde se encierra a los malhechores para que realicen algún trabajo; suele, asimismo, hacerse con los gladiadores y desterrados, que cortan mármoles y, sin embargo, se los mantiene encadenados. 3. En griego recibe su nombre el *gineceo* porque es donde se reúnen grupos de mujeres para trabajar la lana. En griego, «mujer» se dice *gyné.* 4. *Pistrinum* (molino) es como si se dijera *polistrinum,* porque antiguamente machacaban el grano con un mortero *(pilum).* De ahí que entre los antiguos no se emplease el vocablo *molitores,* sino el de *pistores,* que es como decir *pinsores,* derivado de machacar *(pinsere)* los granos de trigo. Aún no se empleaban las muelas de piedra, sino que machacaban el grano con un almirez. De ahí el que diga Virgilio *(Georg.* 1,267): «Ora tostad el grano al fuego, ora trituradlo con la piedra». 5. *Clibanus* (horno) [es nombre derivado de *clivus* (repecho), porque siempre se colocan en lugares altos; damos el calificativo de *clivus* a lo que asciende o es sinuoso]. 6. El horno *(furnus)* deriva su nombre de la escanda *(far, farris),* porque en él se cuece el pan que con ella se confecciona. 7. Se llama así a la prensa *(torcular)* porque es donde se pisan *(calcare)* las uvas y se las exprime prensándolas *(extortae).* 8. El lagar *(forus)* es el sitio en donde se pisa la uva, y tiene tal nombre porque allí se lleva *(ferre)* la uva; o quizá porque es donde se la aplasta *(ferire)* con los pies; por eso se le denomina también *calcatorium.* No obstante, el vocablo *forus* tiene múltiples significados: en primer lugar, el sitio que en una ciudad se reserva para celebrar los mercados; en segundo, el lugar donde el magistrado suele celebrar los juicios; en tercero, el que hace un momento señalábamos como equivalente a *calcatorium;* y en cuarto lugar, los espacios planos de las naves, a los que se refiere Virgilio cuando dice *(En.* 6,412): «... y despeja la cubierta». *Lacus* (pilón) se llama así porque en él escurre el jugo *(liquor)* de los frutos.

7. Sobre las entradas

1. La denominación de la entrada *(aditus)* deriva del verbo *ire* (ir)[51], y es por donde entramos y somos acogidos en un lugar. 2. Se da el nombre

[51] Es la lectura de Lindsay; en cambio, Servio (*Ad Aen.* 6,43) prefiere *ab adeundo,* lectura que sigue Arévalo.

aedibus publicis. Et vestibulum dictum eo quod eo vestiuntur fores, aut quod aditum tecto vestiat, aut ab stando. 3. Porticus, quod transitus sit magis quam ubi standum sit, quasi porta; et porticus, eo quod sit apertus. 4. Ianua a Iano quodam appellatur, cui gentiles omne introitum vel exitum sacraverunt. Vnde Lucanus (1,62):

Ferrea belligeri conpescat limina Iani.

Est autem primus domus ingressus; cetera intra ianuam ostia vocantur generaliter. Ostium est per quod ab aliquo arcemur ingressu, ab ostando dictum [sive ostium, quia ostendit aliquid intus]. Alii aiunt ostium appellari quia ostem moratur; ibi enim adversariis nos obicimus: hinc et Ostia Tiberina, quia ostibus sunt opposita. Fores et valvae claustra sunt; sed fores dicuntur quae foras, valvae, quae intus revolvuntur, et duplices complicabilesque sunt. Sed generaliter usus vocabula ista corrupit. 5. Claustra ab eo quod claudantur dicta. 6. Fenestrae sunt quibus pars exterior angusta et interior diffusa [est], quales in horreis videmus, dictae eo quod lucem fenerent: lux enim Graece φῶς dicitur; vel quia per eas intus positus homo videt. Alii fenestram putant dictam eo quod domui lucem minestret, conpositum nomen ex Graeco Latinoque sermone; φῶς enim Graece lux est. 7. Cardo est locus in quo ostium vertitur et semper movetur, dictus ἀπὸ τῆς καρδίας, quod quasi cor hominem totum, ita ille cuneus ianuam regat ac moveat. Vnde et proverbiale est: 'In cardine rem esse.' 8. Limina ostiorum dicta eo quod transversa sint ut limes, et per ea sicut in agro aut introeatur aut foris eatur. 9. Postes et antae quasi post et ante: et antae quia ante stant, vel quia antea ad eas accedimus prius quam domum ingrediamur; postes eo quod post ostium stent.

8. De partibus aedificiorum

1. Fundamentum dictum quod fundus sit domui. Idem et caementum a caedendo dictum, quod caeso crasso lapide surgat. 2. Paries nuncupatus quia semper duo sunt pares, vel a latere vel a fronte. Sive enim tetragonum sive hexagonum sit, qui se conspiciunt ex pari erunt. Aliter enim structura facta deformis est. 3. Parietinas dicimus quasi parietum ruinas: sunt enim parietes stantes sine tecto, sine habitantibus. 4. Angulus, quod duos parietes in unum coniungat. Culmina dicta sunt quia apud antiquos tecta culmo tegebantur, ut nunc rusticani. Hinc tecti

[52] Cf. AULO GELIO, 16,5.

[53] Por supuesto que etimológicamente nada tiene que ver *cardo* con *kardía*.

de vestíbulo a la entrada de una casa particular, o al espacio adyacente a los edificios públicos. El vocablo *vestibulum*[52] debe su origen a que con el vestíbulo se «revisten» *(vestire)* las puertas; o porque la entrada se «reviste» con un techo; o tal vez deriva del verbo *stare*. 3. El pórtico es más un lugar de tránsito que de permanencia, y es como si dijéramos «puerta»; se llama *porticus* porque está abierto *(apertus)*. 4. La puerta *(ianua)* deriva su nombre de un tal Jano, a quien los gentiles consagraron todas las entradas y las salidas. De ahí las palabras de Lucano (1,62): «... mantenga cerradas las férreas puertas del belicoso Jano». Es la primera entrada de la casa; una vez cruzada la puerta, *ianua,* todas las demás puertas interiores reciben el nombre genérico de *ostia. Ostium* (puerta) es lo que nos impide el acceso a un lugar, y deriva de *obstare* (impedir); [o quizá se llame *ostium* porque muestra *(ostendere)* lo que hay en el interior]. Según otros, se denomina *ostium* porque detiene al enemigo *(hostis),* pues allí obstruimos el paso a los adversarios; de aquí le viene su nombre a *Ostia Tiberina,* porque sirven de obstáculo a los enemigos. *Fores* y *valvae* son también «puertas»; *fores* son las que se abren al exterior, y *valvae* las que se abren hacia el interior; son de dos hojas, y éstas se pliegan. No obstante, el empleo indistinto de ambos términos ha borrado la diferencia entre ellos. 5. *Claustra* debe su nombre a que se cierran *(claudere)*. 6. Las ventanas son los vanos cuya parte exterior es estrecha y la interior va ensanchándose, como vemos en los graneros; se llaman *fenestrae* porque prestan luz *(lucem fenerare);* además «luz», en griego, se dice *phôs;* o tal vez porque, al través de ellas, el hombre que se encuentra dentro de casa puede ver. Según otros, se denominan *fenestrae* porque suministran luz a la casa, y se trata de un vocablo híbrido del griego y el latín, pues *phôs* en griego significa «luz». 7. El gozne *(cardo)* es el punto sobre el que gira la puerta y tiene movimiento. Su nombre deriva de *kardía*[53], porque así como el corazón hace funcionar al hombre entero, así aquella charnela rige y mueve la puerta. De aquí viene aquel proverbio: «el quid está en el gozne». 8. El umbral *(limen)* de las puertas se llama así porque está atravesado como una linde *(limes);* por él, como en el campo, se entra o se sale. 9. *Postes* (jambas) y *antae* (antas), es como si se dijera *post* (detrás) y *ante* (delante): «antas», porque están colocadas delante; o bien porque llegamos a ellas antes de entrar en la casa; «postes», porque se encuentran después de la puerta.

8. Partes que componen un edificio

1. Los cimientos se llaman *fundamentum* porque sirven de base *(fundus)* a la casa. Se denominan también *caementum,* palabra derivada de *caedere* (cortar), porque se levantan con grandes piedras cortadas. 2. El nombre de «paredes» *(paries)* es debido a que siempre se construyen por «pares», una al lado de otra, o una frente a otra. Ya se trate de una habitación tetragonal, o hexagonal, las paredes que se miran serán siempre pares; de otro modo su estructura sería deforme. 3. El término *parietinae* viene a ser como *parietum ruinae* (ruinas de paredes): son paredes que se hallan en pie, pero desprovistas de techo y de habitaciones. 4. *Angulus* (rincón) es el punto en que se juntan dos paredes. Se utiliza el nombre de *culmina* (tejado)

summitas culmen dicitur. 5. Camerae sunt volumina introrsum respicientia, appellatae a curvo; καμουρ enim Graece curvum est. 6. Laquearia sunt quae cameram subtegunt et ornant, quae et lacunaria dicuntur. Principaliter autem lacus dicitur, ut Lucilius (1290):

Resultant aedesque lacusque.

Cuius diminutio lacunar facit, ut Horatius (*C.* 2,18,1):

Neque aureum
mea renidet in domo lacunar.

Inde fit alia diminutio lacunarium; et per ἀντίστιχον laquearium facit. 7. Absida Graeco sermone, Latine interpretatur lucida, eo quod lumine accepto per arcum resplendeat. Sed utrum absidam an absidem dicere debeamus, hoc verbi genus ambiguum quidam doctorum existimant. 8. Testudo est camera templi obliqua. Nam in modum testudinis veteres templorum tecta faciebant; quae ideo sic fiebant ut caeli imaginem redderet, quod constat esse convexum. Alii testudinem volunt esse locum in parte atrii adversum venientibus. 9. Arcus dicti quod sint arta conclusione curvati; ipsi et fornices. 10. Pavimenta originem apud Graecos habent elaborata arte picturae; lithostrota parvulis crustis ac tessellis tinctis in varios colores. Vocata autem pavimenta eo quod paviantur, id est caedantur. Vnde et pavor, quia caedit cor. 11. Ostracus est pavimentum testaceum, eo quod fractis testis calce admixto feriatur; testa enim Graeci ὄστρα dicunt. 12. Conpluvium dictum quia aquae partibus, quae circa sunt, eo conveniunt. Tessella sunt e quibus domicilia sternuntur, a tesseris nominata, id est quadratis lapillis, per diminutionem. 13. Bases fulturae sunt columnarum, quae a fundamento consurgunt et superpositae fabricae sustinent pondus. 'Bases' autem nomen petrae est fortissimae Syro sermone. 14. Columnae pro longitudine et rotunditate vocatae, in quibus totius fabricae pondus erigitur. Antiqua ratio erat columnarum altitudinis tertia pars latitudinum. Genera rotundarum quattuor: Doricae, Ionicae, Tuscanicae, Corinthiae, mensura crassitudinis et altitudinis inter se distantes. Quintum genus est earum quae vocantur Atticae, quaternis angulis aut amplius, paribus laterum intervallis. 15. Capitolia dicta quod sint columnarum capita, sicut super collum caput. Epistolia[57] sunt quae super capitella columnarum ponuntur; et est Graecum [id est supermissa]. Tegulae, quod tegant aedes; et imbrices, quod accipiant imbres. 16. Lateres et laterculi, quod

[54] Lo que escribe en este número lo repite más tarde en 19,12.

[55] De nuevo vuelve a ser Servio (*Ad Aen.* 1,726) la fuente de Isidoro, que toma todo un pasaje del comentarista de Virgilio sin nombrarlo, según la moda de su tiempo.

[56] Se trataría de la testera del edificio.

[57] Lindsay escribe *epistolia,* que aquí parece no tener sentido. Preferimos la lectura de Arévalo: *epistylia,* que es, por otra parte, el término técnico empleado por Vitruvio (4,3).

debido a que entre los antiguos los techos se cubrían con *culmus,* paja, como hoy día las viviendas rústicas. Por eso, la parte más elevada de la techumbre se denomina *culmen.* 5. Las bóvedas *(camerae)* son los volúmenes construidos que miran al interior del edificio; y se llaman así por su curvatura, pues en griego *kamour* significa «curvo». 6. Los artesonados[54] *(laquearia)* son las partes que recubren la bóveda y la adornan. Se denominan también *lacunaria*[55]; aunque su nombre más corriente es el de *lacus,* como se ve en Lucilio (1290): «Resuenan las casas y los artesonados». Existe también la forma diminutiva *lacunar,* como en Horacio *(Od.* 2,18,1): «No resplandece en mi casa el áureo artesonado». De aquí se forma otro diminutivo: *lacunarium,* que por *antistichon* hace *laquearium.* 7. *Absida* es palabra griega, que en latín se traduce por *lucida,* porque resplandece al recibir la luz al través del arco. Pero existe la duda de si debemos decir *absida* o *abside,* porque se trata de una palabra de género ambiguo, en opinión de algunos expertos en el tema. 8. *Testudo* es la bóveda oblicua del templo, pues los antiguos construían los techos de los templos a manera de caparazón de tortuga; y lo hacían así para representar la imagen del cielo, que, como se sabe, es convexo. Otros, en cambio, afirman que la *testudo* es la parte del atrio situada enfrente de los que entran[56]. 9. Los arcos se denominan así porque son curvos, estrechándose en su parte final. Se les da también el nombre de *fornices.* 10. Los pavimentos tuvieron su origen entre los griegos, quienes los trabajaron con el arte de la pintura; los pavimentos de mosaico *(lithostrota)* están confeccionados con piedrecillas incrustadas y con pedacitos cuadrados de diferentes colores. Y se llaman pavimentos porque se nivelan a base de golpes *(pavire),* es decir, batiéndolos. De esta misma raíz viene *pavor,* porque golpea el corazón. 11. *Ostracus* es el pavimento de barro cocido, porque se dispone con trozos de tejos mezclados con cal; a los tejos los griegos los denominan *óstra.* 12. El *compluvium* se denomina así porque en él confluyen las aguas que caen en los tejados que lo rodean. Las baldosas *(tessellae)* sirven para pavimentar las casas, y derivan su nombre de las *tesserae,* es decir, piedras cuadradas; el vocablo está en forma diminutiva. 13. Las basas son los soportes de las columnas, que se levantan de los cimientos y sostienen el peso de toda la edificación que en ellos se apoya. *Bases,* en lengua siria, es el nombre de una piedra durísima. 14. Las columnas tienen esta denominación por su largura y su redondez. En ellas descansa el peso de toda la estructura del edificio. El antiguo canon era que la altura de las columnas debía equivaler a la tercera parte de la anchura. Las columnas cilíndricas pueden ser de cuatro órdenes: dórico, jónico, toscano o corintio, diferenciándose por la medida de su grosor y de su altura. Hay un quinto orden, el de las columnas «áticas», que presentan cuatro o más ángulos, ofreciendo los lados una anchura semejante. 15. Los capiteles reciben tal nombre porque son la cabeza de las columnas, mostrándose en ellas como la cabeza sobre el cuello. Los arquitrabes *(epistylia)*[57] son las partes que descansan sobre los capiteles de las columnas; es palabra griega [que significa «puesta encima»]. Las tejas *(tegulae)* se llaman así porque cubren *(tegere)* los edificios; se denominan también *imbrices* porque sobre ellas caen las lluvias *(imbres).* 16. Los ladrillos *(lateres* y *laterculi)* tienen este

lati formentur circumactis undique quattuor tabulis. Canalis ab eo quod cava sit in modum cannae. Sane canalem melius genere feminino quam masculino proferimus. 17. Fistulae aquarum sunt dictae quod aquas fundant et mittant; nam στολα Graece mittere est. Formae earum pro magnitudine aquae et capacitatis modo fiunt.

9. De munitionibus

1. Munitum vel munimentum dictum quia manu est factum. Cohors vocata vel quod coartet cuncta quae interius sunt, id est concludat, vel quod coerceat obiectu suo extraneos et adire prohibeat. 2. Vallum est quod mole terrae erigitur, ut custodia praetendatur. Dictum autem vallum a vallis; nam valli fustes sunt, quibus vallum munitur. Et valli dicti quod figantur et vellantur. Intervalla sunt spatia inter capita vallorum, id est stipitum quibus vallum fit; unde et cetera quoque spatia dicunt, ab stipitibus scilicet. 3. Agger est cuiuslibet rei acervatio, unde fossae aut valles possint repleri. Agger proprie dicitur terra aggesta quae vallo facto propius ponitur; sed abusive et muros et munimenta omnia aggerem dicimus. 4. Maceriae sunt parietes longi quibus vineae aliquae clauduntur; longum enim Graeci μακρὸν dicunt. 5. Formatum, sive formacium, in Africa et Hispania parietes e terra appellant, quoniam in forma circumdatis duabus utrimque tabulis inferciuntur verius quam instruuntur. Aevis durant incorrupti ventis, ignibus omnique caemento fortiores. 6. Sepes munimenta satorum sunt; unde et appellatae. Caulas munimenta ovium vel sepimenta ovilium. Est autem Graecum nomen C [littera] detracta; nam Graeci αὐλὰς vocant animalium receptacula.

10. De tentoriis

1. Tabernacula tentoria sunt militum, quibus in itinere solis ardores tempestatesque imbrium frigorisque iniurias vitant. Dicta autem tabernacula quod cortinae distentae funibus tabulis interstantibus adpenderentur, quae tentoria sustinerent. 2. Tentorium vocatum eo quod tendatur funibus atque palis; unde et hodie praetendere dicuntur. 3. Papiliones

[58] Cf. *Etim.* 19,10,28. Son palabras textuales de Servio (*Ad Georg.* 3,330).

[59] No se ve relación entre *munio* y *manus,* aunque realmente todo se haga con las manos.

nombre porque son alargados y se fabrican con un molde de cuatro tablas. El canalón se denomina así porque es cóncavo, a manera de caña *(canna)*. Empleamos más usualmente la forma femenina que la masculina[58]. 17. Las gárgolas *(fistulae)* se llaman así porque vierten y arrojan el agua. En griego *stóla* quiere decir «arrojar». Su forma depende de la cantidad de agua y la capacidad de vertido de la misma.

9. Sobre las defensas

1. Se dice *munitum* o *munimentum*[59] (fortificación) porque está hecho a mano *(manus)*. El nombre de *cohors* (cercado) se debe a que encierra *(coartare)* y guarda todo cuanto hay en su interior; o bien impide el paso *(coercere)* a los extraños con su obstáculo y les prohíbe la entrada. 2. *Vallum* (empalizada) es la mole de tierra que se levanta para protección. Se llama *vallum* derivado de *vallus* (estaca); pues *valli*[60] son las estacas con que se fortifica un *vallum* (empalizada). Y se llaman a su vez *valli* porque se clavan en tierra y son arrancados *(vellere)*. Los intervalos *(intervalla)* son los espacios que quedan entre las cabezas de las estacas, es decir, de los palos con que se levanta la empalizada; de *stipes* (palo) deriva la forma *spatium* (espacio). 3. *Agger* (trinchera) es el amontonamiento de cualquier material con que pueden rellenarse fosas y depresiones. En su sentido propio, *agger* se dice de la tierra amontonada *(aggesta)* que se coloca cerca de la empalizada cuando ésta se construye; de manera abusiva llamamos *agger* a los muros y a todo tipo de fortificación. 4. *Maceriae* son las paredes largas con que se cercan algunas viñas. En griego, *makrós* significa «largo». 5. *Formatum* o *formacium*, o muro de adobes, es el nombre que se da, en Africa y en Hispania, a las paredes construidas de tierra. Dispuestos dos tablones a ambas partes, según la forma de la pared, entre ellos se va formando la pared apretando la tierra en vez de emplear los adobes ya hechos previamente. Se mantienen durante largo tiempo inalterables a los vientos y son más duros que el fuego y que todo el cemento. 6. Los setos *(sepes)* son los cercados que protegen los sembrados *(sata)*, y de ello reciben el nombre. *Caulae*[61] (apriscos) son las defensas de las ovejas o las vallas de un rebaño. Es el mismo nombre que tienen en griego, aunque la C aparece elidida; en efecto, los griegos llaman *aulai* a los albergues de los animales.

10. De las tiendas de campaña

1. *Tabernacula* son las tiendas de campaña de los soldados, en las que durante las marchas se ponen a cubierto de los ardores del sol, de los embates de los aguaceros y del frío. Se llaman *tabernacula* porque son cortinas de tela estiradas por cuerdas que cuelgan de travesaños *(tabulae)* que dividen la tela por la mitad y que sostienen la tienda. 2. La tienda *(tentorium)* se denomina así porque está tendida sobre cuerdas y palos; de

[60] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 9,146; VARRÓN, *De re rust.* 1,23,5.
[61] Palabras tomadas de Servio (*Ad Aen.* 9,60).

vocantur a similitudine parvuli animalis volantis, quae maxime abundant florentibus malvis. Haec sunt aviculae quae lumine accenso conveniunt, et circa volitantes ab igne proxime interire coguntur.

11. De sepulchris

1. Sepulchrum a sepulto dictum. Prius autem quisque in domo sua sepeliebatur. Postea vetitum est legibus, ne foetore ipso corpora viventium contacta inficerentur. Monumentum ideo nuncupatur eo quod mentem moneat ad defuncti memoriam. Cum enim non videris monumentum, illud est quod scriptum est (*Ps* 31,12): 'Excidi tamquam mortuus a corde.' Cum autem videris, monet mentem et ad memoriam te reducit ut mortuum recorderis. Monumenta itaque et memoriae pro mentis admonitione dictae. 2. Tumulus dictus quasi tumens tellus. Sarcophagus Graecum est nomen, eo quod ibi corpora absumantur; σάρξ enim Graece caro, φαγεῖν comedere dicitur. 3. Mausolea sunt sepulchra seu monumenta regum, a Mausol[e]o rege Aegyptiorum dicta. Nam eo defuncto uxor eius mirae magnitudinis et pulchritudinis extruxit sepulchrum in tantum ut usque hodie omnia monumenta pretiosa ex nomine eius Mausolea nuncupentur. 4. Pyramides genus sepulchrorum quadratum et fastigiatum ultra omnem excelsitatem quae fieri manu possit, unde et mensuram umbrarum egressae nullam habere umbram dicuntur. Tali autem aedificio surgunt ut a lato incipiant et in angusto finiantur sicut ignis; πῦρ enim dicitur ignis. Hos Aegyptus habet. Apud maiores enim potentes aut sub montibus aut in montibus sepeliebantur. Inde tractum est ut super cadavera aut pyramides fierent, aut ingentes columnae conlocarentur.

12. De aedificiis rusticis

1. Casa est agreste habitaculum palis atque virgultis arundinibusque contextum, quibus possint homines tueri a [vi] frigoris vel caloris iniuria. 2. Tugurium casula est quam faciunt sibi custodes vinearum ad tegimen sui, quasi tegurium, sive propter ardorem solis et radios

[62] A la costumbre de enterrar a sus muertos en la propia casa alude Servio (*Ad Aen.* 6,152): «Entre nuestros mayores, todos eran enterrados en sus casas, de donde nació la costumbre de llamar a las sombras larvas. Por eso Dido construyó un cenotafio a su marido dentro de casa».

[63] *Monumentum,* derivado de *moneo,* pertenece a la raíz **men* = pensar, y significa todo lo que trae a la memoria un recuerdo, y en especial el recuerdo de un muerto.

[64] Cf. *Etim.* 14,8,21.

ahí que también hoy día se diga *praetendere* (tender). 3. Los pabellones *(papiliones)* se llaman así por su semejanza con un animalillo volador que abunda sobre todo entre las flores malvas. Estos animalillos se congregan en torno a las lámparas encendidas, y perecen quemados por la llama al revolotear demasiado cerca de ella.

11. Los sepulcros

1. Sepulcro deriva de *sepultus* (enterrado). En un principio, cada difunto era enterrado en su propia casa[62]. Con el paso del tiempo esto fue prohibido por las leyes, para que el hedor no inficionara con su contacto los cuerpos de los vivos. Recibe también el nombre de *monumentum*[63] porque hace pervivir en la mente *(mentem monere)* el recuerdo del difunto, pues cuando no ves un monumento funerario se realiza lo que está escrito (Sal 31,12): «He sido expulsado de su corazón como un muerto». En cambio, cuando lo contemplas, te viene a la memoria y te lleva al recuerdo del difunto. Por lo tanto, *monumentum* es el recuerdo que sirve de advertencia a la memoria. 2. El vocablo *tumulus*[64] viene a ser como *tumens tellus* (tierra levantada). Sarcófago es palabra griega que indica que allí se consumen los cuerpos; pues en griego *sárx* significa «carne», y *phageín,* «comer». 3. Los mausoleos son los sepulcros o monumentos de los reyes. Es nombre derivado de Mausolo, rey de los egipcios, a cuya muerte su esposa mandó erigir un sepulcro[65] de una grandeza y una hermosura tan admirables, que hasta el día de hoy todos los monumentos excepcionales se denominan «mausoleos» por el nombre de aquel rey. 4. La pirámide es un tipo de sepulcro cuadrado y de una altura superior a cuanto puede levantar la mano del hombre; de ahí que, escapando a la medida de las sombras, se diga que no tiene sombra alguna. La forma de estos edificios es tal que comienzan en una base ancha y terminan en punta, como el fuego; en griego, «fuego» se dice *pŷr*. Estas construcciones son propias de Egipto. Entre los antiguos[66], los poderosos eran enterrados bajo los montes o encima de ellos. De aquí surgió la costumbre de levantar pirámides sobre los cadáveres o de erigir ingentes columnas.

12. Construcciones rurales

1. La choza *(casa)* es un habitáculo construido con palos, cañas y ramas donde los hombres puedan resguardarse de la inclemencia del frío y la violencia del calor. 2. *Tugurium* es una cabaña diminuta que construyen los guardianes de las viñas como refugio; es como si dijera *tegurium* (un

[65] Plinio conserva los nombres de los que trabajaron en el mausoleo que mandó erigir Artemisia en memoria de su marido. Los artistas fueron Briaxis, Timoteo y Leocares, que lograron que el sepulcro de Mausolo fuera una de las siete maravillas del mundo. Cf. *Nat. hist.* 36,30.

[66] Este párrafo final ha sido tomado igualmente de Servio *(Ad Aen.* 11,849), cuyas palabras se recogen íntegramente. Isidoro sólo ha sustituido la palabra *nobiles* por *potentes,* y ha invertido el orden de las dos palabras últimas *collocarentur columnae.*

declinandos, sive ut inde vel homines vel bestiolas, quae insidiare solent natis frugibus, abigant. Hunc rustici capannam vocant, quod unum tantum capiat. 3. Tescua quidam putant esse tuguria, quidam loca praerupta et aspera. 4. Magalia aedificia Numidarum agrestium oblonga, incurvis lateribus tecta, quasi navium carinae sunt, sive rotunda in modum furnorum. Et magalia dicta quasi magaria, quia 'magar' Punici novam villam dicunt, una littera commutata L pro R, magalia, magaria.

13. De agris

1. Ager Latine appellari dicitur eo quod in eo agatur aliquid. Alii agrum ex Graeco nominari manifestius credunt. Vnde et villa Graece †coragros† dicitur. 2. Villa a vallo, id est aggere terrae, nuncupata, quod pro limite constitui solet. 3. Possessiones sunt agri late patentes publici privatique, quos initio non mancipatione, sed quisque ut potuit occupavit atque possedit; unde et nuncupati. 4. Fundus dictus quod eo fundatur vel stabiliatur patrimonium. Fundus autem et urbanum aedificium et rusticum intellegendum est. 5. Praedium, quod ex omnibus patrifamilias maxime praevidetur, id est apparet, quasi praevidium; vel quod antiqui agros, quos bello ceperant, ut praedae nomine habebant. 6. Omnis autem ager, ut Varro docet, quadrifarius dividitur: aut enim arvus est ager, id est sationalis; aut consitus, id est aptus arboribus; aut pascuus, qui herbis tantum et animalibus vacat; aut florus, quod sunt horti apibus congruentes et floribus. Quod etiam Vergilius in quattuor libros Georgicorum secutus est. 7. Rura veteres incultos agros dicebant, id est silvas et pascua; agrum vero, qui colebatur. Nam rus est quo mel, quo lac, quo pecus haberi potest; unde et rusticus nominatur: haec agrestium prima et otiosa felicitas. 8. Seges ager est in quo seritur; unde et Vergilius (*Georg.* 1,47):

> *Illa seges demum votis respondet avari*
> *agricolae.*

9. Conpascuus ager dictus qui a divisoribus agrorum relictus est ad pascendum communiter vicinis. 10. Alluvius ager est quem paulatim fluvius in agrum reddit. 11. Arcifinius ager dictus est qui a certis linearum mensuris non continetur, sed arcentur fines eius obiectu fluminum, montium, arborum; unde et in his agris nihil subsicivorum

[67] Varrón define *tesqua* como «loca quaedam agrestia, quae alicuius dei sunt» (*L. L.* 7,10). Por su parte, PAULO-FESTO (489,7): «loca augurio designata. Cicero aspera ait esse et difficilia». Pertenece al vocabulario religioso y poético; es rara y arcaica.

[68] En Salustio, *magalia* aparece como *mapalia,* y las describe con las mismas palabras de Isidoro que las ha tomado de allí; cf. *Bell. Iug.* 18,8. Véase también SERVIO, *Ad Aen.* 1,421; POMP. MELA, 1,8,41; JERÓN., *Comm. in Amos,* prol.

sombrajo), para defenderse del ardor y los rayos del sol; o para espantar a los hombres y a las bestezuelas que suelen merodear en torno a los frutos recién nacidos. Los aldeanos las denominan *capannae* (cabañas) porque solamente acogen a una persona *(capere unum)*. 3. Algunos afirman que *tescua*[67] es lo mismo que *tuguria;* mientras que otros opinan que son lugares abruptos y escarpados. 4. *Magalia* son las edificaciones de los agrestes númidas; son alargadas, techadas con ladrillos curvos, y tienen la forma de una quilla de barco, o redonda a manera de un horno. Se dice *magalia*[68], como si se dijera *magaria,* porque *magar,* en lengua púnica, significa «casa nueva», con el simple cambio de una *l* en lugar de una *r,* es decir, *magalia* en vez de *magaria.*

13. Sobre los campos

1. Se dice que el nombre latino de *ager*[69] (campo) es debido a que en él se realiza *(agere)* alguna labor. Otros creen que este nombre es indudablemente de origen griego, pues en griego «granja» se dice *coragros.* 2. *Villa* (granja) deriva de *vallum* (cerca), es decir, tierra levantada que suele servir de lindero. 3. Se denominan *possessiones* los campos anchurosos, públicos y privados, que, en un principio, se adquirían no mediante una compra, sino que cada uno ocupaba y entraba en posesión *(possidere)* de lo que podía. Y de ello recibieron su nombre. 4. Se llama así al *fundus* (heredad) porque en él se funda y se consolida el patrimonio familiar. Como *fundus,* se considera el edificio urbano y el rústico. 5. El predio tiene esta denominación porque de todos los bienes del *paterfamilias* es el que especialmente está a la vista *(praevidere),* es decir, se ve, y es como si se dijera *praevidium;* o tal vez porque los antiguos aplicaban el nombre de *praeda* (botín) a los campos conquistados en la guerra. 6. Todo campo, enseña Varrón, puede ser de una de estas cuatro clases: de labor o de siembra; de plantío, apropiado para los árboles; de pasto, dedicado únicamente a hierba y a animales; o, en fin, destinado a flores, como son los huertos reservados para las abejas. Esta clasificación la adoptó también Virgilio en sus cuatro libros de las *Geórgicas.* 7. Los antiguos aplicaron el nombre de *rura* a los campos incultos, es decir, a los bosques y prados; y el de *ager,* al campo cultivado. Del *rus* puede obtenerse miel, leche o ganado; de aquí su denominación de «rural». Este es el que constituye la primera y más tranquila felicidad de los campesinos. 8. *Seges* es el campo donde se siembra; de ahí que diga Virgilio *(Georg.* 1,47): «Aquel sembrado responde al fin a los deseos del avaro campesino». 9. Se denomina *compascus* (pastos comunales) el campo que el agrimensor ha dejado para utilización común de los vecinos. 10. Se llama campo de aluvión *(alluvius)* el que poco a poco el río va convirtiendo en campo. 11. Se conoce como *arcifinius* el campo que no tiene unos límites trazados por medidas lineales, sino que está delimitado por ríos, montes o arboledas. Por lo tanto, en estos campos

[69] La relación entre *ager* y *agere* la había notado Varrón (*L. L.* 5,34); el parentesco entre *ager* y el griego «agrós» era igualmente evidente.

intervenit. 12. Novalis ager est primum proscissus, sive qui alternis annis vacat novandarum sibi virium causa. Novalia enim semel cum fructu erunt et semel vacua. 13. Squalidus ager quasi excolidus, quod iam a cultura exierit; sicut exconsul, quod a consulatu discesserit. 14. Vliginosus ager est semper uvidus. Nam humidus dicitur qui aliquando siccatur. Vligo enim humor terrae est naturalis, ab ea numquam recedens. 15. Subcesiva sunt proprie quae sutor de materia praecidens quasi supervacua abicit. Inde et subsiciva, agri quos in pertica divisos recusant quasi steriles vel palustres. Item subseciva quae in divisura agri non efficiunt centuriam, id est iugera ducenta. 16. Area dicitur tabularum aequalitas. Dicta autem area a planitie atque aequalitate; unde et ara. Alii aream vocatam dicunt quod pro triturandis frugibus eradatur, vel quod non triturentur in ea nisi arida. 17. Pratum est cuius feni copia armenta tuentur, qui veteres Romani nomen indiderunt ab eo quod protinus sit paratum, nec magnum laborem culturae desideret. Prata autem esse quae secari possunt. 18. Paludes dictae a Pale pastorali dea, quod paleam, id est pabula, nutriant iumentorum.

14. De finibus agrorum

1. Fines dicti eo quod agri funiculis sint divisi. Mensurarum enim lineae in terrarum partitione tenduntur ut dimensionis aequalitas teneatur. 2. Limites appellati antiquo verbo transversi, nam transversa omnia antiqui lima dicebant; a quo et limina ostiorum, per quae foris vel intus itur, et limites, quod per eos in agros foris eatur. Hinc et limus vocabulum accepit, cingulum quo servi publici cingebantur obliqua purpura. 3. Termini dicti quod terrae mensuras distinguunt atque declarant. His enim testimonia finium intelleguntur, et agrorum intentio et certamen aufertur. 4. Limites maximi in agris duo sunt: cardo et decumanus. Cardo, qui a septentrione directus a cardine caeli est; nam sine dubio caelum vertitur in septentrionali orbe. Decumanus est qui ab oriente in occidentem per transversum dirigitur, qui pro eo quod formam X faciat decumanus est appellatus. Ager enim bis divisus figuram

[70] En sentido propio se llaman *novales* los campos que se cultivan por primera vez y producen los primeros frutos; cf. SERVIO, *Ad Georg.* 1,71. También se aplica ese nombre, pero con menos exactitud, al campo que se cultiva un año y al siguiente se deja en barbecho, como indica Varrón (*L. L.* 5,39); cf. PAULO FESTO, 174.

[71] Cf. VARRÓN, *De re rust.* 1,6,6; PLINIO, *Nat. hist.* 17,33. En este lugar, Isidoro toma la noticia de Servio (*Ad Georg.* 2,184), con la única diferencia de haber invertido el orden de los dos párrafos de este punto 14.

no sobra nada de sus medidas. 12. Se llama *novalis*[70] el campo que se ara por primera vez; o que queda en barbecho en años alternos para que tome nuevas fuerzas. *Novalia* serán, por lo tanto, los campos que un año dan fruto y otro se dejan en barbecho. 13. *Squalidus* (inculto), como si se dijera *excolidus,* es el campo que ha dejado de cultivarse; del mismo modo que excónsul se dice al que ha dejado ya el consulado. 14. *Uliginoso*[71] se dice del campo que siempre está rebosando agua. Húmedo es el que alguna vez se seca. En cambio, *uligo* es la humedad natural de la tierra que no la abandona nunca. 15. En su sentido propio, *subseciva* son los retales de material que corta el zapatero y que desecha como inútiles. De aquí que se dé también el nombre de *subsiciva* a los campos que, al ser medidos con la pértiga, son rechazados como estériles o cenagosos. Igualmente se denominan *subseciva* los campos que, al dividirse, no dan la medida de una centuria, es decir, doscientas yugadas. 16. «Era» es la igualdad de un trozo de terreno. Y se llama *area* por su planicie y uniformidad de nivel; de aquí deriva también el vocablo *ara* (altar). Otros piensan que se dice *area* porque es terreno que se rastrilla *(eradere)* para triturar en él la cosecha; o porque en la era no se trituran más que productos áridos. 17. *Pratum* (prado) es el campo que produce gran cantidad de heno para alimento del ganado. Los antiguos romanos le dieron tal nombre porque siempre está dispuesto *(paratum)* y su cultivo no precisa grandes labores. Hay prados que pueden segarse. 17. Los campos llamados *paludes* tomaron su nombre de la diosa pastoril Pale, porque producen paja *(palea),* es decir, forraje para alimento de las bestias de carga.

14. Sobre las lindes de los campos

1. Se da este nombre a los confines *(fines),* porque los campos se dividen con cuerdas *(funiculus).* En el reparto de las tierras se tienden las cintas métricas para que las medidas resulten justas. 2. Las lindes *(limites)*[72] se denominaban con el antiguo nombre de *transversi,* pues nuestros antepasados llamaban *lima* a todo lo que estaba atravesado *(transversa).* De aquí viene el que los umbrales de las puertas se conozcan como *limina,* porque hay que cruzarlos al entrar o al salir; y también el nombre de límites *(lindes)* porque se cruzan para entrar o salir de los campos. También de aquí tomó su denominación el *limus,* que es un cíngulo bordeado por una franja de púrpura con el que se ataba a los esclavos públicos. 3. Los términos deben su nombre a que establecen y determinan las medidas de una tierra. Merced a ellos se tiene un testimonio de los límites y alejan todo litigio y discusión respecto a la extensión de los campos. 4. Los *límites* más importantes son dos: *cardo* y *decumanus. Cardo* es el que está orientado de norte, que es el gozne del cielo, a sur, y es que no hay duda de que el cielo gira en su punto septentrional. *Decumanus* es el que atraviesa de este a oeste, en sentido transversal; y se llama *decumanus* porque da como resultado la forma de una X. El así cortado dos veces presenta la figura del número diez (= *decem).* 5. *Arca* (mojón) toma su nombre de

[72] Cf. *Etim.* 15,7,7, donde ha expuesto más brevemente el significado.

denarii numeri efficit. 5. Arca ab arcendo vocata: fines enim agri custodit eosque adire prohibet. Trifinium dictum eo quod trium possessionum fines adstringit. Hinc et quadrifinium, quod quattuor. Reliqui limites angustiores et inter se distant inparibus intervallis et nominibus designatis.

15. De mensuris agrorum

1. Mensura est quidquid pondere, capacitate, longitudine, altitudine, latitudine, animoque finitur. Maiores itaque orbem in partibus, partes in provinciis, provincias in regionibus, regiones in locis, loca in territoriis, territoria in agris, agros in centuriis, centurias in iugeribus, iugera in climatibus, deinde climata in actus, perticas, passus, gradus, cubitos, pedes, palmos, uncias et digitos dividerunt; tanta enim fuit illorum sollertia. 2. Digitus est pars minima agrestium mensurarum. Inde uncia habens digitos tres. Palmus autem quattuor digitos habet, pes sedecim, passus pedes quinque, pertica passus duos, id est pedes decem[75]. 3. Pertica autem a portando dicta, quasi portica. Omnes enim praecedentes mensurae in corpore sunt, ut palmus, pes, passus, et reliqua; sola pertica portatur. Est enim decem pedum ad instar calami in *Ezechielo* templum mensurantis. 4. Actus minimus est, latitudine pedum quattuor, longitudine centum viginti. Climata quoque undiqueversum pedes habent sexaginta, ita *(sequitur figura)*. Actus quadratus undique finitur pedibus centum viginti, ita *(seq. fig.)*. Hunc Baetici arapennem dicunt, ab arando scilicet. 5. Actus duplicatus iugerum facit; ab eo quod est iunctum iugeri nomen accepit. Iugerum autem constat longitudine pedum ducentorum quadraginta, latitudine centum viginti, ita *(seq. fig.)*. Actum provinciae Baeticae rustici acnuam vocant. 6. Porcam idem Baetici triginta pedum latitudine et octuaginta longitudine definiunt *(seq. fig.)*. Sed porca est quod in arando extat; quod defossum est, lira. Galli candetum appellant in areis urbanis spatium centum pedum, quasi centetum. In agrestibus autem pedes centum quinquaginta quadratum iustum candetum vocant. Porro stadialis ager habet passus CXXV, id est pedes DCXXV; cuius mensura octies conputata, miliarium facit, qui constat quinque milia pedibus. 7. Centuria autem ager est ducentorum iugerum, qui apud antiquos a centum iugeribus vocabatur, sed postea duplicata est nomenque pristinum retinuit. In numero enim centuriae multiplicatae sunt, nomen mutare non potuerunt.

[73] Cf. COLUMELA, 5,1,5.

[74] Más abajo, número 4, trata del *actus*. Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 18,9.

[75] Como advirtió Grial, este pasaje no parece estar completo. En el número 1 ha indicado las medidas que, de acuerdo con el cuerpo del hombre, se emplean en la medición de algo. Ahora falta por precisar qué es el codo, el grado.

[76] Cf. COLUMELA, 5,1,6.

[77] Cf. VARRÓN, *De re rust.* 1,10,2; COLUMELA, 2,1,5.

[78] Cf. COLUMELA 5,1,5.

[79] Cf. CATÓN, *De agric.* 48; VARRÓN, *De re rust.* 1,29; FESTO, 108,9.

arcere, pues custodia los lindes del campo y prohíbe entrar en ellos. *Trifinium* es el punto que sirve de límite a tres posesiones. En el mismo sentido, *quadrifinium,* cuando se trata de cuatro posesiones. Los límites restantes son mucho menores y distan entre sí intervalos irregulares y tienen nombres apropiados.

15. Sobre las medidas de los campos

1. Medida es todo lo que está precisado por su peso, capacidad, longitud, altura, anchura y energía. Y así fue cómo nuestros antepasados dividieron el orbe en partes; las partes, en provincias; las provincias, en regiones; las regiones, en lugares; los lugares, en territorios; los territorios, en campos; los campos, en centurias; las centurias, en yugadas; las yugadas, en *climata*[73]; después los *climata* en *actus*[74], pértigas, pasos, grados, codos, pies, palmos, onzas y dedos. ¡Tan grande fue la habilidad de aquellos hombres! 2. El dedo es la menor de las medidas agrícolas. La onza equivale a tres dedos. El palmo tiene una equivalencia de cuatro dedos; el pie, de dieciséis dedos; el paso, de cinco pies; la pértiga, de dos pasos, a lo que es lo mismo, de diez pies[75]. 3. La pértiga se llama así por derivar de *portare;* es como si se dijera *portica.* Y es que todas las medidas que hemos mencionado se encuentran en el cuerpo: así el palmo, el pie, el paso, etcétera. La única que es preciso «portar» es la «pértiga»: equivale a diez pies, a semejanza de la caña que, como se lee en Ezequiel (40,3), midió el templo. 4. El *actus minimus* tiene una superficie de cuatro pies de ancho por ciento veinte de largo. El *clima* tiene sesenta pies en cada uno de sus lados, así: [véase figura]. El *actus quadratus* tiene ciento veinte pies por cada lado, así: [véase figura]: a éste los béticos lo denominan *arapennis*[76], palabra derivada de *arare.* 5. El *actus duplicatus* equivale a una yugada; y por estar unido *(iunctum)* recibió el nombre de yugada *(iugerum).* La yugada consta de doscientos cuarenta pies de largo por ciento veinte de ancho, así: [véase dibujo]. Los campesinos de la provincia bética denominan *acnua*[77] al *actus.* 6. También los béticos llaman *porca*[78] a una medida de treinta pies de anchura por ochenta de largo. [Se acompaña dibujo]. Pero *porca* es también la parte elevada del surco[79]; la hundida, a su vez, se llama *lira*[80]. Los galos denominan *candetum*[81] un espacio de cien pies en las áreas urbanas; es como si se dijera *centetum.* Cuando se trata del campo, designan *candetum* justo a un cuadrado de ciento cincuenta pies de diámetro. Por su parte, el campo estadial tiene doscientos veinticinco pasos, o, lo que es igual, seiscientos veinticinco pies; repetida ocho veces esta medida, da un miliario *(miliarium),* que consta de cinco mil pies. 7. En cuanto a la *centuria* es un campo de doscientas yugadas. Entre los antiguos únicamente tenía cien yugadas, pero después duplicó el número de éstas, aunque mantuvo el antiguo nombre. Es decir: las centurias multiplicaron su número, pero no pudieron cambiar su nombre.

[80] Cf. COLUMELA, 2,4,8; 2,8,3; NONIO, 17,32.
[81] Cf. COLUMELA, 5,1,6.

16. De itineribus

1. Mensuras viarum nos miliaria dicimus, Graeci stadia, Galli leugas, Aegypti schoenos, Persae parasangas. Sunt autem proprio quaeque spatio. 2. Miliarium mille passibus terminatur; et dictum miliarium quasi mille adium[82], habens pedes quinque milia. 3. Leuga finitur passibus mille quingentis. Stadium octava pars miliarii est, constans passibus centum viginti quinque. Hunc primum Herculem statuisse dicunt, eumque eo spatio determinasse quod ipse sub uno spiritu confecisset, ac proinde stadium appellasse quoniam in fine respirasset simulque et stetisset. 4. Via est qua potest ire vehiculum; et via dicta a vehiculorum incursu. Nam duos actus capit, propter euntium et venientium vehiculorum occursum. 5. Omnis autem via aut publica est aut privata. Publica est quae in solo publico est, qua iter, actus populo patet. Haec aut ad mare aut ad oppida pertinet. Privata est quae vicino municipio data est. 6. Strata dicta quasi vulgi pedibus trita. Lucretius (1,315):

Strataque iam vulgi pedibus detrita viarum.

Ipsa est et delapidata, id est lapidibus strata. Primi autem Poeni dicuntur lapidibus vias stravisse; postea Romani eas per omnem pene orbem disposuerunt, propter rectitudinem itinerum et ne plebs esset otiosa. 7. Agger est media stratae eminentia coaggeratis lapidibus strata, ab aggere, id est coacervatione dicta; quam historici viam militarem dicunt, ut (Virg. *Aen.* 5,273):

Qualis saepe viae deprensus in aggere serpens.

8. Iter vel itus est via qua iri ab homine quaquaversum potest. Iter autem et itiner diversam significationem habent. Iter [enim] est locus transitu facilis; unde appellamus et itum. Itiner autem est itus longae viae, et ipse labor ambulandi ut quo velis pervenias. 9. Semita itineris dimidium est, a semiitu dicta. Semita autem hominum est, calles ferarum et pecudum. 10. Callis est iter pecudum inter montes angustum et tritum, a callo pedum vocatum, sive a callo pecudum praeduratum. Tramites sunt transversa in agris itinera, sive recta via, dicta quod transmittat. 11. Divortia sunt flexus viarum, hoc est viae in diversa tendentes. Idem diverticula sunt, hoc est diversae ac divisae viae, sive semitae transversae quae sunt a latere viae. 12. Bivium, quia duplex est via. Conpeta, quia plures in ea conpetunt viae, quasi triviae, quadriviae.

[82] La palabra *adium* carece de sentido. El mismo Lindsay se pregunta, en el aparato crítico, si no sería más correcto leer *mille ad eum*.

[83] *Strata,* participio pasado de *sterno,* como se sabe, solía ir acompañado de *via,* o a veces solo; también aparece entre los antiguos la forma *via stratorum* y poéticamente *strata viarum*. De ahí deriva el italiano *strada* y el inglés *street,* alemán *strasse*, holandés *straat*, etc.

[84] Evidentemente, *itus* derivado de *eo, ire. Iter* es una forma híbrida, también derivada de *ire,* formada sobre la flexión *iter, *itinis,* a la que se ha yuxtapuesto una flexión normalizada, *iter, iteris*. Varrón (*L. L.* 5,35) notó: «qua ibant, ab itu iter appellabant».

16. Sobre los caminos

1. A las distancias de los caminos nosotros las llamamos «miliarios»; los griegos, «estadios»; los galos, «leguas»; los egipcios, «schoenos»; y los persas, «parasangas». Cada una de estas medidas tiene una extensión particular. 2. El miliario consta de mil pasos; y se dice *miliarium* como si fuera *mille adium*[82]; y tiene cinco mil pies. 3. Una legua mide mil quinientos pasos. El estadio es la octava parte de un miliario, teniendo, por tanto, ciento veinticinco pasos. Se dice que fue Hércules el autor de esta medida y que la fijó teniendo en cuenta el espacio que pudo recorrer sin tomar aliento; la denominó *stadium* porque, al concluir el trayecto, respiró y descansó *(stare)*. 4. *Via* es el lugar por donde puede caminar un vehículo; y se la llama *via* por el tráfico de los vehículos *(vehiculum)*, pues tiene dos carriles que permiten la marcha de los vehículos que van y la de los que vienen. 5. Todo camino es público o privado. Es público el que se halla en suelo público y está abierto a toda gente. Tales caminos pertenecen al mar o a las ciudades. Es privado el que se ha concedido a un municipio vecino. 6. La calzada *(strata)*[83] se dice así como si estuviese «triturada» *(trita)* por los pies de la gente. Dice Lucrecio (1,315): «Y las calzadas de los caminos, ya desgastadas por los pies de la muchedumbre». La calzada está, además, empedrada, es decir, recubierta de piedras *(lapidibus strata)*. Se dice que los primeros que empedraron los caminos fueron los cartagineses; más tarde, los romanos extendieron por todo el orbe esos caminos, con el fin de mejorar sus vías de comunicación y para que la plebe no estuviera ociosa. 7. El *agger* es el centro de la calzada, un poco levantada y pavimentada también con piedras aglomeradas *(coaggeratus)*; deriva de *agger*, es decir, amontonamiento. Los historiadores le dan el nombre de «camino militar». Dice (VIRGILIO, *En.* 5,273): «Al igual que una serpiente sorprendida en el centro del camino». 8. *Iter* o *itus*[84] es el camino por el que el hombre puede marchar en la dirección que quiera. No obstante, *iter* e *itiner* tienen un significado diferente: *iter* es un lugar de fácil tránsito, y por ello lo denominamos también *itus*. En cambio, el *itiner* es un camino de largo trayecto; y es, al mismo tiempo, el trabajo de caminar para llegar a donde deseas. 9. *Semita* (senda) es un camino no mediano; se dice así de *semiitus* (semi-camino). La *semita* es propia de los hombres, mientras que *callis* (trocha) lo es de las fieras y el ganado. 10. *Callis* (trocha) es un camino propio de ganado; discurre entre los montes; es angosto y está machacado; se le denomina así por las pezuñas *(callum)* de las patas, o porque ha sido apisonado por las pezuñas del ganado. Los atajos *(tramites)* son caminos transversales en los campos, o bien caminos rectos; deben su nombre a que cruzan de un lugar a otro. 11. Las bifurcaciones son desviaciones de los caminos, esto es, vías que se ramifican y divergen; o senderos transversales que parten de un lado del camino. 12. Se dice *bivium* cuando el camino se bifurca. Cuando son varios los caminos que convergen en un mismo punto, éste se llama *compita* (cruce): *trivia* (cruce de tres caminos), o *quadrivia* (cruce de cuatro caminos). *Ambitus* (contorno) es el espacio de dos pies y medio que se deja entre dos edificios vecinos para permitir la circulación entre ellos; deriva de *ambulare* (caminar).

Ambitus inter vicinorum aedificia locus, duorum pedum et semipedis ad circumeundi facultatem relictus, et ab ambulando dictus. 13. Orbita vestigium carri, ab orbe rotae dicta. Porro actus, quo pecus agi solet. Clivosum iter flexuosum. Vestigia sunt pedum signa primis plantis expressa, vocata quod his viae praecurrentium investigentur, id est agnoscantur.

[85] Cf. más arriba el número **4** de este mismo capítulo.

13. *Orbita* (rodada) es la huella que deja un carro; se dice así del arco *(orbis)* de la rueda. *Actus*[85] (vereda) es el camino por donde se conduce al ganado. *Clivosus* (pendiente) es un camino empinado. *Vestigia* (huellas) son las señales que dejan marcadas los pies; se llaman así porque por ellas puede descubrirse *(investigare)*, es decir, conocerse, quiénes marchan por el camino.

LIBER XVI

De lapidibus et metallis

1. De pulveribus et glebis terrae

1. Pulvis dictus quod vi venti pellatur. Tollitur enim eius flatu nec resistit nec stare novit, sicut ait propheta (*Ps.* 1,4): 'Tamquam pulvis, quem proicit ventus a facie terrae.' 2. Limus vocatus quod lenis sit. Caenum est vorago luti. Cinis ex incendio dicitur; ab eo enim fit. Favilla, quod per ignem effecta sit; nam φῶς ignis est. 3. Gleba, quod sit globus; pulveris enim collectione conpingitur et in uno glomere adunatur. Terra autem ligata gleba est, soluta pulvis. 4. Labina, eo quod ambulantibus lapsum inferat, dicta per derivationem a labe. Lutum vocatum quidam per antiphrasin putant, quod non sit mundum; nam omne lotum mundum est. 5. Volutabra appellata quod ibi apri volutentur. Vligo sordes limi vel aquae sunt. Sabulum levissimum terrae genus. 6. Argilla ab Argis vocata, apud quos primum ex ea vasa confecta sunt. Creta ab insula Creta, ubi melior est. Creta Cimolia candida est, a Cimea Italiae insula dicta; quarum altera vestimentorum pretiosos colores emollit, et contristatos sulphure quodam nitore exhilarat, altera gemmis nitorem praestat. Creta argentaria, et ipsa candida, appellata eo quod nitorem argento reddat. 7. Terra Samia a Samo insula dicta, glutinosa et candida et linguae lenis, medicamentis et vasculis necessaria. 8. Pulvis Puteolanus in Puteolanis Italiae colligitur collibus, opponiturque ad sustinenda maria fluctusque frangendos. Nam mersus aquis protinus lapis fit, undisque cottidie fortior effectus in saxum mutatur; sicut argilla igne in lapidem vertitur. 9. Sulpur vocatum quia igne accenditur; πῦρ enim ignis est. Nam vis eius et in aquis ferventibus sentitur, neque alia res

[1] Isidoro copia a Servio (*Ad Georg.* 3,411).

[2] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 35,168.

[3] Cf. CELSO, 2,23. Cimolo es una de las Cícladas; cf. OVIDIO, *Met.* 7,463.

[4] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 35,191. Dice que se emplea en medicina, como a continuación indica Isidoro. Mientras que el *samius lapis* se utiliza para bruñir el oro (*Nat. hist.* 36,152).

[5] Cf. SÉNECA, *Nat. quaest.* 3,20,3.

LIBRO XVI

Acerca de las piedras y los metales

1. Del polvo y la gleba de la tierra

1. Al polvo *(pulvis)* se le denomina así porque es arrastrado por la fuerza del viento *(vi venti pellere)*. En efecto, lo levanta el soplo del aire, no permanece quieto ni sabe estar parado, como dice el profeta: «Como el polvo que el viento levanta de la faz de la tierra» *(Sal.* 1,4). 2. El limo tiene este nombre porque es suave *(lenis)*. Cieno es una charca de lodo. La ceniza *(cinis)* deriva su nombre de *incendium* (incendio), que la produce. Se denomina así la pavesa *(favilla)* porque la provoca el fuego, pues «fuego», en griego, se dice *phôs*. 3. Se dice *gleba* porque es una masa compacta *(globus)*: se origina por la concentración de polvo que se conglomera formando un cuerpo. En dos palabras: «gleba» es tierra compacta; «polvo» es tierra suelta. 4. *Labina* (escombro), así denominada porque provoca caídas a los que caminan por encima; deriva de *labes* (ruina). Algunos piensan que el lodo *(lutum)* recibe este nombre por antífrasis, ya que no está limpio; y es que todo lo lavado *(lotum)* está limpio. 5. *Volutabrum*[1] (zahúrda): así denominada porque en ella se revuelcan *(volutare)* los jabalíes. *Uligo* son las manchas de barro y de agua. *Sabulum*[2] es una clase de tierra finísima. 6. La *argilla* (arcilla) deriva su nombre de Argos: allí por primera vez se modelaron vasos con ella. La *creta* proviene de la isla de Creta, en donde se produce la de mejor calidad. La creta *cimolia*[3] es más blanca, y debe su nombre a Cimea, isla de Italia; alguna de sus variedades da un tinte precioso a los vestidos y alegra los colores mortecinos con un cierto resplandor, producido por el azufre; otra de sus variedades da brillo a las piedras preciosas. La *creta argentina,* llamada también *candida,* tiene esta denominación porque devuelve el brillo a la plata *(argentum)*. 7. La tierra *samia*[4] —nombre que debe a la isla de Samos— es viscosa, blanca y suave al tacto de la lengua; muy utilizada en la composición de medicamentos y en la fabricación de vasos pequeños. 8. El *pulvis Puteolanus*[5] (= porcelana) se recoge en las colinas puteolanas, de Italia; se emplea para refrenar los embates del mar y apaciguar el oleaje. Y es que, sumergido en el agua, en seguida se convierte en piedra, y cada día que pasa en el agua se vuelve más duro, terminando por ser una roca, lo mismo que la arcilla se transforma en piedra bajo los efectos del fuego. 9. El azufre *(sulphur)* debe su nombre a que arde en el fuego, pues «fuego» se dice *pŷr*. Su potencia se deja también sentir en las aguas

facilius accenditur. Nascitur in insulis Aeoliis inter Siciliam et Italiam, quas ardere dicunt. Invenitur et in aliis locis effossum. 10. Huius genera quattuor. Vivum, quod foditur, translucetque et viret, quem solum ex omnibus generibus medici utuntur. Alterum, quod appellant glebam, usibus tantum fullonum familiare. Tertium liquor est; usus eius ad lanas suffiendas, quoniam candorem mollitiemque praestat. Quartum ad lychnia maxime conficienda aptum. Sulphuris tanta vis est ut morbos comitiales deprehendat nidore suo inpositus ignibus ardescens. In calice vini prunaque subdita circumferens exardescentis repercussu pallorem dirum velut defunctorum effundit.

2. De glebis ex aqua

1. Bitumen in Iudaeae lacu Asphaltite emergit, cuius glebas supernatantes nautae scaphis adpropinquantes colligunt. In Syria autem limus est passim aestuans a terra. Spissantur autem utraque et densitate coeunt, et utraque Graeci πισσάσφαλτον appellant. Natura eius ardens et ignium cognata, et neque aqua neque ferro rumpitur, nisi solis muliebribus inquinamentis: utilis ad conpages navium. 2. Alumen vocatum a lumine, quod lumen coloribus praestat tinguendis. Est autem salsugo terrae, efficiturque hieme ex aqua et limo, et aestivis solibus maturatur. Huius species duae sunt: liquidum et spissum. 3. Sal quidam dictum putant quod in igne exiliat. Fugit enim ignem, dum sit igneum, sed naturam sequitur, quia ignis et aqua semper inter se inimica sunt. Alii sal a salo et sole vocatum existimant; nam aquis maris sponte gignitur, spuma in extremis litoribus vel scopulis derelicta et sole decocta. Sunt et lacus et flumina et putei e quibus auritur. Dehinc in salinis ingestus sole siccatur; sed et flumina densantur in salem, amne reliquo sub gelu fluente. Alibi quoque detractis arenis colligitur, crescens cum luna noctibus; nam in Cyrenaea ammoniacus sub arenis invenitur. Sunt et montes nativi salis, in quibus ferro caeditur, ut lapis, renascens maius: tantae alicubi duritiae ut muros domosque massis salis faciant, sicut in Arabia. 4. In natura quoque salis differentiae [sunt]. Nam alibi suave, alibi salsissimum: commune sal in igne crepitat; Tragasaeum nec crepitat in igne nec exilit; Agrigentinum Siciliae flammis patiens in aqua exilit, in igne fluit contra naturam. 5. Sunt et colorum differentiae. Memphiticus rufus est; in parte quadam Siciliae, ubi Aetna est, purpureus; item in

[6] Todo este pasaje está tomado de PLINIO, *Nat. hist.* 35,175.

[7] Plinio (*Nat. hist.* 24,158) aplica esa cualidad a la nafta, que es una especie de betún, pero no al betún de que habla Isidoro.

[8] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,176; 19,85.

[9] Es más bien al revés. Sal proviene del griego *hals*, y de *sal* tenemos el derivado *salum*.

hirvientes, y no hay cosa que se prenda con más facilidad que ésta. Se produce en las islas Eolias —entre Sicilia e Italia—, que, según cuentan, están en llamas. Se encuentra, además, enterrado en otros lugares. 10. Hay cuatro clases de azufre[6]: uno que es vivo, produce picor, es transparente y de color verde; es el único que utilizan los médicos. Hay otra clase —la llamada *gleba*— cuyo empleo es exclusivo de los tintoreros. Una tercera clase es el azufre líquido, empleado en la tintura de las lanas, debido a que les proporciona blancura y suavidad. La cuarta clase es especialmente apta para la fabricación de pabilos para lámparas. Es tan grande la potencia del azufre, que con los vapores que desprende al arder en el fuego es capaz de curar la epilepsia. Colocado un poco de azufre en un recipiente y añadidas unas brasas, su resplandor al arder comunica a los circunstantes una macabra palidez semejante a la de los cadáveres.

2. Sobre los productos térreos procedentes del agua

1. El betún *(bitumen)* se obtiene en Judea, en el lago Asfaltites, en el que los marineros, aproximándose con sus barcas, recogen los grumos que afloran en la superficie. No obstante, en Siria existe por doquier un limo ardiente que se extrae de la tierra. Uno y otro se van espesando y haciéndose compactos. Los griegos les dan el nombre de *pissásphaltos*. Son ardientes por naturaleza[7] y se asemejan al fuego. No se quiebran ni con el agua ni con el hierro, sino únicamente con los excrementos de la mujer. Se emplea para calafatear las naves. 2. *Alumen* (alumbre) es palabra derivada de *lumen* (luz), porque da brillo a los colores que debe teñir. Es una saladura de tierra que se forma durante el invierno con agua y fango y que madura con los soles estivales. Dos son sus especies: líquido y espeso. 3. Hay quienes sostienen que la *sal* se denomina así porque «salta» *(exsilire)* cuando se la arroja al fuego. Siendo ella ígnea, huye del fuego; pero sigue a su naturaleza en cuanto que el fuego y el agua siempre se muestran mutuamente enemigos. Otros opinan que su nombre deriva de *salum*[9] (mar) y de *sol* (sol), porque se produce de manera espontánea de las aguas del mar, que dejan en los litorales y roquedos sus espumas que son secadas por el sol. Se extrae de lagos, ríos y pozos, y se amontona en salinas en donde el sol la seca. Hay ríos que presentan una densa capa de sal bajo la que sigue fluyendo el agua. En otros lugares se recoge separándola de las arenas: en estos sitios, la sal aumenta en las noches de luna. En Cirene, las sales de amoniaco se encuentran bajo las arenas. Hay también montes productores de sal en los que ésta se extrae con herramientas, como si de piedra se tratara, y vuelve a producirse con mayor abundancia; es tanta su dureza, que se construyen muros y casas con bloques de sal, como sucede en Arabia. 4. Por lo que respecta a la naturaleza de la sal, existen diferencias, pues en unos lugares hay sales suaves, y en otros saladísimas; del mismo modo, comúnmente, la sal crepita en el fuego, pero la de Tragasa ni crepita ni salta en las llamas; la sal agrigentina, de Sicilia, se diluye en el fuego y salta en el agua, siendo ese disolverse en el fuego contrario a su naturaleza. 5. Existen también diferencias de color. La de Menfis es roja; en alguna parte de Sicilia, en la

eadem Sicilia in Pachyno adeo splendidus et lucidus ut imagines reddat; in Cappadocia crocinus effoditur. 6. Salis natura necessaria est ad omnem escam. Pulmentis enim saporem dat, excitat aviditatem, et appetitum in omnibus cibis facit. Ex eo quippe omnis victus delectatio et summa hilaritas. Hinc et salus nomen accepisse putatur; nihil enim utilius sale et sole: denique cornea videmus corpora nauticorum. Quin etiam pecudes, armenta et iumenta sale maxime provocantur ad pastum, multo largiores lacte multoque gratiores casei dote. Corpora etiam sal adstringit, siccat et alligat. Defuncta etiam a putrescendi labe vindicat ut durent. 7. Nitrum a loco sumpsit vocabulum; nascitur enim in oppido vel regione Aegypti Nitria, ex quo et medicinae fiunt et sordes corporum vestiumque lavantur. Huius natura non multum a sale distat; habet enim virtutem salis et similiter oritur canescentibus siccitate litoribus. 8. Aphronitrum Graece, Latine spuma nitri est. De quo quidam ait (Mart. 14,58):

Rusticus es? nescis quid Graeco nomine dicar:
spuma vocor nitri. Graecus es? aphronitrum.

Colligitur autem in Asia in speluncis distillans, dehinc siccatur sole. Optimum putatur si minime fuerit ponderosum et maxime friabile, colore pene purpureo. 9. Chalcantum dictum quia chalcitis est thymum, id est flos; unde et apud Latinos aeris flos appellatur. Fit autem nunc multis in regionibus; olim in Hispaniae puteis vel stagnis id genus aquae habentibus, quam decoquebant et in piscinas ligneas fundebant, adpendentes super eas restes lapillis extentas, quibus limus in similitudinem vitreis acinis adhaerebat, sicque eiectum siccabatur diebus triginta. 10. Fit autem nunc alibi in speluncis, quod liquide collectum dehinc diffusum in quosdam botros solidatur: fit et in scrobibus cavatis, quorum e lateribus decadentes guttae coalescunt: fit et salis modo ex flagrantissimo sole. Adeo autem constrictae virtutis est ut in leonum et ursorum ora sparsum tantam vim habeat adstringendi ut non valeant mordere.

3. De lapidibus vulgaribus

1. Lapis a terra tamquam densior etiam vulgo discernitur. Lapis autem dictus quod laedat pedem. Lapis mollis est et sparsus; saxa haerent et a montibus exciduntur; petra Graecum est; silex est durus lapis, eo

[10] Plinio se ocupa muy ampliamente del nitro; cf. *Nat. hist.* 31,106-122.

[11] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 34,123, de donde ha tomado Isidoro la noticia completa que recoge aquí.

[12] Algunas de las cualidades de la caparrosa que había señalado Plinio (*Nat.*

zona del Etna, es purpúrea; en la misma Sicilia, en el Paquino, se obtiene una sal tan brillante y tan resplandeciente, que refleja las imágenes; en Capadocia se extrae una sal de color azafranado. 6. Por su naturaleza, la sal es necesaria para toda comida: da sabor a los guisos, excita el hambre y abre el apetito en todo tipo de manjares. De ella viene todo deleite y suma satisfacción por el alimento, y de aquí se piensa que recibió su nombre la salud *(salus)*. Nada hay más útil que la sal y el sol. Por ello vemos que los marineros poseen unos cuerpos tan vigorosos. Más aún: con la sal se excita sobremanera el apetito de los rebaños, ganados y bestias de carga; producen mucha más leche y, en consecuencia, nos proporcionan mayor abundancia de queso. También la sal reseca los cuerpos, los curte y los vuelve compactos. Impide que los cadáveres se pudran y los mantiene incorruptos. 7. *Nitrum* (nitro)[10] es palabra derivada de su lugar de origen, pues nace en Nitria, ciudad o región de Egipto. Con el nitro se elaboran medicinas y se lavan las manchas de los cuerpos y de los vestidos. Su naturaleza es muy parecida a la sal, tiene las mismas propiedades que ésta y se produce de igual manera, por secarse en los litorales blanquecinos. 8. En griego se llama *aphronitrum;* en latín, «espuma de nitro». Sobre ello escribió un poeta (MARCIAL, 14,58): «¿Eres un rústico? Entonces no sabes qué significa mi nombre griego: se me llama 'espuma de nitro'. ¿Eres griego? Me llamo afronitro». Se recoge en Asia, en las cuevas donde destila; se extrae de ellas y se seca al sol. Se considera que el mejor es el menos pesado y más desmenuzable, y de un color casi purpúreo. 9. Llámase así al *chalcantum*[11] (caparrosa) porque es el tomillo *(thymum)*, es decir, la flor de la *chalcitis* (cobre). Por eso entre los latinos se conoce como «flor del cobre». Hoy día se produce en muchas regiones; en otro tiempo se extraía en Hispania de pozos y estanques que poseían una clase de agua que se cocía y se vertía en grandes recipientes de madera, colgando sobre ellos cuerdas tensadas con piedrecillas en las que quedaba adherido un limo semejante a granos de cristal, y en estas condiciones se dejaba secar durante treinta días. 10. Hoy día se obtiene también en cuevas, de las que se extrae el líquido que, en su fluir, se va solidificando a manera de racimo de uvas. Se saca también de pozos excavados en cuyas paredes se van aglutinando las gotas que destilan. Al igual que la sal, se obtiene exponiéndolo al sol más tórrido. Es tanta su fuerza embotadora, que, arrojado a la boca de los leones y de los osos, éstos son incapaces de morder[12]. ¡Tan enorme es su poder de paralizar!

3. Piedras vulgares

1. Hasta el vulgo sabe que la piedra es un elemento más compacto que la tierra. Se denomina *lapis* porque «lesiona el pie» *(laedere pedem)*. La piedra es menuda y dispersa; en cambio, la roca *(saxum)*[13] son bloques

hist. 34,126-127), las recoge también Isidoro, como la que se refiere a los leones y osos embotados al tomarla en la boca.

[13] Otros pretenden que el *saxum* es natural, mientras que el *lapis* se hace del *saxum*.

quod exiliat ab eo ignis dictus. 2. Scopulus a saxo eminenti, quasi ab speculando dictus; sive a tegimento navium, ἀπὸ τοῦ σκέπειν. Σπήλαια Graece, speluncae Latine. Est autem rupis cavata. 3. Crepido extremitas saxi abrupta; unde et crepido vocata quod sit abrupti saxi altitudo, sicut 'haeret pede pes densus' (Virg. *Aen.* 10,361)[15]; unde et vocatur. Cautes aspera saxa in mari, dictae a cavendo, quasi cautae. Murices petrae in litore similes muricis vivis, acutissimae et navibus perniciosae. 4. Icon[16] saxum est, qui humanae vocis sonum captans, etiam verba loquentium imitatur: icon autem Graece, Latine imago vocatur, eo quod ad vocem respondens alieni efficitur imago sermonis; licet hoc quidem et locorum natura evenit, ac plerumque convallium. 5. Calculus est lapillus terrae admixtus, rotundus atque durissimus, et omni puritate lenissimus. Dictus autem calculus quod sine molestia brevitate sui calcetur: cuius contrarius est scrupus, lapillus minutus et asper, qui si inciderit in calciamentum, nocet et molestia est animo; unde et animi molestiam scrupulum dicimus: hinc et scrupea saxa, id est aspera. 6. Cotis nomen accepit quod ferrum ad incidendum acuat; †cotis† enim Graeco sermone incisio nominatur. Ex his aliae aquariae sunt, aliae oleo indigent in acuendo, sed oleum lenem; aquae aciem acerrimam reddunt. 7. Pumex vocatur eo quod spumae densitate concretus fiat; et est aridus, candore parvus, tantamque naturam refrigerandi habens ut in vas missus musta fervere desinant. 8. Rudus artifices appellant lapides contusos et calce admixtos, quos in pavimentis faciendis superfundunt; unde et rudera dicuntur. 9. Gypsum cognatum calci est; et est Graecum nomen. Plura eius genera; omnium autem optimum lapidi speculari. Est enim signis aedificiorum et coronis gratissimus. 10. Calcis viva dicta quia dum sit tactu frigida, intus occultum continet ignem, unde et perfusa aqua statim latens ignis erumpit. Natura eius mirum aliquid facit. Postquam enim arserit, aquis incenditur, quibus solet ignis extingui; oleo extinguitur, quo solet ignis accendi. Vsus eius structuris fabricae necessarius. Nam lapis lapidi non potest adhaerere fortius nisi calce coniunctus. Calcis e lapide albo et duro melior structuris, ex molle utilis tectoriis. 11. Arena ab ariditate dicta, non ab adhaerendo in fabricis, ut quidam

[14] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 1,45: «speculus autem aut a speculando dictus, aut a tegumento navium».

[15] El verso de Virgilio exactamente es: «haeret pede pes densusque viro vir».

[16] Seguimos la lectura de Arévalo, *echo,* en vez de *Icon,* que trae Lindsay. Por otra parte, en el aparato crítico, Lindsay parece admitir la lectura de Arévalo con una alusión a Plinio (*Nat. hist.* 36,100).

[17] Es la definición de *calculus* que trae Servio (*Ad Georg.* 2,180).

[18] Lo que dice en estos números 9-11 lo repite exactamente en 19,10,19-21, aunque no en el mismo orden: *Calx viva*, *Gypsum* y *Arena.*

[19] La piedra especular —*specularis lapis* (cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,150)— es selenita transparente, que se muestra en hojas delgadas, y que los antiguos empleaban para la fabricación del vidrio.

fijos, y se resquebrajan de las montañas. El vocablo *petra* (piedra) es griego. *Silex* (pedernal) es una piedra dura, y se llama así porque de él se saca *(exilire)* el fuego. 2. El escollo *(scopulus)* recibe su nombre por ser una roca que sobresale; deriva de «observar» *(speculare)* [14]; o tal vez porque sirve de protección contra las naves, a partir de *sképein* = proteger contra. Lo que en griego se llama *spélaia,* en latín se dice *speluncae* (cuevas): se trata de una roca excavada. 3. *Crepido* (saliente) es la extremidad abrupta de una roca; y se llama *crepido* precisamente por la altura del abrupto peñasco, en la idea de que «el pie apretado oprime al pie» (VIRGILIO, *En.* 10,361) [15]; y de ahí su nombre. *Cautes* son ásperas rocas en medio del mar, cuyo nombre proviene de *cavere* (precaverse), como si las denomináramos *cautae* (evitadas). *Murices* (arrecifes) son piedras del litoral semejantes a lampreas *(murices)* vivas; son muy puntiagudas y peligrosas para las naves. 4. Eco *(Echo)* [16] es una roca que, recogiendo el sonido de la voz humana, repite las palabras de los que hablan. *Icon* es palabra griega que se traduce en latín por «imagen», porque al responder a la voz de alguien recrea la imagen de su palabra. No obstante, esto ocurre según la naturaleza de los lugares, y especialmente de los valles. 5. Cálculo [17] es un piedrecilla mezclada con tierra, redonda, muy dura, y suavísima por estar libre de impurezas. Se llama «cálculo» porque, a causa de su suavidad, no causa molestia cuando se la pisa *(calcare)*. Contraria a ella es la esquirla *(scrupus),* que es una piedrecilla diminuta y áspera que, cuando se introduce en el calzado, hace daño y causa desazón; de aquí que llamemos «escrúpulo» a la desazón interior del alma; y de aquí también el calificativo de *scrupea* —es decir, «áspera»— que se aplica a las rocas. 6. La piedra de afilar *(cos)* recibe tal nombre porque afila *(acuere)* los instrumentos de hierro que sirven para cortar; en griego, *cotis* significa «incisión». Para afilar, unas necesitan agua y otras aceite; el aceite deja el filo suave, el agua lo hace más acerado. 7. La piedra pómez *(pumex)* se llama así porque se origina de la condensación de la espuma *(spuma);* es reseca, de poca blancura, y tiene tal capacidad de enfriamiento que, introducida en una tinaja de mosto, éste deja de hervir. 8. Los obreros llaman hormigón *(rudus)* a las piedras partidas y mezcladas con cal que ponen como firme en la construcción de los pavimentos; de aquí el nombre de «escombros» *(rudera)*. 9. El yeso *(gypsum)* [18] es muy parecido a la cal. Es una palabra griega. Los hay de muchas clases, aunque el mejor de todos es la «piedra especular» [19]. Es muy indicado para el embellecimiento y realce de los edificios. 10. Se denomina así a la cal viva porque, a pesar de que es fría al tacto, mantiene oculto en su interior el fuego; y por eso, cuando se le echa agua, al punto brota el fuego escondido. Su naturaleza ofrece un hecho maravilloso, pues cuando arde, se enciende aún más con el agua, que suele extinguir las llamas; y, en cambio, se apaga con el aceite, que habitualmente incrementa el fuego. El empleo de la cal es necesario en la construcción de edificios, pues las piedras no se sueldan unas con otras firmemente si no las unimos con cal. La cal que se obtiene de la piedra blanca y dura es la mejor para la construcción; la que proviene de la piedra blanda es más apropiada para blanquear las paredes. 11. La *arena* recibe su nombre de su aridez

volunt. Huius probatio, si manu inpressa stridet, aut si in vestem candidam sparsa nihil sordis relinquat.

4. De lapidibus insignioribus

1. Magnes lapis indicus ab inventore vocatus. Fuit autem in India primum repertus, clavis crepidarum baculique cuspide haerens, cum armenta idem Magnes pasceret; postea et passim inventus. Est autem colore ferrugineus, sed probatur cum ferro adiunctus eius fecerit raptum. Nam adeo adprehendit ferrum ut catenam faciat anulorum: unde et eum vulgus ferrum vivum appellat. 2. Liquorem quoque vitri ut ferrum trahere creditur; cuius tanta vis est, ut refert beatissimus Augustinus (*Civ.* 21,4), quod quidam eundem magneten lapidem tenuerit sub vase argenteo, ferrumque super argentum posuerit, deinde subtermovente manu cum lapide ferrum cursim desuper movebatur. Vnde factum est ut in quodam templo simulacrum e ferro pendere in aere videretur. Est quippe et alius in Aethiopia magnes qui ferrum omne abigit respuitque. Omnis autem magnes tanto melior est quanto magis caeruleus est. 3. Gagates lapis primum inventus est in Sicilia [22], Gagatis fluminis fluore reiectus; unde et nominatus, licet in Brittania sit plurimus. Est autem niger, planus, levis et ardens igni admotus. Fictilia ex eo scripta non delentur; incensus serpentes fugat, daemoniacos prodit, virginitatem deprehendit; mirumque, accenditur aqua, oleo restinguitur. 4. Asbestos Arcadiae lapis ferrei coloris, ab igne nomen sortitus eo quod accensus semel numquam extinguitur. De quo lapide mechanicum aliquid ars humana molita est, quod gentiles capti sacrilegio mirarentur. Denique in templo quodam fuisse Veneris fanum, ibique candelabrum et in eo lucernam sub divo sic ardentem ut eam nulla tempestas, nullus imber extingueret. 5. Pyrites Persicus lapis fulvus, aeris simulans qualitatem, cuius plurimus ignis, siquidem facile scintillas emittit: hic tenentis manum, si vehementius prematur, adurit, propter quod ab igne nomen accepit. Est alius pyrites vulgaris, quem vivum lapidem appellant, qui

[20] Acerca del imán o piedra magnética (cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,126; CICERÓN, *De divin.* 1,86) LUCRECIO 6,908-909 escribe:

«Quem magneta vocant patrio de nomine Grai,
Magnetum quia fit patriis in finibus ortus».

Con todo, de las cinco clases de imanes que menciona Plinio, uno es de Magnesia, en Tesalia, y otro de Magnesia, de Meandro. San Agustín (*De civit. Dei* 21,4,4) nos cuenta su sorpresa cuando por primera vez vio un imán. La experiencia de los trozos de hierro que van formando una cadena es también tal como la describe San Agustín.

[21] Noticia tomada de Plinio (*Nat. hist.* 36,130), con las mismas palabras.

[22] Arévalo escribe *in Cilicia,* en vez de *in Sicilia,* tomando de Dióscoro (5,146), que el río Gages está en Cilicia. Plinio (*Nat. hist.* 36,141) afirma que el río Gages está en Licia, del Asia Menor.

[23] Cf. AGUSTÍN, *De civit. Dei* 21,6,1, de donde toma literalmente la noticia.

(ariditas), y no porque derive de conglomerar *(adhaerere)* los materiales en la construcción, como algunos han pretendido. La prueba está en que, si se la aprieta en la mano, rechina, o, si se esparce sobre un vestido blanco, no deja mancha alguna.

4. Piedras relevantes

1. La piedra magnética *(magnes)* [20], oriunda de la India, recibe el nombre de su descubridor. En efecto: se la encontró por primera vez en la India cuando un tal Magnes se encontraba apacentando sus rebaños y vio que a los clavos de sus sandalias y a la contera de su bastón se adherían unas piedrecillas. Tiene un color ferruginoso y, al aproximarla al hierro, lo atrae. Y de tal manera imanta el hierro, que con trozos del mismo forma una cadena anular; de ahí que la gente lo conozca como «hierro vivo». 2. Se cree que también atrae al vidrio fundido como lo hace con el hierro. Tanta es su fuerza, que, como cuenta el bienaventurado Agustín *(De civit. Dei* 21,4,4), si uno coloca una piedra magnética debajo de un vaso de plata y encima del vaso pone un trozo de hierro, cuando con la mano mueve la piedra, el hierro colocado encima también se mueve siguiendo el curso de aquélla. Así se explica que en cierto templo exista una estatua de hierro que parece suspendida en el aire. Existe en Etiopía [21] otra piedra magnética que rechaza y repele todo hierro. No obstante, toda piedra imán es tanto mejor cuanto más azulada sea. 3. El azabache *(gagates)* es piedra descubierta en Sicilia [22], arrojada a la orilla por la corriente del río *Gagates*, de donde le viene el nombre, a pesar de que en Britania es piedra muy abundante. Es de color negro, plana, suave, y arde si se la arrima al fuego. Los dibujos que con esta piedra se graban en las vasijas no se borran. En estado incandescente hace huir a las serpientes, delata a los endemoniados y señala la existencia de virginidad. Es digna de admiración, porque se enciende con el agua, y con el aceite se apaga. 4. El amianto *(asbestos)* [23] es una piedra de Arcadia, de color del hierro, cuyo nombre proviene del fuego, porque en estado de ignición no se consume. Con esta piedra ha urdido la habilidad humana determinados artificios que causaron la admiración de los paganos atraídos por las creencias sacrílegas; y así, en cierto templo hubo una capilla dedicada a Venus en la que se hallaba un candelabro; en él, una lámpara expuesta a la intemperie ardía de tal forma, que ni las tempestades ni los aguaceros eran capaces de apagarla. 5. La *pyrites* [24] es una piedra de Persia, rojiza, que parece tener las mismas cualidades del cobre, y se asemeja mucho al fuego debido a que con ella fácilmente se producen chispas: si se la toma en la mano y se la presiona con fuerza, quema, por lo que se le dio el nombre del fuego [25]. Existe otra *pyrites* vulgar, denominada «piedra viva», que al ser golpeada con un

[24] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,137 (piedra molar); 36,138 (pirita) y 36,137 (marcasita). De ahí que se le atribuyan propiedades diferentes, pues no se trata de la misma piedra, aunque las tres tengan algo de común. Cf. también lo que dice Agustín (*De civit. Dei* 21,5,1).

[25] Isidoro ha repetido muchísimas veces la etimología o significado de *pýr*.

ferro vel lapide percussus scintillas emittit, quae excipiuntur sulphure vel aliis fungis vel foliis, et dicto celerius praebet ignem. Hunc vulgus focarem petram vocant. 6. Selenites, qui Latine lunaris interpretatur, eo quod interiorem eius candorem cum luna crescere atque deficere aiunt, gignitur in Persida. 7. Dionysius lapis fuscus et rubentibus notis sparsus. Vocatur autem ita quia, si aquae mixtus conteratur, vinum fragrat, et quod in illo mirum est, ebrietati resistit. 8. Thracius niger et sonorus; nascitur in flumine cuius nomen est Pontus in Equitia[27]. 9. Phrygius lapis ex loco traxit vocabulum; nascitur enim in Phrygia, colore pallidus, mediocriter gravis. Est autem gleba pumicosa. Vritur antea vino perfusus flatusque follibus donec rubescat, ac rursus dulce vino extinguitur ternis vicibus, tinguendis vestibus tantum utilis. 10. Syrius lapis a Syria, ubi reperitur, appellatus: hic integer fluctuari traditur, comminutus mergi. 11. Arabicus similis est eboris sine ulla macula. Hic defricatus ad cotem sucum dimittit croco similem. 12. Iudaicus lapis albus est atque in schemate glandis, scripturis subinvicem modulatus, quas Graeci γραμμὰς vocant. 13. Samius a Samo insula, ubi reperitur, vocatus: et est gravis et candidus, poliendo auro utilis. 14. Memphitis vocatus a loco Aegypti; et est gemmantis naturae. Hic tritus atque in his quae urenda sunt et secanda ex aceto inlinitus ita obstupescere facit corpus ut non sentiat cruciatum. 15. Sarcophagus lapis dictus eo quod corpora defunctorum condita in eo infra quadraginta dies absumuntur; σορὸς[32] enim Graece arca dicitur, φαγεῖν comedere. Nascitur autem in Troade, fissilique vena scinditur. Sunt et eiusdem generis in oriente saxa, quae etiam viventibus alligata erodunt corpora. 16. Mitiores autem servandis corporibus nec absumendis haematites appellatus, eo quod cote resolutus in colorem veniat sanguinis. Est autem ammodum lividus; est et ferrugineus. Nascitur in ultima Aegypti, Babylonia et Hispania. 17. Androdamantus colore niger, pondere et duritia insignis, unde et nomen traxit, praecipuus reperitur in Africa. Trahere autem in se argentum vel aes dicitur, quique adtritus, ut haematites, in colorem redigitur sanguinis. 18. Schistos invenitur in ultima Hispania, croco similis, cum levi fulgore, facile friabilis. 19. Amiantos appellatus a veteribus eo quod, si ex ipso vestis fuerit contexta,

[26] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 37,157, donde alude también a la virtud anti-alcohol de la piedra de Dioniso o *dionysas*.

[27] Parece más lógico *Scythia*, como señala Grial, aunque la edición de Arévalo trae, como Lindsay, *Equitia*.

[28] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,143: que se emplea para la tintura, aunque Horacio habla del *lapis Phrygius* = mármol frigio (*Od.* 3,1,41).

[29] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,130. Puede tratarse de la piedra pómez, que ha podido ser llevada desde las islas volcánicas del grupo Thera, donde es muy abundante. Otras veces, en vez de *Syrius*, tenemos *Scyrius lapis*.

[30] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,152: piedra muy útil para bruñir el oro.

[31] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,56, de donde Isidoro ha tomado todo lo relativo a esta clase de piedra.

[32] Cf. *Etim.* 15,11,2. Arévalo, en vez de *sorós*, trae *sarx* = carne, que es más lógico.

hierro o con otra piedra suelta chispas, las cuales, al ser recibidas por el azufre, por una mecha o por hojas, prende fuego en un abrir y cerrar de ojos. La gente la denomina «piedra del hogar». 6. La selenita, que en latín se denomina «piedra lunar», lleva tal nombre porque, según dicen, su blancura interior crece o mengua al par que la luna. Se produce en Persia. 7. La *dionysias* es una piedra de color obscuro y moteada de pintas rojizas. Se llama así porque si, machacada, se mezcla con agua, ésta adquiere el olor del vino y, lo que es aún más admirable, sirve de remedio contra la embriaguez[26]. 8. *Thracius:* es una piedra negra y sonora; nace en un río cuyo nombre es Ponto, en Equitia[27]. 9. Del lugar de origen tomó su nombre la piedra conocida como *phrygius*[28], pues se encuentra en Frigia. Es de color pálido, pesa medianamente y es de composición porosa. Si se la moja con vino, comienza a arder y deja escapar aire por sus intersticios hasta que se pone roja; puede apagarse entonces si se la rocía tres veces con vino dulce. Unicamente sirve para teñir los vestidos. 10. *Syrius*[29] es una piedra que se denomina así por proceder de Siria. Se dice que, cuando está entera, flota en el agua, pero que partida se hunde. 11. El *arabicus* es semejante al marfil y no tiene impureza alguna. Cuando se lima con una piedra de afilar, proporciona un licor parecido al azafrán. 12. La piedra judaica *(iudaicus)* es blanca y tiene forma de bellota; presenta, una bajo otra, diferentes letras, que los griegos denominan *grammai*. 13. De la isla de Samos, en donde se encuentra, toma su nombre el *samius*. Es pesado, blanco y útil para pulir el oro[30]. 14. El *memphitis*[31] se llama así de aquella ciudad de Egipto. Tiene la naturaleza de una piedra preciosa. Triturada y desleída en vinagre, se utiliza en las operaciones de cauterio o amputación, porque hace entumecer el cuerpo de tal manera que no siente el dolor. 15. El *sarcophagus* es una piedra así llamada porque consume en menos de cuarenta días los cadáveres encerrados en ella. En griego, *sorós* significa «arca», y *phageîn,* «comer»[32]. Se encuentra en la Tróade. Su vena se corta con facilidad. Existen también en Oriente piedras de una especie semejante a ésta que, aplicadas al cuerpo de los seres vivos, lo corroen. 16. Más delicada para conservar los cuerpos y no para devorarlos es la hematites, así llamada porque, pulverizada con la piedra de afilar, toma el color de la sangre. Las hay de color violáceo y de color del hierro. Nace en los confines de Egipto, en Babilonia y en Hispania. 17. El *androdamantus*[33] (pirita) es de color negro y de un peso y una dureza relevantes, y de ahí le viene el nombre. Se encuentra sobre todo en Africa. Dicen que contiene plata y cobre, y que, pulverizada, lo mismo que la hematites, toma el color de la sangre. 18. El esquistos se encuentra en los confines de Hispania; su color es semejante al azafrán, tiene un débil brillo y se pulveriza con facilidad. 19. Los antiguos denominaron así al amianto *(amiantos)*[34] porque, si uno se vistiera con un

[33] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,146-147, donde Isidoro ha tomado literalmente lo que indica de esta piedra.

[34] Una vez más es Plinio (*Nat. hist.* 36,139) la fuente de las noticias de Isidoro. Prescindimos de otras clases de piedras de este capítulo, cuya fuente de inspiración es Plinio.

contra ignem resistat et igni inposita non ardeat, sed splendore accepto nitescat; et est scissi aluminis similis, veneficiis resistens omnibus, specialiter magorum. 20. Batrachites similis est testae laminis scissibilis. Galactites colore cinereus, gustu suavis; sed ideo vocatus quod quiddam de se lacteum adtritus dimittat. 21. Obsius lapis niger est translucidus et vitri habens similitudinem. Ponitur in speculis parietum propter imaginum umbras reddendas. Gemmas multi ex eo faciunt: nascitur in India et in Sam<ni>o Italiae. Mithridax lapis Euphratis sole [re]percusus coloribus micat variis. 22. Aetites lapides reperiuntur in nidis aquilarum. Aiunt binos inveniri, marem et feminam, nec sine his parere aquilas: horum masculus durus, similis gallae, subrutilis; femineus vero pusillus ac mollis. Alligati partus celeritatem faciunt, etiam aliquibus aliquid vulvae excidunt, nisi cito parturientibus auferantur. 23. Phengites Cappadociae lapis, duritia marmoris, candidus atque translucens; ex quo quondam templum constructum est a quodam rege foribus aureis, quibus clausis claritas intus diurna erat. 24. <Ch>emites ebori similis, in quo Darium conditum ferunt, Parioque similis candore et duritia, minus tantum ponderosus, qui porus vocatur. 25. Ostracites vocatus quod similitudinem testae habeat: usus eius pro pumice. 26. Melanites[37] lapis dictus est eo quod melleum et dulcem sucum emittat. 27. Smyris lapis asper et indomitus et omnia adterens, ex quo lapide gemmae teruntur. 28. Chrysites colore similis ochrae invenitur in Aegypto. 29. [H]ammites similis nitro, sed durior, gignitur [in] Aegypto vel [in] Arabia. 30. Thyites nascitur in Aethiopia veluti viridis, sed lacteus cum resolvitur, remordens vehementer. 31. Coranus albus est duriorque Pario. 32. Molotius veluti viridis et gravis invenitur in Aegypto. 33. Tusculanus, a loco Italiae dictus, dissilire igni traditur. 34. Sabinus fuscus addito oleo etiam lucere fertur. Est et quidam viridis lapis vehementer igni resistens. 35. Siphnius mollis et candidus, excalfactus oleo nigrescit atque durescit. 36. Lapides quoque medicinalium mortariorum et pigmentorum usibus apti: etesius praecipuus et inde chalazius; Thebaicus quoque et basanites lapides nihil ex sese remittentes. 37. Specularis lapis vocatus est quod vitri more transluceat; repertus primum in Hispania citeriori circa Segobricam urbem. Invenitur enim sub terra et effossus exciditur atque finditur in quamlibet tenues crustas.

[35] La restitución que hace Lindsay la había ya recogido Arévalo en su edición: *Samnio,* y se basa en Plinio (*Nat. hist.* 36,197).

[36] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,132.

[37] Arévalo lee *Melitites.* Tal vez habría que leer *Melitinus;* cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,140.

traje de este material, resistiría al fuego y, puesto en medio de las llamas, no ardería, sino que brillaría con un gran resplandor. Es semejante al alumbre cortado. Resiste todos los sortilegios, de manera especial los de los magos. 20. La *batrachites* es semejante a una concha con láminas fácilmente hendibles. La galactita es de color ceniciento y de gusto suave; se la llama así porque, al pulverizarla, deja escapar una especie de líquido lechoso. 21. La obsidiana es una piedra negra, translúcida y semejante al vidrio. Se coloca como espejos en las paredes debido a que refleja las sombras de las imágenes. Muchos confeccionan gemas con esta piedra. Se produce en la India y en Sam<ni>o, en Italia[35]. La *mithridax* es una piedra del Eufrates que, al recibir los rayos del sol, reverbera con los colores más variados. 22. Las *aetites* son piedras que se encuentran en los nidos de las águilas. Dicen que se encuentran dos, una macho y otra hembra, y que sin ellas las águilas no pueden tener crías. De ellas, la macho es dura, semejante a un agallón y de color rojizo; la hembra es más pequeña y blanda. Unidas ambas, aceleran el parto, pero en algunos casos dañan la matriz si estas piedras no se apartan rápidamente de las parturientas. 23. La *phengites* es una piedra de Capadocia, dura como el mármol, blanca y translúcida. Antaño hubo un rey que construyó con esta piedra un templo cuyas puertas eran de oro, y aun cerradas éstas, el interior mantenía la claridad del día. 24. La *<ch>emites* es semejante al marfil. Cuentan que Darío fue enterrado en un sepulcro hecho con este tipo de piedra. Por su blancura y dureza se asemeja al mármol de Paros, aunque no es tan pesado. Se denomina también *porus* (toba blanca)[36]. 25. La *ostracites* se llama así por su parecido con la ostra. Se utiliza en lugar de la piedra pómez. 26. La *melanites*[37] es una piedra que debe su nombre a que suelta un jugo «meloso» y dulce. 27. El esmeril *(smyris)* es una piedra áspera e indesgastable que todo lo lima, y se utiliza para pulimentar las piedras preciosas. 28. La *chrysites* es de un color parecido al ocre, y se encuentra en Egipto. 29. La *hammites* es semejante al nitro, pero más dura; se produce en Egipto o en Arabia. 30. La *thyites* se obtiene en Etiopía; es de color verdoso, que se vuelve lechoso cuando se deshace; produce enorme picor. 31. El *coranus* es una piedra blanca y más dura que el mármol de Paros. 32. El *molotius* es verdoso y pesa mucho; se encuentra en Egipto. 33. El *tusculanus* —así llamado por la localidad italiana—, según dicen, salta cuando se lo arroja al fuego. 34. El *sabinus* es una piedra oscura, y afirman que da luz cuando se la unta con aceite. La hay también de color verdoso, y es muy resistente al fuego. 35. El *siphnius* es blando y de color blanco; si se le calienta con aceite, se vuelve negra y se endurece. 36. Hay, además, otras muchas piedras apropiadas para usos medicinales, en forma de droga o como pomada. La más importante es el *etesius;* luego el *chalazius;* tampoco hay que olvidar piedras como el *thebaicus* y la *basanites* (basalto), que no pierden nada de su entidad. 37. La «piedra especular» es así llamada porque, a semejanza del vidrio, deja pasar la luz. Se la encontró por primera vez en la Hispania citerior, en las proximidades de la ciudad de Segorbe. Se halla bajo tierra, y, una vez extraída, se separa y hiende con facilidad en finas láminas.

5. De marmoribus

1. Post lapidum genera veniemus ad marmora. Nam inter lapides et marmora differentia est. Nam marmora dicuntur eximii lapides, qui maculis et coloribus commendantur. Marmor sermo Graecus est a viriditate vocatus, et quamvis postea et alii coloris inveniantur, nomen tamen pristinum a viriditate retinuerunt. 2. Marmorum colores et genera innumerabilia sunt. Non tamen omnia e rupibus exciduntur, sed multa sub terra sparsa sunt et pretiosissimi generis, sicut Lacedaemonium viride cunctisque hilarius, repertum prius apud Lacedaemonios, unde et vocabulum traxit. 3. Ophites serpentium maculis simile, unde et vocabulum sumpsit. Duo eius genera: molle candidum, nigrum durum. 4. Augusteum et Tiberium in Aegypto Augusti ac Tiberii primum principatu reperta sunt. Differentia eorum est ab ophite, quum illud, ut praediximus, serpentium maculis sit simile, haec maculas diverso modo colligunt. Nam Augusteum undatim est crispum in vertices; Tiberium sparsa, non convoluta, canitie. 5. Porphyrites in Aegypto est rubens, candidis intervenientibus punctis. Nominis eius causa quod rubeat [ut] purpura. 6. Basanites ferrei coloris sive duritiae; unde et nomen ei datum est: inventus in Aegypto et Aethiopia. 7. Alabastrites lapis candidus, intertinctus variis coloribus, ex quo Evangelici illius unguenti vasculum fuit. Cavant enim hunc ad vasa unguentaria, quoniam optime servare incorrupta dicitur. Nascitur circa Thebas Aegyptias et Damascum Syriae, ceteris candidior, probatissimus vero in India. 8. Parius candoris eximii, lygdinus cognomento: hic apud Paron insulam nascitur, unde et Parius nuncupatus. Magnitudo eius, qua lances craterasque non excedat; unguentis et ipse aptus. 9. Coralliticus in Asia repertus, mensurae non ultra cubita bina, candore proximo eboris et quadam similitudine. E diverso niger Alabandicus terrae suae nomine nuncupatus, purpurae aspectu similis. Iste in oriente igni liquatur atque ad usum vitri funditur. 10. Thebaicus interstinctus aureis guttis invenitur in parte Aegypti adscripta, coticulis ad terenda collyria quadam utilitate naturali conveniens. 11. Syenites circa Syenem vel Thebas nascitur. Trabes ex eo fecere reges. 12. Marmora autem, quae in officinis rupibusque gignuntur: ex quibus Thasius diversi coloris maculis distinctus, cuius primum usum insulae Cyclades dederunt. 13. Lesbius lividior est paulo huic, sed et ipse diversi colores maculas habens. 14. Corintheus ammoniacae guttae similis cum varietate diversorum

[38] Para todo este capítulo, Isidoro se ha fundado en las noticias que trae Plinio (*Nat. hist.* 36, 2-9; 44-46; 54-55; 114-125). Prescindimos de incluir notas, pues las explicaciones de Isidoro son bien claras.

5. Mármoles[38]

1. Después de haber examinado diferentes clases de piedras, vamos a tratar ahora de los mármoles. Y es que entre piedras y mármoles existe una diferencia, pues se aplica el nombre de mármoles a piedras de extraordinaria belleza que son valiosas por sus máculas y colores. Mármol es una palabra griega que deriva del color verde, y aunque más tarde se encontraron mármoles de otros colores, conservaron, no obstante, el nombre primitivo derivado de su verdor. 2. Los colores y tipos de mármoles son innumerables, y no todos se cortan de las rocas, pues hay muchos que yacen bajo tierra y son de la clase más apreciada, como ocurre con el verde lacedemonio, el más agradable de todos, que debe su nombre a haberse encontrado por vez primera entre los lacedemonios. 3. El *ophites* tiene manchas semejantes a las de las serpientes, y de ahí le viene el nombre. Hay dos tipos de este mármol: uno blando y de color blanco; y otro negro, más duro. 4. El *augusteum* y el *tiberium* fueron descubiertos en Egipto bajo el principado de Augusto y de Tiberio, respectivamente. Se diferencian del *ophites* en cuanto que éste, como acabamos de decir, tiene máculas semejantes a las de las serpientes, en tanto que los otros dos distribuyen esas máculas de manera distinta: el *augusteum* las tiene en los extremos, a manera de venas onduladas; el *tiberium,* de color más blanquecino, las tiene extendidas y no onduladas. 5. El *porphyrites* se da en Egipto; es de color rojizo y moteado de pintas blancas. Debe el nombre a su color rojo como la púrpura. 6. El *basanites* (basalto) tiene el color y la dureza del hierro, y a ello debe su nombre. Se encuentra en Egipto y en Etiopía. 7. El *alabastrites* (alabastro) es un mármol blanco, moteado de diferentes colores; de alabastro era el pomo de perfume mencionado en el Evangelio (Lc 7,37). Y es que se tallan con él vasos para guardar ungüentos, porque, según dicen, los mantienen incorruptos. Se encuentra en la Tebas egipcia y en la siria Damasco; no obstante, el más blanco y también el más famoso se halla en la India. 8. El mármol de Paros es extraordinario por su blancura; se le da también el nombre de *lygdinus.* Se extrae de la isla de Paros, y de ahí le viene su calificativo de *parius.* Su tamaño no sobrepasa el de un plato o una crátera, y es también muy apto para guardar perfumes. 9. El *coralliticus* se encuentra en Asia. Su medida no supera los dos codos. Su blancura es muy semejante a la del marfil, con el que tiene un cierto parecido. Por el contrario, es negro el *alabandicus,* que debe su nombre al país del que procede, y que tiene un aspecto semejante a la púrpura. En Oriente, se licúa al fuego y se funde para la fabricación del vidrio. 10. El *thebaicus,* salpicado de puntos dorados, se encuentra en aquella región perteneciente a Egipto; se utiliza por su naturaleza propia como almirez para cuajar los colirios. 11. La *syenites* (sienita) se obtiene cerca de Siene o de Tebas. Los reyes fabricaban con ella las vigas de sus palacios. 12. Hay otros mármoles que se extraen de canteras y de roquedos. Entre ellos está el mármol de Tasos, que aparece dibujado con máculas de distintos colores, y que usaron por primera vez en las islas Cícladas. 13. El lesbio es más blanquecino que el que acabamos de citar, pero tiene también manchas de colores diferentes. 14. El mármol de Corinto es

colorum. Corintho primum repertus. Ex eo columnae ingentes liminaque fiunt ac trabes. 15. Caristeum viride, optimum; nomen ab aspectu habens, eo quod gratus sit his qui gemmas sculpunt; eius enim viriditas reficit oculos. 16. Numidicum marmor Numidia mittit: ad cutem sucum dimittit croco similem, unde et nomen accepit; non crustis, sed in massa et liminum usu aptum. 17. Luculleum marmor nascitur in Melo insula; cui Lucullus consul nomen dedit, qui delectatus illo primus Romam invexit; solumque pene hoc marmor ab amatore nomen accepit. 18. Est et Lunensis. Tephrias appellatus a colore cineris, cuius lapidis alligatio contra serpentes laudatur. 19. Ebur a barro, id est elephanto, dictum. Horatius (*Epod.* 12,1):

Quid tibi vis, mulier, nigris dignissima barris?

6. De gemmis

1. Post marmorum genera gemmae secuntur, quae multum auri decorem tribuunt venustate colorum. Primordia eius a rupe Caucaso. Fabulae ferunt Prometheum primum fragmentum saxi eius inclusisse ferro ac digito circumdasse, hisque initiis coepisse anulum atque gemmam. 2. Genera gemmarum innumerabilia esse traduntur, e quibus nos ea tantum quae principalia sunt sive notissima adnotavimus. Gemmae vocatae quod instar gummi transluceant. Pretiosi lapides ideo dicti sunt quia care valent, sive ut a vilibus discerni possint, seu quod rari sint. Omne enim quod rarum est magnum et pretiosum vocatur; sicut et in Samuelis volumine legitur (*1 Reg.* 3,1): 'Et sermo Domini pretiosus erat in Israel,' hoc est rarus.

7. De viridioribus gemmis

1. Omnium gemmarum virentium smaragdus principatum habet, cui veteres tertiam post margaritas et uniones tribuunt dignitatem. Smaragdus a nimia viriditate vocatus; omne enim satis viride amarum dicitur. Nullis enim gemmis vel herbis maior huic austeritas est; nam herbas virentes frondesque exsuperat, inficiens circa se viriditate repercussum aerem. Sculpentibus quoque gemmas nulla gratior oculorum refectio est. Cuius corpus si extentum est, sicut speculum ita imagines reddit. Quippe

[39] Ahora es el libro 37 de la *Nat. hist.* de Plinio donde Isidoro va a recoger las noticias acerca de las perlas que vamos a encontrar en los capítulos 6-12. Sólo de vez en cuando indicaremos algún detalle particular. Para la exposición general

semejante a las gotas de goma amoníaca, con una gran variedad de diversos colores. Se encontró por vez primera en Corinto. Con él se fabrican ingentes columnas, umbrales y vigas. 15. El mármol de Caristio es verde e inmejorable. El nombre le viene de su aspecto, porque resulta muy grato a quienes tallan piedras preciosas, debido a que su color verde sirve de alivio para los ojos. 16. Numidia nos proporciona el mármol numídico. En la piedra de afilar suelta un jugo parecido al azafrán, de donde le viene el nombre. No sirve para revestimiento del edificio, pero sí para pavimentos y umbrales. 17. El mármol lucúleo se da en la isla de Melo; le dio su nombre el cónsul Lúculo, que, admirado por él, fue el primero que lo trajo a Roma. Prácticamente es el único mármol que recibió el nombre de su admirador. 18. Hay también otro llamado *lunensis*. El *tephrias* es así denominado por su color de ceniza. La unión de trozos de esta piedra adquiere un poder extraordinario contra las serpientes. 19. El marfil *(ebur)* deriva su nombre de *barrus,* es decir, del elefante. Dice Horacio *(Epod.* 12,1): «¿Qué deseas, mujer, dignísima del negro elefante?»

6. Piedras preciosas

1. Después de examinadas las diferentes clases de mármoles, vienen las piedras preciosas, que con la hermosura de sus colores realzan la belleza del oro. Sus orígenes se remontan a las montañas del Cáucaso. Cuentan las fábulas que Prometeo fue el primero que engarzó un fragmento de piedra en un hierro y se lo colocó a modo de anillo, y de aquí comenzó la existencia de los anillos y las gemas[39]. 2. Las clases de gemas, se dice, son innumerables. De ellas vamos a tratar, tan sólo de las más importantes o más conocidas. Se llaman «gemas» porque son translúcidas como la «goma». Se llaman «piedras preciosas» porque son caras; o quizá para diferenciarlas de las piedras vulgares; o seguramente porque son raras, y todo lo que es raro se califica de «grande» y de «precioso». Así leemos en el libro de Samuel (1 Re. 3,1): «Y la palabra del Señor era preciosa en Israel», es decir, era rara.

7. Gemas verdes

1. De entre todas las gemas verdes, la que detenta la primacía es la esmeralda, que los antiguos colocaban en el tercer lugar, después de las perlas y la perla-unión. Recibe el nombre de *smaragdus* por su extraordinario color verde, pues todo lo que es demasiado verde se denomina *amarus.* Ninguna gema ni hierba alguna poseen un verde tan intenso como ella; supera en verdor a las hierbas y a las frondas de los árboles, llenando el aire en torno a ella con su brillo verdoso. Ninguna piedra preciosa produce a quienes tallan gemas un descanso más grato a sus ojos. Cuando tienen su forma lisa, reflejan las imágenes como un espejo. Precisamente el césar Nerón contemplaba en una esmeralda los combates de gladiadores.

remitimos a dicho libro 37, que es una verdadera enciclopedia de las piedras preciosas.

Nero Caesar gladiatorum pugnas in smaragdo spectabat. 2. Genera eius duodecim, sed nobiliores Scythici, qui in Scythica gente reperiuntur. Secundum locum tenent Bactriani: colliguntur enim in commissuris saxorum flante Aquilone; tunc enim tellure deoperta intermicant, quia his ventis arenae maxime moventur. Tertium Aegyptii habent. Reliqui in metallis aerariis inveniuntur, sed vitiosi; nam aut aeri, aut plumbo, vel capillamentis, vel sali[s] similes notas habent. Smaragdi autem mero et viridi proficiunt oleo, quamvis natura inbuantur. 3. Chalcosmaragdus dicta quod viridis sit et turbida aereis venis. Haec in Aegypto vel Cypro insula nascitur. 4. Prasius pro viridanti colore dictus, sed vilis. Cuius alterum genus sanguineis punctis abhorret. Tertium distinctum virgulis tribus candidis. 5. Beryllus in India gignitur, gentis suae lingua nomen habens, viriditate similis smaragdo, sed cum pallore. Politur autem ab Indis in sexangulas formas, ut hebetudo coloris repercussu angulorum excitetur; aliter politus non habet fulgorem. Genera eius novem. 6. Chrysoberyllus dictus eo quod pallida eius viriditas in aureum colorem resplendeat. Et hunc India mittit. 7. Chrysoprasus Indicus est, colore...[40], porri sucum referens, aureis intervenientibus guttis, unde et nomen accepit. Quem quidam beryllorum generi adiudicaverunt. 8. Iaspis de Graeco in Latinum viridis gemma interpretatur: ias quippe viride, pinasin gemma dicitur. Est autem smaragdo subsimilis, sed crassi coloris. Species eius decem et septem. Volunt autem quidam iaspidem gemmam et gratiae et tutelae esse gestantibus, quod credere non fidei, sed superstitionis est. 9. Topazion ex virenti genere est omnique colore resplendens, inventa primum in Arabiae insula, in qua Trogodytae praedones fame et tempestate fessi quum herbarum radices effoderent, eruerunt. Quae insula postea quaesita nebulis cooperta tandem a navigantibus inventa. Sed ob hoc locus et gemma nomen ex causa accepit; nam τοπάζειν Trogodytarum lingua significationem habet quaerendi. Est autem amplissima gemmarum; eadem sola nobilium limam sentit. Genera eius duo. 10. Callaica colore viridi, sed pallens et nimis crassa; nihil iucundius aurum decens; unde et appellata. Nascitur in India vel Germania in rupibus gelidis, oculi modo extuberans. 11. Molochites spissius virens et crassior quam smaragdus a colore malvae nomen accepit, in reddendis laudata signis. Nascitur in Arabia. 12. Heliotropia viridi colore et nubilo, stellis puniceis supersparsa cum sanguineis venis. Causa nominis de effectu lapidis est; nam deiecta in labris aeneis radios solis mutat sanguineo repercussu; extra aquam autem speculi modo

[40] Lindsay, en el aparato crítico, llena esa laguna con la palabra *pallidiore* que emplea Plinio cuando describe el *chrysoprasus* (*Nat. hist.* 37,76-77).

[41] Se trata de Topazos, isla del mar Rojo; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 6,169; 37,108.

[42] La *kállais* es una piedra preciosa, semejante al zafiro, pero de un verde pálido. Plinio distingue dos clases: una muy semejante al zafiro, de verde pálido (*Nat. hist.* 37,110), y otra de color del zafiro, pero más blanca (*Nat. hist.* 37,151).

2. Doce son las clases de esmeraldas, pero las más famosas son las «escíticas», que se encuentran en el país escítico. El segundo lugar lo ocupan las «bactrianas», que se recogen de las hendiduras de las rocas cuando sopla el aquilón, ya que entonces, limpias de tierra, emiten sus destellos, pues son estos vientos sobre todo los que agitan las arenas. El tercer puesto lo tienen las «egipcias». Todas las demás se encuentran en las minas de cobre, y no son puras, pues siempre tienen manchas de cobre, plomo, filamentos o sal. La pureza y el verdor de la esmeralda, aunque de ellos les dota la naturaleza, se resaltan sobremanera con el aceite. 3. La malaquita *(chalcosmaragdus)* tiene este nombre por ser verde y veteada por filamentos de cobre. Se da en Egipto y en la isla de Chipre. 4. El *prasius* debe su denominación a su color verdoso; pero es una esmeralda de baja calidad. Hay un segundo tipo que causa desagrado por sus máculas de color sangre. E incluso un tercero que se distingue por tres manchitas blancas. 5. El berilo se encuentra en la India, y recibe su nombre del idioma de sus habitantes. Se asemeja a la esmeralda por su color verde, pero es un poco más pálido. Los indios lo tallan dándole la forma de seis ángulos para realzar su color apagado al incidir la luz en los ángulos; y es que, si se talla de forma distinta, no tiene brillo. Hay nueve clases de berilo. 6. El *chrysoberillus* (agua-marina), así denominado porque su color verde pálido resplandece con irisaciones doradas. Lo produce la India. 7. El *chrysoprasus* es también de la India, de color... [40]. Recuerda al jugo del puerro; está salpicado de pintas doradas, y de ahí le viene el nombre. Algunos autores lo incluyeron entre el género de los berilos. 8. *Iaspis* (jaspe) es denominación griega que en latín se traduce como «gema verde». En efecto, *ias* significa «verde», y *pinasin,* «gema». Es bastante parecida a la esmeralda, pero de un color más grosero. Hay diecisiete especies de jaspe. Pretenden algunas personas que el jaspe sirve de talismán y tutela a quien lo porta, pero creer esto no es fe, sino superstición. 9. El topacio pertenece asimismo a las gemas verdes, pero resplandece también con todo tipo de colores. Se descubrió en una isla de Arabia, en la que unos salteadores trogloditas, arrojados a ella por la tempestad y agotados por el hambre, lo sacaron a la luz mientras estaban desenterrando raíces de hierba. Más tarde esta isla, cubierta por las nubes, pasó inadvertida para los que la buscaban, hasta que un día fue de nuevo descubierta por los navegantes. Por esta causa y motivo, tanto el lugar [41] como la gema tomaron el nombre actual, pues en la lengua de los trogloditas *topádsein* significa «buscar». Es la mayor de las piedras preciosas y la única de las gemas que recibe la acción de la lima. Hay dos clases de topacio. 10. La *callaica* [42], de color verde, pero pálido y enormemente turbio. Nada hay que combine más agradablemente con el oro, y de ahí le viene el nombre. Se encuentra en la India o en Germania, en los roquedos helados. Son algo convexas, a semejanza de un ojo. 11. La *molochites,* de un verde más oscuro y más turbio que la esmeralda. Recibe su nombre de su color malva. Es muy estimada para la confección de sellos. Se encuentra en Arabia. 12. La *heliotropia,* de color verde sombreado; está salpicada de estrellitas purpúreas y presenta filamentos de color sangre. El origen de su nombre está en los efectos que se logran con esta piedra, pues,

solem accipit, deprehenditque defectus eius subeuntem lunam ostendens. Magorum inpudentiae manifestissimum in hoc quoque exemplum est, quoniam admixta herba heliotropio quibusdam additis precationibus gerentem conspici negent. Gignitur in Cypro et Africa, sed melior in Aethiopia. 13. Sagda gemma prasini coloris apud Chaldaeos. Cuius tanta vis est ut permeantes naves e profundo petat, el carinis ita tenaciter adhaereat ut nisi abrasa parte ligni vix separetur. 14. Myrrhites dicta est quod in ea myrrhae color est. Conpressus autem usque ad calorem nardi spirat suavitatem. Aromatitis reperitur in Arabia vel Aegypto, myrrhae coloris et odoris; unde et nomen habet. 15. Melichros bicolor ex una parte viridis, ex altera melli similis. 16. Choaspitis a flumine Persarum dicta est, ex viridi fulgoris aurei.

8. De rubris gemmis

1. Corallius gignitur in mari, forma ramosus, colore viridi sed maxime rubens. Bacae eius candidae sub aqua et molles; detractae confestim durantur et rubescunt, tactuque protinus lapidescunt. Itaque occupari evellique retibus solet, aut acri ferramento praecidi, qua de causa corallius vocitatus. Quantum autem apud nos margaritum Indicum pretiosum est, tantum apud Indos corallium. Hunc magi fulminibus resistere adfirmant, si creditur. 2. Sardius dicta eo quod reperta sit primum a Sardis: haec rubrum habet colorem marmoribus praestans, sed inter gemmas vilissima. Genera eius quinque. 3. Onyx appellata quod habeat in se permixtum candorem in similitudinem unguis humanae: Graeci enim unguem ὄνυχα dicunt. Hanc India vel Arabia gignit: distant autem invicem; nam Indica igniculos habet albis cingentibus zonis, Arabica autem nigra est cum candidis zonis. Genera eius quinque. 4. Sardonyx ex duorum nominum societate vocata; est enim ex onychis candore et sardo. Constat autem tribus coloribus; subterius nigro, medio candido, superius mineo. Haec sola in signando nihil cerae avellit. Reperitur autem apud Indos et Arabes detecta torrentibus. Genera eius quinque. 5. Haematites rubore sanguineus, ac propterea haematites vocatus; αἷμα quippe sanguis est. Gignitur in Aethiopia quidem principalis, sed in Arabia et in Africa invenitur. De qua promittunt magi quiddam ad coarguendas barbarorum insidias. 6. Sucinus, quem appellant Graeci ἤλεκτρον, fulvi cereique coloris, fertur

introducida en una vasija de bronce, con sus reverberaciones sanguíneas cambia los rayos del sol; en cambio, fuera del agua, recibe el sol como si fuera un espejo; capta sus eclipses mostrando cómo la luna se encuentra interpuesta. En la *heliotropia* tenemos un ejemplo evidentísimo de la desvergüenza de los magos, pues aseguran que los que porten esta piedra unida a cierta hierba y pronuncien ciertos conjuros se vuelven invisibles. Se encuentra en Chipre y en Africa, pero es mejor la de Etiopía. 13. La *sagda* es una gema de color verde como el puerro. Se halla entre los caldeos. Es tanta su fuerza, que se eleva de las profundidades marinas buscando las naves que navegan por encima, y se adhiere de tal modo a su casco, que a duras penas puede arrancarse de él: sólo se consigue rayendo aquella parte de la madera. 14. La *myrrhites* tiene este nombre porque su color es el de la mirra. Cuando se la comprime hasta calentarla, exhala un suave olor a nardo. La *aromatitis* se encuentra en Arabia y en Egipto. Su color y su aroma es el de la mirra. Y de ahí le viene el nombre. 15. La *melichros* es una gema de dos colores: por una cara es verde, y por la otra se parece a la miel. 16. La *choaspitis* se llama así por el río <Choespes> de Persia. Es verdosa y con fulgores dorados.

8. Gemas rosas

1. El coral se cría en el mar. Tiene forma ramificada. Es de color verde, pero se enrojece en seguida. Bajo el agua, sus bayas son blancas y blandas, pero al extraerlo fuera rápidamente se endurecen y se vuelven rojas, y al punto se hacen al tacto duras como una piedra. Suele recogerse y extraerse con redes, o bien cortándolo con instrumentos de hierro, y por este motivo se le da el nombre de *corallius* (coral). Cuanta es la estima que nosotros tenemos por las perlas preciosas de la India, tanta es la que sienten los indios hacia el coral. Los magos afirman, si les damos crédito, que el coral resiste a los rayos. 2. El *sardius* recibe este nombre porque fue encontrado por vez primera por los sardos. Tiene color rojo y es mucho más excelente que los mármoles; pero entre las gemas es la de menos calidad. Hay cinco clases de *sardius*. 3. El ónice se llama así porque presenta su color mezclado con blanco, a semejanza de la uña humana. Los griegos a la uña la denominan *ónyx*. Se produce en la India y en Arabia, aunque entre ambos existen diferencias: el índico presenta manchas encarnadas rodeadas de franjas blancas, en tanto que el arábico tiene las máculas negras aunque con franjas también blancas. Hay cinco tipos diferentes. 4. El *sardonix* lleva este nombre formado por la aglutinación de dos palabras, pues participa del brillo del ónice y también del *sardius*. Consta de tres colores: por la parte inferior es negro; por el centro, blanco; y por arriba, encarnado. Es la única que no se lleva la cera cuando se utiliza para estampar un sello. Se encuentra entre los indios y entre los árabes, en las torrenteras. Las hay de cinco clases. 5. La hematites es de color de sangre por su rojez; y precisamente por eso se la llama *haematites*, pues *haîma* significa «sangre». La más apreciada se produce en Etiopía, pero también se encuentra en Arabia y en Africa. De ella dicen los magos que les sirve para descubrir las emboscadas de los bárbaros. 6. El ámbar, al

arboris sucus esse et ob id sucinum appellari. Electrum autem vocari fabulosa argumentatio dedit. Namque Phaethonte fulminis ictu interempto sorores eius luctu mutatas in arbores populos, lacrimis electrum omnibus annis fundere iuxta Eridanum amnem; et electrum appellatum quoniam sol vocitatus sit Elector plurimi poetae dixere. Constat autem eum non esse sucum populi, sed pineae arboris; nam accensus taedae nidore fragrat. 7. Nascitur autem in insulis Oceani septentrionalis sicut gummis, densaturque ut crystallum rigore vel tempore. Ex ea fiunt decoris gratia agrestium feminarum monilia. Vocari autem a quibusdam harpaga, eo quod adtritu digitorum accepta caloris anima folia paleasque et vestium fimbrias rapiat, sicut magnes ferrum. Quocumque autem modo libeat tinguitur; nam anchusae radice conchylioque inficiuntur. 8. Lyncurius vocatus quod fiat ex urina lyncis bestiae tempore indurata. Est autem, sicut et sucinum, fulva, adtrahens spiritu folia propinquantia.

9. De purpureis

1. Inter purpureas gemmas principatum amethystus Indicus tenet. Amethystus purpureus est permixto violacio colore; et quasi rosae nitor, et leniter quasdam flammulas fundens. Alterum eius genus descendit ad iacinthos. Causam nominis eius afferunt quia sit quiddam in purpura illius non ex toto igneum, sed vini colorem habens. Est autem sculpturis facilis: genera eius quinque. 2. Sapphirus caeruleus est cum purpura, habens pulveres aureos sparsos; optimus apud Medos, nusquam tamen perlucidus. 3. Iacinthus ex nominis sui flore vocatus. Hic in Aethiopia invenitur, caeruleum colorem habens. Optimus, qui nec rarus est nec densitate obtunsus, sed ex utroque temperamento lucet purpuraque refulgens; hic autem non rutilat aequaliter. Sereno enim perspicuus atque gratus est, nubilo coram oculis evanescit atque marcescit, in os missus frigidus est, in sculpturis durissimus, nec tamen invictus. Nam adamante scribitur et signatur. 4. Iacinthizonta Indicus et iacinthum prope referens. Quidam autem eorum crystalli similes capillamentis intercurrentibus obscurantur; ex quo etiam vitio illorum nomen est. 5. Amethystizontas appellatus quia eius extremus igniculus in amethysti violam exit. 6. Chelidonia ex hirundinum colore vocata; et duorum est generum, quarum una ex altera parte purpurea, et alia purpurea nigris intervenientibus maculis. 7. Cyanea Scythiae gemma caeruleo coruscans nitore,

[43] La leyenda la cuenta también y, como es natural, Plinio (*Nat. hist.* 37,31), el cual añade los nombres de los que primero se ocuparon de dicha fábula: Esquilo, Filoxeno, Eurípides, Nicandro y Sátiro. Y observa Plinio: «non quidquid graeci prodidere mirandum».

[44] Es la turmalina, de la que ya habló en 12,2,20.

que los griegos llaman *élektron*, es de color amarillo de cera. Se dice que es la resina *(sucus)* de un árbol, y por eso se denomina *sucinus*. Una narración fabulosa[43] dio pie a que se lo conociese por *electrum;* y es que, muerto Faetón por un rayo, sus hermanas, que lamentaban su desgracia, fueron transformadas en álamos, y con sus lágrimas, a las orillas del río Erídano todos los años destilan *electron;* y *electron* se llama porque el sol es denominado Electro por numerosos poetas. No obstante, parece fuera de dudas que no se trata de la resina del álamo, sino del pino, pues cuando se le da fuego, arde con el resplandor de una tea. 7. Se encuentra como goma en las islas del océano septentrional, y se solidifica, al igual que el cristal, por el frío o el calor. Con él se confeccionan joyas para adorno de las aldeanas. Hay quienes lo conocen con el nombre de *hárpaga* porque, cuando se lo frota con los dedos y se calienta, atrae hojas, pajas y el borde de los vestidos, como el imán hace con el hierro. Se puede teñir con toda facilidad, pues se colorea con raíz de orcaneta y también con tintura de púrpura. 8. El *lyncurius*[44] se llama así porque se forma con la orina del lince, endurecida con el paso del tiempo. Al igual que el ámbar, es amarillenta y atrae las hojas que se encuentren cerca de él.

9. Gemas purpúreas

1. Entre las gemas purpúreas, la primacía la detenta la amatista índica. La amatista purpúrea tiene mezclado color violáceo; su brillo es como el de una rosa y emite suavemente pequeños destellos flamígeros. Hay otra clase de amatista que se asemeja al jacinto. Como explicación de su nombre aducen que, aunque de color purpúreo, no es totalmente encendido, sino que tiene más bien el color del vino. Es fácil de tallar, y hay cinco clases distintas. 2. El zafiro es de color cerúleo mezclado con púrpura y tiene esparcido polvo de oro. Los medos la consideran la gema más valiosa, a pesar de que nunca tiene brillo. 3. El jacinto recibe tal denominación por la flor del mismo nombre. Se encuentra en Etiopía. Posee un color cerúleo. El mejor es el que ni es claro ni tampoco excesivamente oscuro, sino que brilla con las tonalidades de uno y otro y resplandece con su púrpura. Sin embargo, éste no centellea siempre de la misma forma, pues en los días serenos es fúlgido y agradable, mientras que, cuando el cielo está nublado, se apaga a la vista y se marchita. Introducido en la boca, es frío. Resulta durísimo de tallar, pero se consigue hacerlo y sobre él puede escribirse y hacerse signos con un diamante. 4. El *iacinthizonta* proviene de la India y es muy parecido al jacinto. Sin embargo, algunos de sus cristales se ven oscurecidos por la inserción de filamentos, defecto este que dio origen a su nombre. 5. La *amathistizontes*, así llamada porque sus extremos flameantes terminan en el violeta de amatista. 6. La *chelidonia* debe su denominación al color de las golondrinas. Las hay de dos clases: una presenta por una de sus caras una tonalidad purpúrea; la segunda es purpúrea también, pero salpicada de máculas negras. 7. La *cyanea* es una gema de Escitia, resplandeciente con su brillo azulado, pura, aunque a veces presente incrustaciones de motas

pura, interdum et punctulis intermicantibus auratis pulvisculis varians. 8. Rhoditis rosea est; et ex eo nomen accepit.

10. De candidis

1. Margarita prima candidarum gemmarum, quam inde margaritum aiunt vocatum quod in conchulis maris hoc genus lapidum inveniatur; inest enim in carne cochleae calculus natus, sicut in cerebro piscis lapillus: gignitur autem de caelesti rore, quem certo anni tempore cocleae hauriunt. Ex quibus margaritis quidam uniones vocantur, aptum nomen habentes, quod tantum unus, numquam duo vel plures simul reperiantur. Meliores autem candidae margaritae quam quae flavescunt. Illas enim aut iuventus aut matutini roris conceptio reddit candidas; has senectus vel vespertinus aer gignit obscuras. 2. Paederos secunda post margaritum candidarum gemmarum. De qua quaeritur in quo colore numerari debeat totiens iactati per alienas pulchritudines nominis, adeo ut decoris praerogativa vocabulo facta sit. 3. Asterites candida est, inclusam lucem continens veluti stellam intus ambulantem, redditque solis candicantes radios; unde et nomen invenit. 4. Galactitis lacteus est, qui adtritus reddit sucum album ad lactis saporem, feminis nutrientibus inligata fecundat ubera; infantium quoque collo suspensa salivam facere fertur, in ore autem liquescere et memoriam adimere. Mittunt eam Nilus et Achelous amnes. Sunt qui smaragdum albis venis circumligatum galactiten vocant. 5. Chalazias grandinis et candorem praefert et figuram, duritia quoque invicta, ut adamas; etiam in ignes posita manere suum frigus. 6. Solis gemma candida est, traxitque nomen quod ad speciem solis in orbem fulgentis spargit radios. 7. Selenites translucet candido melleoque fulgore, imaginem continens lunae; quam iuxta cursum astri ipsius perhibent in dies singulos minui atque augeri. Nascitur in Persida. 8. Cinaedia invenitur in cerebro piscis eiusdem nominis, candida et oblonga. Praesagare his ferunt maris signa tranquillitatis vel tempestatis. 9. Beli oculus albicans pupillam cingit nigram e medio aureo fulgore lucentem, et propter speciem Assyriorum regi Belo dicatam; unde et appellata. 10. Epimelas dicitur quum in candida gemma superne nigricat color; unde et nomen habet. 11. Exebenus speciosa et candida, qua aurifices aurum poliunt.

[45] De las «uniones» se ha ocupado ya en 14,3,7. Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 9,112; SÉNECA, *De benef.* 7,9,4; MARCIAL, 8,81,4; 12,49,13.

doradas de polvo. 8. La *rhoditis* es de color rosado, y de ahí le viene el nombre.

10. Gemas blancas

1. La primera de las gemas blancas es la perla o *margarita,* así llamada, según dicen, porque este tipo de piedra sólo se encuentra en las conchas del mar. En efecto, en la carne de las ostras hay un cálculo natural, del mismo modo que en el cerebro de los peces existe una piedrecilla. Este cálculo se forma con el rocío del cielo, absorbido por las ostras en determinadas épocas del año. Algunas de estas perlas reciben el nombre de *uniones*[45], denominación esta muy apropiada, porque sólo se encuentra una y nunca dos o más a un tiempo. Son mucho mejores las perlas blancas que las que empiezan a enrojecer. Las primeras deben su tonalidad blanca a la juventud o al haber sido concebidas con el rocío matutino. A las segundas las hace oscuras la vejez o el aire vespertino que las concibió. 2. El ópalo ocupa, detrás de la perla, el segundo lugar de las gemas blancas. Acerca de ella cabe preguntarse en qué color debe ser incluida, ya que su nombre ha sido aplicado frecuentemente para designar otras bellezas, hasta el punto de que se ha convertido en sinónimo de belleza. 3. La *asterites* (ópalo girasol) es blanca; parece tener encerrada en su interior una luz como de estrella y que se mueve dentro; refleja los rayos de sol con reflejos blancos; de ahí el nombre. 4. La galactita es de color lechoso. Pulverizada, produce un líquido de color blanco y con sabor a leche. A las mujeres que están amamantando les fecunda los pechos cuando la llevan colgada. Dicen que produce saliva a los niños que la portan suspendida en su cuello. En la boca se deshace y, según cuentan, hace perder la memoria. La producen los ríos Nilo y Aqueloo. Hay quienes aplican el nombre de *galactita* a la esmeralda que aparece contorneada de vetas blancas. 5. La *chalazias* presenta la blancura y el aspecto exterior del granizo. Su dureza es inquebrantable, como la del diamante. Incluso colocada en el fuego mantiene su frialdad. 6. La «gema del sol» es blanca. Debe su nombre a que, a manera del sol, esparce en su derredor rayos refulgentes. 7. La selenita brilla con un resplandor blanco y dulce. Semeja ser imagen de la luna, pues aumenta o disminuye su brillo de día en día según el curso mismo de aquel astro. Se produce en Persia. 8. La *cinaedia* se encuentra en el cerebro de un pez de idéntico nombre. Es blanca y de forma oblonga. Dicen que sirve para presagiar las señales de tranquilidad o de tempestad del mar. 9. El «ojo de Belo» es una gema blanquecina que rodea una pupila negra que resplandece en su centro con un fulgor dorado; por su hermosura fue dedicada a Belo, rey de los asirios. Y a ello debe su nombre. 10. Se denomina *epimelas* a una gema que, siendo blanca, presenta por encima un color negruzco. De ahí su nombre. 11. La *exebenus* es una piedra hermosa y blanca con la que los orfebres pulen el oro.

11. De nigris

1. Achates reperta primum in Sicilia iuxta flumen eiusdem nominis, postea plurimis in terris. Est autem nigra, habens in medio circulos nigros et albos iunctos et variatos, similis haematiti. Magi suffitu earum, si creditur, tempestates avertunt, flumina sistunt. 2. Apsyctos nigra et ponderosa, distincta venis rubentibus. Haec excalefacta igni septem diebus calorem tenet. 3. Aegyptilla nigra est radice, caerulea facie, ex Aegypto, ubi invenitur, vocata. 4. Media nigra est, a Media illa fabulosa inventa. Habet venas aerei coloris; sudorem reddit croci, saporem vini. 5. Veientana Italica gemma est, Veis reperta, nigra facie, albis intermicantibus notis. Bariptos nigra est cum sanguineis et albis notis. 6. Mesomelas nigra vena quemlibet colorem secante per medias. Veneris crines nigerrimi nitoris, continens in se speciem rufi crinis. 7. Trichrus ex Africa nigra est, sed tres sucos reddit, ab radice nigrum, e medio sanguineum, e summo ochrae. 8. Dionysia nigra mixtis rubentibus notis ex aqua trita vinum fragrat, et odore suo ebrietati resistere putatur. Pyritis nigra quidem, sed adtritu digitos adurit.

12. De variis

1. Panchrus varius ex omnibus pene coloribus constans; unde et nominatus. Olca barbari nominis ex fulvo et nigro viridique et candido est. 2. Mithridax sole percussa coloribus micat variis. Gignitur in Persida. Drosolithus varius. Nominis causa quia si ad ignem adplicetur, velut sudorem mittit. 3. Opalus distinctus diversarum colore gemmarum. Est enim in eo carbunculi tenuior ignis, amethysti fulgens purpura, smaragdi nitens viriditas, et cuncta pariter sub quadam varietate lucentia. Nomen habet ex patria; sola enim eum parturit India. 4. Ponticae a Ponto dicuntur, genere diverso, nunc sanguineis, nunc auratis guttis micantes, aliae habentes stellas, aliae longis colorum ductibus lineatae. 5. Hexecontalithos in parva magnitudine multicolor; unde et hoc sibi nomen adoptavit. Tam diversis enim notis sparsus est ut sexaginta gemmarum colores in parvo orbiculo eius deprehendantur. Nascitur autem in Libya apud Trogodytas. 6. Murrina apud Parthos gignitur,

[46] Acerca del ágata se ocupa también Plinio (*Nat. hist.* 37,139). Después de enunciar las múltiples variedades de esa piedra, señala algunas de las virtudes curativas y mágicas, que Isidoro apenas si recoge.

[47] Plinio, fuente principal de todo lo referente a las gemas, como hemos indicado más arriba, denomina a esta piedra *baroptenus sive baripe;* cf. *Nat. hist.* 37,150.

11. Gemas negras

1. La ágata[46] fue descubierta por primera vez en Sicilia, a las orillas del río Achates; más tarde se encontraría en numerosos lugares. Es negra y presenta en el centro círculos negros y blancos unidos y variados. Se parece a la hematites. Si damos crédito a los magos, éstos, con una fumigación de ágata, alejan las tempestades y hacen detenerse a los ríos. 2. La *apsyctos* es una gema negra y pesada; aparece cruzada por vetas rojizas. Sometida al calor del fuego, conserva durante siete días la temperatura alcanzada. 3. La *aegyptilla* es negra en su interior y azulada en la superficie. Recibe su nombre de Egipto, que es donde se encuentra. 4. La *media* es también una gema negra descubierta por la legendaria Medea. Tiene vetas de color del cobre; rezuma un sudor de color azafrán y de sabor a vino. 5. La *veientana* es una gama itálica, encontrada en Veyes. Su superficie es negra, salpicada de máculas blancas. La *bariptos*[47] es negra, tachonada de puntitos rojos y blancos. 6. *Mesomelas* es el nombre que se aplica a las piedras de cualquier color que aparecen atravesadas en su centro por una veta negra. Los «cabellos de Venus» son gemas de un color negrísimo que presentan en su interior una especie de cabello pelirrojo. 7. La *trichrus,* procedente de Asia, es negra, pero proporciona tres extractos diferentes: del fondo se obtiene negro; de la mitad, encarnado; y de la superficie, ocre. 8. La *dionysia* es gema negra, mezclada con motas rojizas; pulverizada y disuelta en el agua exhala olor a vino, y con este olor se cree que se resiste a la embriaguez. La *pyritis* es también negra, y cuando se la frota, quema los dedos.

12. Gemas de variados colores

1. El *panchrus* es una gema variada que consta de casi todos los colores; y de ahí su nombre. La *olca,* piedra de nombre bárbaro, presenta como colores el rojo, el negro, el verde y el blanco. 2. La *mithridax,* al ser herida por el sol, brilla con variados colores. Se produce en Persia. Variado es también el *drosolithus.* El motivo de su denominación es que, si se le aproxima al fuego, destila una especie de sudor. 3. El ópalo está adornado con el color de diferentes gemas. En efecto, hay en él el fuego del carbunclo, aunque más apagado; el refulgente púrpura de la amatista; el verde luminoso de la esmeralda y, al mismo tiempo, participa de otra variedad de piedras brillantes. Su nombre le viene del lugar de origen, pues únicamente lo produce la India. 4. Derivado del Ponto reciben su denominación las «gemas pónticas», que son de diversas clases, unas veces de color sangre; otras, salpicadas de doradas motitas; las hay que presentan estrellas; y otras, cruzadas por largas líneas de colores. 5. La *hexecontalithos,* en su pequeño tamaño, es multicolor, y por ello se le aplicó tal nombre. Está tan salpicada de motas, que se han llegado a contar en un diminuto volumen los colores de hasta setenta gemas distintas. Se encuentra en Libia, entre los trogloditas. 6. La *murrina* se produce entre los partos, pero la mejor se da en Carmania. Se cree que es el humor de la tierra solidificada por el calor, y a ello debe su nombre. Hay una variedad

sed praecipua in Carmania. Humorem sub terra putant calore densatum; unde et nomen sumpsit. Varietas eius in purpuram candoremque et ignem cum quosdam colorum repercussus, quales in caelesti arcu spectantur[48]. Cuius contraria causa crystallum facit, gelu vehementiori concreto.

13. De crystallinis

1. Crystallus resplendens et aquosus colore. Traditur quod nix sit glacie durata per annos; unde et nomen ei Graeci dederunt. Gignitur autem in Asia et Cypro, maxime in septentrionum Alpibus, ubi nec aestate sol ferventissimus invenitur; ideoque ipsa diuturna et annosa duritia reddit hanc speciem quae crystallus dicitur. Hic oppositus radiis solis adeo rapit flammam ut aridis fungis vel foliis ignem praebeat. Vsus eius etiam ad pocula destinatur: nihil autem aliud quam frigidum pati potest. 2. Adamans Indicus lapis parvus et indecorus, ferrugineum habens colorem et splendorem crystalli, numquam autem ultra magnitudinem nuclei Avellani repertus. Hic nulli cedit materiae, nec ferro quidem nec igni, nec umquam incalescit; unde et nomen interpretatione Graeca indomita vis accepit. Sed dum sit invictus ferri ignisque contemptor, hircino rumpitur sanguine recenti et calido maceratus, sicque multis ictibus ferri perfrangitur. Cuius fragmenta sculptores pro gemmis insigniendis perforandisque utuntur. 3. Hic autem dissidet cum magnete lapide in tantum ut iuxta positus ferrum non patiatur abstrahi magnetem, aut si admotus magnes conprehenderit, rapiat atque auferat. Fertur quoque in electri similitudine venena deprehendere, metus vanos expellere, maleficis resistere artibus. 4. Genera eius sex. Chalazias grandinum et candorem et figuram adamantinae duritiae habet. Etiam in ignes posita manere suum frigus. 5. Cerauniorum duo genera sunt. Vnum, quod Germania mittit, crystallini simile, splendet tamen caeruleo, et si sub divo positum fuerit, fulgorem rapit siderum. Ceraunium alterum Hispania in Lusitanis litoribus gignit, cui color e pyropo rubenti, et qualitas ut ignis. Haec adversus vim fulgurum opitulari fertur, si credimus. Dicta autem ceraunia quoniam alibi non inveniatur quam in loco fulmine icto proximo; Graece enim fulmen κεραυνὸς dicitur. 6. Iris apud Arabiam in mari Rubro nascitur, coloris crystallini, sexangulata, dicta ex argumento iris. Nam sub tecto percussa sole species et colores arcus caelestis in proximos parietes imitatur. 7. Astrion ex India est, crystallo propinqua, in cuius centro stella lucet fulgore lunae plenae. Sumpsit autem nomen quod astris opposita fulgorem rapit ac regerit. 8. Electria, quasi alectoria; in ventriculis enim gallinaciis invenitur, crystallina specie, magnitudine fabae. Hac in certaminibus

[48] Isidoro copia a Plinio en la descripción de la *murrina* o *myrrhina* (*Nat. hist.* 37,21): «Praecipua tamen in Carmania. Vmorem sub terra putant calore densari... In pretio varietas colorum subinde circumagentibus se maculis in purpuram candoremque et tertium ex utroque, ignescente veluti per transitum coloris purpura aut rubescente lacteo... Sunt qui maxime in iis laudent extremitates et quosdam colorum repercussus quales in caelesti arcu spectantur». El texto de Isidoro, no se entiende fácilmente, mientras que la fuente de Plinio está bien clara.

integrada por el púrpura, el blanco y el color de fuego, mezclados con irisaciones de otros colores como los que contemplamos en el arco iris. Esta piedra preciosa tiene una génesis contraria a la del cristal, que se solidifica merced a un frío intenso.

13. Gemas cristalinas

1. El cristal es luminoso y tiene el color del agua. Se dice que es nieve endurecida por el hielo durante muchos años. Ese es el motivo por el que los griegos le impusieron tal nombre. Se produce en Asia y en Chipre, pero de manera especial en los Alpes del norte, en donde ni siquiera en verano luce con fuerza el sol; así, la prolongada inclemencia cargada de años ha dado lugar a esta gema, que se llama «cristal». Expuesto a los rayos del sol, se apodera de su llama de tal modo, que prende fuego a los pabilos y a las hojas secas. Se emplea, igualmente, para fabricación de vasos, pero no es capaz de resistir más que líquidos fríos. 2. El diamante es una piedra india, pequeña y sin belleza; tiene el color del hierro y el brillo del cristal; sin embargo, no se ha encontrado nunca ninguno que supere el tamaño de una avellana. No se ve domeñado por materia alguna, ni siquiera por el hierro y el fuego; tampoco se calienta nunca. Por ello recibió el nombre de *adamans,* que, traducido del griego, significa «fuerza indomable». Empero, siendo invicto ante el hierro y menospreciador del fuego, se rompe fácilmente cuando se lo moja con sangre de cabrito cálida y reciente, y se puede así desmenuzar a golpes de hierro. Los tallistas utilizan sus fragmentos para grabar y taladrar las gemas. 3. Se diferencia de la piedra magnética en cuanto que, colocado junto al hierro, no permite que el imán lo atraiga; y si está ya adherido a la piedra magnética, el diamante se lo quita y arrebata. Se dice también que, a semejanza del *electron,* descubre los venenos, disipa los vanos temores y resiste a los artificios maléficos. Hay seis tipos. 4. La *chalazias* tiene la blancura y el aspecto del granizo y la dureza del diamante. Incluso en medio del fuego mantiene su frialdad. 5. Hay dos clases de ceraunio: el producido en Germania, semejante al cristal, aunque resplandece con un brillo azulado. Dejado al sereno, absorbe el fulgor de las estrellas. El otro se da en Hispania, en las costas lusitanas; tiene el color del rojizo *pyropus* y la cualidad del fuego. Se dice, si es que damos crédito, que éste sirve para contrarrestar la fuerza de los rayos. Y se le llama *ceraunia* porque no se encuentra más que en los lugares próximos a donde ha caído un rayo. Y en griego «rayo» se dice *keraunós.* 6. El *iris* se produce en Arabia, en el mar Rojo. Es de color cristalino. Tiene seis ángulos. Del nombre del arco iris deriva el suyo, pues cuando en una habitación recibe los rayos del sol, proyecta sobre las paredes próximas la figura y los colores del arco iris. 7. El *astrion* procede de la India. Se asemeja al cristal. En su centro, una estrella resplandece con el fulgor de la luna llena. Recibe su nombre porque, expuesta a los astros, les arrebata y roba su esplendor. 8. La *electria* es como si la denomináramos *alectoria,* pues se encuentra en el vientre de los gallos. Es de aspecto cristalino y del tamaño de un haba. Si

invictos fieri magi volunt, si credimus. 9. Enhydros ab aqua vocata; exundat enim aquam, ita ut clausam in ea putes fontaneam scaturriginem.

14. De ignitis

1. Omnium ardentium gemmarum principatum carbunculus habet. Carbunculus autem dictus quod sit ignitus ut carbo, cuius fulgor nec nocte vincitur; lucet enim in tenebris adeo ut flammas ad oculos vibret. Genera eius duodecim, sed praestantiores qui videntur fulgere et veluti ignem effundere. Carbunculus autem Graece ἄνθραξ dicitur. Gignitur in Libya apud Trogodytas. 2. Anthracitis vocatus quod sit et ipse coloris ignei ut carbunculus, sed candida vena praecinctus; cuius proprium est quod iactatus igni velut intermortuus extinguitur, at contra aquis perfusus exardescit. 3. Sandasirus[49] nascitur in Indis, loco eiusdem nominis. Species eius quod veluti in tralucido igne intus fulgent aureae guttae. Constat inter omnes, quantus numerus stellarum accedit, tanto et pretium accedere. 4. Lychnis ex eodem genere ardentium est, appellata a lucernarum flagrantia: gignitur in multis locis, sed probatissima apud Indos. Quidam eam remissiorem carbunculum esse dixerunt. Huius duplex facies; una quae purpura radiat, alia quae cocci rubore. A sole excalefacta aut digitorum adtritu paleas et chartarum fila ad se rapere dicitur; sculpturis resistit, ac si quando sculpta est, dum signa inprimit, quasi quodam animali morsu partem cerae retentat. Genera eius quattuor. 5. Carchedonia hoc quod et lychnis facere dicitur, quamquam multo vilior praedictis. Nascitur apud Nasamonas imbre, ut ferunt, divino: invenitur ad repercussum lunae plenae. Omnia autem genera sculpturae resistunt. 6. Alabandina dicta ab Alabanda Asiae regione, cuius color ad carchedoniam vadit, sed rarus. 7. Dracontites ex cerebro draconis eruitur. Quae nisi viventi abscisa fuerit, non ingemmescit; unde et eam magi dormientibus draconibus amputant. Audaces enim viri explorant draconum specus, spargunt ibi gramina medicata ad incitandum draconum soporem, atque ita somno sopitis capita desecant et gemmas detrahunt. Sunt autem candore translucido. Vsu earum orientis reges praecipue gloriantur. 8. Chrysoprasus Aethiopicus est; quem lapidem lux celat, prodit obscuritas. Nocte enim igneus est, die aureus. 9. Phlogites ex Persida est, ostentans intra se quasi flammas aestuantes,

[49] La lectura de esa palabra varía según los códices. Así tenemos *sandasirus, scandasirus, sandarius*. Probablemente hay que leer *sandaresus*, según la noticia de Plinio (*Nat. hist.* 37,102).

[50] Plinio (*Nat. hist.* 37,92) la denomina *carchedonius carbunclus*. Es una especie de rubí.

[51] Los *nasamones* son un pueblo salvaje de Africa; cf. LUCANO, 9,443; PLINIO, *Nat. hist.* 5,33.

damos crédito a los magos, esta gema, según ellos, hace al hombre invencible en los combates. 9. El *enhydros* deriva su nombre del agua, pues rezuma agua de tal manera, que se pensaría que en su interior hay un manantial inagotable.

14. Gemas de color de fuego

1. De todas las gemas ígneas, la principal es el carbunclo, así llamado porque es de color encendido como el carbón, cuyo fulgor ni siquiera la noche lo vence, pues luce en medio de las tinieblas de tal manera que lanza sus llamas hasta los ojos. Hay doce clases diferentes; las más notables son las que parecen resplandecer y desprender una especie de fuego. En griego, el carbunclo se llama *ánthrax*. Se produce en Libia, entre los trogloditas. 2. La *anthracitis* se denomina así porque tiene también el color del fuego, como el carbunclo, pero está rodeada por una veta blanca. Tiene la propiedad de que, arrojada al fuego, se extingue como si estuviera exánime; en cambio, cuando se la rocía con agua, resplandece más todavía. 3. El *sandasirus*[49] se encuentra en la India, en el lugar del que lleva el nombre. Es característica de esta gema el que en su interior brillen unas gotitas doradas en medio de una especie de fuego transparente. Es, entre todas, piedra muy valiosa, y aumenta su precio de acuerdo con el número de estrellitas que tenga en su interior. 4. También a las gemas de color de fuego pertenece el *lychnis,* así llamado porque tiene el resplandor de las lámparas. Se encuentra en muchísimos lugares, pero el más apreciado se da entre los indios. Hay quienes afirman que es el carbunclo mismo, pero más apagado. Presenta dos caras, una que resplandece de color púrpura, y otra de rojo escarlata. Calentada al sol o frotada con los dedos, atrae pajas o tiras de papel; al menos eso dicen. Es difícil de tallar, y una vez que se logra confeccionar con ella un sello, cuando éste se imprime, se lleva una parte de la cera, como si diera un mordisco de animal. Hay cuatro clases de *lychnis*. 5. Se dice que la *carchedonia*[50] tiene las mismas cualidades que el *lychnis,* aunque es mucho menos valiosa. Se encuentra entre los nasamonas[51] y nace —según afirman— del rocío divino. Se descubre al reflejo de la luna llena. Todas las especies que presenta resisten a la talla. 6. La *alabandina* deriva su nombre de Alabanda, región de Asia. Su color se aproxima al de la *carchedonia,* aunque más difuminado. 7. La *dracontites* se extrae del cerebro del dragón. Ahora bien, la gema no llega a formarse a no ser que se le corte la cabeza cuando todavía está vivo; por eso los magos decapitan a los dragones cuando éstos están dormidos. Hay hombres audaces que exploran las guaridas de los dragones, en las que esparcen hierbas drogadas para provocar el sueño al dragón, y así, cuando está dormido, le cortan la cabeza y extraen de ella las gemas. Son de un brillo transparente. Sobre todo los reyes de Oriente se ufanan de que disfrutan de ellas. 8. El *chrysoprasus* es de Etiopía. Es una gema que se oculta a la luz del día, y, en cambio, la oscuridad de la noche la pone de manifiesto. Y es que durante la noche está incandescente, mientras que de día tiene un color dorado. 9. La *phlogites* proviene de Persia. Presenta en su interior una especie de llamas encendidas que no salen al exterior.

quae non exeant. 10. Syrtitis vocata quoniam in litore Syrtium inventa primum est. In parte Lucaniae color huius croceus, intus stellas continens languidas, et sub nubilo renitentes. 11. Hormiscion inter gratissimas aspicitur, ex igneo colore radians auro portante[m] secum in extremitatibus candidam lucem.

15. De aureis

1. Sunt quaedam gemmarum genera ex specie metallorum vel lapidum cognominata. 2. Chrysopis aurum tantum videtur esse. Chrysolithus auro similis est cum marini coloris similitudine. Hunc [et] Aethiopia gignit. 3. Chryselectrus similis auro, sed in colorem electri vergens, matutino tantum aspectu iucundus, rapacissimus ignium, et, si iuxta fuerit, celerrime ardescens. 4. Chrysolampis ex auro et igne vocata; aurea est enim die, et noctu ignea. Hanc Aethiopia gignit. 5. Ammochrysus harenis auro intermixtus nunc brattearum, nunc pulveris habet quadrulas. Gignitur in Persida. 6. Leucochrysus colore aureo interveniente candida vena. Melichrysus dicta quod veluti per aurum < sincerum mel>, sic haec gemma transluceat. 7. Chrysocolla gignitur in India, ubi formicae eruunt aurum. Est autem auro similis et habet naturam magnetis, nisi quod augere aurum traditur; unde et nuncupatur. Argyrites similis argento, habens stigmata aurea. 8. Androdama <s> argenti nitorem habet et pene adamans, quadrata semper tesseris. Magi putant nomen inpositum ab eo quod animorum inpetus vel iracundias domare et refrenare dicatur, si credimus. Gignitur in mari Rubro. 9. Chalcitis aerei coloris est. Chalcophonos nigra est, sed lapidi inlisa aeris tinnitum reddit. 10. Balanites: duo genera sunt, subvirides et Corinthiae aeris similitudine, mediam secante flammea vena. 11. Sideritis a contemplatione ferri nihil dissonat. In maleficiis quoquo modo inferatur discordias excitat. 12. Idaeus dactylus ex insula Creta est, ferrei coloris. Causa nominis eius quia pollicem humanum exprimit. 13. Aethiopicus ferrei coloris est, qui dum teritur, nigrum sucum emittit. 14. Zmilanthis in Euphrate alveo legitur Proconnesio marmori similis, medio colore glauco, veluti oculi pupilla internitens. Arabica ex patria dicta aspectu eburnea est. 15. Hephaestitis speculi naturam habet in reddendis imaginibus, quamquam rutilet. Experimentum eius, si ferventi aqua statim addita refrigerat, aut si soli adposita aridam materiam accendat. Nascitur in Coryco. 16. Ostracites lapidosus colore, testacio durior. Altera achatae similis, nisi quod achates politura pingues-

[52] El *chrysopis* es una especie de topacio; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 37,156.

[53] Asimismo, el *chrysolampis* es parecido al topacio (*Nat. hist.* 37,156).

[54] El *melichrysus* es una especie de jacinto; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 37,128.

[55] La *androdamas* es una piedra muy dura, pirita o mercasita; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,146; 37,144.

[56] La *ostrakites* es una piedra que se utiliza para pulir; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,139.

10. A la *syrtitis* se le da este nombre porque se encontró por primera vez en el litoral de las Sirtes. En la región de Lucania presenta un color azafranado, y contiene en su interior unas estrellitas de brillo apagado que cobran resplandor los días nublados. 11. El *hormiscion* se cuenta entre las gemas más agradables; resplandece con un ígneo color de oro que posee en sus extremos una luminosidad blanca.

15. Gemas doradas

1. Hay algunas clases de gemas cuyo nombre se debe al parecido con ciertos metales y piedras. 2. El *chrysopis*[52] parece simplemente oro. El *chrysolithus* (topacio) se asemeja al oro y tiene cierta similitud con el color del mar. Se encuentra [también] en Etiopía. 3. El *chryselectrus* (ámbar amarillo) se parece al oro, aunque se aproxima más al color del *electron*. Unicamente por la mañana ofrece un hermoso aspecto. Es enormemente ávido del fuego, de manera que, colocado cerca, al punto arde. 4. La *chrysolampis*[53] se llama así por su color de oro y fuego, pues es dorada durante el día, y encendida de noche. La produce Etiopía. 5. El *ammochrysus* se presenta como una mezcla de oro y arena, en cuadraditos, unas veces de laminillas y otras de polvo. Se produce en Persia. 6. El *leucohrysus* es de color dorado y lo cruza una veta blanca. El *melichrysus*[54] debe su denominación a que, como miel pura al través de vaso de oro, así brilla esta piedra. 7. El bórax se produce en la India, allí donde las hormigas extraen el oro. Al oro precisamente se asemeja, teniendo, además, las cualidades de la piedra magnética; se dice también que incrementa el oro. De ahí su denominación: *chrysocolla*. La *argyrites* es semejante a la plata, con manchas doradas. 8. La *androdamas*[55] posee el brillo de la plata y se parece al diamante. Siempre presenta forma de dado. Los magos, si es que les damos crédito, aseguran que se le ha impuesto semejante nombre porque es capaz de aplacar y refrenar los arrebatos de cólera y furor de los espíritus. Se produce en el mar Rojo. 9. La *chalcitis* es de color del cobre. La *chalcophonos* es negra, y cuando se la golpea con una piedra emite un sonido de cobre. 10. La *balanites* puede ser de dos clases: una, de color verde, y otra, semejante al bronce corintio, cortada en su mitad por una veta de color de fuego. 11. La *sideritis*, a simple vista, no se diferencia en nada del hierro. En los maleficios, donde quiera que se introduzca, suscita discordias. 12. El *idaeus dactylus* proviene de la isla de Creta. Es de color del hierro. Debe el nombre a que presenta la forma del pulgar humano. 13. El *aethiopicus* es de color del hierro y, cuando se pulveriza, produce un líquido negro. 14. El *zmilanthis* se recoge en el lecho del río Eufrates. Se asemeja al mármol proconesio. En medio tiene un color grisáceo, y brilla como la pupila del ojo. La *arábica* es de aspecto marfileño y debe el nombre a su patria de origen. 15. La *hephaestitis* tiene la naturaleza del espejo en cuanto que refleja las imágenes, aunque brilla como el oro. Se ha comprobado que, si se le echa encima agua hirviendo, al punto la enfría; y si se expone al sol, enciende las materias secas. Se encuentra en Córico. 16. La *ostracites*[56] tiene el color de la piedra y es más dura que la ostra. Hay otra semejante al ágata, excepto que el ágata

cit. Duritiae tanta inest vis ut aliae gemmae sculpantur fragmentis eius. 17. Glossopetra similis est linguae humanae; unde et nomen sumpsit: fertur autem deficiente luna caelo cadere. Cui non modicam magi tribuunt potestatem; nam ex eo lunares motus excitari putant. 18. Sunt et quaedam gemmarum genera cognominata ab animalibus: echites vipereas maculas exprimit; carciniae marini cancri color est; 19. scorpitis scorpionem et colore et effigie refert; myrmecitis formicae reptantis effigiem imitatur; taos pavoni est similis; hieracitis accipitris colore, aetitis aquilae; aegopthalmos caprino oculo similis; 20. lycopthalmos quattuor colorum, ex rutilo sanguinea, in medio nigrum candido cingit, ut luporum oculi; meconites papaver exprimit. 21. Sunt et quaedam gemmae quas gentiles in superstitionibus quibusdam utuntur. 22. Liparea suffita omnes bestias evocare tradunt. Anancitide in hydromantia daemonum imagines evocari dicunt. Synochitide umbras inferorum evocatas teneri aiunt. 23. Chelonitis oculus est Indicae testudinis, varius et purpureus. Hunc magi inpositum linguae futura pronuntiare finguntur. 24. Brontea a capite testudinum; e tonitribus cadi putatus, et restinguere fulminis ictus. 25. Hyaenia lapis in oculis hyaenae bestiae invenitur; qui si sub lingua hominis subditus fuerit, futura eum praecinere dicunt. Sed et corallius tempestati et grandini resistere fertur. 26. Pontica est gemma quaedam livore perlucida, habens stellas rubeas, interdum et aureas. Dicunt per eam interrogare daemones et fugare. 27. In quibusdam gemmarum generibus veras a falsis discernere magna difficultas est, quippe quum inventum sit ex vero genere alterius in alia falsa transducere; ut sardonyches, quae ternis glutinantur gemmis ita ut deprehendi non possint. Fingunt enim eas ex diverso genere: nigro, candido mineoque colore. Nam et pro lapide pretiosissimo smaragdo quidam vitrum arte inficiunt, et fallit oculos subdole quadam falsa viriditas, quoadusque non est qui probet simulatum et arguat; sic et alia alio atque alio modo. Neque est sine fraude ulla vita mortalium. 28. Omnes autem non translucidas gemmas caecas appellari, eo quod densitate sua obscurentur.

16. De vitro

1. Vitrum dictum quod visui perspicuitate transluceat. In aliis enim metallis quidquid intrinsecus continetur absconditur; in vitro vero quilibet liquor vel species qualis est interius talis exterius declaratur, et

[57] La *ekhites* es una especie de ágata; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 37,187.

gana en belleza cuando se la pulimenta. Es tanta su dureza, que con sus fragmentos se tallan otras gemas. 17. La *glossopetra* es parecida a la lengua humana, a lo que debe su denominación. Se dice que cae del cielo cuando falta la luna. Los magos le atribuyen unos extraordinarios poderes, ya que piensan que con ella pueden provocarse movimientos lunares. 18. Hay también algunas gemas que derivan su nombre del de determinados animales. Así, la *echites*[57] presenta manchas como las de la víbora. La *carcinias,* cuyo color es el del cangrejo de mar. 19. La *scorpitis,* que se parece al escorpión por su color y por su figura. La *myrmecitis,* que imita la imagen de una hormiga. El *taos,* semejante a un pavo. La *hieracitis,* parecida por su color al gavilán, lo mismo que la *aetitis* se parece al águila. La *aegopthalmos,* que se asemeja al ojo de una cabra. 20. La *lycopthalmos* presenta cuatro colores: es resplandeciente, rojiza, negra en el centro, y la envoltura blanca, como los ojos de los lobos. La *meconites* recuerda una amapola. 21. Hay también algunas gemas que utilizan los paganos en algunos rituales supersticiosos. 22. Así, la *diparea,* cuyo sahumerio afirman que atrae a todos los animales. Con la *anacintide,* en la hidromancia, se invocan, según dicen, las imágenes de los demonios. También aseguran que con la *synochitide* se hacen venir a las sombras de los infiernos. 23. La *chelonitis,* «ojo de una tortuga india», es de color vario y purpúreo. Los magos la colocan en su lengua y fingen vaticinar el futuro. 24. La *brontea* deriva su nombre de «la cabeza de una tortuga». Se cree que cae de los truenos y que aminora la sacudida del rayo. 25. La *hyaenia* es una piedra que se encuentra en los ojos de la «hiena». Dicen que cuando se coloca bajo la lengua de un hombre, éste puede predecir el futuro. El coral también puede, según afirman, resistir a las tempestades y al granizo. 26. La «gema póntica» brilla con un color azulado; presenta estrellitas rojizas y a veces doradas. Aseguran que mediante ella puede interrogarse a los demonios y hacerlos huir. 27. En algunas clases de gemas es muy difícil discernir las verdaderas de las falsas, ya que existe la forma de hacerlas pasar de un tipo verdadero a otro falso. Por ejemplo, la *sardonyches,* que es la aglutinación de tres gemas imposibles de disociar, y que algunos imitan con la unión de piedras de distinta clase, de color negro, blanco y rojizo. Hay también quienes falsifican artificiosamente un vidrio que presentan como preciosísima esmeralda y que engaña a los ojos por su apariencia de falso verdor mientras no haya quien pruebe y demuestre que es falso. Y así otras muchas, de múltiples y variadas maneras. Porque no hay nada en la vida humana que se vea libre de engaño. 28. Todas las gemas no translúcidas se denominan «ciegas», porque a causa de su densidad son oscuras.

16. Sobre el vidrio

1. Al vidrio se le denomina así porque por su diafanidad es transparente a la vista *(visus).* En los recipientes de metal, todo lo que se coloca en su interior está escondido; en cambio, un líquido o un objeto cualquiera, colocado en el interior de los de vidrio, se muestra como si al exterior se encontrara, y aunque en cierto modo está guardado, no obstante está a

quodammodo clausus patet. Cuius origo haec fuit. In parte Syriae, quae Phoenice vocatur, finitima Iudaeae circa radices montis Carmeli palus est, ex qua nascitur Belus amnis, quinque milium passuum spatio in mare fluens iuxta Ptolomaidem, cuius arenae de torrente fluctu sordibus eluuntur. 2. Hic fama est pulsa nave mercatorum nitri, cum sparsim per litus epulas pararent, nec essent pro adtollendis vasis lapides, glebas nitri e nave subdiderunt; quibus accensis permixta arena litoris, translucentes novi liquoris fluxisse rivos: et hanc fuisse originem vitri. 3. Mox, ut est ingeniosa sollertia, non fuit contenta solo nitro, sed et aliis mixturis hanc artem [condire] studuit. Levibus enim aridisque lignis coquitur, adiecto cypro ac nitro continuisque fornacibus ut aes liquatur, massaeque fiunt. Postea ex massis rursus funditur in officinis, et aliud flatu figuratur, aliud torno teritur, aliud argenti modo caelatur. Tinguitur etiam multis modis, ita ut iacinthos sapphirosque et virides imitetur et onyches vel aliarum gemmarum colores; neque est alia speculis aptior materia vel picturae adcommodatior. 4. Maximus tamen honor in candido vitro, proximoque in crystalli similitudine; unde et ad potandum argenti metalla et auri pepulit vitrum. Olim fiebat et in Italia, et per Gallias et Hispaniam arena alba mollissima pila molaque terebatur. Dehinc miscebatur tribus partibus, nitri pondere vel mensura, ac liquata in alias fornaces transfundebatur, quae massa vocabatur ammonitrum; atque haec recocta fiebat vitrum purum et candidum. 5. In genere vitri et obsianus lapis adnumeratur. Est autem virens interdum et niger aliquando et translucidus, crassiore visu et in speculis parietum pro imagine umbras reddente; gemmas multi ex eo faciunt. Hunc lapidem et in India et in Italia et ad Oceanum in Hispania nasci tradunt. 6. Ferunt autem sub Tiberio Caesare quendam artificem excogitasse vitri temperamentum, ut flexibile esset et ductile. Qui dum admissus fuisset ad Caesarem, porrexit phialam Caesari, quam ille indignatus in pavimentum proiecit. Artifex autem sustulit phialam de pavimento, quae conplicaverat se tamquam vas aeneum; deinde marculum de sinu protulit et phialam correxit. Hoc facto Caesar dixit artifici: 'Numquid alius scit hanc condituram vitrorum?' Postquam ille iurans negavit alterum hoc scire, iussit illum Caesar decollari, ne dum hoc cognitum fieret, aurum pro luto haberetur et omnium metallorum pretia abstraherentur; et revera, quia si vasa vitrea non frangerentur, melius essent quam aurum et argentum.

[58] La *phiala* es una copa poco profunda y abocinada, muy semejante a un plato hondo.

la vista. Su origen fue el siguiente: en la parte de Siria que se conoce como Fenicia, vecina a la Judea y a los pies del monte Carmelo, existe una laguna en la que tiene su nacimiento el río Belo, que, después de un recorrido de cinco mil pasos, desemboca en el mar cerca de Ptolomaida y cuyas arenas se desprenden de sus impurezas gracias al curso vertiginoso. 2. Y se cuenta que, habiéndose visto obligada a arribar a aquellos lugares una nave de mercaderes de nitro, se diseminaron por la ribera para preparar la comida y, no encontrando piedras para sostener sus perolas, desembarcaron de su nave unos pedazos de nitro. Al poner éstos en el fuego y mezclarse con la arena del litoral, comenzó a fluir un río transparente de un líquido nuevo. Y este fue el origen del vidrio. 3. Más tarde, como es propio de la ingeniosa habilidad, no se contentaron con utilizar únicamente el nitro, sino que se afanaron en [hacer agradable] este arte utilizando otros elementos como mezcla. Y así, se calienta en pequeñas fogatas de leña seca, se van añadiendo cobre y nitro, manteniendo el calor del horno para que el cobre se licúe, y se forma así una masa. Luego de nuevo se funden fragmentos de esa masa, dándoles a unos forma con el soplo, trabajando otros con el torno, y cincelando, en fin, otros como si de plata se tratase. Se les da también color de múltiples maneras, de forma que se imita a los zafiros y a las piedras verdes, al ónice o a los colores de otras gemas. No hay materia más apropiada para los espejos ni más acomodada a la pintura que ésta. 4. Sin embargo, su mayor notoriedad está en el vidrio transparente, que se asemeja muy de cerca al cristal de roca. El vidrio desplazó los vasos de plata y de oro para beber. Antaño, en Italia, y también en algunas partes de Galia y de Hispania, se utilizaba una arena blanca finísima que se pulverizaba con el mortero y la muela; luego se mezclaba con tres partes, en peso o medida, de nitro, y se introducía en diferentes hornos hasta que se licuase. La masa resultante se denominaba amonitro; al cocerla de nuevo daba lugar a un vidrio puro y transparente. 5. Al género de los vidrios pertenece la «piedra obsiana», que es verde unas veces y negra otras; es translúcida. Utilizada como espejo en las paredes, refleja sombras en lugar de imágenes a causa de su espesa transparencia. Hay muchos que con ella confeccionan gemas. Dicen que esta piedra se encuentra en la India, en Italia y en Hispania, en las regiones que lindan con el océano. 6. Se cuenta que, en tiempos de Tiberio, cierto artesano descubrió un tratamiento del vidrio que lo hacía flexible y dúctil. Habiendo sido admitido ante el césar, entregó a éste una *phiala*[58] que el césar, irritado, arrojó al suelo. El artesano recogió del pavimento la *phiala*, que se había abollado como un vaso de bronce; a continuación sacó de su seno un martillo y reparó la copa. Al terminar de hacerlo, el césar le dijo al artesano: «¿Hay alguien más que sepa fabricar este tipo de vidrio?» Al jurarle el otro que nadie más lo sabía, el césar ordenó que lo decapitaran, no fuera que, si se conocía el secreto, el oro fuese considerado como barro y todos los metales perdieran su valor. Y, a decir verdad, si los vasos de vidrio no se rompieran, serían mejores que el oro y la plata.

17. De metallis

Metallum dictum Graece παρὰ τοῦ μεταλλᾶν, quod natura eius sit ut ubi una vena apparuerit, ibi spes sit alterius inquirendi. Septem sunt autem genera metallorum: aurum, argentum, aes, electrum, stagnum, plumbum et, quod domat omnia, ferrum.

18. De auro

1. Aurum ab aura dictum, id est ab splendore, eo quod repercusso aere plus fulgeat. Vnde et Vergilius (*Aen.* 6,204):

Discolor inde auri per ramos aura refulsit,

hoc est splendor auri. Naturale enim est ut metallorum splendor plus fulgeat luce alia repercussus. Hinc et aurarii dicti, quorum fulgor splendidos reddit. 2. Obryzum aurum dictum quod obradiet splendore; est enim coloris optimi, quod Hebraei 'ophaz', Graeci κιρρὸν dicunt. Brattea dicitur tenuissima lamina, ἀπὸ τοῦ βρεμετοῦ, qui est ὀνοματοποιεία crepitandi, ἢ ἀπὸ τοῦ †βρατυν†[61] lamina. 3. Pecunia prius de pecudibus[62] et proprietatem habebat et nomen; de corio enim pecudum nummi incidebantur et signabantur. Postea a Saturno aereus nummus inventus; ipse enim signare nummos et scribi constituit. 4. Propterea et aerarium Saturno a gentilibus consecratum est. Alii, ut superius, pecuniam a pecudibus appellaverunt, sicut a iuvando iumenta sunt dicta. Omne enim patrimonium apud antiquos peculium dicebatur a pecudibus, in quibus eorum constabat universa substantia; unde et pecuarius vocabatur qui erat dives, modo vero pecuniosus. 5. Antiquissimi nondum auro argentoque invento, aere utebantur. Nam prius aerea pecunia in usu fuit, post argentea, deinde aurea subsecuta est, sed ab ea, qua coepit, et nomen retinuit. Vnde et aerarium dictum, quia prius aes tantum in usu fuit, et ipsud solum recondebatur, auro argentoque nondum signato; ex quorum metallis quamvis postea fuisset facta pecunia, nomen tamen aerarii permansit ab eo metallo unde initium sumpsit. 6. Thesaurum iuxta Graecam proprietatem ἀπὸ τῆς θέσεως, a positione, hoc est a deposito, nominatur. Nam θέσις positio dicitur, et est nomen ex Graeco

[59] El final de este capítulo recuerda a San Jerónimo, *Comm. in Aggaeum* 2: PL 25, 1404 C. El final de San Isidoro contiene el hemistiquio de un hexámetro, que sin duda alguna es del mismo Jerónimo. He aquí el texto jeronimiano: «Hoc enim modo, non solum argentum et aurum Dei est quasi Creatoris, sed et caetera metalla, aés, stannúm, plumbúm, et quód domat ómnia férrum». A partir de *aes* hasta *ferrum* es un hexámetro perfecto, con hiato entre la sílaba final de *plumbum* y *et*. Señalamos los ictus de los seis pies: 4 espondeos y 2 dáctilos. Al añadir Isidoro la palabra *electrum* a continuación de *aes,* ha roto el hexámetro original de Jerónimo. El hiato detrás de la sílaba *-bum,* en cesura, no es raro.

[60] Literalmente, «orfebres». Ahora bien, teniendo en cuenta que la fuente isidoriana de este pasaje es Servio (*Ad Aen.* 6,204), en donde *aurarii* significa «protectores», debemos entender aquí la palabra en sentido figurado. Cabe la relación de *aurarii* con *aura* y *aurum,* al mismo tiempo.

17. Sobre los metales

El nombre del metal deriva del griego *metallān,* «investigar». Y es que su naturaleza es tal que donde ha aparecido un filón hay esperanzas fundadas para buscar otro. Siete son las clases de metales que existen: oro, plata, cobre, electro, estaño, plomo y hierro, que todo lo doma[59].

18. Sobre el oro

1. El nombre de *aurum* (oro) deriva de *aura,* es decir, esplendor, porque brilla más que la atmósfera reverberante. De ahí que diga Virgilio *(En.* 6,204): «Refulgió desde allá el brillo del oro en contraste con las ramas», o sea, el esplendor del oro. Pues el brillo de los metales, por su propia naturaleza, resplandece más cuando se refleja en ellos cualquier luz. De aquí que se denominen también *aurarii*[60] a aquellos cuya brillante reputación hace a otros personas de espléndida fama. 2. Se dice «oro cobrizo» porque centellea *(obradire)* con su resplandor, pues es de un color extraordinario; los hebreos lo denominan *ophaz,* y los griegos, *kirrón.* Se llama *brattea* a una finísima lámina; su nombre deriva de *brémeton,* que es una onomatopeya del crepitar; o tal vez deba su denominación a que las láminas *bratyn*[61]. 3. Inicialmente, *pecunia* (dinero) tenía sentido y significado a partir de *pecus*[62] (ganado), ya que del cuero de los animales se recortaban e imprimían las monedas. Más tarde Saturno inventó las monedas de cobre, pues él estableció que las monedas se acuñasen y presentaran inscripciones. 4. Por este motivo, los paganos consagraron a Saturno el erario público. Otros, como más arriba hemos señalado, hicieron derivar de *pecus* el término *pecunia,* del mismo modo que *iumentum* (jumento) deriva de *iuvare* (ayudar). Los antiguos, a todo patrimonio, lo denominaban *peculium*[63], por el ganado *(pecus)* en que consistía toda la riqueza; de aquí también que se conociese como *pecuarius* (ganadero) al que era rico; hoy día, en cambio, se le califica de *pecuniosus.* 5. Cuando aún no se había descubierto el oro y la plata, los hombres más primitivos se servían del cobre. Así, en un primer momento se utilizó el dinero de cobre, luego el de plata y, finalmente, el de oro. Sin embargo, se mantuvo el nombre del material con que comenzó a usarse. De aquí viene el vocablo *aerarium* (erario), porque inicialmente tan sólo se empleó el cobre *(aes,-ris),* y era lo único que se atesoraba cuando aún no eran acuñados ni el oro ni la plata. Y aunque más tarde se fabricó dinero con estos metales, se mantuvo, no obstante, el nombre derivado del metal del que tuvo su origen. 6. Tesoro, de acuerdo con su significado griego, deriva su denominación de *thésis,* «posición», es decir, «lo colocado aparte». *Thésis* significa «posición»; y *thesaurus* resulta, por lo tanto, un

[61] Los códices registran diferentes lecturas de esta palabra: *brákhein, brattein.* Quizás es preferible esta última, que significa emitir vibraciones.

[62] Los manuscritos vacilan entre *pecudibus* y *pecoribus.* Cualquiera de las dos lecturas es válida, pues ambas palabras tienen un fondo común, como señala el mismo Isidoro en 12,1,6, aunque distingue el significado específico de cada una.

[63] Cf. SERVIO, *Ad Ecl.* 1,32, de donde toma la nota Isidoro.

Latinoque sermone conpositum. Nam θες Graeci repositum dicunt, Latini aurum, quod iunctum sonat repositum aurum. Auraria nomen habet ab auro. 7. Tributa vero, eo quod antea per tribus singulas exigebantur, sicuti nunc per singula territoria. Sic autem in tres partes divisum fuisse Romanum populum constat, ut etiam qui praeerant in singulis partibus tribuni dicerentur: unde etiam sumptus, quos dabant populi, tributa nominarunt. 8. Vectigalia sunt tributa, a vehendo dicta. Stipendium ab stipe pendenda nominatum; antiqui enim adpendere pecuniam soliti erant magis quam adnumerare. Moneta appellata est quia monet ne qua fraus in metallo vel in pondere fiat. 9. Nomisma est solidus aureus vel argenteus sive aereus, qui ideo nomisma dicitur quia nominibus principum effigiisque signatur. Prius nummus ἄργυρος nuncupabatur, quia quam plurimum ex argento percutiebatur. 10. Nummi autem a Numa Romanorum rege vocati sunt, qui eos primum apud Latinos imaginibus notavit et titulo nominis sui praescripsit. 11. Folles dicuntur a sacculo quo conduntur, a continente id quod continetur appellatum. 12. In nomismate tria quaeruntur: metallum, figura et pondus. Si ex his aliquid defuerit, nomisma non erit. 13. Tria sunt autem genera argenti et auri et aeris: signatum, factum, infectum. Signatum est quod in nummis est; factum, quod in vasis et signis; infectum, quod in massis; quod et grave dicitur, id est massa. In notitiam autem formarum metalla ita venerunt; dum enim quocumque casu ardentes silvae exquoquerent terram, quae calefactis venis fudit rivos cuiuscumque structurae, 14. sive igitur aes illud fuerat sive aurum, quum in loca terrae depressiora decurreret, sumpsit figuram, in quam illud vel profluens rivus vel excipiens lacuna formaverat. Quarum rerum splendore capti homines quum ligatas adtollerent massas, viderunt in ea terrae vestigia figurata; hincque excogitaverunt liquefactas ad omnem formam posse deduci.

19. De argento

1. Argentum non longe a Graeca appellatione distat; hoc enim illi ἄργυρον vocant. Cui mirum in modum illud ut, dum candidum sit,

[64] El término *auraria* puede significar tanto «mina de oro» o *aurifodina*, según indica Plinio (*Nat. hist.* 33,78), o «impuesto pagado por las mercancías». Tácito (*Ann.* 6,19) lo emplea en el primer sentido, y en el otro lo encontramos en *Cod. Theod.* 12,6,29.

nombre compuesto de un término griego y otro latino. Los griegos, a lo que se coloca aparte, lo denominan *thes; aurum* es vocablo latino; unidas ambas palabras el significado resultante es «oro colocado aparte». *Auraria*[64] (mina de oro) deriva su nombre de *aurum*. 7. Por su parte, el término «tributo» proviene del hecho de que antaño éste se exigía por cada una de las tribus, del mismo modo que hoy día se hace por cada territorio. Es sabido que el pueblo romano estuvo dividido en tres partes[65], de modo que los que estaban al frente de cada una recibieron el nombre de «tribunos». Por idéntico motivo, los impuestos que pagaban los pueblos se conocieron como «tributos». 8. *Vectigalia* (impuestos de tráfico) son tributos cuya denominación deriva de *vehere* (transportar). Estipendio es nombre que procede de *stipem pendere* (pesar la moneda), pues los antiguos acostumbraban a pesar el dinero más que a contarlo. La moneda se llama así porque advierte *(monere)* a no cometer fraude alguno ni en el metal ni en el peso. 9. *Nomisma* (pieza monetaria) es la pieza de oro, de plata o de cobre. Se llama *nomisma* porque está troquelada con los nombres *(nomina)* y las efigies de los príncipes. En un principio, la moneda se llamaba *argyros,* porque la mayor parte se acuñaba en plata. 10. Los *nummos*[66] derivaron su nombre de Numa, rey de los romanos, el primero entre los latinos que lo acuñó con un grabado e inscribió en ellos la leyenda de su nombre. 11. Se denominan también *folles* (bolsa), por el saquito en que se guardan; se da al contenido el nombre del continente. 12. En una moneda se atiende a tres cosas: al metal, a la acuñación y al peso. Si alguna de ellas falta, no es una moneda. 13. El oro, la plata y el bronce pueden presentarse de tres modos: acuñado, trabajado y en bruto. Acuñado, en forma de moneda; trabajado, cuando es un vaso o una estatua; y en bruto, cuando está en bloque informe; a este último se le llama también «macizo», es decir, «en bloque». Se llegó a saber que los metales podían ser moldeados por el siguiente hecho: en cierta ocasión, y por causas accidentales, los bosques en llamas abrasaron la tierra; la cual, al calentarse sus filones, hizo manar ríos de todo tipo de minerales 14. ya se tratase de cobre, ya fuese de oro. Al fluir éstos hacia los lugares más bajos del terreno, adoptaron la figura que les había ido dando la corriente en su flujo o la laguna que fueron formando. Admirados los hombres por el esplendor de aquellos hechos, al tomar en sus manos los bloques solidificados, observaron que en ellos aparecían grabados los detalles de la tierra, y sacaron la consecuencia de que les podían dar cualquier forma una vez fundidos[67].

19. Sobre la plata

1. El nombre de la plata *(argentum)* no se diferencia mucho de la denominación griega, ya que ellos la llaman *árgyros*. Y es sobremanera

[65] De nuevo es Servio (*Ad Aen.* 5,560) la fuente de la noticia de Isidoro.

[66] Tal vez no pasa de ser una simple etimología fonética. En todo caso, no tenemos pruebas de que Numa hubiera acuñado moneda.

[67] Cf. LUCRECIO, 5,1252-1263.

inpressum corpori lineas nigras reddat. 2. Argentum vivum dictum quod excidat[69] materias in quibus inicitur; hoc et liquidum, quia percurrit. Invenitur specialiter in metallis sive in argentariis fornacibus guttarum concretione tectis inhaerens, saepe etiam et in stercore vetustissimo cloacarum vel puteorum limo. Fit etiam et ex mineo inposito conchulae ferreae patena testea superposita; tum circumlito vasculo circumdantur carbones, sicque argentum vivum ex mineo distillat; sine hoc neque argentum neque aes inaurari potest. 3. Tantae autem virtutis est ut, si super sextarium argenti vivi centenarium saxum superponas oneris, statim resistit. Sin vero auri scripulum, levitatem eius raptim sinu recipit; ex quo intellegitur non pondus, sed naturam esse cui cedit. Servatur autem melius in vitreis vasculis; nam ceteras materias perforat. Potui autem datum interficit ponderis causa. 4. Argenti purgamenta λιθάργυρος, quam nos spumam argenti appellamus. Fit enim ex argento et plumbo ita[71].

20. De aere

1. Aes ab splendore aeris vocatum, sicut aurum et argentum. Apud antiquos autem prior aeris quam ferri cognitus usus. Aere quippe primi proscindebant terram, aere certamina belli gerebant, eratque in pretio magis aes; aurum vero et argentum propter inutilitatem reiciebantur. Nunc versa vice (Lucr. 5,1275)[72]:

Iacet aes, aurum in summum cessit honorem:
sic volvenda aetas commutat tempora rerum, et
quod fuit in pretio fit nullo denique honore.

Vsus aeris postea transiit in simulacris, in vasis, in aedificiorum structuris; maxime et ad perpetuitatem monumentorum etiam publicae in eis constitutiones scriptae sunt. 2. Cyprium aes in Cypro insula prius repertum, unde et vocatum, factum ex lapide aeroso, quem cadmiam vocant; et est ductile. Huic si addatur plumbum, colore purpureo fit. 3. Aurichalcum dictum quod et splendorem auri et duritiam aeris

[68] Curiosa observación que Isidoro ha tomado de San Agustín (*De civit. Dei* 21,7,2).

[69] Los códices traen diferentes grafías: *excidat, excedat, exedat.* Tanto Lindsay como Arévalo leen *excidat.*

[70] Del *centenarium,* como medida de peso, habla en el capítulo 25,23. El lector podrá ver en ese capítulo las equivalencias.

[71] Si ésta es la lectura real de San Isidoro, falta la explicación del proceso para obtener el litargirio. Arévalo suprime la palabra final *ita,* con lo cual no echamos de menos el procedimiento industrial.

[72] El verso de Lucrecio (5,1275) no comienza tal como lo señala Lindsay en

admirable[68] el que, siendo ella blanca, deje impresas sobre todo cuerpo líneas negras cuando se frota en él. 2. El *argentum vivum* (azogue) debe su nombre a que corroe[69] el material de los recipientes en los que se deposita. Se le califica también de «líquido» porque es fluido. Se encuentra sobre todo en las minas, aunque también en los hornos donde se funde la plata, adherido al techo por condensación de pequeñas gotas; e incluso, a menudo, en el estiércol más viejo de las cloacas y en el légamo de los pozos. Se extrae, asimismo, del cinabrio, que se coloca en un recipiente de hierro recubierto por una tapadera de barro; después de bien sellada la vasija, se colocan en torno a ella carbones encendidos, y así, el mercurio comienza a destilarse del cinabrio. Sin azogue no puede dorarse ni la plata ni el cobre. 3. Es tan enorme su solidez, que, si sobre un sextario de mercurio se coloca una piedra de cien libras de peso[70], la resiste perfectamente. En cambio, si lo que se le coloca es un escrúpulo de oro, al punto lo engulle en su seno a pesar de su poco peso. De donde se concluye que no es al peso a lo que cede, sino a la naturaleza. Se conserva mejor en vasos de vidrio, ya que perfora cualquier otro material. Dado a beber, causa la muerte debido a su densidad. 4. Escoria de la plata es el *lithárgyros,* que nosotros denominamos «espuma de la plata». Se obtiene a partir de la plata y del plomo así[71].

20. Sobre el cobre

1. El cobre *(aes)* se denomina así por su brillo, como el oro y la plata. Entre los antiguos se conoció la utilización del cobre antes que la del hierro. Efectivamente, los hombres primitivos araban la tierra con el bronce, con el bronce combatían en la guerra, y el bronce era lo que más se apreciaba, en tanto que el oro y la plata eran despreciados como cosas inútiles. Hoy día, en cambio (LUCRECIO, 5,1275): «El bronce está por los suelos; cedió su primacía al oro: así el paso de los años va alterando el tiempo de las cosas, y lo que en un momento dado fue valioso, se tiene como algo despreciable»[72]. Más tarde, el empleo del cobre se extendió a las estatuas, a los vasos, a la construcción de edificios; y de manera especial, en tablas de cobre se escribieron las leyes públicas para perpetuar su recuerdo. 2. El «cobre chipriota» se encontró primeramente en la isla de Chipre, y de ahí le viene el nombre. Se obtiene de un mineral rico en cobre, al que llaman *cadmia* (calamina)[73], y es dúctil. Si se le añade plomo, adquiere un color purpúreo. 3. El oricalco recibe este nombre porque posee el brillo del oro y la dureza del cobre. Es una palabra compuesta por

su edición. Hay que añadirle la palabra *nunc,* con que comienza el párrafo. Es decir, Isidoro ha comenzado bien el verso de Lucrecio y, tras la primera palabra, ha añadido ese pequeño inciso: *versa vice.* Pese a todo, el hexámetro queda incompleto. Habría que sustituir *cessit* por *successit.* De todos modos, el verso de Lucrecio, según las mejores ediciones, es:

Nunc iacet aes, aurum in summum successit honorem.

[73] La *kadmía* es el óxido de zinc nativo, más conocido con el nombre de calamina (PLINIO, *Nat. hist.* 34,2). Se da también ese nombre al óxido de zinc artificial o blanco de arsénico, que vienen a ser los residuos que se adhieren a las paredes de los altos hornos; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 33,94 y 34,113.

possideat. Est autem nomen compositum ex lingua Latina et Graeca; aes enim sermone Graecorum χαλκὸς vocatur. Fit autem ex aere et igne multo, ac medicaminibus perducitur ad aureum colorem. 4. Corintheum est commixtio omnium metallorum, quod casus primum miscuit, Corintho, cum caperetur, incensa. Nam dum hanc civitatem Hannibal cepisset, omnes statuas aeneas et aureas et argenteas in unum rogum congessit et eas incendit: ita ex hac commixtione fabri sustulerunt et fecerunt parapsides. Sic Corinthea nata sunt ex omnibus in unum, nec hoc nec illud. Vnde et usque in hodiernum diem sive ex ipso sive ex imitatione eius aes Corintheum vel Corinthea vasa dicuntur. Huius tria genera: candidum unum, ad argenti nitorem accedens; alterum, in quo ipsius auri fulva natura est; tertium, in quo aequalis cunctorum temperies. 5. Coronarium ex ductile aere tenuatur in lamminas, taurorumque felle tinctum speciem auri in coronis histrionum praebet; unde et appellatum. 6. Pyropum igneus color vocavit. Namque in singulas uncias aeris additis auri scripulis senis praetenui brattea ignescit flammasque imitatur; unde et pyropum dicitur. 7. Regulare aes dicitur quod ab aliis ductile appellatur, quale omne Cyprium est. 8. Ductile autem dicitur eo quod malleo producatur, sicut contra fusile qui tantum funditur. Hoc et caldarium quod tantum funditur. Nam malleis fragile est. Siquidem omne aes diligentius purgatis igne vitiis excoctisque regulare efficitur. 9. Campanum quoque inter genera aeris vocatur a Campania scilicet provincia quae est in Italiae partibus,utensilibus [et] vasis omnibus probatissimum. 10. Aes omne frigore magno melius funditur. Aes rubiginem celerius trahit nisi oleo perunguatur; servari autem id optime etiam in liquida pice tradunt. 11. Inter omnia metalla aes vocalissimum est et maximae potestatis. Ideo et aenea limina; unde et Vergilius (*Aen.* 1,449):

In foribus cardo stridebat aenis.

Origo aeris cadmea et chalcitis. Purgamenta aeris cadmea, et aerugo, et aeris flos. 12. Cadmia gignitur in metallorum aeris atque argenti fornacibus insidente nidore. Namque ut ipse lapis, ex quo fit aes, cadmia vocatur, sic rursus in fornacibus existit et nominis sui originem recipit. 13. Aeris flos fit seu gignitur conflationibus, resoluto atque reliquato aere, superfusa frigida. Repentina enim densatione tamquam de sputo reparatur flos. 14. Aeruginem quoque aes creat. Nam lamminae aereae super vas aceti asperrimi sarmentis[76] superpositis atque ita distillantibus, quod ex eo cecidit in ipsum acetum teritur et cribratur.

[74] OVIDIO, *Met.* 2,2. En cuanto a la equivalencia del escrúpulo, véase el capítulo 25,12.

[75] De la cadmia ha hablado en el número 2 de este mismo capítulo.

[76] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 34,175. Frente a *sarmentis,* de San Isidoro, el texto de Plinio trae *ramentis,* que son limaduras de metal.

un término latino y otro griego, ya que en lengua griega al cobre se le llama *chalcós*. Se elabora a base de cobre y fuego abundante, lográndose su color dorado mediante la adición de determinados preparados. 4. El «bronce de Corinto» es una aleación de todo tipo de metales que el azar mezcló por primera vez durante el incendio de Corinto, cuando la ciudad fue conquistada. En efecto, al apoderarse Aníbal de ella levantó una pira con todas las estatuas de bronce, de oro y de plata, y les prendió fuego: de esta mezcla resultante tomaron material los orfebres y fabricaron bandejas. De esta manera se descubrió el bronce de Corinto, logrado a base de todos, y no sólo de este o de aquel metal. Por esto, hasta el día de hoy se conoce como «bronce de Corinto», o «vasos de Corinto», el que se obtiene a partir de la misma aleación, o de una imitación de ésta. Hay de tres clases: uno blanco, que se asemeja mucho al brillo de la plata; otro, en el que destaca la naturaleza amarilla del oro; y un tercero, en el que la proporción de los metales componentes es la misma. 5. Se denomina «coronario» al cobre maleable reducido a finas láminas y teñido con hiel de toro, que presenta una apariencia de oro en las coronas de los actores de teatro; de ahí le viene el nombre. 6. Su color de fuego es lo que dio nombre al *pyropum*. En efecto, si a cada onza de cobre se le añaden seis escrúpulos de oro, la finísima lámina resultante resplandece como el fuego e imita las llamas[74]. De ahí que se le dé el nombre de *pyropum*. 7. Se conoce como *aes regulare* (cobre en lingotes) lo que otros denominan *ductile* (maleable), como es todo el procedente de Chipre. 8. Se le llama maleable precisamente porque puede ser trabajado con el martillo; por el contrario, se califica de *fusile* al que sólo es susceptible de ser fundido. Al que sólo admite la fundición se le denomina también *caldarium*. Y es que resulta frágil para el martillo. Ahora bien, un cobre se convierte en *regulare* después de haber eliminado cuidadosamente sus impurezas a base de fuego. 9. Entre las diferentes clases de cobre hay que citar el llamado «campano», por Campania, la provincia de Italia, muy apreciado para todo tipo de utensilios y menaje de cocina. 10. Todo el cobre se funde mejor sometido a un rápido enfriamiento. El cobre se oxida muy pronto si no se le cubre de una mano de aceite; dicen que también se conserva estupendamente en pez líquida. 11. Entre todos los metales, el bronce es el más sonoro y el de mayor resistencia. Por eso las puertas de bronce; de donde aquello de Virgilio (*En.* 1,449): «El gozne rechinaba en las broncíneas puertas». La mena del cobre es la cadmia y la calcita. Escorias del cobre son la cadmia, el cardenillo y la flor de cobre. 12. La *cadmia*[75] se produce en los crisoles de cobre y de plata, con un oloroso vapor persistente. Y es que, así como la piedra de la que se extrae el cobre se denomina *cadmia*, así también cobra de nuevo entidad en el fusor y recupera el origen de su nombre. 13. La «flor del cobre» se produce o se obtiene a base de refundiciones, derritiendo y licuando el cobre mientras se va arrojando por encima agua fría, pues con la condensación súbita se logra la flor con una fina película. 14. El cobre produce también cardenillo. Se consigue así: sobre un vaso de vinagre muy fuerte se colocan virutas o limaduras[76] de chapas de cobre que, poco a poco, se van desprendiendo en gotas; lo que cae en el vinagre se pulveriza y se criba.

21. De ferro

1. Ferrum dictum quod farra, id est semina frugum, terrae condeat. Idem et chalybs a Chalybe flumine, ubi ferrum optima acie temperatur. Vnde et abusive dicitur chalybs ipsa materies, ut (Virg. *Aen.* 8,446):

Vulnificusque chalybs.

2. Ferri usus post alia metalla repertus est. Cuius postea versa in opprobrium species. Nam unde pridem tellus tractabatur, inde modo cruor effunditur. Nullum autem corpus tam densis inter se cohaerentibus et inplicitis elementis quam ferrum; unde inest illi duritia cum frigore. Ferri autem metallum pene ubique reperitur, sed ex omnibus generibus palma Serico ferro datur. Seres enim hoc cum vestibus suis pellibusque mittunt. Secunda Parthico; neque alia genera ferri ex mera acie temperantur; ceteris enim admiscetur mollior conplexus. 3. Differentia ferri plurima iuxta terrae genus. Nam aliud molle plumboque vicinum, rotarum et clavorum usibus aptum; aliud fragile et aerosum, culturae terrae conveniens; aliud brevitate sola placet clavisque caligariis; aliud rubiginem celerius sentit. Stricturae vocantur hae omnes, quod non in aliis metallis, ab stringendo apte vocabulo inposito. Aquarum vero summa differentia est, quibus ferrum candens inmergitur quo utilior fiat, sicut Bilbilis in Hispania et Tirassona, Comus in Italia. 4. In acuendo ferro oleo delectatior fit acies; unde et tenuiora ferramenta oleo restingui mos est, ne aqua in fragilitatem durentur. A ferro sanguis humanus sese ulciscitur; contactum namque celerius rubiginem trahit. Cum ferro magnes lapis concordiam habet; sola enim haec materia vim ab hoc lapide accipit retinetque longo tempore. Ex eodem lapide architectus quidam Alexandriae templum concameravit, ut in eo simulacrum ferro in aere pendere videretur. Ferrum accensum igni, nisi duretur ictibus, conrumpitur: rubens non est habile ad tundendum neque antequam albescere incipiat: aceto vel alumine inlitum ferrum fit aeris simile. 5. Purgamenta ferri, rubigo et scoria. Robigo est vitium rodens ferrum, vel segetes, quasi rodigo mutata una littera; haec et aerugo ab erodendo; nam aerugo vitium est ferri ab erodendo dicta, non ab aeramento.

77 Se trata, según Justino (44,3,9), de un río de la Celtiberia, cuyas aguas daban un temple especial al acero.

78 Se trata de un pueblo oriental casi fabuloso. ¿Tienen que ver algo con los chinos, por eso de la seda? Los historiadores los sitúan más allá del mar Caspio y más allá de los antropófagos. La alusión de Virgilio (*Georg.* 2,121), con la interpretación de Servio, se refiere a los gusanos de seda —*bombyces appellantur*— que abundan entre los indos, los seres y en Etiopía. Pero no precisa dónde están asentados los seres.

79 Cf. *Etim.* 19,10,1. ¿Cuál es el significado exacto del término *stricturae?* Parece que, en este caso, se refiere a la condición de diferentes fundiciones, que no se obtenían siempre homogéneas, no sólo a causa de la varia procedencia del mineral, sino por las condiciones en que se realizaba la hornada.

80 Noticia tomada directamente de Plinio (*Nat. hist.* 34,144). El temple de los aceros de Bílbilis, la actual Calatayud, era bien conocido en la antigüedad; cf. MARCIAL, *Epigr.* 4,55,11.

21. Sobre el hierro

1. Se denomina así al hierro *(ferrum)* porque con él se siembran en la tierra los granos *(farra)*, es decir, la semilla de las mieses. Se le conoce también como *chalybs*, nombre derivado del río Chalybs [77], donde el hierro adquiere el mejor temple. De ahí que, de manera abusiva, se diga *chalybs* a la materia misma, como en (VIRGILIO, *En.* 8,446): «Y el hiriente *chalybs*...» 2. El empleo del hierro se descubrió después del de los demás metales. Su utilización, con el tiempo, fue degenerando vergonzosamente, pues lo que al principio se utilizaba para trabajar la tierra terminó por emplearse hoy día para derramar sangre. No hay cuerpo alguno que, como el hierro, presente sus elementos tan densos, concatenados y unidos entre sí; de ahí que en él coexista la dureza con el frío. Minas de hierro se encuentran prácticamente en todas partes, pero de todas sus variedades la palma se la lleva el hierro sérico. Los Seres [78] lo exportan junto con sus vestidos y sus pieles. El segundo lugar lo ocupa el hierro pártico. Las demás clases de hierro no se templan con acero puro, sino que se les añade una mezcla de hierro dulce. 3. Las diferencias entre los distintos hierros son muchas según sea la clase de tierra de la que se extrae. Así, hay uno que es blando y semejante al plomo, muy apropiado para la fabricación de ruedas y de clavos; otro, frágil y parecido al cobre, es idóneo para aperos de labranza; otro es adecuado para objetos pequeños y para tachuelas de calzado militar; otro se oxida muy rápidamente. Todas estas variedades reciben el nombre de *stricturae* [79] —término que no se aplica en los demás metales—, y que es una palabra muy justamente empleada, y derivada de *stringere* (forjar). Muy fundamental es también la diferencia de las aguas en que se sumerge el hierro incandescente para hacerlo más moldeable; es el caso de Bílbilis [80] y Tarazona en España, o las de Como, en Italia. 4. Cuando se trata de vaciar el hierro, el empleo del aceite proporciona un filo más acabado; de ahí la costumbre de dar una mano de aceite a las herramientas más delicadas, para que no se endurezcan con el agua haciéndose con ello quebradizas. La sangre humana cobra su venganza en el hierro, pues lo oxida más rápidamente cuando entra en contacto con él. La piedra magnética guarda estrecha armonía con el hierro, pues es el único material que recibe la fuerza que emana de esta piedra y la mantiene largo tiempo. Cierto arquitecto de Alejandría construyó una bóveda en un templo con piedras de este tipo, de forma que diera la impresión de que estaba suspendida en el aire una imagen de hierro que en él se encontraba. El hierro tratado al fuego se estropea si no se endurece a golpes. Cuando se encuentra al rojo vivo no es apropiado golpearlo, como tampoco antes de que empiece a ponerse blanco. Cuando se le aplica aceite o alumbre, el hierro toma la apariencia del cobre. 5. Impurezas del hierro son el orín y la escoria. El orín *(robigo)* es un contagio que corroe *(rodere)* al hierro o a las mieses; es como si dijéramos *rodigo*, con la alteración de una letra. Se denomina también *aerugo* (herrumbre), de *erodere* (roer), pues *aerugo* es una lacra del hierro, cuyo nombre deriva de *erodere*, y no de *aeramentum* (lingote de bronce). 6. En cuanto a la escoria, es el desecho y desperdicio resultante de someterlo al fuego; y se denomina *scoria* porque se expulsa

6. Scoria vero purgamenta et sordes sunt quae igne exquoquuntur: et dicta scoria quia de ferro excutitur. 7. Rubigine autem caret ferrum, si cerussa et gypso et liquida pice perunguitur. Item rubigo ferramenta non vitiat, si eadem medulla cervina vel cerussa mixta rosaceo unguitur.

22. De plumbo

1. Plumbum dictum quod ex eo primum pilis factis maris altitudo temptata est. Huius duo genera sunt, nigrum et candidum; sed melius candidum, quod prius in insulis Athlantici maris inventum est. Siquidem et in Lusitania et in Gallicia gignitur, summa terra arenosa et coloris nigri, et pondere gravis; interveniunt et minuti calculi, maxime torrentibus siccatis; lavant eas arenas, et quod subsidit, quoquunt in fornacibus. Inveniuntur et in aurariis metallis aqua missa calculi nigri et graves, et dum aurum colligitur, cum eo remanent; postea separati conflantur et in plumbum album resolvuntur. Inde et eadem gravitas plumbi quae auro. 2. Nigrum plumbum circa Cantabria abundat. Cuius origo duplex est; aut enim solus ex sua vena prodit, aut cum argento nascitur mixtisque venis conflatur. Huius primus in fornacibus liquor stagnum est, secundus argentum; quod remanet, superaddita vena rursusque conflata, fit nigrum plumbum. 3. India neque aes neque plumbum habet; gemmis tantum et margaritis haec permutat. Nigro plumbo fistulas lamminasque utimur. Laboriosius in Hispania et Gallia eruitur plumbum, nam in Brittania summo terrae corio.

23. De stagno

1. Stagni etymologia ἀποχωρίζων, id est separans et secernens. Mixta enim et adulterata inter se per ignem metalla dissociat, et ab auro et argento aes plumbumque secernit; alia quoque metalla ab igne defendit, et quum sit natura aeris ferrique durissima, si absque stagno fuerit, uritur et crematur. 2. Stagnum inlitum aereis vasis saporem facit gratiorem et conpescit virus aeruginis. Specula etiam ex eo temperantur. Cerussa quoque ex eo, sicut ex plumbo, conficitur.

24. De electro

1. Electrum vocatum quod ad radium solis clarius auro argentoque reluceat; sol enim a poetis Elector vocatur. Defaecatius est enim hoc

[81] Parece referirse, respectivamente, al plomo y al estaño.

[82] Por el procedimiento de obtención, *stagnum* no puede significar estaño, sino más bien un producto en que se encuentra una cierta cantidad de plata, que aparece en la segunda colada.

(excutere) del hierro. 7. El hierro se ve libre de orín si se le unta de albayalde, de yeso o de pez líquida. Asimismo, el óxido no deteriora las herramientas si se les da una capa de medula de ciervo o de albayalde mezclado con aceite rosado.

22. Sobre el plomo

1. Se denomina así al plomo porque antiguamente se medía la profundidad del mar con unas bolas fabricadas con él. Hay dos clases diferentes: uno negro y otro blanco[81]. El mejor es el blanco, que se descubrió por vez primera en unas islas del océano Atlántico. No obstante, también se produce en Lusitania y en Galia, en una tierra muy arenosa, de color negro y de mucho peso; se encuentran en ella pequeños cálculos, sobre todo en los torrentes secos; lavan esas arenas y lo que queda lo funden en hornos. También en las minas de oro se encuentran, después de hacer correr por ellas el agua, unos cálculos negros y pesados que acompañan al oro cuando se recoge éste; luego, una vez separados, se funden y se convierten en plomo blanco. De aquí se saca la conclusión de que el plomo y el oro tienen la misma densidad. 2. El plomo negro es abundante en las proximidades de Cantabria. Su origen es doble: o se extrae puro de su filón, o se obtiene junto con la plata, fundiéndose ambas menas a la par. La primera colada obtenida de esta mezcla en el horno es el *stagnum*[82]; la segunda, el *argentum*[83]; lo que queda, después de añadirle más mineral y de fundirla de nuevo, resulta plomo negro. 3. La India no produce ni cobre ni plomo, y se limita a intercambiarlo por piedras preciosas y perías. Nosotros utilizamos cañerías y planchas de plomo negro. En Hispania y en la Galia el plomo se extrae con mucho trabajo, mientras que en Britania se encuentra a flor de tierra.

23. Sobre el estaño

1. La etimología de «estaño» es *apochorídson,* es decir, «lo que separa y desmembra». En efecto, gracias al fuego disocia los metales que se encuentran mezclados y adulterados unos con otros; y así separa el cobre y el plomo del oro y de la plata. Además, a otros metales los protege del fuego: es el caso del cobre y del hierro, que, a pesar de su naturaleza durísima, si no contuvieran estaño, arderían y se reducirían a cenizas. 2. El estaño aplicado a los vasos de cobre les proporciona un tacto más agradable, al tiempo que los protege del peligro de la herrumbre. También con él se preparan los espejos. Asimismo, de él, al igual que del plomo, se obtiene el albayalde.

24. Sobre el electro

1. El electro se llama así porque, expuesto a los rayos del sol, resplandece con un brillo superior al del oro y la plata; y es que los poetas,

[83] Tampoco es la plata pura, sino que se trata de un plomo más rico en plata, aunque similar al *stagnum* de la nota anterior.

metallum omnibus metallis. 2. Huius tria genera: unum, quod ex pini arboribus fluit, quod sucinum dicitur; alterum metallum, quod naturaliter invenitur et in pretio habetur; tertium, quod fit de tribus partibus auri et argenti una. Quas partes, etiam si naturale solvas, invenies. Vnde nihil interesse natum an factum; utrumque enim eiusdem naturae esse. 3. Electrum, quod est naturale, eiusmodi naturae est ut in convivio et ad lumina clarius cunctis metallis fulgeat, et venenum prodat. Nam si eo infundas venenum, stridorem edit et colores varios in modum arcus caelestis emittit.

25. De ponderibus

1. Ponderum ac mensurarum iuvat cognoscere modum. Nam omnia corporalia, sicut scriptum est, a summis usque ad ima in mensura et numero et pondere disposita sunt atque formata; cunctis enim corporeis rebus pondus natura dedit; suum quoque regit omnia pondus (*Carm. de pond.* 3). 2. Primus Moyses [qui omnes antecedit gentilium philosophos tempore, nobis et numeros et mensuras et pondus diversis [in] scripturae suae locis narravit]. Primus Phidon Argivus ponderum rationem in Graecia constituit; et licet alii antiquiores extiterint, sed iste hac arte experientior fuit. 3. Pondus dictum eo quod in statera libratum pendeat; hinc et pensum. Abusive autem pondus libra una est. Vnde etiam dipondius dictum est, quasi duo pondera; quod nomen adhuc in usu retinetur. 4. Trutina est gemina ponderum lances aequali examine pendens, facta propter talenta et centenaria adpendenda; sicut momentana pro parva modicaque pecunia. Haec et moneta vocata. Idem et statera nomen ex numero habens, quod duobus lancis et uno in medio stilo librata aequaliter stet. 5. Examen est filum medium quo trutinae statera regitur et lances aequantur. Vnde et in lanceis amentum dicitur. 6. Campana a regione Italiae nomen accepit, ubi primum eius usus repertus est. Haec duas lances non habet, sed virga est signata libris et unciis et vago pondere mensurata. 7. Vnicuique autem ponderi certus est modus nominibus propriis designatus. 8. Calcus, minima pars ponderis, quarta pars oboli est, constans lentis geminis granis. Appellatur autem calcus quod sit parvulus; sicut et lapis calculus, qui adeo minimus est ut sine molestia sui calcetur. 9. Siliqua vicesima quarta pars solidi est, ab arbore, cuius semen est, vocabulum tenens. 10. Ceratin oboli pars media est, habens siliquam unam semis. Hunc Latinitas semiobolum vocat; ceratin autem Graece, Latine [siliqua] cornu <l> um

[84] Cf. *Sab.* 11,21.

[85] Literalmente, «peso de lana que la esclava debía hilar en un día».

[86] Suele darse el nombre de *amentum* a la correa que se adapta a las armas arrojadizas, con lo que se precisaba mejor el blanco y el tiro.

al sol lo denominan Electro. Y este metal supera en esplendor a todos los demás. 2. Hay tres tipos de electro: uno, que fluye de los pinos y se denomina *sucinum* (ámbar amarillo); otro, un metal que se encuentra en la naturaleza y es muy apreciado; y un tercero, que se obtiene por la aleación de tres partes de oro y una de plata. Si se funde el electro natural, se encuentra en él esta misma proporción, por lo que no tiene importancia alguna que sea nativo o fabricado, pues ambos presentan idéntica composición. 3. El electro nativo es de tal naturaleza, que, en los banquetes y expuestos a la luz los vasos con él fabricados, resplandece con más brillo que todos los restantes metales. Y además denuncia la presencia de veneno. Pues, si se vierte veneno en una copa de electro, emite un sonido estridente y lanza reflejos variados semejantes a un arco iris.

25. Pesos

1. Resulta muy conveniente el conocimiento de los pesos y las medidas, pues todas las cosas corporales, según está escrito, desde lo más elevado a lo más humilde, fueron dispuestas y formadas de acuerdo con una medida, un número y un peso. La naturaleza dotó a todas las cosas de un peso; es su peso lo que gobierna a todo *(Carm. de pond.* 3)[84]. 2. Fue Moisés el primero [que, anticipándose en el tiempo a todos los filósofos de los gentiles, nos describió en diferentes pasajes de sus escritos los números, las medidas y los pesos]. En Grecia, Fidón, el argivo, reguló por primera vez el sistema de los pesos; y aunque hubo otros más antiguos, él fue, sin embargo, el más versado en este arte. 3. Al peso se le denomina *pondus,* porque colocado en una balanza la deja suspendida *(pendere).* De ahí también el nombre de *pensum*[85]. De manera abusiva, *pondus* es también una libra. De donde *dipondius* viene a ser como «dos pesos», nombre que todavía sigue empleándose. 4. *Trutina* es la balanza de dos platillos que cuelgan a ambos lados de una barra horizontal, y sirve para pesar talentos y centenarios. Del mismo modo, la *momentana* se hizo para pesar las monedas pequeñas y de menor valor: se la denomina también *moneta.* Asimismo es conocida como *statera,* porque tiene dos platillos y en medio un fiel que los equilibra perfectamente *(stare).* 5. Se denomina fiel —*examen*— a la aguja que, en el centro, indica el peso de la balanza y equilibra los platillos. De aquí que en las lanzas se denomine *amentum*[86]. 6. La *campana* o «romana» recibió este nombre de la región de Italia en que comenzó a usarse por primera vez. Esta no se compone de dos platillos, sino de una barra en la que aparecen marcadas las libras y las onzas, y regulada por un peso libre. 7. A cada uno de los pesos se le asigna una modalidad y un nombre apropiado. 8. El *calcus* es la parte más pequeña del peso, la cuarta parte de un óbolo, y pesa dos granos de lenteja. Se denomina *calcus* porque es muy pequeño, como la piedrecilla que llamamos cálculo, que es tan diminuta que podemos pisarla *(calcare)* sin que moleste. 9. La *siliqua* (algarroba) es la venticuatroava parte de un *solidus,* y deriva su nombre de aquel árbol cuya semilla es. 10. El *ceratin* es la mitad de un óbolo y equivale a una *siliqua* y media. El latín le da el nombre de «semióbolo». *Ceratin* es nombre griego. En latín [*siliqua*] se

interpretatur. 11. Obolus siliquis tribus adpenditur, habens ceratin duos, calcos quattuor. Fiebat enim olim ex aere ad instar sagittae. Vnde et nomen a Graecis accepit, hoc est sagitta. 12. Scripulus sex siliquarum pondere constat. Hic apud Graecos gramma vocatur. Scripulus autem dictus per diminutionem a lapillo brevi qui scrupus vocatur. 13. Dragma octava pars unciae est et denarii pondus argenti, tribus constans scripulis, id est decem et octo siliquis. Denarium autem dictum quia pro decem nummis inputatur. 14. Solidum nuncupatum, quia nihil illi deesse videtur; solidum enim veteres integrum dicebant et totum. Ipse quoque nomisma vocatur pro eo quod nominibus principum effigiisque signetur. Ab initio vero unum nomisma unus argenteus erat; hoc enim ab Assyriis coepit: dicunt autem Iudaei quod Abraham in terram Chanaan primus hanc advexerit formam. Solidum apud Latinos alio nomine sextula dicitur, quod his sex uncia conpleatur. Hunc, ut diximus, vulgus aureum solidum vocant; cuius tertiam partem ideo dixerunt tremissem, eo quod solidum faciat ter missus. 15. Sextula bis adsum[ma]ta duellam facit; ter posita staterem reddit. 16. Stater autem medietas unciae est, adpendens aureos tres; unde et vocatus stater quod tribus solidis stet. Haec et semuncia, quia semis habet de uncia. Haec et semissis, quia ponderis semis est, quasi semis assis. 17. Quadrantem Hebraei similiter codrantem vocant; et vocatur quadrans quod unciae quartam partem adpendeat. 18. Sicel, qui Latino sermone siclus corrupte appellatur, Hebraeum nomen est, habens apud eos unciae pondus. Apud Latinos autem et Graecos quarta pars unciae est et stateris medietas, dragmas adpendens duas. Vnde cum in litteris divinis legatur siclus, uncia est; cum vero in gentilium, quarta pars unciae est. 19. Vncia dicta quod universitatem minorum ponderum sua unitate vinciat, id est conplectat. Constat autem dragmis octo, id est scripulis viginti quattuor. Quod proinde legitimum pondus habetur, quia numerus scripulorum eius horas diei noctisque metitur, vel quia libram efficit duodecies conputatus. 20. Libra duodecim unciis perficitur; et inde habetur perfecti ponderis genus quia tot constat unciis quot mensibus annus. Dicta autem libra quod sit libera, et cuncta intra se pondera praedicta concludat. 21. Mina in ponderibus centum dragmis adpenditur; et est nomen Graecum [quod sunt siliquae MDCCC, tremisses CCXXV, solidi LXXV, stateres XXV]. 22. Talentum summum esse pondus perhibetur in Graecis; nam nihil est calco minus, nihil talento maius. Cuius varium apud diversas gentes pondus habetur. Apud Romanos autem talentum esse septuaginta [duarum] librarum sicut Plautus (*Most.* 644) ostendit, qui ait duo talenta esse centum quadraginta libras. Est autem triplex: id est minor, medius, summus. Minor quinquaginta, medius septuaginta duarum librarum, summus centum viginti constat. 23. Centenarium numeri nomen est eo quod centum librarum ponderis

[87] Cf. *Etim.* 10,252.

interpreta como *cornulum* (cuernecillo). 11. El óbolo pesa tres *siliquae* y equivale a dos *ceratin,* o a cuatro *calci.* Antiguamente se hacía de cobre, en forma de flecha, y de ello deriva su nombre griego, que significa «flecha». 12. El *escrúpulo* consta de seis *siliquae.* Entre los griegos se conoce como *gramma.* Su nombre de *scrupulus* es el diminutivo de la piedrecilla denominada *scrupus*[87]. 13. La *dracma* es la octava parte de una onza. Es el peso de un denario de plata. Equivale a tres escrúpulos o, lo que es lo mismo, a dieciocho *siliquae.* El denario recibe este nombre por equivaler a diez nummos. 14. El *solidus* es así denominado porque no parece que le falte nada; pues los antiguos denominaban *solidus* a lo que estaba entero y total. Se le conoce también como *nomisma* porque está acuñado con nombres y efigies de los príncipes. Desde un principio, un *nomisma* equivalía a un *argenteus.* Comenzó éste a usarse por los asirios, aunque los judíos afirman que Abrahán fue el primero que lo introdujo en la tierra de Canaán. El *solidus* entre los latinos se conoce también como *sextula,* porque equivale a seis onzas. No obstante, como acabamos de decir, la gente lo denomina *aureus solidus;* a su tercera parte la llamaron *tremisis,* porque pesado tres veces equivale a un *solidus.* 15. Dos *sextulae* equivalen a una *duella;* y tres, a un *stater.* 16. Un *stater* es media onza, y pesa tres áureos; de donde su nombre de *stater,* por constar de tres *solidi (stare tribus...).* Se denomina también *semuncia,* por equivaler a la mitad de una onza. Se la conoce, asimismo, como *semissis,* porque es la mitad de un peso, como si dijéramos *semis assis.* 17. *Quadrans* (cuadrante) es lo mismo que los hebreos llaman *codrans;* y se denomina *quadrans* por equivaler a la cuarta parte de una onza. 18. El *sicel,* que en lengua latina se denomina de manera incorrecta *siclus,* es un vocablo hebreo: entre ellos tiene el peso de una onza, mientras que entre latinos y griegos equivale a la cuarta parte de una onza, o, lo que es igual, a medio *stater,* con un peso de dos dracmas. Por ello, cuando en las Sagradas Escrituras se lee *siclus,* se trata de una onza; en cambio, cuando aparece en los escritos de los paganos, su valor es la cuarta parte de una onza. 19. La onza *(uncia)* se llama así porque en su unidad comprende *(vinciat)* y engloba a todos los restantes pesos menores. Equivale a ocho dracmas, o a veinticuatro escrúpulos. Precisamente por eso se considera el peso patrón, porque el número de los escrúpulos que tiene equivale al de las horas del día y de la noche; o porque la suma de doce da una libra. 20. La *libra* consta de doce onzas, y por ello se considera como tipo de peso perfecto, ya que contiene tantas onzas como meses posee un año. Se la denomina *libra* porque es «libre» e incluye en sí a todos los pesos que hasta aquí hemos citado. 21. La *mina,* en cuanto peso, equivale a cien *dracmas.* Es un nombre griego [: equivale a 1.800 *siliquae;* o bien, a 225 *tremisses;* o a 75 sólidos; o a 24 *stateres*]. 22. El talento es considerado el peso mayor existente entre los griegos; no hay peso menor que el *calcus,* ni superior al talento. Su peso no tiene la misma equivalencia entre los diversos pueblos: entre los romanos, un talento tiene setenta [y dos] libras, como lo evidencia Plauto *(Most.* 644) cuando dice que dos talentos son ciento cuarenta libras. No obstante, hay tres clases de talentos: el menor, el medio y el sumo. El menor consta de 50 libras; el medio, de 72; y el sumo, de 120. 23. El *centenarius* toma su

sit. Quod pondus propter perfectionem centenarii numeri instituerunt Romani.

26. De mensuris

1. Mensura est res aliqua modo suo vel tempore circumscripta: haec autem [aut] corporis est aut temporis. Corporis [est], ut hominum, lignorum et columnarum longitudo et brevitas. Sed et solem istum propriam sui orbis habere mensuram, quod geometrici perscrutare audent. Temporis, ut mensura horarum et dierum et annorum: unde et metire pedes horarum dicimus, hoc est mensurare. 2. Proprie autem mensuram vocatam quod ea fruges metiuntur atque frumentum, id est humida et sicca, ut modios [et artabones], urnas et amphoras. 3. Mensurarum pars minima coclear, quod est dimidia pars dragmae, adpendens siliquas novem; qui triplicatus conculam facit. Concula dragma una et dimidia adimpletur. 4. Cyati pondus decem dragmis adpenditur, qui etiam a quibusdam cuatus nominatur. Oxifalus fit si quinque dragmae adduntur ad decem. 5. Acitabulus quarta pars eminae est, duodecim dragmas adpendens. Cotyla emina est habens cyatos sex; quae idcirco cotyla vocatur, quia cote Graeco sermone incisio dicitur, et emina sextarii in duo aequa inciditur [et cotylam facit]. Emina autem adpendit libram unam, quae geminata sextarium facit. 6. Sextarius duarum librarum est. Qui bis adsumtus nominatur bilibris; adsumtus quater 'fit Graeco nomine cenix' (*Carm. de pond.* 69); quinquies conplicatus quinarem sive gomor facit. Adice sextum, congium reddit: nam congius sex metitur sextariis, a quo et sextarii nomen dederunt. 7. Congium autem a congiendo, id est per augmentum crescendo, vocatur. Vnde [et] postea pecunia beneficii gratia dari coepta congiarium appellatum est: unusquisque enim sui temporis imperator favorem populi captans adiciebat, ut largior videretur in donis. 8. Congiarium autem specialiter mensura est liquidorum, cuius et rem simul et nomen a Romanis inpositum invenimus. 9. Metrum est mensura liquidorum: haec a mensura accepit nomen; μέτρον enim mensuram dicunt Graeci. Et inde appellata metreta, licet et urna et amphora et reliqua huiusmodi nomina mensurarum sunt; tamen ista hoc nomen a denarii numeri perfectione accepit. Metrum ad omnem mensuram pertinet; metrum enim Graece, Latine mensura dicitur. Nam et cyatum mensura est, et amphora mensura est, et quidquid plus minusve capit mensura est. Sed ideo hoc nomen specialiter sibi adsumsit, quod sit mensura perfecti numeri, id est denarii. 10. Modius dictus ab eo quod sit suo modo perfectus. Est autem mensura librarum quadraginta quattuor, id est sextariorum viginti duorum. Cuius numeri causa inde tracta est, eo quod in principio Deus viginti duo opera

[88] Para entender mejor el pasaje, recuérdese que en latín *metiri* significa «medir», pero existe otro verbo, *metere*, que significa «cosechar», «recolectar».

nombre del número cien, porque su peso equivale a cien libras. Este peso fue establecido por los romanos a causa de la perfección del número cien.

26. Medidas

1. Medida es cualquier cosa delimitada por su proporción o su tiempo. Esta medida puede ser espacial o temporal. Es espacial: como la del cuerpo de los hombres, de los árboles, o de las columnas, que son altos o bajos. Incluso el sol mismo tiene una medida propia de su disco, que los geómetras se atreven a determinar. Y temporal: como la medida de las horas, de los días y de los años; de ahí que digamos que se miden, esto es, se contabilizan, los pies de las horas. 2. Muy apropiadamente se le da el nombre de *mensura,* porque con ella se miden *(metiri)* [88] las cosechas y el trigo, los frutos húmedos y los secos; así tenemos los modios, [los artabones], las urnas y las ánforas. 3. La menor de las medidas es la cuchara *(coclear),* que es la mitad de una dracma, equivalente a nueve *siliquae.* Esta medida, triplicada, da una *concula.* Una *concula* equivale a una dracma y media. 4. El peso de un *cyatus* es equivalente a diez dracmas. Algunos lo denominan también *cuatus.* Si a las diez dracmas se le añaden cinco más, se obtiene un *oxifalus.* 5. El *acitabulus* es la cuarta parte de una *hemina,* con un valor de doce dracmas. La *cotyla* es una *hemina* que tiene seis *cyati,* y se denomina *cotyla* porque en lengua griega *cote* significa «corte», y la *hemina* del sextario está cortada en dos partes iguales [y da lugar a la *cotyla*]. Por su parte, la *hemina* equivale a una libra; y dos, a un sextario. 6. El sextario tiene dos libras; cuando se toman dos sextarios se habla de una *bilibris;* si se toman cuatro, «da lugar a lo que en griego se llama *cenix» (Carm. de pond.* 69); cinco sextarios dan un *quinar* o *gomor;* añádele un sexto y obtienes un *congius,* pues un *congius* tiene seis sextarios, y de ahí proviene la denominación del sextario. 7. El *congius* se llama así derivado de *congiere,* es decir, de crecer aumentando. Por eso más tarde el dinero que comenzó a entregarse a título de regalo se denominó *congiarium:* en su momento, cada emperador, tratando de ganarse el favor del pueblo, aumentaba los donativos para que lo viesen espléndido en sus dones. 8. El *congiarium,* concretamente, es una medida para líquidos, cuya capacidad y nombre sabemos que se debe a los romanos. 9. El *metrum* es también una medida para líquidos; y su nombre deriva de *mensura,* ya que los griegos traducen *mensura* por *métron.* De ahí que se la llame también *metreta.* No obstante, aunque también la urna, el ánfora y otras, sean igualmente medidas de capacidad, sólo a ésta se le dio semejante nombre por la perfección del número diez. El *metrum* abarca todo tipo de medidas: en griego se dice *metrum;* en latín, *mensura.* Así, el *cyatus* es una medida, y una medida es también el ánfora; y todo cuanto, grande o pequeño, sirve para medir, es medida. Pero este nombre sólo lo utiliza específicamente la que es medida del número perfecto, es decir, del diez. 10. El *modius* se denomina así porque es perfecto en su medida *(modus).* Es una medida de cuarenta y cuatro libras, es decir, de veintidós sextarios. El motivo de que se estableciese este número se debe a que, en un principio Dios hizo veintidós obras: el primer día hizo siete, a saber, la

fecerit. Nam prima die septem opera fecit: id est materiam informem, angelos, lucem, caelos superiores, terram, aquam atque aerem. Secunda die firmamentum solum. Tertia die quattuor: maria, semina, sationes atque plantaria. Quarta die tria: solem, lunam et stellas. Quinta die tria: pisces et reptilia aquarum et volatilia. Sexta die quattuor: bestias, pecudes, reptilia terrae et hominem. Et facta sunt omnia viginti duo genera in diebus sex. Et viginti duae generationes sunt ab Adam usque ad Iacob, ex cuius semine nascitur omnis gens Israel; et viginti duo libri Veteris Testamenti usque ad Hester; et viginti duarum litterarum sunt elementa, quibus constat divinae legis doctrina. His igitur exemplis modius viginti duorum sextariorum a Moyse secundum sacrae legis mensuram effectus est: et quamvis diversae gentes huic mensurae pondus vel adiciant ignorantes vel detrahant, apud Hebraeos constitutione divina tali ratione servatur. Modius enim a modo dictus. Hinc et modica, id est moderata. Modicis enim modus nomen inposuit: nam modica pro parvis abusive, non proprie dicimus. 11. Satum genus est mensurae iuxta morem provinciae Palestinae, unum et dimidium modium capiens. Cuius nomen ex Hebraeo sermone tractum est; 'satum' enim apud eos nominatur sumptio sive levatio, eo quod qui metitur eandem mensuram sumat ac levet. Est et alium satum, mensura sextariorum viginti duorum capax quasi modius. 12. Batus vocatur Hebraica lingua ab olearia mola, quae 'beth' apud eos vel 'bata' nominatur, capiens quinquaginta sextaria; quae mensura una molae vice proteritur. 13. Amphora vocata quod hinc et inde levetur. Haec Graece a figura sui dicta dicitur, quod eius ansae geminatae videantur aures imitari. Recipit autem vini vel aquae pedem quadratum, frumenti vero modios Italicos tres. Cadus Graeca amphora est continens urnas tres. 14. Vrna mensura est quam quidam quartarium dicunt. Proprie autem urna vas est, quae pro condendis defunctorum cineribus adhiberi solet. De quo poeta (Lucan. 7,819):

Caelo tegitur qui non habet urnam.

15. Medimna mensura est quinque modiorum. Medimna autem Latina lingua vocatur, id est dimidia, eo quod quinque modiis metiatur, qui est dimidius numerus a perfecto denario. 16. Artaba mensura est apud Aegyptios sextariorum septuaginta duorum, conposita ex numero propter septuaginta et duas gentes vel linguas quae orbem inpleverunt. 17. Gomor quindecim modiorum onus adpendet. Corus triginta modiorum mensura inpletur. Hic ex Hebraico sermone descendit, qui vocatur 'cor' a similitudine collis: 'corea' enim Hebraice colles appellantur. Coacervati enim modii triginta instar collis videntur, et onus cameli efficiunt.

[89] En realidad, por ser medida de capacidad, debe decir «un pie cúbico».

materia informe, los ángeles, la luz, los cielos superiores, la tierra, el agua y el aire; el segundo día, únicamente el firmamento; el tercer día, cuatro, que fueron los mares, las semillas, las siembras y los plantíos; el cuarto día, tres: el sol, la luna y las estrellas; el quinto día, otras tres: los peces, los reptiles de las aguas y los volátiles; el sexto día fueron cuatro las obras: las bestias, los ganados, los reptiles de la tierra y el hombre. En los seis días hizo todas esas veintidós obras. Además, veintidós son las generaciones desde Adán hasta Jacob, de quien desciende todo el pueblo de Israel. Veintidós son también los libros del Antiguo Testamento hasta el de Ester. Y de veintidós signos consta el alfabeto con que se escribió la doctrina de la ley de Dios. De acuerdo con estos ejemplos, y según la medida de la sagrada ley, estableció Moisés el *modius* de veintidós sextarios. Y aunque otras naciones, en su ignorancia, añadan o resten unidades a esta medida, entre los hebreos se conserva inalterable en virtud de su fijación divina. *Modius* deriva su nombre de *modus* (proporción); de aquí tiene también su origen *modica,* es decir, «moderada». Pues *modus* dio su denominación a *modicus,* o «proporcionado». Empleamos de forma abusiva, que no apropiada, el término *modica* para designar lo que es pequeño. 11. *Satum* es un tipo de medida usualmente empleado en la provincia de Palestina, y tiene una capacidad de un *modius* y medio. Su nombre es de origen hebreo, pues *satum,* entre ellos, significa «toma», «elevación», porque el que mide toma la medida y la levanta. Existe además otro *satum* que es una medida con una capacidad de veintidós sextarios, lo mismo que el *modius.* 12. El *batus,* en lengua hebrea, recibe su nombre de la muela del aceite, que entre ellos se denomina *beth* o *bata;* tiene una capacidad de cincuenta sextarios, que es la capacidad que se puede molturar de una vez con la muela. 13. El *ánfora* se llama así porque está levantada de un lado y del otro. En griego recibe este nombre por su figura, porque sus dos asas parecen imitar dos orejas. Contiene un pie cuadrado[89] de vino o de agua; o bien tres modios itálicos de trigo. El *cadus* es un ánfora griega con una capacidad de tres urnas. 14. La *urna* es una medida a la que algunos denominan *quartarium.* En su sentido apropiado, urna es una vasija que suele emplearse para guardar las cenizas de los difuntos. De ella dice el poeta (LUCANO, 7,819): «El cielo protegerá al que carezca de urna». 15. La *medimna* es una medida de cinco modios. *Medimna* es denominación latina, que significa «la mitad», precisamente porque su capacidad es de cinco modios, que es la mitad de diez, número perfecto. 16. La *artaba* es una medida que, entre los egipcios, equivale a 72 sextarios, número establecido a partir de los 72 pueblos o lenguas que llenaron la tierra. 17. El *gomor* admite una carga de quince modios. El *corus* colma una medida de treinta modios. Este tiene una etimología de origen hebreo: se denomina *cor* por su semejanza con una colina, pues en hebreo las colinas se denominan *corea;* amontonados los treinta modios, se asemejan a una colina, y es la carga que puede transportar un camello.

27. De signis

1. Ponderis signa plerisque ignota sunt, et inde errorem legentibus faciunt. Quapropter formas eorum et characteres, ut a veteribus signata sunt, subiciamus.

2. Z. Littera significat dimidium obolum.
–. Virgula aequaliter iacens et porrecta simpliciter significat obolum.
=. Geminata virgula duo oboli sunt.
T. Latinum significat obolos tres.
F. Latinum significat obolos quattuor.
E. Latinum demonstrat obolos quinque.
3. Oboli vero sex propterea characterem non habent, eo quod in una dragma sex veniant, quod est pondus denarii argenti.
H. Eta littera significat siliquas octo, id est tremissem.
N. Latinum significat nomisma Graecum, id est solidum.
IB. Iota adiuncta Beta significat dimidium solidum.
4. < Virgulae duae ex uno angulo a laeva in dexteram se dividentes significant dragmam, quam etiam olcen appellant.
NΓ. N Latinum adiuncto Gamma Graeco significat semiunciam.
Γ°. Gamma autem Graecae litterae O Latinum in fine adiunctum significat unciam.
Λ. Labda Graecum per medium sui I Latinum adiectum significat libram.
5. K^v^. Kappa Graecum circa finem cornu adiuncto V Latinum significat cyatum.
KO. Si vero O Latinum habuerit adiunctum, eminam demonstrat, quam Graeci cotylen vocant.
ξe Xi Graecum si acceperit iunctum E Latinam, significat sextarium.
6. ξo Si O Latinum adiunctum, indicat acitabulum, quod Graeci oxifalon vocant.
N Φ My Graecum superposito N Latinum significat mina.
T^. T Latinum in fine habens Labda Graecum significat talentum.
X°. <Chi> Graecum in dextro brachio superiori O littera coniuncta cenix est.

27. Símbolos de pesos y medidas

1. Los símbolos de los pesos resultan desconocidos para muchas personas, y por ello inducen a error a quienes los leen. Por eso vamos a exponer a continuación su figura y carácter, tal y como los emplearon los antiguos.

2. Z. La letra zeta significa medio óbolo.
—. Una rayita horizontal indica un óbolo.
=. Dos rayitas quieren decir dos óbolos.
T. En latín representa tres óbolos.
F. En latín simboliza cuatro óbolos.
E. En el mundo latino figura cinco óbolos.

3. Los seis óbolos no tienen símbolo ninguno, porque los seis equivalen a una dracma, que es el peso del denario de plata.
H. La *eta* significa ocho *siliquae,* es decir, el *tremissis.*
N. En el ámbito latino indica el *nomisma* griego, o sea, el *solidus.*
IB. La *iota* unida a la *beta* simboliza el medio *solidus.*

4. < Dos rayitas formando ángulo de izquierda a derecha representan una dracma, que recibe también el nombre de *olce.*
NΓ La N latina unida a la *gamma* griega figura la media onza.
Γ° La *gamma* griega a la que se le agrega la *o* latina simboliza la onza.
Λ. La *lambda* griega con una *I* latina en su centro representa la libra.

5. K^v La *kappa* griega a la que se le agrega una *V* latina, como un cuernecillo, quiere decir *cyatus.*
KO. Si la kappa lleva añadida la *o* latina, está representando la *hemina,* a la que los griegos denominan *cotyle.*
ξe La *xi* griega, acompañada de la *e* latina, indica el sextario.

6. ξo En cambio, si lo que se le añade es la *o* latina, representa el *acitabulum,* denominado *oxifalos* por los griegos.
N/ϖ La *my* griega con una *N* latina superpuesta está simbolizando la *mina.*
T^Λ La *T* latina seguida de una *lambda,* representa un talento.
X° La *khi* griega, con una O en su extremo superior derecho, representa el *cenix.*

LIBER XVII

De rebus rusticis

1. De auctoribus rerum rusticarum

1. Rerum rusticarum scribendi sollertiam apud Graecos primus Hesiodus Boeotius humanis studiis contulit; deinde Democritus. Mago quoque Carthaginiensis in viginti octo voluminibus studium agricolationis conscripsit. Apud Romanos autem de agricultura primus Cato instituit; quam deinde Marcus Terentius expolivit; mox Vergilius laude carminum extulit. Nec minorem studium habuerunt postmodum Cornelius Celsus et Iulius Atticus, Aemilianus, sive Columella insignis orator, qui totum corpus disciplinae eiusdem conplexus est. 2. Primum ad aratrum boves iunxisse ferunt quendam privatum hominem et fulminatum, nomine Homogirum; quidam autem Osirim dicunt esse artis huius inventorem; quidam Triptolemum. Et hic quaestio est quomodo prima Ceres ferro in Graecia vertere terram instituit, sed ferro qualicumque, non specialiter vomere aut aratro. 3. Stercorandi agri rationem primus induxit quidam nomine Stercutus[3] in Italia, cuius ara a Pico dedicata est Romae: hic plura instrumenta agriculturae repperit, primusque agros firmavit. Eundem quidam Saturnum putaverunt ut maiorem illi nobilitatem facerent hoc nomine, quo splendide sonaret et dignitatem tituli conpararet.

2. De cultura agrorum

1. Cultura est qua frumenta vel vina magno labore quaeruntur, ab incolendo vocata. Divitiae enim antiquorum in his duobus erant, bene pascere et bene arare. Cultura agri cinis, aratio, intermissio, incensio

[1] Casi todo este número está tomado de Columela (1,1,7-14).

[2] Noticia tomada de San Agustín (*De civit. Dei* 18,6). Según la otra leyenda, a que alude también Isidoro, fue Ceres la que regaló a Triptólemo, hijo de Keleos, un grano de trigo y le enseñó la agricultura. El mismo Triptólemo sería el inventor del carro de ruedas. *(De civit. Dei* 18,13). Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 7,199.

[3] La grafía de este personaje es varia: *Sterculius, Sterculus, Stercutius, Stercutus.*

LIBRO XVII

Acerca de la agricultura

1. Escritores de temas agrícolas

1. Entre los griegos, el beocio Hesíodo fue el primero que, con sus conocimientos humanos, puso de manifiesto su habilidad para escribir sobre temas agrícolas[1]. Después de él lo hizo Demócrito. También el cartaginés Magón escribió un tratado de Agricultura en 28 volúmenes. Entre los romanos, el primero que trató sobre explotaciones agrícolas fue Catón; más tarde, Marco Terencio perfeccionaría las técnicas que Virgilio ensalzaría con la alabanza que les dirige en sus poemas. No menor atención le prestaron tiempo después Cornelio Celso, Julio Atico, Emiliano y el insigne orador Columela, quien hizo un estudio completo de todos los aspectos de esta disciplina. 2. Se afirma que el primero[2] que unció los bueyes a un arado fue un hombre humilde, llamado Homogiro, a quien fulminó un rayo. Otros, en cambio, sostienen que fue Osiris el inventor de este arte. Y hay quienes dicen que fue Triptólemo. Existe además la opinión de que Ceres fue la primera que instituyó en Grecia la práctica de remover la tierra con el hierro, pero con un hierro cualquiera, no precisamente con la reja o el arado. 3. El primero que impuso en Italia el método de estercolar los campos fue un personaje llamado Estercúto[3], a quien Pico dedicó un altar en Roma: éste inventó innumerables aperos de labranza y fue el primero que dio consistencia a los campos. Otros, en cambio, afirman que fue Saturno, simplemente para darle mayor realce con semejante nombre, para que suene más ostentosamente y se iguale la dignidad de su título.

2. Sobre el cultivo de los campos

1. El cultivo es la operación por la que tratan de lograrse las cosechas de cereales o de vino. Su nombre deriva de *incolere* (cultivar). Las riquezas de los antiguos se basaban en dos cosas: en el bien apacentar y en el bien arar. Al cultivo del campo[4] pertenecen la ceniza, la arada, el añojal, la

Isidoro toma esa noticia de Plinio, *Nat. hist.* 17,50. Cf. MACROBIO, *Sat.* 1,7,25; SAN AGUSTÍN, *De civit. Dei* 18,15.

[4] Servio (*Ad Georg.* 1,1) señala las diferentes faenas del cultivo del campo que Isidoro recoge aquí.

stipularum, stercoratio, occatio, runcatio. 2. Cinis est incendium per quod ager inutilem humorem exudat. Aratio dicta quia de aere prius terrae culturam exercebant, antequam ferri fuisset usus repertus. Duplex est autem aratio: vernalis et autumnalis. Intermissio est, qua alternis annis vacuus ager vires recipit. 3. Stercoratio est laetaminis adsparsio. Stercus autem vocatum vel quia sternitur in agris, vel quia extergi oporteat quod sordidum in civitate redundat [sive, quod verius est, ab Sterce qui et Sterculus dictus]. Idem et fimus est, qui per agros iacitur. Et dictus fimus [quod fiat mus], id est stercus quod vulgo laetamen vocatur, eo quod suo nutrimento laeta faciat germina reddatque arva pinguia et fecunda. 4. Occatio est cum rustici satione facta bubus dimissis grandes glebas caedunt ac ligonibus frangunt: et dicta occatio quasi obcaecatio, quod operiat semina. Occare igitur est operire terra semina, vites vel arbores. 5. Runcatio est a terra herbas evellere; nam rus terra est. Sulcus a sole vocatus quod proscissus solem capiat. Vervactum dictum quasi vere actum, id est verno aratum. Proscissio est aratio prima, cum adhuc durus ager est. 6. Satio dicta quasi seminis actio, quasi satorum actio. Serere autem vocatum, quia hoc sereno caelo faciendum est, non per imbres. Hinc est et illud Vergilianum (*Georg.* 1,299):

Nudus ara, sere nudus.

Messis a metendo, id est a recidendo, dicta. 7. Seges autem de semine [dicta] quod iacimus, sive a sectione.

3. De frumentis

1. Prima Ceres coepit uti frugibus in Graecia et habere segetes translatis aliunde seminibus. Huius meminit Ovidius dicens (*Met.* 5,341):

Prima Ceres unco glebam dimovit aratro,
prima dedit fruges alimentaque mitia terris.

2. Frumenta sunt proprie quae aristas habent, fruges autem reliqua. Frumenta autem vel fruges a fru[m]endo, hoc est a vescendo, dictae; nam frumen dicitur summa pars gulae. 3. Primitiae proprie sunt quae frugibus praecerpuntur. 4. Triticum vel a tritura dictum, quo purissimum horreo condeatur, vel quia granum eius conmolitur et teritur. 5. Far dicitur eo quod initio frangeretur; apud antiquos enim molarum

[5] Para la interpretación de *mus* como tierra, cf. *Etim.* 12,3,1. ¿Tal vez *imus*?

quema de los rastrojos, la estercolación, el arrejacar y la escarda. 2. *Cinis* (ceniza) es el incendio mediante el cual el campo evapora su humor inútil. La *aratio* (arada) se denomina así porque en un principio el cultivo de la tierra se realizaba mediante el bronce *(aes, aeris)*, antes de que se descubriese el empleo del hierro. Hay dos aradas diferentes, la de primavera y la de otoño. El añojal *(intermissio)* es el descanso que, un año sí y otro no, permite al campo recuperar sus fuerzas. 3. La estercolación consiste en esparcir el estiércol. El estiércol *(stercus)* tiene este nombre porque se esparce *(sternere)* por los campos; o porque conviene limpiar *(extergere)* lo que de porquería hay en una ciudad [o quizá, lo que es más atinado, porque deriva su nombre del de *Sterce*, también llamado *Sterculus*]. Se conoce igualmente como *fimus* (basura), que es lo que se desparrama por los campos; y se le denomina *fimus* [porque *fit mus* (se hace tierra)] [5], es decir, estiércol, que la gente denomina *laetamen* porque con su poder nutritivo hace exuberantes a las plantas y vuelve a los campos prósperos y fecundos. 4. Arrejacar es la operación mediante la cual los campesinos, efectuada la siembra y dejando los bueyes, desmenuzan los terrones demasiado grandes rompiéndolos con el azadón. Y se llama *occatio*, como si dijéramos *obcaecatio*, porque entierra las semillas: *occare* significa «cubrir con tierra las semillas, las vides o los árboles». 5. La escarda *(runcatio)* consiste en limpiar la tierra de hierbas, pues *rus* es la tierra. *Sulcus* (surco) deriva su nombre de *sol*, porque una vez hendido recibe el sol. Se dice *vervactum* (barbecho) en el sentido de *vere actum*, es decir, «arado en primavera». *Proscissio* es la primera arada, cuando todavía está dura la tierra. 6. *Satio* (siembra) se dice así como si fuera *seminis actio* (acción de la semilla), o como *satorum actio* (acción del sembrador). En cuanto a sembrar *(serere)* es término acuñado por el hecho de que tal operación se hace en tiempo sereno *(serenus)*, no cuando hay lluvia. De donde aquello de Virgilio *(Georg.* 1,299): «Desnudo ara, siembra desnudo». *Messis* (cosecha) deriva de *metere* (cosechar), es decir, cortar. 7. *Seges* (recolección) deriva de *semen*, que es lo que arrojamos a la tierra; o tal vez de *sectio* (corte).

3. Cereales

1. Ceres fue la primera que, en Grecia, comenzó a utilizar los frutos y a recoger las cosechas trasladando las semillas a otro lugar. Esto lo recuerda Ovidio cuando dice *(Met.* 5,341-342): «Ceres fue la primera que la gleba hendió con curvo arado, la primera que entregó a las tierras sus gratos alimentos y sus frutos». 2. En su sentido propio, *frumenta* (cereales) son los productos dotados de espiga, en tanto que *fruges* (frutos) son todos los demás. Tanto *frumenta* como *fruges* derivan de *fru*<*m*>*ere*, es decir, «alimentarse»; por otro lado, la parte superior de la garganta se denomina *frumen*. 3. Hablando con propiedad, las primicias son lo primero que se recoge de la cosecha. 4. El trigo *(triticum)* recibe su nombre derivándolo de *tritura* (trilla), operación que se realiza para guardarlo lo más limpio posible en el silo o porque el grano se muele y moltura *(terere)*. 5. Su nombre de *far* lo debe a que en un principio se

usus nondum erat, sed frumentum in pila missum frangebant; et hoc erat genus molendi. 6. Adoreum tritici genus, quod idem vulgo semen dicitur. Ador quondam appellatum ab edendo, quia eo primo usi sunt homines, sive quia in sacrificio ipsius generis panis ad aras offerebatur. Vnde et adorea sacrificia dicuntur. 7. Siligo genus tritici a selecto dictum; nam in pane species eius praecipua est. 8. Trimestre triticum ideo nuncupatum quia satum post tres menses colligitur; nam ubi propter aquam aliave causa matura satio omissa est, praesidium ab hoc petitur. 9. Alica Graecum nomen est. Alicastrum simile est alicae, pondere et bonitate praecipua. 10. Hordeum dictum quod prae ceteris generibus frumenti ante fiat aridum, vel quod spica eius ordines habeat. Horum tria genera. Primum hexaticum vocatur eo quod spica eius sex ordines habeat; quod quidam canterinum appellant, quoniam animalia melius quam triticum pascit, et homines salubrius quam malum triticum. Alterum distichon, eo quod duos ordines habeat; hunc plerique Galaticum vocant. Tertium trimestre, quia, cum cogit necessitas, verno seminatur et celeriter colligitur. 11. Scandula a divisione vocata; duplex est enim scanditurque, id est dividitur. 12. Centenum appellatum eo quod in plerisque locis iactus seminis eius in incrementum frugis centesimum renascatur. Hinc et milium a multitudine fructus vocatum. 13. Panicium dictum quod multis in regionibus ex eo panis vice homines sustententur, quasi panivicium. Pistum a pasto. Sisamum Graecum nomen est. 14. Farrago a farre dicta: est enim herba hordeacea adhuc viridis, necdum granis ad maturitatem turgentibus. 15. Spicam de maturis frugibus abusive dicimus; nam proprie spica est cum per culmi folliculum, id est extremum tumorem, aristae adhuc tenues in modum spiculi eminent. 16. Arista appellata quod prius ipsa arescat. Culmus est ipse calamus spicae qui a radicibus nascitur: et dictus culmus quasi calamus. 17. Folliculum est theca frumenti in qua granum servatur interius. Haec super spicam vallo instructa munimen praetendit, ne avium minorum morsibus spica suis fructibus exuatur aut vestigiis proteratur. 18. Stipulae sunt foliae seu vaginae, quibus culmus ambitur atque fulcitur ne pondere frugis curvetur, quae ambiunt culmum: et dicta

[6] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 1,179. Cita casi literal.

[7] Columela (2,9,14) escribe *hexasticus.*

[8] Se trata del *hordeum vulgare,* cebada de seis carreras, que tiene una espiga con tres espiguillas fértiles en cada módulo de la espiga. Luego hablará del *hordeum distichon,* que es una cebada de dos caras, en la que sólo las espiguillas centrales son fértiles. Cf. *Etim.* 17,10,4.

machacaba *(frangere);* entre los antiguos[6] no se conocía el empleo de la muela, de manera que el trigo lo machacaban poniéndolo en una pila, tal era su manera de moler. 6. El *adoreum* (trigo candeal) es una clase de trigo a la que la gente conoce como «simiente». Antaño, *adoreum* es el nombre que se le dio, derivado de *edere* (comer), porque fue el primero que usó el hombre; o quizá porque ante los altares *(ad aras)* se hacían, durante los sacrificios, ofrendas de este tipo de pan. De ahí el nombre de *adorea* que tienen ciertos sacrificios. 7. Otra clase de trigo es el denominado *siligo,* nombre derivado de *selectus,* pues en la fabricación del pan ésta es la especie selecta. 8. El trigo tremesino *(trimestre triticum)* recibe esta apelación porque se cosecha a los tres meses de sembrado. Cuando por las lluvias o por algún otro motivo no ha podido realizarse la siembra a su debido tiempo, se busca en este trigo el remedio. 9. *Alica* (sémola) es denominación griega. El *alicastrum* (trigo de marzo) es parecido a la *alica,* aunque es superior en peso y en calidad. 10. La cebada *(hordeum)* recibe semejante nombre porque se seca *(aridum)* antes que los demás cereales; o porque su espiga presenta diferentes carreras *(ordines)* de granos. Hay tres clases de cebada. La primera se denomina *hexaticum*[7], porque su espiga tiene seis carreras[8]; hay quienes la conocen como *canterinum,* porque alimenta a los animales mejor que el trigo, y para los hombres resulta más saludable que un trigo de baja calidad. La segunda clase se llama *distichon,* porque tiene dos carreras; muchos la denominan *galaticum.* La tercera es llamada *trimestre,* porque, cuando la necesidad fuerza a ello, se siembra en primavera y se siega muy pronto. 11. La escanda *(scandula)* se llama así por la división que presenta, pues es doble y se escinde *(scandere),* o divide. 12. El centeno *(centenum)* ostenta tal nombre porque, en la mayoría de los lugares en que se siembra, se multiplica al ciento por uno. Por semejante motivo recibe su denominación el mijo *(milium)* por la cantidad de su fruto. 13. El panizo *(panicium)* se llama así porque, en muchas regiones, los hombres lo utilizan para confeccionar una especie de pan *(panis vice);* es como si se dijera *panivicium. Pistum* deriva su nombre de *pastus* (pasto). El nombre del sésamo *(sisamum)* es griego. 14. *Farrago* es un derivado de *far* (escaña): es la hierba de la cebada aún verde, cuyos granos no han llegado todavía a madurar. 15. De manera abusiva damos el nombre de espiga a los frutos maduros; pero, en su sentido propio, se dice *spica* cuando por el folículo del tallo, en su extremo más abultado, comienzan a aparecer unos filamentos todavía muy débiles a modo de aguijones *(spiculi).* 16. Los filamentos *(arista)* se denominan de esta forma porque es lo primero que se seca *(arescere). Culmus* es la caña *(calamus)* misma de la espiga que nace desde las raíces; y se conoce como *culmus,* que es como si dijéramos *calamus.* 17. El folículo es la envoltura del trigo en cuyo interior está protegido el grano. Colocado en la parte superior de la espiga, como un cercado bien dispuesto, sirve de muro defensivo para impedir que las avecillas con sus picoteos despojen a la espiga de su fruto o para evitar que se pulverice al pisarlo. 18. Se da el nombre de *stipula* a las hojas o a la vaina que envuelven a la caña y la sostienen para que no se curve por el peso del fruto; y se llama *stipula* como si se dijera *usta* y *ustipula,* pues *stipula* deriva de *ustus* (quemado). En

stipula quasi usta, et quasi ustipula. Stipula dicta ab usto; collecta enim messe uritur propter culturam agri. Item stipula vel quia pars eius uritur, pars interdum pro palea praeciditur. 19. Palea a quibusdam vocari dicitur quod pala ventiletur ut frumenta purgentur. Gentiles autem paleam a quadam Pale frugum inventrice nominaverunt, quam Cererem esse volunt. De qua Vergilius (*Georg.* 3,1):

Te quoque, magna Pales, et te, memoranda, canemus.

Item alii a pabulo nuncupatam dicunt paleam, quod ea primum sola in pascendis animalibus praebebatur. Cuius natura ex contrario tantum est frigida ut obrutas nives fluere non sinat, adeo calida ut maturescere poma conpellat.

4. De leguminibus

1. Legumina a legendo dicta, quasi electa; veteres enim meliora quaeque legebant; sive quod manu legantur nec sectionem requirant. 2. Leguminum plurima genera, ex quibus faba, lenticula, pisum, faselum, cicer, lupinum gratiora in usum hominum videntur. 3. Faba Graeca etymologia a vescendo vocabulum sumpsit, quasi faga; φαγεῖν enim Graece comedere dicitur. Primum enim homines hoc legumine usi sunt. Huius species duae, quarum altera communis, altera Aegyptia. 4. Faba fresa dicta eo quod ea homines frendant, id est frangant, et molendo conminuant. 5. Lentis vocata quod humida et lenta est, vel quod adhaeret humi. 6. Faselum autem et cicer Graeca nomina sunt. Sed faselum...[10]. 7. Lupinum Graecum et ipsud nomen est: de quo Vergilius (*Georg.* 1,75):

Tristesque lupini,

quia vultum gustantis amaritudine contristant; unde eos prae amaritudine nec vermis nec ullum animal comedit. 8. Medica, vicia, ervum pabulorum optima sunt. Medica dicta, quia a Medis translata est in Graeciam tempore quo eam Xerxes rex Persarum invasit. Haec semel seritur et decem annis permanet, ita ut quater vel sexies possit per annum recidi. 9. Vicia dicta quod vix ad triplicem perveniat fructum, cum alia legumina proventum habeant fertilem: unde et Vergilius (*Georg.* 1,75):

Vt tenuis fetus viciae.

10. Pisum, quod eo pensabatur aliquid auri minutum. Nam pis aurum dicitur. 11. Ervum a Graeco trahit vocabulum; hoc enim illi ὄροβον dicunt; quod dum sit quibusdam pecoribus infestum, tauros tamen pingues efficit.

[9] Cf. AGUSTÍN, *De civit. Dei* 21,7,2.

[10] Arévalo completa la laguna de esta forma: «Faselus vile genus leguminis quia omne quod abundat vile est; hoc autem semen abundanter invenitur». Para esto ha seguido lo que dice Servio (*Ad Georg.* 1,227).

[11] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 18,144; SERVIO, *Ad Georg.* 1,215.

efecto, una vez recolectada la mies, la *stipula* se quema para que sirva de abono al campo. Asimismo, la *stipula* puede deber su nombre a que una parte de ella se quema, mientras que otra parte se corta para paja. 19. Hay quienes afirman que la paja *(palea)* se llama así porque se la aventa con la *pala* para separarla del grano. No obstante, los paganos derivaron el nombre de *palea* de una tal Pales, inventora de la agricultura, que algunos quieren identificar con Ceres. De aquélla dice Virgilio *(Georg.* 3,1): «También a ti, grande e inolvidable Pales, también a ti te cantaremos». Hay autores que sostienen que el nombre de *palea* deriva de *pabulus* (forraje), porque antaño fue el único alimento que se proporcionaba a los animales que pacían. Su naturaleza obra a la inversa; es tan fría [9], que la nieve envuelta en paja no se derrite; y tan caliente, que hace madurar las frutas.

4. Legumbres

1. El nombre de *legumina* (legumbres) deriva de *legere* (escoger), como si se dijera *electa* (escogidas), pues los antiguos escogían lo mejor. O quizá porque se arrancan a mano *(legere manu)* y no es preciso cortarlas. 2. Hay muchas clases de legumbres. De ellas citaremos las habas, las lentejas, los guisantes, las alubias, los garbanzos y los altramuces, todas ellas consideradas como las más gratas para el consumo humano. 3. El haba *(faba)* tiene una etimología griega derivada de «comer»; es como si fuera *faga,* pues, en griego, *phageín* significa «comer». Esta fue la primera legumbre que comenzaron a consumir los hombres. Las hay de dos especies: una, la común; la otra, la egipcia. 4. La *faba fresa* (haba molida) se llama así porque los hombres la muelen *(frendere),* la trituran y, al molerla, la desmenuzan. 5. La lenteja tiene este nombre porque es húmeda y flexible *(lenta);* o porque se adhiere a la tierra. 6. *Faselum* (alubia) y *cicer* (garbanzo) son nombres griegos. No obstante, *faselum*... [10]. 7. El altramuz *(lupinus)* tiene también un nombre griego. Dice Virgilio *(Georg.* 1,75): «...y los tristes altramuces...», porque a causa de su amargor entristecen el rostro de quien los come; precisamente por ese amargor no los consumen ni los gusanos ni animal alguno. 8. La alfalfa *(medica)* [11], la veza *(vicia)* y la algarroba *(ervum)* son los mejores forrajes. La alfalfa *(medica)* recibe su nombre del hecho de haber sido introducida en Grecia por los medos cuando fue invadida por Jerjes, rey de los persas. Se siembra una sola vez, y la planta dura diez años, pudiéndose cortar cuatro o seis veces al año. 9. La veza *(vicia)* [12] se denomina así porque apenas *(vix)* triplica el fruto, en tanto que las demás legumbres ofrece cosechas fértiles. De ahí que diga Virgilio *(Georg.* 1,75): «... como el pobre fruto de la veza». 10. El guisante *(pisum)* es así llamado porque servía de unidad de peso *(pensare)* a minúsculas cantidades de oro; pues *pis* significa «oro». 11. La algarroba *(ervum)* toma su nombre del griego, pues en este idioma la llaman *órobos.* Y es que, siendo dañina para algunos animales, en cambio engorda a los bueyes.

[12] Cf. SERVIO, *Ad Georg.* 1,75, de donde Isidoro toma, casi textualmente, estos detalles.

5. De vitibus

1. Vitis plantationem primus Noe instituit rudi adhuc saeculo. Apud Graecos autem inventorem vitis Liberum appellari: unde et eum gentiles post mortem deum esse voluerunt. 2. Vitis dicta quod vim habeat citius radicandi. Alii putant vites dictas quod invicem se vittis innectant vicinisque arboribus reptando religentur. Est enim earum natura flexibilis, quae quasi branchiis quibusdam quidquid conprehenderint stringunt. 3. Labrusca est vitis agrestis quae in terrae marginibus nascitur: unde et labrusca dicta, a labris et extremitatibus terrae. 4. Codex dictus quasi caudex. Sic enim veteres et clodum pro claudo dicebant. 5. Sarmentum a serendo [id est quasi serimentum]. Malleolus est novellus palmes innatus prioris anni flagello, cognominatusque ob similitudinem rei, quod in ea parte qua deciditur ex veteri sarmento prominens utrimque mallei speciem praebet. 6. Spadones sunt surculi fruge carentes, ex ipsa appellatione, quod sint inhabiles fructu et sterilitate affecti. 7. Sagittam rustici vocant novissimam partem surculi, sive quia longius recessit a matre et quasi prosilivit, seu quia acuminis tenuitate teli speciem praefert. 8. Summitates vitium et fruticum flagella nuncupantur, eo quod flatu agitentur. 9. Palmes vitis materia mollis, qui per novella brachia emissus fructum adfert: nam ideo rustici partem vitis palmitem dicunt. Palmes enim diminutivum nomen est, quod nomen paragogum dicitur, quod a palma derivetur. Palma enim habet nomen prototypum, quod dicitur principale, ab eo quod ex se derivativum faciat. 10. Pampinus est folia cuius subsidio vitis a frigore vel ardore defenditur atque adversus omnem iniuriam munitur. Qui ideo alicubi intercisus est, ut et solem ad maturitatem fructus admittat et umbram faciat. Et dictus pampinus quod de palmite pendeat. 11. Capreoli dicti quod capiant arbores. Sunt enim cincinni sive uncinuli quibus se innectere vites et suspendere solent arboribus, quo adminiculo freti palmites ventos ac turbines contemnere queant et sine lapsu periculorum fructus suos sustineant ac sese vaga proceritate defendant. 12. Corymbi sunt anuli qui proxima quaeque alligant et conprehendunt, ne longius laxati palmites ventorum flatibus dissipentur. 13. Vvae dictae quod intrinsecus humoris sint plenae, sucique et pinguedinis. Nam humidum est quod exterius humorem habet; uvidum quod interius. 14. Acina. Botrus. Racemus est botryonis pars; et botryo Graecum est.

[13] Parece que la palabra *vitis* se relaciona con *vieo:* «entrelazar».

[14] Cf. VARRÓN, *De re rust.* 1,31; COLUMELA, 3,10,15.

[15] La diferencia entre *humidum* y *uvidum,* que aquí indica Isidoro, la había señalado Virgilio *(Ecl.* 10,20). Ver *Etim.* 12,7,80.

5. Sobre las vides

1. El primero que inició la plantación de vides, en época aún muy primitiva, fue Noé. Entre los griegos, el descubridor de la vid se llamó Líber; por ello los paganos lo consideraron como un dios después de su muerte. 2. Se denomina vid porque tiene fuerza *(vis)* para echar rápidamente raíces. En cambio, otros piensan que deben el nombre de vides *(vites)* a que se entrelazan[13] unas a otras con sus lazos *(vitta)* y se ligan a los árboles vecinos, por los que trepan. Son flexibles por naturaleza y con sus brazos se aferran a aquellos con que se entrelazan. 3. *Labrusca* es la vid bravía que nace en los linderos de una tierra; y por eso se la llama *labrusca,* nombre derivado de *labrum,* borde y extremidad de una tierra. 4. Se dice *codex* (cepa) como si se dijera *caudex* (tronco), del mismo modo que los antiguos decían *clodus,* en vez de *claudus.* 5. *Sermentum* (sarmiento) deriva de *serere* (enlazar) [es decir, como si se dijera *serimentum*]. *Malleolus* (acodo) es el sarmiento nuevo nacido del tocón del año anterior, y recibe tal denominación por su semejanza con un martillo; y es que en el punto en que se corta del sarmiento viejo, brotando a un lado y a otro, presenta la apariencia de un *malleus,* «martillo». 6. *Spadones* son los vástagos que carecen de fruto, como su mismo nombre indica[14], ya que están incapacitados para producir y están afectados por la esterilidad. 7. Los campesinos denominan *sagitta* (flecha) a la extremidad del sarmiento, porque se aparta lejos de la madre y da la impresión de que salta de ella, ya que, debido a la delgadez de su punta, se asemejan a una flecha *(sagitta).* 8. La parte más elevada de las parras y de sus retoños se denomina *flagella* (látigos), porque son agitados por el viento. 9. Los sarmientos *(palmes)* son la parte tierna de la vid; por esos nuevos «brazos» proporciona el fruto. Debido a ello, los aldeanos dan el nombre de *palmes* a esa parte de la vid. *Palmes* es una forma diminutiva, que se califica de «derivativa» porque deriva de *palma. Palma* es el vocablo primigenio, es decir, principal, porque de ella se forman otros derivados. 10. Pámpano es la fronda con cuyo auxilio se defiende la vid del frío y de los ardores del sol, y se preserva frente a cualquier otro peligro. Están distribuidas de tal forma, que sólo admiten el sol oportuno para que maduren, y le proporcionan igualmente sombra. Y se denomina *pampinus* porque cuelga del sarmiento *(de palmite pendere).* 11. Llámanse así los *capreoli* (zarcillos) porque se enlazan a los árboles *(capere arbores).* Son unos rizos o ganchitos con los que las vides suelen entrelazarse y colgarse de los árboles. Gracias a estos recursos, los sarmientos pueden tranquilamente despreciar la fuerza del viento y de la lluvia, sostienen su fruto sin peligro de que caigan y se defienden mediante esta elevación indefinida. 12. Denomínanse también *corymbi* los zarcillos que entrelazan y enganchan lo que se halla cerca de ellos con el fin de que los sarmientos, que han ido alargándose, no sean estropeados por los embates del viento. 13. A las uvas se les dio tal nombre porque interiormente están llenas de humor, de jugo y de densidad. En efecto, húmedo *(humidum)*[15] es lo que muestra exteriormente la humedad; *uvidum,* en cambio, es lo que la tiene en su interior. 14. *Acina* (grano)... *Botrus* (racimo)... *Racemus* es una especie de racimo

15. Suburbanae uvae quaedam dicuntur quia fructus earum ad escam veluti pomum in urbibus venditur; conmendat enim eas et species et saporis iucunditas; ex quibus sunt praecoquae, duracinae, purpureae, dactyli, Rhodiae, Libycae, cerauniae, stephanitae, tripedaneae, unciariae, Cydonitae. Durabiles autem per totam hiemem vennuculae et Numisianae. 16. Praecoquae vocatae quod cito maturescant et ante omnes sole coquantur. Has Graeci lageos dicunt, quod currant ad maturitatem velociter ut lepus. 17. Purpureae a colore dicuntur; unciariae a magnitudine; dactyli a longitudine; stephanitae a rotunditate. Rhodiae et Libycae a regionibus nuncupatae sunt; Cerauniae vero quod rubeant velut ignis. 18. Genera autem uvarum quae vino deserviunt plurima. Ex quibus aminea dicta, quasi sine mineo, id est sine rubore; album enim vinum reddit. Quae cum sit unius nominis, non unam speciem reddit: amineae duae geminae, ab eo dictae quod duplices uvas mittant; aminea lanata, quia plus omnibus lanescit lanugine. Rubelliana dicta quia eius materia rubet. 19. Faecinia minuti acini et durae cutis uvas habet; nobilitate amineam sequitur, fecunditate praecedit. Quam proinde faeciniam vocant quod plus quam ceterae faeces afferat. 20. Apianae vinum dulce faciunt; quas nisi cito legas, pluviis et ventis et maxime apibus infestantur; quarum depraedatione apianae cognominatae sunt. 21. Balanitae a magnitudine nomen sumpserunt; βάλανοι enim Graece glandes vocantur. 22. Biturica a regione nomen sortita est, turbines et pluvias et calores fortissime sustinens, nec in macra terra deficiens. Huius meriti et basili[s]ca est. 23. Argitis Graecula vitis, generis albi, fertilis, vastam materiam et brevem et latum folium mittens, cuius fructum nisi primo tempore colligas, aut ad terram decidit aut humore putrescit. 24. Inerticula nigra est, quam Graeci amaracion vocant, boni vini et levis; a quo etiam nomen traxit, quod iners in tentandis nervis habeatur, quamvis gustu non sit hebes. 25. Mareoticae a regione Aegypti Mareotis dictae, unde prius venerunt; sunt enim et albae et nigrae. 26. Helvolae, quas quidam varias appellant, neque purpureae neque nigrae, ab helvo colore ita dictae, subalbi tamen musti. Helvum est enim nigrum candidumque colore. Nam helvum nec album nec nigrum est. 27. Tertius locus vitium quae sola fecunditate conmendantur, abundantia copiosa multumque vini fluens. 28. ‡Viticionia‡ uvas grandes magis quam multas habet; nomen autem inde hoc sumens quod multum vini fluat. Syriaca, vel quia de Syria adlata vel quia nigra est. 29. Multa autem genera

[16] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 14,19. Virgilio distingue claramente entre *praecoquae* y *lageos*. Véase *Georg.* 2,93 y el comentario de Servio.

[17] Isidoro ha podido tomar las diferentes clases de uvas que indica en estos números de Plinio, de Virgilio, con los comentarios de Servio, entre otros. No hay que olvidar, claro está, lo que había escrito Columela. Cf. VIRGILIO, *Georg.* 2,95; COLUMELA, 3,2,1. PLIN., *Nat. hist.* 14,42.

[18] Las uvas «helvolae» se llaman así por su color, que es rubio; cf. COLUMELA, 3,2,23; 3,21,3; CATÓN, *De agric.* 6,4; VARRÓN, *De re rust.* 2,5,8; PAULO-FESTO, 99; PLIN., *Nat. hist.* 14,29. Cf. *Etim.* 19,28,7.

(botryo); por otra parte, *botryo* (racimo) es vocablo griego. 15. Hay ciertas uvas llamadas *suburbanas* porque se venden en las ciudades para comerlas como fruta, pues invitan a ello tanto su aspecto externo como su grato sabor. Entre ellas se encuentran las precoces, las duracinas, las purpúreas, los dáctilos, las rodias, las libias, las ceraunias, las estefanitas, las tripedanas, las unciarias, las cidonitas. Las que se conservan durante todo el invierno son las *vennúculas* y las *numisianas*. 16. Las precoces *(procoquae)* se llaman así porque maduran muy pronto y el sol las sazona antes que a todas las demás. Los griegos las denominan *lageos*[16], porque corren, veloces como una liebre, hacia su madurez. 17. Las purpúreas[17] se llaman así por su color; las unciarias, por su grandeza; las dáctilos, por su longitud; las estefanitas, por su redondez. Las rodias y las libias deben sus nombres al país de origen; las ceraunias, a que enrojecen como el fuego. 18. Las clases de uva que sirven para hacer vino son numerosas. Entre ellas está la conocida por *aminea,* que viene a significar «sin minio», es decir, sin color rojo; pues produce un vino blanco. A pesar de que su denominación es la misma, existen, sin embargo, varias especies. Tenemos así la «aminea bigeminada», así dicha porque produce uvas dobles, y la «aminea lanata», porque se presenta recubierta con más pelusilla que las demás. La *rubelliana* se llama así porque su carnosidad es rojiza *(rubere).* 19. La *faecinia* presenta unas uvas de grano pequeño y piel dura. Es la que sigue en importancia a la «aminea», aunque la aventaja en que es más productiva. Precisamente la llaman *faecinia,* porque proporciona más heces *(faeces)* que las demás. 20. La *apiana* (moscatel) produce un vino dulce. Es un tipo de uva que, si no se vendimia pronto, la echan a perder las lluvias y los vientos, y, sobre todo, las abejas *(apis),* por cuyo pillaje reciben las *apianae* su nombre. 21. Las «balanitas» tomaron tal denominación por su tamaño, pues, en griego, *bálanoi* se llaman las bellotas. 22. La *biturica* debe su nombre a la región de origen; resiste con toda firmeza los turbiones, las lluvias y los vientos; y se cría incluso en tierra poco fértil. A esta clase pertenece también la *basili*<*s*>*ca.* 23. La *argitis* es una vid griega, de tipo blanco, muy fecunda, que produce muchos granos, aunque pequeños, y hojas muy anchas; si no se la vendimia en seguida, se cae a tierra o se pudre. 24. La *inerticula* es negra; los griegos la denominan *amaracion;* y proporciona un vino bueno y suave, de donde le viene a ella el nombre, porque es incapaz de desatar los nervios, aunque su sabor no sea insípido. 25. Las *mareoticae* se conocen con tal nombre por provenir de Mareotis, región de Egipto. Las hay blancas y las hay negras. 26. Las *helvolae*[18], a las que algunos llaman «pintadas», no son ni púrpuras ni negras: reciben su nombre del color amarillento *(helvus)* que tienen, aunque su mosto es blanquecino. *Helvus* es lo que, por su color, es blanco y negro al mismo tiempo; o, lo que es igual, no es blanco ni negro. 27. El tercer lugar en importancia lo ocupan las vides que se recomiendan sólo por su fecundidad, su abundancia en uvas y su gran producción de vino. 28. La *viticionia* presenta uvas de grandes proporciones, pero no muchas. Recibe su nombre por producir mucho vino. La *syriaca* se llama así, tal vez, por provenir de Siria o porque es negra. 29. Hay otras muchas clases de vides que, al ser trasplantadas a otros

vitium sunt quae tamen mutatione loci et qualitatem et nomen amittunt. 30. Vitibus inter cetera magis ista conveniunt, oblaqueatio, putatio, propaginatio, fossio. 31. Oblaqueare est circa codicem terram aperire et velut lacus efficere: hoc aliqui excodicare appellant. 32. Putare est virgam ex vite supervacuam resecare, cuius flagellis luxuriat; putare enim dicitur purgare, id est amputare. 33. Traducere, transducere. Propaginare vero, flagellum vitis terrae submersum sternere et quasi porro pangere. Hinc propagines, a propagare et protendere dictae. Fodere vero est foveam facere, quasi fovere.

6. De arboribus

Arborum nomen, sive herbarum, ab arvis inflexum creditur, eo quod terris fixis radicibus adhaerent. Vtraque autem ideo sibi pene similia sunt, quia ex uno alterum gignitur. Nam dum sementem in terram ieceris, herba prius oritur, dehinc confota surgit in arborem, et infra parvum tempus quam herbam videras arbustam suspicis. 2. Arbusta, arbor novella et tenera, in qua insertio fieri potest; et dicta arbusta quasi arboris hasta. Alii arbustum locum in quo arbores sunt volunt accipere, sicut salictum: sic et virecta, ubi virgultae novellae et virentes. 3. Arbor autem et fructifera et sterilis; arbos autem non nisi fructifera. Genere autem feminino arbores dicimus; poma vero neutro. 4. Frutex brevis est appellatus quod terram fronde tegat; cuius plurale nomen frutecta. Arbor alta est. 5. Silva vero spissum nemus et breve. Silva dicta quasi xylva, quod ibi ligna caedantur; nam Graeci ξύλον lignum dicunt. Multa enim Latina nomina Graecam plerumque etymologiam recipiunt. 6. Nemus a numinibus nuncupatum, quia pagani ibi idola constituebant: sunt enim nemora arbores maiores, umbrosae frondibus. 7. Lucus est densitas arborum solo lucem detrahens, tropo antiphrasi, eo quod non luceat; sive a luce, quod in eo lucebant funalia vel cerei propter nemorum tenebras. 8. Saltus est densitas arborum alta, vocata hoc nomine eo quod exiliat in altum et in sublime consurgat. 9. Aviaria secreta nemora, dicta quod ibi aves frequentant. 10. Recidiva arborum sunt quae aliis sectis repullulant. Alii recidiva a cadendo dicunt, quia post casum nascuntur. Alii a recidendo et repullulando dixerunt. Ergo recidivum, ubi mors aut casus. 11. Insitio dicitur cum fisso trunco

[19] Arévalo, en la nota a este lugar, escribe: «Ni la etimología de *frutex*, ni que *fruteta* sea plural de *frutex*, ni que *fruteta* sea un árbol alto, se puede probar seriamente». Parece que se trata de una etimología propia de Isidoro.

[20] No existe relación entre *nemus* y *numen*. *Nemus* significa bosque sagrado, por derivación. El significado real es «bosques amenos», como señala Paulo-Festo (159,2). Ya Varrón lo había relacionado con el griego «néme»; cf. *L. L.* 5,36; Festo, 158,2.

[21] *Lucus a non lucendo*, uno de tantos ejemplos de etimologías *per antiphrasim*. Isidoro lo aduce en varias ocasiones: 1,37,24; 14,8,30.

lugares, pierden sus cualidades y su nombre. 30. Entre otras, la labores más convenientes a las vides son el descalce, la poda, el acodo y el cavarlas. 31. *Oblaqueare* (descalzar) es abrir la tierra en torno a la cepa y hacer una especie de embalse. A esta operación hay quien la llama *excodicare.* 32. *Putare* (podar) es cortarle a la vid los sarmientos innecesarios, con cuyas ramas se muestra exuberante. *Putare* quiere decir «purgar», esto es, «amputar». 33. *Traducere* es trasplantar. *Propaginare* (acodar), por su parte, es enterrar en el suelo el sarmiento de la vid; viene a ser como plantar *(pangere).* De aquí que *propagines* (retoños) derive de *propagare,* propagar y extender. *Fodere* (cavar) es abrir un hoyo *(fovea);* es como si se dijera *fovere* (calentar).

6. Sobre lo que se refiere a los árboles

1. El nombre de «árbol» o el de «hierba» se cree que deriva de *arva* (campos), por aquello de que se mantienen aferrados con sus raíces clavadas en tierra. Uno y otra son cosas casi idénticas, porque de la una procede el otro. En efecto, cuando has arrojado la semilla a la tierra, lo primero que aparece es la hierba, de la cual, una vez que se ha desarrollado, surge el árbol; de modo que lo que verás ser hierba, poco tiempo después lo contemplas convertido en arbusto. 2. Arbusto es el árbol nuevo y tierno en el que pueden efectuarse injertos. Y se dice *arbusta* como si se dijera *arboris hasta* (mástil del árbol). Hay quienes interpretan el vocablo *arbustum* como «lugar plantado de árboles», del mismo modo que *salictum* es «lugar plantado de sauces», y *virecta,* «terreno de pimpollos tiernos y verdes». 3. *Arbor* designa tanto al que da fruto como al que es estéril. En cambio, *arbos* no designa más que al frutal. Decimos que «árboles» es vocablo perteneciente al género femenino, mientras que *pomum,* «fruto», es de género neutro. 4. *Frutex*[19] (arbolillo) es el árbol pequeño, y recibe tal nombre porque «con su fronda cubre» *(fronde tegere)* la tierra; su plural es *frutecta.* El árbol, en cambio, es elevado. 5. Se denomina *silva* a un bosque espeso y no muy grande. Se dice *silva* como si se dijera *xylva,* porque en ella se corta leña. En efecto, los griegos a la leña la llaman *xylos.* Y es que muchos nombres latinos remontan su etimología al griego. 6. El vocablo *nemus*[20] (bosque) deriva de *numen* (divinidad), porque los paganos colocaban en los bosques sus ídolos. Un *nemus* posee árboles de gran tamaño y es umbrío por las ramas. 7. *Lucus* es un bosque tan poblado de árboles, que no permite que la luz llegue al suelo. Recibe su nombre por antífrasis, precisamente porque no tiene luz[21]. O quizá por la luz, a causa de que en ellos se encendían antorchas o velas para disipar las tinieblas del bosque. 8. *Saltus* es una compacta densidad de árboles. Recibe semejante nombre porque parece saltar a las alturas y elevarse a los cielos. 9. Llámase *aviaria* a los bosques impenetrables, porque a ellos sólo pueden acceder las aves. 10. *Recidiva* son los árboles que se plantan para repoblar el lugar que otros han talado. Hay quienes opinan que *recidiva* deriva de *cadere,* porque nacen después de que otros han caído. Otros autores creen, en cambio, que deriva de *recidere* (talar) y de repoblar. En definitiva, *recidivum* es el lugar en que hay muerte o caída. 11. Se

surculus fecundae arboris sterili inseritur; aut oculorum inpositio, cum inciso cortice libro alienae arboris germen inmittitur. 12. Plantae sunt de arboribus; plantaria vero, quae ex seminibus nata sunt cum radicibus et a terra propria transferuntur. 13. Cespites frutices sunt, quasi cuspides, vel quasi circa pedes. Frondes, quod ferant virgultas vel umbras; sunt autem causa umbrarum. Oculi nodi sunt ex quibus frondes exeunt. 14. Radix appellatur quod quasi radiis quibusdam fixa terris in profunda dimergitur. Nam physici dicunt parem esse altitudinem radicum et arborum. Alii radicem a similitudine radiorum dictam putant, vel quia, si eradatur, non repullulat. 15. Truncus est statura arboris insistens radici. Corticem veteres corucem vocabant: dictus autem cortex quod corio lignum tegat. 16. Liber est corticis pars interior, dictus a liberato cortice, id est ablato: est enim medium quiddam inter lignum et corticem. 17. Rami sunt qui de trunco manant, sicut a ramusculis cetera. Surculi a praecisione serrae nuncupati. 18. Virgultum est quod de radice pullulat; ramus, qui de ipso robore arboris; virga, quae de ramis. Proprie autem virgultum appellatur quod ad radicem arboris nascitur et quasi inutile ab agricolis amputatur. Et hinc dictum virgultum, quia ex virga tollitur. Virga [autem a vi] vel a virtute dicitur, quod vim in se multam habeat, vel a viriditate, vel quia pacis indicium est, quod vim regat. Vnde hanc utuntur magi ad placandos inter se serpentes, et idcirco in ea hos sustinent inligatos. Hanc etiam philosophi ac reges et magistri et nuntii et legati utuntur. 19. Flagella dicuntur, ut praediximus (5, 8), summae arborum partes, ab eo quod crebros ventorum sustinent flatus. 20. Cymas vocatas quasi comas. Folia Graece φύλλα dicuntur: inde est ad nos hoc nomen per derivationem translatum. 21. Flores nominati quod cito defluant de arboribus, quasi fluores, quod cito solvantur. In his duplex gratia: coloris et odoris. Austro enim flores solvuntur, Zephyro fiunt. 22. Germen dicimus surculum praegnantem, a gerendo; unde et germinatio. 23. Fructus nomen accepit a frumine, id est eminente gutturis parte qua vescimur. Inde et fruges. Fructus autem

22 Hay una raíz *(s)quer, a que pertenece *cortex* y *corium*. *Corux* sería un intermedio, como parece indica Isidoro.

23 Cf. más abajo, capítulo 10,4.

24 Cf. más arriba, capítulo 3,2.

denomina injerto a la acción de practicar una hendidura en un tronco de árbol estéril para injertar en ella un renuevo de árbol fecundo. O bien es la yuxtaposición de yemas cuando se introduce el tallo de un árbol en la incisión practicada en la corteza de otro. 12. Se dice plantación cuando se hace referencia a árboles; en cambio, se emplea el término plantel cuando se trata de retoños nacidos de semillas que se trasplantan con raíces extrayéndolos del lugar en que nacieron. 13. *Cespites* son los vástagos, y es como si se dijera *cuspides* (que tienen punta), o *circa pedes* (en torno al pie). *Frondes* (fronda), porque producen ramas o sombras; son ellas las que proporcionan la sombra. *Oculi* (yemas) son los nudos de los que brota la fronda. 14. La raíz se llama así porque es como radios mediante los cuales, aferrándose a la tierra, se hunde en sus profundidades. Los naturalistas afirman que la longitud de las raíces y la altura del árbol es la misma. Otros opinan que la raíz se denomina así por su semejanza con los radios; o porque, si se arranca *(eradere)*, no vuelve a germinar. 15. El tronco es el cuerpo del árbol que se levanta sobre la raíz. Los antiguos, a la corteza le daban el nombre de *corycus* [22]. No obstante, se le denomina *cortex* (corteza) porque cubre a la madera como un cuero. 16. Denomínase *liber* a la parte interior de la corteza, nombre que deriva de «corteza liberada», es decir, separada. Se encuentra entre el leño y la corteza. 17. Se llaman ramas a las que brotan del tronco, del mismo modo que hay otras que nacen de ramas más pequeñas. Se llaman así los renuevos *(surculi)*, por su forma de estar cortados en sierra. 18. *Virgultum* (broza) es el ramaje que brota de la raíz; *ramus* (rama), el que nace del tronco mismo del árbol; y *virga* (varita), el que emerge de las ramas. En su sentido propio se denomina *virgultum* porque nace junto a la raíz del árbol, y los campesinos lo cortan como algo inútil. Y precisamente de ahí le viene el nombre, porque «es separada de la vara» *(ex virga tollere)*. El nombre de *virga* (varita) deriva [de *vis*] o de *virtus*, porque posee en sí una enorme fuerza; o quizá de *viriditas* (verdor); o porque es señal de paz, ya que domina la fuerza. De ahí que los magos la utilicen para pacificar a las serpientes que se enfrentan entre sí, y precisamente en ella las sostienen enroscadas. También se sirven de ella los filósofos, los reyes, los maestros, los mensajeros y los embajadores. 19. Ya hemos dicho (17,5,8) que se denominan *flagella* (látigos) a las partes más elevadas de los árboles, debido a que soportan con más frecuencia el soplo de los vientos. 20. Llámanse también *cymae*, como si se dijera *comae* (cabellera) [23]. Las hojas *(folia)*, en griego, se dicen *phylla*, y de él nos ha venido a nosotros, por derivación, este vocablo. 21. Las *flores* se llaman así porque se caen *(defluere)* muy pronto de los árboles; es como si dijéramos *fluores*, porque en seguida se marchitan. Su atractivo es doble: el de su color y el de su olor. Con el austro, las flores se deshojan, mientras que con el céfiro se abren. 22. Llamamos *germen* al retoño que va a producir fruto; deriva de *gerere* (llevar), de donde también proviene *germinatio*. 23. El fruto *(fructus)* debe su nombre a *frumen* [24] (galillo), es decir, la parte superior de la garganta por donde ingerimos el alimento. Idéntico es el origen de *fruges* (cosecha). El término *fructus* se aplica con propiedad a los frutos de las campos y de los árboles, y que es precisamente lo que empleamos; en

proprie dicuntur agrorum et arborum, quibus utique utimur; in animalibus vero abusive et translative vocari fructum. 24. Poma dicta ab opimo, id est a copia ubertatis. Matura dicuntur, quia apta sunt ad mandendum; sic et inmatura, quia priusquam matura fiant, dura sunt ad mandendum. 25. Ligna dicta quia incensa convertuntur in lumen. Vnde et lychnium[25] dicitur, quod lumen det. 26. Astula a tollendo nuncupata [quasi abstula][26]. Fomes est astula quae ab arboribus excutitur recisione, aut astulae ambustae, aut ligna cavata; a fungis nomen acceptum, quod ita capiat ignem. De quo Vergilius (*Aen,* 1,176):

Rapuitque in fomite flammam.

27. Torris lignum adustum, quem vulgus titionem appellant, extractum foco, semiustum et extinctum. 28. Quisquiliae stipulae inmixtae surculis ac foliis aridis: sunt autem purgamenta terrarum. Caries putredo lignorum, dictum hoc nomen quod eveniat lignis virtute carentibus.

7. De propriis nominibus arborum

1. Palma dicta quia manus victricis ornatus est, vel quod oppansis est ramis in modum palmae hominis. Est enim arbor insigne victoriae, proceroque ac decoro virgulto, diuturnisque vestita frondibus, et folia sua sine ulla successione conservans. Hanc Graeci phoenicem dicunt, quod diu duret, ex nomine avis illius Arabiae quae multis annis vivere perhibetur. Quae dum in multis locis nascatur, non in omnibus fructus perficit maturitatem; frequenter autem in Aegypto et Syria. Fructus autem eius dactyli a digitorum similitudine nuncupati sunt, quorum etiam et nomina variantur: nam alii appellantur palmulae, similes myrobalani; alii Thebaici, qui et Nicolai; alii nucales, quos Graeci καρυωτάς vocant. 2. Laurus a verbo laudis dicta; hac enim cum laudibus victorum capita coronabantur. Apud antiquos autem laudea nominabatur; postea D littera sublata et subrogata R dicta est laurus; ut in auriculis, quae initio audiculae dictae sunt, et medidies, quae nunc meridies dicitur. Hanc arborem Graeci δάφνην vocant, quod numquam deponat viriditatem; inde illa potius victores coronantur. Sola quoque haec arbor vulgo fulminari minime creditur. 3. Malum a Graecis dictum quod sit fructus eius pomorum omnium rotundissimus: unde et haec sunt vera mala quae

[25] Aunque Lindsay trae *lychnium,* la tradición manuscrita no es segura. Así leemos: *licinium, licicinium, lucinium,* según los códices. Arévalo, pese a todo, recoge la lección *ellychnium.* Se pregunta si puede existir una relación con lo que dice en el capítulo 7,65, de este mismo libro, acerca de las olivas *lyciniae* o *liciniae,* que dan muchísima luz. Cf. *Etim.* 19,19,3; 20,10,2. *Lychnium* sería una adaptación del gr. ἐλλύχνιον.

[26] Todo este pasaje está tomado, casi literalmente, de Servio (*Ad Aen.* 1,176). Lindsay trae *astula,* mientras que Servio lee *assula.* De las dos maneras se emplea en latín. Cf. *Etim.* 17,10,18.

cambio, se utiliza de forma abusiva y translaticia cuando se hace referencia a los animales. 24. *Poma* (fruta), es nombre derivado de *opimus* (fecundo), es decir, abundancia en la producción. Se califican de «maduras» *(matura)* porque están aptas para comerlas *(mandere)*; del mismo modo se dice inmaduras *(inmatura)* porque antes de que estén «maduras» están «duras» *(dura)* para poder masticarlas *(mandere)*. 25. A la leña *(ligna)* se la llama así porque, cuando arde, se convierte en luz *(lumen)*. De aquí tiene también su origen *lychnium*[25] (lámpara), porque da luz. 26. *Astula* (astilla) es nombre derivado de *tollere* (separar), como si se dijera *abstula* (separada). *Fomes*[26] es la astilla que salta de los árboles cuando se cortan, o bien las astillas quemadas, e incluso la madera vaciada; recibe su nombre derivándolo de *fungus* (mecha), porque así es como arde. De él dice Virgilio *(En.* 1,176): «... Y prendió la llama en el pabilo». 27. El carbón *(torris)* es leña quemada, lo que generalmente se conoce como *titio* (tizón), extraído del fuego a medio quemar y apagado. 28. *Quisquiliae* (broza) son las pajas mezcladas con ramajos y hojas secas: son como los desperdicios de la tierra. *Caries* es la podredumbre de los árboles, porque la madera carece *(carere)* de consistencia.

7. Nombres propios de los árboles

1. La palmera *(palma)*[27] se llama así por ser símbolo de honor de la mano vencedora; o porque tiene sus ramas extendidas a manera de la palma de la mano de un hombre. Este árbol es emblema de la victoria; es inhiesto y de elegante ramaje; revestido de perenne fronda, conserva sus hojas en todo momento. Los griegos lo denominan «fénix», porque su duración es larga, haciendo derivar este nombre de aquella ave de Arabia que, según dicen, vive muchos años. Aunque nace en muy diferentes lugares, no en todos ellos su fruto alcanza la madurez. Se da comúnmente en Egipto y Siria. Sus frutos se denominan «dátiles» por su semejanza con los dedos, aunque también se les aplican otros nombres diferentes. Así, unos los llaman *palmulae*, semejantes a los mirobálanos; otros los denominan «tebaicos», y también «nicolaos»; y hay quienes los conocen como *nucales*, que los griegos llaman *karyotai*. 2. El laurel deriva su nombre del vocablo *laus*[28] (alabanza); pues con laurel se coronaba, en medio de alabanzas, la cabeza del vencedor. Entre los antiguos se denominaba *laudea;* con el tiempo, la *d* desapareció sustituida por una *r*, dando lugar al vocablo *laurus;* como sucedió en *auriculae*, que inicialmente era *audiculae;* o en *medidies*, que hoy día se dice *meridies*. A este árbol los griegos lo llaman *daphné*, porque nunca pierde su verdor; y ése es el motivo por el que con él se corone a los vencedores. La gente cree además que es el único árbol que resiste a los rayos. 3. Los griegos llaman así al manzano *(malum)* porque

[27] De las palmas y palmeras se ocupa ampliamente Plinio (*Nat. hist.* 13,26-50).

[28] La etimología *laurus a laude*, que indica Isidoro, había sido notada ya por Servio. «Los triunfadores eran coronados con laurel. ¿Por qué eso? Porque los antiguos creían que *laurus* derivaba de *laus*, y decían *laudus*, en vez de *laurus*» (*Ad Ecl.* 8,12). Cf. AMBROSIO, *Hexam.* 3,13,53.

vehementer rotunda sunt. Mala Matiana a loco vocata unde prius advecta sunt. Nam multae arbores nomina ex provinciis vel civitatibus, de quibus adlatae sunt, acceperunt. Vergilius (*Ecl.* 3,64) amantibus quid ex malo quaeri soleat ostendit. 4. Mala Cydonia nomen sumpsit ab oppido qui est in insula Creta; de qua Graeci dicere solent urbium Cretensium matrem Cydoniam; ex cuius pomo cydonitum conficitur. Fit quoque ex ea et vinum quo languentium desideria falluntur: nam specie et gustu et odore cuiuslibet vini veteris imaginem repraesentat. 5. Malomellum a dulcedine appellata, quod fructus eius mellis saporem habeat, vel quod in melle servetur; unde et quidam (Mart. 13,24):

Si tibi Cecropio saturata Cydonia melle
ponentur, dicas: Haec melimela placent.

6. Malum Punicum dici eo quod ex Punica regione sit genus eius translatum. Idem et malogranatum, eo quod intra corticis rotunditatem granorum contineat multitudinem. Arbor autem malusgranata est generis feminini; pomum vero neutri est generis. Flores malorum a Graecis appellati sunt κύτινος; Latini caducum vocant. Agrestium autem malorum flores Graeci βαλαύστιον appellaverunt; quorum alii albi, alii purpurei, alii rosei reperiuntur similes floribus mali Punici. Negant medici mali Punici cibo corpora nostra nutriri, sed eo sic opinantur utendum ut medicare potius, non alere videatur. 7. Malum Persicum, cuius brevis admodum vita concessa est, trium generum fertur esse: duracenum, Armeniacum et Persicum. Duracenum nuncupatur eo quod pomum eius in gustu acorem referat. Armeniacum dicitur quod primum genus eius ab Armenia sit advectum. Persicum vocatum, quod eam arborem primus in Aegypto severit Perseus, a quo se oriundos Ptolomaei ferebant. Haec in Persida fructum generat interfectorium, apud nos autem iucundum ac suavem. Horum alium praecox, alium vocatur aestivum. 8. Medica arbor, cuius nomen etiam carminibus Mantuanis inclaruit, asportata primum a Medis; unde et vocabulum sumpsit. Hanc Graeci κεδρόμηλον, Latini citriam vocant, quod eius pomum ac folia cedri odorem referant. Malum eius inimicum venenis; et hoc est quod idem poeta (*Georg.* 2,134) intellegi voluit, cum tradat ex illo foveri animam. Haec arbor omni pene tempore plena est pomis, quae in ea partim matura, partim acerba, partim adhuc in flore sunt posita; quod in ceteris arborum rarum est. 9. Mella, quam Graeci loton appellant, quae vulgo propter formam et colorem faba Syrica dicitur. Arbor est enim magna, fructum ferens comestibilem, maiorem pipere, gustu suavem, unde et mella vocata est. 10. Coccymela, quam Latini ob colorem prunum vocant, alii a multitudine enixi fructus nixam appellant. Cuius generis Damascena melior, a

[29] Sabemos que la manzana era una fruta consagrada a Venus. Expresiones como *malo petere, malum mittere, mala dissexta una comedere,* son sencillamente declaraciones de amor. Cf. TEÓCRITO, *Idil.* 5,88; VIRGILIO, *Ecl.* 3,64.

[30] Es curioso cómo, con la simple adición de un adjetivo, la manzana originaria se va convirtiendo en frutas que nada tienen que ver con ella, como puede ser la granada, la ciruela, el melocotón, el limón. Y todos ellos tienen como uno de los elementos del vocablo la palabra *malum*.

su fruto es el más redondo de todos cuantos existen. Y de ahí que las auténticas manzanas *(mala)* son las totalmente redondas. Las manzanas matianas se llaman así por el lugar de donde se trajeron por primera vez. Y es que muchos árboles recibieron el nombre de las provincias o ciudades de su procedencia. Virgilio *(Ecl.* 3,64) explica a los enamorados qué es lo que suele buscarse en las manzanas[29]. 4. El membrillo[30] *(mala cydonia)* tomó su denominación de la ciudad de Cydonia, en la isla de Creta. Refiriéndose a ella los griegos, dicen que Cydonia es la madre de las ciudades cretenses. De esta fruta se confecciona el «dulce de membrillo» *(cydomitum)*. También con ella se hace un vino con el que se engañan las apetencias de los que están abatidos, pues por su aspecto, gusto y olor da la sensación de que se trata de un vino añejo. 5. El *malomellum* es así llamado por su dulzor, debido a que su fruto posee el sabor de la miel; o quizá porque se conserva en miel. Por ello dijo un poeta (MARCIAL, 13,24): «Si te sirvieran estos membrillos saturados de miel cecropia, exclamarías: ¡Me gustan estas melimelas!» 6. El *malum punicum* (granado) se llama así porque su especie es oriunda de la región púnica. Se la denomina también *malogranatum,* porque en el interior de su redonda corteza contiene una gran cantidad de granos. El árbol, llamado *malusgranata,* tiene nombre de género femenino, en tanto que su fruto lo tiene neutro. A la flor del manzano los griegos la denominan *kýtinos,* y los latinos, «caduca». Los griegos, a la flor del manzano silvestre le dan el nombre de *balaústion;* de ellas, unas son blancas, otras son purpúreas, otras son rosadas, pero todas ellas semejantes a las flores del granado. Los médicos dicen que las granadas no son alimento nutritivo para nuestro cuerpo, y opinan que hay que utilizarlas más como medicina que como manjar. 7. El *malum persicum* (melocotón), árbol de corta vida, presenta, según dicen, tres especies: la duraznera, la armenia y la pérsica. El *duracenum* (durazno) se llama así porque su fruto da un gusto a agrio. La clase armenia es conocida por tal nombre porque procede de Armenia. El tipo pérsico es así denominado porque Perseo, de quien los Ptolomeos se decían descendientes, lo sembró en Egipto. En Persia, este árbol da un fruto que produce la muerte; en cambio, entre nosostros, proporciona una fruta agradable y tierna, que puede ser precoz, o bien estival. 8. El limonero *(medica arbor),* cuyo nombre fue también ensalzado en los versos del poeta de Mantua (VIRG., *Georg.* 2,126ss), fue traído por los medos, y a ello debe su nombre. Los griegos lo denominan *kedrómelon,* y los latinos, *citria,* porque su fruto y sus hojas expanden un olor de cedro. Su fruta es un antídoto contra los venenos; y esto es lo que el mencionado poeta (VIRG., *Georg.* 2,134) quiso dar a entender cuando afirma que con él se da calor a la vida. Este árbol está lleno de frutos prácticamente en toda época del año, aunque parte de ellos están maduros, parte están agrios, y otros aún se encuentran en flor, cosa que se da raramente en otros árboles. 9. La *mella* (azufaifo), que los griegos llaman *lotos,* es conocida vulgarmente como «haba de Siria» por su forma y su color. Es un árbol de gran tamaño que produce un fruto comestible, mayor que la pimienta, de gusto agradable, de donde le viene el nombre. 10. El *coccymela* (ciruelo), al que los latinos llaman *prunus* (bruño), debido a su color, es conocido por otros

Damasco oppido, unde prius asportata est, dicta. Cuius solum pomum stomacho mederi probatur; nam cetera noxia perhibentur. Haec sola arbor gummi glutinosum et conpactivum distillat, quod et medici et scriptores utuntur. 11. Oleomela nascitur in Palmyra, Syriae civitate; ex eo ita appellata quod ex trunco oleum defluat in crassitudine mellis, sapore suavi. 12. †Pomelida† sorbo similis, mediocris arbor et flore candidulo; dicta quod dulcedo sit eius fructus et acuto sapore conmixta. Haec arbor aetate durat exigua. 13. Melopos arbor in Africa Punica lingua vocata, ex qua profluit lentus sucus, qui a loco ammoniacus nominatur. 14. Mespila arbor spinosa, fructu similitudine malorum, sed paulo breviori; unde et appellata, quod pilulae formulam habeant eius poma. 15. Pirus vocata videtur quod in ignis speciem deformata est; nam hoc genus pomi ab amplo incipat et in angustum finit, sicut ignis. Pirus autem arbor, fructus eius pira est. Cuius multae species, ex quibus Crustumia sunt pira ex parte rubentia, ab oppido Crustumio nominata. Poma piri iumentis inposita, vel si pauca, vehementer onerosa esse dicuntur. 16. Cerasus a Ceraso urbe Ponti vocata. Nam Lucullus cum Cerasum civitatem Ponti delesset, hoc genus pomi inde advexit et a civitate cerasium appellavit. Arbor autem cerasus, pomum cerasium dicitur. Hoc etiam et ante Lucullum erat in Italia, sed durum; unde et cornum appellatum est. Est autem arbor apta hastilibus: unde Vergilius (*Georg.* 2,448):

Bona bello cornus.

17. Ficus Latine a fecunditate vocatur; feracior est enim arboribus ceteris. Nam terque quaterque per singulos annos generat fructum, atque altero maturescente alter oboritur. Hinc et caricae a copia nominatae. Ficus Aegyptia fecundior fertur, cuius lignum in aquam missum ilico mergitur, et cum in limo aliquandiu iacuerit, deinde in superficiem sustollitur versa vice naturae, quando madefactum debuit humoris pondere residere. Antea athletae ficis alebantur, priusquam eos Pythagoras exercitator ad carnis usum, qui fortior cibus est, transtulisset. A senibus in cibo saepius sumptae ficus rugas eorum fertur distendere. Tauros quoque ferocissimos ad fici arborem conligatos repente mansuescere dicunt. 18. Caprificus appellata eo quod parietes quibus innascitur carpit; rumpit enim et prodit ex latebris quibus concepta est. Alii caprificum putant dictum quod ficus arbor eius remedio fecundetur.

31 Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 12,107; 31,79. De hacer caso a Plinio, este amoniaco tendría como base cloratos de sodio, de calcio y de magnesio. Cf. *Etim.* 7,6,28 y 9,2,8.

32 En realidad, este nombre se comenzó a aplicar a una especie de higo seco, procedente de Caria; cf. CICERÓN, *De divin.* 2,84. Luego el término se empleó para designar todo tipo de higo; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 13,51; 15,83; 15,116.

33 Jocosamente, Marcial (4,52) establece la etimología de esta palabra, partiendo de *caper* y *ficus:* «Gestari iunctis nisi desinis, Hedyle, capris, / qui modo ficus eras, iam caprificus eris». Cf. HORACIO, *Epod.* 5,17; COLUMELA, 11,2,56. Plinio habla de un procedimiento para hacer madurar los frutos del *caprificus,* consistente en hacer que una especie de moscones piquen en los higos: se trata de la *caprificatio;* cf. PLINIO, *Nat. hist.* 15,79; 15,81; 17,254.

con el nombre de *nixa,* por la cantidad de fruto que produce *(enitor; enixus).* La especie mejor es la «damascena», así llamada por la ciudad de Damasco, que es de donde procede. Es la única cuyo fruto está comprobado que tiene propiedades curativas para el estómago, ya que las demás especies, según dicen, son perjudiciales. Es también el único árbol que destila una gomorresina glutinosa y pegadiza que suele ser utilizada por los médicos y por los amanuenses. 11. El *oleomela* es un árbol que nace en Palmira, ciudad de Siria; y recibe tal nombre porque de su tronco fluye un aceite de una consistencia semejante a la miel y de un sabor dulce. 12. El *pomelida,* semejante al serbal, es un árbol de mediano tamaño y flor blanquecina; debe el nombre a que su fruto es una mezcla de sabor dulce y agrio. Es un árbol de corta vida. 13. El *melopos* es un árbol que se da en Africa; su nombre es púnico. De él fluye un jugo viscoso que, por la región de que procede, se llama amoníaco[31]. 14. El *mespila* (níspero) es un árbol espinoso, cuyo fruto se asemeja a la manzana, aunque es un poco más pequeño; y de ahí le viene el nombre, porque sus frutos tienen la forma de diminutas bolitas *(pilulae).* 15. El *pirus* (peral) parece ser que se llama así porque su aspecto exterior viene a ser el del fuego; en efecto, su fruto comienza teniendo una base amplia para terminar estrechándose, lo mismo que la llama. El árbol se llama *pirus,* y su fruto es la pera *(pira).* Hay numerosas especies, entre las que se encuentra la pera «crustumia», que es colorada en parte, y que debe su nombre a la ciudad de Crustumio. Dicen que las peras son enormemente pesadas cuando se cargan encima de los jumentos, aunque sean muy pocas. 16. El *cerasus* (cerezo) toma su denominación de Ceraso, ciudad del Ponto. Cuando Lúculo arrasó esta ciudad de Ceraso, se trajo de allí este tipo de árbol y lo denominó *cerasus* por el nombre de aquella localidad. El árbol se llama *cerasus;* y su fruto, *cerasium.* Antes de que lo importara Lúculo ya existía en Italia, pero de una especie muy dura, hasta el punto de que se la denominó *cornum* (cornejo), y es un árbol muy apropiado para la fabricación de lanzas; de ahí que diga Virgilio *(Georg.* 2,448): «... y el cornejo, bueno para la guerra». 17. *Ficus* (higuera) es palabra latina derivada de *fecunditas;* pues es más feraz que todos los demás árboles, ya que cada año produce fruto hasta tres y cuatro veces, hasta el punto de que, mientras está madurando una cosecha, comienza a brotar otra. Debido a su abundancia, se le conoce también como *carica*[32]. La higuera más fecunda, según dicen, es la egipcia, cuyo tronco, cuando se arroja al agua, se va inmediatamente al fondo; pero cuando ha permanecido algún tiempo entre limo, emerge a la superficie, al contrario de lo que es natural; ya que, cuando está cargado de agua, lo lógico sería que se hundiese por el peso. Antaño, los atletas se alimentaban de higos, pero eso fue antes de que un entrenador, Pitágoras, los indujera a que comieran carne, alimento más consistente. Existe la creencia de que, cuando los ancianos toman con frecuencia higos en sus comidas, sus arrugas acaban por desaparecer. Afirman asimismo que los toros más bravos se amansan repentinamente cuando se los ata a una higuera. 18. El *caprificus*[33] (cabrahígos) es así llamado porque trepa por las paredes en que nace; pues sale y emerge de los lugares en que ha sido sembrado. Otros piensan que se llaman

19. Morus a Graecis vocata, quam Latini rubum appellant, eo quod fructus vel virgulta eius rubet. Est enim mora silvestris, fructus adferens, quibus in deserto pastorum fames ac penuria confovetur. Huius folia superiactata serpenti, fertur interemi [eum]. 20. Sycomorus, sicut et morus, Graeca nomina sunt. Dictus autem sycomorus eo quod sit folia similis moro. Hanc Latini celsam appellant ab altitudine, quia non est brevis, ut morus. 21. Nux appellata quod umbra vel stillicidium foliorum eius proximis arboribus noceat. Hanc alio nomine Latini iuglandem vocant, quasi Iovis glandem; fuit enim haec arbor consecrata Iovi. Cuius pomum tantam vim habet ut missum inter suspectos herbarum vel fungorum cibos, quidquid in eis virulentum est, excudat, rapiat atque extinguat. 22. Nuces autem generaliter dicuntur omnia poma tecta corio duriore; ut pineae nuces, Abellanae, glandes, castaneae, amygdalae. Hinc et nuclei dicti, quod sint duro corio tecti. At contra poma omnia mollia mala dicta, sed cum adiectione terrarum in quibus antea nata sunt: ut Persica, Punica, Matiana, Cydonia, et cetera. 23. Amygdala Graecum nomen, quae Latine nux longa vocatur. Hanc alii nuciclam vocant, quasi minorem nucem. De qua Vergilius *(Georg.* 1,187):

Cum se nux plurima silvis
induet florem.

Cunctis enim arboribus prior se flore convestit, et ad inferenda poma arbusta sequentia praevenit. 24. Abellanae ab Abellano Campaniae oppido, ubi abundant, cognominatae sunt. Haec a Graecis Ponticae appellantur, eo quod circa Ponticum mare abundant. 25. Castaneam Latini a Graeco appellant vocabulo. Hanc enim Graeci καστανίαν vocant, propter quod fructus eius gemini in modum testiculorum intra folliculum reconditi sunt, qui dum eiciuntur quasi castrantur. Haec arbor simul ut excisa fuerit, tamquam silva expullulare consuevit. 26. Ilex ab electo vocata; huius enim arboris fructum homines primum ad victum sibi elegerunt. Vnde et poeta:

Mortales primi rutabant gutture glandem.

Prius enim quam frumenti usus esset, antiqui homines glande vixerunt. 27. Suberies arbor, ex qua validissimus cortex natatorius extrahitur. Et ideo appellata suberies, eo quod fructus eius sues edunt. Porcorum enim sunt alimenta, non hominum; et dicta suberies, quasi subedies. 28. Fagus et esculus arbores glandiferae ideo vocatae creduntur, quod earum fructibus olim homines vixerunt cibumque sumpserunt escamque habuerunt. Nam esculus ab esca dicta; fagus vero a Graeco vocabulum traxit:

[34] Cf. SERVIO, *Ad Georg.* 2,187.

[35] Es la noticia que señala Servio (*Ad Georg.* 2,65): «Nam avellanae ab Avellano, Campaniae oppido, ubi abundant, nominatae sunt». ¿Ha confundido Isidoro las dos ciudades Abella y Abellinum?

[36] No es tan sólo este poeta —no hemos logrado precisar quién es— el que alude a esta costumbre. Juvenal también señala lo mismo: «Et saepe horridior glandem ructantem marito» (6,10).

caprificus porque mediante él se fecunda la higuera. 19. *Morus* (morera) es el nombre que dan los griegos a lo que los latinos denominan *rubus,* porque su fruto o sus tallos son rojizos. Existe una morera silvestre que produce un fruto con el que remedian los pastores, en medio de la soledad, su hambre y su penuria. Se dice que sus hojas, puestas encima de una serpiente, le causan la muerte. 20. El *sycomorus,* lo mismo que *morus,* son nombres griegos. Y se llama *sycomorus* porque sus hojas son semejantes a las de la morera. Los latinos lo denominan *celsa* en razón de su altura, porque no es pequeña como la de la morera. 21. El nogal *(nux)* se llama así porque su sombra o las gotas que destilan sus hojas son nocivas *(nocere)* para los árboles que se encuentran próximos a él. Los latinos lo conocen también con el nombre de *iuglans,* como si se dijera *Iovis glans* (bellota de Júpiter), pues estuvo consagrado a Júpiter. La virtud de su fruto es tan poderosa que, introducido entre una comida sospechosa a base de hierbas o de hongos, elimina todo cuanto de venenoso pueda haber en ella, apoderándose de ello y aniquilándolo. 22. De una manera general se da el nombre de *noces* (nueces) a todos los frutos recubiertos por una corteza dura, como son los piñones, las avellanas, las bellotas, las castañas, las almendras. De ahí que se les denomine también «drupas» *(nuclei),* porque están protegidos por una cáscara coriácea. En cambio, todos los demás frutos blandos se denominan, en general, *mala,* y se les agrega el nombre del lugar de origen, por ejemplo, «persa», «púnica», «matiana», «cydonia», etc. 23. *Amygdala* es denominación griega; su nombre latino es *nux longa*[34] (almendra). Hay quienes la llaman *nucicla,* como si fuera «nuez pequeña». De ella dice Virgilio *(Georg.* 1,187-188): «... cuando, en el bosque, el almendro se viste de flores...» Y es que se cubre de flores antes que todos los demás árboles, y se adelanta a ellos en sus frutos. 24. Los avellanos *(abellanae)*[35] se denominan así por Abellano, ciudad de la Campania, en donde son abundantes. Los griegos los conocen como *ponticae,* porque se dan en abundancia en las proximidades del mar Póntico. 25. Los latinos aplican a la castaña *(castanea)* un nombre derivado del griego. En efecto, los griegos la llaman *kastanía,* porque su fruto, que es doble, se encuentra, a modo de testículos, encerrado en un folículo, que cuando lo sueltan es como si lo castrasen. Este árbol suele reproducirse como un bosque tan pronto como se lo tala. 26. La encina *(ilex)* deriva su nombre de *electus* (escogido), pues el fruto de este árbol fue el primero que los hombres escogieron para su manutención. Por eso dice el poeta[36]: «Los primeros mortales regoldaban las bellotas en su garganta». Antes de que se comenzasen a utilizar los cereales, los hombres primitivos se alimentaron con bellotas. 27. El alcornoque *(suber),* del cual se extrae el valiosísimo corcho, que flota. Y se le denomina *suberies* porque su fruto lo comen los cerdos *(sues edunt),* pues sirve de alimento a los puercos, no a los hombres. Se le llama *suberies,* como si se dijera *subedies* (comida rastrera). 28. El haya y el carrasco son árboles que producen bellotas; y se opina que recibieron tales nombres porque antaño los hombres se alimentaron de su fruto, lo consumieron como manjar y lo utilizaron como sustento. Así, *aesculus,* «carrasco», deriva de *esca* (comida); lo mismo que *fagus,* «haya», tiene un origen

φαγεῖν autem Graece comedere dicitur. 29. Xyliglycon, quam Latini corrupte siliquam vocant, ideo a Graecis tale nomen accepit, eo quod ligni eius fructus sit dulcis. Ξύλον quippe dicunt lignum, γλυκὺ dulce. Huius arboris pomo sucus expressus acacia a Graecis dicitur. 30. Pistacia, quod cortex pomi eius nardi pistici odorem referat. 31. Pinus arbor picea ab acumine foliorum vocata; pinnum enim antiqui acutum nominabant. Pinum autem aliam πίτυν, aliam Graeci πεύκην vocant, quam nos piceam dicimus, eo quod desudet picem. Nam et specie differunt. In Germaniae autem insulis huius arboris lacrima electrum gignit. Gutta enim defluens rigore vel tepore in soliditatem durescit et gemmam facit, de qualitate sua et nomen accipiens, id est sucinum, eo quod sucus sit arboris. Pinus creditur prodesse cunctis quae sub ea seruntur, sicut ficus[38] nocere omnibus. 32. Abies dicta quod prae ceteris arboribus longe eat et in excelsum promineat. Cuius natura expers est terreni humoris, ac proinde habilis atque levis habetur. De qua Vergilius (*Georg.* 2,68):

Et casus visura marinos;

quia ex ea naves fiunt. Hanc quidam Gallicum vocant propter candorem. Est autem sine nodo. 33. Cedrus, quam Graeci κέδρος vocant, quasi καιομένης δρυὸς ὑγρόν, id est arboris humor ardentis, cuius folia ad cypressi similitudinem respondent. Lignum vero iucundi odoris est et diu durans, nec a tinea umquam exterminatur. De qua Persius (1,42):

Et cedro digna locutus;

scilicet propter durabilem perpetuitatem: unde et in templis propter diuturnitatem ex hoc ligno lacunaria fiunt. Huius ligni resina cedria dicitur, quae in conservandis libris adeo est utilis ut perliniti ex ea nec tineas patiantur nec tempore consenescant. Nascitur in Creta, Africa atque Syria. 34. Cyparissus Graece dicitur quod caput eius a rotunditate in acumen erigitur. Vnde et κῶνος vocatur, id est alta rotunditas. Hinc et fructus eius conus, quia rotunditas eius talis est ut conum imitetur: unde et (Virg. *Aen.* 3,680) 'coniferae cyparissi' dicuntur. Huius lignum cedro pene proximam habet virtutem; templorum quoque trabibus aptum, inpenetrabili soliditate numquam oneri cedit, sed ea qua in principio fuerit firmitate perseverat. Antiqui cypressi ramos prope rogum constituere solebant, ut odorem cadaverum, dum urerentur,

[37] ¿Tiene que ver algo el adjetivo *pisticus* con *pistacia?* Isidoro los relaciona tal vez porque la *pistacia* tiene un olor a nardo puro. San Marcos (14,3) habla de «un vaso de alabastro lleno de un ungüento de nardo auténtico de gran valor» —*alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi*—, mientras que, al relatar el mismo hecho, San Juan emplea la palabra «libram unguenti nardi *pistici,* pretiosi» (12,3). Ni Mateo ni Lucas emplean calificativo alguno cuando relatan la escena. La palabra *pisticus,* entre los comentaristas de ese relato evangélico, adquiere el sentido de «auténtico», «fidelísimo» —relacionado con *pistis* = fe—. Cf. AGUSTÍN, *Tract. evang. Io.* 50,12; JERÓN., *Tract. Marc.* p.367,22; AMBROSIO, *In Luc.* 6,34.

[38] Seguimos en la traducción a Lindsay, aunque Arévalo, en vez de *ficus,* trae *nux.* El mismo Isidoro, en el número 21 de este mismo capítulo, había dicho que

griego, pues «comer», en griego, se dice *phageîn*. 29. El algarrobo *(xyliglycon)*, al que los latinos dan el nombre corrompido de *siliqua*, deriva semejante nombre de los griegos, precisamente porque el fruto de este árbol es dulce: y es que *xylon* significa «árbol» y *glykỳ*, «dulce». El zumo que se extrae al prensar el fruto de este árbol es llamado *acacia* por los griegos. 30. El *alfóncigo (pistacia)* se llama así porque su corteza exhala un olor a nardo puro *(pisticus)* [37]. 31. El pino *(pinus)*, árbol resinoso, es así denominado por la aguzada forma de sus hojas, pues los antiguos decían *pinnum* a lo que era agudo. Hay una especie de pino a la que los griegos llaman *pítys*, y otra a la que denominan *peúke*, que es la que nosotros conocemos por *picea*, porque destila resina *(pix, picis)*. Hay diferentes clases de pinos. En las islas de Germania, las gotas resinosas de este árbol dan lugar al electro; pues esas gotas, al rezumar, se endurecen con el frío intenso o con el calor moderado y se convierten en gema, que recibe el nombre de *sucinum* por su naturaleza, ya que es la savia *(sucus)* del árbol. Es opinión general que el pino es beneficioso para todos los demás árboles plantados a su sombra, del mismo modo que la higuera [38] les resulta nociva. 32. El abeto *(abies)* recibe este nombre porque supera en altura a los demás árboles y se eleva a los cielos. Su naturaleza carece del humor de la tierra, y por ello resulta manejable y liviano. De él dice Virgilio *(Georg.* 2,68): «El abeto que contemplará tempestades marinas», porque con su madera se construyen naves. Hay quienes lo llaman *gallicus* a causa de su blancura. Carece de nudos. 33. Al cedro *(cedrus)* los griegos lo denominan *kédros*, como si dijeran *kaioménes dryòs hygrón*, esto es, «humor del árbol ardiente». Sus hojas se asemejan a las del ciprés. Su madera es de un agradable olor y dura mucho tiempo, y nunca es atacada por la carcoma. De este árbol dice Persio (1,42): «... y hablo cosas dignas del cedro», entendiéndose que es por su prolongada duración. Debido a su perennidad, con esta madera se construyen los artesonados de los templos. La resina de este árbol se conoce con el nombre de *cedria* [39], y resulta tan útil para conservar los libros, que, cuando se los barniza con ella, ni sufren la acción de las polillas ni envejecen con el tiempo. Se producen en Creta, Africa y Siria. 34. *Cyparissus* (ciprés) es nombre griego, así dicho porque su copa se levanta redonda para terminar en punta. De ahí que se denomine también *kônos*, esto es, «alta redondez». También su fruto se llama *conus*, porque su redondez se asemeja a la de un cono. Por ello (VIRGILIO, *En.* 3,680) se conocen estos árboles con el nombre de «cipreses coníferos». Su madera se asemeja mucho, en cuanto a sus propiedades, a la del cedro: es asimismo muy apropiada para vigas de templos, ya que por su permanente solidez no cede nunca a ningún peso, sino que se mantiene con la misma firmeza del principio. Los antiguos solían colocar ramos de ciprés cerca de las piras funerarias con el fin de que su grato olor contrarrestase el de los cadáveres que se estaban

el árbol que dañaba a los demás era el nogal. Por eso Lindsay recoge la variante en el aparato crítico: *nux*, fort. *fagus*.

[39] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 24,17. Dice Plinio que la *cedria* es muy útil para la conservación de los «volumina», *ni capiti dolorem inferret*. Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 7,178; VITR., 2,9,13.

opprimerent iucunditate odoris sui. 35. Iuniperus Graece dicta sive quod ab amplo in angustum finit, ut ignis, sive quod conceptum diu teneat ignem; adeo ut si prunae ex eius cinere fuerint opertae, usque ad annum perveniant; πῦρ enim apud Graecos ignis dicitur. Iuniperus autem alia parva, alia magna est. 36. Ebenus in India et Aethiopia nascitur, qui caesus durescit in lapidem. Cuius lignum nigrum est et cortex levis, ut lauri; sed Indicum maculosum est in parvulis distinctionibus albis ac fulvis; Aethiopicum vero, quod praestantius accipitur, in nullo est maculatum, sed est nigrum, lene et corneum. Est autem Mareotica palus in India, unde ebenus venit. Lucanus (10,117):

Ebenus Mareotica,

inquit. Ebenus autem crepundiis inligatur ut infantem visu nigra non terreant. 37. Platanus a latitudine foliarum dicta, vel quod ipsa arbor patula sit et ampla; nam πλατύς Graeci latum vocant. Expressit huius arboris Scriptura et nomen et formam dicens (*Eccles.* 24,19): 'Quasi platanus dilatatus sum in plateis.' Est autem tenerissimis foliis ac mollibus et vitium similis. 38. Quercus, sive quernus, quod ea soliti erant dii gentium quaerentibus responsa praecanere, arbor multum annosa; sicut legitur de quercu Mambre, sub qua habitavit Abraham, quae fertur usque ad Constantis regis imperium per multa saecula perdurasse. Huius fructus galla appellatur. Ex quibus una agrestis ὀμφακίτης dicta, parva forma, sed firmo corpore atque nodoso, quae medicaminibus et incaustis adhibetur; altera βάλανος, lenis ac levis et nimium perforata, lucernarum tantum usibus necessaria. 39. Fraxinus vocari fertur quod magis in aspera loca montanaque fraga nascatur. Hinc per derivationem fraxinus, sicut a monte montanus. De quo Ovidius (*Met.* 10,93):

Et fraxinus utilis hastis.

40. Taxus venenata arbor, unde et toxica venena exprimuntur. Ex hac arcus Parthi et aliae gentes faciunt: unde et poeta (Virg. *Georg.* 2,448):

Ityraeos taxi torquentur in arcus.

Ityraeos autem dicit Parthicos. 41. Acer coloribus inpar. Robur autem generaliter dicitur ex omni materia quidquid est firmissimum. 42. Alnus vocatur quod alatur amne; proxime enim aquae nascitur, nec facile extra undas vivit. Hinc [et] tenera et mollis, quia in humecto loco nutritur. 43. Vlmus nomen accepit quod uliginosis locis et humidis melius proficit; nam in montanis et asperis minus laeta est. 44. Larex, cui hoc nomen a castello Laricino inditum est, ex qua tabulae tegulis adfixae flammam repellunt, neque ex se carbonem ambustae efficiunt.

[40] Creemos que San Isidoro se equivoca al colocar en la India la laguna *Mareotica,* cuando en realidad se encuentra en Egipto. Pero, como en Egipto no se da el ébano, hay que pensar en Etiopía, y por eso algunos corrigen y leen *Meroetica* o *Meroitica.* Cf. LUCANO, 10,303. Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 2,184.

incinerando. 35. En griego se denomina así al enebro *(iuniperus)* porque su figura, como el fuego, va en disminución hasta terminar en punta; o porque, si se le prende fuego, lo mantiene largo tiempo, hasta el extremo de que, cubriendo con su ceniza los rescoldos, éstos pueden mantenerse encendidos hasta un año. Recuérdese que en griego «fuego» se dice *pyr*. Hay dos clases de enebro, una pequeña y otra grande. 36. El ébano *(ebenus)*, que se cría en la India y en Etiopía, cuando se corta, se endurece como la piedra. Su madera es de color negro, y su corteza es suave como la del laurel. No obstante, el de la India tiene máculas distribuidas en diminutos puntitos blancos y rojizos; en cambio, el de Etiopía, que se consideraba de superior calidad, no presenta mancha alguna, sino que es negro, suave y duro. En la India se encuentra la laguna Mareótica [40], y de allá procede el ébano. Lucano dice (10,117): «El ébano mareótico...» De ébano se fabrican juguetes para que los niños se acostumbren a no tener miedo de lo negro. 37. El plátano se llama así por la anchura de sus hojas; o tal vez porque el árbol mismo es ancho *(patulus)* y amplio; y es que en griego lo que es ancho se dice *platýs*. Las Escrituras mencionan el nombre y la figura de este árbol cuando dice *(Ecle.* 24,19): «Me extendí por las plazas *(platea)* semejante a un plátano». Sus hojas son sumamente tiernas y blandas, y se parecen a las de la vid. 38. Se dice *quercus* o *quernus* (encina), porque mediante ella los dioses de los paganos acostumbraban a emitir sus predicciones a quienes se las pedían *(quaerens)*. Es un árbol que pervive durante muchísimos años, tal como se lee respecto a la encina de Mambré, bajo la cual vivió Abrahán, y que, según cuentan, perduró a través de muchos siglos hasta el reinado de Constante. Su fruto se denomina «agalla». Entre las agallas hay una especie silvestre denominada *omphakítes,* pequeña de forma, pero de cuerpo duro y nudoso, que se utiliza en los preparados médicos y en los encaustos; otra especie es el *bálanos,* blanda, suave y muy perforada, y empleada solamente para las lámparas. 39. Se dice que el fresno *(fraxinus)* se denomina así porque suele nacer en los lugares más abruptos y escarpados *(fragus)* de las montañas; por derivación se dice *fraxinus,* del mismo modo que de «monte» tenemos *montanus* (montaraz). Refiriéndose a él dice Ovidio *(Met.* 10,90): «... y el fresno, útil para las lanzas...» 40. El tejo *(taxus)* es un árbol venenoso; de aquí la denominación de «tóxicos» que se les da a los venenos. Con su madera, los partos y otros pueblos confeccionan arcos; por lo que dice el poeta (VIRG., *Georg.* 2,448): «Los tejos se curvan en arcos itireos», en donde denomina «itireos» a los partos. 41. Ningún árbol se asemeja al arce *(acer)* por sus colores. El nombre de roble se aplica generalmente a cualquier material que es muy resistente. 42. El aliso *(alnus)* se llama así porque es alimentado *(alere)* por el río, pues nace siempre a la orilla del agua y difícilmente puede vivir lejos de ella. Por eso su madera es tierna y blanda, porque crece en lugares húmedos. 43. El olmo recibe este nombre porque donde mejor se cría es en los lugares pantanosos y húmedos; en los sitios montañosos y escarpados crece con más dificultad. 44. El alerce *(larex)* recibió su nombre de la fortaleza Laricina. Se confeccionan con él tablas sobre las que van colocadas las tejas, pues rechazan las llamas y, cuando se prenden fuego, no se convier-

45. Populus dicta quod ex eius calce multitudo nascatur. Cuius genus duplex est: nam altera est alba, altera nigra. Alba autem populus dicta quia folia eius una parte sunt alba, altera viridia. Haec ergo bicolor, habens quasi noctis et diei notas, quae tempora ortu solis occasuque constant. Generat etiam resinam circa Eridanum fluvium vel, ut alii memorant, in finibus Syriae. 46. Tilium dicunt vocatum eo quod utilis sit ad usum telorum nitore et levitate iaculandi: est enim genus materiae levissimae. 47. Salix dicta quod celeriter saliat, hoc est velociter crescat, arbor lenta, vitibus habilis vinciendis. Cuius seminis hanc dicunt esse naturam ut si quis illud in poculo hauserit, liberis careat; sed et feminas infecundas efficit. Populus autem et salix et tilium mollis materiae sunt et ad sculpturam aptae. 48. Vimen vocari eo quod vim habeat multam viroris. Natura enim eius talis est ut etiam arefacta abluatur, virescat, deinde excisa atque in humo fixa, radicibus sese ipsa demergat. 49. Myrice, quam Latini tamaricum vocant, ex amaritudine nominata; gustus enim eius nimis amarus est. Haec arbor in solitudine et saxosa humo nascitur: ex qua etiam arbore maleficis artibus μίσηθρα, id est odia, concitari dicuntur. 50. Myrtus a mare dicta, eo quod magis litorea arbor sit. Vnde et Vergilius (*Georg.* 2,112):

Litora myrtetis laetissima,

et (*Georg.* 4,124):

Amantes litora myrtae.

Hinc est quod et a Graecis μυρίνη dicitur. Medicorum autem libri hanc arborem aptam scribunt mulierum necessitatibus plurimis. 51. Lentiscus, quod cuspis ipsius lentus sit et mollis: nam lentum dicimus quidquid flexibile est; unde et lentum vimen et vites. Vergilius (cf. *Georg.* 4,558; *Ecl.* 3,38):

Et lentae vites,

pro flexibiles. Huius fructus oleum desudat, cortex resinam, quae mastix appellatur; cuius plurima et melior in Chio insula gignitur. 52. Terebinthus arbor, Graecum nomen, generans resinam omnium resinarum praestantiorem. 53. Buxus Graecum nomen est, ex parte a Latinis corruptum; πύξος enim appellatur apud eos. Arbor semper virens et levitate materiae elementorum apicibus apta. Vnde et Scriptura (*Is.* 30,8): 'Scribe buxo.' 54. Rhododendron, quod corrupte vulgo lorandrum vocatur, quod sit foliis lauri similibus, flore ut rosa; arbor venenata. Interficit enim animalia, et medetur serpentum vexationes. 55. Herbitum vocaverunt pastores eo quod vice herbae praebeatur pecoribus, ubi pascua desunt. 56. Turbiscus, quod de uno cespite eius multae virgul-

[41] Hay otro verso de Virgilio que alude al mirto: «solido Paphiae de robore myrtus» (*Georg.* 2,64). Comentando este pasaje escribe Servio: «El mirto está consagrado a Venus, o porque el árbol encuentra un terreno apto en el litoral, y Venus se dice que nació de las aguas, o porque, como indican los libros de medicina, este árbol es muy útil para muchísimas necesidades de las mujeres». Como se ve, la fuente de Isidoro es, una vez más, Servio.

ten en carbón. 45. El álamo *(populus)* tiene tal nombre porque a sus pies nace una gran cantidad de retoños. Los hay de dos clases, una que es blanca, y la otra negra. El álamo blanco se llama así porque sus hojas son blancas por una cara y verdes por la otra. Son bicolores, como representando el día y la noche, el momento en que nace el sol y su ocaso. Los que nacen en las proximidades del río Po proporcionan resina, lo mismo —según dicen algunos— que los que se crían en los confines de Siria. 46. El tilo *(tilium)* se llama así, según cuentan, porque su madera, por su blancura y ligereza, es empleada para confeccionar flechas *(telum);* y es que su madera es sumamente liviana. 47. El sauce *(salix)* se llama así porque brota *(salire)* rápidamente, es decir, crece muy pronto. Es un árbol flexible, muy apropiado para entrelazarse las vides a él. Afirman que sus semillas tienen tales virtudes que, si uno las toma disueltas en agua, no tiene hijos y a las mujeres las hace infecundas. El álamo, el sauce y el tilo son de madera blanda y muy apta para tallarla. 48. La mimbre *(vimen)* se llama así porque posee una gran fortaleza *(vis)*. En efecto, su naturaleza es tal que, aun seca, reverdece cuando se la introduce en el agua; y una vez cortada y clavada en tierra, ella misma se aferra a ella echando raíces. 49. El *myríce,* que los latinos llaman *tamaricum* (tamarindo), debe su nombre a su amargor, pues tiene un gusto extraordinariamente amargo. Este árbol nace en lugares desiertos y pedregosos. Afirman que mediante este árbol, y sirviéndose de maleficios, se concitan *mísethra,* es decir, odios. 50. Mirto es nombre derivado de *mare,* porque es especialmente un árbol de litoral. De ahí que diga Virgilio *(Georg.* 2,112): «... los litorales, abundantísimos en mirtos...» y *(Georg.* 4,124): «... los mirtos, amantes de los litorales». Este es el motivo por el que los griegos lo denominan *myríne*[41]. Los libros de medicina enseñan que este árbol es apropiado a numerosas necesidades de las mujeres. 51. El lentisco se llama así porque su copa es flexible *(lentus)* y cimbreante. Y es que a lo que es flexible lo calificamos de *lentus;* de ahí el calificativo de *lentus* aplicado a la caña y a las vides. Escribe Virgilio *(Georg.* 4,558; *Ecl.* 3,38): «Y las vides *lentae»,* es decir, «flexibles». Su fruto destila aceite, y la corteza proporciona una resina que se conoce con el nombre de *mastix.* La más abundante y de mejor calidad es la que se produce en la isla de Quíos. 52. Terebinto es denominación griega. Es un árbol que proporciona la mejor de las resinas. 53. Griego es también el nombre de *buxus,* «boj», adaptado por los latinos, corrompido en parte, pues entre los griegos se conoce por *pyxos.* Es un árbol que se mantiene siempre verde, y por la ligereza de su madera se emplea para confeccionar plumas. Por eso se lee en las Escrituras *(Is.* 30,8): «Escribe con el boj». 54. El rododendro, que la gente conoce bajo la forma alterada de *lorandrum,* se llama así porque se asemeja a las hojas del laurel y su flor es parecida a la rosa. Es un árbol venenoso: causa la muerte a los animales y sana las mordeduras de las serpientes. 55. Los pastores le dieron tal nombre al *herbitum* porque, cuando faltan los pastos, se lo dan de comer al ganado a modo de hierba. 56. El *turbiscus* se llama así porque de un mismo pie nacen numerosos renuevos, como una «turba». La *stipa* se llama así porque con su madera se recubren *(stipare)* los techos. De aquí deriva la forma diminutiva *stipula*

tae surgunt, quasi turba. Stipa vocata propter quod ex ea stipentur tecta. Hinc et stipula per diminutionem. 57. Arundo dicta quod cito arescat. Hanc veteres cannam vocaverunt; arundinem postea Varro dixit. Sciendum sane quod Latinum canna de lingua Hebraea sumpsit; apud eos enim calamus 'canna' dicitur. Cicuta autem est quod est inter cannarum nodos; dicta quod lateat. 58. In Indicis stagnis nasci arundines calamique dicuntur, ex quorum radicibus expressum suavissimum sucum bibunt; unde et Varro ait:

Indica non magna in arbore crescit arundo;
illius et lentis premitur radicibus humor,
dulcia cui nequeant suco contendere mella.

59. Sabucus mollis et pervia arbor. Rhamnus genus est rubi, quam vulgo senticem ursinam appellant, asperum nimis et spinosum. 60. Sentix dicta a situ, quod est terra inculta in qua sentices spinaeque nascuntur. Maiores autem nostri omnem arborem spinosam veprem dicebant, quod vi prendat. 61. Oleaster dictus quod sit foliis olivae similibus sed latioribus, arbor inculta atque silvestris, amara atque infructuosa; cui insertus olivae ramus vim mutat radicis et vertit eam in propriam qualitatem. Lacrima oleastri arboris duplex. Alia enim gummi simulat sine ullo qualitatis morsu, alia ammoniaci guttam ex destillatione collectam ac remordentem. 62. Oliva Graece ἔλαιον dicitur, ex quo in Latinum tractum est ut oliva dicatur. Olea autem ipsa arbor est; fructus oliva; sucus oleum. Est autem arbor pacis insignis, cuius fructus diversis nominibus appellatur. 63. Orchades olivae Graeca etymologia a similitudine testiculorum vocatae, quos Graeci ὄρχεις vocant. 64. Radiolae pro eo quod oblongae sunt in modum radiorum. Paphiae a Papho insula dictae, unde prius adlatae sunt. 65. Lyciniae, eo quod optimum dent lumen; nam λυχνίς lumen est. Vnde et lignum nomen accepit, quia aptum est flammis et luminibus. 66. Pausia, quam corrupte rustici pusiam vocant, viridi oleo et suavi apta. Et dicta pausia quod paviatur, id est tundatur; unde et pavimentum. 67. Syria dicta pro eo quod de Syria est adlata, sive quia nigra est. Crustumia idem et volemis dicta, eo quod volam conpleat magnitudine, hoc est mediam manum; unde et involare dicimus. Quidam autem volemum Gallica lingua bonum et magnum intellegunt. Colymbades appellatae... 68. Oleum autem ab olea nomina-

[42] Es decir, «cicuta» vendría a equivaler a *caecuta* = «ciega». Cf. 17,9,71.

[43] Téngase presente que, en latín, *oliva* designa tanto al árbol (cf. CICERÓN, *De nat. deor.* 3,45; HORACIO, *Epist.* 1,16,2) como a su fruto (cf. PLAUTO, *Curc.* 90; COLUMELA, 12,50). Lo mismo sucede con el término *olea,* que es el árbol (cf. CICERÓN, *De divin.* 2,6) y el fruto (cf. VARRÓN, *L. L.* 5,108). Véase SERVIO, *Ad Georg.* 2,63; VIRGILIO, *Georg.* 2,85; ISIDORO, *De different.* 1,410.

[44] Debe su nombre a la ciudad sabina de *Crustumium.*

[45] *Colymbades olivae* son aceitunas en conserva; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 15,16; COLUMELA, 12,49,8.

[46] Evidentemente el texto de Lindsay resulta equivocado. Por una parte no hay lógica: *Omnia poma* = frutos, y luego como excepción señala *árboles* que nada tienen que ver con los *frutos: oleaster* y *siler.* Si tenemos en cuenta la variante que en

(paja). 57. La *arundo,* «caña», debe su nombre a que se seca *(arescere)* muy pronto. Los antiguos la denominaron *canna,* y fue Varrón el que más tarde le dio el nombre de *arundo.* Sépase que el latín tomó del hebreo el término *canna,* pues entre los judíos «cálamo» se dice *canna.* Se denomina *cicuta* a la parte comprendida entre dos nudos de una caña; y se llama así porque está escondida[42]. 58. En las lagunas de la India se crían, según cuentan, unas cañas y carrizos de cuyas raíces, exprimidas, se extrae un jugo muy dulce. Por ello Varrón (20) escribe: «No crece grande como un árbol la caña de la India. De sus flexibles raíces se extrae un licor con cuyo sabor no puede competir la dulce miel». 59. El saúco es blando y hueco. El espino es un género de zarza al que la gente denomina «zarza de los osos»; es sobremanera punzante y espinoso. 60. El zarzal *(sentix)* recibe su nombre por el lugar en que nace, porque es tierra inculta en la que se crían cambrones y espinos. Nuestros antepasados denominaban *vepris* a todo árbol espinoso, porque «prende con fuerza» *(vi prendere).* 61. El acebuche *(oleaster)* tiene este nombre porque sus hojas, aunque más estrechas, se asemejan a las del olivo. Es un árbol estéril y silvestre, amargo e improductivo; si se le injerta un ramo de olivo, cambia la fuerza de las raíces y le infunde su propia cualidad. La resina del acebuche es de dos clases: una se asemeja a la gomorresina, y no tiene ningún poder corrosivo; otra se va destilando como gotas de amoníaco y puede causar erosiones. 62. Al olivo *(oliva)*[43] los griegos le dicen *élaion,* de donde derivó el término latino *oliva.* No obstante, al árbol se lo denomina *olea;* al fruto, *oliva;* y a su jugo, *oleum.* Este árbol es emblema de la paz, y su fruto recibe diferentes nombres. 63. La aceituna *orchas* tiene una etimología griega, y deriva su nombre de la semejanza con los testículos, que en griego se denominan *órcheis.* 64. La *radiola* se llama así por ser oblonga a manera de un radio. La *paphia* tomó su nombre de la isla de Pafos, en la que tuvo su origen. 65. La *lycinia* se designa así porque su aceite da una excelente luz; y es que *lychnis* significa «luz». De aquí derivó también su nombre la madera *(lignum),* porque es muy apta para producir llamas y luz. 66. *Pausia,* que los campesinos han corrompido en *pusia,* es una aceituna que proporciona un aceite verdoso y suave. Y se denomina *pausia* porque se maja *(pavire),* es decir, se machaca. Idéntico origen tiene el vocablo *pavimentum.* 67. La aceituna *syria* se llama así porque es traída de Siria; o tal vez porque es negra. La *crustumia*[44] se llama también *volemis,* porque con su volumen llena la palma de la mano *(vola),* es decir, el hueco de la mano; de aquí viene también el verbo *involare* (tomar posesión de algo). Hay quienes dicen que en lengua gala *volemum* significa «bueno» y «grande». Las aceitunas *colymbades* se llaman así...[45] 68. El aceite *(oleum)* deriva su nombre de *olea;* pues, como acabamos de decir[46], *olea* es

el aparato crítico indica el mismo Lindsay, con alusión a SERVIO *(Ad Aen.* 12,766), tendríamos este texto: «Fere omnia Latina arborum nomina generis femenini sunt, exceptis paucis, ut *hic oleaster,* et *hoc siler.* Item *hoc buxum,* licet et *haec buxus* dicatur». La primera parte del texto isidoriano podría quedar así: «Omnia fere poma Latine neutri generis sunt», es decir: «Casi todos los frutos en latín son del género neutro. En cambio, casi todos los nombres latinos de árboles son del género femenino, con excepción de unos pocos, como *"este" oleaster,* y *siler,* que es neutro. Se dice *"hoc"*

tum: nam, ut diximus(62), olea est arbor, unde derivatio fit oleum. Sed quod ex albis fuerit olivis expressum vocatur Hispanum, a Graecis ὁμφάκιον appellatum; quod autem ex fulvis et nondum maturis fuerit expressum, viride appellatur; quod vero ex nimium maturis, commune dicitur. Ex his ad usum vitae primum est Hispanum, secundum viride, tertium commune. 69. Amurca olei pars aquosa ab emergendo dicta, id est, quod ab oleo se mergat et faex sit eius. Hanc Graeci ἀμόργην vocant ex Latina lingua trahentes vocabulum. 70. Gummi Graecum nomen est; hoc enim illi κόμμι dicunt. 71. Resinam Graeci ῥητίνην vocant; ῥεῖν enim Graece dicitur quidquid manat. Est enim lacrima sudore exhalata lignorum, ut cerasi, lentisci, balsami, vel reliquarum arborum sive virgultarum quae sudare produntur; sicut et odorata orientis ligna, sicut gutta balsami ac ferularum vel sucinorum, cuius lacrima durescit in gemmam. Prima est resina terebinthina, omnium praestantior: adfertur autem ex Arabia Petraea atque Iudaea et Syria, Cypro et Africa, ex insulis quoque Cycladibus. Secunda est lentiscina, quae mastix vocatur; haec ex Chio insula deportatur. Tertia pinalis, quarum alia πιτυΐνη, alia πευκίνη, alia liquida, alia arida: et adferuntur ex Tyrrhena Colophonia. Vnde etiam nomen Colophonia resina sumpsit. 72. Pix Graecum nomen est, quam illi πίσσαν vocant. Alii volunt ex pino picem vocari. Haec a Graecis appellatur κλωνία: nos ramalem dicere possumus. Cuius probabilis splendens, lenis et munda. 73. Creandarum arborum naturaliter tria sunt genera: aut enim sua sponte nascuntur; aut ex seminibus fortuitu iacentibus surgunt; aut ex radicibus pullulant. Nam cetera usus invenit favente natura. 74. Omnia poma Latine feminini fere sunt generis, exceptis paucis, ut hic oleaster, hoc siler, ut Vergilius (*Georg.* 2,12):[46]

Molle siler.

Item hoc buxum, licet et haec buxus dicatur. Nam superfluam quidam volunt facere discretionem, ut haec buxus de arbore dicamus, buxum vero de ligno conposito.

8. De aromaticis arboribus

1. Aromata sunt quaequae fragrantis odoris India vel Arabia mittit, sive aliae regiones. Nomen autem aromata traxisse videntur, sive quod aris inposita divinis invocationibus apta videantur, seu quod sese aeri inserere ac misceri probantur. Nam quid est odor nisi aer contactus? 2. Tus arbor Arabiae inmensa atque ramosa lenissimi corticis, ramis ad aceris qualitatem, amygdalae modo sucum aromaticum fundens album

buxus aunque también "*haec*" *buxus.*» De esta manera resulta exacto el texto de Isidoro que, en la edición de Lindsay, es ininteligible (¡!).

el árbol, y de él deriva el nombre de *oleum*. El aceite que se extrae de las aceitunas blancas se conoce como «hispano», que los griegos llaman *omphákion;* el que se extrae de las aceitunas amarillentas y aún no maduras se denomina «verde»; en tanto que el procedente de las demasiado maduras se califica de «común». De ellos, el más utilizado como alimento por el hombre es el hispano; en segundo lugar, el verde; y en tercero, el común. 69. El alpechín *(amurca)* es la parte acuosa que se desprende *(emergere)* del aceite, es decir, lo que se segrega del aceite y constituye sus heces. Los griegos lo denominan *amórgue,* tomando el vocablo del latín. 70. Griego es el nombre de la goma, pues ellos la llaman *cómmi.* 71. Los griegos designan a la resina con la denominación de *retíne;* en griego *reîn* se dice de algo que mana. Es la lágrima que por exudación desprenden algunos árboles, como los cerezos, el lentisco, los árboles balsámicos; o bien los arbustos o ramajes que son capaces de destilar sudor, como los árboles olorosos de Oriente, que exudan gotas como la del bálsamo, la férula o el sucino, cuya lágrima, al endurecerse, se convierte en gema. La resina de mejor calidad entre todas es la terebintina; se importa de la Arabia Pétrea, de Judea, de Siria, de Chipre y de Asia, e incluso de las islas Cícladas. El segundo puesto lo ocupa la resina del lentisco, denominada *mastix,* y que se trae de la isla de Quíos. En tercer lugar está la del pino; hay una líquida, llamada *pityíne,* y otra seca, la *peukíne;* ambas se importan de la tierra de Colofonia; y de ahí que haya tomado también el nombre de «resina colofonia». 72. *Pix* (pez) es vocablo griego, pues ellos la llaman *píssa.* Otros defienden que el nombre de *pix* deriva de *pinus.* A ésta los griegos la llaman *clonía,* y nosotros podemos denominarla *ramalis.* Esta clase quizá es la más brillante, suave y limpia. 73. Tres son los modos naturales de multiplicar los árboles: o nacen espontáneamente; o surgen de las semillas caídas al azar; o se multiplican por sus raíces. En todas las demás ocasiones interviene el hombre en colaboración con la naturaleza. 74. En lengua latina, todos los nombres de los árboles frutales son femeninos, excepto *oleaster,* masculino, y *siler,* que es neutro, como se lee en Virgilio *(Georg.* 2,12): *molle siler,* «débil mimbre». Asimismo, también es neutro *buxum,* aunque puede emplearse como femenino. Resulta superflua la distinción que algunos pretenden establecer diciendo que, cuando *buxus* se emplea en femenino, hace referencia al árbol; en tanto que la forma neutra se referiría a la madera trabajada.

8. Arboles aromáticos

1. Se aplica el nombre de *aroma* a todo producto de olor fragante que nos envían la India, Arabia u otras regiones. Parece que la denominación de *aroma* tiene su origen en que son elementos apropiados para ofrendar en los altares *(ara)* en las invocaciones religiosas; o en que es un hecho probado que se confunden y mezclan con el aire *(aer).* Porque ¿qué otra cosa es el olor sino el aire impregnado? 2. El incienso *(tus)* es un árbol de Arabia, de enorme corpulencia, dotado de abundantes ramas, de una corteza muy suave; sus ramas se asemejan a las del arce; destila un jugo

et masticatione veluti in pulverem resolutum, et cum frangitur, intus pingue et igni adpositum facile ardescens. Et appellatur apud nos masculum, eo quod sit natura rotundum in modum testiculorum. Reliquum planum et pene scabrosum, minus optimum. Adulteratur autem admixta resina sive gummi, sed dinoscitur sua proprietate. Nam tus igni inpositum ardescit, resina fumescit, gummi vero liquescit calefactum. 3. Tus autem a tundendo dictum[47]. Hoc et libanum vocatum a monte Arabiae, ubi Sabaei sunt. Nam mons eorum Libanos dicitur, ubi tura colliguntur. 4. Myrra arbor Arabiae altitudinis quinque cubitorum, similis spinae quam ἄκανθον dicunt: cuius gutta viridis atque amara; unde et nomen accepit myrra. Gutta eius sponte manans pretiosior est, elicita corticis vulnere vilior iudicatur. Sarmentis eius Arabes ignes fovent, quorum fumo satis noxio, nisi ad odorem storacis occurrant, plerumque insanabiles morbos contrahunt. Myrrha autem Trogodyte ab insula Arabiae dicta, ubi melior colligitur et purior. 5. Storax arbor Arabiae, similis mali Cydonii, cuius virgulae inter Caniculae ortum cavernatim lacrimam fluunt. Distillatio eius in terram cadens munda non est, sed cum propria corticis sc[r]obe servatur. Illa autem, quae virgis et calamis inhaeserit, munda est et albida, dehinc fulva fit solis causa. Et ipsa storax calamites, pinguis, resinosa, odoris iucundi, humecta et veluti mellosum liquorem emittens. Storax autem dicta quod sit gutta arboris profluens et congelata. Nam Graeci stiriam guttam dicunt, Graece autem στύραξ, Latine storax dicitur. 6. Bdellium Indiae et Arabiae arbor, cuius lacrima melior Arabica. Est enim lucida, subalbida, levis, pinguis, aequaliter cerea, et quae facile molliatur, neque ligno vel terrae commixta, amara, odoris boni. Nam ex India sordida est et nigra et maiore gleba. Adulteratur autem admixto gummi, qui non ita amarificat gustum. 7. Mastix arboris lentisci gutta est. Haec granomastix dicta, quia in modum granorum est. Melior autem in Chio insula gignitur, odoris boni, candoris cerae Punicae. Vnde et splendorem cutis pulchrificat. Adulteratur interdum resina vel ture. 8. Piperis arbor nascitur in India, in latere montis Caucasi, quod soli obversum est, folia iuniperi similitudine. Cuius silvas serpentes custodiunt, sed incolae regionis illius, quum maturae fuerint, incendunt, et serpentes igni fugantur; et inde ex flamma nigrum piper efficitur. Nam natura piperis alba est, cuius quidem diversus est fructus. Nam quod inmaturum est,

[47] No tiene que ver nada etimológicamente con *tundere*. De todos modos, como en casos similares, Isidoro atiende a los sonidos de las palabras para establecer una etimología. Arévalo, a continuación, añade un pasaje que no recoge Lindsay en su edición: «quia, dum gummi guttae ex arbore cadunt, in glebis miscentur; dum vero glebae in pulverem rediguntur, tus carpitur, et virgulis tunditur, et sic inde manibus tollitur», es decir: «porque, cuando las gotas de goma caen del árbol, se mezclan con la tierra; luego esos terrones se reducen a polvo, se separa el incienso y se golpea con varas, y, de esta manera, llega a recogerse en las manos».

[48] Muchos de los árboles que aquí señala Isidoro provienen de Arabia, y de ellos se habla con frecuencia en las Sagradas Escrituras. Así, por ejemplo: «aloe» (*Sal.* 44,9; *Cant.* 4,14; *Jn.* 19,39); «mirra» (*Ex.* 30,23; *Ester* 2,12; *Cant.* 1,12; *Mt.*

aromático blanco, a manera de almendra, que, cuando se mastica, parece convertirse en polvo, y cuando se parte, muestra un interior lleno de grasa; puesto en el fuego, arde fácilmente. Entre nosotros se denomina *masculum* por su conformación redonda, a modo de testículos. Existe otro tipo que es plano y bastante áspero, pero de peor calidad. Se adultera mezclándolo con resina o con goma, pero se le reconoce por su propiedad, pues el incienso colocado en el fuego arde, la resina provoca humo, y la goma, al calentarse, se licúa. 3. Se denomina *tus* por derivación de *tundere* (golpear)[47]. Se llama también *libanum* por ese monte de Arabia, en la región que habitan los sabeos; pues se conoce como Líbano el monte en donde se recolecta el incienso. 4. *Myrra* es un árbol de Arabia; alcanza una altura de cinco codos, y se parece a la espina llamada *ákanthos*. Su resina es verde y amarga, y por eso recibe el nombre de *myrra*. La gota que mana espontáneamente es la más apreciada, en tanto que la que destila al través de una incisión efectuada en la corteza se considera de inferior calidad. Los árabes alimentan el fuego con ramas de este árbol, con cuyo humo, bastante nocivo, contraerían numerosas enfermedades incurables si no recurrieran al olor del estoraque. La mirra troglodita es así llamada por la isla árabe en donde se recolecta la mejor y más pura. 5. El estoraque *(storax)*[48] es un árbol de Arabia, parecido al manzano, y cuyas ramas al través de sus vasos destilan una lágrima cuando llega la canícula. La destilación que cae a tierra no es limpia, pero se conserva dentro de la propia corteza. En cambio, la que permanece adherida a las ramas y a las varas, es limpia y blanca, convirtiéndose más tarde en amarillenta por la acción del sol. El propio estoraque presenta ramas verdes, rebosantes, resinosas; son de un olor agradable, húmedas y segregan una especie de licor meloso. Se denomina *storax* porque es una gota que fluye del árbol y se congela; y los griegos a la gota la denominan *stiria*. Este árbol en griego se conoce como *styrax*, y en latín, como *storax*. 6. El bedelio es un árbol de la India y de Arabia, aunque su gomorresina mejor es la arábiga: es transparente, blanquecina, untuosa, semejante a la cera, y se reblandece con facilidad cuando no está mezclada con madera o con tierra; es amarga y de buen olor. En cambio, la procedente de la India es de color manchado y negro, y está más impregnada de tierra. Se adultera mezclándola con goma, que no le confiere un gusto tan amargo. 7. El *mastix* es la gomorresina del lentisco. Se la denomina *granomastix* porque se destila a modo de granos. La mejor es la que se produce en la isla de Quíos: es de buen olor y de una blancura semejante a la de la cera púnica. Y por eso resalta el brillo del cutis. A veces se adultera con resina e incienso. 8. El árbol de la pimienta *(piper)* nace en la India, en la ladera del monte Cáucaso que da la espalda al sol. Sus hojas se asemejan a las del enebro. Los bosques de estos árboles están custodiados por serpientes; pero los habitantes de la región, cuando ven que están maduros, prenden fuego, y las serpientes huyen; a causa de las llamas se vuelve negra la pimienta, que, por naturaleza, es blanca. Sus frutos son diversos: el que aún no está

2,11; *Mc.* 15,23); «incienso» (*Ex.* 39,9; *Sal.* 44,9; *Prov.* 7,17; *Cant.* 3,6; *Ex.* 30,7-8; *Lev.* 2,1-12; 6,15; *2 Par.* 26,18; *Lc.* 1,9), etc.

piper longum vocatur; quod incorruptum ab igni, piper album; quod vero cute rugosa et horrida fuerit, ex calore ignis trahit et colorem et nomen. Piper si leve est, vetustum est; si grave, novellum. Vitanda est autem mercatorum fraus; solent enim vetustissimo piperi humecto argenti spumam aut plumbum aspargere ut ponderosum fiat. 9. Aloa in India atque Arabia gignitur, arbor odoris suavissimi ac summi. Denique lignum ipsius vice thymiamatum altaribus adoletur; unde et nomen traxisse creditur. 10. Cinnamomum dictum quod cortex eius in modum cannae sit rotundus et gracilis. Gignitur autem in Indiae et Aethiopiae regionibus, frutice brevi, duorum tantum cubitorum, colore subnigro vel cinereo, tenuissimarum virgarum. Nam quod in crassitudinem extenditur, despectui est; quod vero gracilius provenerit, eximium. Quod cum frangitur, visibile spiramentum emittit ad imaginem nebulae seu pulveris. 11. Amomum vocatum quod veluti odorem cinnamomi referat. Nascitur in Syria et Armenia, frutex botruosum semen reddens sibi conexum, flore albo veluti violae, foliis similibus brioniae, odore etiam bono; somnos suavificat. 12. Casia nascitur in Arabia, virga robusti corticis, et purpureis foliis ut piperis. Est autem virtutis cinnamomi similis, sed potentia inferior; unde [et] pro cinnamomi vice duplex eius pondus in medicamentis admiscitur. 13. Calamus aromaticus a similitudine calami usualis vocatus. Gignitur in India multis nodis geniculatus, fulvus, fragrans spiritus suavitate. Qui cum frangitur, in multas fit partes scissilis, simulans gustu casiam cum levi acrimonia remordenti. 14. Balsami arbor in Iudaea intra terminos tantum viginti iugerum erat. Posteaquam eandem regionem Romani potiti sunt, etiam latissimis collibus propagata est, stirpe similis vitis, foliis similis rutae, sed albidioribus semperque manentibus. Arbor autem balsamum, lignum eius xylobalsamum dicitur, fructus sive semen carpobalsamum, sucus opobalsamum. Quod ideo cum adiectione significatur, eo quod percussus ferreis ungulis cortex ligni per cavernas eximii odoris guttam distillat; caverna enim Graeco sermone ὀπή dicitur. Cuius guttam adulterant admixto Cyprino oleo vel melle. Sed sincerus probatur a melle si cum lacte coagulaverit, ab oleo, si instillatus aquae aut admixtus facile fuerit resolutus, praeterea et si laneae vestes ex ipso pollutae non maculantur. Adulteratus quidem neque cum lacte coagulat et ut oleum in aqua supernatat et vestem maculat. Balsama autem si pura fuerint, tantam vim habent ut, si sol excanduerit, sustineri in manu non possint.

maduro se denomina «pimienta larga»; el que no se ha visto afectado por el fuego, «pimienta blanca»; y el que presenta la piel rugosa y de mal aspecto, toma del calor del fuego su color y su nombre. La pimienta es liviana cuando es antigua; en cambio, si pesa, es nueva. Hay que evitar el engaño de los mercaderes, que suelen esparcir litargirio o plomo sobre la pimienta muy vieja, después de humedecerla, para que gane en peso. 9. El áloe se cría en la India y en Arabia. Es un árbol de olor gratísimo y penetrante. A veces en los altares se queman maderas de este árbol en lugar de timiama. Y tal vez de ahí le venga el nombre. 10. El cinamomo se llama así porque su corteza, a modo de caña *(in modum cannae)* es redonda y esbelta. Se produce en las regiones de la India y de Etiopía. Es de poco ramaje; de dos codos de altura; color negruzco o ceniciento; y de ramas delgadísimas. Cuando su tronco alcanza demasiado grosor, su calidad es mínima; en cambio, cuanto más delgado, más apreciado es. Cuando se quiebra, deja escapar una especie de nubecilla o de polvo. 11. El amomo se llama así porque su olor recuerda al del cinamomo. Se cría en Siria y en Armenia. Su ramaje tiene forma de racimo, portando ahí la semilla. Su flor es blanca y se parece a la violeta; sus hojas se asemejan a las de la briona, y tiene también un olor agradable, que hace dulce el sueño. 12. El canelo se cría en Arabia. Sus ramas son de corteza robusta, y sus hojas son purpúreas, como las de la pimienta. Sus virtudes son semejantes a las del cinamomo, aunque no tan poderosas. Por eso se utiliza en los preparados medicinales en lugar del cinamomo, aunque en doble peso. 13. La «caña aromática» se denomina así por su similitud con la caña vulgar. Se cría en la India. Está provista de múltiples nudos. Es amarillenta y despide un olor fragante por su suavidad. Cuando se quiebra, se descompone en numerosas láminas, asemejándose por su gusto a la canela, aunque deja un leve sabor agrio. 14. El «árbol del bálsamo» no se criaba en Judea más que en un espacio de veinte yugadas. Después de que los romanos se apoderaron de aquellas regiones, se propagó también por sus extensísimas colinas. Su tronco se parece al de la vid; sus hojas son semejantes a las de la ruda, aunque más blancas y perennes. El árbol se denomina *balsamum;* su madera, *xylobalsamum;* sus frutos y semilla, *carpobalsamum;* y su jugo, *opobalsamum*. El significado de este nombre viene dado por el compuesto, ya que, cuando con un objeto de hierro se le hace una incisión en la corteza, destila una resina de extraordinario olor al través de aquel orificio; y «orificio», en lengua griega, se dice *opé*. Su gomorresina se adultera mezclándola con aceite de Chipre o con miel. Pero puede comprobarse que no está mezclado con miel si se coagula con leche; y que está libre de aceite si, echándole o añadiéndole agua, se disolviera fácilmente; y también si se comprueba que no mancha los vestidos de lana. En cambio, si está adulterada, no se coagula con la leche, flota en el agua como si fuera aceite y mancha los vestidos. El bálsamo, cuando es puro, posee una virtud tal que, si se calienta al sol, no es posible sostenerlo en la mano.

9. De herbis aromaticis sive communibus

1. Extant et quarundam herbarum nomina, quae ex aliqua sui causa resonant, habentes nominum explanationem. Non tamen omnium herbarum etymologiam invenies. Nam pro locis mutantur etiam nomina. 2. Folium dictum quod sine ulla radice innatans in Indiae litoribus colligatur. Quod lino perforatum siccant Indi atque reponunt. Fertur autem Paradisi esse herba gustu nardum referens. 3. Nardus herba est spicosa, unde et a Graecis ναρδόσταχυς appellata; quarum alia Indica, alia Syriaca vocatur; non quod in Syria nascatur, sed quod mons, in quo invenitur, alio latere Indiam spectat, alio Syriam. Est autem Indicum multiforme, sed melius Syriacum, leve, fulvum, comosum, spica parvum, odorissimum, cyperum similans. Quod si multum in ore tardaverit, linguam siccat. Nardum Celticum a regione Galliae nomen traxit; nascitur enim saepius in Liguriae Alpibus et in Syria, frutice parvo, radicibus in manipulo collectis ligamentis. Flos eius tantum propter odorem bonus: thyrsi eius atque radiculae utiles probantur usibus nostris. 4. Costum radix herbae est nascentis in India, Arabia et Syria: sed melius Arabicum. Est enim album et leve, suave, iucundi odoris; Indicum colore atro et leve, ut ferula; Syriacum vero pondere grave, colore buxeo, odore acri, summum tamen album, leve, aridum, gustu incendens. 5. Crocum dictum ab oppido Ciliciae qui vocatur Corycium, quamquam et alibi nascatur, sed non tantum vel tale quale in Cilicia: unde et a potiori parte nomen accepit. Nam multae res nomina sumpserunt a locis, ubi plus provenit et melius aliquid. Optimum autem est quod fuerit recens, odoris boni, albedine parva, porrectae longitudinis, integrum et neque in fragmenta comminutum, inspiratione bona, et cum carpitur manus inficiens et leviter acre. Quod si eiusmodi non fuerit, aut vetustum aut infusum agnoscitur. Adulteratur autem admixto crocomagmate: augendi quoque ponderis causa spuma argenti contrita adicitur. Ea proditur si pulverulentum reperitur atque decoctum ab odore proprio fuerit lapsum. 6. Crocomagma expressis aromatibus crocini unguenti atque informato sedimine in panusculos fit; et ideo sic appellatum. 7. Asarum nascitur in umbrosis montibus, floribus casiae similibus; inter quae flos iuxta radicem purpureus, in quo semen continetur uvarum simile, radicibus pluribus atque tenuissimis et bene redolentibus, et est virtute similis nardo. Phu nascitur in Ponto, foliis oleastro similibus. 8. Cyperum a Graecis vocatum quod habeat virtutem ferventem. Radix est iunci trianguli, foliis porri similibus, radicibus

[49] Prudencio (*Cathemer.* 5,119) emplea también esta palabra, que algunos explican como sinónimo de *nardus,* como si fuera *nardus folium*. Otros han pensado que se trata de la llamada «hierba del paraíso», y la llaman *malabathrum* o *malobathrum*. Pero el *malobathrum,* como dice Plinio (*Nat. hist.* 12,129), es un árbol «folio convoluto, colore aridi foli, ex quo premitur oleum ad unguenta, fertiliore eiusdem Aegypto; laudatius tamen ex India venit». No sabemos, pues, qué es exactamente el *folium,* de que trata Isidoro. Cf. HORACIO, *Od.* 2,7,7; CELSO, 5,23; PLINIO, *Nat. hist.* 23,93.

9. Hierbas aromáticas o comunes

1. Existen nombres de algunas plantas que es posible explicarlos porque se da un motivo por el que se le impuso un determinado nombre. En cambio, no es factible encontrar la etimología de la denominación de todas las hierbas, porque muchas cambian de nombre, según los lugares. 2. El *folium* (hoja)[49] se denomina así porque se encuentra flotando en las costas de la India desprovisto de cualquier tipo de raíz. Los indios los secan y almacenan atravesándolos con un hilo. Se dice que es una hierba del paraíso y que su sabor recuerda al del nardo. 3. El nardo es una planta que tiene aspecto de espiga, por lo que los griegos la denominaron *nardóstachys*. Hay una especie conocida como «índica», y otra como «siria»; y esto no porque nazcan allá, sino porque el monte en el que se crían está orientado, por un lado, hacia la India, y por el otro, hacia Siria. La «índica» es multiforme, pero la más apreciada es la siria: liviana, amarillenta, frondosa, dotada de una espiga pequeña, muy olorosa, parecida a la juncia. Si se mantiene largo tiempo en la boca, seca la lengua. El «nardo céltico» tomó su nombre de la región gala, pues es muy abundante en los Alpes de la Liguria, así como en Siria. Es de tallo pequeño, y sus raíces aparecen recogidas en un haz por pequeños cordoncillos. Su flor es buena únicamente por su olor. Su caña y sus raicillas son útiles, como se sabe, para usos domésticos. 4. El costo es la raíz de una planta que nace en la India, Arabia y Siria. La mejor es la arábiga, que es blanca, liviana, suave y de un grato olor. La índica es de color negro y ligera como una caña. En cuanto a la siria, es de bastante peso, de color del boj, olor penetrante; no obstante, la parte superior es blanca, frágil, seca y de gusto irritante. 5. El azafrán *(crocum)* recibe su nombre de una ciudad de Cilicia que se llama Coricio. Es cierto que nace también en otros lugares, pero en ninguno tiene la calidad del de Cilicia; precisamente tomó el nombre del lugar en que nace el mejor. Y es que muchas cosas adoptan el nombre de los lugares en los que más abundan o son mejores. El de calidad más excelente es el recién nacido, de buen olor, poco blanquecino, alargado, completo y no fragmentado, agradable cuando se inspira, que mancha la mano cuando se coge, y es levemente acre. Si no reúne estas condiciones, o es viejo o está desleído. Se lo adultera mezclándole *crocomagma* (posos de azafrán); también se le aumenta de peso si se le añaden limaduras de litargirio. Se descubre cuándo está adulterado al encontrar restos de polvo y si, al cocerlo, no exhala su olor característico. 6. *Crocomagma* son unos panecillos que se confeccionan con las flores prensadas al fabricar el aceite de azafrán y con las heces resultantes. De ahí le viene el nombre. 7. El nardo salvaje nace en las montañas umbrías. Sus flores se parecen a las de la canela: entre ellas hay una flor purpúrea cercana a la raíz, en la que está contenida la semilla, semejante a la de las uvas. Tiene numerosas raíces muy finas. Su olor es agradable. Y sus propiedades se parecen a las del nardo. La valeriana nace en el Ponto. Sus hojas se asemejan a las del acebuche. 8. El *cyperum,* «juncia», es denominado así por los griegos porque tiene la propiedad de dar calor. Su raíz es como la del junco triangular; sus hojas, semejantes a las del puerro; sus raíces, negras o muy

nigris sive contiguis in similitudinem olivarum, odorissimis atque acerrimis. Nascitur in paludibus atque vacuis locis. Traditur etiam alia species cyperi, quae in India nascitur et appellatur lingua eorum zinziber. 9. Iris Illyrica a similitudine Iris caelestis nomen accepit. Vnde et a Latinis arcumen dicitur quod flos eius coloris varietate eundem arcum caelestem imitetur. Illyrica autem dicitur quia in Illyrico plurima et olentissima est. Species eius foliis gladioli similis, radice aromatica, odoris boni. 10. Acorum foliis iridis similibus; radicibus acerrimi odoris, sed iucundi; propter quod et aromatica est. Meu. Cardamomum. 11. Squinum melius [est] quod in Euphrate nascitur quam quod in Arabia, fulvum, multiflorum, purpureum, tenue, odoris rosei cum manu confricatur, gustu multum incendit linguam atque mordet. Huius flos σχοίνου ἄνθος dicitur; ἄνθος enim Graece flos nuncupatur. 12. Thymum appellatum quod flos eius odorem refert. De quo Vergilius (*Georg.* 4,169):

Redolentque thymo fragrantia mella.

13. Epithymum Graecum nomen, quod Latine dicitur flos thymi; nam flos Graece θύμον vocatur: est autem flos thymbrae similis. 14. Sampsuchus, quem Latini amaracum vocant. Cuius nominis usum Vergilius etiam ad Venerem referens ait (*Aen.* 1,693):

Vbi mollis amaracus illum
floribus [et dulci] aspirans amplectitur umbra.

Apta est autem haec herba unguentis: unde et nomen traxit amaracus a puero cuiusdam regis, qui casu lapsus, dum ferret unguenta, novum et gratissimum ex confusione odorem creavit. 15. Hyacinthus herba est habens florem purpureum. Traxit autem nomen a puero quodam nobili qui in saltibus inter purpureos flores repertus est interfectus; deditque nomen herbae puerilis funeris casus. Est autem radice et flore bulbi similis, pueros a pubertate retinens. 16. Narcissus herba fabulose inpositum nomen habet a quodam puero cuius membra in hunc florem transierunt, qui et nomen Narcissi in appellatione custodit et decus pulchritudinis in candore retinet foliorum. 17. Rosa ab specie floris nuncupata, quod rutilanti colore rubeat. 18. Lilia lactei floris herba, unde et nuncupatur, quasi liclia; cuius dum candor sit in foliis, auri tamen species intus effulgit. 19. Viola propter vim odoris nomen accepit. Huius genera sunt tria: purpureum, album, melinum. 20. Acanthus herba Aegyptia semper frondens, spinis plena, flexibili virgulto; 21. in cuius imitatione arte vestis ornatur, quae acanthina dicitur; et acanthis dicta. 22. Hedera dicta quod arboribus reptando adhaereat. De qua Vergilius (*Ecl.* 8,13):

Inter victrices hederam tibi serpere lauros.

Alii hederam aiunt vocatam quod haedis supra lactis abundantiam in escam a veteribus praebebatur. 23. Hederae frigidae terrae indices sunt

parecidas a las de los olivos, muy olorosas y ásperas. Nace en las lagunas y en lugares abiertos. Se dice que existe otra especie de juncia que se cría en la India y que, en el idioma de sus habitantes, se llama *zinziber,* «jenjibre». 9. El «iris ilírico» recibió su nombre por su parecido con el iris del cielo. Por ello mismo, los latinos lo conocen como *arcumen,* debido a que su flor, por la variedad de sus colores, imita al arco iris. En cuanto a «ilírico» es porque el más abundante y de mejor olor se da en el Ilírico. El aspecto de sus hojas recuerda pequeñas espadas; su raíz es aromática, de buena fragancia. 10. El «iris amarillo» *(acorum)* tiene sus hojas semejantes a las del iris; sus raíces exhalan un olor muy penetrante, pero agradable, por lo que se enumera entre las aromáticas. *Meu... Cardamomum...* 11. Es mejor *squinum,* «lentisco», el nacido en el Eufrates que el de Arabia. Es amarillento, cuajado de flores, purpúreo, suave; cuando se frota en las manos, deja un olor a rosas; su sabor irrita y pica mucho la lengua. Su flor se llama *schoínou ánthos* (= flor del junco), pues *ánthos* en griego significa «flor». 12. Llámase así al *thymum* (tomillo), porque su flor despide aroma. De él escribe Virgilio *(Georg.* 4,169): «... Y la fragante miel exhala olor a tomillo...» 13. Nombre griego es *epithymum,* que en latín significa «flor del tomillo», pues «flor» en griego se dice *thymon.* Es una flor semejante a la ajedrea. 14. La mejorana *(sampsuchus)* tiene entre los latinos el nombre de *amaracus,* nombre que ya utilizó Virgilio cuando, refiriéndose a Venus, dice *(En.* 1,693): «En donde la flexible mejorana, exhalando su perfume, lo envuelve con sus flores y su sombra». Es una planta muy apropiada para hacer ungüentos. Tomó el nombre de *amaracus* del que tenía el paje de cierto rey: habiendo resbalado y caído cuando portaba diferentes perfumes, al mezclarse éstos, dio lugar a un nuevo y agradabilísimo aroma. 15. El jacinto es una planta cuya flor es purpúrea. Recibió su nombre del de cierto joven noble que fue hallado muerto en un soto en medio de flores purpúreas. La desdicha de la muerte del muchacho dio nombre a la planta. Su raíz y su flor tienen forma de bulbo. Retrasa la pubertad de los niños. 16. El narciso es una planta cuyo nombre, impuesto por la leyenda, fue el de un niño transformado en esta flor, la cual conservó el nombre de Narciso al tiempo que en la blancura de sus hojas mantenía el encanto de su belleza. 17. La *rosa* se llama así por la hermosura de su flor, porque se enciende de un rutilante color. 18. El lirio es una planta de flor color lechoso, de donde le viene el nombre, pues es como si dijéramos *liclia.* Siendo blanco el color de sus pétalos, resplandece, no obstante, en su interior con destellos de oro. 19. La violeta tomó su nombre de la fuerza *(vis)* de su aroma. Las hay de tres clases: purpúrea, blanca y de color miel. 20. El acanto es una planta egipcia siempre verde, llena de espinas y con tallo flexible. 21. A imitación de ella se llevan adornos en los vestidos que se llaman *acanthinae.* Se conocen también por *acanthis.* 22. La hiedra *(hedera)* tiene esta denominación porque se adhiere *(adhaerere)* a los árboles por los que trepa. Dice de ella Virgilio *(Ecl.* 8,13): «... entrelazarte la hiedra entre los laureles, símbolo de la victoria». Otros opinan que fue denominada *hedera* porque los antiguos, además de la leche, la daban como alimento a los cabritillos *(haedus).* 23. Desde el punto de vista «físico», la existencia de hiedra es

φυσικῶς. Nam antipharmacum ebrietatis est si qui potus hedera coronetur. 24. Elleborum memorant in Graecia circa Elleborum quendam fluvium plurimum gigni, atque inde a Graecis appellari. Hunc Romani alio nomine veratrum dicunt pro eo quod sumptum motam mentem in sanitatem reducit. Duo sunt autem genera: album et nigrum. 25. Acone portus est Bithyniae qui proventu malorum graminum usque adeo celebris est ut noxias herbas aconita illinc nominemus. Nam toxica venena eo dicta quod ex arboribus taxeis exprimitur, maxime apud Cantabriam. 26. Euphorbium dictum quod eius sucus oculorum acuat visum. Cuius vis tanta est ut duris carnibus superadiecta citius coqui conpellat. Nascitur in multis locis, sed plurima in Mauretania. 27. Laser herba nascitur in monte Oscobagi, ubi et Ganges fluvius oritur; cuius sucus dictus primum lacsir, quoniam manat in modum lactis, deinde usu derivante laser nominatum est. Hoc et a quibusdam opium Cyrenaicum appellatur, quoniam et apud Cyrenas nascitur. 28. Aloe herba amarissimi sucus. Panaces herba fragrantis odoris; thyrso ferulae similis, ex quo profluit sucus, qui dicitur opoponax, croceus et pinguis, odore gravis et amarissimus. Galbanum[50]. 29. Dicta mons Cretae, ex quo dictamnum herba nomen accepit, propter quam apud Vergilium (*Aen.* 4,73) cerva vulnerata saltus peragrat Dictaeos. Tantae enim potentiae est ut ferrum a corpore expellat, sagittas excutiat; unde et eius pabulo ferae percussae sagittas a corpore inhaerentes eiciunt. Hanc quidam Latinorum puleium[51] Martis dicunt, propter belli tela excutienda. 30. Mandragora dicta quod habeat mala suaveolentia, in magnitudinem mali Matiani: unde et eam Latini malum terrae vocant. Hanc poetae ἀνθρωπόμορφον appellant, quod habeat radicem formam hominis similantem. Cuius cortex vino mista ad bibendum datur, quorum corpus propter curam secandum est, ut soporati dolorem non sentiant. Huius species duae: femina, foliis lactucae similibus, mala generans in similitudinem prunarum; masculus vero foliis betae similibus. 31. Papaver herba somnifera; de qua Vergilius (*Georg.* 1,78):

Lethaeo perfusa papavera somno:

soporem enim languentibus facit. Eius alia est usualis, alia agrestis, ex qua fluit sucus quem opion appellant. 32. Colocynthis cucurbita agrestis et vehementer amara, quae similiter ut cucurbita per terram flagella tendit. Dicta autem colocynthis quod sit fructu rotundo atque foliis ut cucumis usualis. 33. Centauream Graeci vocant quoniam a Chirone

[50] Arévalo completa la laguna de Lindsay así: «succus est ferulae», es decir: «es el jugo de la cañaheja»; cf. *Etim.* 17,9,95.

[51] Los manuscritos traen *puleium* o *pulegium*. Se le ha relacionado con *pulex*, pero parece una etimología más popular que científica. Se le ha identificado con el griego «glékhon» (APULEYO, *Herb.* 93).

[52] Ya el libro del *Génesis* habla de las mandrágoras (30,14), y, según la opinión antigua, favorecía la fecundidad. En este sentido hablan las dos hermanas, Raquel y Lía, respecto a las mandrágoras que había cogido Rubén.

[53] Plinio (*Nat. hist.* 25,147) señala también las dos especies: *femina* y *mas*. Alude también a las mezclas con vino como colirio para aliviar los dolores oculares.

señal de tierras frías. Sirve de antídoto contra la embriaguez si el que ha bebido se corona de hiedra. 24. Afirman que el eléboro nace en abundancia cerca de un río llamado Eléboro, en Grecia, y que por eso los griegos le pusieron tal nombre. Los romanos lo conocen con la diferente denominación de *veratrum,* porque vuelve a la cordura a los dementes que lo toman. Los hay de dos clases, uno, que es blanco, y otro, negro. 25. Acone es un puerto de Bitinia tan famoso por la abundancia de sus hierbas perjudiciales, que, a partir de su nombre, se conocen como «acónitos» a las plantas venenosas. Hay un veneno que se llama «tóxico» porque se extrae del árbol denominado *taxus* (tejo), especialmente abundante en Cantabria. 26. El euforbio *(euphorbium)* es así llamado porque su savia aguza la visión de los ojos. Sus propiedades son tan poderosas que, aplicado a las carnes duras, éstas cuecen en seguida. Se da en numerosos lugares, pero de manera especial en Mauritania. 27. El laserpicio *(laser)* se cría en el monte Oscobago, en donde nace el río Ganges. Su savia en un principio se llamó *lacsir,* porque fluye a modo de leche; más tarde, alterado por el uso, su nombre acabó siendo *laser.* Hay quienes la conocen como «opio cirenaico», porque nace también en Cirene. 28. El áloe es una hierba cuyo jugo es muy amargo. El *pánace* es una planta de olor fragante; se parece al tallo de la caña. De ella se extrae un jugo llamado *opopónaco:* es amarillento, espeso, de olor fuerte y muy amargo. El gálbano[50]... 29. El *Dicta* o *Dicteo* es un monte de Creta que ha dado nombre al díctamo —*Dicta mons*—; y de ese monte habla Virgilio de una cierva herida que recorre los bosques dicteos *(En.* 4,73). Sus virtudes son tan poderosas, que expulsan el hierro del cuerpo y arrancan las flechas. De ahí que las fieras heridas busquen liberarse de los dardos clavados en su cuerpo ingiriendo esta planta. Algunos latinos la denominan *puleium*[51] *Martis* (poleo de Marte), porque en la guerra libera de los dardos. 30. Denomínase así a la *mandrágora*[52] por el olor suave de su fruto, que tiene el tamaño de una manzana «matiana». Por ello los latinos la denominan «manzana de tierra» *(malum terrae).* Los poetas le dan el calificativo de *anthropómorphos,* porque su raíz adopta la figura de un hombre. Su corteza, mezclada con vino, se da a beber a aquellos cuyo cuerpo es preciso intervenir quirúrgicamente, a fin de que, sumidos en el sopor, no sientan el dolor de la operación. Dos son sus clases[53]: una femenina, que se asemeja por sus hojas a la lechuga y que produce unos frutos semejantes a las ciruelas; y otra masculina, con hojas parecidas a las acelgas. 31. La adormidera es una planta que produce sueño. De ella dice Virgilio *(Georg.* 1,78): «... las adormideras, impregnadas del sueño que produce el Leteo», pues induce al sueño a los que están débiles. Hay una especie de uso ordinario; y otra silvestre, de la que fluye un jugo al que llaman «opio». 32. La coloquíntida es una calabaza silvestre intensamente amarga, que, a semejanza de las calabazas, extiende también por tierra sus ramas. Se la denomina *colocynthis* porque su fruto es redondo y sus hojas son como las del pepino corriente. 33. Los griegos conocen a la planta *centaura* con tal nombre porque se dice que fue descubierta por el centauro Quirón. La llaman también *limnésios* porque nace en sitios húmedos. Otro nombre que se le aplica es el de «hiel de la tierra», a causa

Centauro fertur reperta. Eadem et λιμνήσιος, quia locis humectis nascitur. Eadem et fel terrae propter amaritudinem. 34. Glycyriza Graece ex eo dicta quod dulcem radicem habeat; γλυκὺ enim Graece dulce dicunt. Eadem ἄδιψος, quia sitientibus sitim sedat. 35. Dracontea vocata, quod hasta eius varia sit in modum colubri, similitudinemque draconis imitetur, vel quod eam herbam vipera timeat. 36. Chelidonia ideo dicitur vel quod adventu hirundinum videtur erumpere, vel quod pullis hirundinum si oculi auferantur, matres eorum illis ex hac herba mederi dicantur. 37. Heliotropium nomen accepit primo quod aestivo solstitio floreat, vel quod solis motibus folia circumacta convertat. Vnde et a Latinis solsequia nuncupatur. Nam et sole oriente flores suos aperit, idem se reclaudit cum sol occubuerit. Ipsa est quam Latini intubum silvaticum vocant. Haec et verrucaria, [eo] quod extinguat verrucas ex aqua pota, vel in cataplasmate posita abstergat. 38. Pentaphyllon a numero foliorum dicta; unde et eam Latini quinquefolium vocant; herba adeo munda ut purificationi et templis adhiberi a gentibus solita esset. 39. Hyssopum herba purgandis pulmonibus apta. Vnde et in Veteri Testamento per hyssopi fasciculos aspergebantur agni sanguine, qui mundari volebat. Nascitur in petris haerens saxo radicibus. 40. Reubarbarum sive reuponticum, illud quod trans Danubium in solo barbarico, istud quod circa Pontum colligitur, nominatum. Reu autem dictum quod sit radix, quasi radix barbara, quasi radix Pontica. 41. Hyoscyamos a Graecis dicta, a Latinis herba calicularis, quod caliculi eius in figuram cantarorum nascantur, ut est mali Punici, quorum ora serrata sunt, habentes intrinsecus semina papaveris similia. Haec herba et insana vocatur, quia usus eius periculosus est: denique si bibatur vel edatur, insaniam facit vel somni imaginem turbidam. Hanc vulgus milimindrum dicit, propter quod alienationem mentis inducit. 42. Saxifraga vocata quod semen eius petras in vesica frangat atque conminuat. Gentiana nomen sumpsit, ut medici memorant, ab inventore, radicibus aristolochiae similibus. Nascitur sub Alpibus atque Galatia Asiae. Satureia calida et prope ignita. Vnde illi [et] nomen inditum credunt, quod pronos facit in Venerem. 43. Satyrion dicta a Satyris propter incendium libidinis, quam vulgus stincum vocant; Venerem enim suscitat. Idem et orchis, quod radix eius in modum testiculorum sit, quos Graeci ὄρχεις vocant. Idem et leporina, propter quod caulem mollem emittat. 44. Vrtica ex eo vocata quod tactus eius corpus adurat. Est enim igneae omnino naturae et tactu perurit, unde et pruriginem facit. 45. Artemisia herba Dianae a gentibus consecrata est, unde et nuncupata; Graece enim Diana

[54] Plinio (*Nat. hist.* 25,71) dice que la «gentiana» fue descubierta por Gentio, rey de los ilirios, vencido por los romanos el 167 a.C. Aunque Isidoro no alude siquiera a que se produce en Iliria, es esta región, precisamente, según Plinio, donde se da la genciana mejor.

[55] No consta que la *satureia* incline a la lascivia, pues ni Plinio (*Nat. hist.* 19,165) ni Columela (9,4,2) hacen alusión alguna a tales efectos. Cuando Ovidio (*Amores* 2,415) y Marcial (3,75,4) le atribuyen virtudes afrodisíacas, tal vez se están refiriendo no a la *satureia,* sino al *satyrio* o *satyreo.* La planta en cuestión debe su fama a esta falsa etimología.

de su amargura. 34. El regaliz *(glycyriza)* recibe esta denominación en griego por poseer raíz dulce: en griego *glykỳ* significa «dulce». Se la designa también *ádipsos* porque aplaca la sed a los sedientos. 35. La *dragontea* se llama así porque su tallo se ondula a manera de una culebra y toma la apariencia de una serpiente; o quizá porque la víbora teme a esta planta. 36. La celidonia se denomina así porque brota, según parece, con la llegada de las golondrinas; o porque, según dicen, las golondrinas curan con esta hierba los ojos. 37. El heliotropo recibió este nombre porque comienza a florecer en el solsticio de verano; o porque va haciendo girar sus hojas siguiendo el curso del sol. Por ello los latinos lo llaman *solsequia* (girasol). En efecto, al nacer el sol abre sus flores, y cuando éste se pone, las cierra. Los latinos lo conocen también como *intubum silvaticum* (achicoria salvaje). E incluso como *verrucaria* (verruguera), porque bebiéndola disuelta en agua elimina las verrugas, o bien las suprime utilizándola en forma de cataplasma. 38. La *pentaphyllon* es así llamada por el número de sus hojas. Por idéntico motivo, los latinos la conocen como *quinquefolium* (cinco-hojas). Es una planta tan limpia que solía ser utilizada por los paganos en sus templos para sus ceremonias de purificación. 39. El hisopo es una hierba muy apropiada para purificar los pulmones. Por eso, en el Antiguo Testamento, los que deseaban purificarse recibían una aspersión de sangre de cordero utilizando un manojo de hisopo. Nace en los pedregales aferrándose con sus raíces a las piedras. 40. El *r[h]eubarbarum* o *r[h]euponticum* (ruibarbo): se llama así el primero porque nace en territorio bárbaro, al otro lado del Danubio; y el segundo, porque se cría en las proximidades del Ponto. *R[h]eu* es el nombre de «raíz», por lo que estas plantas vienen a significar «raíz bárbara», y «raíz póntica». 41. El beleño es denominado *hyoscyamos* por los griegos, y «hierba *calicularis*» por los latinos, porque sus cálices presentan la figura de una copa como la de la granada, cuyos bordes están serrados y contienen en su interior unas semillas semejantes a las de la adormidera. Esta planta se conoce también como *insana,* porque su empleo es peligroso: si se toma en bebedizo o se come, perturba la mente o la obnubila, como cuando se tiene sueño. La gente lo llama *milimindrum,* porque provoca la alienación de la mente. 42. La *saxifraga* es así denominada porque su semilla deshace y elimina los cálculos renales. Recibió también el nombre de *gentiana*[54] —según dicen los médicos— por el de su descubridor. Sus raíces son parecidas a las de la aristoloquia. Nace en las faldas de los Alpes y en la Galacia de Asia. La ajedra *(satureia)*[55] es cálida y casi ardiente. Se cree que se le impuso tal nombre porque inclina a la lascivia. 43. De los sátiros deriva su denominación el satirión, debido a que enciende la sensualidad. La gente suele conocerlo como *stincus,* pues espolea la lascivia. Se le llama asimismo *orchis,* porque su raíz se asemeja a los testículos, que en griego se designan como *órcheis.* Tiene también el nombre de *leporina,* porque desarrolla un tallo muy tierno. 44. La ortiga *(urtica)* se denomina así porque su contacto produce quemazón en el cuerpo, pues es de naturaleza ardiente y al tocarla provoca prurito y escozor. 45. La *artemisia* es una planta dedicada a Diana por los paganos; y de ahí le viene el nombre, pues los griegos a Diana la llaman Artemis. 46. La manzanilla *(chamaemelos)*

Ἄρτεμις dicitur. 46. Chamaemelos Graece dicta quod mali Matiani odorem habeat sitque brevis terraeque vicina. 47. Chamaedrys a Graecis appellata quod sit brevis et per terram strata et minuta foliis parvissimis. 48. Paeon quidam medicus fuit, a quo Paeonia herba perhibetur inventa, ut Homerus dicit. Hanc quidam glycysiden vocant, quod dulcis saporis sit, vel pentorobinam a numero granorum; vel, ut alii, dactylos a digitorum similitudine. Nascitur in silvis. 49. Buglossos a Graecis dicta eo quod folia asperrima ad modum linguae bovis habeat. Quae mirum in modum ob sapientiam nutriendam vino infundenda a veteribus memoratur. Convivii quoque hilaritatem praebere fertur: pro olere etiam sumitur. 50. Arnoglossos, id est agni lingua, quae a Romanis plantago dicitur, quod planta eius cito adhaereat terrae. Hanc multi pro olere vescuntur. 51. Herpyllos, quae apud nos serpillus vocatur, pro eo quod radices ipsius longe serpant. Eadem et matris animula, propter quod menstrua moveat. 52. Aristolochia dicitur quod mulieribus fetis optima sit. Nam supersessa post partum matricem beneficio vaporis expurgat. Huius herbae genera sunt duo; quarum una aristolochia rotunda dicitur, propter quod rotundam radicem habeat; altera aristolochia longa, quia radicem longam habet cum ramis et foliis longioribus; quam etiam et dactylitin vocant, quod sit radice robore digitali et longa. 53. Erigeron[57] a Graecis dicitur, quod vere primo senescat: unde et eam Latini senicionem vocant. Nascitur per macerias. 54. Psyllios dicta quod semen simile pulicis habeat: unde et eam Latini herbam pulicarem vocant. 55. Hierobotane ideo a Graecis hoc nomen accepit quod remediis ac ligamentis hominum et purificationibus sacerdotum a gentibus apta probaretur. Vnde et eam pontifices sagmen appellabant, quasi sancimen; haec et verbena, quia pura. 56. Paliurus, herba asperrima et spinosa. Struthios, quam quidam herbam lanariam vocant, eo quod plerique lanam ex ea lavent. Nascitur [in] locis cultis. [Splenos[59] dicta quod splenem auferat]. 57. Cimicia, propter similitudinem cimicis dicta: unde et eam Greci κόριον vocaverunt. Nascitur in locis asperis atque cultis. 58. Marrubium, quem Graeci πράσιον dicunt, vocatum propter amaritudinem. Nascitur in campis. 59. Puleium [apud

[56] Cf. *Il.* 5,401; 5,899; PLINIO, *Nat. hist.* 25,29.

[57] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 24,167. El francés ha conservado el nombre de «séneçon». Creemos que, de acuerdo con los textos latinos de botánica y medicina, hay que corregir el *erigeron* de Lindsay por *erigonon,* cf. PLINIO, *Nat. hist.* 25,267.

[58] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 25,105: «Nulla tamen Romanae nobilitatis plus habet quam hiera botane». Las virtudes de esta hierba se extienden desde servir de símbolo y garantía en las embajadas hasta ser empleada en los templos y utilizada para limpiar y purificar las casas. Pasa a adquirir una categoría especial y un puesto entre los términos de culto, con el nombre de *segmen.* Cf. LIVIO, 1,24,4; 30,43,9; PLINIO, *Nat. hist.* 22,5. Festo (320-321) escribe: «Sagmina vocantur verbenae, id est, herbae purae, quia ex loco sancto arcebantur a consule, praetoreve, legatis proficiscentibus ad foedus faciendum, bellumque indicendum; vel a *sanciendo,* id est, confirmando».

se denomina así en griego porque posee el olor de la manzana matiana, es de pequeño tamaño y no se levanta mucho de la tierra. 47. El camedrio *(chamaedrys)* fue llamado así por los griegos porque es diminuto, se extiende por el suelo y sus hojas son pequeñísimas. 48. Peón fue un médico que descubrió —según cuenta Homero— la hierba llamada peonía. Hay quienes la denominan *glycyside,* porque su sabor es dulce; y también *pentorobon,* por el número de sus granos. Otros, en cambio, le dan el nombre de *dactylosa*[56], por su semejanza con los dedos. Se cría en los bosques. 49. Los griegos denominan así a la buglosa porque sus hojas son muy ásperas, como la lengua de un buey. Los antiguos recuerdan que, rociada con vino, es un extraordinario alimento para el desarrollo de la inteligencia. Se dice también que infunde alegría en los banquetes. Se administra como legumbre. 50. El llantén *(arnoglossos)* —es decir, «lengua de cordero»— es llamado por los romanos *plantago,* porque su «planta» se adhiere en seguida al suelo. Se consume mucho como legumbre. 51. El serpol *(herpyllos)* entre nosotros se conoce como *serpillus,* por aquello de que sus raíces serpentean *(serpere)* a larga distancia. Se denomina también *matris animula* (respirito de la madre), debido a que facilita la menstruación. 52. La aristoloquia recibe este nombre porque es extraordinariamente saludable para las mujeres que han dado a luz. Así, una recién parida que se siente después del parto encima de esta planta, verá limpia su matriz gracias a sus beneficiosos efluvios. Hay dos clases: una, llamada «aristoloquia redonda», por tener redonda su raíz; y otra, aristoloquia alargada», porque no sólo su raíz, sino también sus ramas y sus hojas son largas. A ésta se la denomina también *dactilitis,* porque su raíz tiene el grosor y la longitud de un dedo. 53. La hierba cana *(erigeron)* es denominada así por los griegos porque es la primera que envejece en la primavera. Por ello los latinos la llaman *senicio*[57]. Nace en las tapias. 54. La zaragatona *(psyllios)* es llamada así porque sus semillas se parecen a las pulgas. Por esto mismo, los latinos la conocen como *herba pulicaris* (hierba de las pulgas). 55. La *hierobatane* (verbena)[58] recibió este nombre de los griegos porque era considerada por los gentiles apropiada para remedios y vendajes humanos, así como para las purificaciones de los sacerdotes. Por este motivo, los pontífices la denominaban *sagmen,* como si se dijera *sancimen.* Se llama también *verbena* porque es pura. 56. El cambrón *(paliurus)* es una planta asperísima y llena de espinas. La hierba jabonera *(struthios)* es conocida por algunos como *herba lanaria,* debido a que muchos la utilizan para lavar la lana. Se cría en lugares cultivados. [La doradilla *(splenos)*[59] se llama así porque es saludable para el bazo *(splen)*]. 57. La cimicaria *(cimicia)* se llama así por su semejanza con las chinches *(cimices),* en cuanto al olor se refiere; por ello mismo los griegos le dieron el nombre de *kórios.* Nace tanto en los lugares yermos como en los cultivados. 58. El marrubio *(marrubium),* al que los griegos conocen por *prásion,* es denominado así por su amargor. Crece por los campos. 59. El poleo *(puleium)* [entre los indios es más apreciado que la pimien-

[59] El párrafo se repite en el número 87, donde se dice *asplenos.* Parece preferible *asplenos,* como en el 87 *splenios,* cf. PLINIO, *Nat. hist.* 1,25,20.

Indos pipere pretiosius est]. 60. Absinthium Graecum nomen. Cuius probabilius est quod in Ponti regione nascitur; unde et absinthium Ponticum nominatur. 61. Symphytos Graece dictus eo quod tantam in radice virtutem habeat ut frusta carnis adsparsa in caccabo coagulet. 62. Polypodion herba cuius radix hirta atque crinita, ut est polypus; ex quo derivatum est ut polypodion diceretur. Nascitur in teneris petrarum terris, sive quercis vicinis. 63. Polios a Graecis; a Latinis omnimorbia, quod multis morbis subveniat. Nascitur in montibus et duris locis. 64. Scammonia, quam Latini acridium vocant, herba suci plena, quod colligitur sub cavata radice: denique terram rotunda cavitate fodiunt, tum suppositis aut cochleis aut nucis foliis excipitur sucus atque siccatus aufertur. Venit autem saepius probabilius ex Mysia Asiae: huic contraria atque falsa ex Syria vel Iudaea. 65. Daucos, foliis feniculi similis thyrso bipalmis. Citocacia vocata quod ventrem cito depurgat; quam vulgus corrupte citocociam vocant. 66. Lappa dicta quod habeat caulem ingentem per terram dispositam. Haec herba a Graecis φιλάνθρωπος vocatur, quod vestibus hominum inhaereat ob asperitatem sui. Nascitur iuxta muros. 67. Capillum Veneris vocatum sive quod elapsos post alopeciam capillos recreat, vel quod capillorum fluores coercet, vel quod sit virgulis nigris lenibus cum splendore quasi capilli. Nascitur in aquosis locis. 68. Rubia dicta quod radix eius sit rubra; unde et colorare lanas perhibetur. 69. Anchusa, cuius radix contrita digitos inficit: est enim colore sanguineo, unde etiam pictoribus ad purpuram efficiendam usui est. 70. Chamaeleon, quae Latine viscarago vocatur eo quod viscum gignat; in quo haerent aves, quae propria voluntate descendunt ad escam. 71. Cicuta, propter quod in thyrso geniculato nodos habeat occultos, ut canna; sicut dicitur fossa caeca, quae occulta est. Haec potui data interficit: hanc in carcere Socrates bibit et expiravit. Persius (4,2):

Dicere, sorbitio tollit quem dira cicutae.

Haec dum hominibus venenum sit, capellas efficit pingues. 72. Trifolion, quam Graeci τρίφυλλον vocant, quod sit foliis trinis per singulas adunationes. 73. Phlomos, quam Latini herbam lucernarem vocant, ab eo quod ad lychnia facit. Eadem et lucubros, quod lucem praebeat umbris. 74. Pyrethron Graece dicta quod habeat radicem incendiosam atque coacervantem. 75. Althaea malva agrestis, sive malvaviscus; sed althaea, quod in altum surgit, viscus, quia glutinosa est. 76. Origanum, quod Latine colena interpretatur, propter quod infusum coloret

60 Cf. PSEUDO-APULEYO, *Herb.* 47,6.

61 El verso truncado, citado por San Isidoro, se entiende mejor, teniendo en cuenta lo que dice Persio en el verso anterior: «Barbatum haec crede magistrum, / dicere, sorbitio tollit quem dira cicutae».

62 Acerca de las virtudes especiales del *pyrethron* o *pyrethrum* trata Plinio (*Nat. hist.* 28,151): hace huir las serpientes.

63 Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 12,89; COLUM., 9,4,2. Podríamos preguntarnos hasta qué punto Plinio podía distinguir todas las clases de hierbas a que se refiere en su *Historia natural.* Y lo mismo podríamos hacer con San Isidoro. De ahí las repeticiones o descripciones incompletas o imprecisas.

ta]. 60. *Absinthium* (ajenjo) es nombre griego. El más estimado es el que se cría en la región del Ponto, y por lo que es llamado *absinthium Ponticum* (ajenjo póntico). 61. La consuelda *(symphytos)* debe su nombre griego a que es tan enorme el poder que posee en su raíz, que suelda unos con otros los pedazos de carne que se guisan en un caldero. 62. El polipodio es una planta cuya raíz es hirsuta y con pelillos, como un pólipo *(polypus)*, nombre del que deriva el de *polypodion*. Nace en las tierras esponjosas y en las proximidades de las encinas. 63. La planta que los griegos llaman *polios* la conocen los latinos como *omnimorbia*, porque se emplea como remedio para muchas enfermedades. Nace en las montañas y en los terrenos duros. 64. La escamonea *(scammonia)*, a la que los latinos denominan *acridium*, es una planta llena de jugo que se recoge cavando al pie de la raíz: se hace un hoyo redondo y, colocando bajo la raíz una cazoleta u hojas de nogal, se recoge en ellas la savia, retirándolas cuando se haya agotado. La más apreciada suele venir de Misia, en Asia. Hay otra diferente y falsa, procedente de Siria o de Judea. 65. La biznaga *(daucos)*, con hojas de dos palmos, se asemeja en cuanto al tallo al del hinojo. La *citocacia* (torvisco) se denomina así porque purga inmediatamente *(cito)* el vientre. La gente suele darle el nombre deformado de *citococia*. 66. El lampazo *(lappa)* posee esta denominación porque presenta un enorme tallo extendido por el suelo. A esta planta los griegos la designan con el nombre de *philánthropos*, porque por su aspereza se adhiere a los vestidos de los hombres. Nace en las proximidades de las tapias. 67. Se denomina así al «cabello de Venus»[60] porque hace renacer los cabellos que han desaparecido después de sufrir una alopecia; o porque impide la caída del cabello; o porque presenta unas varillas negras y livianas brillantes como cabellos. Crece en lugares acuosos. 68. La granza *(rubia)* tiene tal nombre por ser su raíz rojiza *(rubra)*; por eso se emplea para teñir la lana. 69. La orcaneta: su raíz, majada, mancha los dedos, pues es de color sanguíneo, por lo que también es empleada por los pintores para lograr el color púrpura. 70. La ajonjera es llamada en latín *viscarago*, porque produce un líquido pegajoso *(viscum)*, en el que quedan ligadas las aves que pretenden utilizarla como alimento. 71. Recibe su nombre la *cicuta* porque en su tallo nudoso esos nudos están ocultos, como sucede con la caña. Del mismo modo calificamos de *caeca* (ciega) a una fosa que está encubierta. Administrada como bebida, ocasiona la muerte. Sócrates la bebió en la cárcel, y expiró. Escribe Persio (4,2): «Habla el que se fue de este mundo con el sorbo cruel de la cicuta»[61]. Sin embargo, siendo un veneno para los hombres, en cambio engorda a las cabras. 72. El trébol es llamado *triphyllon* por los griegos, debido a que en cada uno de sus tallos muestra tres hojas. 73. El gordolobo *(phlomos)*, al que los latinos designan con el nombre de «hierba lucernal» —porque se emplea para hacer pabilos—, es denominado también *lucubros* por proporcionar luz a las tinieblas. 74. El *pyrethron*[62] (pelitre) se dice así en griego porque posee una raíz que produce ardor e inflama. 75. La *althaea* es la malva silvestre, o malvavisco *(malvaviscus)*: se denomina *althaea* porque se desarrolla hacia lo alto; y *viscus* porque es viscosa. 76. El orégano[63] se dice en latín *colena*, porque, mezclado con el vino, le da color. 77. *Titi-*

vinum. 77. Titimallum vocabulum sumpsit, quod comam foliorum ad radium solis circumacta convertat. Nam Graeci solem τιτᾶνα vocant, μαλλὸν comam; ex quo confectum est ut titimallum diceretur. Huius species septem diversis in locis nascentes. 78. Strychnos, quae Latine herba salutaris vocatur, propter quod dolorem capitis et stomachi incendium mitigat. Idem et uva lupina, propter semen eius uvae simile. 79. Polygonos, quam Latini herbam sanguinariam vocant, quod missa in naribus sanguinem moveat. 80. Ambrosia, quam Latini apium silvaticum vocant. De qua Vergilius (*Aen.* 1,403):

> *Ambrosiaeque comae divinum vertice odorem*
> *spiravere.*

Apiago, quod flores eius apes maxime appetunt. Portulaca. 81. Rosmarinum, quam Latini ab effectu herbam salutarem vocant: folia fenuculi similia atque aspera et rotatim terrae prostrata. Colocasia [nomen herbae]. 82. Menta agrestis, quam Graeci καλαμίνθην, nostri vulgo nepetam vocaverunt, maioris virtutis et vehemens in calore. 83. Genicularis herba substernitur ob scorpionum vim repellendam. Gladiolus, quod sit foliis gladii similibus, thyrso cubitali, floribus purpureis. 84. Verbascum. Agaricum, radix vitis albae. Calamites. Lappa [genus herbae]. Lappago. Lapella. Beneola. Orcibeta. [Satyrion]. Myrobalanum. 85. Asphodelus, quam Latini a colore albucium vocant. Scilla, quod nocens sit; de qua supersititio gentilium dicit quod, si integra ad limen suspendatur, omnia mala fugat. 86. Chamaepitys a Graecis dicta quod terrae adhaereat et odorem pini habeat. Hanc Latini cucurbitularem vocant, quod ex parte odorem cucurbitae referat. Staphysagria nascitur [in] locis amoenis. 87. Asplenos dicta quod splenem auferat; sive scolopendrios, eo quod folia ipsius scolopendro animali sint similia. Nascitur in humidis petris. 88. Volvus appellatus quod sit radix eius volubilis et rotunda. Stoechas in insulis Stoechadibus nascitur; unde et nuncupatur. 89. Cyclaminos Graece dicta a quodam qui Cyclos vocatus est, qui primus virtutes huius herbae invenit; sive quod habeat radicem rotundam: Graeci enim κύκλον rotundum vocant. Cuius radix aut sucus, si vino fuerit admixtus, ebrios facit. Nascitur in locis silvosis et agris. 90. Ἄμπελος λευκή, sive bryonia, quam Latini vitem albam vocant, vel a qualitate coloris vel quod eius radix contrita et corpori infricata teneriorem et candidiorem cutem reddat. Nam et sucus bacarum eius lac uberibus siccis reddit. 91. Ἄμπελος μέλαινα, id est vitis nigra, eademque labrusca: folia hederae similia; in omnibus maior quam vitis alba:

[64] Cf. *Etim.* 17,9,73; 17,9,94.

mallum (euforbio): tomó esta denominación porque la «cabellera» de sus hojas va girando para seguir los rayos del sol. Los griegos al sol lo llaman *titán,* y a la «cabellera», *mallós:* por unión de los dos términos resulta *titimallum.* De él existen siete especies distintas que nacen en diferentes lugares. 78. La hierba mora *(strychnos),* en latín, se llama «hierba de la salud», porque mitiga el dolor de cabeza y el ardor de estómago. Se la llama también «uva lupina», debido a que su semilla se parece a una uva. 79. El *polygonos* es una planta que los latinos denominan «sanguinaria» porque, aplicada a la nariz, provoca una hemorragia. 80. A la *ambrosía* los latinos la conocen como «apio selvático». De ella dice Virgilio *(En.* 1,403): «Y en su cabeza, sus cabellos impregnados de ambrosía exhalaron un olor divino». El *apiago* debe su nombre a que sus flores son especialmente buscadas por las abejas. *Portulaca* (verdolaga)... 81. Al romero los latinos lo designan con el nombre de «hierba de la salud», por sus efectos: sus hojas se asemejan a las del hinojo, son ásperas y cuelgan retorcidas hasta tierra. *Colocasia* [es el nombre de una planta]. 82. La «menta silvestre» *(menta agrestis),* a la que los griegos llaman *kalamínthe,* «calamento», la denominamos nosotros vulgarmente *nepeta* (nevadilla). Sus virtudes se acrecientan y su aroma es más intenso cuando hace calor. 83. El saltaojos *(genicularis herba)* es una planta que se extiende por el suelo y tiene la propiedad de rechazar el ataque de los escorpiones. El gladiolo se denomina así porque sus hojas recuerdan la forma de un *gladius,* «espada»; el tallo alcanza la altura de un codo, y sus flores son purpúreas. 84. El gordolobo *(verbascum)*... El agárico, raíz de la vid blanca[64]. La «rana verde» *(calamites)*... El lampazo [especie de planta]... El cadillo... *Lapella*... *Beneola*... *Orcibeta*... [*Satyrion*]... El mirobálano... 85. El gamón es llamado por los latinos *albucium* debido a su color. La «cebolla albarrana» es venenosa. Acerca de ella, la superstición de los paganos dice que, si se cuelga entera a la puerta de la casa, aleja todas las calamidades. 86. El mirabel recibió su nombre de los griegos porque se adhiere a tierra y posee un olor a pino. Los latinos la llaman *cucurbitularis,* porque en parte recuerda el olor de la calabaza. La estafisagria nace en lugares amenos. 87. La doradilla recibió el nombre de *asphenos* por ser saludable para el bazo *(splen);* se denomina también *scolopendrios,* porque sus hojas son muy parecidas al animal llamado escolopendra (= ciempiés). Nace en terrenos húmedos y pedregosos. 88. El bulbo *(volvus)* recibió tal calificativo porque su raíz está envuelta *(volubilis)* y es redonda. La lavanda *(stoechas)* nace en las islas Stoechadas (= Hieres), de donde le viene el nombre. 89. El ciclamino se llamó así en griego por derivación del nombre de un tal Ciclos, que fue el primero que descubrió las propiedades de esta planta; o quizá se debiera a que tiene una raíz redonda, ya que los griegos a lo redondo le dicen *kýklos.* Si la raíz o el jugo de esta planta se mezcla con vino, provoca embriaguez. Nace en los lugares boscosos y en los campos. 90. La *ámpelos leuké,* o briona, es llamada por los latinos *vitis alba* (nueza), por la cualidad de su color; o porque su raíz, majada y aplicada al cuerpo, hace al cutis más suave y blanco. El jugo de sus bayas hace volver la leche a las mamas secas. 91. La *ámpelos mélaina,* o *vitis nigra,* se llama también *lambrusca* (parra bravía). Sus hojas son parecidas a las de la hiedra.

bacas similiter habens, quae in maturitate nigrescunt, unde et vocabulum sumpsit. 92. Viticella herba a Latinis appellata quod sicut vitis quidquid proximum habuerit, adprehendat corymbis, quos anulos appellamus. 93. Bupthalmos florem habet croceum, oculo similem; unde et a Graecis nomen accepit. Est autem caule molle, foliis coriandri similibus. Nascitur iuxta muros civitatum. 94. Phlomos, quam Latini verbascum vocant; quarum altera est masculus, albidioribus foliis atque angustioribus, altera femina, foliis latioribus atque nigris. 95. Ferula vocata a medulla: nam illam Varro tradit esse ferulae medullam, quam ἀσφόδελον Graeci vocant. Nonnulli a feriendo ferulam dicunt. Ad hanc enim pueri et puellae vapulare solent: huius sucus galbanum est. 96. Papyrum dictum quod igni et cereis est aptum; πῦρ enim Graeci ignem dicunt. Iuncus [eo quod iunctis radicibus haereat]. 97. Scirpus, quo segetes teguntur[67], sine nodo; de qua Ennius (*Sat.* 70):

Quaerunt in scirpo, quod soliti dicere, nodum.

Et in proverbio: 'Qui inimicus est, etiam in scirpo nodum quaerit'. 98. Fucus genus herbae est de qua tinguitur vestis, dicta quia mentitur alienum colorem. Vnde et Vergilius (*Ecl.* 4,42):

Discet mentiri lana colores.

99. Alga nascitur in aquis, segetis similis. Ita denique nomen sumpsit ab algore aquae; vel quod alliget pedes, quia crassa est, foliis aquam ex parte superantibus. 100. Vlva et typhus herbae [quae] circa fontes et paludes stagnisque nascuntur. Ex quibus ulva, id est alga mollis et quodammodo fungus, dicta ab uligine. 101. Typhus vero, quae se ab aqua inflat. Vnde etiam ambitiosorum et sibi placentum hominum tumor typhus dicitur. 102. Carex herba acuta et durissima, sparto similis. De qua Vergilius (*Georg.* 3,231):

Et carice pastus acuta.

103. Spartus frutex virgosus sine foliis, ab asperitate vocatus. Volumina enim funium, quae ex eo fiunt, aspera sunt. 104. Gramen a situ potius dictum, quod plurimis agrorum sit: unde et eum Graeci ἄγρωστιν vocaverunt. Licet omnis herba gramen vocetur, ab eo quod germinetur; sicut robur omnis ligni cutis et species, ab eo quod sit firmissima. 105. Filix a singularitate folii dicta. Denique ex una virgula altitudine cubitali una scissa folia gignitur, res inplicata velut pinna. Avena. Lolium. 106. Zizania, quam poetae semper infelix lolium dicunt, quod sit inutile et infecundum. 107. Faenum dictum quod eo flamma

[65] El pasaje no está del todo claro. El *agaricum* es, en realidad, una especie de champiñón fosforescente; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 25,103.

[66] Cf. el número 85.

[67] En vez de *segetes teguntur*, de Lindsay, Arévalo lee *tegetes texuntur*, es decir, «con que se tejen esteras».

Es en todo mayor que la *vitis alba*. Igualmente produce bayas que ennegrecen cuando maduran, y de ello recibe su nombre. 92. La campánula es una planta denominada *viticella* por los latinos, porque, al igual que la vid, se entrelaza a lo que tiene más próximo mediante unos zarcillos que llamamos *anuli*. 93. El «ojo de buey» tiene una flor de color azafrán muy semejante a un ojo, por lo que ostenta este nombre griego. Su tallo es tierno, y sus hojas se parecen a las del culantro. Nace junto a los muros de las ciudades. 94. El gordolobo *(phlomos)* es conocido entre los latinos como *verbascum*[65]. Hay una especie masculina, de hojas bastante blancas y estrechas; y otra femenina, de hojas más anchas y negras. 95. La cañaheja *(ferula)* debe su nombre a su medula. En efecto, Varrón afirma que la medula de la cañaheja es lo que los griegos llaman *asphodelós* (gamón)[66]. Algunos sostienen que el nombre de *ferula* deriva de *ferire* (herir), pues con ella se suele vapulear a los niños. El jugo de esta planta es el gálbano. 96. El papiro *(papyrus)* es denominado así porque es apropiado para encender fuego y fabricar velas. Recuérdese que al fuego los griegos le dicen *pŷr*. Llámase así al junco *(iuncus)* [porque se adhiere a tierra, juntando *(iunctus)* sus raíces]. 97. El *scirpus* es un junco sin nudos con el que se protegen los sembrados[67]. De él escribe Ennio *(Sat.* 70): «Buscan —como suele decirse— un nudo en el junco». Dice el proverbio: «Cuando se es enemigo, se busca un nudo hasta en el junco». 98. La orchilla es un tipo de planta que se emplea para teñir los vestidos, y toma el nombre de *fucus* porque imita engañosamente otro color. De ahí que diga Virgilio *(Ecl.* 4,42): «La lana aprende a fingir colores». 99. Las *algas* nacen en el agua y se asemejan a sembrados. Deben su denominación a la frialdad *(algor)* del agua; o tal vez porque ligan *(alligare)* los pies, porque son fangosas y sus hojas flotan sobre el agua. 100. La ova *(ulva)* y el *typhus* son hierbas que nacen cerca de las fuentes y las lagunas, y se crían en los estanques. La ova *(ulva)*, es decir, el alga blanda es, en cierto modo, un hongo, y deriva su nombre de *uligo* (humedad). 101. En cuanto al *typhus* es una planta que se hincha con el agua. Por eso, a la hinchazón de los hombres ambiciosos y vanidosos se la denomina *typhus*. 102. El carrizo es una planta aguda y muy dura, parecida al esparto. De ella escribe Virgilio *(Georg.* 3,231): «Y alimentado de aguzado carrizo». 103. El esparto posee un tallo ramoso y sin hojas. Su nombre le viene de su aspereza *(asperitas)*. Las cuerdas que con él se trenzan son ásperas. 104. La grama se llama así por el lugar en que nace, porque se da en la mayoría de los campos. A causa de ello, los griegos la denominaron *ágrostis*. No obstante, es posible llamar «grama» a toda clase de hierba precisamente porque germina *(germinare)*; del mismo modo que se dice *robur* (fuerte) a todo tipo de árbol, al tiempo que *robur* designa también a una especie concreta, que es la más fuerte. 105. El helecho *(filix)* se llama así por poseer sólo una hoja. En efecto, de una sola vara de un codo de altura brota una hoja hendida, complicada como una pluma de ave. La *avena*... El rabillo... 106. La cizaña, a la que los poetas siempre califican de «infeliz rabillo», por ser inútil e infecunda. 107. Al heno *(faenum)* se le llama así porque alimenta el fuego; «fuego» se dice *phôs*. A

nutritur; φῶς enim flamma est. Manipulum dicimus fascem faeni: et dictum manipulum quod manum inpleat.

10. De oleribus

1. Hortus nominatus quod semper ibi aliquid oriatur. Nam cum alia terra semel in anno aliquid creet, hortus numquam sine fructu est. 2. Olus ab alendo dictum, eo quod primum homines oleribus alerentur, antequam fruges et carnes ederent. Tantum enim pomis arborum et oleribus alebantur, sicut animalia herbis. 3. Caulis est generaliter herbarum vel olerum medius frutex; qui vulgo thyrsus dicitur, quod a terra sursum conscendat; ex quo derivatum est ut specialiter quoddam genus olerum caulis diceretur, quia thyrsus ipsius amplius ceteris oleribus coalescit, id est crescit. Est autem generale nomen; omnis enim frutex caulis [dicitur]. 4. Cyma dicitur quasi coma: est enim summitas olerum vel arborum, in qua vegens virtus naturalis est. 5. Malva ex parte Graeco vocabulo appellatur ἀπὸ τοῦ μαλάσσειν, eo quod molliendi alvum solvendique naturam habeat. Cuius sucus, si quis se oleo mixto perunxerit, ab apibus negatur feriri. Folia eius ex oleo trita et inposita scorpionibus creduntur afferre torporem. 6. Pastinaca vocata quod eius radix praecipuus pastus sit hominis: est enim odoratu iucunda, cibo delectabilis. 7. Rapa dicta a rapiendo, id est conprehendendo. Est autem radice amplior napo, sapore dulcior, et folia tenui. 8. Napus a similitudine rapae vocatus, nisi quod foliis latior et radicis gustu subacrior est. Nominis autem adfinitas in utrisque inde pene communis, quia utrumque semen in alterum vicissim mutatur. Nam rapa in alio solo, ut Aemilianus ait (8,2), per biennium mutatur in napum; alio vero napus transit in rapam. 9. Napocaulis ex duobus oleribus conpositum nomen habet, quia dum sit sapore napo similis, non in radice, sed in thyrso conscendit, ut caulis. Sinapis appellatur, quod foliis sit similis napis. 10. Raphanum Graeci, nos radicem vocamus eo quod totus deorsum nititur, dum reliqua olera in summa magis prosiliant: cuius semine macerato quisquis suas manus infecerit, serpentes inpune tractabit. Siquidem ex ipsius radice etiam ebur albescat. In cibo quoque venenis obsistit. Nam contra venena radices, nuces, lupini, citrum, apium

[68] Por supuesto, nada tiene que ver *olus* con *alere*. A veces encontramos la palabra *holus* y su forma antigua *helus*. La forma rústica suprime la aspiración y tenemos *olus*. No vamos a señalar nada concreto en lo que se refiere a las hortalizas, aunque las descripciones de San Isidoro necesitan ciertamente matizaciones profundas en algunos casos.

un manojo de heno lo denominamos «manípulo» porque «llena la mano» *(manum implere)*.

10. Sobre las hortalizas

1. El huerto *(hortus)* recibe semejante nombre porque en él siempre nace *(oriri)* algo. Y es que mientras en cualquier otra tierra solamente se da una producción al año, el huerto nunca permanece sin fruto. 2. La hortaliza *(olus)*[68] deriva su denominación del verbo *alere* (alimentar), porque los hombres inicialmente se alimentaron con hortalizas antes de servirse de los cereales y de la carne. En efecto, sólo se alimentaban de las frutas de los árboles y de las hortalizas, del mismo modo que los animales se sustentan de hierbas. 3. El nombre de *caulis* designa genéricamente el tallo medio de las hierbas y de las hortalizas; vulgarmente se le denomina *thyrsus* (troncho), porque se levanta de la tierra; a partir de aquí derivó la aplicación particular de *caulis* (col) a una especie determinada de hortalizas, cuyo troncho se desarrolla *(coalescere)* mucho más que el de las demás hortalizas. No obstante, se trata de un nombre genérico, ya que todo tallo [se denomina] *caulis*. 4. *Cyma,* como si dijéramos *coma* (cabellera), es la parte superior de las semillas o de los árboles, en la que radica su virtud natural. 5. La *malva* es así denominada por derivar en parte del vocablo griego *malássein,* «suavizar», porque tiene la virtud de ablandar y soltar el vientre. Su jugo, si una persona se unta con él mezclado con aceite, tiene la propiedad, según dicen, de impedir ser herido por las abejas. Las hojas de malva, majadas con aceite y puestas sobre los escorpiones, les provocan, según se cree, el sueño. 6. La zanahoria asumió el nombre de *pastinaca* porque su raíz es un alimento *(pastus)* fundamental para el hombre. Tiene un olor agradable y es manjar deleitoso. 7. La naba *(rapa)* deriva su denominación de *rapere* (coger), es decir, tomar. En cuanto a su raíz es mayor que la del nabo, de sabor más dulce, y de hojas pequeñas. 8. El nabo *(napus)* se llama así por su similitud con la naba, aunque tiene hojas mayores que ésta, así como una raíz de gusto más amargo. La afinidad del nombre de ambas plantas se debe a que prácticamente son idénticas, ya que la semilla de una puede trocarse en la de la otra, y viceversa. Así, la naba, como dice Emiliano (Paladio Rutilio), sembrada en un terreno diferente, al cabo de dos años se transforma en nabo; de igual forma, en tierra distinta, el nabo termina convirtiéndose en naba. 9. La nabicol *(napocaulis)* posee un nombre compuesto de dos hortalizas diversas, y mientras posee un sabor similar al del nabo, se desarrolla no en la raíz, sino en el tronco, como la col. La mostaza *(sinapis)* es así denominada porque sus hojas se parecen a las del nabo. 10. Los griegos conocen como rábano *(raphanus)* lo que nosotros llamamos raíz *(radix),* porque está todo él enterrado, en tanto que las demás hortalizas emergen más del suelo. Cuando uno ha impregnado sus manos con las semillas maceradas de esta planta, puede tocar sin peligro alguno las serpientes. Su raíz sirve para dar mayor blancura al marfil. En la comida es, asimismo, un antídoto contra los venenos. Ahora bien, los rábanos, las nueces, los altramuces, el limón y el apio son efectivos contra el veneno que se va a ingerir, pero no

prosunt; sed contra futurum, non contra acceptum venenum. Vnde et apud veteres ante alias epulas haec solebant mensis adponere. 11. Lactuca dicta est quod abundantia lactis exuberet, seu quia lacte nutrientes feminas inplet. Haec et in viris Veneris usum coercet. Lactuca agrestis est quam serraliam nominamus, quod dorsum eius in modum serrae est. 12. Intubus Graecum nomen est: et intubus, quod sit intus tobus. Cepa vocatur, quia non aliud est nisi tantum caput. 13. Ascalonia nuncupata ex una urbium Palaestinae quae Ascalon dicitur, unde prius advecta est. 14. Alium dictum quod oleat. Vlpicum appellatum quod alii odorem habeat. Phaselos vocari aiunt a Phaselo insula Graeciae, ubi non procul mons Olympus est. 15. Porrum, cuius duo genera, capitatus et sectilis; sectilis parvus, capitatus maior. Beta apud nos oleris genus; apud Graecos littera. Blitum genus oleris, saporis evanidi, quasi vilis beta. 16. Cucumeres, quod sint interdum amari; qui dulces nasci perhibentur, si lacte mellito eorum semen infundatur. Cucurbita. Apoperes. Sane pepo, melipepo, ocimum Graeca nomina sunt, et origo eorum Latinis incerta. Olus molle. Atriplex. Brassica. Olisatrum. 17. Nasturcium sapor appellavit, quod acrimonia sui nasum torqueat. 18. Fungi, quod aridi ignem acceptum concipiant; φῶς enim ignis est; unde et esca vulgo dicitur, quod sit fomes ignis et nutrimentum. Alii dicunt fungos vocatos quod sint ex eorum genere quidam interemptorii; unde et defuncti. 19. Tuberum tumor terrae prodit; eaque causa nomen illi dedit. Volvi appellati quod sint volubiles et rotundi. Asparagus, quod spinosa et aspera sit frutex eius, ex qua gignitur. 20. Capparis a Graecis nomen sumpsisse videtur, quod habeat in summitatibus rotunda seminum capitula. Armoracia, hoc est lapsana. Lapistrus. Lapathia: haec in cibo sumpta stomachum confortat, Venerem reprimit. 21. Carduus. Eruca, quasi uruca, quod ignitae sit virtutis et in cibo saepe sumpta Veneris incendium moveat. Huius species duae, quarum altera usualis, altera agrestis, acrioris virtutis; utraque tamen Veneris commovent usum.

11. De odoratis oleribus

1. Apium dictum quod eo apex, id est caput, antiquorum triumphantium coronabatur. Hercules autem hanc herbam primus capiti circumtu-

[69] El *ulpicum*, en realidad, es una especie de ajo.

contra el que ya se ha ingerido. Por ello, entre los antiguos, se solían servir a la mesa estos productos antes de comenzar la comida. 11. La lechuga *(lactuca)* recibió este nombre porque destaca por la abundancia de leche *(lac, lactis);* o bien porque aumenta la leche de las mujeres que están amamantando. En los hombres disminuye sus deseos eróticos. Lechuga silvestre es la que denominamos *serralia,* por presentar el dorso de su hoja a modo de sierra. 12. *Intubus* (achicoria) es nombre griego; y se dice *intubus* porque su interior está hueco *(intus tubus).* La cebolla *(cepa)* se llama así porque no es más que cabeza *(caput).* 13. *Ascalonia* (chalote) es denominación derivada de una ciudad de Palestina que se llama Ascalón, de donde se trajo por primera vez. 14. El ajo llámase *alium* porque huele *(olere).* El *ulpicum* se llama así porque tiene olor a ajo[69]. Dicen que el nombre de *phaselus* (habichuela) deriva del de la isla griega Faselo, situada no lejos del monte Olimpo. 15. El puerro *(porrum)* presenta dos especies: una con cabeza, y otra seccionada. La especie seccionada es más pequeña, y mayor la que tiene cabeza. *Beta* (acelga) es, entre nosotros, una clase de hortaliza; entre los griegos es una letra. El bledo *(blitum)* es un tipo de hortaliza de sabor insípido, como si dijéramos, una acelga de baja calidad *(vilis beta).* 16. Los cohombros *(cucumeres)* se llaman así porque suelen ser amargos. Aseguran que se obtienen dulces cuando su semilla se ha sumergido en leche endulzada con miel. Calabaza... *Apoperes... Sane pepo* (sandía), *melipepo, ocinum* (albahaca) son todos ellos nombres griegos, y su origen, poco claro para los latinos. *Olus molle... Atriplex* (armuelle)... Berza... Apio caballar... 17. El mastuerzo *(nasturcium)* es nombre debido a su sabor, porque es tan ácido que hace torcer la nariz *(nasum torquere).* 18. Los hongos *(fungi)* se llaman así porque, cuando están secos, arden con facilidad, y *phôs* significa «fuego». De ahí que vulgarmente se les conozca como «alimento», ya que nutre el fuego y sirve de comida. Otros afirman que se denominan *fungi* porque hay algunas especies que causan la muerte; de donde derivaría, a su vez, el vocablo *defuncti;* «difuntos». 19. La trufa *(tuber)* provoca un pequeño levantamiento *(tumor)* de tierra. Y por ese motivo se le impuso tal nombre. Los bulbos *(volvi)* se denominan así porque están envueltos y son redondos. El espárrago se llama así porque el tallo del que nace es espinoso y áspero. 20. Parece ser que el nombre de la alcaparra *(capparis)* es de origen griego y debido a que posee una cabezuela redonda en que están contenidas las semillas. La *armoracia* es la col silvestre *(lapsana). Lapistrus...* La acedera *(lapathia)* tomada en la comida conforta el estómago y aplaca la concupiscencia. 21. Cardo... Col rizada, *eruca,* es como si se dijera *uruca* (quemadora), porque tiene unas propiedades abrasadoras y, consumida frecuentemente en la comida, inflama el apetito venéreo. Hay dos especies, de las cuales una es de uso habitual, y la otra es silvestre y de sabor más amargo. Las dos estimulan el apetito venéreo.

11. Sobre las hortalizas olorosas

1. El apio recibe este nombre porque antaño se coronaba con él el *apex,* la cabeza, de los triunfadores. El primero que coronó su cabeza con esta planta fue Hércules. Y es que cubrían su cabeza de hojas de álamo, de

lit: nam nunc populum capite praeferebat, nunc oleastrum, nunc apium. Cuius radices efficaciter pugnant contra insidias venenorum. Eius generis sunt petroselinon, hipposelinon et oleoselinon. 2. Petroselinon vocatum quod sit similis apio et nascatur in petris montibusque praeruptis. Quod nos petrapium dicere possumus; σέλινον enim Graece apium dicitur. Sed est summum ac probabile Macedonicum, gustu suave et odore aromatico. 3. Hipposelinon dictum quod sit durum et austerum. Oleoselinon, quod mollius folio et caule tenerum. 4. Feniculum Latini vocant quod eius thyrsi seu radicis sucus acuat visum: cuius virtus traditur ut serpentes annuam senectutem eius gustu deponant. Hoc olus Graeci μάραθρον vocant. 5. Ligusticum a regione nomen accepit. Nascitur enim plurimum in Liguria, odore aromatico et gustu acri. 6. Ἄνησον Graeci dicunt sive, ut Latini, anesum, herba omnibus cognita, acerrime fervens, mictualis. Anethum. Cyminum. 7. Coriandrum ex Graeco nomine sumptum, quod illi κόριον vocant. Cuius semen in dulce vino datum proniores reddit in Venerem; si supra modum dederis, amentiam nutrit. Canos etiam ex coriandro infici traditum est. Abrotanum. Caerefolium. 8. Ruta dicta quod sit ferventissima. Cuius altera agrestis atque virtute acrior; sed utraque ferventissimae conprobantur. Hanc venenis repugnare mustelae docent, quae dum cum serpente dimicaverint, cibo eius armantur. 9. Salvia. Inula, quam rustici alam vocant, radice aromatica, odoris summi cum levi acrimonia. Menta; huius genera sex.

acebuche o de apio. Sus raíces son un eficaz antídoto contra los venenos. A su especie pertenecen el *petroselinon,* el *hipposelinon* y el *oleoselinon.* 2. El *petroselinon* (perejil) se denomina así por su semejanza con el apio, y por nacer en pedregales y abruptas montañas. Por ello podríamos nosotros denominarlo *petrapium; sélinon* es el nombre griego del apio. El macedónico es el mejor y más apreciado, teniendo un gusto suave y un olor aromático. 3. El apio caballar es así llamado por ser duro y agrio. El *oleoselinon* (oreosélino) tiene una hoja más suave y un tallo más tierno. 4. Los latinos dan al hinojo el nombre de *feniculum,* porque el jugo de su tallo o de su raíz agudiza la vista. Se dice que las serpientes recobran su juventud cuando comen esta planta. A esta hortaliza los griegos la llaman *márathron.* 5. El *ligusticum* recibió su nombre de la región de Liguria, donde se da en abundancia. Tiene un aromático olor y un gusto agrio. 6. El anís, *áneson* como dicen los griegos, o *anesum* como lo llaman los latinos, es una planta conocida por todos. Es enormemente ardorosa y diurética. Eneldo... Comino... 7. El culantro *(coriandrum)* tomó su nombre del griego, ya que ellos lo llaman *kórion.* Su semilla, disuelta en vino dulce, excita la sensualidad. Y si se consume en exceso, provoca la locura. Se dice también que la ingestión de culantro vuelve canosos los cabellos. Abrótano... Perifollo... 8. La ruda es una planta muy ardorosa. Hay una especie silvestre, de sabor bastante amargo. Pero ésta y la cultivada son muy ardorosas. La comadreja nos demuestra que esta planta es un antídoto contra los venenos, pues antes de combatir contra una serpiente se inmuniza comiendo esta planta. 9. La *salvia...* El helenio, al que los campesinos llaman *ala,* posee una raíz aromática y un olor fuerte mezclado con una ligera acidez. La *menta* presenta seis especies distintas.

LIBER XVIII

De bello et ludis

1. De bellis

1. Primus bella intulit Ninus Assyriorum rex. Ipse enim finibus suis nequaquam contentus, humanae societatis foedus inrumpens exercitus ducere, aliena vastare, liberos populos aut trucidare aut subicere coepit, universamque Asiam usque ad Libyae fines nova servitute perdomuit. Hinc iam studuit orbis in mutuo sanguine alterna crassare caede. 2. Quattuor autem sunt genera bellorum: id est iustum, iniustum, civile, et plus quam civile. Iustum bellum est quod ex praedicto geritur de rebus repetitis aut propulsandorum hostium causa. Iniustum bellum est quod de furore, non de legitima ratione initur. De quo in *Republica* Cicero dicit (3,35): 'Illa iniusta bella sunt quae sunt sine causa suscepta. Nam extra ulciscendi aut propulsandorum hostium causa bellum geri iustum nullum potest.' 3. Et hoc idem Tullius parvis interiectis subdidit: 'Nullum bellum iustum habetur nisi denuntiatum, nisi dictum, nisi de repetitis rebus.' Civile bellum est inter cives orta seditio et concitati tumultus, sicut inter Syllam et Marium, qui bellum civile invicem in una gente gesserunt. 4. Plus quam civile bellum est ubi non solum cives certant, sed et cognati; quale actum est inter Caesarem et Pompeium, quando gener et socer invicem dimicaverunt. Siquidem in hac pugna frater cum fratre dimicavit, et pater adversus filium arma portavit. Lucanus (2,151):

In fratrum ceciderunt praemia fratres.

Item (2,150):

Cui cervix caesa parentis
cederet.

5. Bella itaque dicuntur interna, externa, servilia, socialia, piratica. Nam piratica bella sunt sparsa latronum per maria mioparonibus levibus et fugacibus, non solum navibus commeatus, sed etiam insulas provinciasque vastantibus. Quos primum Gnaeus Pompeius post multam vastationem, quam terra marique diu egerant, mira celeritate conpressit ac superavit. 6. Sicut autem bellum vocatur quod contra hostes agitur, ita

[1] Literalmente, las naves piratas se denominaban «mioparones»; cf. CICERÓN, *Verr.* 3,186; 5,73; PAULO-FESTO, 147.

LIBRO XVIII

Acerca de la guerra y los juegos

1. Sobre las guerras

1. El primero que desencadenó una guerra fue Nino, rey de los asirios. No satisfecho en modo alguno con sus fronteras y rompiendo todo lazo de convivencia humana, comenzó a reclutar un ejército, a devastar los territorios ajenos, a masacrar o someter a esclavitud a pueblos libres; de esta manera subyugó toda Asia, hasta los confines de Libia, con una servidumbre hasta entonces desconocida. Desde ese momento, el orbe aprendió a hacer correr la sangre matándose unos a otros. 2. Hay cuatro clases de guerra: justa, injusta, civil y más que civil. Guerra justa es la que se realiza por previo acuerdo, después de una serie de hechos repetidos o para expulsar al invasor. Refiriéndose a ella escribe Cicerón en el *De Republica* (3,35): «Son guerras injustas las que se emprenden sin una causa justa. Pues, con excepción de las que se declaran para vengar un agravio o arrojar al invasor, no existe guerra alguna que se considere justa». 3. El mismo Tulio añade líneas después: «No se puede considerar justa ninguna guerra sino la notificada, declarada y que tiene como motivos hechos repetidos». Guerra civil es la sedición o insurrección que tiene lugar entre conciudadanos, como sucedió entre Sila y Mario, que desencadenaron una guerra civil entre integrantes de una misma nación. 4. Más que civil es la guerra en que contienden no sólo conciudadanos, sino también parientes. Es el caso de la desatada entre César y Pompeyo, cuando yerno y suegro se enfrentaron mutuamente. Es más, en esta contienda peleó el hermano contra el hermano, y el padre empuñó las armas contra su hijo. Dice Lucano (2,151): «Sucumbieron hermanos como recompensa de sus propios hermanos». Y en otro pasaje (2,150-51): «Pelearon los hijos para ver quién recibía como herencia la cabeza de su padre degollado». 5. Asimismo, las guerras se denominan internas, externas, de esclavos, sociales o de piratería. Son guerras de piratería las que llevan a cabo los ladrones, que infestan los mares, con naves [1] ligeras y veloces, que no sólo interfieren el comercio marítimo, sino que, además, asolan las islas y las provincias. Cneo Pompeyo, después de la enorme devastación que por tierra y mar habían provocado los piratas, los aplastó y venció con una admirable rapidez. 6. Del mismo modo que se denomina *bellum* a la guerra contra los enemigos, así también se califica de

tumultus quod civili seditione concitatur. Nam seditio est dissensio civium, dicta quod seorsum alii ad alios eant. Alii aestimant dissensionem animorum seditionem vocari, quam Graeci διάστασιν vocant. 7. Quo autem differat utrumque Cicero docet (*Phil.* 8,3): 'Potest enim,' inquit, 'esse bellum ut tumultus non sit. Tumultus autem esse sine bello non potest. Quid est enim aliud tumultus nisi perturbatio tanta ut maior timor oriatur?' Vnde etiam dictus tumultus, quasi timor multus. 'Gravius autem esse tumultum quam bellum; nam in bello vacationes valent, in tumultu non valent.' 8. Differt autem bellum, pugna et proelium. Nam bellum universum dicitur, ut Punicum. Huius partes sunt pugnae, ut Cannensis, Thermensis. Rursus in una pugna multa sunt proelia. Aliud enim in cornibus, aliud in media, aliud in extrema acie geritur. Bellum igitur est totum, pugna unius diei, proelium pars pugnae est. 9. Bellum antea duellum vocatum eo quod duae sint partes dimicantium, vel quod alterum faciat victorem, alterum victum. Postea mutata et detracta littera dictum [est] bellum. Alii per antiphrasin putant dictum (eo quod sit horridum; unde illud (Virg. *Aen.* 6,86):

Bella, horrida bella),

cum bellum contra sit pessimum. 10. Prelia dicuntur ab inpremendo, hostis hostem. Vnde et prela ligna quibus uva premitur. Pugna vocata eo quod initio usus fuisset in bello pugnis contendere, vel quia primo bellum pugnis incipiebant. Vnde et pugna etiam duorum est aliquando et sine ferro. 11. Quattuor [autem] in bello aguntur: pugna, fuga, victoria, pax. Pacis vocabulum videtur a pacto sumptum. Posterius autem pax accipitur, foedus primum initur. Foedus est pax quae fit inter dimicantes, vel a fide, vel a fetialibus, id est sacerdotibus, dictum. Per ipsos enim fiebant foedera, sicut per saeculares bella. Alii foedera dicta putant a porca foede et crudeliter occisa, cuius mors optabatur ei qui a pace resilisset. Vergilius (*Aen.* 8,641):

Et caesa iungebant foedera porca.

Foederis partes indutiae: et dictae indutiae quasi in dies otia.

[2] Cicerón define la sedición en estos términos: «Ea dissensio civium quod seorsum eunt alii ad alios, seditio dicitur» (*Rep.* 6,1,3). Se ha formado de *sed* + *itio,* por semejanza con *secessio.* No se conoce el verbo *sed*+*eo, sed*+*īre.*

[3] Por supuesto, no existe relación alguna entre los dos términos. Tampoco, según Ernout-Meillet, es del todo convincente la derivación de *tumeo.* Se trata de una palabra expresiva, como *singultus.*

[4] Efectivamente, la forma antigua era *duellum,* que se encuentra en las inscripciones, en los poetas y en la locución aliterante *Domi duellique.* La etimología popular, de que se hace eco San Isidoro, la ofrece Paulo-Festo (58,20): «Duellum bellum videlicet quod duabus partibus de victoria contendentibus dimicatur».

[5] La fuente de esta etimología es Servio (*Ad Aen.* 1,66), cuyas palabras se recogen casi literalmente.

tumultus el que se concita por una sedición civil. Pues sedición[2] es disensión entre ciudadanos, así llamada porque se separan para formar facciones distintas. Otros piensan que «sedición» se aplica a la «disensión de los ánimos», a lo que los griegos denominan *diástasis*. 7. Cicerón explica *(Phil.* 8,3) en qué consiste la diferencia entre una y otra cosa: «En efecto, puede existir guerra aunque no haya discordias civiles. En cambio, las discordias civiles no pueden existir sino acompañadas de la guerra. Pues ¿qué otra cosa es una discordia civil *(tumultus)* sino una perturbación tan grande que suscita un temor aún mayor que ella?» Precisamente de aquí le viene la denominación de *tumultus*[3], que es como si se dijera *timor multus* (mucho temor). «Más grave es la discordia civil que la guerra; porque en la guerra cabe la posibilidad de treguas, posibilidad que no existe cuando se trata de una discordia civil». 8. Igualmente hay que distinguir entre *bellum, pugna* y *proelium*. Así, *bellum* (guerra) se dice del conflicto armado considerado en su totalidad, como «la guerra púnica». Partes de la guerra son las batallas *(pugnae)*, como la de Cannas, o la de Thermes. A su vez, en una batalla hay muchos choques *(proelia)* que se efectúan en las alas del ejército; otros, en la parte media, y otros en los extremos. Así, pues, la guerra es el conjunto total; la batalla es de un día; y el choque es una parte de la batalla. 9. Antiguamente, *bellum*[4] se decía *duellum*, por ser dos las partes contendientes; o tal vez porque a uno lo convierte en vencedor y a otro en vencido. Más tarde, trocada una letra y eliminada otra, se denominó *bellum*. Otros piensan que se llamó así por antífrasis, ya que la guerra es horrible, de donde aquello de Virgilio *(En.* 6,86): «Guerras, horrendas guerras»; y es que lo hermoso *(bellum)* es lo contrario de lo horrible. 10. *Proelia* recibe este nombre derivándolo de *premere* (presionar), que es lo que un enemigo hace sobre su rival. Por ello se llaman *prela* las maderas con que se aplasta la uva. El nombre de *pugna* tiene un origen en que un principio existió la costumbre de que en la guerra se combatiese con los puños *(pugni)*; o porque las batallas se iniciaban a puñetazos. De ahí que también se hable de *pugna* en ocasiones cuando se enfrentan dos personas y no utilizan armas. 11. Cuatro cosas se dan en una guerra: batalla, fuga, victoria y paz. El vocablo paz parece derivar de *pactus* (pacto). La paz se consigue en segundo lugar, después de que le preceda un pacto *(foedus)*. El *foedus* (tratado) es la paz que se establece entre los beligerantes, derivado de *fides* (amistad), o tal vez del nombre de los sacerdotes *fetiales*[5], pues eran éstos los que llevaban a cabo los tratados de paz, del mismo modo que eran los seglares los que realizaban las guerras. Hay quienes opinan que la denominación de *foedus* deriva de la puerca a la que se daba muerte de una manera horrible *(foede)* y cruel, al tiempo que se deseaba una muerte semejante para el que violase la paz. Dice Virgilio *(En.* 8,641): «Y después de sacrificar una cerda, concertaban una alianza». Partes de una alianza son las *indutiae*, «treguas», así llamadas, como si dijeramos *in dies otia* (descanso por unos días).

2. De triumphis

1. Omne regnum saeculi huius bellis quaeritur, victoriis propagatur. Victoria dicta quod vi, id est virtute, adipiscatur. Hoc est enim ius gentium, vim vi expellere. Nam turpis est dolo quaesita victoria. Certa autem victoria est vel occisio hostis, vel [ex]spoliatio, vel utrumque. Non est autem iucunda victoria quae per inmensa detrimenta contingit: et hoc est, quod laudat Sallustius (*Hist.* 3,29) duces victoriam incruento exercitu deportasse. 2. Pompa dicta est Graeca significatione, ἀπὸ τοῦ πομπεύειν, hoc est publice ostentari. Praecedit autem victoria pompam, ideo quod ituris ad hoc certamen primum est victoriae votum. 3. Tropeum dictum ἀπὸ τῆς τροπῆς, id est a conversione hostis et fuga. Nam ab eo quod hostem quis fugasset merebatur tropeum; qui occidisset, triumphum, qui dictus est ἀπὸ τῆς θριάμβης, id est ab exultatione. Plenae enim victoriae triumphus debetur; semiplenae tropeum, quia nondum plenam est victoriam consecutus: non enim optinuit, sed fugavit exercitum. Haec tamen nomina scriptores confundunt. Tranquillus (*Prat.* 109) autem triumphum Latine dicit potius appellatum, quod is, qui triumphans urbem ingrederetur, tripertito iudicio honoraretur: nam primum de triumpho duci concedendo exercitum iudicare solitum erat, secundo senatum, tertio populum. 4. Erat autem Romanorum mos ut triumphantes quadrigis veherentur, ex illo quod soliti sint priores duces hoc habitu bella inire. Quicumque autem in conflictu vicisset, palma aurea coronabatur, quia palma stimulos habet; qui vero sine conflictu fugientem prostrasset, laurea, eo quod haec arbor sine spinis est. 5. Namque et purpuream et palmatam togam triumphantes induebantur, et scipionem cum sceptro in manu gerebant ad imitationem victoriae Scipionis; licet et scipio baculum sit quo homines innituntur. Vnde et ille primus Cornelius Scipio appellatus est, quia in foro pater eius caecus innixus eo ambulabat. Super scipionem autem aquila supersedebat, ob indicium quod per victoriam quasi ad supernam magnitudinem accederent. 6. Inde et colore rufo perliniebantur, quasi imitarentur divini ignis effigiem. Quod vero a carnifice contingebantur, id esse indicium ut ad tantum fastigium evecti mediocritatis humanae commonerentur. 7. Duobus autem generibus deletur exercitus; aut internicione, aut dispersione. Sallustius (*Hist.* frag. inc. 6), 'Hostes,' inquit, 'oppressi, aut dilapsi forent.' Sic et utrumque Vergilius. Internicione (*Aen.* 1,69):

Submersasque obrue puppis.

[6] Servio aludió ya a la diferencia entre *tropeum* y *triumphus*, como lo hace en este lugar Isidoro; cf. *Ad Aen.* 10,775.

[7] Existía una diferencia entre la «toga purpurea» y la «toga palmata», según la noticia de Festo. Livio nos habla también de la «tunica palmata», al referirse a Masinisa: «Toga picta et palmata tunica donat» (30,15,11). Otras veces encontramos «vestis palmata» (VAL. MAX., 9,1) y «toga palmata» (MARCIAL, 7,2,8).

[8] Servio explica el simbolismo del color con que se pintaba Pan y también el color rojo de los vencedores: «Pan se pintaba la cara de rojo, por semejanza con el

2. Sobre los triunfos

1. Todo reino de este mundo se logra mediante las guerras y se amplía gracias a las victorias. La *victoria* se llama así porque se obtiene por la fuerza *(vis)*, esto es, por el valor. Derecho de gentes es el repeler la fuerza con la fuerza, pues es victoria vergonzosa la alcanzada merced a la perfidia. Una auténtica victoria es la que se consigue con el aniquilamiento del enemigo, o con su despojo, o con ambas cosas a la vez. No es gozosa la victoria que se logra con pérdidas enormes; y por esto Salustio *(Hist.* 3,29) alaba a los generales que obtienen una victoria sin que su ejército sufra bajas. 2. La denominación de *pompa* deriva del verbo griego *pompeúein*, «manifestarse públicamente». La victoria es previa a la pompa, porque quienes van a partir al combate primero tienen el deseo ardiente de alcanzar la victoria. 3. *Tropeum*[6] (trofeo) deriva de *tropê*, es decir, de la vuelta y huida del enemigo. Por eso, el que ponía en fuga al enemigo era merecedor de un trofeo; del mismo modo, el que lo aniquilaba merecía el triunfo *(triumphus)*, palabra derivada de *thriámbe*, o sea alegría. El triunfo se concede a la victoria total; a una victoria a medias se le otorga un trofeo, porque todavía no se ha conseguido la victoria completa, ya que no se apoderó del ejército, sino que nada más lo puso en fuga. No obstante, los escritores suelen confundir ambos términos. Tranquilo *(Prat.* 109) afirma que el vocablo *triumphus* era preferible considerarlo latino, porque el que entraba triunfante en la ciudad era honrado previamente con un «triple» juicio. En efecto, primeramente era el ejército el que solía dar su opinión sobre si debía concedérsele el triunfo al general; luego lo hacía el senado; y, en tercer lugar, el pueblo. 4. Era costumbre romana que los triunfadores fuesen conducidos en cuadrigas, porque los antiguos generales solían entablar de este modo la guerra. Quien resultaba vencedor en el combate era coronado con una palma de oro, porque la palma tiene aguijones. Al que, sin necesidad de combatir, vencía al enemigo en fuga, se le premiaba con una corona de laurel, porque este árbol carece de espinas. 5. Los triunfadores iban vestidos con una toga purpúrea[7] y otra recamada en palmas, y en su mano portaban un bastón con cetro, a imitación de la victoria celebrada por Escipión. Téngase en cuenta que *scipio* es el báculo en que los hombres se apoyan. Precisamente el primer Cornelio recibió el sobrenombre de Escipión porque su padre, que era ciego, se apoyaba en él cuando andaba por el foro. Sobre el bastón aparecía posada un águila, como símbolo de que por la victoria se ascendía a la grandeza más elevada. 6. Del mismo modo, el vencedor iba totalmente recubierto de color rojo[8], como representando la imagen del fuego divino. No obstante, le acompañaba un verdugo para que su presencia le recordara su debilidad humana, aunque estuviese elevado a tan gran altura. 7. De dos maneras se aniquila un ejército: o masacrándolo o dispersándolo. Salustio dice *(Hist.* frag. inc. 6): «Los enemigos deben ser o aplastados o dispersados». También Virgilio se hace eco de ambas

éter, y el éter es Júpiter. Por eso también los *triumphantes* se pintan el rostro de rojo *instar coloris aetherei*» (*Ad Ecl.* 10,27).

Dispersione (*Aen.* 1,70):

Aut age diversos et dissice corpora ponto.

8. Spolia hostium: praeda, manubiae, exuviae, partes. Praeda a praedando vocata. Manubiae, eo quod manibus detrahuntur. Haec et exuviae ab exuendo dictae, quia exuuntur. Haec et partes a pari divisione pro personarum qualitate, et laborum iusta decisione. Spolia autem a palleis, quasi expallia; victis enim detrahuntur.

3. De signis

1. Signa bellorum dicuntur quod ex his exercitus et pugnandi et victoriae receptui accipit symbolon. Nam aut per vocem tubae, aut per symbolon admonetur exercitus. Legionum principalia signa: aquilae, dracones et pilae. 2. Aquilae ideo, quod eadem avis Iovis in armis auspicio fuerit. Nam dum idem Iovis adversus Titanas proficisceretur, aquilam ei in auspicio apparuisse ferunt; quam ille pro indicio victoriae acceptam tutelae suae auspicatus, eam legioni signum dedit; quo factum est ut deinceps militum signis committeretur. Cuius meminit Lucanus dicens (1,7):

Signa pares aquilas et pila minantia pilis.

3. Draconum signa ab Apolline morte Pythonis serpentis inchoata sunt. Dehinc a Graecis et Romanis in bello gestari coeperunt. 4. Pilam in signo constituisse fertur Augustus, propter nationes sibi in cuncto orbe subiectas, ut maius figuram orbis ostenderet. 5. Vexillum et ipsud signum bellicum, tractum nomen habens a veli diminutione, quasi velxillum. Sub Romulo autem fasciculos feni pro vexillis milites habuerunt: hinc et manipuli appellantur; manipulos enim dicimus fasces feni quod manum inpleant. Cetera signa diversis praelata imaginibus secundum militarem consuetudinem existunt, per quas exercitus permixtionem proeliorum agnoscitur.

[9] «Manubiae» puede ser o el mismo botín o el dinero obtenido por la venta del botín; cf. AULO GELIO, 13,24,25; CICERÓN, *Verr.* 3,186; PLINIO, *Nat. hist.* 7,97.

[10] El pasaje de Isidoro quedaba un poco oscuro. Por eso hemos traducido el hemistiquio anterior, con lo que se pone de manifiesto el carácter de la guerra civil: «Enseñas contra enseñas, águilas contra águilas, picas contra picas».

[11] Cf. VERRIO FLACO 2,276; VEGECIO, *Epit. rei milit.* 2,13. Así como las águilas eran el distintivo de las legiones, los dragones lo eran de las cohortes.

posibilidades: «por la destrucción física» *(En.* 1,69): «Hunde en el mar sus anegadas naves»; «por dispersión» *(En.* 1,70): «O dispérsalos y desparrama sus cuerpos por el ponto». 8. El botín *(spolia)* tomado al enemigo consiste en *praeda, manubiae*[9], *exuviae* y *partes. Praeda* (presa) deriva de *praedari* (apoderarse de algo). *Manubiae* (pillaje), porque es lo que se lleva en las manos. El producto del pillaje se denomina también *exuviae* (despojo), derivado de *exuere* (despojar), porque se despoja de ello. Las *partes* se llaman así por la división equitativa *(par)* que se realiza, teniendo en cuenta la cualidad de las personas y la justa evaluación de su trabajo. Por su parte, *spolia* (botín) deriva de *pallea* (mantos), porque se despojaba de ellos a los vencidos; es como si dijéramos *expallia.*

3. Las enseñas militares

1. Las enseñas militares, *signa,* se llaman así porque, mediante ellas, el ejército recibe la orden de trabar combate o de retirarse para conseguir la victoria. Y es que al ejército se le dan las órdenes por medio del sonido de la trompeta o mediante estandartes. Las principales enseñas de las legiones son las águilas, los dragones y las esferas *(pilae).* 2. Las águilas, porque fue precisamente esta ave la que proporcionó a Júpiter auspicios favorables en sus combates. En efecto, al partir el propio Júpiter a enfrentarse contra los titanes, según cuentan, se le apareció un águila como presagio, que él interpretó augurio de victoria y, adoptándola como protectora, diósela como emblema a la legión. Este fue el motivo por el que más tarde se convirtiera en estandarte de los soldados. De ellas se hace eco Lucano cuando escribe (1,7): «Enseñas opuestas a enseñas, águilas contra águilas, picas que amenazan a las picas»[10]. 3. Los estandartes, representando dragones[11], tienen su origen en la muerte que dio Apolo a la serpiente Pitón. A partir de aquí, los griegos y los romanos comenzaron a llevarlas en la guerra. 4. Se afirma que fue Augusto quien instituyó la esfera *(pila)* como estandarte para mostrar mejor la figura del orbe a causa de los pueblos que le estaban sometidos en todo el mundo. 5. El pendón es también un estandarte militar, cuyo nombre *vexillum* ha sido tomado de la forma diminutiva de *velum;* es como si se dijera *velxillum.* En tiempos de Rómulo, los soldados, en lugar de pendones, utilizaban manojos de heno[12], de donde les viene el nombre de *manipuli* (manípulos). En efecto, denominamos «manípulos» a los manojos de heno que caben en una mano *(manum implere).* Existen además otros distintos estandartes dotados de representaciones diversas según la costumbre militar, y por los cuales el ejército se reconoce en medio de la confusión de la batalla.

[12] A esto alude también Servio, fuente de Isidoro; cf. *Ad Aen.* 10,870. Y Ovidio (*Fast.* 3,115) escribe:

«Illa quidem e foeno (sed erat reverentia foeno
quantam nunc aquilas cernis habere tuas)
pertica suspensos portabat longa maniplos
unde maniplaris nomina miles habet».

4. De bucinis

1. Bucina est qua signum datur in hostem, dicta a voce, quasi vocina. Nam pagani agrestesque ad omnem usum bucina ad conpita convocabantur: proprie ergo hoc agrestibus signum fuit. De quo Propertius (4,1,13):

Bucina cogebat priscos ad arma Quirites.

Huius clangor bucinum dicitur. 2. Tubam Tyrrheni primi invenerunt; unde [et] Vergilius (*Aen.* 8,526):

Tyrrhenusque tubae mugire per aethera clangor.

Hanc enim a Tyrrhenis praedonibus excogitatam, cum dispersi circa maritimas oras non facile ad quamque praedae occasionem voce aut bucina convocantur, vento plerumque obstrepente. 3. Hinc postea bellicis certaminibus adhibita est ad denuntianda signa bellorum, ut ubi exaudiri praeco per tumultum non poterat, sonitus tubae clangentis adtingeret. Tubam autem dictam quasi tofam, id est cavam. Item tubam quasi tibiam. 4. Inter tubam autem et bucinam veteres discernebant. Nam bucina insonans sollicitudinem ad bella denuntiabat. Vergilius (*Aen.* 7,519):

Qua bucina signum
dira dedit.

Tuba autem proelium indicabant, ut (Virg. *Aen.* 9,503):

At tuba terribilem sonitum[14].

Cuius sonus varius est. Nam interdum canitur ut bella committantur, interdum ut insequantur eos qui fugiunt, interdum receptui. Nam receptus dicitur quo se exercitus recipit, unde et signa receptui canere dicuntur. 5. Classica sunt cornua quae convocandi causa erant facta, et a calando classica dicebantur. De quibus Vergilius (*Aen.* 7,637):

Classica iamque sonant.

Apud Amazonas autem non tuba, sicut a regibus, sed a regina sistro vocabatur feminarum exercitus.

5. De armis

1. Arma generaliter omnium rerum instrumenta sunt; unde et ubi reponuntur, armaria dicta sunt. Item arma et tela omnium generum; sed arma sunt quibus ipsi tuemur, tela sunt quae emittimus. Nam arma duplicia sunt: id est vel quibus percutimus, vel quibus tegimur.

[13] Por supuesto, sin relación alguna con *vox*, como indica Isidoro. Sin duda, palabra compuesta de *bou* y *-cano*. Como señala más abajo San Isidoro, se daba una diferencia entre el sonido de la *bucina* y el de la *tuba:* el primero anunciaba la guerra, y el segundo, la batalla. Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 11,474.

4. Sobre las trompetas

1. Con el cuerno se da la señal para avanzar contra el enemigo. Su nombre de *bucina*[13] deriva de *vox* y es como si se dijera *vocina*. Y es que los habitantes de las aldeas y los campesinos solían convocar a reunión en las encrucijadas de los caminos a toque de cuernos. Es decir, que propiamente esta señal era propia de la gente del campo. De ella dice Propercio (4,1,13): «El cuerno convocaba a las armas a los antiguos quirites». Su sonido se denomina *bucinum*. 2. La trompeta *(tuba)* la inventaron los primitivos tirrenos. De ahí que Virgilio escriba *(En.* 8,526): «El clamor tirreno de la trompeta hiende los aires». Fue ideada por los piratas tirrenos cuando, dispersos en torno a las costas marítimas, no podían ser fácilmente convocados por la voz o por el cuerno —sobre todo si el viento apagaba el sonido— cuando se presentaba alguna ocasión de botín. 3. A partir de aquí, posteriormente, se empleó en los enfrentamientos bélicos para dar la orden de batalla, con el fin de que, allí donde no era posible oír la voz del pregonero a causa del tumulto, se escucharan las notas de la sonora trompeta. Se la denomina *tuba,* como si se dijera *tofa,* es decir, «hueca». En el mismo sentido, *tuba* viene a equivaler a *tibia.* 4. Los antiguos establecían una distinción entre *tuba* (trompeta) y *bucina* (cuerno). Así, el cuerno, al sonar, anunciaba inquietud ante la guerra. Dice Virgilio *(En.* 7,519): «... con que el cruel cuerno dio la señal». Por su parte, la trompeta indicaba la batalla, como en Virgilio *(En.* 9,503): «... pero la trompeta dejó oír su terrible sonido»[14]. Sus toques son variados: unas veces suena para trabar combate; otras, para perseguir a los fugitivos; otras, para emprender la retirada. Pues se dice «retirada» al lugar al que se repliega el ejército, de donde la expresión «tocar a retirada». 5. *Classica* (clarín) son los cuernos que se utilizaban para convocar; el nombre de *classica* viene de *calare* (llamar a reunión). A ellas se refiere Virgilio cuando dice *(En.* 7,637): «... y ya suenan los clarines». Entre las amazonas no se convocaba con una trompeta, como hacen los reyes, sino que la reina llamaba a su ejército de mujeres utilizando un sistro[15].

5. Sobre las armas

1. De una manera general se denomina «arma» a todo tipo de instrumento. El lugar en que se guardan se conoce como «armario». Asimismo, *arma* y *tela* son nombres de todo tipo de armamento. Ahora bien, denominamos *arma* a aquellas con que nos defendemos, y *tela* a las que lanzamos. Y es que hay dos tipos de armas: unas con las que atacamos,

[14] El verso de Virgilio dice exactamente: «At tuba terribilem sonitum procul aere canoro/increpuit».

[15] Cf. VIRG., *Aen.* 8,696, hablando de Cleopatra, que convoca a las tropas con el sistro.

2. Arma autem proprie dicta sunt eo quod armos tegunt. Nam arma vel ab armis dicuntur, id est ab umeris, ut (Virg. *Aen.* 11,644):

Latos huic hasta per armos
acta tremit;

vel ἀπὸ τοῦ Ἄρεος, id est a Marte.

6. De gladiis

1. Gladius generaliter dicitur ensis in proelio; sed ensis ferrum tantum, gladius vero totus. Proprie autem appellatus gladius, quod gulam dividit, id est cervicem secat. Ad hoc enim primum est factus; nam cetera membra securibus magis caeduntur, collum gladio tantum. 2. Acies autem gladii ab acumine dicta. Capulus vocatus vel quia caput est gladii, vel quia ibi capitur ut teneatur: nam alias acies ferri non sinit. Mucro non tantum gladii est, sed et cuiuslibet teli acumen, dictus a longitudine. Nam μακρὸν Graeci longum vocant; hinc et machaera. Machaera autem est gladius longus ex una parte acutus. 3. Framea vero gladius ex utraque parte acutus, quam vulgo spatam vocant. Ipsa est et romphea. Framea autem dicta quia ferrea est: nam sicut ferramentum, sic framea dicitur; ac proinde omnis gladius framea. 4. Spatha a passione dicitur, Graeco verbo, quoniam παθεῖν Graece dicitur pati; unde et patior et patitur dicimus. Alii spatam Latine autumant dictam, eo quod spatiosa sit, id est lata et ampla: unde et spatula in pecoribus. 5. Semispatium gladium est a media spatae longitudine appellatum, non, ut inprudens vulgus dicit, sine spatio, dum sagitta velocior sit. 6. Pugio a pungendo et transfigendo vocatus. Est enim gladius parvus et bis acutus lateri adhaerens. Idem et clunabulum[21] dictum, quod religetur ad clunem. 7. Chelidoniacus gladius ferrum est latum, cuius duplex mucro ac bifurcus in modum caudae hirundineae formatur; unde et chelidoniacus dicitur. 8. Sica a secando dicta. Est enim gladius brevis quo maxime utuntur qui apud Italos latrocinia exercent; a quo et sicarii dicti. Tranquillus (*Lud. hist.* 195) autem dicit: 'Dum cuiusdam gladiatoris in ludum emissi gladius curvatus fuisset ex acie recta, procucurrit unus ad id corrigendum; tumque a pugnante responsum est: Sic ha pugnabo.

[16] No consta claramente la diferencia entre *ensis* y *gladius*. Algunos han pensado que *ensis* se aplica a la espada militar, y *gladius*, a la espada urbana o de los ciudadanos. Otros piensan que *ensis* es, más bien, palabra poética de la misma realidad.

[17] En cambio, Tácito (*Germ.* 6) la considera una especie de lanza propia de los germanos.

[18] Cf. AGUSTÍN, *Enarr. in ps.* 149,12: PL 37,1955: «Framea appellatur, quam vulgo spatham dicunt. Sunt enim gladii ex una parte acuti, ipsae sunt machaerae. Ipsae autem frameae, ipsae et romphaeae, ipsae etiam spathae appellantur».

[19] Cf. TÁCITO, *Ann.* 12,35. Propiamente es la espátula, empleada en medicina.

[20] Cf. VEGECIO, *Epit. rei milit.* 2,15.

[21] *Clunabulum, clunaculum* o *clunaclum*, como aparece en AULO GELIO, 10,25,2 y en PAULO-FESTO, 50,6.

[22] Recuérdese que *chelidon* significa golondrina.

y otras con las que nos protegemos. 2. En su sentido propio, *arma* se dice así porque sirven de protección a los hombres *(armus);* pues el vocablo *arma* deriva de *armus,* «hombro», como en Virgilio *(En.* 11,644): «Vibra la lanza clavada al través de sus anchas espaldas»; o bien deriva de *Ares,* es decir, Marte.

6. Sobre las espadas

1. A la espada *(gladius),* generalmente, en el lenguaje militar, se la denomina *ensis.* Ahora bien, *ensis*[16] es únicamente la hoja, mientras que *gladius* es la espada completa. En su sentido propio, se denomina *gladius* porque abre la garganta *(gula),* es decir, secciona la cabeza. Para esto se ideó en un principio, pues todos los demás miembros suelen cortarse con el hacha, en tanto que el cuello únicamente con la espada. 2. La punta de la espada *(acies)* deriva de *acumen* (punta). Denomínase así a la empuñadura *(capulus)* por ser la cabeza *(caput)* de la espada, o porque es por donde se empuña *(capere),* dado que la hoja no permite que se la tome por ella. Se denomina *mucro* a la punta no sólo de la espada, sino de cualquier otra arma. El nombre le viene de su longitud, pues los griegos a lo que es largo lo llaman *makrós.* De aquí deriva también *machaera,* que es una espada larga con un solo filo. 3. En cambio, *framea* es una espada larga de doble filo[17], a la que se conoce vulgarmente con el nombre de *spatha.* Se la denomina también *romphea*[18]. En cuanto el nombre de *framea* lo debe a que es de hierro *(ferrea).* Se dice *framea* del mismo modo que se dice *ferramentum;* en consecuencia, toda espada puede denominarse *framea.* 4. *Spatha* (espada) deriva su nombre de *passio* (sufrimiento), en su versión griega, pues en griego *patheîn* significa sufrir *(pati).* Otros opinan que el vocablo *spata* es latino, y que se dice así porque es *spatiosa,* grande y ancha. De ahí la costilla *(spatula)* en los animales[19]. 5. *Semispatium* es una espada así denominada porque su longitud es la misma de una espada corriente[20], y no, como dice la gente inculta, porque no alcance extensión *(sine spatio),* ya que es más ligera que una flecha. 6. El puñal *(pugio)* recibe este nombre de *pungere* (punzar) y atravesar. Es, en efecto, una espada pequeña, de doble filo, que se lleva colgada al costado. Se la denomina también *clunabulum*[21], porque cuelga junto a las nalgas *(clunis).* 7. La «espada quelidoniaca» *(chelidoniacus)* presenta una hoja ancha, formando una doble y bifurcada punta semejante a la cola de una golondrina; de ahí le viene el nombre de *chelidoniacus*[22]. 8. La daga *(sica)* tiene su origen en *secare* (cortar). Es una espada pequeña, especialmente utilizada entre los italianos que se dedican al robo. Los que la emplean reciben el nombre de «sicarios»[23]. Tranquilo *(Lud. hist.* 195) nos cuenta la siguiente anécdota: «Habiéndose doblado la espada de un gladiador que iba a intervenir en el espectáculo, acudió corriendo alguien a enderezársela. Entonces el luchador le contestó: Lucharé así con ésta *(sic ha).* De ahí le

[23] Cf. *Etim.* 10,252.
[24] Cf. *Etim.* 19,19,11.

Inde sicae nomen datum.' 9. Secures signa sunt quae ante consules ferebantur; quas Hispani ab usu Francorum per derivationem Franciscas vocant. Ea signa portari ne aut usum perderent belli, aut vacans aspectum amitteret gladiorum.

7. De hastis

1. Hasta est contus cum ferro; cuius diminutivum facit hastilia. Nomen autem hasta ab astu sumpsit; unde et astutia. 2. Contum ferrum non habet, sed tantum cuspide acuto est. Vergilius (*Aen.* 5,208):

Eferatasque trudes et acuto cuspide contos.

Contum autem quasi conitum: est enim conum acuta rotunditas. 3. Trudes amites sunt cum lunato ferro, quae Graeci aplustria dicunt. †A trudibus autem verum† quod trudunt et detrudunt. Vergilius (*Aen.* 5,208):

Eferatasque trudes.

4. Venabula dicta quasi venatui abilia, vel quia venientem excipiunt, quasi excipiabula. Excipiunt enim apros expectantque leones, intrant ursos, sit tantum firma manus (cf. Mart. 14,30). 5. Lancea est hasta amentum habens in medio: dicta autem lancea quod aequa lance, id est aequali amento, ponderata vibratur. 6. Amentum vinculum est iaculorum hastilium qui mediis hastis aptatur: et inde amentum quod media hasta religatur ut iaculetur. 7. Clava est qualis fuit Herculis, dicta quod sit clavis ferreis invicem religata; et est cubito semis facta in longitudine. Haec et cateia, quam Horatius caiam dicit. Est enim genus Gallici teli ex materia quam maxime lenta, quae iacta quidem non longe propter gravitatem evolat, sed quo pervenit, vi nimia perfringit; quod si ab artifice mittatur, rursum redit ad eum qui misit. Huic meminit Vergilius dicens (*Aen.* 7,741):

Teutonico ritu soliti torquere cateias

Vnde et eos Hispani et Galli tautanos vocant. 8. Falarica est telum ingens torno factum, habens ferrum cubitale et rotunditatem de plumbo in modum sphaerae. In ipsa summitate dicitur etiam et ignem habere adfixum. Hoc autem telo pugnatur de turribus[27], quas dici manifestum est. Iuvenalis (6,589)[28]:

Consulis ante falas delphinorumque columnas.

[25] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 4,131: «Venabula autem, ob hoc dicta, quia tela apta venatui, quasi excipiabula».

[26] He aquí el dístico de Marcial, que ha copiado San Isidoro:

«Excipient apros expectabuntque leones,
intrabunt ursos, sit modo firma manus».

[27] La edición de Arévalo, después de *turribus, quas* añade *phalas,* que explica mejor la frase. El nombre de esas torres era *phalae* o *falae,* como indican, entre otros, PAULO-FESTO, 88,10; ENNIO, *Ann.* 397; PLAUTO, *Most.* 357.

vino su nombre a la daga *(sica)*». 9. Las segures *(secures)*[24] eran signos que se portaban delante de los cónsules, y que los españoles, debido a que son empleadas por los francos, conocen con el nombre de «franciscas». Estos signos precedían a los cónsules para no perder el hábito de la guerra, para que, al estar en paz, no se olvidara el aspecto de las armas.

7. Sobre las lanzas

1. *Hasta* (lanza) es una pica provista de hierro. Su forma diminutiva es *hastilia*. *Hasta* tomó su nombre de *astus* (ardid), de donde deriva también *astutia*. 2. La pica *(contus)* carece de hierro, terminando simplemente en una punta afilada. Dice Virgilio *(En.* 5,208): «Las pértigas provistas de hierro y picas de afilada punta...» Se dice *contus* como si fuera *conitus,* pues el cono es redondo y termina en punta. 3. Las *trudes* son pértigas provistas de un hierro en forma de media luna. Los griegos las denominan *aplustria*. Con toda razón se les dice *trudes,* porque empujan *(trudere)* y rechazan *(detrudere)*. Virgilio *(En.* 5,208) dice: «... Las pértigas provistas de hierro...». 4. Los venablos *(venabula)* se llaman así porque son apropiados para la caza *(venatui habilia)*[25], o tal vez porque reciben al que se acerca, como los *excipiabula;* y es que, efectivamente, reciben *(excipere)* a los jabalíes, aguardan a los leones, acosan a los osos, con tal de que se tenga mano firme (cf. *Mart.* 14,30)[26]. 5. *Lancea* es una lanza provista en su mitad de un abrazadera. Y se la llama *lancea* porque se blande teniendo un peso idéntico *(aequa lance)* en ambas partes en que la divide la abrazadera. 6. La abrazadera *(amentum)* es una correa que se adapta a la parte central del mástil de las armas arrojadizas. Y se denomina *amentum* porque, atada en medio de la lanza *(media hasta),* facilita su lanzamiento. 7. La *clava* —cual fue la de Hércules— se llama así porque está en su conjunto guarnecida de clavos de hierro. Tiene una longitud de codo y medio. Se conoce también como *cateia,* aunque Horacio la denomina *caia*. Es un tipo de arma arrojadiza propia de los galos, fabricada con un material enormemente pesado que, al arrojarla, no alcanza grandes distancias a causa de su peso, pero que donde cae lo destroza todo por completo debido a su terrible fuerza. Si quien la arroja es un experto, regresa nuevamente a las manos del lanzador. Virgilio la recuerda cuando dice *(En.* 7,741): «... acostumbrados a lanzar sus mazas a la manera teutónica». Por eso los hispanos y los galos denominan «tautanas» a estas armas. 8. La *falarica* es un dardo de enormes proporciones hecho a torno, provisto de un hierro de un codo de largo y de una bola de plomo a modo de esfera. Se dice que, además, porta fuego en su punta. Con este tipo de arma se lucha desde unas torres[27] cuyo nombre es fácil de explicar. Dice Juvenal (6,590): «Consulta ante las torres de madera y ante las columnas de los delfines...»[28] Pues bien, de *falae* (torres de madera) deriva *falarica,*

[28] El pasaje aducido por San Isidoro no ha sido el más feliz para explicar el sentido real de *falae*. Juvenal, en este pasaje, se refiere a los obeliscos o columnas de madera, que, en número de siete y sosteniendo generalmente figuras de delfines, estaban situados en la *spina* o línea central del circo. En aquellos lugares,

A falis igitur dicta est falarica, sicut a muro muralis. Sane falaricam Lucanus dicit nervis mitti tortilibus et quadam machina (6,198):

Vt nunc <tortilibus> vibrata falarica nervis.

Vergilius vero ait Turnum manu †falaricae† iaculasse (*Aen.* 9,705). 9. Pila sunt arma iaculorum atque telorum a torquendo, vel emittendo, vocatae. De quibus Lucanus (1,7):

Signa pares aquilas et pila minantia pilis.

Cuius singulare pilum dicitur. 10. Telum vocatur secundum Graecam etymologiam, ἀπὸ τοῦ τηλόθεν, quidquid longe iaci potest: quamquam abusive dicatur et gladium, ut est illud (Virg. *Aen.* 9,747):

At non hoc telum, mea quod vi dextera versat.

Proprie autem telum a longitudine dictum: unde et mustelam dicimus quod longior sit quam mus. 11. Cuspis hastilis amentata, a cespite dictus, quod est virgulta. Vergilius (*Aen.* 7,817):

Et pastorale<m> praefixa cuspide myrtum.

Proprie autem cuspis posterior pars hastae est.

8. De sagittis

1. Sagitta a sagaci ictu, id est veloci ictu, vocata. Pinnis enim fertur, quasi avis, ut celeriter mors percurrat ad hominem. Has primum Cretenses usi sunt, quibus pinnae, ut diximus, ideo adglutinantur ut leves sint et pervolent. 2. Scaptos. Spicula sunt sagittae vel lanceae breves, ab spicarum specie nuncupatae. 3. Scorpio est sagitta venenata arcu vel tormentis excussa, quae dum ad hominem venerit, virus, quo figit, infundit; unde et scorpio nomen accepit.

9. De faretris

1. Faretra sagittarum theca, a ferendo iacula dicta; sicut et feretrum, ubi funus defertur. Quae idcirco etymologiam communem habent, quia pharetra mortem, feretrum mortuum portat. 2. Coriti proprie sunt arcuum thecae, sicut sagittarum faretrae. Vagina appellata eo quod in ea mucro vel gladius baiuletur. 3. Teca ab eo quod aliquid receptum

según el poeta, trataban los plebeyos de conocer su destino. El texto de Lindsay dice *consulis,* mientras que la tradición manuscrita de Juvenal ha leído siempre *consulit.* Y el número del verso citado no es el 589, sino el 590.

[29] Entre los autores clásicos, *scorpio,* por lo general, es la máquina con que son lanzadas las flechas o dardos. Parece que Isidoro se ha fijado demasiado en la palabra *scorpio,* animal venenoso, y ha dado una definición que sólo figuradamente

del mismo modo que de *murus* (muro) deriva *muralia*. Precisamente Lucano dice que la *falarica* se dispara con nervios retorcidos y con una determinada máquina (6,198): «... para que, o bien lo derribe una falárica disparada por tendones torcidos...» Virgilio, por su parte, afirma que Turno era capaz de arrojar una *falarica* con la mano *(En.* 9,705). 9. *Pila* es el nombre que se da a las armas arrojadizas y a los dardos; deriva del hecho de someterlas a tensiones para lanzarlas. De ellas dice Lucano (1,7): «Enseñas que chocan contra iguales enseñas, idénticas águilas, y picas que amenazan a las picas». En singular, su forma es *pilum* (pica). 10. *Telum* es vocablo que, según su etimología griega —derivada de *telothen*—, indica toda arma que puede arrojarse lejos; aunque de manera abusiva designe también a la espada, tal como se desprende de (VIRG., *En.* 9,747): «Pero no evitarás esta arma que mi mano blande con fuerza...». Propiamente se denomina *telum* por su longitud; por idéntica razón damos su nombre a la comadreja *(mustela)*, por ser más larga que el ratón *(mus)*. 11. *Cuspis* es la jabalina dotada de abrazadera; su nombre deriva de *caespes* (césped), porque es una rama. Escribe Virgilio *(En.* 7,817): «... y un mirto pastoril provisto de una punta de lanza». En su sentido propio, *cuspis* es la parte posterior del asta de la lanza.

8. Sobre las flechas

1. *Sagitta* (flecha) deriva su nombre de *sagax ictus* (lanzamiento hábil), es decir, lanzamiento veloz. Es llevada por alas, como las aves, para que la muerte alcance con más celeridad al hombre. Los primeros en utilizarlas fueron los cretenses, quienes, como acabamos de decir, las dotaron de plumas para hacerlas más ligeras y capaces de volar. 2. *Scapti... Spicula* son flechas o lanzas pequeñas que reciben su denominación por su parecido con las espigas *(spica)*. 3. El *scorpio*[29] es una saeta envenenada que se dispara con arco o con máquina de guerra y que inocula su veneno al hombre que hiere. De ahí le viene su nombre de escorpión.

9. Sobre las aljabas

1. La aljaba *(pharetra)* es la caja de las flechas. Se denomina así de *ferre* (llevar) los dardos; del mismo modo que *feretrum* (féretro) es donde se transporta un muerto. Precisamente ambos vocablos tienen una etimología común, ya que la aljaba *(pharetra)* porta la muerte, y el *féretro* lleva un muerto. 2. Hablando con propiedad, *coriti* son las fundas de los arcos, como el carcaj lo es de las saetas. La vaina *(vagina)* se llama así porque en ella se porta *(baiulare)* el puñal o la espada. 3. La caja *(t[h]eca)* se

puede ser real. Entre los autores que hablan del *scorpio* como máquina de guerra, cf. CÉSAR, *De bello Gall.* 7,25,3; SALUSTIO, *Hist.* 3,36; LIVIO, 26,47,6; AMIANO MARCELINO, 19,7,6.

tegat, C littera pro G posita. Alii Graeco nomine thecam vocari adserunt, quod ibi reponatur aliquid. Inde et bibliotheca librorum repositio dicitur. 4. Dolones sunt vaginae ligneae, intra quas latet pugio sub baculi specie. Dolones autem a dolo dicti sunt, quod fallant et decipiant ferro, quum speciem praeferant ligni. Hos vulgus Graeco nomine oxos vocant, id est acutos. Vnde et apud medicos acutus morbus ὀξεῖα vocatur. 5. Arcus vocatus eo quod arceat adversarium. Inde et arces dicuntur a quibus arcentur hostes. Item arcus ob speciem, quod sint curvati artius.

10. De fundis

1. Funda dicta eo quod ex ea fundantur lapides, id est emittantur. 2. Balista genus tormenti, ab emittendo iacula dicta; βαλεῖν enim Graece mittere dicitur. Torquetur enim verbere nervorum, et magni vi iacit aut hastas aut saxa. Inde et fundibalus, quasi fundens et emittens. Contra balistam testudo valet: series enim fit armorum umbonibus inter se conligatis.

11. De ariete

1. Arieti nomen species dedit, eo quod cum inpetu inpingit murum in modum arietum pugnantium. Validae enim ac nodosae arboris caput ferro vestitur, eaque suspensa funibus multorum manu ad murum inpellitur, deinde retrorsum ducta maiori inpetu destinatur, sicque crebris ictibus concussum muri latus cedit cavatumque inrumpit ac fenestram facit. 2. Contra inpulsum arietis remedium est saccus paleis plenus et in eum locum demissus quo aries percutit; laxo enim saccorum sinu ictus arietis inlisus mollitur. Duriora enim mollioribus facilius cedunt. 3. Plutei sunt crates corio crudo intextae, quae in opere faciendo hosti obiciuntur. 4. Musculus cuniculo similis fit, quo murus perfoditur; ex quo et appellatus, quasi murusculus.

[30] Cf. *Etim.* 14,6,44.

[31] No se ve claramente en qué son semejantes el *musculus* y el conejo, a no ser que *cuniculus* se entienda en sentido figurado o con significado técnico militar:

denomina de esta forma porque guarda *(tegere)* lo que contiene. En su nombre ha cambiado una *C* por una *G*. Otros aseguran que *theca* es nombre griego, significando el lugar en que algo se deposita. De ahí que *bibliotheca* indique el «lugar donde se colocan los libros». 4. *Dolones* son vainas de madera que, bajo la apariencia de un bastón, ocultan un puñal. Se denominan *dolones* derivado de *dolus* (engaño), porque engañan y sorprenden con un arma de hierro cuando presentan el aspecto de un bastón. La gente los conoce vulgarmente con el nombre griego de *oxeia,* es decir, «agudos». Por igual motivo, entre los médicos, a la enfermedad aguda se la denomina *oxeîa.* 5. El arco se llama así porque aleja *(arcere)* al adversario. Por idéntica razón, los alcázares reciben el nombre de *arces* porque mantienen lejos a los enemigos. Asimismo se llama *arcus* porque, cuando se curvan, se hacen más estrechos *(artius).*

10. Sobre las hondas

1. La honda *(funda)* tiene este nombre porque con ella se lanzan *(fundere)* piedras, es decir, se proyectan. 2. La *balista* es un tipo de máquina de guerra cuya denominación le viene de que arroja proyectiles, pues en griego *baleîn* significa «arrojar». En efecto, se tensan por medio de correas confeccionadas con nervios y arrojan con gran fuerza dardos o piedras. Por ello se denomina también *fundibalus*[30], como si se dijera *fundens,* que arroja y lanza. La única defensa contra la *balista* es la *testudo* (tortuga), que se forma estableciendo una barrera de escudos conjuntados entre sí.

11. Sobre el ariete

1. Al ariete le dio ese nombre su propio aspecto, ya que golpea con ímpetu el muro a manera de los carneros, *arietes,* que pelean entre sí. En efecto, se reviste de hierro la cabeza de un tronco duro y nudoso, y suspendido de sogas es impulsado contra el muro por múltiples manos; se le hace de nuevo retroceder para imprimirle mayor impulso; y de esta manera, a fuerza de golpes continuos, cede el lienzo golpeado del muro, se abre una brecha y se irrumpe por ella. 2. El recurso contra la batida del ariete consiste en un saco lleno de paja colocado sobre el lugar que sacude el ariete, pues el golpe del ariete se suaviza con el blando volumen del saco: las cosas duras ceden con más facilidad ante las blandas. 3. Los parapetos *(plutei)* son unos enrejados entretejidos de cuero sin curtir que sirven para ponerse a cubierto del enemigo mientras se realiza algún trabajo. 4. El *musculus* es semejante al conejo, pues con él se horada el muro; y por eso se denomina así, como si se dijera *murusculus*[31].

«galerías subterráneas», «zapa», etc. El *musculus,* como término bélico, empleado por César, entre otros, es una especie de galería cubierta y móvil que protege a los asaltantes; cf. *De bello Gall.* 7,84,2; *De bello civ.* 2,10.

12. De clypeis

1. Clipeus est scutus maior, dictus ab eo quod clipet, id est celet, corpus periculisque subducat, ἀπὸ τοῦ κλέπτειν. Oppositus enim sua defensione ab hastis et iaculis corpus munit. Clypeus autem peditum est, scutus equitum. 2. Scutum appellatum eo quod a se excutiat telorum ictum. Vt enim telis resistatur, clypeus antefertur. Vmbo scuti pars media est, quasi umbilicus. 3. Ancile vocatur scutum breve et rotundum. De quo Vergilius (*Aen.* 7,188):

Laeva ancile gerebat.

Et ancile dictum ab ancisione, quod sit [ab] omni parte veluti ancisum ac rotundum. Ovidius (*Fast.* 3,377):

Idque ancile vocant, quod ab omni parte recisum:
quaque notes oculis, angulus omnis abest.

4. Peltum scutum brevissimum in modum lunae mediae. De quibus meminit liber Regum (*3 Reg.* 10,16): 'Fecit rex Salomon ducenta scuta de auro puro et trecentas peltas ex auro probato.' 5. [S]cetra[33] scutum loreum sine ligno, quo utuntur Afri et Mauri. De quo poeta (Virg. *Aen.* 7,732):

Laevas cetra tegit.

6. Parma levia arma, quasi parva, non clypeum. Dicitur autem et testudo scutum, nam in modum testudinis fit clypeus. Est et testudo scutorum conexio curvata in testudinis modum. Namque in armorum generibus milites etiam ab animalibus nomina sumunt, ut aries; et Sallustius (*Hist.* 3,36): 'In modum,' inquit, 'iricii militaris.'

13. De loricis

1. Lorica vocata eo quod loris careat; solis enim circulis ferreis contexta est. 2. Squama est lorica ferrea ex lamminis ferreis aut aereis concatenata in modum squamae piscis, et ex ipso splendore squamarum et similitudine nuncupata. De ciliciis autem et poliuntur loricae et teguntur.

[32] La diferencia entre el *clypeus*, el *stucum* y *parma* consiste en la forma y la materia de que están hechas esas defensas. El *clypeus* era de bronce y redondo; el *scutum*, de madera y de forma alargada, redondeada en los cuatro extremos del rectángulo; la *parma* era de cuero o de un tejido entrecruzado de cuero, y redonda. Nota de Arévalo.

[33] No hay duda en lo que se refiere a la tradición manuscrita, ni en las ediciones de Arévalo y Lindsay. Con todo, Servio (*Ad Aen.* 7,732) puede ser una vez más la fuente de Isidoro, y en ese lugar escribe: «Cetra, scutum loreum, quo

12. Sobre los escudos

1. El *clipeus* es un escudo de gran tamaño, así llamado porque «escuda» *(clipeare)*, o protege el cuerpo y lo pone a cubierto de los peligros. Deriva de *kléptein*, «proteger». En efecto, oponiéndolo como defensa, salvaguarda el cuerpo de las lanzas y de los dardos. No obstante, el *clipeus*[32] es propio de los soldados de infantería, mientras el *scutum* lo es de los de caballería. 2. El escudo se denomina *scutum* porque rechaza *(excutere)* los impactos de los dardos. Para hacer frente a los dardos se coloca delante el *clipeus*. Se denomina umbón *(umbo)* a la parte central del escudo, como si se dijera *umbilicus* (ombligo). 3. La rodela es un escudo pequeño y redondo. De él dice Virgilio *(En.* 7,188): «... en su mano izquierda sostenía la rodela». Y se denomina *ancile* por derivar de *ancisio* (recorte), porque está toda ella como recortada *(ancisus)* en redondo. Dice Ovidio *(Fast.* 3,377): «Dan a éste el nombre de *ancile*, porque está recortado por todos sus bordes y no presenta ningún ángulo, como podrás observar con tus propios ojos». 4. La *pelta* es un escudo muy pequeño que tiene la forma de media luna. A él se refiere el libro de los Reyes *(3 Re.* 10,16) cuando dice: «El rey Salomón hizo fabricar doscientos escudos de oro puro y trescientas peltas de oro fino». 5. [*S*]*cetra* es un escudo de cuero, sin madera alguna, que utilizan los moros y los africanos[33]. De él escribió el poeta Virgilio *(En.* 7,732): «La cetra protege sus costados izquierdos». 6. La *parma* es un arma muy ligera que podríamos llamar *parva* (pequeña), más que el *clypeus* (escudo). Se la conoce también con el nombre de *testudo* (tortuga), porque es un escudo fabricado a manera de concha de tortuga. También se denomina *testudo* a la formación compacta que, al unir unos con otros los escudos, da como resultado una especie de caparazón de tortuga. Y es que, para designar las diferentes clases de armas, los soldados utilizan nombres de animales. Ya hemos visto el caso de «ariete» o carnero. Dice también Salustio *(Hist.* 3,36): «A manera de un erizo militar»[34].

13. Sobre las corazas

1. La coraza *(lorica)* se llama así porque carece de correas *(loris carere)*, ya que está únicamente entretejida de anillos de hierro. 2. La *squama* es una loriga metálica fabricada con láminas de hierro o de bronce, concatenadas a manera de escamas de peces; de ese mismo brillo de las escamas y de su semejanza con ellas le viene el nombre. En cuanto a los cilicios, sirven para sacar brillo y para cubrir las corazas.

utuntur Afri et Hispani». En cuanto a la grafía, encontramos «cetra» (*En.* 7,732) y «caetra» (LIVIO, 28,5,11).

[34] En la terminología militar se conoce también como «caballo de frisa», que consiste en una empalizada oblicua que se pone en la berma de una obra de campaña.

14. De galeis

1. Cassis de lammina est, galea de coreo. Nam galeros coreum dicitur. Cassidam autem a Tuscis nominatam: illi enim galeam cassim nominant, credo a capite. 2. Apex est quod in summa galea eminet, quo figitur crista; quam Graeci κῶνον vocant. Nam conus est curvatura quae in galea prominet, super quam cristae sunt.

15. De foro

1. Forus est exercendarum litium locus, a fando dictus [sive a Foroneo rege, qui primus Graecis leges dedit]. Qui locus et Prorostra vocatur ab eo quod ex bello Punico captis navibus Carthaginensium rostra ablata sunt, et in foro Romano praefixa, ut esset huius insigne victoriae. Constat autem forus causa, lege et iudice. 2. Causa vocata a casu quo evenit. Est enim materia et origo negotii, necdum discussionis examine patefacta; quae dum praeponitur causa est, dum discutitur iudicium est, dum finitur, iustitia. Vocatum autem iudicium quasi iurisdictio, et iustitia quasi iuris status. Iudicium autem prius inquisitio vocabatur; unde et actores iudiciorum et praepositos quaestores vel quaesitores vocamus. 3. Negotium multa significat: modo actum rei alicuius, cui contrarium est otium; modo actionem causae, quod est iurgium litis. Et dictum negotium quasi nec otium, id est sine otio. Negotium autem in causis, negotiatio in commerciis dicitur, ubi aliquid datur ut maiora lucrentur. 4. Iurgium dictum quasi iuris garrium, eo quod hi qui causam dicunt iure disceptent. Lis a contentione limitis prius nomen sumpsit. De qua Vergilius (*Aen.* 12,898):

Limes erat positus, litem ut discerneret agri.

5. Causa aut argumento aut probatione constat. Argumentum numquam testibus, numquam tabulis dat probationem, sed sola investigatione invenit veritatem; unde et dictum argumentum, id est argutum inventum. Probatio autem testibus et fide tabularum constat. 6. In omne autem iudicium sex personae quaeruntur: iudex, accusator, reus et tres testes. Iudex dictus quasi ius dicens populo, sive quod iure disceptet. Iure autem disceptare est iuste iudicare: non est autem iudex si non est in eo iustitia. 7. Accusator vocatus quasi adcausator, quia ad causam

[35] Cf. *Etim.* 15,2,27.

[36] En el libro 5 trata expresamente *de iure et legibus*.

[37] Ernout-Meillet se pregunta: «Le rapport avec *iure ago* est-il plus qu'une étymologie populaire?»

[38] Cf. *Etim.* 9,4,14.

14. De los yelmos

1. *Cassis* (yelmo) es la celada de láminas de metal; *galea* es el casco de cuero, pues el bonete de cuero se denomina *galerus*. El nombre de *cassis* es de origen etrusco, en cuya lengua el casco *(galea)* se llama *cassis,* vocablo derivado, según mi parecer, de *caput*. 2. *Apex* es lo que sobresale de la punta del casco y en donde se adapta el penacho; los griegos lo denominan *kônos*. En efecto, *conus* es la curvatura que sobresale en el yelmo y sobre la que se incrusta la cimera.

15. El foro

1. El foro[35] es el lugar donde se resuelven las querellas jurídicas. Su nombre deriva de *fari* (hablar) [o tal vez del rey Foroneo, que fue el primero en dictar leyes a los griegos]. Este lugar es denominado también *prorostra,* debido a que en el foro, y para que sirvieran de recuerdo de la victoria, se erigieron los espolones *(rostra)* de las naves cartaginesas apresadas durante la guerra púnica. El foro supone la existencia de «causa», «ley» y «juez». 2. La *causa*[36] se llama así por derivar de *casus,* por el que algo sucede. Es la materia y el origen de un asunto que todavía no ha sido aclarado por el examen de la discusión. Cuando se está exponiendo, es *causa;* mientras se discute, es *iudicium;* una vez concluido, es *iustitia*. El nombre de *iudicium* viene a equivaler a *iurisdictio;* del mismo modo que *iustitia* es como si se dijera *iuris status*. En un principio, al juicio se le llamó *inquisitio* (investigación); y de ahí que los demandantes y los promotores de los juicios se llamasen *quaestores* o *quaesitores*. 3. El vocablo «negocio» posee múltiples significados: a veces significa actuación en algún asunto, a lo cual es contrario el ocio; en otras ocasiones indica la intervención en una causa jurídica, lo cual es querella en un pleito. Y se dice *negotium* en el sentido de *nec otium,* «sin ocio». Cuando se trata de litigios jurídicos, se emplea el término *negotium;* y se reserva el de *negotiatio* para los asuntos comerciales, en los que se da algo para obtener una mayor ganancia. 4. *Iurgium*[37] (querella) viene a ser como *iuris gerrium* (verborrea del derecho), porque quienes intervienen en el litigio discuten sobre el derecho. La palabra *lis* (litigio) tomó inicialmente su nombre por las disputas acerca de los límites. Refiriéndose a ello dice Virgilio *(En.* 12,898): «Una roca estaba colocada como mojón para dirimir litigios sobre los campos». 5. La causa consta de argumento y de prueba. El argumento no ofrece nunca pruebas a base de testigos o de documentos escritos, sino que encuentra la verdad sirviéndose únicamente del raciocinio. Y de ahí le viene el nombre de *argumentum,* es decir, *argutum inventum* (invención sagaz). La prueba se basa en los testigos y en la autoridad de los documentos. 6. En todo juicio son precisas seis personas: el juez, el acusador, el reo y tres testigos. Al juez se le denomina *iudex*[38], porque expone el derecho al pueblo *(ius dicere);* o tal vez porque decide jurídicamente *(iure disceptare);* pues decidir jurídicamente es juzgar con justicia *(iuste iudicare),* de manera que no existe juez si en él no hay justicia. 7. Acusador es nombre equivalente a *adcausator,* porque cita a juicio *(ad*

vocat eum quem appellat. Reus a re, qua petitur, nuncupatus, quia, quamvis sceleris conscius non sit, reus tamen dicitur, quamdiu in iudicio pro re aliqua petitur. 8. Testes antiquitus superstites dicebantur, eo quod super statum causae proferebantur. Nunc parte ablata nominis, testes vocari. 9. Testis autem consideratur condicione, natura et vita. Condicione, si liber, non servus. Nam saepe servus metu dominantis testimonium subprimit veritatis. Natura, si vir, non femina. Nam (Virg. *Aen.* 4,569):

Varium et mutabile semper
femina.

Vita, si innocens et integer actu. Nam si vita bona defuerit, fide carebit. Non enim potest iustitia cum scelerato habere societatem. 10. Duo sunt autem genera testium: aut dicendo id quod viderunt, aut proferendo id quod audierunt. Duobus autem modis testes delinquunt: quum aut falsa promunt, aut vera silentio obtegunt.

16. De spectaculis

1. Spectacula, ut opinor, generaliter nominantur voluptates quae non per semetipsa inquinant, sed per ea quae illic geruntur. Dicta autem spectacula eo quod hominibus publica ibi praebeatur inspectio. Haec et ludicra nuncupata, quod in ludis gerantur aut in scenis. 2. Ludorum origo sic traditur: Lydios ex Asia transvenas in Etruria consedisse duce Tyrreno, qui fratri suo cesserat regni contentione. Igitur in Etruria inter ceteros ritus superstitionum suarum spectacula quoque religionis nomine instituerunt. Inde Romani arcessitos artifices mutuati sunt; et inde ludi a Lydis vocati sunt. Varro autem dicit ludos a luso vocatos, quod iuvenes per dies festos solebant ludi exultatione populum delectare. Vnde et eum lusum iuvenum et diebus festis et templis et religionibus reputant. 3. Nihil iam de causa vocabuli, dum rei causa idolatria sit. Vnde et promiscue ludi Liberalia vocabantur, ob honorem Liberi patris. Ob hoc dispicienda est originis macula, ne bonum aestimes quod initium a malo accepit. Ludus autem aut gymnicus est, aut circensis, aut gladiatorius, aut scenicus.

17. De ludo gymnico

1. Gymnicus ludus est velocitatis ac virium gloria. Cuius locus gymnasium dicitur, ubi exercentur athletae et cursorum velocitas con-

[39] Isidoro toma ahora como fuente de las noticias que va a exponer aquí a Tertuliano. En efecto, el *De spectaculis* proporciona a nuestro autor muchos datos,

causam) al que denuncia. El reo *(reus)* deriva su nombre de la cosa *(res)* por la que se le acusa. Y aunque su conciencia esté libre de culpa, se le denomina, no obstante, reo mientras dure el juicio por alguna acusación. 8. A los testigos, antiguamente, se les llamaba *superstites,* porque aportaban su testimonio sobre el estado de la cuestión *(super statum)*. Hoy día, suprimido el primer elemento del compuesto, se les denomina simplemente *testes*. 9. En un testigo se considera su condición, su naturaleza y su vida. Decimos «su condición»: si es libre y no esclavo; pues a menudo el esclavo falsea el testimonio de la verdad por temor a su dueño. Decimos «su naturaleza», esto es, si es varón y no hembra, pues, según Virgilio *(En.* 4,560): «Inconstante y voluble es siempre la mujer». Y decimos, en fin, «su vida»: si es inocente y de vida irreprochable, pues la justicia no puede estar aliada con un criminal. 10. Dos son las clases de testigos: los que dicen lo que vieron y los que cuentan lo que oyeron. De dos maneras delinquen los testigos: cuando prestan falso testimonio o cuando guardan silencio sobre la verdad.

16. De los espectáculos

1. A mi entender, se denominan espectáculos en su sentido más general a los placeres que por sí mismos no manchan, pero que pueden hacerlo por lo que allí se desarrolla. Se les llama *spectacula* porque están abiertos a la *espectación* de los hombres. Se les denomina también *ludicra* porque se desarrollan en los juegos *(ludus)* o escenarios. 2. El origen de los juegos[39] fue, según cuentan, el siguiente: los lidios, conducidos por Tirreno, obligado a ceder por la fuerza el reino a su hermano, se asentaron en Etruria procedentes de Asia. Ya en Etruria, entre otros ritos propios de sus supersticiones, instituyeron también espectáculos en nombre de la religión. De allí los romanos hicieron venir actores oriundos de aquella tierra; y derivándolo del nombre de los lidios acuñaron el vocablo *ludi* (juegos). No obstante, Varrón afirma que *ludi* deriva de *lusus* (divertimiento), porque los jóvenes acostumbraban a divertir al pueblo con la alegría del juego durante los días de fiesta. Por esto, el juego de los jóvenes se pone en relación con los días festivos, con los templos y con las creencias religiosas. 3. No voy a añadir nada más sobre el origen de este vocablo, pues su raíz es la idolatría. Estos juegos *(ludi)* reciben, indistintamente, también el nombre de *liberalia,* por celebrarse en honor de *Liber pater*. Por este motivo hay que considerar la maldad de su origen, para que no vayas a dar por bueno lo que tuvo su origen en el mal. Los juegos pueden ser gimnásticos, circenses, gladiatorios o escénicos.

17. Juegos gimnásticos

1. El juego gimnástico consiste en la velocidad y es motivo de gloria para los hombres. El lugar donde se practica se llama gimnasio. Allí se

como hemos de ver. Los dos párrafos de este capítulo acerca del origen de los juegos están calcados, casi literalmente, de dicha obra; cf. *De spectaculis* 5,2-4.

probatur. Hinc accidit ut omnium prope artium exercitia gymnasia dicantur. 2. Ante enim in locis certantes cincti erant, ne nudarentur: post relaxato cingulo repente prostratus exanimatus est quidam cursor. Quare ex consilii decreto tunc archon Hippomenes ut nudi deinceps omnes exercitarentur permisit. Ex illo gymnasium dictum, quod iuvenes nudi exercentur in campo, ubi sola tantum verecunda operiuntur.

18. De generibus gymnicorum

Genera gymnicorum quinque: id est saltus, cursus, iactus, virtus atque luctatio. Vnde ferunt quendam regem tot filios adolescentes habentem totidem generibus de regno iussisse contendere.

19. De saltu

Saltus dictus quasi exilire in altum: est enim saltus altius exilire vel longius.

20. De cursu

Cursus a velocitate crurum vocatur; est enim cursus celeritas pedum.

21. De iactu

Iactus dictus a iaciendo. Vnde et piscatorium rete iaculum dicitur. Huic arti usus est arreptos lapides procul ferire, hastas pondere librato iacere, sagittas arcu emittere.

22. De virtute

Virtus est inmensitas virium in labore et pondere corporis [vocata].

23. De luctatione

Luctatio a laterum conplexu vocata, quibus comminus certantes innitent, qui Graeca appellatione athletae vocantur.

[40] A los dos tipos alude Séneca: «vel ille qui corpus in altum levat vel ille qui in longum mittit» (*Epist.* 15,4).

ejercitan los atletas y se pone a prueba la velocidad de los corredores. A partir de esta concepción se aplica el nombre de gimnasio a los lugares donde se ejercitan casi todas las artes. 2. Antiguamente, los que competían en estos lugares se ceñían sus vestiduras con el fin de no verse desnudos. En cierta ocasión, un corredor, al que se le había desatado el cinturón, cayó repentinamente a tierra y murió asfixiado. Por ello, el arconte Hipomenes permitió, mediante un decreto, que desde entonces se ejercitasen todos desnudos. Y de ahí le viene su nombre al gimnasio, porque en el deporte los jóvenes se entrenan desnudos, cubriendo únicamente sus partes pudendas.

18. Distintas clases de juegos gimnásticos

Hay cinco clases diferentes de juegos gimnásticos, a saber: salto, carrera, lanzamiento, fuerza y lucha. El número lo explican diciendo que hubo un rey que tuvo cinco hijos, a quienes ordenó que se disputasen el reino mediante la práctica de otras tantas clases de competiciones gimnásticas.

19. Sobre el salto

El nombre de *saltus* (salto) viene a ser como *exilire in altum* (lanzarse hacia lo alto). El salto puede ser de altura o de longitud[40].

20. Sobre la carrera

La carrera *(cursus)* debe su denominación a la velocidad de las piernas *(crura)*. Así, pues, la carrera consiste en la agilidad de los pies.

21. Sobre el lanzamiento

Iactus (lanzamiento) deriva de *iacere* (arrojar). Por eso, a la red de los pescadores se la llama *iaculum*. A la práctica de este deporte pertenecen el lanzar lo más lejos posible piedras levantadas a pulso, el arrojar lanzas de determinado peso y disparar flechas con el arco.

22. Sobre la fuerza

Virtus (fuerza) es la demostración de la enorme fortaleza en pruebas de trabajo y de peso.

23. Sobre la lucha

La lucha *(luctatio)* recibe su nombre de la acción de trabarse los costados, en los que se apoyan los luchadores, que en griego reciben el nombre de atletas.

24. De palaestra

Locus autem luctationis palaestra dicitur. Palaestram autem vel ἀπὸ τῆς πάλης, id est a luctatione, vel ἀπὸ τοῦ πάλλειν, id est a motu ruinae fortis, nominatam dicunt, scilicet quod in luctando, cum medios arripiant, fere quatiant; idque apud Graecos πάλλειν vocatur. Quidam opinantur artem luctandi ursorum contentione monstratam: namque inter ceteras feras eos solos et erigi congressos et subsidere celeriter ac reverti, et modo manibus temtare invicem, modo conplexu abigere sese more luctantium.

25. De agone

Quae Latine certamina, Graeci ἀγῶνας vocant, a frequentia qua celebrabantur. Siquidem et omnem coetum atque conventum agona dici; alii quod in circulis et quasi agoniis, id est sine angulo locis, ederentur nuncupatos agonas putant.

26. De generibus agonum

Agonum genera fuisse: inmensitas virium, cursui celeritas, sagittandi peritia, standi patientia, ad citharam quoque vel tibias incedendi gestus, de moribus quoque, de forma, de cantandi modulatione, terrestris quoque belli et navalis proelii, perpetiendorumque suppliciorum certamina.

27. De ludis circensibus

1. Ludi circenses sacrorum causa ac deorum gentilium celebrationibus instituti sunt: unde et qui eos spectant daemonum cultibus inservire videntur. Nam res equestris antea simplex agebatur, et utique communis usus reatus non erat; sed quum ad ludos coactus est naturalis usus, ad daemoniorum cultum translatus est. 2. Itaque Castori et Polluci deputantur haec species, quibus equos a Mercurio distributos historiae docent; sed et Neptunus equestris ludi est, quem Graeci ἵππιον appellant; sed et Martis et Iovis in ludis equi sunt consecrati, et ipsi quadrigis praesunt. 3. Circenses autem ludi ideo dicti, vel a circumeundo, vel

[41] De ahí el nombre de *palaestrita* o maestro de palestra, y también atleta o luchador en la palestra.

[42] Tomado todo esto, hasta el final del número 2, de Tertuliano (*De spectaculis* 9,1-2). La cita es casi literal.

[43] De nuevo la fuente de la información que ofrece San Isidoro en esa etimología es Servio (*Ad Aen.* 8,636): «Circenses dicti, vel a circuitu vel, quod,

24. La palestra

El lugar en que se practica la lucha se llama palestra[41], nombre que, según dicen, deriva de *pále,* esto es, «combate», o bien de *pállein,* es decir, «movimiento de enorme ruina», precisamente porque en la pelea, agarrándose por la cintura, se golpean violentamente, y esto entre los griegos se dice *pállein.* Hay quienes opinan que este tipo de lucha está imitado de los enfrentamientos entre los osos, pues son los únicos, entre las fieras, capaces de caminar erguidos, abalanzarse de pronto, retroceder, acometerse uno a otro con las manos y trabarse mutuamente como lo hacen los luchadores.

25. Sobre las competiciones

Lo que los latinos denominan *certamina,* «competiciones», es conocido entre los griegos como *agônes,* por la cantidad de público que asistía a su celebración. Y es que a toda reunión y concentración de gente se denomina *agon;* otros opinan que se llaman *agônes* porque se celebran en lugares circulares o, por así decirlo, en «agonios», esto es, en «lugares sin ángulos».

26. Diferentes tipos de competiciones

Los tipos de competiciones que existieron son éstos: la potencia de las fuerzas, la rapidez en la carrera, la destreza en disparar la flecha, el tiempo que se aguanta permaneciendo en pie, la forma de moverse al son de la cítara o de la tibia; había también concursos sobre las costumbres personales, la belleza, el canto; se competía, igualmente, en la pericia en las peleas terrestres y los combates navales; y había, asimismo, certámenes en los que se demostraba el aguante de los suplicios.

27. Juegos circenses

1. Los juegos circenses fueron instituidos por motivos religiosos y para celebración de los dioses paganos. Por eso, los que asisten a ellos como espectadores se considera que con su presencia sirven al culto de los demonios. En efecto[42], antaño, el ejercicio ecuestre era estimado como algo sencillo, y siendo de uso común, no se veía en él malicia alguna; pero cuando su práctica natural se trasladó a los juegos, se convirtió en culto a los demonios. 2. Este tipo de competición está consagrado a Cástor y Pólux, a quienes —según cuentan las historias— entregó Mercurio caballos. No obstante, también Neptuno está relacionado con los juegos ecuestres: los griegos lo llaman *híppios.* Igualmente, Marte y Júpiter tienen caballos consagrados a ellos en los juegos, y ambos presiden las cuadrigas. 3. Estos juegos se denominan *circenses*[43], por derivación del verbo

ubi nunc metae sunt, olim gladii ponebantur, quod circum ibant, dicti inde circenses, ab ensibus, circa quos circumibant».

quod, ubi nunc metae sunt, olim gladii ponebantur quos quadrigae circumibant; et inde dicti circenses, ab ensibus circa quos currebant. Siquidem et in litore circa ripas fluminum currus agitantes, gladios in ordine in ripae litore ponebant, et erat artis equum circa pericula torquere. Inde et circenses dicti putantur, quasi circum enses.

28. De circo

1. Circus Soli principaliter consecratus est a paganis, cuius aedis medio spatio et effigies de fastigio aedis emicat, quod non putaverint sub tecto consecrandum quem in aperto habent. Est autem circus omne illud spatium quod circuire equi solent. 2. Hunc Romani dictum putant a circuitu equorum, eo quod ibi circum metas equi currant. Graeci vero a Circe Solis filia, quae patri suo hoc genus certaminis instituit, adserunt nuncupatum, et ab ea circi appellationem argumentantur. Fuit autem maga et venefica et sacerdos daemonum, in cuius habitu et opera magicae artis et cultus idolatriae recognoscitur.

29. De ornamentis

1. Ornamenta circi: ova, meta, oboliscus, carcer. Ova honori Pollucis et Castoris adscribunt, qui illos ovo editos credendo de cygno Iove non erubescunt. 2. Fingunt autem circensia Romani ad causas mundi referre, ut sub hac specie superstitiones vanitatum suarum excusent.

30. De metis

Metarum quippe appellatione proprie terminum ac finem mundi designare volunt, ab eo quod aliqui emensus finis est, sive ad testimonium orientis occidentisque solis.

[44] Cf. Tertuliano: «Circus Soli principaliter consecratur. Cuius aedis medio spatio et effigies de fastigio aedis emicat, quod non putaverunt sub tecto consecrandum quem in aperto habent» (*De spectaculis* 8,1). Como se ve, se trata de una cita literal.

[45] Cf. *De spectaculis* 8,2.

circumire (correr alrededor), o porque en el lugar donde hoy se sitúa la meta, antaño se colocaban espadas en torno a las cuales daban la vuelta los caballos; de ahí el calificativo de *circenses,* por las espadas en torno a las cuales corrían *(circa enses).* En efecto, en la ribera, a la orilla de los ríos, practicaban carreras; y destreza ecuestre se demostraba haciendo girar al caballo en torno a esos obstáculos. Se piensa que tal es el origen del vocablo *circenses,* como si se dijera *circa enses* (en torno a las espadas).

28. Respecto al circo

1. El circo[44] fue de manera especial consagrado por los paganos en honor del sol, cuyo templo es el espacio celeste y cuya efigie resplandece en lo alto de semejante templo; pues consideraron que no debía rendirse culto bajo techado a quien se encuentra en el espacio abierto. Se denomina circo toda la superficie que los caballos suelen rodear: *circuire.* 2. Los romanos opinan que el circo se llama así por la vuelta *(circuitus)* que describen los caballos, debido a que los caballos corren en él en torno a las metas. Los griegos, por su parte, aseguran que el nombre deriva de *Circe*[45], la hija del sol, quien instituyó este tipo de competición en honor de su padre, y argumentan que de ella proviene el nombre de «circo». Circe fue una maga, hechicera y sacerdotisa de los demonios: en la práctica circense se reconocen las obras de las artes mágicas y el culto de la idolatría.

29. Sobre los ornamentos

1. Los ornamentos del circo son: los huevos, la meta, el obelisco y las cárceles. Los huevos[46] se utilizan en honor de Cástor y Pólux, quienes no se avergonzaban de creer que habían nacido de un huevo de cisne, animal en que se había transformado Júpiter. 2. Los romanos imaginan que los juegos circenses hacen referencia a los orígenes del mundo, para justificar con esta interpretación las supersticiones de sus vanas ciencias.

30. Las metas

Con el vocablo «meta» pretenden, en sentido estricto, designar el término y fin de un espacio, porque lo que se ha medido *(emetiri)* por completo tiene en ese punto su final; o quizá sirvan de testimonio al nacimiento y puesta del sol.

[46] Se trataba de siete figuras oviformes que se iban izando a medida que los caballos cubrían sus vueltas en torno a la meta; cf. LIVIO, 4,27,6. Como antes, Isidoro ha tomado literalmente de Tertuliano la noticia acerca de los *ova;* cf. *De spectaculis* 8,3.

31. De obolisco

1. Oboliscum Mesfres rex Aegypti primus fecisse refertur tali ex causa. Quum quodam tempore Nilus violenti inundatione Aegyptum nocuisset, indignatus rex tamquam poenas a flumine exigeret, sagittam in undas misit. Non multum post gravi valitudine correptus lumen amisit, qui post caecitatem visu recepto duos oboliscos Soli sacravit. Oboliscus enim sagitta dicitur, qui ideo in medio circo ponitur quia per medium mundum sol currit. 2. Medio autem spatio ab utraque meta constitutus oboliscus fastigium summitatemque caeli significat, quum sol ab utroque spatio medio horarum discrimine transcendit. Summo obolisco superpositum est quoddam auratum in modum flammae formatum, quoniam sol plurimum in se caloris atque ignis habet.

32. De carceribus

In circo unde emittuntur equi carceres dicuntur, ab ea re qua et ille carcer qui est in civitate; quod, ut ibi homines damnati atque inclusi, ita hic equi cohercentur, ne exeant antequam signum emittant.

33. De aurigis

1. Ars circi: auriga et cursus, equites vel pedites. Auriga proprie dictus quod currum agat et regat, sive quod feriat iunctos equos. Nam aurit, ferit; ut (Virg. *Aen.* 10,314):

Latus aurit apertum.

2. Ipse est et agitator, id est verberator, ab agendo dictus. Aurigae autem duobus coloribus sunt, quibus speciem idolatriae vestiunt. Nam prasinus terrae, venetus caelo et mari a paganis dicatus est.

34. De quadrigis

1. Erict<h>onius autem, qui regnavit Athenis, primus quattuor equos iunxisse fertur; sicut Vergilius auctor est dicens *(Georg.* 3,113):

Primus Erict<h>onius currus et quattuor ausus
Iungere equos, rapidisque rotis insistere victor.

[47] Aunque Plinio dice que el primero en construir un obelisco fue Mesfres, como indica el mismo Isidoro, creemos que no ha sido su fuente de información. Mientras nuestro autor señala la ocasión o causa de la erección del primer

31. El obelisco

1. Se cuenta que Mesfres[47], rey de Egipto, fue el primero que erigió un obelisco, y el motivo fue el siguiente: Habiendo causado en cierta ocasión el Nilo grandes daños a Egipto en el curso de una violenta inundación, este rey, indignado, y como para imponerle un castigo al río, lanzó una flecha contra sus aguas. Poco tiempo después, atacado por una grave enfermedad, perdió la vista. Después de permanecer ciego durante algún tiempo, recuperó la visión de sus ojos, y por ello consagró al sol dos obeliscos. En efecto, *oboliscus* significa «flecha». Y se coloca precisamente en el centro del circo porque el sol cruza por el centro del firmamento. 2. Ubicado a igual distancia de una y otra meta, el obelisco significa la altura y elevación del cielo, ya que el sol, en el decurso de las horas, en su recorrido de un punto al otro, va ascendiendo a la zona central. En lo alto del obelisco está colocado un adorno dorado que ofrece el aspecto de una llama, simbolizando el enorme calor y fuego del sol.

32. Las cárceles

En el circo, el lugar del que toman la salida los caballos se denomina «cárcel», por el mismo motivo que se da también el nombre de *carcer* a la que existe en la ciudad. En efecto, del mismo modo que en ésta se encuentran los hombres condenados y detenidos, así en la otra se mantienen encerrados *(co[h]ercere)* los caballos, para que no tomen la salida antes de que se dé la señal.

33. Respecto a los aurigas

1. El arte del circo reside en el auriga y la carrera, los jinetes y los corredores. En su sentido propio se denomina así al *auriga* porque conduce y guía su carro *(agere, regere);* o porque golpea *(ferire)* a los caballos que van uncidos, ya que *aurire* es lo mismo que *ferire,* como se ve en Virgilio *(En.* 10,314): «Hiere su descubierto costado». 2. Al auriga se le conoce también con el nombre de *agitator,* es decir, «fustigador», derivado de *agere* (conducir). Dos[48] son los colores de los aurigas, con los que manifiestan sus creencias idolátricas: el color verde, dedicado por los paganos a la tierra, y el color azul, consagrado al cielo y al mar.

34. Las cuadrigas

1. Se cuenta que Erictonio, que reinó sobre Atenas, fue el primero que unció cuatro caballos juntos. Así lo afirma Virgilio cuando dice *(Georg.* 3,113-114): «Erictonio fue el primero que osó uncir cuatro

obelisco, Plinio refiere que Mesfres se vio obligado a erigir ese símbolo en honor del dios Sol durante un sueño.

[48] Cf. *De spectaculis* 9,5. Mientras Isidoro alude a dos colores solamente: *prasinus* y *venetus,* Tertuliano indica el *albus,* el *russeus.* El primero, «ob nives

2. Fuit autem Minervae et Vulcani filius de caduca in terram libidine, ut fabulae ferunt, procreatus, portentum daemonicum, immo diabolus, qui primus Iunoni currum dedicavit. Tali auctore quadrigae productae sunt.

35. De curru

1. Currus autem a cursu dictus, vel quia rotas habere videtur [multas][50]; unde et carrum quasi currum[51]. Quadrigarum vero currus duplici olim temone erant perpetuoque et qui omnibus equis iniceretur iugo. 2. Primus Clisthenes Sicyonius tantum medios iugavit, eisque singulos ex utraque parte simplici vinculo adplicavit, quos Graeci σειραφόρους, Latini funarios vocant, a genere vinculi, quo prius alligabantur.

36. De equis quibus currimus

1. Quadrigae et bigae, et trigae et seiugae a numero equorum et iugo dicti. Ex quibus quadrigas soli, bigas lunae, trigas inferis, seiugas Iovi, desultores Lucifero et Hespero sacraverunt. Quadrigam ideo soli iungunt quia per quattuor tempora annus vertitur: vere, aestate, autumno et hieme. 2. Bigas lunae, quoniam gemino cursu cum sole contendit, sive quia et nocte et die videtur. Iungunt enim unum equum nigrum, alterum candidum. Trigas diis inferis, quia is per tres aetates homines ad se rapit: id est per infantiam, iuventutem atque senectam. Seiuga maximus currus currit Iovi, propter quod maximum deorum suorum eum esse credunt. 3. Ideo autem rotis quadrigas currere dicunt, sive quia mundus iste circuli sui celeritate transcurrit, sive propter solem, quia volubili ambitu rotat; sicut ait Ennius (*Ann.* 558):

Inde patefecit radiis rota candida caelum.

candidas», está consagrado al invierno; y el segundo, «ob solis ruborem», al verano. Y luego se refiere a los dos colores empleados por Isidoro, y dice que consagraron: el «*prasinus* Terrae matri vel verno», y el «*venetus* Caelo et Mari vel autumno», mientras que el *russeum* era el de Marte, y el *albus*, el de los Zéfiros. Cf. más abajo 18,41,1-2.

[49] La circunstancia del nacimiento de Erictonio la narra sencillamente Servio de esta manera: «Vulcanus, impetrato a Iove Minervae coniugio, illa reluctante, effectum libidinis proiecit in terram. Inde natus est puer draconteis pedibus, qui appellatus est Erichtonius, quasi de terra et lite procreatus» (*Ad Georg.* 3,113). La

caballos a un carro y resultar así vencedor sobre sus veloces ruedas». 2. Fue hijo de Minerva y de Vulcano; producto, según narran las fábulas[49], del placer de un dios derramado por tierra. Portento demoníaco, o más todavía, demonio auténtico, fue el primero que consagró el carro a la diosa Juno. ¡Semejante inventor tuvieron las cuadrigas!

35. El carro

1. El nombre del carro *(currus)* deriva de «carrera» *(cursus);* o quizá de que parece tener [muchas][50] ruedas. De ahí que se diga también *carrus* en el sentido de *currus*. El carro de las cuadrigas estaba antaño dotado de un doble timón fijo, y todos los caballos se uncían a un mismo yugo. 2. Clístenes de Sición fue el primero que unció únicamente a los dos del centro, mientras que los de los extremos iban unidos a los centrales mediante unas simples correas. A éstos los griegos los denominan *seiraphóroi,* y los latinos, *funales,* por el tipo de cuerdas con que primeramente se ataban.

36. De los caballos en que corremos

1. Por el número de caballos y su yugo se conocen como cuadrigas, bigas, trigas y seyugas. De ellas, las cuadrigas[52] fueron consagradas al sol; las bigas, a la luna; las trigas, a los infiernos; las seyugas, a Júpiter; y los *desultores*[53], a Lucifer y Héspero. Relacionan la cuadriga con el sol, porque éste desarrolla su curso a lo largo de las cuatro estaciones del año: primavera, verano, otoño e invierno. 2. Las bigas están consagradas a la luna, porque compite con el sol en doble carrera; o bien porque se ve de día y de noche; y así uncen un caballo negro y otro blanco. Las trigas están dedicadas a los dioses de los infiernos, porque éstos van atrayendo hacia ellos a los hombres al través de sus tres edades, es decir, la infancia, la juventud y la vejez. La seyuga, el mayor de los carros que compiten, está consagrada a Júpiter porque creen que también él es el mayor de los dioses. 3. Asimismo dicen que las cuadrigas corren con sus ruedas, porque este mundo se desplaza con la celeridad de su círculo; o porque representan al sol, que gira con su órbita circular, como dice Ennio *(Ann.* 558): «Entonces, con sus radios, la blanca rueda puso de manifiesto el cielo».

inversión de los cuadrigas se debe a que deseaba ocultar sus pies de dragón, como señala también Servio.

[50] Aunque Lindsay recoge entre corchetes la palabra *multas,* Arévalo no lo hace, y tampoco aparece en 20,12,1. El carro tiene dos ruedas, claro es.

[51] Arévalo trae *curvum* en vez de *currum*. Cf. *Etim.* 20,12,1.

[52] Cf. *De spectaculis* 9,3.

[53] *Desultor* era el jinete que saltaba de un caballo a otro; cf. LIVIO, 23,29; *Etim.* 18,39.

37. De septem spatiis

Septem spatia quadrigae currunt referentes hoc ad cursum septem stellarum, quibus mundum regi dicunt, sive ad cursum septem dierum praesentium, quibus peractis vitae terminus consummatur; quorum finis est creta, id est iudicium.

38. De equitibus

Porro equites singulares ideo currere dicunt quia singulariter unusquisque cursum vitae huius peragit atque transit, alius alio tempore sequens alium, per unam tamen viam mortalitatis usque ad propriam metam mortis.

39. De desultoribus

Desultores nominati quod olim, prout quisque ad finem cursus venerat, desiliebat et currebat; sive quod de equo in equum transiliebat.

40. De peditibus

Pedites autem aiunt propterea pede currere quia pedibus curritur mortalitati. Ob hoc a superiori parte currunt ad inferiora, id est ab oriente ad occidentem, quia mortales oriuntur et occidunt. Nudi currunt, quia et homini in saeculo nullae reliquiae sunt. Recto spatio currunt, quia inter vitam et mortem nihil distat. Sed haec igitur propterea fingunt ut vanitates suas et sacrilegia excusare conentur.

41. De coloribus equorum

1. Circa causas quoque elementorum idem gentiles etiam colores equorum iunxerunt, russeos enim soli, id est igni, albos aeri, prasinos terrae, venetos mari adsimilantes. Item russeos aestati currere voluerunt, quod ignei coloris sint, et cuncta tunc flavescant. Albos hiemi, quod sit glacialis, et frigoribus universa canescant. Veri prasinos viridi colore, quia tunc pampinus densatur. 2. Item russeos currere Marti sacraverunt, a quo Romani exoriuntur, et quia vexilla Romanorum cocco decorantur; sive quod Mars gaudet sanguine. Albos zephyris et serenis tempestatibus, prasinos floribus et terrae, venetos aquis vel aeri, quia caeruleo sunt colore, luteos, id est croceos, igni et soli, purpureos Iri sacraverunt, quam arcum dicimus, quod is plurimos colores habeat.

[54] El texto latino dice *creta,* pues la línea de meta se marcaba con yeso. Séneca dice al respecto: «Hanc quam nunc in circo *cretam* vocamus, *calcem* antiqui dicebant» (*Epist.* 108,32).

37. De las siete vueltas al circo

Siete son las vueltas que las cuadrigas dan a la pista, haciendo con ello referencia al curso de las siete estrellas por las que, dicen, se rige el mundo; o bien al curso de los siete días presentes, concluidos los cuales se llega al término de la vida, cuyo final es la línea de meta[54], es decir, el juicio.

38. Los jinetes

Dicen que los jinetes corren cada uno por separado, del mismo modo que cada uno de nosotros sigue y recorre la carrera de esta vida, siguiéndonos unos a otros a diferentes tiempos, aunque todos por el mismo camino de vida mortal hasta llegar a la meta propia de la muerte.

39. Los desultores

Se denominan *desultores* porque antaño, a medida que iban llegando al final de la carrera, saltaban *(desilire)* del caballo y echaban a correr; o saltaban de un caballo a otro.

40. Los corredores pedestres

Los corredores pedestres *(pedites)* se llaman así porque corren a pie, pues así se corre hacia la muerte. Por idéntico motivo corren de la parte superior a la inferior, es decir, de oriente a occidente, porque los mortales nacen *(oriri)* y mueren *(occidere)*. Corren desnudos, debido a que el hombre no se lleva nada de este mundo. Corren, en fin, en línea recta, porque entre la vida y la muerte la distancia es mínima. Pero imaginan estas interpretaciones porque tratan de dar una explicación a sus vanas creencias y a sus sacrilegios.

41. Colores de los caballos[55]

1. Fijándose en las causas de los elementos, los gentiles trataron también de hacer concordar los colores de los caballos. En este sentido, pusieron los de color alazán en relación con el sol, es decir, con el fuego; los blancos, con el aire; los verdes, con la tierra; los azules, con el mar. Del mismo modo establecieron que los alazanos corrieran en verano, por ser del color del fuego y amarillear todo en esa época del año. Los blancos correrían en invierno, porque es una estación glacial y todo blanquea por los fríos. Los verdinos, en primavera, con su verde color, porque entonces el pámpano toma cuerpo. 2. Siguiendo idéntico criterio, la carrera de los alazanos fue consagrada a Marte, de quien provienen los romanos; y esto lo hicieron porque los estandartes de los romanos están teñidos de escarlata; o porque Marte siente placer con la sangre. Los blancos están consagrados a los céfiros y a los vientos tranquilos; los verdes, a las flores

[55] En cuanto a los colores de los caballos, véase lo que hemos indicado en nota 48.

3. Sicque, dum hac spectatione deorum cultibus atque elementis mundialibus profanantur, eosdem deos atque eadem elementa proculdubio colere noscuntur. Vnde animadvertere debes, Christiane, quod circum numina inmunda possideant. Quapropter alienus erit tibi locus quem plurimi Satanae spiritus occupaverunt: totum enim illum diabolus et angeli eius repleverunt.

42. De theatro

1. Theatrum est quo scena includitur, semicirculi figuram habens, in quo stantes omnes inspiciunt. Cuius forma primum rotunda erat, sicut et amphitheatri; postea ex medio amphitheatro theatrum factum est. Theatrum autem ab spectaculo nominatum, ἀπὸ τῆς θεωρίας, quod in eo populus stans desuper atque spectans ludos contemplaretur. 2. Idem vero theatrum, idem et prostibulum, eo quod post ludos exactos meretrices ibi prostrarentur. Idem et lupanar vocatum ab eisdem meretricibus, quae propter vulgati corporis levitatem lupae nuncupabantur: nam lupae meretrices sunt a rapacitate vocatae, quod ad se rapiant miseros et adprehendant. Lupanaria enim a paganis constituta sunt ut pudor mulierum infelicium ibi publicaretur, et ludibrio haberentur tam hi qui facerent quam qui paterentur.

43. De scena

Scena autem erat locus infra theatrum in modum domus instructa cum pulpito, qui pulpitus orchestra vocabatur; ubi cantabant comici, tragici, atque saltabant histriones et mimi. Dicta autem scena Graeca appellatione, eo quod in speciem domus erat instructa. Vnde et apud Hebraeos tabernaculorum dedicatio a similitudine domiciliorum σκηνοπήγια appellabantur.

44. De orchestra

Orchestra autem pulpitus erat scenae, ubi saltator agere posset, aut duo inter se disputare. Ibi enim poetae comoedi et tragoedi ad certamen conscendebant, hisque canentibus alii gestus edebant. Officia scenica: tragoedi, comoedi, thymelici, histriones, mimi et saltatores.

[56] «A loci vitio theatrum proprie sacrarium Veneris est» (*De spectaculis* 10,3).

[57] San Agustín hace alusión al nacimiento de Rómulo y Remo, y al papel de una loba que alimentó a los gemelos abandonados. «Aunque no falta quien afirma que, gimoteando en el suelo, los abandonados fueron recogidos por no sé qué meretriz, cuyas mamas fueron las primeras que chuparon —a las meretrices las

y a la tierra; los azules, a las aguas o al aire, que son de color cerúleo; los rojizos, es decir, los de color azafranado, al fuego y al sol; los purpúreos, al arco que llamamos iris, porque éste presenta muchos colores. 3. Y así, en este espectáculo, al estar los caballos consagrados a los cultos de los dioses y a los elementos del mundo, aprenden sin duda alguna a rendir veneración a esos mismos dioses y a esos mismos elementos. Por eso debes darte cuenta, cristiano, de qué inmundas divinidades son las dueñas del circo. Por eso debe serte ajeno ese lugar que ocuparon numerosos espíritus de Satanás, pues todo él está repleto del diablo y de sus ángeles.

42. Sobre el teatro

1. Teatro es el lugar en que se encuentra un escenario; tiene forma de semicírculo y en él todos los presentes observan. Su forma fue inicialmente circular, como el anfiteatro; después, de medio anfiteatro se hizo un teatro. El nombre de *theatrum* le viene del espectáculo mismo, derivado de *theoria,* porque en él el pueblo, colocado en los lugares elevados y asistiendo como espectadores, contemplaba los juegos. 2. Al teatro[56] se le denomina también «prostíbulo», porque, terminado el espectáculo, allí se prostituían *(prostrare)* las rameras. Se llama también *lupanar*[57] por esas mismas meretrices, que, a causa de la frivolidad de su prostituido cuerpo, reciben el nombre de *lupae*[58] (lobas), pues, «lobas» son llamadas las prostitutas por su rapacidad, ya que atraen hacia ellas a los desdichados y los atrapan. Pues los paganos establecieron lupanares para que allí se expusiera al público el pudor de las infelices mujeres y sufrieran deshonra tanto los que allí acudían como quienes en aquel lugar se prostituían.

43. La escena

La escena era el lugar situado en la parte inferior del teatro; tenía la apariencia de una casa dotada de una tribuna, tribuna que se denominaba *orchestra* y en la que cantaban los actores cómicos o trágicos, y donde bailaban los histriones y los mimos. El nombre de escena es de origen griego: se denomina así porque presentaba el aspecto de una casa. Por idéntico motivo, entre los hebreos, la dedicación de los tabernáculos se llamaba *skenopégia,* por la semejanza que éstos tenían con una casa.

44. La orchestra

La *orchestra* era la tribuna de la *escena;* en ella podía actuar el bailarín o representar dos personas una disputa. A ella subían los poetas cómicos o trágicos a rivalizar en los certámenes. Y mientras unos cantaban, otros hacían pasos de danza. Los que se dedicaban al arte escénico eran los tragediógrafos, comediógrafos, músicos, histriones, mimos y danzarines.

llamaban *lupae*—, de donde los lugares de sus torpezas reciben aún hoy el nombre de *lupanar*» (*De civit. Dei* 18,21).

[58] *Lupa,* como equivalente de cortesana, prostituta y meretriz, aparece con frecuencia; cf. PLAUTO, *Epid.* 403; CICERÓN, *Pro Milone* 55; LIVIO, 1,4.7.

45. De tragoedis

Tragoedi sunt qui antiqua gesta atque facinora sceleratorum regum luctuosa carmine spectante populo concinebant.

46. De comoedis

Comoedi sunt qui privatorum hominum acta dictis aut gestu cantabant, atque stupra virginum et amores meretricum in suis fabulis exprimebant.

47. De thymelicis

Thymelici autem erant musici scenici qui in organis et lyris et citharis praecanebant. Et dicti thymelici quod olim in orchestra stantes cantabant super pulpitum, quod thymele vocabatur.

48. De histrionibus

<H> istriones sunt qui muliebri indumento gestus inpudicarum feminarum exprimebant; hi autem saltando etiam historias et res gestas demonstrabant. Dicti autem histriones sive quod ab Histria id genus sit adductum, sive quod perplexas historiis fabulas exprimerent, quasi historiones.

49. De mimis

Mimi sunt dicti Graeca appellatione quod rerum humanarum sint imitatores; nam habebant suum auctorem, qui antequam mimum agerent, fabulam pronuntiare[n]t. Nam fabulae ita conponebantur a poetis ut aptissimae essent motui corporis.

50. De saltatoribus

Saltatores autem nominatos Varro dicit ab Arcade Salio, quem Aeneas in Italiam secum adduxit, quique primo docuit Romanos adolescentes nobiles sàltare.

51. Quid quo patrono agatur

Et est plane in artibus scenicis Liberi et Veneris patrocinium, quae privata et propria sunt scenae, de gestu et corporis fluxu[59]. Nam mollitiam Libero et Veneri inmolabant, illi per sexum, illi per luxum dissoluti: quae vero ibi vocibus et modis et organis et lyris transiguntur,

[59] Lindsay escribe *fluxu;* Arévalo, en cambio, recoge la variante *flexu.*

45. Sobre los tragediógrafos

Los tragediógrafos son los que, con verso triste y ante el público espectador, contaban las antiguas hazañas y delitos de reyes criminales.

46. Sobre los comediógrafos

Los comediógrafos son los que, con sus palabras y sus gestos, cantaban hechos de personas particulares y representaban en sus comedias los estupros de las doncellas y los amores de las prostitutas.

47. Sobre los músicos

Thymelici eran los músicos de la escena, que iniciaban el canto con sus instrumentos musicales, de ordinario liras o cítaras. Se les denominaba *thymelici* porque antiguamente cantaban subidos en la *orchestra,* en lo alto de la tribuna, que era llamada *thymele.*

48. Sobre los histriones

Los histriones son los que, vestidos con ropas femeninas, imitaban los gestos de las mujeres impúdicas. Asimismo, con sus danzas representaban historias y hechos ocurridos. Se les llama *histriones* porque este tipo de actores fue traído de Histria; o porque representaban comedias urdidas con diferentes historias, como si se les dijera *historiones.*

49. Sobre los mimos

A los mimos se les denomina así, con un término griego, porque son imitadores de las cosas humanas. Tenían su propio guionista; éste, antes de que se representase la acción mímica, narraba el argumento. Y es que los poetas componían las comedias de tal modo que pudieran adaptarse perfectamente al movimiento del cuerpo.

50. Sobre los danzarines

Varrón afirma que los danzarines recibieron el nombre de *saltatores* derivándolo del árcade Salio, a quien Eneas llevó consigo a Italia, y que fue el primero que enseñó a danzar a los jóvenes nobles romanos.

51. Qué se representa y bajo qué patronato

Es de todo punto evidente el patrocinio de Líber y de Venus en las artes escénicas y en todo lo propio y privativo de la escena, como son los gestos y flexiones [59] del cuerpo. En efecto, ofrendaban a Líber y a Venus la sensualidad, unos por el sexo, y otros, disolutos, por el fasto. Por su parte, todo cuanto se desarrolló mediante la palabra y el canto, los instrumentos de viento y las liras, tiene como patronos a los Apolos, las Musas, las

Apollines et Musas et Minervas et Mercurios patronos habent. Quod spectaculum, Christiane, odere debes, quorum odisti auctores.

52. De amphitheatro

Amphitheatrum locus est spectaculi, ubi pugnant gladiatores. Et inde ludum gladiatorium dictum quod in eo iuvenes usum armorum diverso motu condiscant, et modo inter se aut gladiis aut pugnis certantes, modo contra bestias incedentes; ubi non odio, sed praemio inlecti subeunt ferale certamen. 2. Amphitheatrum dictum, quod ex duobus theatris sit factum. Nam amphitheatrum rotundum est; theatrum vero ex medio amphitheatro est, semicirculi figuram habens.

53. De ludo equestri

Genera gladiatorum plura, quorum primus ludus equestrium. Duo enim equites praecedentibus prius signis militaribus, unus a parte[61] orientis, alter ab occidentis procedebant in equis albis cum aureis galeis minoribus et habilioribus armis; sicque atroci perseverantia pro virtute sua iniebant pugnam, dimicantes quousque alter in alterius morte prosiliret, ut haberet qui caderet casum, gloriam qui perimeret. Quae armatura pugnabat Martis Duellii causa.

54. De retiariis

Retiarius ab armaturae genere. In gladiatorio ludo contra alterum pugnantem ferebat occulte rete, quod iaculum appellatur, ut adversarium cuspide insistente operiret, inplicitumque viribus superaret. Quae armatura pugnabat Neptuno tridentis causa.

55. De secutoribus

Secutor ab insequendo retiarium dictus. Gestabat enim cuspidem et massam plumbeam, quae adversarii iaculum inpediret, ut antequam ille

[60] Todo este capítulo, con muy ligeras variantes, está tomado literalmente de Tertuliano (*De spectaculis* 10,8-9). La edición de E. Castorina, en este pasaje de Tertuliano, recoge *flexu;* aunque —indica en la nota— «se podría aceptar también *fluxu*». Y continúa, en la nota, la exposición de las razones por las que prefiere *flexu* frente a *fluxu,* pese a que en los mejores códices de Isidoro se encuentra *fluxu,* y sólo en los deteriores encontremos *flexu.* Aduce la autoridad de QUINTILIANO (2,13,9) y FÍRMICO (*Math.* 6,30,9). En favor de *fluxu* señala SÉNECA (*De tranq. animi* 17,4), APULEYO (*Met.* 11,8) y ARNOBIO (6,12). Pese a todo, se

Minervas y los Mercurios. Tú, cristiano, debes aborrecer este espectáculo del mismo modo que aborreciste a sus patronos[60].

52. El anfiteatro

1. El anfiteatro es un lugar propio para espectáculos en que combaten gladiadores. De ahí que se llame también «juego gladiatorio», porque en él los jóvenes aprenden el uso de las armas con las más variadas fintas, unas veces contendiendo entre sí con espadas o a puñetazos, otras veces enfrentándose a animales salvajes. Y se entregan a estas fieras competiciones movidos no por el odio, sino por el atractivo de un premio. 2. El anfiteatro debe su nombre a que está formado por dos teatros. En efecto, el anfiteatro es redondo, en tanto que el teatro está formado por medio anfiteatro, presentando una figura semicircular.

53. Del juego ecuestre

Múltiples son los tipos de juegos gladiatorios; el primero es el ecuestre. Precedidos por estandartes militares, hacían su aparición dos jinetes, uno por la parte[61] oriental y el otro por la occidental, a lomos de blancos caballos y pertrechados con pequeños cascos dorados y armas muy apropiadas. Con atroz perseverancia, cada uno según su valor, iniciaba la pelea, combatiendo hasta lograr la muerte del contrario: el que sucumbía se hacía acreedor a la desgracia, mientras su matador obtenía la gloria. Este ejercicio militar se efectuaba en honor de Marte, dios de la guerra.

54. Sobre los reciarios

El reciario era una clase de combatiente. En el juego gladiatorio se dirigía contra su adversario pertrechado ocultamente con una red, denominada *iaculum*, para atrapar con ella a su contrincante mientras le acosaba con su arma, y una vez que lo tuviera envuelto en ella, poder vencerlo por la fuerza. Este tipo de combate se realizaba en honor de Neptuno, a causa del tridente[62].

55. Sobre los secutores

Se llama *secutor* al que persigue *(insequi)* al reciario. Iba provisto de una espada y una maza de plomo, para rechazar la red de su adversario e

inclina por *flexu*. Frente a *litteris*, de Tertuliano, encontramos *lyris* en Isidoro, número 2.

[61] Frente a *parte* de Lindsay, Arévalo trae *porta*.

[62] Como indica Isidoro, la lucha tenía lugar entre un gladiador armado con el tridente, símbolo y distintivo de Neptuno, y otro pue se cubría con escudo, defensa frente al tridente, y llevaba la red con que trataba de atrapar a su adversario. Solían presentarse en singular combate, aunque no faltan noticias acerca de combates múltiples, es decir, cinco contra cinco al mismo tiempo, pero siempre en singular combate.

feriret rete, iste exsuperaret. Haec armatura sacrata erat Vulcano. Ignis enim semper insequitur, ideoque cum retiario componebatur, quia ignis et aqua semper inter se inimica sunt.

56. De laqueariis

Laqueariorum pugna erat fugientes in ludo homines iniecto laqueo inpeditos consecutosque prostrare amictos umbone pellicio.

57. De velitibus

Velitum pugna erat ut ultro citroque tela obiectarent. Erat enim eorum varia pugna et spectantibus gratior quam reliqua: velites autem nuncupatos sive a volitationes, sive a civitate Etruscorum quae Veles vocabatur.

58. De ferali certamine

Ferarum pugna erat emissas bestias iuvenes excipere, pugnare adversus eas, ultroneo funere certare, non crimine, sed furore.

59. De horum exercitatione ludorum

Haec quippe spectacula crudelitatis et inspectio vanitatum non solum hominum vitiis, sed et daemonum iussis instituta sunt. Proinde nihil esse debet Christiano cum Circensi insania, cum impudicitia theatri, cum amphitheatri crudelitate, cum atrocitate arenae, cum luxuria ludi. Deum enim negat qui talia praesumit, fidei Christianae praevaricator effectus, qui id denuo appetit quod in lavacro iam pridem renuntiavit; id est diabolo, pompis et operibus eius.

60. De tabula

Alea, id est lusus tabulae, inventa a Graecis in otio Troiani belli a quodam milite Alea nomine, a quo et ars nomen accepit. Tabula luditur pyrgo, calculis tesserisque.

[63] Cf. *Etim.* 9,3,43.

[64] Este capítulo ha sido tomado, en casi su integridad literal, del *Apologeticum* de Tertuliano: «Nihil est nobis dictu, visu, auditu cum insania circi, cum

imponerse a éste antes de verse envuelto en la red. Este tipo de combate estaba consagrado a Vulcano, pues el fuego siempre persigue; de manera que se empareja perfectamente con el reciario, ya que el fuego y el agua siempre son enemigos entre sí.

56. Sobre los laquearios

El combate de los laquearios consistía en hacer caer, persiguiéndolos y trabándolos con un lazo que les arrojaban, a hombres que huían durante el desarrollo del juego y que se protegían con un escudo de piel.

57. Sobre los velites

La lucha de los velites consistía en lanzarse dardos desde un campo al otro. Su combate era muy variado y resultaba más grato que ningún otro al público espectador. En cuanto a los *velites,* recibían este nombre derivado de *volitatio* (volteo); o quizá de una ciudad de los etruscos llamada Veles[63].

58. Sobre el combate con fieras

El combate con fieras consistía en que los jóvenes aguardaban a pie firme bestias salvajes que les soltaban y contra las que peleaban; y se exponían voluntariamente a la muerte, no por haber cometido crimen alguno, sino por valentía.

59. Sobre el ejercicio de estos juegos

Estos espectáculos de crueldad y la contemplación de estas vanidades[64] fueron establecidas no sólo por la mala inclinación de los hombres, sino además por orden de los demonios. Por semejantes motivos no debe el cristiano tener relación alguna con la locura circense, con la liviandad del teatro, con la crueldad del anfiteatro, con el sanguinario espectáculo de la arena ni con la lujuria de los juegos. Pues el que asiste a semejantes espectáculos niega a Dios; y prevarica de su fe el que de nuevo siente la atracción de lo que renunció en el bautismo, es decir, el diablo, sus pompas y sus obras.

60. Respecto a la mesa de juego

La «timba» *(alea),* es decir, la mesa de juego, fue inventada por los griegos durante los momentos de reposo de la guerra troyana, concretamente por cierto soldado llamado *Alea,* de quien el invento tomó el nombre. En la mesa de juego se utilizan el cubilete, los peones y los dados.

impudicitia theatri, cum atrocitate arenae, cum xysti vanitate» (38,4). Las mismas ideas están expuestas en *De spectaculis* 16-19; cf. *De pudicitia* 7 p.232,21.

61. De pyrgis

Pyrgus dictus quod per eum tesserae pergant, sive quod turris speciem habeat. Nam Graeci turrem πύργον vocant.

62. De calculis

Calculi vocati quod lenes sint et rotundi. Vnde et calculus dicitur lapis brevis, qui sine molestia sui brevitate calcatur. Item calculi, quod per vias ordinales eant, quasi per calles.

63. De tesseris

Tesserae vocatae quia quadrae sunt ex omnibus partibus. Has alii lepusculos vocant, eo quod exiliendo discurrant. Olim autem tesserae iacula appellabantur, a iaciendo.

64. De figuris aleae

Quidam autem aleatores sibi videntur physiologice per allegoriam hanc artem exercere, et sub quadam rerum similitudine fingere. Nam tribus tesseris ludere perhibent propter tria saeculi tempora: praesentia, praeterita, et futura; quia non stant, sed decurrunt. Sed et ipsas vias senariis locis distinctas propter aetates hominum ternariis lineis propter tempora argumentantur. Inde et tabulam ternis discriptam dicunt lineis.

65. De vocabulis tesserarum

Iactus quisque apud lusores veteres a numero vocabatur, ut unio, [binio], trinio, quaternio, [quinio], senio. Postea appellatio singulorum mutata est, et unionem canem, trinionem suppum, quaternionem planum vocabant.

66. De iactu tesserarum

Iactus tesserarum ita a peritis aleatoribus conponitur ut adferat quod

65 Efectivamente, el cubilete —*pyrgus*— tenía forma de torre, con diferentes pisos, al través de los cuales rodaban los dados. Cf. SID. APOLINAR, *Epist.* 8,12. Se le denomina también *phimus;* cf. HORACIO, *Sat.* 2,7,17.

61. Los cubiletes

El cubilete *(pyrgus)* se llama así porque, al través de él, ruedan los dados[65]; o tal vez porque tiene el aspecto de una torre, y a la torre los griegos la denominan *pyrgos*.

62. Los peones

Los peones *(calculi)* reciben este nombre porque son manejables y redondos. Por ese motivo se denomina también *calculus*[66] a una piedrecilla diminuta que, a causa de su pequeñez, puede pisarse sin recibir molestia. Asimismo se llaman *calculi* porque avanzan por sus caminos previamente establecidos, como si se tratara de sus *calles*.

63. Los dados

Los dados *(tesserae)* reciben semejante nombre porque son cuadrados por todas sus caras. Hay quienes los denominan *lepusculi* (liebrecillas), porque salen corriendo cuando saltan. Antaño los dados se llaman *iacula*, derivado de *iacere* (arrojar).

64. Figuras de los juegos

Algunos jugadores se imaginan ejercitar esta arte mediante cierta alegoría aparente, y lo representan bajo determinada semejanza con cosas. En este sentido, afirman que juegan con tres dados para representar los tres momentos de la vida: el presente, el pasado y el futuro, porque ninguno de éstos permanece quieto, sino que corre. Explican igualmente que los caminos mismos del tablero están divididos en seis casillas, de acuerdo con las edades del hombre, que forman, a su vez, tres hileras en concordancia con los tres momentos de la vida. Por eso dicen que el tablero está dividido en grupos de tres líneas.

65. Terminología empleada en el juego de dados

Entre los antiguos jugadores, cada una de las tiradas recibía el calificativo de acuerdo con su número; así, *unio* (as), [*binio* (dos),] *trinio*, (tres), *quaternio* (cuatro), [*quinio* (cinco)], *senio* (seis). Cada una de estas denominaciones cambió con el tiempo; así, al *unio* se le conoció como *canis* (perro); al *trinio* se le llamó *suppus* (supino)[67]; y al *quaternio* se le denominó *planus* (plano).

66. Sobre la tirada de dados

La tirada de los dados es amañada de tal manera por los jugadores experimentados, que sacan lo que desean, por ejemplo, un *senio* (seis), que

[66] Cf. *Etim.* 16,25,8.
[67] Cf. FESTO, 290,5.

voluerit, utputa senionem, qui eis in iactu bonum adfert. Vitant autem canem quia damnosus est; unum enim significat.

67. De calculorum motu

Calculi partim ordine moventur, partim vage: ideo alios ordinarios, alios vagos appellant; at vero qui moveri omnino non possunt, incitos dicunt. Vnde et egentes homines inciti vocantur, quibus spes ultra procedendi nulla restat.

68. De interdictione aleae

Ab hac arte fraus et mendacium atque periurium numquam abest, postremo et odium et damna rerum; unde et aliquando propter haec scelera interdicta legibus fuit.

69. De pila

1. Pila proprie dicitur quod sit pilis plena. Haec et sfera a ferendo vel feriendo dicta. De quarum genere et pondere Dorcatius sic tradit (1):

Neu tu parce pilos vivacis condere cervi,
Vncia donec erit geminam super addita libram.

2. Inter species pilarum sunt trigonaria et arenata. Trigonaria est qu[i]a inter tres luditur. Arenata, qua in grege, dum ex circulo adstantium spectantiumque emissa, ultra iustum spatium pilam excipere lusumque inire consueverunt. Cubitalem lusum appellant quum duo comminus ex proximo ac pene coniunctis cubitis pilam feriunt. Suram dicitur dare qui pilam crure prolato feriendam conlusoribus praebent.

[68] La prohibición provenía no sólo de las leyes canónicas, sino de las civiles, como era natural, dice Arévalo.

[69] En realidad, no podemos hacernos una idea exacta de las características del juego de pelota tal como lo describe Isidoro. Tampoco son mucho más claras las alusiones que encontramos en los autores antiguos. Tal vez lo que Isidoro califica

es el tanteo más alto en un lanzamiento; saben, en cambio, evitar el *canis* (perro = as), que es la puntuación más baja, ya que significa un solo punto.

67. Sobre el movimiento de los peones

Los peones se mueven a veces siguiendo un orden, a veces con entera libertad. Por eso, unos movimientos se denominan «ordinarios», y otros, «errantes». En cambio, los peones que en modo alguno pueden moverse se conocen con el calificativo de *inciti* (mate). Por ello los hombres necesitados se denominan también *inciti,* porque no les queda esperanza alguna de progresar.

68. Sobre la prohibición de los juegos de azar

El engaño, la mentira y el perjurio —y, en definitiva, el odio y la ruina— no están nunca ausentes de la práctica del juego. Debido a estos depravados aspectos, el juego estuvo prohibido por las leyes[68] durante determinadas épocas.

69. En cuanto a la pelota

1. Se le da el nombre de *pila* (pelota) en su sentido propio, porque está llena de pelos *(pili)*. Se la denomina también *sphaera,* derivado de *ferre* (llevar) o de *ferire* (golpear). Sobre la clase y peso que deben tener estas pilas dice Dorcacio (1): «No dejes de reunir pelos de ciervo veloz hasta que haya una onza más de dos libras». 2. Entre los diferentes[69] juegos de pelota se cuentan la *trigonaria* y la *arenata.* La *trigonaria* se desarrolla entre tres jugadores. La *arenata* tiene lugar entre muchos: lanzada la pelota desde el círculo del público espectador, había que arrojarla más allá del espacio marcado, y así se ganaba un tanto. Se habla de «juego de codo» cuando dos jugadores, situados frente a frente y muy cerca uno del otro, golpean la pelota con los codos casi plegados. Se dice «dar pantorrilla» cuando los jugadores intentan golpear la pelota extendiendo la pierna.

de *arenata* sea la *harpasta,* a que hace alusión Marcial (4,19), en oposición a la *trigona.* La *harpasta,* probablemente, era del tipo de juego griego llamado *pherínda.* El que estaba en poder de la pelota la lanzaba de improviso a otro a quien cogía desprevenido.

LIBER XIX

De navibus, aedificiis et vestibus

1. De navibus

1. Artium quarundam vocabula quibus aliquid fabricatur, vel instrumenta artificum, vel quae ministerium exhibent, atque aliquid huiuscemodi deinceps ex parte notanda studui. 2. Artifex generale nomen vocatur quod artem faciat, sicut aurifex qui aurum [facit]. Faxo enim pro facio antiqui dicebant. 3. Nauclerus domnus navis est, appellatus ita quod navis in sorte eius sit; κλῆρος enim Graece sors dicitur. Ceteri autem in navi in contributione sunt. 4. Gubernio, qui et gubernator, quasi coibernator, quod coibeat prudentia sua iberna, id est tempestates maris. 5. Nauta a nave dictus per derivationem. Navita autem pro nauta poetice dicitur, sicut Mavors pro Mars; nam rectum est nauta. 6. Remex vocatus quod remum gerit; sic autem remex quomodo tubex dicitur nominativo casu. 7. Epibata Graeco nomine appellatur, qui Latine dicitur superveniens. Hic nihil habet negotii, sed naulo dato in alias terras transire disponit. 8. Navem quidam perhibent dictam eo quod navum rectorem quaerat, id est peritum, sapientem, strenuum, qui continere et gubernare novit propter maritima pericula et casus. Vnde est illud Salomonis (*Prov.* 1,5): 'Intelligens gubernacula possidebit.' Lydii autem primum navem fabricaverunt, pelagique incerta petentes pervium mare usibus hamanis fecerunt. 9. Rates primum et antiquissimum navigii genus e rudibus tignis asseribusque consertum; ad cuius similitudinem fabricatae naves ratariae dictae. Nunc iam rates abusive naves;

[1] En realidad, *faxo* no equivale a *facio,* en cuanto al tiempo. Es, más bien, un futuro arcaico. Encontramos también otras formas arcaicas del verbo *facere,* tales como: *faxim* = *faciam* (PLAUTO, *Amphitrio* 355; LIVIO, 23,11,2). La fórmula «Di faxint» es corriente, como arcaísmo. *Faxem* = *fecissem* (PLAUTO, *Pseudolus* 499). *Faxitur* = *factum erit* (LIVIO, 22,10,6), etc.

[2] *Nauclerus* es una forma latinizada del griego «naýkleros». Sobre ella se ha formado *nauclarius,* con el sufijo *-arius,* sin relación con *navicula;* cf. ERNOUT-MEILLET.

[3] No se ve relación entre *gubernator* y *coibernator;* hay que pensar que se trata de una palabra latinizada del griego «kyberno» con el sufijo *-ator,* de agente.

[4] En realidad, *epibata* o *epibates* era el soldado de marina; cf. AFRANIO, *De bello Afric.* 1; VITRUVIO, 2,8.

[5] Plinio dice que el primero que llegó de Egipto a Grecia en barco —nave— fue Danao, «antea ratibus navigabatur» (*Nat. hist.* 7,206).

LIBRO XIX

Acerca de las naves, edificios y vestidos

1. De lo referente a las naves

1. En este apartado de nuestra exposición vamos a dar cuenta de los nombres de determinadas artes mediante las cuales se fabrica algo, así como de los instrumentos de los artesanos, o aquellos objetos que ponen de manifiesto su oficio, refiriéndose también a cuanto guarda con ello alguna relación. 2. Generalmente se emplea el nombre de «artífice» porque ejerce un arte *(artem facere)*, del mismo modo que el *aurifex* (orfebre) es el que «trabaja el oro» *(aurum facere)*. Y es que los antiguos, en vez de *facio*, decían *faxo*[1]. 3. *Nauclerus*[2] (patrón de barco) es el dueño de la nave; y se le denomina así porque la nave le pertenece, ya que en griego *kléros* significa «patrimonio». Los demás integrantes de la nave están a su servicio. 4. *Gubernio* (timonel) se denomina también *gubernator*, que viene a ser como *coibernator*[3], porque con su experiencia sabe hacer frente a las borrascas o tempestades del mar *(cohibere hiberna)*. 5. *Nauta* (marinero) es palabra derivada de *navis*. No obstante, poéticamente, se emplea *navita* en lugar de *nauta*, del mismo modo que *Mavors* en vez de *Mars;* pero la forma correcta es *nauta*. 6. Al remero se le denomina *remex* porque maneja el remo. Por otra parte, en caso nominativo, presenta la forma *remex*, al igual que *tubex*. 7. Con el vocablo griego *epibata* (pasajero)[4] se designa lo que en latín se dice *superveniens:* es el que no tiene ningún cometido en la nave, pero que, previo abono de un flete, se dispone a pasar a otras tierras. 8. Hay quienes afirman que la nave recibe ese nombre de *navis* porque necesita un piloto diligente *(navus)*, experimentado, conocedor y decidido, que sepa gobernarla y pilotarla al través de los peligros y riesgos del mar. De donde aquello de Salomón *(Prov.* 1,5): «El inteligente tomará el gobernalle». Los lidios fueron los primeros que construyeron una nave e hicieron el mar accesible al servicio del hombre después de cruzar las inciertas rutas marítimas. 9. El primero y más antiguo tipo de embarcación fue la balsa *(ratis)*[5], construida con troncos y maderos entrelazados. A semejanza suya se construyen las naves denominadas *ratariae*[6]. Hoy día, de manera abusiva, se da el nombre de *rates* a todo tipo de barco, cuando en sentido estricto *rates* sólo son los maderos

[6] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 1,43; AULO GELIO, 10,25,5. La grafía varía entre *ratiaria* y *rataria*.

nam proprie rates sunt conexae invicem trabes. 10. Trieris navis magna, quam Graeci durconem vocant. De qua in Esaia (33,21): 'Non transibit per eam trieris magna.' 11. Carpasia navis a Carpatho insula nominata, sicut a Rodo Rodia, sicut ab Alexandria Alexandrina. 12. Liburnae dictae a Libyis; naves enim sunt negotiatorum. De qualibus Horatius (*Epod.* 1,1):

Ibis Liburnis inter alta navium.

13. Rostratae naves vocatae ab eo quod in fronte rostra aerea habeant propter scopulos, ne feriantur et conlidantur. 14. Longae naves sunt quas dromones vocamus, dictae eo quod longiores sint ceteris: cuius contrarius musculus, curtum navigium. Dromo autem a decurrendo dictus; cursum enim Graeci δρόμον vocant. 15. Classis dicta est a Graeco vocabulo, ἀπὸ τῶν κάλων, id est lignis; unde et calones naviculae quae ligna militibus portant. 16. Ancyromac<h>us[12] dictus pro eo quod celeritate sui ancoris et instrumentis reliquis navium vehendis sit aptus. 17. Phaselus est navigium quem nos corrupte baselum dicimus. De quo Vergilius (*Georg.* 4,289):

Pictisque phaselis.

18. Scapha, qui et κατάσκοπος, navigium quod Latine speculatorium dicitur; σκοπὸς enim Latine intendere dicitur. 19. Barca est quae cuncta navis conmercia ad litus portat. Haec navis in pelago propter nimias undas suo suscipit gremio: ubi autem adpropinquaverit portum, reddit vicem barca navi quam accepit in pelago. 20. Paro navigium piratarum aptum, et ex his ita vocatum. Cicero (*Mar.* 3):

Tunc se fluctigero tradit mandatque paroni.

Et alibi (*Com. pall.* inc. 21):

Parunculis ad litus ludit celeribus.

21. Mioparo quasi minimus paro. Est enim scapha ex vimine facta, quae contecta crudo coreo genus navigii praebet; quales utuntur Germanorum piratae in Oceani litoribus vel paludibus ob agilitatem. De qualibus Historia 'Gens', inquit, 'Saxonum mioparonibus, non viribus nituntur, fugae potius quam bello parati.' 22. Celoces, quas Graeci κέλητας vocant, id est veloces biremes vel triremes, agiles et ad ministerium classis aptae. Ennius (*Ann.* 478):

Labitur uncta carina per aequora cana celocis.

23. Biremes autem naves sunt habentes remorum ordinem geminum.

[7] Cf. *Etim.* 14,6,24. Se trata de una nave de gran tamaño y muy espaciosa.

[8] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 18,171. El adjetivo *rostratus* se aplica a todo lo que terminaba en forma de pico de ave. Luego se decía de una *columna rostrata,* adornada con los garfios de las naves tomadas al enemigo; de una *corona rostrata,* o corona que se concedía por la captura de un navío enemigo o por acto de coraje extraordinario.

[9] Cf. *Etim.* 12,1,36. ¿Relación entre *dromedarii* y *dromones?*

[10] Cf. *Etim.* 18,11,4. En ese lugar se trataba de un artefacto bélico; cf. la nota

atados unos a otros. 10. La trirreme *(trieris)* es una nave de grandes proporciones a la que los griegos denominan *durcon*. Respecto a ella se lee en Isaías (33,21): «No cruzará por ella una gran trirreme». 11. *Carpasia* es una nave que recibe su nombre de la isla de Cárpatos[7], como hay otra clase denominada *rodia*, por Rodas, o *alejandrina*, por Alejandría. 12. Del nombre de los libios recibieron el suyo las liburnas. De ellas dice Horacio *(Epod.* 1,1): «Irás en liburnas entre las altas naves...» 13. Se calificaban de «rostradas»[8] las naves cuya proa estaba armada de un espolón *(rostrum)* de bronce para evitar que chocaran y embarrancaran contra los escollos. 14. Las denominadas *dromones*[9] son naves largas, así llamadas por ser más alargadas que las demás. Todo lo contrario es el *musculus*[10] (ratoncillo), que es un navío pequeño. En cuanto al nombre de *dromo* le viene de «correr», pues en griego «carrera» se dice *drómos*. 15. La escuadra *(classis)*[11] deriva su nombre del griego *kâlon*, que significa «madera». Idéntico origen tiene los *calones*, navecillas que transportan madera con fines militares. 16. El *ancyromachus*[12] se llama así porque, debido a su celeridad, es muy apto para transportar las anclas y los demás aparejos de las naves. 17. El *phaselus* es la nave que nosotros denominamos, por corrupción, *baselus* (bajel). De ella dice Virgilio *(Georg.* 4,289): «... y los pintados faselos...» 18. La *scapha* (esquife), llamado también *katáskopos*, es un navío que, en latín, se conoce como *speculatorium* (navío de observación), pues *skopós* quiere decir en latín «observar». 19. La *barca* es la que transporta las mercancías de la nave hasta la costa. La nave, cuando se encuentra en alta mar, iza a bordo la barca para ponerla a salvo del excesivo oleaje; pero cuando se aproxima a un puerto, vuelve a botar al agua la barca que había izado en alta mar. 20. El *paro* es un navío muy apropiado para los piratas, y de ellos recibe el nombre. Dice Cicerón *(Mar.* 3): «Entonces se lanza al oleante mar y se confía al paro». Y en otro pasaje *(Com. pall.* inc. 21) se lee: «Se entretiene junto a la costa con los pequeños y los ligeros paros». 21. El *mioparo* viene a ser un *paro* de menor tamaño. En efecto, es un esquife fabricado de mimbre que, recubierto de piel sin curtir, da lugar a este tipo de nave[13]. Estas son las que, debido a su movilidad, utilizan los piratas germanos en las costas del océano y en sus lagos. De ellos dice la historia: «El pueblo sajón confía más en los mioparos que en sus fuerzas, y más fácilmente emprenden la huida que se lanzan a la guerra». 22. Las *celoces*, a las que los griegos llaman *kéletes*, son birremes o trirremes ligeras y veloces, muy apropiadas para formar parte de una escuadra. Escribe Ennio *(Ann.* 478): «La calafateada quilla de la *celox* se desliza por el mar canoso». 23. Birremes son las naves que presentan dos filas de remos; trirremes y cuatrirremes,

a dicho lugar. Isidoro ahora nos dice que se da ese nombre a un navío pequeño. Se ve que el diminutivo de *mus* tiene muchas acepciones, aunque no esté registrada ésta de navío en otras partes.

[11] Todo el número 15 está tomado literalmente de Servio *(Ad Aen.* 1,39).

[12] Esta palabra se encuentra de diferentes maneras en los glosarios; incluso Lindsay y Arévalo difieren en cuanto a la grafía: *ancyromachus, ancyromagus, anchiromagus, anquiromagus, anguiromagus, angromagus.*

[13] Cf. más abajo el número 26.

Triremes et quadriremes trium et quattuor ordinum. Sic et penteres et <h> exeres, quinos vel senos ordines habentes. 24. Actuariae naves sunt quae velis simul et remis aguntur. Hippagogus, in quo equos transvehere solitum est. Pontonium navigium fluminale tardum et grave, quod nonnisi remigio progredi potest. Hic et traiectus, id est extentus: est enim latus; unde et transenna dicitur extentus funis. 25. Lembus navicula brevis, qui alia appellatione dicitur et cumba et caupulus, sicut et lintris, id est carabus, quem in Pado paludibusque utuntur. 26. Carabus parva scapha ex vimine facta, quae contecta crudo coreo genus navigii praebet. Portemia navicula Syriatici generis lata et sine carina, a portando vocata. Vtuntur his in Pannonia. 27. Trabariae amnicae naves quae ex singulis trabibus cavantur, quae alio nomine litorariae dicuntur. Haec et caudicae, ex uno ligno cavato factae; et inde caudicae quia a quattuor usque ad decem homines capiunt.

2. De partibus navium et armamentis

1. Puppis posterior pars navis est, quasi post; prora anterior, quasi priora. Cumba locus imus navis, quod aquis incumbat. Carina a currendo dicta, quasi currina. 2. Fori navium latera concava, a ferendo onere dicta; sive tabulata navium quae sternuntur, dicta ab eo quod incessus ferant vel foris emineant. De quibus Vergilius (*Aen.* 6,412):

[Laxatque foros].

3. Columbaria in summis lateribus navium loca concava per qua eminent remi; dicta, credo, quod sint similia latibulis columbarum in quibus nidificant. 4. Agea viae sunt, loca in navi per qua ad remiges hortator accedit. De qua Ennius (*Ann.* 492):

Multa foro ponet, et agea longa repletur.

5. Transtra sunt tabulae ubi sedent remiges, quod in transverso sint dicta; quae Vergilius (*Aen.* 6,411) iuga appellat. 6. Remi a removendis, <tonsae a tondendis> et decutiendis fluctibus dicti, sicut tonsores a tondendis et decutiendis capillis. 7. Palmula est extrema latitudo remi, a palma dicta, qua mare inpellitur. Antemnae autem dictae quod ante amnem sint positae; praeterfluit enim eas amnis. Cornua extremae partes antemnarum sunt, dictae per tropum. 8. Malus est arbor navis qua vela

[14] Tomado de Servio (*Ad Aen.* 5,488).

[15] Existe también *trabica,* que Paulo-Festo (367) define como una especie de barca. Aunque no se precisa, sin duda tanto la *trabaria* como la *trabica* estaban hechas de un tronco de árbol. Del material en que estaban hechas se llamaron *caudicae: caudex* = «tronco de árbol».

[16] Cf. *Aen.* 6,411: «Inde alias animas, quae per iuga longa sedebant».

las que tienen, respectivamente, tres y cuatro filas. Del mismo modo, *penteres* y *hexeres* son las dotadas de cinco o seis órdenes de remeros. 24. Las *actuariae* son naves impulsadas al mismo tiempo por velas y por remos. El *hippagogus* se utiliza para el transporte de caballos. El *pontonium* (pontón) es una embarcación fluvial tarda y pesada que no puede avanzar más que a fuerza de remos. Se denomina también *traiectus,* es decir, «extendido», pues es plano. Por el mismo motivo [14], una cuerda extendida se llama *transenna* (cordón). 25. *Lembus* es una navecilla pequeña, que recibe también los nombres de *cumba* y *caupulus,* así como el de *lintris,* es decir, *carabus,* que se utiliza en el Po y en las lagunas. 26. El *carabus* es un pequeño esquife construido de mimbres que, recubierto de piel sin curtir, proporciona este tipo de nave. La *portemia* es una navecilla del tipo de las sirias, ancha y sin quilla, cuyo nombre deriva de *portare* (transportar). Se utilizan en Panonia. 27. Las *trabariae* [15] son embarcaciones fluviales que se fabrican con un tronco vaciado. Se las denomina también *litorariae* (ribereñas). Asimismo se las conoce como *caudicae,* por estar hechas de un tronco excavado; debe también el nombre de *caudicae* a que caben en ella de cuatro a diez hombres.

2. Sobre las diferentes partes de una nave y sus aparejos

1. La parte posterior de una nave se llama popa, que viene a ser como *post* (detrás); la parte anterior, proa, como si dijéramos *priora* (delante). *Cumba* (casco) es la parte inferior de la nave, la que está en contacto *(incumbere)* con el agua. La quilla *(carina)* deriva su nombre de *currere* (correr), y es como si se dijera *currina.* 2. Los combeses *(fori)* son los lados huecos de la nave, así llamados por transportar *(ferre)* la carga; se denomina también así al entablamento de la nave, porque por allí se camina *(ferre incessus);* o porque sobresale desde fuera *(foris).* Refiriéndose a ellos dice Virgilio *(En.* 6,412): «... y despeja la tilla...» 3. *Columbaria* son los huecos abiertos en lo alto de los costados de la nave y por donde salen los remos. Se llaman así, a mi entender, por su semejanza con los huecos en que anidan las palomas. 4. *Agea* son los caminos y pasajes por los que el cómitre llega hasta los remeros. De ellos dice Ennio *(Ann.* 492): «Abarrota de objetos la tilla y llena la larga *agea*». 5. Los bancos donde se sientan los remeros se denominan *transtra,* nombre debido al hecho de estar colocados en posición transversal. Virgilio *(En.* 6,411) los llama *iuga* [16] (yugos). 6. Los remos derivan su nombre de «remover» *(removere)* [se les llama también *tonsae* [17], de *tondere* (cortar)] y separar las aguas, del mismo modo que los peluqueros *(tonsores)* deben su nombre a que cortan y despojan del cabello. 7. *Palmula* (pala) es la extremidad del remo que presenta forma más ancha y con la que se remueve el agua. Su nombre deriva de *palma.* Las antenas *(antemnae)* se llaman así porque están colocadas *ante amnem,* ante el río, pues el río fluye ante ellas. Las extremidades de las antenas se denominan cuernos, y esto por tropo. 8. El mástil es el árbol de la nave en el que se sostienen las velas. Se le dice

[17] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 7,28, de donde ha copiado Isidoro.

sustinentur. Malus autem dictus quia habet instar mali in summitate, vel quia quasi quibusdam malleolis ligneis cingitur, quorum volubilitate vela facilius elevantur. 9. Modius est cui arbor insistit, ob similitudinem mensuralis vasis dictus. Carchesia sunt in cacumine arboris trochleae, quasi F littera, per qua funes trahuntur. Cinna (4):

Lucida confulgent alti carchesia mali.

10. Trochleae autem vocatae quod rotulas habeant; τροχὸς enim Graece rota dicitur. 11. Parastatae stipites sunt pares stantes quibus arbor sustinetur. Cato (inc. 18): 'Malum deligatum, parastatae vinctae.' 12. Clavus est quo regitur gubernaculum. De quo Ennius (*Ann.* 483):

Vt clavum rectum teneam navemque gubernem.

13. Porticulus[19] malleus in manu portatus, quo modo signum datur remigantibus. De quo Plautus (*Asin.* 518):

Ad loquendum atque tacendum tute habes porticulum.

14. Tonsilla uncinus ferreus vel ligneus ad quem in litore defixum funes navium inligantur. De quo Ennius (*Ann.* 499):

Tonsillas apiunt, configunt litus, aduncas.

15. Anchora dens ferreus ex Graeca etymologia nomen ducit, quod quasi hominis manus conprehendat vel scopulos vel arenas. Nam manus Graece κυρα dicitur: apud Graecos autem aspirationem non habet, nam ἄγκυρα dicitur; unde et apud maiores sine aspiratione proferebatur. 16. Pulvini sunt machinae quibus naves deducuntur et subducuntur in portum. Pons, scala navium.

3. De velis

1. Vela Graeci ἄρμενα dicunt, proinde quod aere moventur; apud Latinos autem vela a volatu dicta. Vnde est illud (Virg. *Aen.* 3,520):

Velorum pandimus alas.

2. Genera velorum: acation, epidromos, dolo, artemo, siparum, mendicum. Ex quibus acation velum maximum, et in media nave constitutum. 3. Epidromos secundae amplitudinis, sed ad puppim. Dolon minimum velum, et ad proram defixum. Artemo dirigendae potius navis causa conmentatum quam celeritatis. 4. Siparum genus veli unum pedem habens, quo iuvari navigia solent in navigatione quotiens vis venti languescit. De quo Lucanus (5,428):

Summaque tendens
sipara velorum perituras colligit auras;

quod ex separatione existimant nominatum. Pes extremus angulus veli, quem sic nautae loquuntur.

[18] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 5,177.
[19] Arévalo trae *portisculus*. Cf. FESTO, 234.

malus porque en su parte más alta tiene una especie de manzana *(malum);* o tal vez porque está ceñido por una serie de estacas *(malleolus)* de madera, con cuya rotación se facilita el despliegue de las velas. 9. La carlinga es el hueco en el que va encajado el mástil; su nombre, *modius,* es debido a la semejanza que guarda con el recipiente de medir llamado *modius.* Las *cofas* son las gavias situadas en el extremo del mástil; tienen forma de letra F, y por ellas se deslizan las maromas. Dice Cinna (4): «Refulgen las brillantes cofas del alto mástil». 10. Las gavias *(trochleae)* se llaman así por estar provistas de unas ruedecillas; en griego «rueda» se dice *trochós.* 11. Los montantes *(parastatae)* son dos postes que se levantan iguales *(pares stantes)* y con los que se sostiene el mástil. Escribe Catón (inc. 18): «El mástil amarrado, atados los montantes». 12. El timón *(clavus)*[18] es aquello con que se rige el gobernalle. De él dice Ennio *(Ann.* 483): «... para que mantenga recto el timón y gobierne la nave». 13. *Portisculus*[19] es el martillo que, sostenido en la mano, marca el ritmo a los remeros. Refiriéndose a él dice Plauto *(Asin.* 518): «Tú da la señal para que hable o me calle». 14. Noray *(tonsilla)* es el gancho de hierro o de madera al que, clavado en el litoral, se amarran las sogas de las naves. De él escribe Ennio *(Ann.* 499): «Atan los curvos norays; los clavan en la orilla». 15. El ancla, que es un diente de hierro, remonta su nombre a una etimología griega, porque es como la mano de un hombre que se aferrara a los roquedos o a las arenas; y es que en griego «mano» se dice *kyra.* Entre los griegos, este vocablo no presenta aspiración[20], ya que se pronuncia *ágkyra;* y por igual motivo nuestros antepasados tampoco lo aspiraban. 16. *Pulvini* (almohadas) son las máquinas con las que las naves se varan o se botan en el puerto. Puente es la escala de las naves.

3. Respecto a las velas

1. A las velas los griegos les dan el nombre de *ármena,* precisamente porque son impulsadas por el viento *(aer).* Entre los latinos se denominan *vela,* derivada de *volatus* (vuelo). De ahí aquello de Virgilio *(En.* 3,520): «Desplegamos las alas de las velas». 2. Clases de velas: *acation, epidromos, dolo, artemo, siparum* y *mendicum.* De ellas, el *acation* es la vela mayor, y está colocada en medio de la nave. 3. Le sigue en tamaño la *epidromos,* que es la vela de popa. La *dolon* es la más pequeña, y se fija a proa. El *artemo* tiene como finalidad primordial la de dirigir la nave, más que la de imprimirle velocidad. 4. La *siparum*[12] es una clase de vela de un pie con la que suelen ayudar a los navíos en su marcha cuando se atenúa la fuerza del viento. Refiriéndose a ella dice Lucano (5,428): «Desplegando las elevadas velas de juanete, trata de recoger los vientos languidecientes». En el *argot* marinero se denomina *pes* (pie) al ángulo extremo de la vela[22].

[20] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 1,169. Tal vez se escribía *anchora* en vez de *ancora.*

[21] Es la vela pequeña del juanete. Recibe este nombre cada una de las vergas que se cruzan sobre las gavias y las velas que en ellas se envergan.

[22] Hoy día se llama escota.

4. De funibus

1. Funes dicti quod antea in usum luminis fuerint circumdati cera; unde et funalia. Restes, sive quod rates contineant, seu quod his retes tendantur. Rudentes sunt funes navium ex nimio stridore ita dicti. 2. Spirae funes quae in tempestatibus utuntur; quas nautici suo more cucurbas vocant. Spirae autem ab sparto vocatae. 3. Propes funis quo pes veli alligatur, quasi pro pedes[23]. De quo Turpilius (215):

Quasi quum ventus fert navem in mare
secundus, si quis propedon misit †si veli sinistrum†.

4. Tormentum funis in navibus longus, qui a prora ad puppim extenditur quo magis constringantur. Tormenta autem a tortu dicta, restes funesque. 5. Scaphon funis in prora positus. De quo Caecilius (256):

Venerio cursu veni, prolato pede
usque ad scaphonem.

6. Opisphora funes quae cornibus antemnae dextra sinistraque tenduntur retroverso. Prosnesium funis quo navis in litore ligatur ad palum. Mitra funis qua navis media vincitur. 7. Anquina quo ad malum antemna constringuitur. De qua Cinna (5):

Atque anquina regat stabilem fortissima cursum.

8. Remulcum funis quo deligata navis trahitur vice remi. De quo Valgius (4):

Hic mea me longo succedens prora remulco
laetantem gratis sistit in hospitiis.

9. Struppi vincula loro vel lino facta quibus remi ad scalmos alligantur. De quibus Livius (10):

Tumque remos iussit religare struppis.

10. Catapirates linea cum massa plumbea, qua maris altitudo temtatur. Lucilius (1191):

Hunc catapiratem puer eodem devoret unctum
plumbi paucillum rudus lineique mataxam.

5. De retibus

1. Retes vocatae sive a retinendis piscibus, sive a restibus quibus tenduntur. Minus autem rete synplagium dicitur a plagis; nam proprie plagas dici funes illos quibus retia tenduntur circa imam et summam partem. 2. Funda genus est piscatoriae retis, dicta ab eo quod in

[23] Arévalo trae *prope pedes*, en vez de *pro pedes*, de Lindsay.
[24] Cf. PAULO-FESTO, 224,12.

4. Respecto a los cables

1. Los cables se llaman *funes* porque antaño, impregnados de cera, se utilizaban para alumbrar; de ahí el nombre de *funalia* (velones). Se llaman también *restes,* porque con ellos se entrelazan las almadías *(rates);* o porque con ellos se tienden las redes *(retes).* Las jarcias son los cables de las naves, y se llaman *rudentes* por el excesivo chirriar que producen. 2. Los estrenques son los cables que se emplean durante las tempestades. Los marineros acostumbran a denominarlos *cucurbae.* En cuanto a su nombre de *spirae* deriva de *spartum* (esparto). 3. La escota *(propes)* es el cable con el que se ata el pie de la vela. Es como si dijéramos «en lugar de pies» *(pro pedes)* [23]. Refiriéndose a ella escribe Turpilio (215): «Como cuando el viento favorable, en medio del mar, empuja la nave cuando uno larga la escota, la izquierda de la vela». 4. En las naves, el calabrote es un cable largo que va de proa a popa para mantener más ensamblada la embarcación. Las maromas y cables se denominan *tormenta* (calabrotes), palabra derivada de *tortus* (trenzado). 5. *Scaphon* es el cable situado en la proa. De él dice Cecilio (256): «En mi lasciva carrera, mis pasos me llevaron hasta el *scaphon».* 6. *Opisphora* son los cables que en las extremidades de la antena van tensados a derecha e izquierda, y dan de nuevo la vuelta. La amarra es el cable con el que la nave se sujeta al noray del litoral. 7. *Mitra* es la boza con la que se sujeta la parte central de la nave. La *anquina* es la guindaleza con la que sujeta la antena al mástil. De ella escribe Cinna (5): «... y que la fortísima *anquina* rija el estable curso». 8. La sirga *(remulcum)* [24] es el cabo con que, atada la nave, es remolcada sin necesidad de remos. A él se refiere Valgio (4) cuando dice: «Entonces mi nave, aproximándome a la costa merced a una larga sirga, me dejó alegre en una grata compañía». 9. *Struppi* [25] son las correas confeccionadas de cuero o de lino con que se atan los remos a los escálamos. De ellas dice Livio (10): «Ordenó entonces que se atasen los remos con los *struppi».* 10. La sonda *(catapirates)* es una cuerda dotada de una masa de plomo con la que se comprueba la profundidad del mar. Escribe Lucilio (1191): «Sumerja allí el esclavo esta sonda embreada, un pequeño lingote de plomo y un cabo de cuerda».

5. Respecto a las redes

1. Se denominan así las redes porque retienen los peces *(retinere);* o por las cuerdas *(restis)* con que se tienden. Aunque con menos frecuencia, a la red se la denomina *synplagium,* derivado de *plaga,* pues, en su sentido estricto, *plagae* son las cuerdas que, situadas en la parte superior e inferior, sirven para tender las redes. 2. La *funda* es un tipo de red de pescar, así llamada porque se arroja al fondo. Por idéntico motivo se denomina

[25] Cf. VITRUVIO, 10,3,6.

fundum mittatur. Idem etiam a iactando iaculum dicitur. Plautus (frag. 175):

Probus quidem antea iaculator eras.

3. Tragum genùs retis ab eo, quod trahitur, nuncupatum. Ipsa est et verriculum; verrere enim trahere est. 4. Nassa. Cassis genus venatoriae retis, quod capiat. Hinc est quod incassum dicimus, id est sine causa; quasi sine cassibus, sine quibus venatio inanis est. 5. Conopium retia qua culices excluduntur in modum tentorii; quo magis Alexandrini utuntur, quia ibi ex Nilo culices copiosi nascuntur. Vnde et conopeum dicitur; nam Canopea Aegyptus est.

6. De fabrorum fornace

1. Faber a faciendo ferro inpositum nomen habet. Hinc derivatum nomen est ad alias artium materias fabros vel fabricas dicere; sed cum adiectione, ut faber lignarius et reliqua, propter operis scilicet firmitatem. 2. In fabrorum autem fornace gentiles Vulcanum auctorem dicunt, figuraliter per Vulcanum ignem significantes, sine quo nullum metalli genus fundi extendique potest. Nihil est enim pene quod igne non efficiatur. Alibi enim vitrum, alibi argentum, alibi plumbum, alibi mineum, alibi pigmenta, alibi medicamenta efficit. Igne lapides in aere solvuntur, igne ferrum gignitur ac domatur, igne aurum perficitur, igne cremato lapide caementa et parietes ligantur. 3. Lapides nigros ignis coquendo candificat, ligna candida urendo obfuscat, carbones ex pruna fulgida nigros facit, de lignis duris fragiles, de putribilibus inputribiles reddit, stricta solvit, soluta restringit, dura mollit, mollia dura reddit. Habet et medicaminis usum. Nam saepe uri prode est. Pestilentiae quoque, quae obscuratione solis contrahitur, auxiliari certum est. In opere quoque aliud gignit primis ignibus, aliud secundis, aliud tertiis. 4. Habet quoque et aliam in se diversitatem ignis. Nam alius est qui usui humano, alius qui iudicio apparet divino, sive qui de caelo fulmen adstringit, sive qui de terra per vertices montium eructuat. 5. Ignis autem dictus quod nihil gigni potest ex eo; est enim inviolabile elementum, adsumens cuncta qua rapit. Fabrica duabus rebus constat: ventis et flamma. 6. Flamma vero proprie fornacis est dicta, quod flatu follium excitetur. Fornax vero ab igne vocata; φῶς enim ignis est. Kaminus

[26] Cf. *Etim.* 18,54.

[27] Cf. AGUSTÍN, *De civit. Dei* 21,7,2.

[28] Cf. TERTULIANO, *Apolog.* 48,14. Puede verse también, acerca de las dos clases de fuego, MINUCIO FÉLIX, 35,3. He aquí el texto de Tertuliano en que se ha inspirado Isidoro: «También los filósofos conocieron la diversidad del fuego arcano y del fuego público. Muy diferente es el que sirve para utilidad del hombre, y muy otro el que obedece las órdenes de Dios, cuando envía desde el cielo los rayos o cuando vomita desde el centro de la tierra por entre las cimas de las montañas».

iaculum[26], derivado de *iactare* (arrojar). Se lee en Plauto (frag. 175): «En verdad, antes era un honrado pescador». 3. *Tragum* es una variante de red de pescar que recibe su nombre de *trahere,* arrastrar. Se la conoce también como *verriculum* (barrera), pues *verrere* (barrer) es arrastrar. 4. Nasa... *Cassis,* tela de araña, es una clase de red cazadora, cuya denominación le viene de *capere* (capturar). De aquí que digamos *incassum,* «vanamente», o «sin causa»; es como si se dijera *sin redes,* sin las que la caza es trabajo baldío. 5. *Conopium* (mosquitero) es una red gracias a la cual, con su forma de tienda de campaña, se evitan los mosquitos. Es sobre todo utilizada por los alejandrinos, ya que en aquellas tierras, y procedentes del Nilo, nacen abundantísimos mosquitos. Por eso se denomina *conopeum,* pues *Conopea* es Egipto.

6. De los hornos de los herreros

1. El herrero ostenta un nombre derivado de su trabajo sobre el hierro. A partir del nombre de *faber* comenzó a aplicarse la denominación de *faber* y *fabrica* a diferentes oficios manuales, aunque con la adición de un determinante que especifique la clase concreta de oficio; por ejemplo, *faber lignarius* (= carpintero). 2. Respecto a los hornos de los herreros, los paganos afirman que su inventor fue Vulcano, queriendo indicar de una manera figurada el fuego mediante el nombre de Vulcano, ya que sin fuego es imposible fundir y laminar ninguna clase de metal. Y es que apenas existe cosa alguna que no pueda lograrse con el fuego: con él se produce el vidrio, la plata, el plomo, el minio, tinturas diferentes, drogas medicinales; con fuego se funden las piedras que contienen cobre; con fuego se licúa y se trabaja el hierro; con fuego se acrisola el oro; con fuego se reducen a polvo las piedras para lograr el cemento y dar consistencia a las paredes. 3. El fuego[27], al calentarlas, vuelve blancas las piedras negras; al hacerla arder, convierte en negra la madera blanca; a los carbones los transforma en negros cuando antes eran resplandecientes ascuas; trueca en frágiles los duros leños; torna en incorruptible lo que antes se corrompía; disuelve lo que estaba compacto; compacta lo que estaba disgregado; ablanda lo duro y vuelve duras las cosas blandas. Tiene también aplicaciones en el campo de la medicina, pues con frecuencia es provechoso aplicar el cauterio. Es un recurso eficaz contra las epidemias que vienen provocadas por un eclipse de sol. En el trabajo hay cosas que se logran con la primera combustión; otras precisan una segunda, y algunas, una tercera. 4. Del mismo modo, el fuego presenta variedades distintas[28], pues uno es el utilizado por el hombre, y otro muy distinto el que se emplea en el juicio divino; de igual manera, uno es el que provoca el rayo que cae del cielo, y otro el que vomita la tierra por las cimas de las montañas. 5. El fuego se llama *ignis* porque de él nada puede nacer *(nihil gigni),* pues es un elemento inalterable que consume todo cuanto alcanza. La forja consta de dos elementos: el viento y la llama. 6. En su sentido propio, el nombre de llama *(flamma)* se aplica a la del horno, porque se la alimenta con el aire *(flatus)* de los fuelles. El horno *(fornax)* deriva su

fornax Graecum est, dirivatum a καῦμα. Favilla est deserta igni scintilla. 7. Pruna est quamdiu ardet; quum autem extincta fuerit, carbo nominatur. Pruna autem a perurendo dicta est; carbo vero, quod flamma caret. Qui dum interisse creditur, maioris fit virtutis; nam iterum accensus fortiori luce calescit. Cuius tanta est etiam et sine igne firmitas ut nullo humore conrumpatur, nulla vetustate vincatur. Extinctus enim tantum incorruptibiliter durat, ut hi qui limites figunt eos infossos terra substernant, et lapides desuper figant ad convincendum litigatorem post quantalibet saecula fixumque lapidem limitem esse agnoscant.

7. De instrumentis fabrorum

1. Incus est in quo ferrum tunditur, a caedendo dictus, eo quod illic aliquid cudamus, id est feriendo producamus; cudere enim caedere et ferire est. Veteres autem non incudem vocabant, sed intudem, eo quod in ea metallum tunditur, hoc est tendatur; unde et tudis malleus, a tundendo, id est tendendo, dictus. 2. Malleus vocatus quia, dum quid calet et molle est, caedit et producit. Marcus malleus maior; et dictus marcus quod maior sit ad caedendum et fortior. Martellus, mediocris. Marculus malleus pusillus. Lucilius (1165):

Et velut in fabrica fervens cum marculus ferrum
multorum magnis ictibus tundit.

3. Forcipes quasi ferricipes, eo quod ferrum candens capiant teneantque, sive quod ab his aliquid forvum capimus et tenemus, quasi forvicapes. Nam forvum est calidum; unde et fervidum; unde et formosos dicimus quibus calor sanguinis ex rubore pulchritudinem creat. 4. Lima dicta eo quod lene faciat. Nam limum lene est. Cilium est unde operantur argentarii; a quo et caelata vasa dicuntur.

8. De fabricis parietum

1. In fabricis parietum atque tectorum Graeci inventorem Daedalum adserunt; iste enim primus didicisse fabricam a Minerva dicitur. Fabros

[29] Tomado de Servio (*Ad Aen.* 11,788). Cf. también VARRÓN, *De re rust.* 1,7,8. Por supuesto que la explicación de los términos *pruna* y *carbo* que da Isidoro nada tiene que ver con la realidad etimológica.

nombre del del fuego, ya que «fuego» se dice *phôs*. En griego, «horno» se dice *kaminus,* derivado de *kaŷma. Favilla,* ceniza, es la pavesa privada de fuego. 7. Se denomina brasa[29] mientras está ardiendo; una vez que se ha extinguido, recibe el calificativo de carbón. El nombre de *pruna* (brasa) deriva de *perurere* (arder); el de *carbo* (carbón), a su vez, proviene de que carece *(carere)* de llama. El carbón, aunque se le considera extinguido, está dotado de una fuerza superior a la que antes tenía, pues cuando se vuelve a encender arde con una luminosidad más potente. Además, incluso desprovisto de llama, posee una consistencia tan enorme, que no lo menoscaba líquido alguno ni lo quebranta el paso del tiempo. En efecto, apagado, se mantiene de tal manera inalterable, que las personas que establecen los linderos entierran carbón y colocan piedras encima de ellos para que sirvan de prueba contra algún futuro querellante siglos más tarde y se sepa que aquellas piedras son los verdaderos linderos.

7. Herramientas de los herreros

1. El yunque es donde se golpea el hierro. Su nombre de *incus* deriva de *caedere* (golpear), precisamente porque sobre él se bate *(cudere)* algo, es decir, le damos forma a base de golpes, pues *cudere* es lo mismo que *caedere* y *ferire,* dar golpes o golpear. Nuestros antepasados lo llamaban no *incus,* sino *intus,* porque en el se tundía *(tundere)* el metal, es decir, se laminaba *(tendere);* y de ahí que al martillo se le denomine *tudes,* derivado de *tundere,* es decir, de *tendere.* 2. En cuanto a su denominación de *malleus* (martillo) le viene de que golpea y aplasta lo que está caliente y blando *(mollis). Marcus* es un martillo de mayores proporciones; y se le llama *marcus* porque es mayor para golpear *(maior ad caedendum)* y también más fuerte. El *martellus* es un martillo mediano; *marculus* es el más pequeño. Dice Lucilio (1165): «Lo mismo que cuando en una herrería el martillo bate el ardiente hierro bajo los poderosos golpes de los operarios». 3. *Forcipes*[30] (tenazas) viene a ser como *ferricipes,* porque toman el hierro *(ferrum capere)* candente y lo sostienen; o tal vez porque con ellas cogemos y aguantamos algo que está ardiendo *(forvum capere),* como si se dijera *forvicapes. Forvus* significa «caliente», y de esta misma raíz proviene *fervidus* (ardiente), así como *formosus* (hermoso), término que aplicamos a quienes el calor de la sangre, proveniente de su rojez, confiere hermosura. 4. La *lima* es así llamada porque vuelve suave *(lenis)* un objeto. Además, *limum* significa «suave» *(lene).* El cincel[31] es herramienta con que trabajan los plateros; a partir de ella reciben su nombre los vasos cincelados *(caelata).*

8. Sobre la construcción de paredes

1. Por lo que atañe a la construcción de paredes y de techos, los griegos afirman que fue Dédalo su inventor, pues éste, según cuentan, fue

[30] Todo este pasaje ha sido tomado, casi literalmente, como otras veces, de Servio (*Ad Aen.* 8,453).

[31] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 1,640.

autem sive artifices Graeci τέκτονας vocant, id est instructores. Architecti autem caementarii sunt, qui disponunt in fundamentis. Vnde et Apostolus de semetipso (*1 Cor.* 3,10) 'Quasi sapiens' inquit 'architectus fundamentum posui.' 2. Maciones dicti a machinis in quibus insistunt propter altitudinem parietum.

9. De dispositione

Aedificiorum partes sunt tres: dispositio, constructio, venustas. Dispositio est areae vel solii et fundamentorum discriptio.

10. De constructione

1. Constructio est laterum et altitudinis aedificatio. Constructio autem vel instructio vocata eo quod instringat et cohaerere faciat, ut lapides luto et ligna et lapides invicem sibi. Nam et intinctio ferri in aqua instrictura est; nisi enim candens tinguatur, stringi et cohaerere non potest ferrum. Item constructio a multitudine lapidum et lignorum dicta; unde et strues. Aliud est enim aedificatio, aliud instauratio; nam aedificatio nova constructio est, instauratio vero quod reparatur ad instar prioris. Nam instar veteres pro similitudine ponebant: inde et instaurare dicebant. 2. Constat autem constructio fundamento, lapidibus, calce, arena et lignis. Fundamentum dictum quod fundus sit aedificii. Idem et caementum a caedendo dictum, quod caeso crasso lapide surgat. 3. Lapides in structuris apti: albus, Tiburtinus, columbinus, fluvialis, spongia, rubrus et reliqui. 4. Albus lapis, alius durus, alius mollis. Mollis dentata serra secatur, tractabilis in opere est, ita ut in eo, quasi in ligno, litterae scribantur. 5. Tiburtinus a loco Italiae dictus, qui dum sit ad fabricam fortis, vapore tamen dissilit. 6. Tophus aedificiis inutilis est, fundamentis aptus, mortalitate et mollitia. Ex aestu enim et halitu maris friatur et verberatur imbribus. 7. Arenacius lapis concretus maris arenis. Hic et bibulus dicitur; servat enim humorem acceptum. Idem et in Baetica Gaditanus ab insula Oceani ubi plurimus exciditur. 8. Piperinus subalbidus cum punctis nigris, durus atque fortissimus. Cochleacius

[32] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 19,30.

[33] Ernout-Meillet advierte, respecto a la relación de los antiguos entre *instar* e *instaurare*, «eso es imposible, pero ha servido para fijar el sentido de *instar* y de *instaurare*».

[34] Las diferentes clases de piedras para construcción que aquí señala San Isidoro son las mismas que indica Paladio (1,10). A continuación explica las características de cada una. Resulta poco menos que imposible precisar a qué tipo de nuestras piedras corresponde alguna de ellas.

el primero que aprendió su arte de Minerva. A los obreros o maestros de obras, los griegos les dan el nombre de *tektonoí*, es decir, «constructores». Arquitectos son los alarifes que echan los cimientos. De ahí que diga el Apóstol refiriéndose a sí mismo *(1 Cor.* 3,10): «Como experimentado arquitecto he puesto los cimientos». 2. Los albañiles *(maciones)* reciben su nombre de los andamios *(machinae)* [32] en los que se suben debido a la altura de las paredes.

9. Sobre la planificación

La construcción de los edificios consta de tres momentos: la planificación, la construcción y el embellecimiento. La planificación es la delimitación del terreno, o del suelo y los cimientos.

10. Sobre la construcción

1. Construcción es la edificación de paredes a una determinada altura. La construcción, llamada también *instructio,* recibe ese nombre porque da consistencia *(instringere)* y hace que formen un todo compacto entre sí las piedras con la masa y las vigas con las piedras. En el mismo sentido, el temple del hierro es la consistencia *(instrictura)* que cobra dentro del agua, ya que, si no se lo sumergiese en ella cuando está incandescente, no podría templarse ni tomar solidez. La construcción se llama así por la cantidad de piedras y de vigas que comporta. De aquí deriva también el nombre de *strues* (aglomeración). Una cosa es edificación, y otra restauración: edificación es una construcción totalmente nueva, en tanto que restauración, *instauratio,* es una reparación a semejanza *(instar)* [33] de como inicialmente era un edificio. Y es que nuestros antepasados utilizaban el término *instar* en lugar de *similitudo* (semejanza); y por eso acuñaron el vocablo *instaurare* (restaurar). 2. Una construcción consta de cimientos, piedras, cal, arena y vigas. Los cimientos, o *fundamenta,* se llaman así porque son la base *(fundus)* del edificio. Se denominan también *caementum*, palabra derivada de *caedere* (cortar), porque se levantan con gruesas piedras cortadas. 3. Las piedras apropiadas para la construcción son: la blanca, la tiburtina, la de color ceniza [34], la de río, la piedra pómez, la rojiza y algunas otras. 4. Hay un tipo de piedra blanca que es dura, y otro que es blando. El blando se corta con una sierra dentada, es muy fácil de trabajar, hasta el punto de que en él se puede grabar como si de madera se tratase. 5. La tiburtina —así llamada por el lugar de Italia— resultaría de gran consistencia para la construcción si no se desmenuzase con la humedad. 6. La toba no tiene utilidad para levantar edificios, por su breve consistencia y su blandura; pero es apropiada para los cimientos. Y es que se tritura con el calor y con la brisa marina, y al ser azotada por las lluvias. 7. La piedra llamada *arenacius* (arenosa) es una amalgama de arena marina. Es también conocida como *bibulus* (embebedora), porque retiene el líquido que absorbe. Asimismo, en la Bética se la denomina *gaditana,* por la isla del océano en que se da en gran abundancia. 8. La piedra *piperina* es blanquecina, moteada de puntos blancos; es dura y muy resistente. La *cochleacia* es una

cochleis lapillisque et arena concretus, asperrimus et interdum fistulosus. 9. Columbinus a colore avis nuncupatus, natura vicinus gypso et mollitie simillimus. 10. Molaris in parietibus utilis, quia est quaedam pinguior natura eius, duraque et aspera. Ex quo etiam et molae fiunt; unde et nomen traxit. Huius quattuor genera: albus, niger, permixtus ac fistulosus. 11. Spongia lapis creatus ex aqua, levis ac fistulosus et cameris aptus. 12. Silex durus lapis, ex cuius genere nigri silices optimi, quibusdam in locis et rubentes. Albi silices contra vetustatem incorrupti: idem et in monumentis scalpti et incorrupti permanent, quibus ne ignis quidem nocet; nam ex his etiam formae fiunt, in quibus aera funduntur. Viridis silex vehementer et ipse igni resistens, sed nusquam copiosus; et, ubi invenitur, lapis, non saxum est. Pallidus in caemento raro utilis. 13. Globus contra iniurias fortis, sed in structura infidus, nisi fuerit multa suffrenatione devinctus. 14. Fluviatilis silex semper veluti madens est. Hic aestate exhiberi oportet nec ante biennium inserere in structuris domorum. Fictilium operum ad parietes et fundamenta coctis laterculis, ad tecta imbriculis tegulisque aptantur. 15. Tegulae vocatae quod tegant aedes, et imbrices quod accipiant imbres. Tegulae autem primae positionis nomen, cuius diminutivum tigillum. 16. Laterculi vero vocati quod lati formentur circumactis undique quattuor tabulis. Lateres autem crudi sunt, qui et ipsi inde nominati quod lati ligneis formis efficiuntur. 17. Quorum crates dicuntur, in quibus lutum pro isdem lateribus crudis portare solent. Sunt enim conexiones cannarum, dicti ἀπὸ τοῦ κρατεῖν, id est quod se invicem teneant. 18. Lutum autem vocatum quidam per antiphrasin putant quod non sit mundum; nam omne lotum mundum est. 19. Calcis viva dicta quia dum sit tactu frigida, intus occultum continet ignem; unde perfusa aqua statim latens ignis erumpit. Natura eius mirum aliquid facit: postquam enim arserit, aquis incenditur, quibus solet ignis extingui; oleo extinguitur, quo solet ignis accendi. Vsus eius in structuris fabricae necessarius; nam lapis lapidi non potest adhaerere fortius nisi calce coniunctus. 20. Gypsum cognatum calci est, et est Graecum nomen. Plura eius genera. Omnium autem optimum lapidi speculari. Est enim signis aedificiorum et coronis gratissimus. 21. Arena ab areditate[37] dicta, non ab adhaerendo, in

[35] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 36,182. Este libro 36 es la fuente de documentación de Isidoro al tratar de las clases de piedras y sus cualidades.

[36] Cf. *Etim.* 16,4,37.

[37] Lindsay lee *areditate,* y Arévalo, *ariditate.* Preferimos ésta última.

aglomeración de conchas, piedrecillas y arena; resulta muy áspera y porosa a intervalos. 9. La *columbina* es así llamada por su color de paloma; de naturaleza muy parecida a la del yeso, al que se asemeja mucho por su blandura. 10. La piedra molar es muy apropiada para las paredes, porque tiene cierto grosor, y es dura y áspera. Con ella se hacen también las ruedas | de molinos, y de ello tomó su nombre. Pueden ser de cuatro clases: blanca, negra, mezclada y porosa. 11. La piedra pómez tiene su origen en el agua; es liviana, porosa y apropiada para los techos. 12. El sílex es una piedra dura. Los de color negro son los de mejor clase, aunque en algunos lugares se encuentran también rojizos. Los blancos se muestran inalterables al paso del tiempo. Tallados, se mantienen indelebles en los monumentos, soportando incluso los ataques del fuego. Con ellos se confeccionan los moldes en los que se funde el cobre. El sílex verde es, con mucho, el más resistente al fuego, pero en ninguna parte se encuentra en abundancia; y cuando esto sucede, aparece en forma de piedras, no en bloques rocosos. El de color más apagado raramente es utilizable para los cimientos. 13. Los cantos rodados resultan resistentes contra la acción de los temporales, pero son poco seguros en la construcción, a no ser que estén amalgamados con abundante masa. 14. La arena de río está siempre como húmeda. Conviene extraerla durante el verano y no emplearla en la construcción de edificios antes de que hayan transcurrido dos años. Es muy apropiada, en obras de alfarería, para las paredes y los cimientos, confeccionando con ella ladrillos cocidos; y para los tejados, en forma de aguilones y de tejas. 15. Las tejas se llaman *tegulae* porque cubren *(tegere)* los edificios; se denominan también aguilones *(imbrices)* porque reciben sobre ellas los aguaceros *(imbres)*. No obstante, el nombre primitivo es *tegulae,* cuyo diminutivo es *tigillum.* 16. En cuanto a los ladrillos, se conocen con semejante denominación, *laterculi,* porque, extendidos *(lati),* se les da forma encuadrándolos entre cuatro listones. Los adobes *(lateres)* son ladrillos sin cocer: reciben también su nombre porque se confeccionan extendiéndolos entre moldes de madera. 17. Se conocen como «enrejados» los moldes en que se suele depositar el barro con que se fabrican los ladrillos: se trata de unas ensambladuras de cañas, y el nombre, *crates,* proviene de *krateîn,* es decir, «que se sostiene uno a otro». 18. El nombre del lodo hay quienes opinan que se le ha impuesto por antífrasis, precisamente porque no es limpio, ya que todo lo que es impoluto *(lotum)* es limpio. 19. La cal viva es así llamada porque, siendo fría al tacto, en su interior contiene oculto el fuego. Y así, al rociarla con agua, al punto el fuego escondido se pone de manifiesto. Su naturaleza produce un efecto admirable: una vez que ha ardido, se enciende con agua, que es lo que suele apagar el fuego; y, en cambio, se apaga con el aceite, con lo que suele encenderse el fuego. Su empleo es imprescindible en la construcción de los edificios, pues una piedra no puede soldarse fuertemente con otra si no es fijándolas con cal. 20. Similar a la cal es el yeso[35], cuyo nombre es griego. Los hay de muy diversas clases, aunque el mejor de todos es el que se obtiene de la piedra especular[36]. Es muy empleado para el ornato y la crestería de los edificios. 21. El nombre de la *arena* proviene de su aridez *(ariditas)*[37],

fabricis, ut quidam volunt. Huius probatio si manu inpressa stridet, aut si in vestem candidam sparsa nihil sordis relinquat. 22. Columnae pro longitudine et rotunditate vocatae, in quibus totius fabricae pondus erigitur. Antiqua ratio erat columnarum altitudinis tertia pars latitudinum. Genera rotundarum quattuor: Doricae, Ionicae, Tuscanicae, Corintheae, mensura crassitudinis et altitudinis inter se distantes. Quintum genus est earum quae vocantur Atticae, quaternis angulis aut amplius, paribus laterum intervallis. Bases fulturae sunt columnarum, quae a fundamento consurgunt, et superpositae fabricae sustinent pondus. 23. Basis autem nomen petrae est fortissimae Syro sermone. 24. Capitolia[39] dicta quod sint columnarum capita, quasi super collum caput. Epistolia sunt, quae super capitella columnarum ponuntur: et est Graecum. 25. Pavimenta originem operis a Graecis habent; vocata autem pavimenta eo quod paviantur, id est caedantur. Vnde et pavor, quia caedit cor. 26. Ostracus est pavimentum testaceum, eo quod fractis testis calce admixto feriatur; testam enim Graeci ὄστρα dicunt. 27. Rudus artifices appellant lapides contusos et calce admixtos, quos in pavimentis faciendis superfundunt; unde et rudera dicuntur. 28. Canalis ab eo quod cava sit in modum cannae. Sane canalem melius genere feminino quam masculino proferimus. 29. Fistulae aquarum sunt dictae quod aquas fundant et mittant. Nam στολα Graece mittere est. Formae earum pro magnitudine aquae et capacitate fiunt, per quas aquae per certos modulos dividuntur. E quibus est uncia et quinaria, digitus quadratus, digitus rotundus, et ceteri modi quique.

11. De venustate

Hucusque partes constructionis: sequitur de venustate aedificiorum. Venustas est quidquid illud ornamenti et decoris causa aedificiis additur, ut tectorum auro distincta laquearia et pretiosi marmoris crustae et colorum picturae.

12. De laqueariis

Laquearia sunt quae cameram subtegunt et ornant, quae et lacunaria dicuntur quod lacus quosdam quadratos vel rotundos ligno vel gypso vel

[38] Cf. *Etim.* 15,8,13.

[39] *Capitella* o *capitula* son las dos palabras para expresar el término capitel. *Capitella* es un diminutivo de *caput*. Cf. *Etim.* 15,8,15. Lindsay lee tanto en 15,8,15, como en 19,10,24, *capitolia*.

[40] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 32,134. Cf. *Etim.* 15,8,11.

y no de que en la construcción logre adherencia *(adhaerere)*, opinión que algunos defienden. Prueba de ello es que, si se la apuña en la mano y se esparce por encima de un vestido blanco, no deja mancha alguna. 22. Las columnas deben su nombre a su longitud y a su redondez: sobre ellas se levanta el peso de todo el edificio. El antiguo canon de las columnas era que su anchura fuera un tercio de su altura. Las columnas redondas podían ser de cuatro estilos: dóricas, jónicas, toscanas o corintias, diferenciándose entre ellas por la medida de su anchura y de su elevación. Como quinto estilo está el de las llamadas áticas, que ostentaban cuatro ángulos o más, presentando sus caras perfectamente iguales. Las basas son los sostenes de la columnas, que se levantan de los cimientos y soportan el peso del edificio sobre ellas erigido. 23. En lengua siria, *basis*[38] es el nombre de una piedra de enorme resistencia. 24. A los capiteles[39] se les denomina así porque son las cabezas *(capita)* de las columnas, como si dijéramos «la cabeza que se levanta sobre el cuello». Denomínase arquitrabe lo que va colocado sobre los capiteles de las columnas: *epistylia*, es denominación griega. 25. Pavimento es también de origen griego. En efecto, se llama *pavimentum* porque se aplana *(pavire)*, es decir, se aplasta con los pies. El mismo origen tiene *pavor*, porque oprime el corazón. 26. *Ostracus*[40] es un pavimento de conchas porque se confecciona con caparazones fragmentados mezclados con cal. Las conchas de los moluscos, en griego, se llaman *óstra*. 27. Los albañiles denominan «cascotes» *(rudus)* a los fragmentos de sillería mezclados con cal, que extienden por el suelo para formar un pavimento. De ahí que se conozcan también como *rudera*. 28. La canal se llama así porque está hueca a manera de una caña. El término «canal» es preferible que lo empleemos mejor en femenino que en masculino. 29. Los tubos *(fistulae)* tienen este nombre porque vierten y conducen las aguas. Y es que en griego *stola* significa «verter». Su forma depende de la cantidad de agua y de la capacidad de las tuberías al través de las que las aguas se reparten por diferentes conductos. Estos pueden tener la medida de una onza[41], un quinario, un dedo cuadrado, un dedo redondo y algunas otras medidas.

11. Sobre el embellecimiento

Se ha tratado hasta aquí de los elementos integrantes de la construcción. Exponemos a continuación lo relativo al embellecimiento de los edificios. Embellecimiento es todo lo que se incorpora al edificio para su ornato y decoración, como son los artesonados recamados en oro, las incrustaciones de mármol precioso o las pinturas de diferentes colores.

12. Artesonados[42]

Los artesonados *(laquearia)* son las partes que cubren y adornan la bóveda. Se denominan también *lacunaria* porque presentan ciertos caseto-

[41] Plinio tiene un pasaje acerca de la sección de los tubos que conducen el agua, y en él se ha inspirado Isidoro para lo que está diciendo ahora; cf. *Nat. hist.* 31,57-58. Véase también VITRUVIO, 8,6. Cf. FRONTINO, *De aquis*.

[42] Repite exactamente lo que ha expuesto en 15,8,6.

coloribus habeat pictos cum signis intermicantibus. Principaliter autem lacus dicitur, ut Lucilius (1290):

Resultant aedesque lacusque.

Cuius diminutio lacunar facit, ut Horatius (*C.* 2,18):

Neque aureum
mea renidet in domo lacunar.

Inde fit alia diminutio lacunarium; et per ἀντίστιχον laquearium facit.

13. De crustis

Crustae tabulae sunt marmoris; unde et marmorati parietes crustati dicuntur. Qui autem marmora secandi in crustas excogitaverint non constat. Fiunt autem arena et ferro serraque in praetenui linea premente arenas tractuque ipso secante, sed crassior arena plus erodit marmoris; nam tenuis fabricis et polituris adcommodata est.

14. De lithostrotis

Lithostrota sunt elaborata arte picturae parvolis crustis ac tessellis tinctis in varios colores. Tesselli autem [sunt] a tesseris nominati, id est quadratis lapillis per diminutionem.

15. De plastis

Plastice est parietum ex gypso effigies signaque exprimere pingique coloribus. Plastice autem dictum Graece, quod Latine est fingere terra vel gypso similitudines. Nam et inpressa argilla formam aliquam facere plastis est. Vnde et protoplastus est dictus homo qui ex limo primus est conditus.

16. De pictura

1. Pictura autem est imago exprimens speciem rei alicuius, quae dum visa fuerit ad recordationem mentem reducit. Pictura autem dicta quasi fictura; est enim imago ficta, non veritas. Hinc et fucata, id est ficto quodam colore inlita, nihil fidei et veritatis habentia. Vnde et sunt quaedam picturae quae corpora veritatis studio coloris excedunt et fidem, dum augere contendunt, ad mendacium provehunt; sicut qui Chimaeram tricipitem pingunt, vel Scyllam hominem sursum, caninis

[43] Cf. *Etim.* 15,8,10.
[44] Cf. TERTULIANO, *Adversus Iud.* 13.
[45] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 35,15-17.

nes *(lucus)* cuadrados o redondos intercalados entre las vigas, o el yeso o los distintos colores, mostrando figuras salteadas. El nombre usado más frecuentemente es el de *lacus* (artesón). Así Lucilio (1290): «Resuenan las habitaciones y los artesones». Su forma diminutiva es *lacunar,* que emplea Horacio *(Carm.* 2,18): «... ni resplandece en mi casa el áureo artesonado». Deriva, en fin, de aquí otra forma diminutiva, que es *lacunarium;* y por *antistichon* tenemos *laquearium.*

13. Revestimientos de las paredes

Llámanse *crustae* las placas de mármol. Por ello, las paredes revestidas de mármol se califican de «crustadas». No tenemos constancia de quiénes fueron los primeros que concibieron la idea de cortar el mármol en placas. Esto lo hacen con arena y con hierro: con una sierra se va prensando la arena introducida por una delgada cortadura, y con el movimiento mismo que se le imprime va cortando el mármol. La arena más gruesa es la que mejor lo sierra, mientras que la más fina es más apropiada para el pulimento.

14. Respecto a los mosaicos

Los mosaicos se confeccionan, de acuerdo con el arte pictórico [43], con diminutas piedrecillas incrustables y pedacitos cuadrados de diferentes colores. Los pedacitos cuadrados derivan su nombre del *tesselli* —forma diminutiva de *tesserae*—, es decir, piedrecillas cuadradas.

15. De las representaciones plásticas

La plástica consiste en modelar con yeso las imágenes y figuras de las paredes, y pintarlas de colores. *Plastice* es un vocablo griego, que en latín se dice *fingere* (representar) en tierra o yeso diversas imágenes. Obtener una figura modelando el barro es «plástica». Por eso al primer hombre, que fue formado con el barro, se le denominó *protoplastus* [44].

16. Respecto a la pintura

1. Pintura es la imagen que representa la apariencia de alguna cosa y que, al contemplarla, nos evoca su recuerdo. Se dice *pictura* en el sentido de *fictura* (ficción), pues se trata de una imagen ficticia, no auténtica. De aquí que se denomine también *fucata* (simulacro), es decir, pintada de un color ficticio, al que no hay que dar crédito, pues no es la verdad. Por eso hay algunas pinturas que en su afán de representar la realidad auténtica abusan del color y, sobrepasando la realidad misma, conducen a la mentira. Es el caso de los que pintan a la Quimera con tres cabezas, o a la Escila con figura humana en su parte superior, mientras la inferior aparece ceñida con cabezas de perro. 2. Los egipcios [45] fueron los primeros que

autem capitibus cinctam deorsum. 2. Picturam autem Aegyptii excogitaverunt primum umbra hominis lineis circumducta. Itaque initio talis, secunda singulis coloribus, postea diversis; sicque paulatim sese ars ipsa distinxit, et invenit lumen atque umbras differentiasque colorum. Vnde et nunc pictores prius umbras quasdam et linea futurae imaginis ducunt, deinde coloribus conplent, tenentes ordinem inventae artis.

17. De coloribus

1. Colores autem dictos quod calore ignis vel sole perficiuntur, sive quod initio colabantur ut summae subtilitatis existerent. 2. Colores aut nascuntur aut fiunt. Nascuntur, ut Sinopis, rubrica, Paraetonium, Melinum, Eretria, auripigmentum. Ceteri finguntur aut arte aut permixtione. 3. Sinopis inventa primum in Ponto est: inde nomen a Sinope urbe accepit. Species eius tres: rubra et minus rubens, et inter has media. 4. Rubrica vocata quod sit rubra et sanguineo proxima. Haec plurimis locis gignitur, sed optima Ponto; unde et Pontica dicitur. 5. Syricum rubri coloris pigmentum, ex quo et librorum capita scribuntur. Ipsud est et Phoeniceum, appellatum ita eo quod in Syria colligatur in litoribus Rubri maris, ubi Phoenices inhabitant. 6. Aliud est autem Sericum, aliud Syricum. Nam Sericum lana est quam Seres mittunt; Syricum vero pigmentum quod Syrii Phoenices in Rubri maris litoribus colligunt. Est autem et inter facticios; nam saepe fit aut Sinopide aut sandyce mixtus. 7. Minium primi Graeci in Ephesiorum solo invenisse traduntur. Cuius pigmenti Hispania ceteris regionibus plus abundat; unde etiam nomen proprio flumini dedit. Huius distillatio argentum liquidum gignit. Minion autem hoc quidam dicunt esse cinnabarin. 8. Cinnabarin a dracone et barro, id est elephanto, cognominatum. Aiunt enim draconum esse sanguinem dum inplicant elephantos. Ruunt enim belluae et dracones obruuntur, quorum fusus cruor terram inficit, fitque pigmentum quidquid solo tinxerit. Est autem pulvis coloris rubri. 9. Prasin, id est creta viridis, etsi in aliquibus terris promiscue generetur, optima tamen in Libya Cyrenensi. 10. Chrysocolla colore prasina est, dicta quod vena eius aurum habere traditur. Haec et in Armenia nascitur, sed ex Macedonia probabilis venit. Foditur enim ex metallis aeris, cuius inventio argentum atque Indicum prodit. Nam venae eius cum his habent naturae societatem. Cypria ab insula Cypro, ubi plurima reperitur.

[46] El color *paraetonius* se deriva de Paraetonium, ciudad de Libia, cerca de Alejandría, de la que habla Plinio (*Nat. hist.* 5,33). Del color blanco paretonio, cf. VITRUVIO, 7,7; PLINIO, *Nat. hist.* 35,36.

[47] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 35,31.

[48] El sándice es un color rojo artificial, parecido a la púrpura. Existía también una planta que proporcionaba una tintura roja. Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 35,30; PROPERCIO, 2,25,45; VIRGILIO, *Ecl.* 4,46; VOPISCO, *Aureliano* 29,3; SCHOL. BERN. VERG., *Ecl.* 4,45.

[49] Se trata, naturalmente, del Miño, aunque algunos han pretendido que es el río Sil. Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 4,112; 33,118; APULEYO, *Met.* 4,2.

idearon la pintura, aunque inicialmente sólo representaban la figura del hombre con simples líneas. Eso al principio; luego emplearon un solo color; más tarde, colores variados. Así, con el paso del tiempo, fue desarrollándose esta arte, hasta llegar a encontrar luces y sombras, y contrastes entre los diferentes colores. Hoy día los pintores primero dibujan algunas sombras y líneas de lo que va a ser la figura, y luego la van completando con colores, ateniéndose a las reglas de su arte.

17. Los colores

1. Se llama así a los *colores* porque se logran con el «calor» del fuego o con el sol; o bien porque en un principio se colaban *(colare)* para obtenerlos lo más finos posible. 2. Hay colores naturales y colores artificiales. Decimos naturales; por ejemplo, el *sinopis,* el rubro, el *paraetonius*[46], *melinus,* el *eretria,* el oropimente. Los demás se consiguen artificialmente o mediante mezclas. 3. El *sinopis*[47] (almagre) se encontró por primera vez en el Ponto, y tomó su nombre de la ciudad de Sinope. Hay tres especies: una muy roja, otra poco roja y una tercera intermedia entre ambas. 4. El rubro *(rubrica)* se llama así porque es rojo y parecido a la sangre. Se produce en muchos lugares, pero el de mejor calidad se da en el Ponto, por lo que también se le denomina *pontica.* 5. El *syricum* es un pigmento de color rojizo con el que se escriben las letras mayúsculas de los libros. Recibe igualmente el nombre de «fenicio» porque se obtiene en Siria, en las costas del mar Rojo, donde habitan los fenicios. 6. Téngase en cuenta que una cosa es *sericum* y otra muy distinta *syricum.* En efecto, *sericum* es la lana que comercian los habitantes de Seres; mientras que *syricum* es la tintura que recogen los sirios fenicios a orillas del mar Rojo. Esta se cuenta entre los colores artificiales, pues a menudo se consigue mediante la mezcla del *sinopis* y el *sandyx*[48]. 7. Los griegos —según cuenta la tradición— fueron los primeros que encontraron el minio en el suelo de Efeso. Se trata de una tintura que abunda en Hispania más que en otros países, hasta el punto de dar nombre a un río[49]. Al destilarlo produce plata líquida. Hay quienes afirman que este minio en realidad es el cinabrio. 8. El cinabrio *(cinnabaris)* recibe su nombre del dragón y del *barrus,* o elefante. Dicen que es la sangre de los dragones cuando combaten con los elefantes: ruedan las bestias y sucumben los dragones, y su sangre, al derramarse, impregna la tierra y produce esta tintura en la superficie que ha teñido. Es un polvo de color rojo. 9. El *prasis,* o sea, la creta de color verde, suele aparecer en algunas regiones con diferentes mezclas; no obstante, la de mejor calidad se produce en la Libia cirenense. 10. La crisocola es de color verdoso. Debe su nombre a la creencia de que la veta en que se encuentra contiene oro *(chrisos).* Se produce en Armenia, pero la más estimada procede de Macedonia. Se extrae de las minas de cobre, y su hallazgo es indicio de la existencia de plata y de índigo, pues sus vetas suelen ir naturalmente acompañadas de ellos. El color *cyprius*[50] proviene

[50] Color de cobre.

11. Sandaraca in insula Rubri maris Topazo nascitur, colore cinnabari, odore sulphureo. Invenitur autem in aureis et in argentariis metallis, melior quo magis rufa quoque magis virus redolet; quamquam et cerussa si torreatur in fornace sandaracum facit, unde et color est flammeus. Quod si torreatur aequa parte rubrica admixta, sandycem reddit. 12. Arsenicum, quod Latini ob colorem [auri] auripigmentum vocant, colligitur in Ponto ex auraria materia, ubi etiam sandaraca. Optimum est quod in aureum colorem transit, purum et fissile gracili venarum discursu; quod vero pallidius aut sandaracae simile est deterius iudicatur: est et tertium genus squamosum quo miscetur aureus color. Vis earum ut sandaracae, sed acrior. 13. Ochra et ipsa in insula Rubri maris Topazo gignitur, ubi et sandaraca. Fit quoque et ochra exusta rubrica in ollis novis luto circumlitis, quae quanto magis in camino arserit tanto melior fit. Venetum. 14. Caeruleum temperare primum Alexandria repperit. In Italia ex arenae pulvere et nitri flore idem faciunt. Sed Cyprium in fornace adustum huic permixtioni addes; Vestoriani similitudo erit. 15. Purpurissum ex creta argentaria. Cum purpuris pariter tinguitur bibitque eum colorem celerius lanis. Praecipuum est tamen aliud quod adhuc vaso rudibus medicamentis inebriatum: proximum est egesto eo addita creta in ius idem, et quotiens id factum est elevatur bonitas. Pretiosissimae purpurae causa est quod hysgino maxime inficitur rubeaque. 16. Indicum in Indicis invenitur calamis, spuma adhaerente limo: est autem coloris cyanei, mixturam purpurae caerulique mirabilem reddens. Est alterum genus in purpurariis officinis, spuma in aereis cortinis innatans, quam infectores detrahentes siccant. 17. Atramentum dictum quod sit atrum, cuius species et picturae et cottidiano usui necessaria est; iste inter facticios est. Fit enim e fuligine pluribus modis super ardentes taedas resina adiecta, lacusculo aedificata, quae fumum retineat. Huic pictores cum aqua admiscunt gluten ut inlustrius resplendeat. 18. Ad festinationem autem operis etiam sarmentorum veterum carbones cum glutino triti inducendis parietibus atramenti speciem reddunt. Sunt et qui vini faecem siccatam excoquant, adfirmantque, si ex bono vino faex fuerit, Indice speciem id atramentum praebere. Sed et sarmentum uvae nigrae vino optimo tinctum posteaquam siccitate aruerint, si exuras et conteras adiecto gluten, nitoren Indici reddet. 19. Vsta, quae plurimum necessaria est, nullo negotio provenit. Nam si

[51] Sulfuro rojo de arsénico (*Nat. hist.* 34,178).

[52] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 33,79; VITRUVIO, 7,7; CELSO, 7,7.

[53] Es el color azul. Cf. *Etim.* 18,33,2, cuando habla del color de los caballos en el circo.

[54] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 33,162. En Vitruvio (7,11) se cita a un cierto Vestorius, artista de Puteoli, descubridor de un color azul. Puede verse en ese lugar de Vitruvio la fórmula empleada por el artista.

[55] La rubia es una planta de cuya raíz, una vez seca y pulverizada, se extrae una sustancia colorante roja.

[56] En realidad, es una tintura rojizo-amarillenta que se obtiene sometiendo el cinabrio a altas temperaturas. Cf. VITRUVIO, 7,11,2; PLINIO, *Nat. hist.* 35,38.

de la isla de Chipre, en donde se encuentra en abundancia. 11. El rejalgar *(sandaraca)*[51] se produce en la isla Topazo, en el mar Rojo: su color es el del cinabrio, y su olor, el del azufre. No obstante, se encuentra en las minas de oro y de plata, y es tanto mejor cuanto más rojo y cuanto más penetrante es su olor. Ahora bien, también el albayalde, si se cuece en un horno, produce rejalgar, y de ahí su color de fuego. Del mismo modo, si se cuece con una proporción igual de rubro, se obtiene el *sandyx*. 12. El arsénico, al que los latinos denominan *auripigmentum*[52] (oropimente) por su color [de oro], se obtiene en el Ponto en las minas de oro, lo mismo que el rejalgar. El de mejor calidad es el que toma el color del oro, es puro y se lamina fácilmente hendiendo sus venas. El que ofrece un color más pálido o se asemeja al rejalgar se considera de peor calidad. Existe además una tercera clase, que se presenta en laminillas y en que se mezcla el color del oro. El olor de éstos es como el del rejalgar, pero más penetrante. 13. El ocre se produce también en la isla Topazo, en el mar Rojo, donde asimismo se extrae el rejalgar. Se obtiene igualmente el ocre cociendo rubro en ollas nuevas untadas de barro: cuanto más tiempo esté al fuego, tanta mejor es su calidad. El *venetus*...[53]. 14. Alejandría fue la primera que combinó el color cerúleo. En Italia se obtiene a partir de una mezcla de polvo de arena y polvillo de nitro. Si a esta mezcla se le añade *cyprius* cocido en un horno, se obtiene un color semejante al vestoriano[54]. 15. El purpurino se obtiene a partir de la creta argentífera: se va tiñendo al mismo tiempo con la púrpura y embebe este color con mayor rapidez que la lana. No obstante, la mejor tintura es la que se obtiene cuando en la vasija no se han mezclado aún otros ingredientes. Parecida calidad tiene cuando —consumida la primera tintura— se le añade creta en la misma proporción. Pero cada vez que se repite la operación se le va restando calidad. El fundamento de esta preciosísima púrpura reside en que se mezcla sobre todo con la tintura de la escarlata y de la rubia[55]. 16. El índigo se encuentra en las cañas, en forma de espuma mezclada con limo: es de un color azul intenso, que proporciona una mezcla admirable purpúrea y cerúlea. Existe otra clase obtenida en las tintorerías de púrpura, y que consiste en la espuma que sobrenada en las cubas de bronce, y que los tintoreros recogen y ponen a secar. 17. El *atramentum* (tinta) se denomina así porque es negra *(atrum)*. Sus distintas clases son necesarias tanto para la pintura como para el uso diario. Este color se cuenta entre los artificiales. En efecto, se confecciona de múltiples maneras, a partir del hollín, añadiendo resina sobre teas encendidas, fabricando un pequeño receptáculo que retenga el humo. Los pintores le agregan cola disuelta en agua para que resplandezca con más brillo. 18. De una manera más rápida, también los carbones procedentes de viejos sarmientos, mezclados con cola común, proporcionan una especie de tinta aplicable a las paredes. Hay también quienes queman las heces del vino después de secarlas, y afirman que, si proceden de un vino bueno, se logra una tinta de color índigo. Asimismo, del sarmiento de uva negra, impregnado de vino excelente cuando ya estaba seco, y puesto a secar de nuevo, si lo quemas y majas añadiéndole cola, obtienes un resplandeciente color índigo. 19. La *usta*[56] que es sobremanera necesaria, se obtiene sin

et glebam silicis bonae igne excoquas, et aceto acerrimo superfusam extinguas, madefacta spongia colorem purpureum reddet. Eam ubi contriveris usta erit. 20. Omne autem atramentum sole perficitur: omnes colores calcis admixtione conrumpuntur. 21. Melinum dictum quod eius metalli ferax sit una ex Cycladibus insula Melos nomine. Est enim candidum, nec utuntur eum pictores propter nimiam pinguedinem. 22. Anulare, quod vocant, candidum est, quo[d] muliebres picturae luminantur. Fit et ipsud ex creta admixtis vitreis gemmis. 23. Cerussa fit hoc modo: in vaso enim aceto acerrimo inpleto sarmenta aminea in eodem vasculo conlocabis, ac super sarmenta tabulas plumbi tenuissimas pones, deinde vas diligentissime claudis, inlinisque, ne aliquid inspiraminis exeat. Post dies autem triginta vas aperitur, et ex distillatione tabularum innata cerussa invenitur. Quod ablatum et arefactum teritur, atque iterum aceto admixto in pastillis dividitur et in sole siccatur. Hac observantia si lamminas aereas sarmentis superponas, a ruginem creant. Chalcanthum.

18. De instrumentis aedificiorum

1. Instructura autem parietum ad normam fieri et ad perpendiculum respondere oportet. Norma dicta Graeco vocabulo, extra quam nihil rectum fieri potest. Conponitur autem ex tribus regulis, ita ut duae sint binum pedum, tertia habeat pedes duos, uncias decem, quas aequali crassitudine politas extremis cacuminibus sibi iungit ut schemam trigoni faciant. Id erit norma. 2. Regula dicta quod sit recta, quasi rectula, et inpedimentum non habeat. Perpendiculum est quod semper adpenditur. Denique in fabrica nisi omnia ad perpendiculum et certam regulam fiant, necesse est cuncta mendosa instruantur; ut aliqua prava sint, aliqua cubantia, prona nonnulla, alia supina; et propter hoc universa sunt[61] constructa. 3. Linea genere suo appellata, quia ex lino fit. Trullae nomen factum eo quod trudit et detrudit, id est includit calce vel luto lapides. Martellus. Machina. 4. Scalae ab scandendo, id est ascendendo, vocatae; haerent enim parietibus. Scalae autem dicuntur, aut unae sint

[57] Hoy se denomina «melino» a la tierra de alumbre procedente de la isla de Milo o Melos. Isidoro ha tomado la noticia de Plinio (*Nat. hist.* 35,37).

[58] Isidoro habla de *sarmenta aminea* sobre los que se colocan las *tenuissimas plumbi tabulas;* Plinio, en cambio, habla de *ramenta tenuissima plumbi,* que son los que luego destilarán la materia del albayalde. No vemos cuál es la función de estos *sarmenta aminea,* entendidos como «sarmientos amíneos», que tendrían alguna relación con Aminea, región de Campania, célebre por sus vinos (cf. VIRGILIO, *Georg.* 2,97; CATÓN, *De agric.* 6,4). Isidoro es más preciso en los detalles de la preparación. En vez de los treinta días de nuestro autor, Plinio habla solamente de diez días; cf. *Nat. hist.* 34,175.

[59] Es el negro que utilizan los zapateros; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 34,123.

grandes complicaciones: somete al fuego arena de buena procedencia y enfríala derramando sobre ella vinagre de la mejor calidad; una esponja sumergida en ella producirá un color purpúreo; una vez triturado, se obtiene la *usta*. 20. Toda clase de tinta alcanza su punto perfecto bajo la acción del sol. En cambio, cualquier color, mezclado con cal, se deteriora. 21. El *melinus*[57] recibe semejante nombre porque su mina más productiva se encuentra en la isla de Melos, una de las Cícladas. Es de color blanco, y no lo emplean los pintores debido a su excesiva densidad. 22. Lo que denominan *anulare* es el blanco que las mujeres utilizan para maquillarse. Se confecciona con creta en la que se mezclan gemas cristalinas. 23. El albayalde se elabora de la siguiente manera: en un recipiente lleno de vinagre de la mayor acidez coloca sarmientos amíneos[58] dentro de la misma vasija, y encima de los sarmientos pon unas delgadísimas planchas de plomo; cierra en seguida el recipiente y lácralo de forma que no tenga respiradero alguno. Al cabo de treinta días abre la vasija, y de la destilación de las planchas obtienes el albayalde natural. Una vez recogido y dejado secar, se tritura; añádesele nuevamente vinagre, se corta en pastillas, y se deja secar otra vez al sol. Una observación: si encima de los sarmientos colocas láminas de cobre, éstas producen herrumbre. *Chalcanthum*[59]...

18. Herramientas para edificar

1. Conviene que la construcción de las paredes se haga de acuerdo con la escuadra y responda a la plomada. La escuadra *(norma)* ostenta una denominación griega; sin ella nada puede hacerse recto. Se compone de tres reglas, de manera que dos de ellas midan dos pies, y la tercera, dos pies y dos onzas[60]; dotadas de un grosor idéntico, se unen entre ellas por sus extremidades de manera que compongan un triángulo. Esta es la escuadra. 2. La regla *(regula)* recibe este nombre porque es recta; es como si se dijera *rectula,* y no ofrece obstáculo alguno. La plomada *(perpendiculum)* se llama así porque siempre está pendiendo. En una palabra, en una construcción, si todos sus elementos no se atienen a una plomada y a una determinada regla, será necesario corregir muchos defectos: algunas cosas estarán deformes, otras torcidas, unas propensas a derrumbarse, en tanto que otras se elevan demasiado. Y por este modo, todo ha sido construido[61]. 3. El cordel para alinear *(linea)* recibe su nombre por el material de que está confeccionado, que es el lino *(linum)*. La paleta *(trulla)* se llama así porque saca y mete *(trudere-detrudere)* con fuerza, es decir, ensambla las piedras con la cal y la masa. *Martellus* (martillo)... *Machina* (andamios)... 4. Las escaleras derivan su nombre de *scandere* y *ascendere,* subir o ascender; se apoyan en las paredes. Se dice siempre *scalae,* ya sea una sola, ya sean varias, porque solamente tiene

[60] La onza es la duodécima parte de un pie.

[61] Es decir, todo se ha construido tan mal por no utilizar las herramientas apropiadas. Arévalo trata de corregir la ambigüedad, sustituyendo *sunt* por *ruunt:* «por esto todo lo construido se viene abajo».

aut plures, quia numeri tantum pluralis est nomen, ut litterae quae epistolam significant.

19. De lignariis

1. Lignarius generaliter ligni opifex appellatur. Carpentarius speciale nomen est; carpentum enim solum facit, sicut navicularius quia tantum navium est fabricator et artifex. 2. Sarcitector dictus quod ex multis hinc et inde coniunctis tabulis unum tecti sarciat corpus. Idem et tignarius, quia tectoria lignis inducit. 3. Lignum vocatum Graeca etymologia, quia incensum in lumen convertitur et in flammam. Vnde [et] lychnium dicitur, quod lumen det. 4. Materia inde dicitur omne lignum quod ex ea aliquid efficiatur; vel si ad ianuam referas vel ad statuam, materia erit. Ad aliquid enim materia semper accipienda est, sicut elementa materiam rerum esse dicimus quia inde ea, quae sunt, facta videmus; et materia quasi mater dicta. 5. Trabes vocatae quod in transverso positae utrosque parietes contineant. Aliud autem sunt tigna, aliud trabes. Tigna enim iuncta trabem faciunt. Trabes autem sunt quum sunt dolatae. 6. Tholus proprie est veluti scutum breve, quod in medio tecto est, in quo trabes coeunt. Coplae vocatae quod copulent in se luctantes. Luctantes, quod erecti invicem se teneant more luctantium. Agrantes. 7. Asseres ab asse dicti, quia soli ponuntur neque coniuncti. Scindulae, eo quod scindantur, id est dividantur. Epigri et clavi sunt, quibus lignum ligno adhaeret. Clavi autem dicti, quasi calibi, quia e cabile fiunt, id est ferro; c<h>alyps enim ferrum est. 8. Tabulae a veteribus tagulae vocabantur, a tegendo scilicet; unde et tegulae. Commissura dicitur tabularum coniunctio. Sectio autem dicta a sequendo ea quae coeperit; nam secare sectare et sequi est. 9. Serrae autem nomen de sono factum est, id est ab stridore. Serrae circinique usum Perdice quidam adolescens invenit, quem puerum Daedalus frater matris suae studiis perdocendum acceperat. Cuius pueri tantum ingenium fertur ut, dum materiae dividendae conpendium quaereret, spinam piscis imitatus e ferro lamminam exasperans dentium mordacitate armavit, quam serram artifices nuncupant. Pro cuius artis inventione Daedalus magister eius invidiae livore permotus praecipitem puerum ex arce deiecit, dehinc exulatum Cretam abiit ibique aliquamdiu fuit, ut fabulae ferunt. Ex Creta pinnis volavit et in Ciliciam venit. 10. Circinus dictus quod vergendo efficiat circulum. Huius modus duplicata linea fit, quae simplex per

[62] Varrón había indicado ya la relación entre *lignum* y *legere* (*leg-no-m): «ab legendo ligna quoque, quod ea caduca legebantur in agro quibus in focum uterentur» (*L. L.* 6,66).

[63] Cf. *Etim.* 17,9,73.

[64] *Chalybs,* del nombre de los Chalybes, pueblo del Ponto, famoso por sus minas y la fabricación del acero. De ahí que *chalybs* signifique hierro o acero.

número plural; en el mismo sentido, «letras» puede significar simplemente una carta.

19. Sobre los carpinteros

1. De manera general se denomina *lignarius* (carpintero) al que trabaja la madera. *Carpentarius* es un nombre ya especializado, pues se refiere simplemente al que construye carros *(carpenta)*, del mismo modo que *navicularius* especifica más al fabricante y constructor de naves. 2. Llámase *sarcitector* (techador) a quien, colocando ordenadamente acá y allá diferentes tablas, compone la estructura de un tejado *(sarcire tectum)*. Se denomina también *tignarius*, porque recubre las techumbres con maderas. 3. El vocablo *lignum*[62] (madera) es de etimología griega; y es que al prenderle fuego se convierte en luz y en llamas; y de aquí el término *lychnium*, porque da luz[63]. 4. Se denomina *materia* (madera) a todo tipo de maderamen del que puede fabricarse algo; ya se trate de una puerta o de una estatua, se hablará de «madera». Para cualquier cosa siempre debe utilizarse la madera; en este sentido decimos que los elementos son la *materia* de las cosas, porque a partir de ella vemos que las cosas son lo que son. Y se dice *materia* como si se dijera *mater* (madre). 5. Las vigas *(trabes)* ostentan semejante nombre porque, colocadas transversalmente, mantienen unidas dos paredes opuestas. No obstante hay que tener en cuenta la diferencia existente entre *tigna* y *trabes*. Los tirantes *(tigna)*, al ensamblarse, forman la viga *(trabes)*. Por otra parte, hay que hablar de vigas cuando éstas están desbastadas. 6. El *tholus*, bóveda, propiamente es como un pequeño escudo colocado en medio del techo y en el que terminan uniéndose las vigas. Las cúpulas *(coplae)* se llaman así porque ligan *(copulare)* entre sí las jácenas. Las jácenas *(luctantes)* tienen este nombre porque se mantienen firmes asidas entre sí a la manera de los luchadores. *Agrantes*... 7. *Asseres* (postes): derivan su denominación de *assis* (as) porque siempre se colocan solos, sin ir unidos a otros. *Scindulae* (chillas): así llamadas porque están cortadas *(scindere)*, es decir, separadas. *Epigri* son los clavos con que se une una madera con otra. Se denominan *clavi*, como si dijéramos *calibi*, porque se fabrican de *calibs*, es decir, de hierro; pues *c < h > alybs*[64] significa hierro. 8. A las tablas *(tabulae)* los antiguos las denominaban *tagulae*, derivado de *tegere* (cubrir), de donde deriva asimismo *tegulae* (tejas). Se llama *commissura* (juntura) la unión de las tablas. *Sectio* viene de *sequi*, seguir lo que se ha comenzado; pues *secare* es «continuar», «seguir». 9. El nombre de la sierra *(serra)* tiene su origen en el sonido que produce, es decir, en su chirrido. El empleo de la sierra y del compás lo descubrió un joven llamado Pérdix a quien Dédalo, hermano de madre, había acogido a su lado para enseñarle el oficio. Se cuenta que era tan grande el ingenio de este muchacho, que buscando un procedimiento rápido para cortar la madera, se fijó en la espina de un pez, y afilando una lámina de hierro, la dotó de las cualidades de unos dientes. Es a lo que los obreros llaman sierra. Su maestro Dédalo, empujado por la malignidad de la envidia que le causó la invención de esta herramienta, arrojó desde lo alto de una torre al joven, y luego partió desterrado a

latitudinem extensa fuerat. Punctus autem in medio circini centrum a Graecis dicitur; in cuius medium cuncta convergunt. 11. Securis vocatur eo quod ea arbores succidantur, quasi succuris. Item securis quasi semicuris; ex una enim parte acuta est, ex altera fossoria. Haec apud veteres penna vocabatur; utrimque autem habens aciem, bipennis. Nam bipennis dicitur quod ex utraque parte habeat acutam aciem, quasi duas pinnas. Pennum autem antiqui acutum dicebant; unde et avium pinnae, quia acutae. Et ecce nomen quod reservavit antiquitatem; quia veteres pennas dicebant, non pinnas. Haec et dolabra, quod habeat duo labra; nam securis simplex est. Dextralis dexterae habilis. 12. Ascia ab astulis dicta quas a ligno eximit; cuius diminutivum est asciola. Est autem manubrio brevi ex adversa parte referens vel simplicem malleum, aut cavatum, vel bicorne rastrum. 13. Scalprus dictus quod scalpturis et foraminibus sit aptus, quasi scalforus, Cuius diminutivum scalpellus. 14. Terebra vocata a verme ligni, qui nuncupatur terebra, quem Graeci τερηδόνα vocant. Hinc dicta terebra quod ut vermis terendo forat, quasi terefora; vel quasi transforans. 15. Taratrum, quasi teratrum. Scobina dicta quod haerendo scobem faciat. Cant[h]erium. Guvia.

20. De inventione lanificii

1. Minervam quamdam gentiles multis ingeniis praedicant. Hanc enim primam lanificii usum monstrasse, hanc etiam telam ordisse et colorasse lanas perhibent. 2. Olivae quoque hanc dicunt inventricem et fabricae, multarumque artium repertricem, ideoque illi vulgo opifices supplicant. Sed hoc poetice fingitur; non enim Minerva istarum artium princeps est, sed quia sapientia in capite esse dicitur hominis, et Minerva de capite Iovis nata fingitur, hoc est ingenium; ideoque sensus sapientis, qui invenit omnia, in capite est. Ideo et dea artium Minerva dicitur quia nihil excellentius est ingenio, quo reguntur universa.

[65] Cf. *Etim.* 12,5,10, donde aparece con el nombre de *termites:* «Teredonas Graeci vocant lignorum vermes... hos nos termites dicimus».

[66] Tomado de Servio (*Ad Ecl.* 2,61).

Creta, donde vivió algún tiempo, según cuentan las leyendas. De Creta escapó volando merced a unas alas y llegó a Cilicia. 10. El nombre de *circinus* (compás) es debido a que el compás, al girar sobre sí mismo, traza un círculo *(circulus)*. Se forma con dos varillas, que se convierten en una sola alargada cuando se abren por completo. El punto central del círculo es llamado «centro» por los griegos; en ese centro convergen todos los radios. 11. Se llama así la segur *(securis)* porque con ella se talan *(succidere)* los árboles; es como si se dijera *succuris*. Asimismo, *securis* viene a equivaler a *semicuris*, pues, por un lado, tiene filo, y por el otro, sirve para cavar. Entre los antiguos se denominaba *penna*; y la que posee doble filo, *bipennis*. En efecto, se llama *bipennis* a la que tiene filo por los dos lados, y es como si dijéramos *duae pinnae* (dos filos), pues los antiguos a lo afilado le decían *pennum;* de aquí deriva el nombre de las alas *(pinnae)* de las aves, porque están afiladas. Y he aquí que ese nombre ha mantenido su forma antigua, pues nuestros antepasados decían *pennae* y no *pinnae*. Se llaman también *dolabra* porque tienen doble reborde *(duo labra)*, mientras que la segur sólo tiene uno. *Dextralis* (destral) significa que es «manejable con la diestra». 12. El *ascia* (hacha) se denomina así por las astillas *(astula)* que saca de la madera. Su forma diminutiva es *asciola* (azuela): consta de un martillo simple o curvado, o bien un rastrillo de dos puntas. 13. El cincel *(scalprus)* se denomina así porque es apropiado para hacer tallas *(scalptura)* y agujeros; es como si lo llamáramos *scalforus*. Su forma diminutiva es *scalpellus* (escalpelo). 14. El berbiquí *(terebra)* recibe su nombre del gusano de la madera, que se conoce como *terebra* (carcoma), y al que los griegos llaman *terédon*[65]. Precisamente por eso se le denomina *terebra,* porque, al igual que la carcoma, taladra barrenando *(terendo forare)*, como si dijéramos *terefora,* o quizá *transforans*. 15. *Taratrum* (taladro) viene a ser como *teratrum*. La *scobina,* escofina, se llama así porque, al aplicarse, produce virutas *(scobis)*. *Cant<h>erium* (cabrio)... *Guvia* (gubia)...

20. Sobre la invención del tejido

1. Los gentiles celebran a una tal Minerva que estaba dotada de mucho ingenio, y aseguran que fue ella la que primero enseñó el oficio de tejer, así como a urdir la tela y a teñir las lanas. 2. Afirman igualmente que fue ella también quien descubrió la oliva y la construcción de edificios, así como otras muchas artes, por lo que generalmente los artesanos le dirigen sus súplicas. Pero esto no es más que una ficción poética, ya que no es Minerva[66] la maestra de dichas artes: lo que ocurre es que la sabiduría —según se dice— radica en la cabeza del hombre, y Minerva nació, según la leyenda, de la cabeza de Júpiter, por lo cual se la considera como el ingenio. Por igual motivo, el sentido de la persona sabia, que todo lo descubre, reside en la cabeza. Por eso se dice que Minerva es la diosa de las artes, porque nada hay más excelente que el ingenio, por el cual todo se rige.

21. De veste sacerdotali in lege

1. Octo sunt in lege genera sacerdotalium vestimentorum. Poderis est sacerdotalis linea, corpori adstricta et usque ad pedes descendens; unde et nuncupata; quam vulgo camisiam vocant. 2. Abanet cingulum sacerdotale rotundum, polymita arte ex cocco, purpura, iacinthoque contextum, ita ut flores atque gemmae in eo esse viderentur distinctae. 3. Pilleum est ex bysso rotundum quasi sphaera media, caput tegens sacerdotale et in occipitio vitta constrictum. Hoc Graeci et nostri tiaram vel galerum vocant. 4. Mahil, quod est tunica talaris, tota iacinthina, habens ad pedes septuaginta duo tintinnabula totidemque intermixta ac dependentia punica mala. 5. Ephod, quod interpretatur Latine superindumentum; erat enim pallium superhumerale ex quattuor coloribus et auro contextum, habens in utroque humero lapides duos smaragdinos auro conclusos, in quibus sculpta erant nomina patriarcharum. 6. Logium, quod Latine dicitur rationale, pannus duplex, auro et quattuor textus coloribus, habens magnitudinem palmi per quadrum, cui intexti erant duodecim pretiosissimi lapides. Hic pannus superhumerali contra pectus pontificis adnectebatur. 7. Petalum aurea lammina in fronte pontificis, quae nomen Dei tetragrammaton Hebraicis litteris habebat scriptum. 8. Batin sive feminalia, id est bracae lineae usque ad genua pertingentes quibus verecunda sacerdotis velabantur.

22. De diversitate et nominibus vestimentorum

1. Diversitas vestimentorum: tegmen, [tegumen], indumentum, vestimentum, et reliqua. Tegmen dictum eo quod tegat membra; sicut tegumen tecta, quae tegunt corpora. 2. Vestimentum vero est quod usque ad vestigium pertenditur, quasi vestigimentum, ut est tunica talaris. Sed et hoc consuetudo sermonis auctorum confundit. Indumentum, quod intus ad corpus induitur, quasi intumentum. Amictus. 3. Discernitur autem vestitus a cultu, quoniam latius intellegitur cultus. Item cultus ab habitu; nam habitus ad naturam pertinet, cultus ad homines. 4. Plerique autem vestium aut a tempore, quo maxime in usu sunt, appellantur, aut a locis, ubi vel primum confectae vel maxime venditantur, aut a genere coloris, aut a nomine repertorum. 5. Vestis antiquissima hominum fuit perizomatum, id est subcinctorium, quo tantum genitalia conteguntur. Hoc primum primi mortales e foliis

[67] Cf. TERTULIANO, *Adversus Iud.* 11. En realidad, es el alba.

21. Vestiduras sacerdotales citadas en la Ley

1. Ocho son las clases de vestiduras sacerdotales mencionadas en la Ley. La *poderis* es una vestidura sacerdotal, confeccionada de lino, que va ajustada al cuerpo y llega hasta los pies *(pedes)*, de lo que recibe su nombre[67]. Vulgarmente se le da el nombre de camisa. 2. El *abanet* es un cíngulo sacerdotal redondo, tejido con damasquinado arte en escarlata, púrpura y jacinto, de manera que parecen distinguirse en él flores y gemas. 3. El *pilleum* (bonete) está confeccionado con lino muy fino, es redondo en forma de media esfera, que cubre la cabeza del sacerdote y se sujeta en la nuca con un lazo. Tanto los griegos como nosotros le damos el nombre de *tiara* o *galerus*. 4. La *mahil* es una túnica talar, toda ella de color jacinto, teniendo en el reborde inferior colgadas setenta y dos campanitas y alternando con ellas también otras tantas diminutas granadas. 5. El *ephod* es lo que en latín se denomina *superindumentum:* era un manto que se colocaba sobre los hombros; estaba tejido en cuatro colores y bordado en oro; sobre uno y otro hombro, dos esmeraldas incrustadas en oro, en que aparecían grabados los nombres de los patriarcas. 6. El *logium*, que en latín se llama *rationale*, es un paño doble, tejido con oro y con cuatro colores; mide un palmo cuadrado; y en él estaban sobrecosidas doce piedras preciosísimas. Este paño estaba unido al superhumeral, cayendo sobre el pecho del pontífice. 7. El *petalum* era una lámina de oro colocada en la frente del pontífice; en esa lámina, y en letras hebreas, aparecía el *tetragrammaton*, esto es, el nombre de Dios. 8. Los *batin* o perneras, eran unas calzas de lino que llegaban hasta las rodillas y cubrían las partes pudendas del sacerdote.

22. Diferentes vestidos y sus nombres

1. Entre los diversos vestidos se cuentan el *tegmen*, [el *tegumen*], el *indumentum*, el *vestimentum* y otros muchos. El *tegmen* (vestido) se denomina así porque cubre *(tegere)* los miembros, del mismo modo que *tegumen* son los techos que protegen *(tegere)* los cuerpos. 2. En cuanto a *vestimentum* (vestimenta) debe su nombre a que llega hasta las huellas que dejan los pies *(vestigium)*, y es como si se dijera *vestigimentum;* es el caso de la túnica talar. Pero, en la práctica, la gente confunde estos términos. El *indumentum* (indumento) se llama así porque cubre por dentro, en contacto con el cuerpo *(intus... induere)*, como si dijéramos *intumentum*. *Amictus* (amito)... 3. Entre *vestitus* (vestido) y *cultus* (atuendo) existe diferencia, pues *cultus* tiene un significado más general. Del mismo modo, *cultus* se distingue de *habitus*, pues *habitus* se refiere a la naturaleza, mientras que *cultus* se pone en relación con los hombres. 4. La mayoría de las vestiduras toman su nombre del tiempo en que con más frecuencia se usan, o del lugar en que por primera vez se confeccionaron o que más se venden, o por su color o el nombre de quien impuso su moda. 5. El vestido más antiguo del hombre fue el *perizoma*, es decir, el ceñidor, con el que se cubrían los genitales simplemente. En un principio, los hombres primitivos se los confeccionaron con hojas de los árboles cuando, después de la prevaricación, se

arborum sibi fecerunt, quoniam post praevaricationem erubescentes pudenda velarunt. Cuius usum quaedam barbarae gentes, dum sint nudae, usque hodie tenent. Haec et campestria nuncupantur, pro eo quod eisdem iuvenes, qui nudi exercentur in campo, pudenda operiunt. 6. Tonica vestis antiquissima appellata quia in motu incedentis sonum facit; tonus enim sonus est. Primum autem fuere pelliciae tunicae, quibus post offensam et eiectionem de Paradiso Adam et Eva induti sunt. 7. Talaris tunica dicta eo quod ad talos usque descendat et ad pedes defluat; sicut pectoralis, quia apud antiquos brevis erat ut tantum pectus operiret, licet nunc profusior est. 8. Manicleata tunica, id est manicata, eo quod habeat manicas; quam χειροδύτην Graeci vocant. 9. Dalmatica vestis primum in Dalmatia, provincia Graeciae, texta est, tunica sacerdotalis candida cum clavis ex purpura. 10. Russata, quam Graeci phoeniceam vocant, nos coccinam, repertam a Lacedaemoniis ad celandum coloris similitudine sanguinem quotiens quis in acie vulneraretur, ne contemplanti adversario animus augesceret. Hanc sub consulibus Romani usi sunt milites; unde etiam russati vocabantur. Solebat etiam pridie quam dimicandum esset ante principia proponi, quasi admonitio et indicium futurae pugnae. 11. Laculata est quae lacus quadratos quosdam cum pictura habet intextos aut additos acu. Iacinthina vestis est aerio colore resplendens. 12. Molochinia, quae malvarum stamine conficitur; quam alii molocinam, alii malvellam vocant. 13. Bombycina e bombyce vermiculo qui longissima ex se fila generat, quorum textura bombycinum dicitur; conficiturque in insula Coo. Apocalama. 14. Serica a serico dicta, vel quod eam Seres primi miserunt. Holoserica tota serica; ὅλον enim totum. Tramoserica stamine lineo, trama ex serico. Holo<por>phyra tota ex purpura; ὅλον enim totum. 15. Byssina candida confecta ex quodam genere lini grossioris. Sunt qui et genus quoddam lini byssum [esse] existimant. 16. Fibrina [tramam de fibri lana habens]. Caprina. Masticina et mena. Linea, quia ex solo lino fit. 17. Linostema vestis est ex lana linoque contexta: et dicta linostema quia in stamine linum, in trama lanam habet. 18. Recta dicitur vestis quam sursum versum stantesque texunt. Segmentata zonis quibusdam et quasi praecisamentis ornata; nam et particulas cuicumque materiae abscisas praesegminas vocant. 19. Levidensis, quod raro filo sit leviterque densata. Pavitensis contraria levidensi dicta, quod graviter pressa atque

[68] San Agustín, explicando el pasaje del *Génesis* donde Adán y Eva se ven desnudos y se cubren con sus *perizomata,* dice que «algunos intérpretes usaron la palabra *succinctoria:* pero *campestria* es la palabra latina cuyo origen procede de los jóvenes que cubrían sus vergüenzas cuando se ejercitaban desnudos en el campo de Marte, y por eso la gente les llamaba *campestrati* a los que se cubrían de ese modo» (*De civit. Dei* 14,17). Los *campestria* eran una especie de taparrabos utilizados en el campo de Marte para los juegos y los ejercicios militares; cf. AGUSTÍN, *De Genesi ad litt.* 11,24,46: PL 34,448.

[69] Séneca (*Epist.* 90,13) habla del *commercium Serum:* comercio con los seres, para referirse a la seda. Seres es un pueblo misterioso de la India oriental, aunque no se sabe con exactitud dónde vivían.

cubrieron, avergonzados de sus partes pudendas. Su uso tiene aún hoy vigencia entre algunos pueblos salvajes que andan desnudos. Se conoce también con el nombre de *campestre*[68], porque con él cubren sus vergüenzas los jóvenes que se ejercitan desnudos en el campo. 6. Túnica *(tonica)* es un antiquísimo vestido, así llamado porque hace ruido al andar, y «ruido» se dice *tonus*. En un principio, las túnicas fueron de piel: con ellas se cubrieron Adán y Eva después de su pecado y su expulsión del paraíso. 7. La túnica talar *(talaris)* se llama así porque llega hasta los talones y cae hasta los pies; del mismo modo que el pectoral cubría entre los antiguos nada más que el pecho, ya que era de pequeño tamaño, en tanto que hoy día es más amplio. 8. La túnica *manicleata,* es decir, *manicata,* se denomina así porque está dotada de mangas *(manica);* los griegos la llaman *cheirodyte.* 9. La *dalmática* se confeccionó por primera vez en Dalmacia, provincia de Grecia, y es una túnica sacerdotal blanca con bandas de color púrpura. 10. La *russata,* que los griegos llaman «fenicia» y nosotros «escarlata», fue ideada por los lacedemonios para disimular la sangre, merced a su color, cuando uno era herido en combate, para que el adversario, al contemplarla, no cobrase ánimos. También los romanos las emplearon en tiempos de los cónsules, y por eso los soldados que la vestían se llamaban *russati:* solían ponérsela el día antes de entrar en combate, como señal y advertencia de la batalla que iba a tener lugar. 11. Se califica de *laculata* (cuadriculada) la vestidura que muestra zonas cuadriculadas realizadas con pintura, o bordadas con aguja. *Iacinthina* es un vestido que resplandece de color azulado. 12. La *molochinia* está confeccionada con fibras de malvas. Hay quienes la llaman *molocina,* mientras otros la conocen como *malvella.* 13. La *ombycina* se fabrica con el hilo, larguísimo, que elabora el gusano de seda *(bombyx),* cuyo tejido se llama *bombycinus* (de seda); y se confecciona en la isla de Coos. *Apocalama...* 14. La *serica* deriva su nombre de *sericum* (seda); o quizá porque los primeros en comercializarla fueron los habitantes de Seres[69]. La *holoserica* es un vestido totalmente de seda, pues *hólos* significa «todo». La *tramoserica* tiene el estambre de lino entretejido con seda. La *holo* < *por* > *phyra* es completamente de púrpura, pues *hólos* significa «todo». 15. La *byssina* es una vestidura blanca confeccionada de un tipo de lino de hebra gruesa. Hay quienes opinan que el *byssum* es cierta clase de lino[70]. 16. *Fibrina* [es la lana que está entretejida con pelo de castor *(fiber)*]. *Caprina... Marticina* y *mena... Linea* es la vestidura confeccionada únicamente de lino. 17. *Linostema* es el vestido tejido con lana y lino; y se llama *linostema* porque tiene el lino en el estambre, y la lana en la trama. 18. Se denomina *recta* la vestidura que se confecciona de arriba hasta abajo, según se está en pie. En cambio, *segmentata* es la que está adornada por algunas franjas y como por listas; cuando cualquier cosa está dividida en diferentes partes, éstas se denominan *praesegmina* (parcelas). 19. *Levidensis* es el tejido que tiene poco hilo y su urdimbre poco tupida: *leviter densata.* Lo contrario del *levidensis* es el *pavitensis:* está muy compacta

[70] Cf. APULEYO, *Met.* 11,3, donde emplea la forma *byssus* frente a la forma neutra usada por San Isidoro. Se trata de un lino fino, semejante a la batista.

calcata sit. 20. Citrosa, quasi concrispa ad similitudinem citri. Naevius (*Bell. Pun.* 10):

Pulchra quae ex auro vestemque citrosam.

21. Velenensis tunica est quae affertur ex insulis. Exotica vestis peregrina deforis veniens, ut in Hispania a Graecis. Polymita multicoloris; polymitus enim textus multorum colorum est. 22. Acupicta vestis acu textilis vel acu ornata. Eadem et Phrygia; huius enim artis periti Phrygii omnes dicuntur, sive quia in Phrygia inventa est: unde et artifices, qui id faciunt, Phrygiones dicuntur. Vergilius (*Aen.* 3,484):

Phrygiam chlamydem.

23. Trilicis a tribus liciis, quia est et simplex et bilex. Ralla, quae vulgo rasilis dicitur. Interpola vestis illa vocatur quae dum sit vetus ad novam speciem recuratur. 24. Pannucia nuncupata quod sit diversis pannis obsita. Colobium dictum quia longum est et sine manicis; antiqui enim magis hoc utebantur. Levitonarium est colobium lineum sine manicis, quale Aegyptii monachi utuntur. 25. Lumbare vocatur quod lumbis religetur, vel quod lumbis haereat. Hoc in Aegypto et Syria non tantum feminae sed et viri utuntur. Vnde et Ieremias trans Euphraten tulit lumbare suum, ibique illud in foramine petrae abscondit, et postea scissum repperit. Hoc a quibusdam et renale dicitur, quia [in] renibus alligatur. 26. Limus est vestis quae ab umbilico usque ad pedes producitur. Haec autem vestis habet in extremo sui purpuram limam, id est fluxuosam; unde et nomen accepit, nam limum obliquum dicimus. 27. Licinum vocatum quod textura eius ligata sit in totum; quasi diceret liginum, C pro G littera commutata. 28. Armilausa vulgo vocata quod ante et retro divisa atque aperta est, in armos tantum clausa; quasi armiclausa, C littera ablata. 29. Camisias vocari quod in his dormimus in camis, id est in stratis nostris. Femoralia appellata eo quod femora tegant. Ipsae et bracae, quod sint breves et verecunda corporis his velentur. 30. Tubrucos vocatos quod tibias bracasque tegant. Tibraci, quod a braciis ad tibias usque perveniant.

23. De proprio quarundam gentium habitu

1. Quibusdam autem nationibus sua cuique propria vestis est, ut Parthis sarabarae, Gallis linnae, Germanis renones, Hispanis stringes,

[71] En Plauto (*Aulul.* 508 y *Men.* 426) se aplica este calificativo a quienes recaman en oro. Cf., en el mismo sentido, VARRÓN (*Nonio,* 3,25).

y espesa. 20. *Citrosa* es la tela llena como de arrugas, a semejanza del limón. Dice Nevio *(Bell. pun.* 10): «Bella por el oro y su citrosa vestidura...». 21. *Velenensis* es una túnica que se importa de las islas. Se considera *exótico* el vestido extranjero que viene de fuera; por ejemplo, en Hispania, el de procedencia griega. *Polymita* es una tela multicolor, pues se califica de *polymitus* al tejido de múltiples colores. 22. Llámase *acupicta* el traje tejido o bordado con aguja. Recibe también el nombre de «frigio», porque los frigios son, según se dice, todos ellos expertos en esta arte; o porque tuvo su origen en Frigia. Por el mismo motivo, los artesanos que los confeccionan son denominados *phrygiones*[71]. Dice Virgilio *(En.* 3,484): «y una clámide frigia...» 23. *Trilicis* es la tela de tres lizos *(licium)*, pues hay otra de uno solo *(simplex)* y otra de dos *(bilex)*. *Ralla* (ligera) es la conocida vulgarmente como *rasilis* (raída). Se denomina *interpola* (rehecho) el vestido que, siendo viejo, se rehace dándole un nuevo aspecto. 24. Se califica de *pannucia* (remendada) la vestidura recosida con diferentes telas. Se llama *colobium* a una túnica larga y sin mangas; los antiguos la empleaban mucho. El *levitonarium* es un *colobium* de lino, sin mangas, igual que el utilizado por los monjes egipcios. 25. El *lumbare* (faja) debe su nombre a que se ata a la zona lumbar, o bien a que se adhiere a los lomos. En Egipto y en Siria, esta prenda no la utilizan únicamente las mujeres, sino también los hombres. De ahí aquello de que Jeremías[72] se despojó de su *lumbare* a la otra orilla del Eufrates, lo escondió en el hueco de una peña y más tarde lo encontró desgarrado. Algunas personas le aplican el nombre de *renale* porque se ciñe en los riñones. 26. El *limus* es una vestimenta que va desde la cintura hasta los pies. Dicha vestidura presenta en su extremo inferior una franja de púrpura en forma oblicua *(lima)*, es decir, ondulante; y de ello recibió el nombre, porque a lo oblicuo lo denominamos *limus*. 27. El *licinum* debe su denominación a que se trata de un tejido totalmente entrelazado *(ligatus)*; es como si se dijera *liginum*, cambiando la *C* por una *G*. 28. *Armilusa* es una denominación vulgar de un vestido que por delante y por detrás aparece cortado y abierto, y solamente se cierra a la altura de los hombros *(in armos clausa)*; viene a ser *armiclausa*, pero con pérdida de la letra *C*. 29. A las camisas *(camisiae)* suele aplicársele este nombre porque con ellas dormimos en la cama *(cama)*, es decir, en nuestros lechos. Las *femoralia* se llaman así porque cubren los muslos *(femora)*; se denominan también *bracae* (bragas), por ser pequeñas y velarse con ellas las partes pudendas del cuerpo. 30. Los *tubruci* toman ese nombre porque cubren las piernas *(tibiae)* y las bragas *(bracae)*. Los *tibraci*, por llegar desde los brazos *(brachia)* hasta las piernas *(tibiae)*.

23. Sobre la forma de vestir típica de algunos pueblos

1. Algunos pueblos tienen su forma peculiar de vestir. Así, los partos ostentan sus *sarabarae*; los galos, sus *linnae*; los germanos, sus *renones*; los

[72] Cf. JERÓNIMO, *In Ierem.* 3,13,1; *In Oseam*, prol.

Sardis mastrucae. 2. Sarabarae[73] sunt fluxa ac sinuosa vestimenta, de quibus legitur in *Danielo* 3,94: 'Et sarabarae eorum non sunt inmutatae.' Et Publilius (19):

Vt quid ergo in ventre tuo Parthi sarabaras
suspenderunt?

Apud quosdam autem sarabarae quaedam capitum tegmina nuncupantur, qualia videmus in capitibus Magorum picta. 3. Linnae saga quadra et mollia sunt. De quibus Plautus (frag. 176):

Linna coopertus est textrino Gallia[74].

4. Renones sunt velamina humerorum et pectoris usque umbilicum, atque intortis villis adeo hispida ut imbrem respuant. Quos vulgo reptos vocant, eo quod longitudo villorum quasi reptat. De quibus Sallustius (*Hist.* 3,104): 'Germani intectum renonibus corpus tegunt.' Dicti autem renones a Reno Germaniae flumine, ubi his frequenter utuntur. 5. Mastruca vestis Germanica ex pelliculis ferarum, de qua Cicero *pro Scauro* 45: 'Quem purpura regalis non commovit, eum Sardorum mastruca mutavit?' Mastruca autem quasi monstruosa, eo quod qui ea induuntur quasi in ferarum habitum transformantur. 6. Dinoscuntur et gentes ita habitu sicut et lingua discordes. Persae brachia et crura lin[e]amentis, caput tiara tegunt; eminent apicibus fastigiatis Alani; horrent et male tecti cum latratoribus linguis Scotti; sagati sunt Alamanni, linteati Indi, gemmati Persae, sericati Seres, pharetrati Armenii. 7. Nonnullae etiam gentes non solum in vestibus sed et in corpore aliqua sibi propria quasi insignia vindicant: ut videmus cirros Germanorum, granos et cinnibar Gotorum, stigmata Brittonum. Circumcidunt quoque Iudaei praeputia, pertundunt Arabes aures, flavent capitibus intectis Getae, nitent Albani albentibus crinibus. Mauros habet tetra nox corporum, Gallos candida cutis; sine equis inertes extant Alani: nec abest gens Pictorum, nomen a corpore, quod minutis opifex acus punctis et expressus nativi graminis sucus inludit, ut has ad sui specimen cicatrices ferat, pictis artubus maculosa nobilitas. 8. Habet et sexus institutam speciem habitus; ut in viris tonsi capilli, in mulieribus redundantia crinium, quod maxime virginibus insigne est; quarum et ornatus ipse proprie sic est, ut

[73] El nombre de *Sarabarae* aparece de distintas formas: *sarabala, -orum, saraballae, saraballum*, etc. En cuanto al significado, va desde los capuchones de los magos, como indica Isidoro, y la cofia que llevan, en algunas pinturas, los tres niños del horno de Babilonia, hasta una especie de pantalones anchos, vestido persa. Cf. *Dan.* 3,94, con el comentario de San Jerónimo *Dan.* 3,21; AGUSTÍN, *De magistro* 10,33; TERTULIANO, *De pallio* 4; *De resurrectione carnis* 58; *De oratione* 15.

[74] El texto plautino está muy corrompido, sobre todo en su segunda mitad. Traducimos según la corrección propuesta por la mayoría de los eruditos, que prefieren «e textrina gallica».

[75] San Pablo (*1 Cor.* 11,14) escribe: «¿Y no os enseña la misma naturaleza que el varón se afrenta si deja crecer su cabellera, mientras que la mujer se honra dejándola crecer?» Los poetas suelen alabar muchísimo a las mujeres a causa de su

hispanos, sus *stringes;* los sardos, sus *mastrucae.* 2. Las *sarabarae* son unos vestidos flojos y llenos de pliegues, respecto a los cuales se lee en el libro de Daniel (3,94): «... y sus *sarabarae* no sufrieron alteración alguna», y Publilio (19): «Pues ¿para qué colgaron los partos *sarabarae* en tu vientre?» No obstante, en algunos autores se aplica el nombre de *sarabarae*[73] a ciertos capuchones como los que vemos dibujados sobre las cabezas de los magos. 3. Las *linnae* son unas sayas cuadradas y livianas. De ellas dice Plauto (fragm. 176): «Se vistió con una *linna* procedente de un taller galo»[74]. 4. Los *r[h]enones* son unas zamarras que cubren los hombros y el pecho, y llegan hasta el estómago; presentan unas cerdas retorcidas tan hirsutas que rechazan el agua de la lluvia. Vulgarmente se conocen como *repti* en razón a la longitud de las mencionadas cerdas, que parece que se van arrastrando *(reptare).* Refiriéndose a ellos escribe Salustio *(Hist.* 3,104): «Los germanos protegen su desnudo cuerpo con *r[h()enones».* No obstante, el nombre de *r[h]enones* deriva del del Rin *(Rhenum),* río de Germania, lugar en que son muy utilizados. 5. La *mastruca* es un vestido germánico confeccionado con pieles de fieras. De ella dice Cicerón en *La defensa de Scauro* (45): «A quien no fue capaz de conmover la púrpura real, ¿iba acaso a hacerle cambiar la *mastruca* de los sardos?» Se denomina *mastruca,* que viene a ser algo así como «monstruosa», porque quienes la visten vienen a tomar la apariencia de las fieras. 6. Se reconocen los pueblos tanto por su forma de vestir como por la diferencia de sus idiomas. Así, los persas cubren sus brazos y sus piernas con vestidos de lino, y su cabeza, con una tiara; descuellan los alanos por sus elevados penachos; causan horror los escotos mal vestidos y con lenguas que parecen ladrar; los alamanes portan el *sagum;* los indios visten de lino; los persas van cubiertos de gemas; los seres se engalanan de seda; los armenios llevan colgada su aljaba. 7. Asimismo, algunos pueblos manifiestan su procedencia no sólo en sus vestidos, sino también por llevar en su cuerpo alguna señal propia a modo de distintivo. Vemos así los bucles de los germanos; las trenzas y el color rojizo de los godos; los tatuajes de los britanos. Los judíos se circuncidan el prepucio; los árabes se horadan las orejas, los getas destacan por sus rubias cabezas descubiertas; resplandecen los albanos con sus blancas cabelleras. Los moros muestran en sus cuerpos la negrura de la noche, mientras que la piel de los galos es blanca. Los alanos se sienten sin energía cuando no tienen caballos. No falta tampoco el pueblo de los *pictos* (pintados), nombre que les viene del de su cuerpo, convertido en algo grotesco por medio de una experta aguja de punta fina y el jugo exprimido de una tierna planta, de forma que portan esas cicatrices como emblema de lo que cada uno es, ostentando su nobleza tatuada en sus pintados miembros. 8. También el sexo tiene establecidas unas normas especiales en su ornato. Así, los varones suelen llevar cortos sus cabellos, mientras que las mujeres conservan cabelleras largas[75], que suelen ser distintivo muy apreciado de las doncellas, y al

amplia cabellera, mientras afirman que las que no tienen cabellos largos no tienen buena fama. Así se entiende este pasaje de San Isidoro. En todo caso habría que ver *Etim.* 11,1,26 y 11,1,29 para entender más exactamente el sentido de *vertex.*

concumulatus in verticem ipsam capitis sui arcem ambitu crinium contegat.

24. De palliis virorum

1. Pallium est quo ministrantium scapulae conteguntur ut, dum ministrant, expediti discurrant. Plautus (frag. 177):

Si quid facturus es, adpende in humeris pallium,
et pergat[77] *quantum valet tuorum pedum pernicitas.*

Dictum autem pallium a pellibus, quia prius super indumenta pellicia veteres utebantur, quasi pellea; sive a palla per derivationem. 2. Chlamys est qui ex una parte induitur, neque consuitur, sed fibula infrenatur. Hinc et Graece nomen accepit. 3. Toga dicta quod velamento sui corpus tegat atque operiat. Est autem pallium purum forma rotunda et fusiore, et quasi inundante sinu, et sub dextro veniens supra humerum sinistrum ponitur, cuius similitudinem in operimentis simulacrorum vel picturarum aspicimus; easque statuas togatas vocamus. 4. Toga autem Romani in pace utebantur, belli autem tempore paludamentis. Mensura togae iusta si sex ulnas habeat. 5. Toga palmata dicebatur quam merebantur hi qui reportabant de hostibus palmas: ipsa vocabatur et toga picta, eo quod victorias cum palmis intextas haberet. 6. Toga candida eademque cretata in qua candidati, id est magistratum petentes, ambiebant, addita creta quo candidior insigniorque esset. Cicero in oratione quam habuit contra conpetitores *In Toga Candida* scripsit. 7. Cinctus Gabinus est cum ita imponitur toga ut togae lacinia, quae post secus reicitur, adtrahitur ad pectus, ita ut ex utroque latere ex humeris picturae pendeant, ut sacerdotes gentilium faciebant aut cingebantur praetores. 8. Trabea erat togae species ex purpura et cocco qua operti Romanorum reges initio procedebant. Hanc primum Romulus adinvenisse perhibetur ad discretionem regii habitus. Trabea autem dicta quod in maiori gloria hominem transbearet, hoc est ultra et in posterum ampliori dignitate honoris beatum faceret. 9. Paludamentum erat insigne pallium inperatorum cocco purpuraque et auro distinctum. De quo Sallustius *(Hist.* 1,87): 'Togam,' inquit, 'paludamento mutavit.' Erat autem pallium bellicum, dictum, aliquibus videtur, quod eo indutus palam faceret imperator bellum futurum. 10. Circumtextum est quod Graece κυκλὰς dicitur. De quo Vergilius (*Aen.* 1,649):

Et circumtextum croceo velamen acantho.

[76] No sería muy aventurado pensar en los filósofos platónicos que, al través de San Agustín, han podido inspirar a San Isidoro la comparación de la cabeza a una torre o fortaleza. «Enseñan, dice Agustín, que ésta —la razón o cabeza—, como tercera capa del espíritu, está colocada como en un alcázar, a fin de gobernar las porciones inclinadas al vicio» (*De civit. Dei* 14,19).

[77] En lugar de *pergat,* del texto de Lindsay, preferimos *pergas.* La numeración (fragm. 177) se refiere a las líneas de la edición de Oxford, del mismo Lindsay. En

mismo tiempo constituyen un ornato tan apropiado que, recogidas sus melenas hacia arriba, llegan a rodear su cabeza, a manera de un alcázar, con la amplitud de sus cabellos[76].

24. Mantos de los hombres

1. El palio *(pallium)* es el manto con que se cubren las espaldas de los sirvientes de modo que, mientras cumplen sus cometidos, puedan moverse sin estorbo alguno. Dice Plauto (fragm. 177): «Si tienes algo que hacer, ponte el palio sobre los hombros y lárgate[77] a la mayor velocidad que te lo permitan tus piernas». El nombre de *pallium* deriva de *pellis* (piel), porque en un principio los antiguos usaban pieles encima de sus vestidos; es como si dijéramos *pellea*. O tal vez su nombre sea un derivativo de *palla* (manto de mujer). 2. La clámide es un manto que se viste sólo por un costado; y no va cosido, sino que se fija con una fíbula. Su nombre es de procedencia griega. 3. La *toga* se llama así porque con su envoltura se protege y cubre el cuerpo. Se trata de un palio absolutamente blanco, de forma redonda y de bastante amplitud, y en la parte inferior, lleno de pliegues; pasando por debajo del brazo derecho, se coloca encima del hombro izquierdo, a semejanza de como lo vemos representado en las reproducciones de estatuas y pinturas. A estas estatuas las calificamos de «togadas». 4. Los romanos utilizaban la toga en tiempos de paz, mientras que en épocas de guerra empleaban el *paludamentum*. La medida exacta de una toga era de seis brazas. 5. La toga *palmata* era propia de los que lograban la victoria *(palma)* sobre los enemigos. Se denominaba también *toga picta,* porque representaba la victoria bordada con palmas. 6. La toga *candida* o *cretata* era la que vestían los candidatos, es decir, los que aspiraban a una magistratura; se la teñía de creta para que apareciera más blanca y destacase más. Cicerón escribió contra sus competidores un discurso titulado *In toga candida*. 7. Se habla de *cinctus gabinus* cuando la toga se coloca de tal forma que sus extremos primero se llevan hacia la espalda y luego se hacen volver hacia el pecho, de manera que sus bordados cuelguen a un lado y a otro de los hombros; así lo hacían los sacerdotes de los gentiles, y así se vestían también los pretores. 8. La *trabea* era una especie de toga de púrpura y escarlata con la que en un principio se mostraban cubiertos los reyes romanos. Se dice que fue Rómulo el primero en utilizarla como distintivo de la dignidad regia. Se denomina *trabea* porque encumbraba *(transbeare)* al hombre en la mayor gloria, es decir, le confería la gloria de pasar a la posteridad con el mayor de los honores. 9. El *paludamentum* era el palio distintivo de los generales, realzado por la escarlata, la púrpura y el oro. Refiriéndose a él escribe Salustio *(Hist.* 1,7,87): «Cambió la toga por el *paludamentum*». Era un palio de guerra cuyo nombre, en opinión de algunos autores, le viene del hecho de que, al vestirlo, el general ponía públicamente de manifiesto *(palam)* que iba a haber guerra. 10. El *circumtextum* es lo que los griegos

este fragmento, la palabra *pergat* aparece como una reconstrucción de Lindsay, que recoge en el aparato crítico las variantes *perge ad eam* y *perge, ait*.

Circumtextum autem dictum quia est rotundum pallium. 11. Diplois Graecum nomen, ab eo quod sit duplex amictus. Horatius (*Epist.* 1, 17, 25):

Contra quem duplici panno patientia velat.

12. Est autem vestis militaris, cuius usus Gallicis primum expeditionibus coepit e praeda hostili. De qua est vox illa senatui: 'Togis depositis Quirites ad saga fuerunt.' 13. Sagum autem Gallicum nomen est: dictum autem sagum quadrum eo quod apud eos primum quadratus vel quadruplex esset. 14. Paenula est pallium cum fimbriis longis. Lacerna pallium fimbriatum quod olim soli milites utebantur; unde et in distinguenda castrensi urbanaque turba hos togatos, illos lacernatos vocabant. Inde autem lacernae quasi amputatis capitibus fimbriarum, neque ita laxis ut sunt paenularum. 15. Mantum Hispani vocant quod manus tegat tantum; est enim breve amictum. 16. Praetexta puerile est pallium quo usque ad sedecim annos pueri nobiles sub disciplinae cultu utebantur; unde et praetextati pueri appellati sunt. Dicta autem praetexta quia praetexebatur ei latior purpura. 17. Casula est vestis cucullata, dicta per diminutionem a casa, quod totum hominem tegat quasi minor casa. Inde et cuculla, quasi minor cella. Sic et Graece planetas, dicta quia oris errantibus evagantur. Vnde et stellae planetae, id est vagae, eo quod vago sui errore motuque discurrunt. 18. Birrus a Graeco vocabulum trahit, illi enim birrum bibrum dicunt. 19. Melotes, quae etiam pera vocatur, pellis est caprina [a] collo pendens praecincta usque ad lumbos: est autem habitus proprie necessarius ad operis exercitium. Fiebat autem prius, ut quidam existimant, de pelliculis melonum; unde et melotes vocatae sunt. 20. Fimbriae vocatae ora vestimentorum, hoc est fines, ex Graeco vocabulum trahunt; Graeci enim terminum ὅρον vocant.

25. De palliis feminarum

1. Regillum est praelatum reginarum amiculum; unde et appellatum. Peplum matronale pallium ex purpura signatum, cuius fimbriae aurei staminis summitate resplendent. 2. Palla est quadrum pallium muliebris vestis, deductum usque ad vestigia, quod ad fixis in ordinem gemmis. Et palla dicta ἀπὸ τοῦ πάλλειν, id est a mobilitate, quae est circa finem huiusmodi indumenti; sive quod rugis vibrantibus sinuata crispetur. 3. Stola matronale operimentum, quod cooperto capite et scapula a

llaman *kyklás*. De él dice Virgilio *(En.* 1,649): «Y un velo con cenefa de acanto escarlata». Se denomina *circumtextum* porque es un palio redondo. 11. *Diplois* es nombre griego derivado del hecho de tratarse de una vestidura doble. Escribe Horacio *(Epist.* 1,17,25): «Contra quien vela la paciencia vestida con el doble paño». 12. Existe una vestidura militar que comenzó a utilizarse en las expediciones galas al tomarla como botín al enemigo. Refiriéndose a ella, alguien dijo al senado: «Los quirites, despojándose de sus togas, fueron en busca de los sayos *(saga)*». 13. *Sagum* es un nombre galo: se dice *sagum quadrum* porque entre ellos inicialmente fue cuadrado, o quizá por ser cuádruple. 14. La *paenula* es un manto de largos rebordes. La *lacerna* es un palio flecado que antaño sólo utilizaban los soldados, por lo que, para distinguir a los civiles de los militares, a unos se les denominaba «togados», y a los otros, «lacernados». Se le da su nombre a la *lacerna* por tener cortadas las cabezas de las orlas, siendo más cortas que las de la *paenula*. 15. Los hispanos llaman *mantum* (manto) a lo que solamente cubre las manos *(manus tantum)*, pues es una vestidura poco larga. 16. La *praetexta* es un palio juvenil que los jóvenes nobles, todavía en período de formación, utilizaban hasta los dieciséis años; por ello, a los adolescentes se les denominaba «pretextados». La *praetexta* recibía tal nombre porque para ella se bordaba *(praetexere)* una franja de púrpura bastante ancha. 17. La *casulla* es un vestido con capuchón; su nombre es un diminutivo de «casa», porque, como una casa de pequeñas proporciones, cubre a todo el hombre. Del mismo modo, capuchón *(cuculla)* viene a ser como una celda *(cella)* diminuta. Los griegos le dan el nombre de «planeta», así dicha porque ondulan con aspecto errabundo. Por igual motivo llaman planetas —es decir, «errantes»— a ciertas estrellas, porque discurren en su movimiento de una manera errabunda e indecisa. 18. *Birrus* (capote) es palabra de origen griego; los griegos al *birrus* le dicen *bibrum*. 19. *Melotes* —también llamada *pera*— es una piel de cabra que cuelga prendida del cuello y llega hasta la región lumbar. Es una vestimenta imprescindible para ponerse a trabajar. Antiguamente, en opinión de algunos autores, se confeccionaban con piel de marta *(melo)*, por lo que se les dio el nombre de *melotes*. 20. *Fimbriae* son las orlas o extremidades de los vestidos, *ora*, palabra de origen griego, pues los griegos a la parte extrema la denominan *hóros*.

25. Mantos de las mujeres

1. El *regillum* es un vestido magnífico propio de las reinas, de donde le viene el nombre. El peplo *(peplum)* es un manto característico de las matronas, bordado en púrpura, en cuyo reborde resplandecen orlas entretejidas con hilos de oro. 2. La *palla* es un vestido femenino, consistente en un palio cuadrado que llega hasta los pies; en sus bordes lleva cosida una fila de piedras preciosas. El nombre de *palla* deriva de *pállein*, es decir, de la movilidad que en sus extremos posee esta indumentaria; o tal vez porque se frunce en pliegues de ondulantes movimientos. 3. La estola es también una vestidura propia de las matronas que, después de cubrir la cabeza y el lado derecho de la espalda, termina sobre el

dextro latere in laevum humerum mittitur: stola autem Graece vocatur quod superemittatur. 4. Idem et ricinium Latino nomine appellatum eo quod dimidia eius pars retro reicitur; quod vulgo mavortem dicunt. Vocatum autem mavortem quasi Martem; signum enim maritalis dignitatis et potestatis in eo est. Caput enim mulieris vir est; inde et super caput mulieris est. 5. Amiculum est meretricum pallium lineum. Hunc apud veteres matronae in adulterio deprehensae induebantur, ut in tali amiculo potius quam in stola polluerent pudicitiam. Erat enim apud veteres hoc signum meretriciae vestis, nunc in Hispania honestatis. 6. Theristrum palliolum est quod, hodie Arabiae et Mesopotamiae mulieres velantur, quibus in aestu tutissimo teguntur umbraculo. De quo in Isaia (3,23). 7. Anaboladium amictorium lineum feminarum quo humeri operiuntur, quod Graeci vel Latini sindonem vocant.

26. De stratu et reliquis vestibus quae in usu habentur

Stragulum vestis est discolor quod manu artificis diversa varietate distinguitur: dictum autem quod et in stratu et in amictu aptus sit. De quo Salomon (*Prov.* 31,22): 'Stragulam vestem sibi fecit.' 2. Ludices a ludis, id est theatris, vocatos quidam existimant: quum enim egrediebantur de ludi prostibulo iuvenes, horum velamento tegebant caput et faciem; quia solet erubescere qui lupanar intraverit. Galnapes. 3. Fulcra sunt ornamenta lectorum, dicta quod in his fulcimur, id est sustinemur, vel quod toros fulciant sive caput; quae reclinatoria vulgus appellat. 4. Cervicalia autem eo quod ponantur sub cervice vel cubito. Pulvillus dictus a pulvinar, qui est divitum lectus. Culcitae vocatae quod calcentur, id est farciantur, pluma sive tomento, quo molliores calidioresque sint. 5. Tapeta dicta quod pedibus primum strarentur, quasi tapedia. Sipla tapeta ex una parte villosa, quasi simpla. Amphitapa ex utraque parte villosa tapeta. Lucilius (13):

Siplae atque amphitapi villis ingentibus molles.

6. Mantelia nunc pro operiendis mensis sunt; quae, ut nomen ipsud indicat, olim tergendis manibus praebebantur. Mappae convivii et epularum appositarum sunt, quasi manupae, atque ob id nominatae; cuius diminutivum mapella est. Toralia longae perpetuaeque mappae, a toro dictae. 7. Sabanum Graecum est. Facietergium et manitergium a

[78] Cf. VARRÓN, *L. L.* 5,132.

[79] La Vulgata habla del «theristrum» (*Gén.* 38,14), cuando Tamar se despojó de sus vestidos de viuda y se cubrió con un *velo*. Cf. JERÓNIMO, *Comm. in Isaiam* 2,3,23.

hombro izquierdo. *Stola* en griego significa «lo que se coloca sobre otra cosa». 4. También se la designa con el nombre latino de *ricinium*[78], porque la mitad de esta vestidura se vuelve hacia atrás *(reicere)*. Vulgarmente se conoce como *mavorte,* porque viene a equivaler a Marte, pues es señal de la dignidad y de la potestad marital que en él se encuentra. En efecto, el varón es la cabeza de la mujer, y por eso esta prenda se coloca sobre la cabeza de la mujer. 5. El *amiculum* es un palio de lino propio de las meretrices. Entre los antiguos, las matronas sorprendidas en adulterio vestían esta prenda y no la *stola,* para deshonra de su pudor con semejante vestidura. Ahora bien, si es cierto que entre los antiguos este vestido era distintivo de las prostitutas, no es menos cierto que hoy día en Hispania es distintivo de la honestidad. 6. El *theristrum*[79] es un pequeño manto con el que hasta nuestros días se cubren las mujeres de Arabia y de Mesopotamia, y gracias al cual durante el verano reciben una sombra muy protectora. De él se habla en el libro de Isaías (3,23). El *anaboladium* es un vestido de lino propio de las mujeres con el que se protegen los hombros; los griegos y los latinos lo denominan *sindon.*

26. Respecto a la ropa de la cama y otras prendas que están en uso

1. El *stragulum* (cobertor) es una prenda de diferentes colores, a la que la mano del artista dota de variado colorido. Su nombre le viene de ser apropiado tanto para el lecho *(stratus)* como para el vestido. Refiriéndose a él dice Salomón *(Prov.* 31,22): «Se hizo un cobertor». 2. Hay quienes opinan que los *ludices* derivan su nombre de *ludus,* es decir, del teatro. En efecto, cuando los jóvenes salían del prostíbulo del teatro solían cubrir con esta prenda su cabeza y su rostro; porque normalmente el que entra en un lupanar siente vergüenza. *Galnapes...* 3. Los *fulcra* son ornamentos de los lechos, así llamados porque nos apoyamos en ellos *(fulcire),* es decir, soportan nuestro peso; o bien porque sostienen los lechos o la cabeza. La gente suele denominarlos *reclinatoria* (cabeceras). 4. Las *cervicalia* (almohadones) se llaman así porque se colocan bajo la cabeza *(cervix)* o bajo el codo. *Pulvillus* (almohadilla) deriva su nombre de *pulvinar,* que es el lecho de los ricos. Los cojines *(culcitae)* se llaman así porque se embuten *(calcare),* es decir, se rellenan de pluma o de borra, para que sean más blandos y calientes. 5. Los *tapeta* (alfombras) se llaman así porque en un principio se pusieron en el suelo para colocar en ellos los pies; es como si se dijera *tapedia. Sipla* son las alfombras que tienen pelos por uno de sus lados; como si dijéramos *simpla* (sencillas). *Amphitapa* son las alfombras dotadas de pelos por ambas caras. Escribe Lucilio (13): «*Siplas* y *anfitapas* blandas por sus abundantes pelos». 6. Los manteles se utilizan hoy día para cubrir las mesas; antaño, como su mismo nombre indica, se empleaban para limpiarse las manos. Las servilletas *(mappae)* de los convites y banquetes tienen el mismo cometido; es como si se dijera *manupa,* y por ello reciben su nombre. Su forma diminutiva es *mapella. Toralia,* tapetes, son servilletas más largas y permanentes; su nombre deriva de *torus* (triclinio). 7. *Sabanum* (sábana) es

tergendo faciem vel manus vocatum. Vela dicta quod obiectu suo interiora domorum velent. 8. Aulaea vela picta et grandia; quae ideo aulaea dicta sunt quod primum in aula Attali regis Asiae, cui successit populus Romanus, inventa sunt. 9. Cortinae sunt aulaea, id est vela, de pellibus, qualia in *Exodo* leguntur, a quibus tabernaculum extrinsecus tegebatur. Dictae autem cortinae a coreis, eo quod prius ex pellibus fuissent factae. Vnde et in eodem tabernaculo legis iubetur cortinas fieri ex pellibus arietum rubris et ex pellibus iacintinis. 10. Cilicia Arabes nuncupant velamenta pilis caprarum contexta, ex quibus sibi tentoria faciunt.

27. De lanis

1. Lana a laniando, id est a vellendo, vocata: hinc et vellus dictum, quod prius lanae vellerentur, non tonderentur. Linum ex terra oritur, deflexumque nomen eius a Graeco; nam linum Graeci λινάριον dicunt; sive quod sit molle et lene. 2. Stuppa vero cannabi est sive lini. Haec secundum antiquam orthographiam stuppa dicta, quod ex ea rimae navium stipentur. Vnde et stipatores dicuntur, qui in vallibus eam conponunt. 3. Tomentum appellatum quod aut in filo aut in tela tumeat, nec subtilitatem habeat. Cannabum a similitudine cannae vocatum, sive a Graeca etymologia; nam illi cannabum κάνναβιν vocant. 4. Byssum genus est quoddam lini nimium candidi et mollissimi, quod Graeci papaten vocant. Fibrinum lana est animalium, quos fibros vocant. Ipsos et castores existimant, quos dum venatores secuntur, ipsi sibi testiculos adimunt. Aranea vocatur eo quod aeris infusione in frondibus nutriatur. 5. Sericum dictum quia id Seres primi miserunt; vermiculi enim ibi nasci perhibentur, a quibus haec circum arbores fila ducuntur: vermes autem ipsi Graece βόμβυκες nominantur. Placium est stuppa et quasi crassedo serici, et est Graecum nomen.

28. De coloribus vestium

1. Tinctura vocata quia tinguitur et in aliam fucata speciem nitoris gratia coloratur. Κόκκον Graeci, nos rubrum seu vermiculum dicimus;

[80] Atalo, al morir, nombró al pueblo romano como sucesor de su reino.
[81] Cf. *Ex.* 26,14.
[82] *Linum* = *lenis*.

vocablo griego. *Facietergium* y *manitergium* (= toallas) son nombres derivados de *facies* y *manus* + *tergere* = secar. Los visillos, *vela,* ostentan esta denominación porque, colgados, ocultan *(velare)* las interioridades de las casas. 8. Las *aulaea* (cortinas) son visillos decorados y más grandes; su apelativo de *aulaea* proviene de que se utilizaron por primera vez en los aposentos *(aula)* de Atalo, rey de Asia, a quien sucedió el pueblo romano[80]. 9. Los cortinones *(cortinae)* son cortinas *(aulaea)* o visillos *(vela)* confeccionados con pieles, semejantes a los que —según se lee en el Exodo— cubrían el tabernáculo por el exterior. El nombre de *cortinae* deriva de *corium* (cuero), precisamente por estar al principio fabricadas con pieles: la ley establecía que, en el Tabernáculo, los cortinones se confeccionasen con pieles de carnero teñidas de color rojizo y otras de color jacinto[81]. 10. Los árabes denominan *cilicia* a unas telas tejidas con pelos de cabra y con las cuales fabricaban sus tiendas de campaña.

27. Respecto a las lanas

1. La *lana* deriva su nombre de *laniare* (cortar en pedazos), es decir, arrancar; la denominación de *vellus* (vellón) se debe a que, en un principio, las lanas se arrancaban *(vellere),* no se esquilaban. El lino *(linum)* nace de la tierra, y su denominación tiene procedencia griega, pues los griegos al lino lo llaman *linários;* o tal vez su nombre se deba a que es blando y suave *(lenis)*[82]. 2. La estopa procede del cáñamo o del lino. De acuerdo con la ortografía antigua, se decía *stuppa,* porque con ella se estibaban *(stipare)* los intersticios de las naves. El mismo origen tiene el vocablo *stipatores* (estibadores), que son quienes las recomponen en los diques. 3. El *tomentum* (borra) se llama así porque en el hilo o en la tela presenta una hinchazón *(tumere)* y no presenta igual finura. El cáñamo se llama así por su semejanza con la caña; aunque también es posible que su etimología proceda del griego, ya que en esta lengua el cáñamo se llama *kánnabis.* 4. El *byssum* es un tipo de lino extraordinariamente blanco y finísimo, al que los griegos denominan *papate. Fibrinus* es una lana de origen animal, de las llamadas martas. Acerca de estos animales y los castores, se tiene la creencia de que, cuando son perseguidos por los cazadores, se extirpan ellos mismos los testículos. La tela de araña *(aranea)* se llama así porque se desarrolla con el aire que sopla en la fronda de los árboles. 5. La seda debe su nombre, *sericus,* a que fueron los habitantes de Seres quienes primero la comercializaron. Cuentan que es producida por unos gusanillos que tejen sus hilos en torno a los árboles. A estos gusanos los griegos los conocen como *bómbykes. Placium* es estopa, una especie de sedeña de la seda; es vocablo griego.

28. Colores de los vestidos

1. La tintura se llama así porque tiñe; y una tela teñida adquiere otro colorido que la hace más hermosa. Los griegos llaman *kókkos*[83] (= cochi-

[83] En efecto, se trata de una especie de cochinilla que produce un tinte escarlata; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 16,32.

est enim vermiculus ex silvestribus frondibus. 2. Conchylium dictum eo quod ex conchulis marinis color eius colligitur: idem et ostrum vocatur. 3. Ostrum, quod pro colore purpurae temperatur, plurimis quidem in locis, sed optimum in insula Cypro gignitur sive in his quos propius solis cursus inluminat. 4. Conchylia autem sunt maris, quae circumcisa ferro lacrimas purpurei coloris emittunt: his collectis color purpureus temperatur. Et ostrum exinde appellatum dicunt quod ex testae humore elicitur. 5. Purpura apud Latinos a puritate lucis vocata. Apud Graecos autem πόρφυρα dicitur cum adspiratione, apud nos purpura sine adspiratione. 6. Ferrugo color est purpurae subnigrae quae fit in Hispania, ut (Virg. *Aen.* 9,582):

Ferrugine clarus Ibera.

Dicta autem ferrugo quod omnis purpura prima tinctura eiusmodi coloris existat. 7. Glaucus color est ferrugineus subniger. Elbidum ab elbo colore vocatum; elbum est enim medius color inter nigrum et album, et elbum ab albo dirivatum. 8. Luteus color rubicundus, quod est croceus. Nam crocum lutei coloris est, ut (Virg. *Ecl.* 4,44):

Croceo mutavit vellera luto.

Menum [quod sit colore nigro; Graeci enim μέλαν nigrum dicunt]. Masticinum [quod colorem masticis habeat]. Blatteum. Blavum. Mesticium. 9. Osticium, quia ex usto est; fit enim ex dependenti fuligine tectorum egesta assiduis ignibus: unde et color eiusdem tincturae flammeus est.

29. De instrumentis vestium

1. Tela pro longitudine staminum dicta, cuius dirivativum est telaria. Insubuli, quia infra et supra sunt, vel quia insubulantur. Radii dicti quia radendo fiunt. Pectines, quod pexa fila reddant et inpremant. 2. Colum, quod sit in longitudine et rotunditate quasi columna. Fusum, quod per ipsum fundatur quod netum est. Alibrum, quod in eo liberantur fila, id est solvantur. 3. Calathum leve gestamen ex lino vel canna aut ex iunco factum, in qua vel pensa ponuntur vel leguntur flores; κᾶλα enim Graece lignum est, a quo dirivatum est calathum. Nam Latine quasillum dicitur. Cicero in *Philippicis* (3,10): 'Aut vero inter quasilla pendatur aurum'. 4. Pensum mulierum a pendendo dictum; unde pensa et inpensa. Netum. 5. Fila dicta vel quia ex pilis animalium sunt, vel quia lanificium filis tenuibus constat in modum pilorum, id est quasi filo-

[84] No se ve cómo Isidoro piensa en hacer provenir púrpura de *puritas,* cuando inmediatamente relaciona el término con el griego «porphyra».

[85] Cf. *Etim.* 19,17,19.

[86] En realidad, era el peso de lana que debía hilarse en un día.

[87] Cf. CAPELA, 2,114.

nilla), y nosotros *ruber* (rojo) o *vermiculus* a un gusanillo que se cría en las frondas de los bosques. 2. El *conchylium* (púrpura) recibe esta denominación porque es un color que se extrae de las conchas marinas. Se conoce también como *ostrum*. 3. El *ostrum*, que se utiliza como el color púrpura, se obtiene en muchos lugares, pero el de mejor calidad se da en la isla de Chipre o en los países que toca más de cerca el curso del sol. 4. Las conchas son del mar y, abiertas con un cuchillo, dejan escapar lágrimas de color purpúreo: reuniendo muchas de estas lágrimas se obtiene el color púrpura. Se llama precisamente *ostrum* porque se obtiene de las ostras. 5. El nombre de «púrpura»[84], entre los latinos, proviene de la pureza *(puritas)* de su color. Entre los griegos se dice *pórphyra*, con aspiración; entre nosotros, *purpura*, sin esa aspiración. 6. *Ferrugo* es un color de púrpura negruzca que se obtiene en España. Así dice Virgilio *(En.* 9,582): «... teñido con oscura púrpura ibera». Se llama *ferrugo* porque toda púrpura, en su primera tintada, proporciona un color ferruginoso. 7. El color *glaucus* es un color ferruginoso, negruzco. *Elbidus* es nombre derivado del color *elbus; elbus* es un color intermedio entre el negro y el blanco; *elbus* deriva justamente de *albus* (blanco). 8. *Luteus* es el color amarillo, como el azafrán. Así dice Virgilio *(Ecl.* 4,44): «Teñirá sus vellones con el amarillo azafrán». *Menus* [se dice así por ser de color negro, ya que los griegos a lo negro lo llaman *mélan*]. *Mastic[h]inus* [es denominado así por tener el color del mástic *(mastic [h]e)]*. *Blatteus... Blavus... Mesticius...* 9. *Osticium* (color humo) es el que se obtiene a partir del hollín[85] que queda adherido a las chimeneas en las que arde frecuentemente el fuego; de ahí que el color de esta tintura sea ígneo.

29. Instrumentos que se utilizan para tejer

1. La *tela* debe su nombre a la longitud del estambre; de ella deriva su denominación el telar. Se llaman así los enjulios *(insubuli)* porque están colocados abajo *(infra)* y arriba *(supra)*; o tal vez porque en ellos se va enrollando la tela *(insubulare)*. Las lanzaderas *(radii)* se llaman así porque se hacen puliéndolas *(radere)*. Y los peines porque devuelven los hilos peinados *(pexa)* y los van apretando. 2. La rueca *(colus)* se denomina así por su longitud y su redondez, que es como una *columna*. El *fusus* o huso toma su nombre de que por él se va devanando *(fundere)* lo que está hilado. La devanadera *(alibrum)* es donde van «liberándose» *(liberare)* los hilos, es decir, soltándose. 3. El *calathus* es un ligero canastillo confeccionado de lino, de caña o de junco, en el que se coloca la lana que hay que tejer o en el que se depositan flores; en griego, *kálon* significa «madera», y de aquí deriva *calathus*. En latín se denomina también *quasillum*. Dice Cicerón en las *Filípicas* (3,10): «... o entre las canastillas se pesa el oro». 4. *Pensum* (tarea) de las mujeres deriva de *pendere* (pesar)[86], de donde también proceden *pensa* (ración de víveres para un día) e *impensa* (despensa). *Netus* (tejido)...[87]. 5. Los hilos *(fila)* se llaman así porque se forman con los pelos de los animales; o porque el tejido está integrado por finísimos hilos a manera de pelos *(pili)*, es decir, como hilos *(fila)*.

rum. 6. Mataxa quasi metaxa, a circuitu scilicet filorum; nam meta circuitus; vel quod transferatur. Gubellum corrupte a globo dictum per diminutionem, quasi globellum. 7. Panuliae, quod [ex] eis panni texantur; ipsae enim discurrunt per telam. Stamen dictum quia rectum stat. Trama, quod via recta transmittatur per telam; est enim filus intra stamen currens. Licia sunt quibus stamina ligantur, quasi ligia. Ordire est... Texere est...

30. De ornamentis

1. Hactenus de veste: dehinc ad ceterum cultum veniamus. Ornamenta dicta eo quod eorum cultu ora vultusque decorentur. Prima ornamenta corona insigne victoriae, sive regii honoris signum; quae ideo in capite regum ponitur, ad significandum circumfusos in orbe populos, quibus adcinctus quasi caput suum coronatur. Haec a Lucilio (1143) corolla, ab Homero (*Il.* 8,597) στεφάνη dicta est. Huius principium a Libero quodam gentiles existimant, quod his in potando mota vino capita vincire fasciolis instituerint. Idcirco olim linei ac lanei generis coronas fuisse, sicut erat in sacerdotibus gentilium. 2. Nomen coronae hac ex causa vocatum, eo quod initio circum aras curreretur, atque ad imaginem circuitus vel chori et formatam et nominatam coronam. 3. Inperatores Romani et reges quidam gentium aureas coronas utuntur. Persae tiaras gerunt; sed reges rectas, satrapae incurvas. Reperta autem tiara a Semiramide Assyriorum regina. Quod genus ornamenti exinde usque hodie gens ipsa retinet. Athenienses enim cic[l]adas aureas gerebant partim in vertice, nonnulli in fronte. Non enim eadem sunt insignia omnium regnorum. Gentilium vates infulas, apices, pillea sive galeria utebantur. 4. Infula est fasciola sacerdotalis capitis alba in modum diadematis, a qua vittae ab utraque parte dependent, quae infulam vinciunt; unde et vittae dictae sunt, quod vinciant. Infula autem plerumque lata erat, plerumque tortilis, de albo et cocco. 5. Apex est pilleum sutile quod sacerdotes gentiles utebantur, appellatus ab apiendo, id est adligando. Nam virgula, quae in pilleo erat, conectebatur filo, quod fiebat ex lana hostiae. Galerium pilleum ex pelle caesae hostiae factum. Pilleum autem dictum a pelle hostiae unde fiebat. 6. Cidarim et ipsud sacerdotum erat, quod a plerisque mitra vocatur.

[88] Cf. VIRGILIO, *Ciris* 127-128.

6. *Mataxa* (madeja) viene a ser *metaxa,* por las vueltas que dan los hilos, pues *meta* equivale a vuelta; o porque se lleva de un lugar a otro. *Gubellum* (ovillo) es forma diminutiva —y adulterada— de *globus* (globo); es como si dijéramos *globellum* (globito). 7. *Panuliae* (canillas): así llamadas porque, a partir de ellas, se tejen los paños *(panni),* ya que corren por la tela. Denomínase así el estambre *(stamen)* porque se mantiene alzado *(stare).* Y la *trama,* por cruzar rectamente al través de la tela, pues es el hilo que corre por entre el estambre. Con los lizos *(licia)* se van formando *(ligare)* los estambres; es como si dijéramos *ligia. Ordire* (urdir) es... *Texere* (tejer) es...

30. Adornos

1. Hasta aquí hemos hablado de los vestidos; pasemos ahora a referirnos a otros ornatos. Se denominan adornos *(ornamenta)* porque con ellos se embellecen los rostros *(ora)* y el aspecto externo de las personas. Los primeros adornos fueron las coronas, signo de la victoria o manifestación del honor real. Se colocaba en la cabeza de los reyes simbolizando a los diferentes pueblos esparcidos por el mundo y con los que se ceñía coronándose como cabeza de los mismos. Lucilio (1143) la denomina *corolla,* y Homero *(Il.* 8,597) *stephánē.* Los paganos creen que su origen fue debido a un tal Líber, por lo que establecieron que cuando se bebiera vino se ciñeran con pequeñas guirnaldas las vacilantes cabezas. Antaño las coronas eran de lino y de lana, como se usaban entre los sacerdotes de los paganos. 2. El nombre de «corona» es debido a que en un principio se danzaba en torno a los altares, y a imitación de este círculo o coro se formó y tomó su denominación la corona. 3. Los emperadores romanos y los reyes de algunos países utilizan coronas de oro. Los persas llevan tiaras, con la diferencia de que las de los reyes son rectas, y las de los sátrapas son curvas. La inventora de la tiara fue Semíramis, reina de los asirios. Este pueblo continúa utilizando hasta el día de hoy este tipo de adorno. Los atenienses portaban cigarras de oro[88], unos en la parte superior, y otros en la frente. Y es que los emblemas no son iguales en todos los reinos. Los vates de los gentiles utilizaban ínfulas, ápices, píleos o birretes. 4. La *infula* es una guirnalda blanca que el sacerdote portaba en su cabeza a manera de diadema, y de la que, a una y otra parte, pendían unas cintas que ataban la ínfula; las cintas o *vittae* se llaman precisamente así porque atan *(vincire).* La ínfula era muchas veces ancha, y a menudo de hilo retorcido, de color blanco y escarlata. 5. El ápice es un pequeño bonete que usaban los sacerdotes paganos; el nombre de *apex* deriva de *apere,* «atar», pues la borlita que ostentaba el bonete estaba sujeta con un hilo confeccionado con la lana de una víctima. El birrete es un gorro fabricado con la piel de las víctimas sacrificadas. El bonete *(pilleum)* debe su nombre a la piel de la víctima, que era con lo que se confeccionaba. 6. La *cidaris* era también propia de los sacerdotes; muchos la denominan *mitra.*

31. De ornamentis capitis feminarum

1. Ornamenta capitis feminarum: diadema, nimbum, capitulum et mitra. Diadema est ornamentum capitis matronarum ex auro et gemmis contextum, quod in se circumactis extremitatibus retro adstringitur; et exinde dictum Graece quod praeligetur. 2. Nimbus est fasciola transversa ex auro adsuta in linteo, quod est in fronte feminarum. Plautus (*Poen.* 348):

Quo magis eam aspicio, tam magis nimbata est.

Nam et lumen, quod circa angelorum capita pingitur, nimbus vocatur, licet et nimbus sit densitas nubis. 3. Capitulum est quod vulgo capitulare dicunt. Idem et cappa, vel quod duos apices ut cappa littera habeat, vel quia capitis ornamentum est. 4. Mitra est pilleum Phrygium, caput protegens, quale est ornamentum capitis devotarum. Sed pilleum virorum est, mitrae autem feminarum. 5. Redimicula autem sunt quibus mitra alligatur. Pilleum autem, ut praediximus, a pelle erat: nam mitra ex lana est. Ricula est mitra virginalis capitis. 6. Vittae sunt quae [in] crinibus innectuntur, quibus fluentes religantur capilli: et vittae dictae quod vinciunt. Taenia autem est vittarum extremitas dependens diversorum colorum. Item vitta est qua corona vincitur; taenia vero extrema pars vittae quae dependet coronae. 7. Reticulum est quod colligit comas, dictum ab eo quod retinet crines ne effundantur. 8. Discriminalia capitis mulierum sunt vocata ex eo quod caput auro discernant; nam discriminare dividere dicitur. Antiae sunt cincinni dependentes prope auriculas; Graeco vocabulo, ab auribus. 9. Acus sunt quibus in feminis ornandorum crinium conpago retinetur, ne laxius fluant et sparsos dissipentur capillos. 10. Inaures ab aurium foraminibus nuncupatae, quibus pretiosa grana lapidum dependent. Harum usus in Graecia: puellae utraque aure, pueri tantum [modo] dextra gerebant. 11. Torques sunt circuli aurei a collo ad pectus usque pendentes. Torques autem et bullae a viris geruntur; feminis vero monilia et catella. Dictae autem torques quod sint tortae, et bullae quod similes sint rotunditate bullis quae in aqua vento inflantur. 12. Monile ornamentum ex gemmis est, quod solet ex feminarum pendere collo; dictum a munere. Hoc etiam et serpentum dicitur, quia constat ex amphorulis quibusdam aureis, gemmisque variis in modum facturae serpentis. Nonnulli hoc et <segmentum dicunt, ut Iuvenalis (2,124):>

Segmenta et longos habitus;

[89] No sabemos por qué Isidoro escribe que la mitra era un adorno de las mujeres devotas, cuando a veces era un distintivo de las meretrices, según nos dice Servio (*Ad Aen.* 4,216): «Sane quibus effoeminatio crimini dabatur, etiam mithra eis ascribebatur; multa enim lectio mitras proprie meretricum esse docet». A veces también la empleaban las viejas; cf. OVIDIO, *Fastos* 4,517.

31. Adornos de la cabeza de las mujeres

1. Entre los adornos de la cabeza de las mujeres citaremos la *diadema,* el nimbo, el capillo y la mitra. La *diadema* es un ornamento propio de la cabeza de las mujeres; está confeccionado a base de oro y piedras preciosas; se ata por la parte de atrás abriendo sobre sí mismo los extremos. Su nombre es de origen griego y se debe a que «ciñe rodeando». 2. El nimbo es una guirnalda transversal de oro, cosida a una tela de lino, que se coloca en la frente de las mujeres. Dice Plauto *(Poen.* 348): «Cuanto más la miro, más nimbada me parece». La luz que se pinta en torno a la cabeza de los ángeles se llama también nimbo, aunque en realidad *nimbus* es la densidad de una nube. 3. Capillo es lo que vulgarmente se denomina capuchón. Se le conoce asimismo como *cappa,* porque muestra dos puntos como la letra *cappa;* o porque sirve de adorno de la cabeza *(caput).* 4. La *mitra*[89] es un píleo frigio que protege la cabeza, como es el adorno que se ponen en la cabeza las mujeres devotas. Si bien el píleo es propio de los hombres, la mitra lo es de las mujeres. 5. Las *redimicula* son las cintas con que se sujeta la mitra. El píleo, como ya hemos explicado, estaba confeccionado en piel, mientras que la mitra lo estaba en lana. La *ricula* es una mitra que portan las vírgenes en su cabeza. 6. *Vittae* son las cintas que se entrelazan en los cabellos y con las que se atan los cabellos sueltos. Se llaman *vittae* porque atan *(vincire). Taenia* es la extremidad de esas cintas, que cuelga y presenta diferentes colores. Se denomina también *vitta* a la cinta que sujeta la corona; y *taenia* es entonces la parte extrema de esa cinta que cuelga de la corona. 7. La redecilla *(reticulum)* es la que recoge la cabellera, y se llama así porque retiene los cabellos para que no aparezcan despeinados. 8. Las *discriminalia,* horquillas de la cabeza de las mujeres, se llaman así porque con su oro dividen *(discernere)* la cabellera; y es que *discriminare* significa «dividir». *Antiae* son los bucles que cuelgan cerca de las orejas. Es un nombre griego derivado del de las orejas. 9. Con las agujas se mantiene el moño en el peinado de las mujeres para que no cuelguen sueltos y aparezcan alborotados los cabellos. 10. Los pendientes *(inaures)* deben su nombre a los agujerillos que se efectúan en las orejas *(aures)* y en los que cuelgan preciosas cuentas de gemas. Su uso es normal en Grecia: las muchachas los llevaban en ambas orejas; los muchachos, únicamente en la derecha. 11. *Torques* son collares de oro que penden desde el cuello hasta el pecho. Los hombres llevan *torques* y *bullae* (bolas de oro); las mujeres, *monilia* (collares) y *catellae* (gargantillas). Los *torques* se llaman así porque están retorcidos *(torquere);* las *bullea,* a su vez, porque se asemejan en su redondez a las burbujas *(bullae)* que el viento hincha en el agua. 12. Collar es un adorno formado por piedras preciosas que suele colgar del cuello de las mujeres. Su nombre de *monile* deriva de *munus* (regalo). Se le conoce también con la denominación de *serpentum* porque está formado por algunas pequeñas esferas de oro y diferentes gemas engarzadas a manera de serpiente. Hay quienes también lo llaman <*segmentum,* como Juvenal (2,124)>: «... adornos de pasamanería y largos vestidos...» Aunque también llamemos *segmentatae* a ciertos ropajes, como dice el mismo

licet et segmentatas vestes dicamus, ut ipse (6,89):

Et segmentatis dormisset parvola cunis.

13. Plerumque autem et per munile omnia ornamenta matronarum significantur, quidquid illis munere datur. 14. Murena vulgo vocatur quod scilicet auri metallo in virgulis lentescente quaedam ordinis flexuosi catena contexitur in similitudinem murenae serpentis, quae ad collum ornandum aptatur. Haec interdum auri atque argenti texitur virgulis. Vnde et in *Canticis* dicitur *canticorum* (1,10): 'Murenulas aureas faciemus tibi vermiculatas argento.' 15. Catellae sunt catenulae colli invicem se conprehendentes in modum catenae; unde et appellatae. 16. Dextras communes esse virorum ac feminarum, quia utriusque sexus dexterae sunt. Armillae autem proprie virorum sunt, conlatae victoriae causa militibus ab armorum virtute: unde et quondam vulgo viriolae dicebantur. Ab intellectu autem circuli armilla non discrepat, quia ipsa quoque hoc, ubi ponitur, ambiendo constringit; sed armilla latius extenditur, circulus rotundus fit. 17. Fibulae sunt quibus pectus feminarum ornatur, vel pallium tenetur a viris in humeris, seu cingulum in lumbis. Lunulae sunt ornamenta mulierum, in lunae similitudinem bullulae aureae dependentes. 18. Specula sunt in quibus feminae vultus suos intuuntur. Dictum autem speculum vel quod ex splendore reddatur, vel quod ibi feminae intuentes considerent speciem sui vultus et, quidquid ornamenti deesse viderint, adiciant. 19. Periscelides sunt apud feminas crurum ornamenta quibus gressus earum ornantur. Olfactoriola vascula sunt muliebria quibus odoramenta gestantur.

32. De anulis

1. Primus Prometheus fertur circulum ferreum incluso lapide digito circumdasse; qua consuetudine homines usi anulos habere coeperunt. Anuli autem per diminutionem dicti a circulis et anis, qui sunt circum brachia et circum crura; unde et signa eorum per diminutionem sigilla: nam signa maiora sunt, sigilla vero quasi minora signa. 2. Anulos homines primum gestare coeperunt quarto a pollice digito, quod eo vena quaedam ad cor usque pertingat, quam notandam ornandamque aliquo insigni veteres putaverunt. 3. Apud Romanos anuli de publico dabantur, et non sine discrimine; nam dignitate praecipuis viris gemmati dabantur, ceteris solidi: anulum aureum neque servus neque libertinus gestabat in publico, sed anulo aureo liberi utebantur, libertini argenteo,

[90] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 37,2-3; 33,8-9.

[91] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 33,12-21, donde narra la historia de los anillos entre los romanos.

Juvenal (6,89): «... y mientras fue niña había dormido en cunas incrustadas en oro...». 13. Con frecuencia se aplica el nombre de *monile* a todo adorno que las mujeres reciben en calidad de regalo *(munus)*. 14. El nombre de *murena* es una denominación corriente debido a que se trata de una cadena de eslabones flexibles confeccionada con oro y que se ajusta en pequeñas ramas a semejanza de una murena, y que se coloca en el cuello como adorno. A veces las ramitas se realizan en oro y en plata. Así se dice en el *Cantar de los Cantares* (1,10): «Collarcitos de oro te haremos engarzados con plata». 15. Las *catellae,* «gargantillas», son cadenitas *(catenulae)* que se van entrelazando en el cuello unas a otras como si se tratara de cadenas, de donde les viene el nombre. 16. Las *dextrae* son comunes a hombres y mujeres, porque unos y otras los llevan en su brazo derecho. Los *armillae* (brazaletes) son propios de los varones, y se les concedía a los soldados cuando obtenían una victoria por su valentía con las armas. De ahí el que vulgarmente se conocieran como *viriolae.* En cuanto a su significado no existe diferencia alguna entre ajorca *(circulus)* y brazalete *(armilla)* porque una y otro ciñen estrechamente el lugar en que se ponen. La distinción reside en que el brazalete es más alargado, y la ajorca es totalmente redonda. 17. Las *fibulae* son los broches con que se adorna el pecho de las mujeres, se sostiene el palio en el hombro de los varones o el cíngulo en la cintura. Las *lunulae* son adornos femeninos: son bolitas de oro que cuelgan a manera de lunas. 18. Los espejos son donde las mujeres se miran el rostro. Se llaman *speculum* porque devuelven la imagen por la luz *(splendor);* o porque, contemplándose en ellos, las mujeres consideran el aspecto de su rostro y se aplican lo que consideran que les falta para completar su belleza. 19. Las *periscelides* son ornamentos de las mujeres que sirven de adorno para sus piernas. Los *olfactoriola* o pomos son frasquitos femeninos en los que se conservan los perfumes.

32. Sobre los anillos

1. Se dice que Prometeo [90] fue el primero que ciñó su dedo con un aro de hierro en el que iba engarzada una piedrecilla. Siguiendo su ejemplo, los hombres comenzaron a emplear anillos. El nombre de «anillo» *(anulus)* es una forma diminutiva de *anus,* oro y ajorca, que se colocan en los brazos y las piernas. Del mismo modo, las marcas *(signa)* que ostentan se denominan, diminutivamente, sellos *(sigilla),* ya que *signum* representa siempre algo de mayor tamaño que el *sigillum,* que viene a ser un *signum* pequeño. 2. Los hombres, en un principio, llevaron los anillos en el cuarto dedo a partir del pulgar, porque por él corre una vena que llega hasta el corazón, y los antiguos pensaron que era preciso señalarla y adornarla de una manera especial. 3. Entre los romanos [91], los anillos se concedían a expensas del Estado, pero no de una forma indiscriminada. En efecto, de acuerdo con su dignidad, a los hombres principales se les entregaban anillos con gemas engarzadas; a las demás personas, anillos macizos. Ni esclavos ni libertos llevaban en público anillo de oro: el anillo de oro sólo lo usaban los hombres libres; los libertos, de plata; y los esclavos, de hierro. No obstante, hubo muchos hombres de la más alta

servi ferreo; licet et multi honestissimi anulo ferreo utebantur. 4. Apud veteres ultra unum anulum uti infame habitum viro. Gracchus in Mevium: 'Considerate, Quirites, sinistram eius; en cuius auctoritatem sequimini, qui propter mulierum cupiditatem ut mulier est ornatus.' Crassus, qui apud Parthos periit, in senectute duos habuit anulos, causam praeferens quod pecunia ei inmensa crevisset. Multi etiam Romanorum pro gravitate anulum gestare in digito abstinuerunt. Feminae non usae anulis, nisi quos virgini sponsus miserat, neque amplius quam binos anulos aureos in digitis habere solebant. At nunc prae auro nullum feminis leve est atque inmune membrum. 5. Inter genera anulorum sunt ungulus, Samothracius, Thynius. Vngulus est gemmatus, vocatusque hoc nomine quia, sicut ungula carni, ita gemma anuli auro adcingitur. Samothracius aureus quidem, sed capitulo ferreo; a loco ita vocatus. 6. Thynius purus est, primum in Bithynia fabricatus, quam olim Thyn<i>am vocabant. Flaccus (*Maecenas,* frag. 1):

Lucente, mea vita, nec smaragdos
berillosque mihi, Flacce, nec nitentes
<nec> percandida margarita quaero,
nec quos Tunnica lima perpolivit
anellos nec iaspios lapillos.

33. De cingulis

1. Cinctus est lata zona, et minus lata semicinctium, et utrisque minima cingulum; nam a cinctu per diminutionem cingulum nominatum. Cinctu autem iuvenes in exercitatione campestri verecunda velabant; unde et campestris dicebatur. 2. Balteum cingulum militare est, dictum pro quod ex eo signa dependant ad demonstrandam legionis militaris summam, id est sex milium sescentorum, ex quo numero et ipsi consistunt. Vnde et balteus dicitur non tantum quod cingitur, sed etiam a quo arma dependant. 3. Zona Graecum est, quam illi ζωνάριν, nos cingulum nuncupamus. Strophium est cingulum aureum cum gemmis. De quo ait Cinna (*Catull.* 64,65):

Strophio lactantes cincta papillas;

et Prudentius (περὶ Στεφ. 25,4)[94]:

Nomen hoc gemmae strophio inligata est.

4. Limus est cinctus quem publici habebant servi: et dictus limus quia transversas habebat purpuras, id est limas. Caltulum cinguli genus, a

[92] Cf. TERTULIANO, *Apolog.* 6,3-7.
[93] Cf. *Etim.* 19,22,5 y la nota que hemos añadido a ese lugar.
[94] La numeración de Lindsay está equivocada; hay que leer 4,25, y no al revés: 25,4. Tampoco estamos de acuerdo con la lectura *inligata est,* sintácticamente imposible y que no aparece en la tradición manuscrita de Prudencio ni de Isidoro.

condición social que usaban anillo de hierro. 4. Entre los antiguos era infamante para un hombre ostentar más de un anillo. Dice Graco en su acusación contra Mevio: «Fijaos en su mano izquierda, quirites; he ahí la autoridad que seguís, un hombre que, por pasión hacia las mujeres, como una mujer aparece engalanado». Craso, el que pereció entre los partos, en su ancianidad llevaba dos anillos, alegando como explicación que su inmensa fortuna había aumentado. Hubo también muchos romanos que se abstuvieron, por dignidad, de llevar un anillo en el dedo. Las mujeres no usaron anillos más que cuando el prometido lo había regalado a la novia; tampoco acostumbraban a ostentar en sus dedos más de dos anillos de oro. Hoy[92], en cambio, no hay mujer alguna que se prive de llevar todos sus dedos adornados y cubiertos de anillos de oro. 5. Entre los diferentes tipos de anillos se cuentan el *ungulus,* el *samothracius* y el *thynius.* El *ungulus* (sortija) es un anillo con gema engarzada. Su nombre le viene de que la gema aparece incrustada en el oro del anillo del mismo modo que la uña *(ungula)* lo está en la carne. El samotracio es un anillo de oro, es cierto, pero con una taracea de hierro. Su nombre lo debe a que procede de Samotracia. 6. El *thynius* es de oro puro; se fabricó por vez primera en Bitinia, cuyo nombre primitvo era *Thunia.* Escribe Flaco *(Maecenas,* fragm. 1): «¡Oh, Flaco Lucente, vida mía!, no ansío las esmeraldas, ni los resplandecientes berilos, ni la blanquísima perla, ni los anillos pulidos por la lima túnica, ni las piedras de jaspe».

33. Sobre los cíngulos

1. El *cinctus* es un cinturón ancho; otro menos ancho es el *semicinctius;* y el más estrecho que los dos anteriores es el llamado *cingulus,* que recibe su nombre como diminutivo de *cinctus.* Los jóvenes, en sus ejercicios en el campo, cubrían con el *cinctus* sus partes pudendas, por lo que tal cinturón se denominaba también *campestris*[93]. 2. El *balteus* (tahalí) es un ceñidor propio de los soldados; debe su nombre a que de él penden los indicativos que dan cuenta de los efectivos totales de una legión, a saber, seis mil seiscientos hombres, que son también el número de que consta. De ahí que se le denomine *balteus* no tanto por el hecho de ceñir cuanto también porque de él cuelgan las armas. 3. *Zona* es vocablo griego: a lo que ellos denominan *zonáris* nosotros lo llamamos *cingulus* (cinturón). El *strophium* es un cinturón de oro con gemas incrustadas. De él dice Cinna (CATULO, 64,65): «Sujeta con el *strophium* sus senos blancos como la leche». Y Prudencio escribe: «Este es el nombre de la gema, engarzada al *strophium,* y a sus lados brillan dos piedras gemelas» *(Perist.* 4,25)[94]. 4. *Limus* es un cinturón que usaban los esclavos públicos; y se llama así porque presenta-

Arévalo, tanto en la edición de Prudencio como en la de Isidoro, ha escrito *illigatum est.* La *lectio potior et difficilior* de Prudencio recoge: «Hoc nomen gemmae strophio inligatae est». *Hoc nomen* se refiere a Fructuoso, a que alude en la estrofa anterior, y al lado del cual «emicant iuxta lapides gemelli / ardet et splendor parilis duorum / igne corusco». Es decir, la *gemma,* engarzada al *strophium,* es Fructuoso, y a sus lados brillan los otros dos mártires, gloria de Tarragona.

coacto loro dictum. Fibula Graecum est, quam illi †fiblin† dicunt, quod ligat. Subfibulum, subligaculum. 5. Redimiculum est quod subcinctorium sive brachile nuncupamus, quod descendens per cervicem et a lateribus colli divisum, utrumque alarum sinus ambit atque hinc inde subcingit, ut constringens latitudinem vestiat corpus, contrahat atque coniungendo conponat. Hunc vulgo brachilem, quasi brachialem, dicunt, quamvis nunc non brachiorum, sed renum sit cingulum. Subcinctorium autem vocatum quod, ut dictum est, sub brachiis ductum alarum sinum ambit atque hinc inde subcingit. 6. Fascia est qua tegitur pectus et papillae conprimuntur, atque crispanti cingulo angustius pectus artatur: et dicta fascia quod in modum fasciculi corpus alligat. Hinc et fasciolae, quibus vulnera conligantur. 7. Vitta dicta quod ea pectus vincitur instar vitis ligantis. Limbus est quam nos ornaturam dicimus. 8. Fasciola est quae ambit extremitatem vestium, aut ex filis, aut ex auro contexta adsutaque extrinsecus in extrema parte vestimenti vel chlamydis. De qua Vergilius dicit (*Aen.* 4,137):

Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo.

34. De calciamentis

1. Sutores nuncupatos quod insertis filo porcorum setis suant, id est consuant, quasi setores. 2. Caligarios vero non a callo pedum, sed a calo, id est ligno, vocatos, sine quo consui calciamenta non possunt, quas Graeci καλόποδας dicunt: fiebant autem prius ex salice tantum. Hinc et calciamenta dicta quod in calo, id est ligno, fiant; vel quod calcentur. 3. Crepidas Graeci ante repertas usi sunt. Est autem genus singulari forma, et idem utrique aptum pedi, vel dextro vel sinistro. Crepidas autem dictas quod cum sono stringantur, sive a pedum crepitu in ambulando. 4. Calceos reges utebantur et Caesares. Forma eorum***. Patricios calceos Romulus repperit quattuor corrigiarum, adsutaque luna: hos soli patricii utebantur. Luna autem in eis non sideris formam, sed notam centenarii numeri significabat, quod initio patricii senatores centum fuerint. 5. Ocreae tibialia calciamenta sunt, dicta quod crura tegant. Coturni sunt quibus calciabantur tragoedi, qui in theatro dicturi erant et alta intonantique voce carmina cantaturi. Est enim calciamentum

[95] Vendría a ser una especie de corsé.

ba unas líneas transversales de púrpura, es decir, unas líneas oblicuas *(limus, -a, -um)*. El *calt[h]ulum* es un tipo de cinturón cuyo nombre le viene de que se abrochaba con una correa. *Fibula* es vocablo griego: ellos la llaman *fiblis,* porque ata. *Subfibulum,* es una especie de taparrabos *(subligaculum)*. 5. *Redimiculum* es lo que nosotros llamamos *subcinctorium* o *bracile,* porque, descendiendo por la cabeza y dividiéndose a ambos lados del cuello, rodea los sobacos, y a partir de aquí ciñe los costados, de manera que, ajustándose a ellos, reviste el cuerpo, lo estrecha y, al fajarlo, le da forma. Vulgarmente se le denomina *brachile,* como si dijéramos *brachiale,* aunque hoy día no es un ceñidor de los brazos, sino de los riñones. El nombre de *subcinctorium* lo debe a que, como ya se ha dicho, pasa por debajo de los sobacos, rodea los costados y los ciñe *(subcingere)* [95]. 6. *Fascia* es una bandeleta con la que se protege el tórax y se comprimen los pechos, al tiempo que, apretándolo con un ceñidor, se mantiene el pecho estrechamente fajado. Se dice *fascia* porque ata el cuerpo del mismo modo que se hace con un paquete *(fasciculus)*. 7. La *vitta* (banda) se llama así porque con ella se ciñe *(vincire)* el pecho a manera de como se enlaza una vid *(vitis)*. *Limbus* (franja) es lo que nosotros denominamos «adorno». 8. *Fasciola* (orla) es la banda que recorre la extremidad del vestido; está tejida en hilo o con oro, y cosida por fuera a la parte extrema del vestido o de la clámide. Refiriéndose a ella dice Virgilio *(En.* 4,137): «... ceñida con una clámide sidonia a la que orna una bordada orla».

34. Sobre los calzados

1. Los zapateros *(sutores)* se denominan así porque, entretejiendo con hilo las cerdas *(seta)* de los puercos, cosen *(suere)* y remiendan; es como si dijéramos *setores.* 2. Los caligarios *(caligarii)* reciben su nombre, no de los callos *(callum)* de los pies, sino de *calum,* es decir, «madera», sin la cual no pueden remendarse los calzados que los griegos denominan *kalópodes,* pues en un principio se confeccionaban únicamente con madera de sauce. En consecuencia, recibieron el nombre de *calciamenta* (calzados) porque se hacían con *calum,* es decir, con madera; o quizá porque se pisaban *(calcare)*. 3. Los griegos emplearon inicialmente sandalias. Es un tipo de calzado de aspecto muy característico que lo mismo se adapta al pie derecho como al izquierdo. Su nombre de *crepidae* lo deben a que se adaptan con ruido; o bien al ruido *(crepitus)* que hacen los pies al andar. 4. Los reyes y los césares utilizaban cálceos. La forma de éstos... Rómulo estableció que los cálceos patricios tuvieran cuatro correas y presentaran, cosida en ellos, una luna menguante. Este tipo de calzado sólo lo empleaban los patricios. En ellos, la luna no representaba al planeta, sino que significaba el número cien, porque en un principio los senadores patricios fueron cien. 5. Las *ocreae* (grebas) son un calzado que cubre las espinillas, y se llaman así porque protegen las piernas *(crura)*. Coturnos eran los que calzaban los actores trágicos, quienes debían recitar y cantar sus parlamentos con voz alta y tonante. Es un calzado que se asemeja a las crépidas y que utilizaban los héroes. Tienen una horma tal

in modum crepidarum, quod heroes utebantur; sed tale est ut et in dextro et in laevo conveniat pede. 6. Baxeae calciamentum comoedorum erat, sicut tragoediorum coturni. Quos quidam etiam calones appellant, eo quod ex salice fierent; nam Graeci, ut diximus, lignum κᾶλα vocabant. 7. Talares calcei socci sunt, qui inde nominati videntur quod ea figura sint ut contingant talum; sicut subtolares, quod sub talo sint, quasi subtalares. 8. Obstrigilli sunt qui per plantas consuti sunt, et ex superiori parte corrigium trahitur ut constringantur; unde et nominantur. 9. Osas puto ab os primum factas, et quamvis nunc ex alio genere, nomen tamen pristinum retinent. 10. Mullei similes sunt coturnorum solo alto, superiori autem parte cum osseis vel aeneis malleolis, ad quos lora deligabantur. Dicti sunt autem a colore rubro, qualis est mulli piscis. 11. Soleae sunt quibus tantum pedum plantae teguntur, dictae a solo pedum. Item soleae materiales ex materia coreo intecta. 12. Socci, cuius diminutivum socelli, appellati inde quod saccum habeant, in quo pars plantae inicitur. Calliculae. Caligae vel a callo pedum dictae, vel quia ligantur. Nam socci non ligantur, sed tantum intromittuntur. 13. Cernui socci sunt sine solo. Lingulati, quos nos foliatos vocamus. Clavati [quasi claviati, eo quod minutis clavis, id est acutis, sola caligis vinciantur]. Perones et <s> culponeae rustica calciamenta sunt. Baxea calciamenta mulierum sunt. Corrigiae a coriis vocantur, vel a conligatione, quasi colligiae.

[96] Especie de zapatilla.

[97] Los *mullei* eran una especie de borceguíes que llevaban los senadores que habían desempeñado una magistratura curul; cf. PAULO-FESTO, 142,24; PLINIO, *Nat. hist.* 9,65.

[98] Era el calzado de los soldados; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 9,69; 34,143.

que les permite adaptarse indistintamente al pie derecho y al izquierdo. 6. La *baxea*[96] era el calzado propio de los actores de comedia, del mismo modo que los coturnos lo era de los actores trágicos. Hay quienes le dan el nombre de *calones,* porque se confeccionaban en madera de sauce, y los griegos —como hemos dicho— a la madera la llaman *kâlon.* 7. Las pantuflas *(socci)* son un calzado talar que parecen recibir su nombre de su aspecto externo, que es tal que llega hasta el talón; en el mismo sentido se dice *subtolares* a los calzados que llegan por debajo de los tobillos, como si se les llamara *subtalares.* 8. Los *obstrigilli* son las sandalias que están cosidas por las plantas y de su parte superior sale una correa que sirve para sujetarlos *(constringere),* de donde les viene el nombre. 9. Las *osea,* a mi entender, se confeccionaron inicialmente con hueso *(os);* y aunque hoy día se fabrican con otro material, mantienen, no obstante, su nombre primitivo. 10. Los *mullei*[97] son semejantes a los coturnos por su elevada suela, pero en su parte superior están dotados de unos huesecillos o hebillas de metal en los que se ataba la correa. Deben su nombre a su color rojizo, semejante al del pez llamado *mullus* (salmonete). 11. Las *soleae* son las sandalias que únicamente protegen las plantas de los pies. Su nombre deriva del suelo de los pies. Se llaman también *soleae* los materiales formados de madera revestida de cuero. 12. Las pantuflas *(socci)* —cuyo diminutivo es *socelli*— se denominan así porque son a manera de saco, en el que se introduce parte del pie. *Calliculae...* Las *caligae*[98] se llaman así por derivar su nombre del callo *(callum)* de los pies; o quizá porque se atan *(ligare).* Y es que las pantuflas no se atan, sino que simplemente se introducen. 13. Los *cernui* (botines) son unas pantuflas sin suela. Los *lingulati* es lo que nosotros decimos «guarnecidos de hojas». Se llaman así los *clavati* [como si dijéramos *claviati,* porque la suela va unida a la sandalia *(caliga)* mediante clavos *(clavi)* diminutos, esto es, agudos]. Las abarcas *(perones)* y los zuecos *(sculponeae)* son calzados rústicos. La *baxea* es un calzado propio de mujeres. Las correas derivan su nombre de *corium* (cuero); o quizá de *conligatio* (lazo), como si dijéramos *colligiae.*

LIBER XX

De penu, et instrumentis domesticis et rusticis *

1. De mensis

1. Primus Daedalus mensam et sellam fecit. Coquinae apparatum Apicius quidam primus conposuit, qui in eo absumptis bonis morte voluntaria periit; et merito, quia is, qui gulae atque edacitati servit, et animam et corpus interficit. Ab esu et comesu mensae factum vocabulum; nullum enim alium habet usum. 2. Torus dicitur a tortis herbis quae adcumbentium humeris subponuntur. Stibadium ab stipitibus dictum, quasi stipadium; sic enim prius coeptum est. Adcubitum a cibo vocatum, quasi ad cibatum epularum. 3. Convivium apud Graecos a conpotatione, ἀπὸ τοῦ ποτοῦ. Apud nos vero a convictu rectius appellatur, vel quia vitae conlocutionem habet. Item convivium a multitudine convescentium; nam privata mensa victus est, convivium non est. Convivii triplex est modus: discumbendi, edendi, et bibendi. Discumbendi, ut (Virg. *Aen.* 1,708):

Toris iussi discumbere pictis.

Edendi et bibendi, ut (Virg. *Aen.* 1,723):

Postquam prima quies epulis mensaeque remotae,
crateras magno[4] *statuunt et vina coronant.*

2. De escis

1. Cibus dictus quia capitur ore, sicuti esca quia eam os capit. Victus proprie vocatus quia vitam retinet; unde et ad cibum vocare invitare

* Titulus ab ARÉVALO desumptus.

[1] Apicio fue conocidísimo por sus extravagancias insospechables. Casi todos los testimonios sobre este famoso y sibarita «gourmand» son desfavorables e incluso maledicentes. Sus excentricidades en la mesa son censuradas por todos. El juicio de Isidoro, desde una moral cristiana, resume todo. Séneca nos cuenta que gastó, en excesos refinados de cocina, una verdadera fortuna. Cuando se decidió a hacer las cuentas, pudo comprobar que no le quedaban más que 10 millones de sestercios (¡!), y antes que reducir los gastos de la gula, se envenenó. Cf. *Ad Helv.* 10,8-9.

LIBRO XX

Acerca de las provisiones y de los utensilios domésticos y rústicos

1. Acerca de las mesas

1. Dédalo fue el primero que fabricó una mesa y una silla. El inventor de los preparativos culinarios fue un tal Apicio[1], quien encontró una muerte voluntaria en el abuso de las buenas comidas; y con razón, porque quien se somete como esclavo a la gula y a la glotonería mata tanto su alma como su cuerpo. El nombre de *mensa* (mesa) deriva de *esus* y *comesus* (acción de comer); y es que no tenía otra finalidad que ésta. 2. La denominación del lecho *(torus)* tiene su origen en las hierbas que, retorcidas *(tortus)*, se colocaban bajo los hombros del que se acostaba. El *stibadium* (lecho semicircular)[2] tomó su nombre de *stipes* (tronco); es como si se dijera *stipadium;* y es que así fueron sus comienzos. El *accubitum* (lecho para comer) deriva de *cibus,* como si fuera *ad cibatum* (para la comida). 3. Entre los griegos, *convivium*[3] (festín) se explica a partir de «beber en compañía» *(compotatio)*, esto es, de *potón,* «bebida»; entre nosotros, en cambio, se considera más acertado derivar su etimología de *convictus* (compañía), o tal vez de que proporciona a la vida *(vita)* ocasión de conversar. Asimismo, *convivium* supone el hecho de un número crecido de personas que comen *(convescentes);* pues una mesa privada es *victus* (comida), pero no *convivium* (festín). Un festín implica una triple consideración: la del modo de reclinarse, de comer y de beber. Decimos «del modo de reclinarse». Así (VIRGILIO, *En.* 1,708): «Ordené que se recostaran en los adornados lechos». Y decimos «del modo de comer y de beber». En este sentido (VIRGILIO, *En.* 1,723): «Tan pronto como sobreviene el primer momento de reposo y se retiran los servicios, colocan grandes crateras[4] y coronan el vino».

2. De la comida

1. La comida se llama *cibus*[5], porque se toma *(capere)* por la boca; por igual motivo se llama *esca,* porque es la boca la que la toma *(os capit)*. En

[2] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 1,698. Este lecho, parecido al triclinio, tenía una finalidad semejante en torno a la mesa.

[3] Cf. JERÓNIMO, *Comm. in Isaiam* 1.

[4] Preferimos la lectura *magnos* que ofrecen todas las ediciones de la *Eneida,* en vez de *magno,* que nos da Lindsay. Arévalo trae también *magnos.*

[5] Nada tienen que ver, por supuesto, *cibus* y *capere.* Según Paulo-Festo (37,10), «se llama *cibus* porque los griegos, al saco o zacuto donde se mete la comida, lo

dicitur. 2. Alimonia dicitur eo quod eius sumptu corpus alatur. Hanc iuvenes accipiunt ad incrementum, senes ad perseverantiam; neque enim subsistere poterit caro nisi confortetur alimentis. Alimentum enim est, quo alimur; alimonium alendi cura. 3. Afluentia nuncupata quasi rei nimium exuberantis effusio ultra quam satis est, modusque non est. 4. Opulentia ab ope dicta est, quam si discutias, invenies eam tenere modum. Nam quomodo opitulatur quod nimium est, quum incommodius sit saepe quam parum? 5. Epulae ab opulentia rerum dictae. Epulae autem simplices in duo necessaria dividuntur, panem et vinum, et duo superflua, quae terra et mari vescendi causa exquirunt. 6. Dapes autem regum sunt, epulae privatorum. Deliciae nuncupatae quod his delectentur homines, easque suaviter appetant. 7. Pulmentum vocatum a pulte; sive enim sola pultis, sive quid aliud eius permixtione sumatur, pulmentum proprie dicitur. 8. Satietas autem et saturitas sibi differunt: nam satietas ex uno cibo dici potest, pro eo quod satis sit; saturitas autem a satura nomen accepit, quod est vario alimentorum adparatu conpositum. 9. Crapula est inmoderata voracitas, quasi cruda epula, cuius cruditate gravatur cor et stomachus indigestus efficitur. Inmoderata enim voracitas vitium est, sed tantum id [est] salutis quantum sustentationi naturaeque sufficiat. 10. Iantaculum est primum cibum quo ieiunium solvitur; unde et nuncupatum. Nigidius (109): 'Nos ipsi ieiunia iantaculis levibus polluimus.' 11. Prandium ab apparatu edendi dictum. Proprie autem veteres prandium vocabant omnium militum cibum ante pugnam; unde est illud ducis adloquium: 'Prandeamus tamquam ad inferos cenaturi.' 12. Merenda est cibus qui declinante die sumitur, quasi postmeridie edenda et proximo cenae: unde et antecenia a quibusdam vocantur. Item merendare quasi meridie edere. 13. Annona tractum est a tempore quo Romani veteres ad cibos advocabantur. Sic Martialis (4,8,6):

Imperat excelsos frangere nona toros.

Quod et usque hodie Persae faciunt. 14. Coenam vocari a communione vescentium: κοινὸν quippe Graeci commune dicunt: unde et communicantes quod communiter, id est pariter, conveniant. Apud veteres enim solitum erat in propatulo vescere et communiter epulari, ne singularitas

llaman *cibis*<*im*>». Ernout-Meillet piensa que se puede tratar de una simple coincidencia, y *kíbos* puede ser la transcripción de la palabra latina.

[6] Cf. VARRÓN, *De re rust.* 3,16,15.

[7] Sin duda existe alguna relación entre *ops, opes* y *opelum* u *opulae*.

[8] La *satura* era un plato integrado por todo tipo de frutos y legumbres; cf. HORACIO, *Sat.* 1,1; PAULO-FESTO, 315. Cf. *Etim.* 5,16.

[9] Alude Isidoro a Leónidas, rey de los espartanos. Momentos antes de la batalla de las Termópilas, según nos cuenta Cicerón (*Tuscul. disput.* 1,101), dijo a sus soldados: «Avanzad, lacedemonios, con ánimo esforzado; tal vez hoy tendremos que cenar en los infiernos». Según la tradición, Leónidas recomendó a sus soldados, jocosamente, que tomaran de momento el desayuno, pues la comida la harían en el infierno.

[10] Cf. PAULO-FESTO, 123; NONIO, 28,32.

su sentido propio se la denomina *victus,* porque mantiene la vida; de aquí deriva *invitare* (invitar), que es «llamar a alguien a una comida». 2. *Alimonia*[6] (sustento), se dice así porque, gracias a su consumición, se sustenta *(alere)* el cuerpo. Los jóvenes lo toman para desarrollarse; los ancianos, para mantenerse. Pues el cuerpo no puede subsistir si no se le proporcionan fuerzas con los alimentos. Y es que alimento es aquello con que nos alimentamos; *alimonium* es el cuidado de alimentarnos. 3. Sobreabundancia *(affluentia)* se llama a esa especie de efusión excesiva de exuberancia que va más allá de lo que es suficiente, y que no tiene tasa ni medida. 4. Opulencia deriva su nombre de *ops* (riqueza); si lo examinas, te darás cuenta de que ésta sí tiene tasa y medida. Pues ¿cómo puede servir de ayuda *(opitulari)* lo que es excesivo, cuando con mucha frecuencia es más inconveniente que lo poco? 5. *Epulae*[7] (comida) deriva de opulencia. La simple comida consta de dos elementos necesarios —el pan y el vino— y de otros dos superfluos, que son todas aquellas cosas que, para alimentarse, se buscan en la tierra y en el mar. 6. Los banquetes son propios de los reyes; las comidas lo son de las personas privadas. Se denominan «delicias» porque con ellas se deleitan los hombres y se apetecen con moderación. 7. El guiso *(pulmentum)* deriva su nombre de *puls* (gachas). Y se denomina *pulmentum* ya se consuma sólo con gachas, ya se tome acompañado de otros ingredientes. 8. Existe una diferencia entre *satietas* (saciedad) y *saturitas* (hartazgo). *Satietas* puede decirse de un solo alimento, en cuanto que se tiene bastante *(satis)* con él; en cambio, *saturitas* deriva su nombre de *satura*[8], que es la comida compuesta por toda variedad de alimentos. 9. *Crapula* es una voracidad inmoderada, como si dijéramos *cruda epula* (alimento crudo), cuya crudeza hace pesado el corazón y vuelve indigesto al estómago. La voracidad inmoderada es un vicio; solamente es saludable lo que es suficiente para el sustento y le basta a la naturaleza. 10. El desayuno es la primera comida, con la que se rompe el ayuno; de ahí le viene el nombre. Dice Nigidio (109): «Nosotros mismos quebrantamos los ayunos con ligeros desayunos». 11. La denominación de *prandium* o comida deriva de la preparación de la misma *(apparatus edendi)*. En su sentido propio, los antiguos llamaban *prandium* al alimento que tomaban los soldados antes de trabar combate; de aquí aquellas palabras de un general[9]: «Comamos como si fuéramos a cenar en los infiernos». 12. La merienda[10] es la comida que tomamos al caer la tarde; es como si se dijera *postmeridie edenda* (lo que se va a comer después del mediodía); y está cerca de la cena, por lo que algunos la llaman «antecena». Del mismo modo, merendar es como *meridie edere* (comer al mediodía). 13. El término *annona* viene del tiempo en que los antiguos romanos eran convocados a comer. Así, dice Marcial (4,8,6): «La hora nona exige que hollemos los elevados lechos». Hasta el día de hoy los persas observan esta costumbre. 14. La cena recibe su nombre de la participación comunitaria de quienes comen. Los griegos a lo común lo llaman *koinón*. De ahí que se diga también *communicantes* porque se reunían comúnmente, es decir, conjuntamente. Y es que entre los antiguos era costumbre comer al aire libre y efectuar en común la comida, para evitar que el hacerlo en particular engendrase el lujo. La cena es una comida vespertina, a la que los antiguos

luxuriam gigneret. Est autem cena vespertinum cibum, quam vespernam antiqui dicebant; in usu enim non erant prandia. 15. Panis dictus quod cum omni cibo adponatur, vel quod omne animal eum adpetat; πᾶν enim Graece omne dicitur. Cibarius est qui ad cibum servis datur, nec delicatus. Fermentacius fermentis confectus. Azymus non fermentatus; nam ἄζυμος est sine fermento, sincerus. Acrozymus leviter fermentatus, quasi acroazymus. Siligineus panis a frumenti genere nuncupatur; siligo enim genus est tritici. Rubidus, recoctus et rubefactus. Subcinericius, cinere coctus et reversatus: ipse est et focacius. Clibanicius, in testo coctus. 16. Spungia panis aqua diutius malaxatus similam modicam accipit et fermentum modicum, et habet humectationis plus quam omnis panis; unde et spungiae nomen accepit. 17. Placentae sunt quae fiunt de farre. Quae alii liba dicunt, eo quod libeant et placeant[13]. 18. Dulcia sunt genera pistorii operis, a sapore dicta; melle enim asparso sumuntur. Crusta superficies panis: ipsa et fragmenta, quia dividitur, ut fracta. Fermentum a fervore nuncupatum, quod plus prima hora non potest contineri; crescendo enim excedit. Farina et furfures a farre dictae, cuius sunt purgamenta. 19. Amolum flos farinae, tenuissimum, prae levitate de mola eiectum; unde et appellatum, quasi a mola. Simila. Pollines. 20. Carnes dictae quia caro sunt; sive a creando, unde et a Graecis κρέας vocantur. Crudum, quod sit cruentum; est enim cum sanguine. 21. Coctum [quasi coactum, id est ab igne vel aqua violenti modo actum usuque comestionis aptum]. Sed et multi temporis aliquid coctum vocatur. 22. Assum, quod ardeat, quasi arsum. Elixum, eo quod in aqua sola decoquitur. Lixa enim aqua dicitur ab eo quod sit soluta; unde et solutio libidinis luxus, et membra loco mota luxa dicuntur. 23. Frixum a sono dictum quando ardet in oleo. Salsum, quasi sale asparsum, demtis e medio syllabis [tribus]. Rancidum ex vitio nuncupatum, quod raucos efficiat. 24. Succidia carnes in usum repositae, a succidendo dictae. Lardum, eo quod in domo repositum conservatur; nam antiqui

[11] Nota Arévalo que, antiguamente, la comida que se hacía por la mañana se llamaba *prandium;* la del mediodía, *cena;* y la de la noche, *vesperna*. Más tarde, cuando se comenzó a retrasar la cena para la noche, la comida del mediodía se llamó *prandium,* y la de antes del mediodía, *ientaculum;* la que se hacía después del mediodía se llamaba *merenda*.

[12] Séneca (*Epist.* 90,23) narra el origen o invención del pan: «Luego rocía la harina con agua y, a fuerza de heñirla, le obliga a tomar la forma de pan. Este, después, fue cocido con ceniza caliente y con un ladrillo ardiente; y luego, poco a poco, se fueron descubriendo los hornos y otros medios de cuyo calor el hombre se fue sirviendo según sus necesidades».

[13] La edición de Arévalo, tras este pasaje, añade: «Laganum est latus et tenuis panis, qui primum in aqua, postea in oleo frigitur», palabras que parece han sido añadidas a las *Etimologías*. El *laganum* es una especie de «crêpe» o tarta que se fríe en aceite; cf. CELSO, 8,7,23. El *Exodo* (29,23) habla también del *laganum,* que la *Biblia* de Nácar-Colunga traduce por frisuelo = «especie de fruta de sartén», según el *Diccionario de la Real Academia*. Por supuesto, que nadie se dará cuenta de qué puede ser esa «fruta», sin más explicaciones.

[14] Tal vez mejor *amylum* = «almidón»; cf. PLINIO, *Nat. hist.* 18,76.

[15] No tiene nada que ver ni con *carus* ni con *creare*. Al parecer tiene algo de

llamaban *vesperna*[11], pues todavía no existía la costumbre del *prandium*. 15. El pan[12] se llama así porque acompaña *(adponere)* a todo tipo de alimento; o porque lo apetecen *(adpetere)* todos los animales; en griego, efectivamente, «todo» se dice *pân*. *Cibarius* es el pan que se da a los esclavos como alimento; no es nada delicado. El *fermentacius* está hecho con levadura *(fermentum)*. El *ázimo* no está fermentado; pues *ádsymos* significa «sin levadura», es decir, natural. El *acrozymus* está ligeramente fermentado, como si dijéramos *acroazymus*. El *siligenus* es un pan que recibe su nombre del tipo de trigo con que se amasa; en efecto, *siligo* (trigo de primera calidad) es una clase de trigo. El *rubidus* es el recocido que presenta un color rubio. El *subcinericius* es el que está cocido entre la ceniza; se le conoce también como *focacius*. El *clibanicius* es el que está cocido en un recipiente de barro. 16. *Spungia* es un pan que, reblandecido bastante tiempo por el agua, recibe poca harina y poca levadura, y más humedad que cualquier otro tipo de pan; por ese motivo recibió el nombre de la esponja. 17. Las *placentae* son panes que se hacen con espelta; hay quienes los llaman *liba,* porque agradan *(libere)* y deleitan *(placere)*[13]. 18. Los dulces son confección propia de los confiteros; reciben el nombre de su sabor, pues se toman rociándolos con miel. La corteza es la superficie del pan; se llama también *fragmenta,* porque se fracciona, como si se fracturase *(fracta)*. La levadura *(fermentum)* debe su denominación al hervor *(fervor)*, ya que no puede mantenerse más de una hora, pues al crecer pierde la forma. La harina *(farina)* y el salvado *(furfur)* derivan su nombre de *far* (trigo), porque se obtienen al limpiar éste. 19. *Amolum*[14] es la flor de la harina; es finísimo y expulsado por la muela molinera *(mola)* en razón de su finura; y éste es el origen de su nombre, como si se dijera *a mola* (procedente de la muela). *Simila* (flor de harina)... *Pollines* (flor de harina)... 20. Las carnes[15] se llaman así porque son algo estimado *(caro)*; o tal vez deriven de *crear,* por lo que los griegos las denominan *kréas*. Lo crudo ostenta tal nombre porque es sangriento *(cruentum)*, es decir, aparece con sangre. 21. *Coctum* (cocido) [viene a ser como *coactum,* o sea, sometido *(actum)* de modo violento a la acción del fuego o del agua hasta hacerlo apto para ser comido]. No obstante, se aplica el calificativo de *coctum*[16] (maduro) a lo que tiene ya mucho tiempo. 22. Asado *(assum)*: dicho así porque arde *(ardere)*; como si fuera *arsum* (quemado). Se denomina *elixum* lo cocido en agua sola, pues el agua se califica de *lixa* debido a su soltura; de ahí que la libertad de la pasión se llame lujuria *(luxus)*, y que los miembros dislocados se digan luxados. 23. Se dice «frito» *(frixum)* por el ruido que produce cuando se fríe en el aceite. *Salsum* (salado) viene a ser como *sale asparsum* (rociado con sal), suprimiendo las [tres] sílabas centrales. Lo rancio *(rancidum)* se califica de tal por su imperfección, ya que hace las carnes ásperas *(raucum)*. 24. *Succidia* son las carnes curadas para su consumición; deriva de *succidere* (cortar). El tocino *(lardum)* se llama así porque se conserva

relación con la palabra griega «keíro»: *cortar,* y las palabras derivadas *corium, curtus, cortex,* etc. Pero no consta con seguridad su etimología. Cf. *Etim.* 11,1,79 n.32.

[16] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 11,553.

domos lares dicebant. Taxea lardus est Gallice dictum. Vnde et Afranius in *Rosa* 284:

Gallum sagatum pingui pastum taxea.

25. Axungia ab unctione vocata. Sebum a sue dictum, quasi suebum, quod plus pinguedinis hoc animal habeat. 26. Offa est proprie frustum dentium, cuius diminutivum offellam facit. Vnde et offarii coqui, quia particulatim, id est offatim, excoquunt. Nunc 'offa latrantium', qua, si in os canis iacitur, satiatus ilico conpescitur et silescit. 27. Frustum vocatum quod capiatur a frumine; est enim frumen summa pars gulae. Pulpa dicta quod cum pulte olim mixta vescebatur. Vnde et pulmentarium et pulmentum dictum. 28. Lucanicae dictae quod prius in Lucania factae sunt. Farcimen caro concisa et minuta, quod ea intestinum farciatur, hoc est inpleatur, cum aliarum rerum conmixtione. 29. Minutal vocatum quod fiat de piscibus et isiciis oleribusque minutatim concisis. Aphratum, quod Latine spumeum vocatur; ἀφρὸς enim Graece spuma dicitur. Martisia in mortario ex pisce fiunt: inde et nominata. 30. Isocem piscem quendam dictum, ex quo primum isicia[18] facta sunt; et quamvis ex alio genere piscium fiant, initium tamen piscis vocabulum dedit. 31. Galaticae a colore lacteo nominatae; Graeci enim γάλα lac dicunt. Sphaeras a rotunditate Graeco vocabulo appellatas; quidquid enim in rotundum formatur, σφαῖρα a Graecis dicitur. 32. Ius coquinae magistri a iure nuncupaverunt, quia [ea] est lex condimenti eius. Hanc Graeci zemam vocant. 33. Caseum vocari quod careat serum, quasi careum: nam serum ei omne deducitur ut ponderibus arguatur. Colostrum lac novum; quod neutri generis est. 34. Lac a Graeco sermone derivatum est pro candore; Graeci enim album λευκὸν dicunt. Lac vero et sanguis, quod nutrit et quod nutritur; nam lacte nutrimur, vivimus sanguine. 35. Quactum, quasi coactum, quasi coagulatum; accepta enim secum alia specie coagulat. 36. Mel Graecae appellationis est, quod ab apibus nomen habere probatur; nam apis Graece μέλισσα dicitur. Antea autem mella de rore erant, inveniebanturque in arundinum foliis. Vnde et Vergilius (*Georg.* 4,1):

Hactenus aerii mellis caelestia dona.

Siquidem hucusque in India et Arabia conligatum reperitur ramis inhaerens in similitudinem salis. Omne autem mel dulce: Sardum ama-

[17] Cf. *Etim.* 17,3,2.

[18] *Isicium* o *esicium,* según aparece en Apicio, es toda carne picada, inicialmente de pescado, como indica Isidoro. Pero luego se hace el *esicium* o albóndiga de calamares, de gambas, quisquillas, faisán, langosta, pavo, sesos, etc. Cf. APICIO, *De re coquinaria* 2,42-43; 46; 51-54, etc. Allí expone las recetas para obtener las diferentes *esicia* o *isicia,* como lee Isidoro.

[19] *Caseus* nada tiene que con *careo.* Isidoro señala una etimología puramente fonética: «carere *serum*». Poéticamente: *lac pressum (ponderibus arguatur).*

[20] Servio (*Ad Georg.* 4,1) dice: «Nam mel ex rore colligitur, qui utique defluit ex aëre, unde est *caelestia dona,* id est *munus deorum*». Antes la miel se encontraba en las hojas, como dice Virgilio (*Georg.* 1,131): *mellaque decussit foliis.*

colgado en casa; los antiguos a las casas las denominaban *lares*. El tocino se conoce también con el nombre galo de *taxea*. De ahí que Afranio, en *Rosa* (284), diga: «... y al galo vestido con el *sagum* y alimentado con el grasiento tocino...». 25. La *axungia* (grasa de puerco) se llama así porque unta *(unctio)*. El nombre del sebo deriva de *sus* (cerdo), como si se dijera *suebum*, porque este animal lo posee en abundancia. 26. Bocado *(offa)*, en su sentido estricto, es el pedazo que se toma con los dientes; su forma diminutiva es *offella*. De aquí el calificativo de *offarius* aplicado al cocinero, porque cocina poco a poco, es decir, por pequeños trozos *(offatim)*. Hoy día se habla de *offa latrantium* (lit.: bocados de ladradores), porque cuando se los arroja a la boca de un perro al punto se encuentra éste saciado y guarda silencio. 27. *Frustum*[17] es el bocado que cabe por el gaznate *(frumen)*, que es la parte superior de la garganta. A la carne *(pulpa)* se le da este nombre porque antaño se consumía mezclada con gachas *(puls)*. De aquí, vocablos como *pulmentarium* (guisado) y *pulmentum* (estofado) 28. El salchichón *(lucanica)* se llama así porque fue en Lucania donde primero se embutió. *Farcimen* (embutido) es la carne muy cortada y picada con que se embute *(farcire)* o se llena un intestino, después de haberla mezclado con otros condimentos. 29. El picadillo *(minutal)* debe su nombre a que se hace con peces, albóndigas y verduras muy finamente *(minutatim)* picadas. *Aphratum* es lo que en latín se llama *spumeum* (espumosa); y es que en griego la espuma se dice *aphrós*. El *martisium* se hace majando el pescado en un mortero; de ahí su nombre. 30. *Isocis* es una clase de pescado con el que, en un primer momento, se confeccionó el *isicium;* y aunque más tarde se hiciera con otros tipos de pescado, conservó, no obstante, el nombre del pescado que primero se utilizó[18]. 31. La *galatica* se llama así por su color lechoso; pues los griegos a la leche la dicen *gála*. Las albóndigas *(spherae)* ostentan un nombre griego derivado de su redondez; pues a lo que tiene forma redonda los griegos lo llaman *sphaîra*. 32. Los maestros de cocina denominaron *ius* al caldo, derivando su nombre del que tiene el derecho *(ius)*, porque el caldo es la ley de su condimento. Los griegos lo llaman *zema*. 33. El queso *(caseus)* se denomina así porque carece de suero *(carere serum)*, como si dijéramos *careus*, pues se le suprime todo el suero para prensarlo totalmente[19]. El calostro es la leche nueva, que no es ni leche ni suero. 34. La leche *(lac)* tiene un nombre de origen griego y que se le ha impuesto atendiendo a su blancura; pues los griegos a lo blanco lo llaman *leukón*. La leche y la sangre es lo que nutre y lo que se nutre; pues con la leche nos nutrimos, y con la sangre vivimos. 35. El cuajo *(quactum)* viene a ser como *coactum* (comprimido) o *coagulatum* (coagulado); y es que toma otro aspecto cuando se coagula. 36. «Miel» es denominación griega que evidencia que su nombre deriva del de las abejas, ya que en griego «abeja» se dice *mélissa*. Antiguamente[20], la miel era producida por el rocío y se encontraba en las hojas de caña. De aquí, lo que dice Virgilio *(Georg.* 4,1): «Pasemos ahora a hablar del don celestial de la miel aérea». Hasta el día de hoy en la India y en Arabia se recolecta encontrándola, en forma de sal, adherida a las ramas. Toda miel es, no obstante, dulce. Sin embargo, la miel de Cerdeña es amarga a causa del ajenjo con que, abundante en esta región, se

rum est absinthii causa, cuius copia eius regionis apes nutriuntur. Favum vocari quia comeditur magis quam bibitur; φαγεῖν enim Graeci comedere appellant. 37. Aiunt autem medici, et qui de humanorum corporum scripsere naturis, praecipueque Gal[i]enus in libris quorum titulus est †Περσιε in quo†, puerorum et iuvenum ac perfectae aetatis virorum mulierumque corpora insito calore fervere, et noxios esse his aetatibus cibos qui calorem augeant, sanitatique conducere frigida quaeque in esum sumere; sicut [e] contrario senibus, qui pituita laborant et frigore, calidos cibos et vina vetera prodesse.

3. De potu

1. Potio a Graeca derivatione vocata; hanc enim illi πότος dicunt. Aqua generaliter vocata, quod superficies eius aequalis sit: hinc et aequora. Quam inde recentem dicimus quia non est utilis vetusta, ut vinum, sed statim sublata de flumine et fonte vel puteo; fetescit enim vetusta. 2. Vinum inde dictum quod eius potus venas sanguine cito repleat. Hoc alii, quod nos cura solvat, Lyaeum appellant. Veteres vinum venenum vocabant; sed postquam inventus est virus letiferi sucus, hoc vinum vocatum, illud venenum. Vnde et Hieronymus in libro quem *De virginitate servanda* scripsit: 'Adolescentulas' inquit 'ita vinum debere fugere ut venenum, ne pro aetatis calore ferventi bibant et pereant.' Inde est quod apud veteres Romanos feminae non utebantur vinum, nisi sacrorum causa certis diebus. 3. Merum dicimus cum vinum purum significamus; nam merum dicimus quidquid purum atque sincerum est, sicut et aquam meram, nulli utique rei mixtam. Hinc et merenda, quod antiquitus id temporis pueris operariis quibus panis merus dabatur; aut quod meridient eo tempore, id est soli ac separatim, non, ut in prandio aut in cena, ad unam mensam. Inde credimus etiam illud tempus, quod post medium diem est, meridiem appellari, quod purum sit. 4. Mustum est vinum e lacu statim sublatum. Dictum autem creditur mustum quod in se limum et terram habeat mixtam; nam mus terra, unde et humus. Cuius tanta vis fervoris est ut vasa quamvis grandia ex eo repleta absque spiramine ilico disrumpat. 5. Roseum vinum, id est cum rubore; rosa

[21] Etimología extraña la que ofrece Isidoro: *favus-phageîn*. La etimología popular pensaba más bien en *favus-favere*.

[22] Es curioso que todo este párrafo, desde *Aiunt* hasta *prodesse,* ha sido tomado literalmente de San Jerónimo, y ni hace una mención a la fuente. Sin embargo, en el número 2 del capítulo siguiente, sí que cita la fuente. Cf. JERÓNIMO, *Epist. 54 ad Furiam de viduitate servanda* 9: PL 22,554.

[23] No parece que exista relación entre *aqua* y *aequor*. Tan sólo, después de aplicar al mar la palabra *aequor* = «superficie llana», como puede ser cualquiera otra que no sea de agua. Se da un parecido fonético entre *aqua* y *aequor,* que pasará a significar simplemente el mar.

[24] Curiosa exposición acerca de la palabra vino, en cuanto que *venas replet*. El retruécano entre *vinum-venenum,* de San Isidoro, lo encontramos también en el texto citado de San Jerónimo. Por cierto que no lo descubrimos en el lugar que

alimentan las abejas. El panal se llama *favus*[21] porque, más que beberlo, se come; y en griego «comer» se dice *phagein*. 37. Dicen los médicos[22] y los que han escrito sobre la naturaleza de los cuerpos humanos —de manera especial Gal<i>eno en su obra titulada *Persie*— que los cuerpos de los niños, de los jóvenes y de los hombres y mujeres que se encuentran en la flor de la edad, poseen en su interior un calor que los caldea, y que son contraproducentes, en estas edades, los alimentos que aumentan este calor, siendo más indicados para la salud consumir alimentos que comporten frío; por el contrario, para los ancianos, que padecen de un humor frío, son convenientes alimentos cálidos y vinos añejos.

3. Sobre la bebida

1. La bebida *(potio)* tiene un nombre derivado del griego, pues éste la denomina *pótos*. El agua *(aqua)* recibe generalmente este nombre porque presenta una superficie lisa *(aequalis)*; de aquí también el nombre del mar *(aequor)*[23]. Decimos que el agua para beber debe ser reciente, no siendo conveniente el agua añeja —al contrario de lo que sucede con el vino—, sino que ha de estar poco antes tomada del río, de la fuente o del pozo: y es que el agua vieja se vuelve fétida. 2. Al vino[24] se le llama así porque, apenas terminado de beber, llena las venas con su sangre. Hay quienes lo llaman *lyaeus* porque nos libra de preocupaciones. Los antiguos al vino lo denominaban «veneno»; pero después que se descubrió el tóxico del jugo mortal, a aquél se le llamó «vino», y a éste otro, «veneno». Por esto Jerónimo, en el libro que compuso *Sobre la necesidad de conservar la virginidad*, escribió: «Las jóvenes deben huir del vino tanto como del veneno, no vaya a ser que, por la ardorosa fogosidad de su edad, beban y perezcan». Por esto, entre los antiguos romanos, las mujeres no probaban el vino, a no ser algunos días muy determinados y por motivos religiosos. 3. Calificamos de *merum* al vino cuando queremos indicar que es puro; pues denominamos *merum* a lo que es puro y sin mezcla: así decimos agua *mera*, cuando ésta no se halla mezclada con ninguna otra sustancia. De aquí deriva también el vocablo *merenda* (merienda), porque antiguamente a los esclavos trabajadores se les daba como alimento mero pan; o bien porque en este espacio de tiempo duermen la siesta *(meridiare)*, es decir, se encuentran solos y separados, no como en la comida o en la cena, tumbados ante una sola mesa. Creemos que, a partir de aquí, el lapso de tiempo que sigue a la mitad del día se llama *meridies*[25], porque es puro. 4. Mosto es el vino recién sacado del lagar. Se opina que se le da el nombre de *mustum* porque contiene mezclado *(mixtus)* en sí limo *(limus)* y tierra; pues *mus* significa «tierra», de donde el vocablo *humus*. La fuerza del hervor del mosto es tan grande que rompe los recipientes, por muy grandes que sean, repletos de él y herméticamente cerrados. 5. Rosado

indica Isidoro. Por el tema es una cita *quoad sensum*; cf. *Epist. 22 ad Eustochium, Paulae filiam* 7-8: PL 22,398-399. No se trata de un libro como indica Isidoro, sino de una carta, con el subtítulo: *De custodienda virginitate*.

[25] Cf. *Etim.* 3,41,3; 5,30,15; 13,1,6; 17,7,2.

enim rubet. Amineum vero quasi sine mineo, id est sine rubore; nam album est. Sucinacium sucinae gemmae simile est, id est fulvi coloris. 6. Limpidum vinum, id est perspicuum, ab aquae specie dictum, quasi lymphidum; lympha enim aqua est. Turbidum, quasi terbidum, id est terra commixtum, quod est faece. Falernum vinum vocatum a Falerna regione Campaniae, ubi optima vina nascuntur. 7. Colatum vas proprium nuncupavit in quo deportatur; Gazeum vero regio, unde defertur; Gaza enim oppidum est Palaestinae. Infertum vinum dicitur quod altario libatur atque offertur. Spurcum, quod offerri non licet, aut cui aqua admixta est, quasi spurium, hoc est inmundum. 8. Honorarium vinum, quod regibus et potentibus honoris gratia offertur. Cato *De innocentia sua* (1): 'Quum essem in provincia legatus, quamplures ad praetores et consules vinum honorarium dabant: numquam accepi, ne privatus quidem.' 9. Crucium vinum est insuave quod servi potant. Acetum, vel quia acutum, vel quia aquatum; vinum enim aqua mixtum cito in hunc saporem redigitur. Vnde et acidum, quasi aquidum. Conditum vocatum, quod non sit simplex, et commixtione pigmentorum conpositum. 10. Lactatum est potio e lacte. Mulsum ex melle mixtum; est enim potio ex aqua et melle, quod Graeci μελίκρατον vocant. 11. Oenomelum mustum melle admixtum vehementerque agitatum atque commotum. Hydromelum, quod fiat ex aqua et malis Matianis. Saccatum liquor est aquae faece vini admixtus et sacco expressus. Lorea. 12. Oxymelum appellatum quod aceti et mellis permixta conficiatur materia, unde et dulcedinem retinet et acorem. Rhodomelum dicitur eo quod in suco rosae mel admisceatur. Melicratum vinum melle mixtum. 13. Medus, quasi melus, quia ex melle fit; sicut calamitas pro cadamitas. Faecula uva pinguis, decocta usque ad crassitudinem mellis ac refrigerata, utilis stomacho. 14. Passum, quidquid ex uva passa conpressum effluxerit. Dicitur autem passum a patiendo: nam percutitur uva siccior et decoquitur, et inde fit passum. Defrutum dictum est quod defrudatur, et quasi fraudem patiatur. 15. Carenum, eo quod fervendo partem careat; tertia enim parte musti amissa quod remanserit carenum est. Cui contraria sapa est, quae fervendo ad tertiam redacta descenderit. 16. Sicera est omnis potio quae extra vinum inebriare potest. Cuius licet nomen Hebraeum

[26] Tal vez más acertadamente por el lugar de origen, y no por el color; cf. *Etim.* 17,5,18.

[27] En realidad, el *melikratos* se hacía con leche y miel. El *mulsum* romano se elaboraba con vino y miel; cf. CICERÓN, *De oratore* 2,282. Se solía tomar tibio, por eso las palabras de Cicerón.

[28] Cf. SERVIO, *Ad Georg.* 2,93, de donde toma casi literalmente el párrafo.

[29] Según Varrón - Nonio (551,23), quedaba reducido a la mitad; según Plinio (*Nat. hist.* 14,80), se reduce a la tercera parte.

es el vino de color rojizo, pues la rosa enrojece. *Amineum*[26] viene a ser como «sin minio» es decir, sin color rojizo, pues es blanco. *Sucinacium* (ambarino) es el que tiene un colorido semejante al del ámbar, es decir, un color amarillento. 6. Se califica de *limpidum,* o transparente, al vino que tiene apariencia de agua; es como si se dijera *lymphidum,* pues *lympha* es «agua». *Turbidum* (turbio) viene a equivaler a *terbidum,* es decir, mezclado con tierra, o, lo que es igual, con las heces. El vino falerno recibe su nombre de Falerna, región de Campania, en donde se elaboran unos vinos de extraordinaria calidad. 7. El recipiente apropiado para transportar el vino se denominó *vas colatum* (vasija colada). El vino gazeo deriva su nombre de la región de su procedencia; Gaza es una ciudad de Palestina. *Infertum* se dice del vino que se sirve y ofrece *(inferre)* en el altar. *Spurcum* es el que no se puede ofrecer; o el mezclado con agua: es como si dijéramos *spurium,* esto es, inmundo. 8. Se calificaba de *honorarium* el vino que se ofrecía a reyes y poderosos en testimonio de honor. Catón, en la defensa *De su inocencia,* dice: «Cuando estuve en la provincia como legado, muchísimos ofrecían vino de honor a los pretores y a los cónsules; yo jamás lo acepté, ni siquiera como persona privada». 9. *Crucium* es el vino áspero que beben los esclavos. El vinagre *(acetum)* se llama así porque es penetrante *(acutum);* o porque está aguado *(aquatum),* pues el vino mezclado con agua pronto toma este sabor agrio. De aquí deriva también el término *acidum,* que viene a equivaler a *aquidum* (aguado). Se califica de *conditum* (fabricado) al vino que no es puro, sino que está elaborado con la mezcla de colorantes. 10. Se denomina *lactatum* a la bebida que se hace con leche. *Mulsum* es lo mezclado con miel; en efecto, es una bebida de agua y miel que los griegos llaman *melícraton*[27]. 11. *Oenomelum* es mosto mezclado con miel, muy removido y agitado. La hidromiel se elabora a base de agua y de manzanas matianas. El *saccatum* (aguachirle) es una bebida que se obtiene mezclando agua y heces de vino, y pasándolo por un *saccus* o filtro. *Lorea* (aguapié)... 12. El *oxymelum* se llama así porque la mezcla de vinagre y de miel da como resultado un líquido que mantiene su dulzura y su acidez. El *rhodomelum* se llama así porque es miel mezclada con esencia de rosa. *Melicratum* es vino mezclado con miel. 13. El *medus* podría llamarse con toda propiedad *melus,* porque se elabora a base de miel; del mismo modo se dice *calamitas* en vez de *cadamitas. Faecula* es la uva gorda, cocida hasta alcanzar la consistencia de la miel y luego puesta a enfriar; es muy saludable para el estómago. 14. *Passum*[28] es el líquido que se obtiene de prensar las uvas pasas *(passa).* La denominación de *passum* deriva de *pati* (sufrir); pues la uva bastante seca es golpeada y luego se cuece, y así se elabora el *passum.* El *defrutum* (vino cocido) se llama así porque defrauda *(defr[a]udare),* y es como si padeciera un fraude. 15. El *carenum* (vino dulce sometido a cocción) ostenta este nombre porque, después de hervido, ha perdido *(carere)* una parte; en efecto, consumida una tercera parte del vino dulce, lo que queda es el *carenum.* En cambio, la *sapa* es el vino que, al hervir, queda reducido a su tercera parte[29]. 16. Se llama sidra *(sicera)* a toda bebida que, además del vino, puede causar embriaguez. Aunque el vocablo es hebreo, ha adquirido, no obstante, carta de naturaleza latina aplicándose al licor que

est, tamen Latinum sonat pro eo quod ex suco frumenti vel pomorum conficiatur, aut palmarum fructus in liquorem exprimantur, coctisque frugibus aqua pinguior, quasi sucus, colatur, et ipsa potio sicera nuncupatur. 17. Cervisia a Cerere, id est fruge vocata; est enim potio ex seminibus frumenti vario modo confecta. 18. Caelia a calefaciendo appellata; est enim potio ex suco tritici per artem confecta. Suscitatur enim igne illa vis germinis madefactae frugis ac deinde siccatur et post in farinam redacta molli suco admiscitur, quo fermentato sapor austeritatis et calor ebrietatis adicitur. Quae fit in his partibus Hispaniae cuius ferax vini locus non est. Fex dicta, quod sese vasis emergendo adfigat. 19. Garum est liquor piscium salsus, qui olim conficiebatur ex pisce quem Graeci γάρον vocabant; et quamvis nunc ex infinito genere piscium fiat, nomen tamen pristinum retinet a quo initium sumpsit. 20. Liquamen dictum eo quod soluti in salsamento pisciculi eundem humorem liquant. Cuius liquor appellatur salsugo vel muria. Proprie autem muria dicitur aqua sale commixta, effectaque gustu in modum maris. 21. Sucus dicti quod sacco exprimantur, ut ptisanae. Ptisana, zema, apozema Graeca vocabula sunt.

4. De vasis escariis

1. Vasa dicta a vescendo, quod in ea escae adponantur. Cuius diminutivum vascula, quasi vescula. 2. Fictilia dicta quod fiant et fingantur ex terra. Fingere enim est facere, formare et plasmare, unde et figuli dicuntur. Et vas fictile dicitur non fictum [in] illud quod mendacium est, sed quod formatur, ut sit et habeat aliquam formam. Vnde et Apostolus dicit (*Rom.* 9,20): 'Numquid dicit figmentum ei qui se finxit: Quare me sic fecisti?' 3. Fictilia vasa in Samo insula prius inventa traduntur, facta ex creta et indurata igni; unde et Samia vasa: postea inventum et rubricam addere et ex rubra creta fingere. Antiquiorem autem fuisse usum fictilium vasorum quam fundendi aeris aut argenti; apud veteres enim nec aurea nec argentea, sed fictilia vasa habebantur; sicut ad vina doliis excogitatis, ad aquas amphoris, hydriis ad balneas, ac reliquis quae in usibus hominum aut rota fiunt aut manu aptantur. 4. Argilla autem excocta testae vocabulum suscipit quia, dum mollis esset, efficitur tosta, nec communicat cum vocabulo pristini generis, quia

[30] Según Plinio (*Nat. hist.* 22,164), la *cervesia* o *cervisia* era propia de las Galias. Dice que la espuma era empleada como cosmético por las mujeres.

[31] La *caelia* era otra especie de cerveza, como la *cervisia,* que se fabricaba en España, según indicaba el mismo Plinio (*Nat. hist.* 22,164).

[32] Cf. PLINIO, *Nat. hist.* 31,93.

se obtiene del jugo de las semillas de cereales o de manzanas; o bien exprimiendo el fruto de las palmeras: cocidos estos frutos, el caldo, bastante denso, como si se tratase de zumo, se cuela, y esa poción se denomina sidra. 17. La cerveza *(cervisia)* [30] deriva su nombre de Ceres, es decir, de los cereales; en efecto, se trata de una poción hecha con semillas de cereales, según diferentes fórmulas. 18. *Caelia* [31] deriva su denominación de *calefacere* (calentar): es una poción elaborada a partir del jugo del trigo y de acuerdo con una técnica determinada. Se estimula, mediante el fuego, la fuerza de la semilla previamente humedecida y puesta a secar; a continuación se reduce a harina y se la mezcla con vino suave. Todo ello, al fermentar, adquiere un sabor áspero y un calor que produce la embriaguez. Se elabora en las regiones de Hispania cuyos campos no son feraces para la producción de vino. La hez *(faex)* se llama así porque aparece adherida *(adfigere)* a las vasijas. 19. El *garum* [32] es una salsa líquida a base de pescado. Antiguamente se elaboraba con un pez al que los griegos denominaban *gáros;* aunque hoy día se utiliza en su preparación una infinita variedad de peces, conserva, no obstante, el nombre del pescado con el que comenzó a elaborarse. 20. Al *liquamen* se le da esta denominación porque los pececillos disueltos en esta salsa se licúan dando lugar a tal condimento. Esta salsa es conocida con el nombre de *salsugo* (saladura) o *muria* (salmuera). No obstante, en su sentido apropiado, se denomina *muria* al agua en la que se ha disuelto sal y que tiene un gusto semejante al agua marina. 21. Al *sucus* o jugo se le llama así porque se exprime en una coladera *(saccus),* como las tisanas. *Ptisana* (tisana), *zema* (caldo) y *apozema* (sopicaldo) son vocablos griegos.

4. Respecto a la vajilla

1. La vajilla *(vasa)* deriva su nombre de *vesci* (alimentarse), porque en ella se pone la comida. Su diminutivo es *vascula* (recipientes pequeños), como si se dijera *vescula.* 2. Se llama *fictilia,* «loza», porque se fabrica y moldea *(fingere)* con barro, pues *fingere* significa «hacer», «dar forma», «plasmar»; de ahí toman su nombre los alfareros *(figuli).* Y se denomina *vas fictile* no porque «finja» lo que es mentira, sino porque se le da una forma y adquiere un aspecto determinado. Por eso dice el Apóstol (Rom 9,20): «¿Acaso dice la vasija *(figmentum)* a quien la ha moldeado *(fingere):* por qué me has hecho así? 3. Se dice que la vajilla de barro se inició primeramente en la isla de Samos, fabricándose con greda y endureciéndose al fuego. De ahí la denominación de «vasos samios». Más tarde se ideó añadirles color rojo y moldearlas a base de greda roja. Se cree que el empleo de la vajilla de barro fue anterior a la fundición del cobre o de la plata. Los antiguos utilizaban vasijas, no de oro ni de plata, sino de barro; y así se fabricaban cubas para el vino, ánforas para el agua, hidrias para los baños, y así otros cacharros que utilizan los hombres y que se fabricaban en el torno o se modelaban a mano. 4. La arcilla cocida recibió el nombre de *testa* [33], porque a pesar de que es blanda, se endurece al

[33] *Testa* indica siempre algo duro: ladrillo, vaso de tierra cocida, teja, caparazón de un molusco. Posteriormente significa también cabeza; cf. PRUDEN-

quod fuit non est. 5. Arretina vasa ex Arretio municipio Italiae dicuntur, ubi fiunt; sunt enim rubra. De quibus Sedulius (prol.):

Rubra quod adpositum testa ministrat olus.

6. Samia vasa quidam putant ab oppido Samo Graeciae habere nomen. Alii dicunt cretam esse Italiae, quae non longe a Roma nascitur, quae samia appellatur. 7. Caelata vasa argentea vel aurea sunt, signis eminentioribus intus extrave expressa, a caelo vocata, quod est genus ferramenti, quem vulgo cilionem vocant. 8. Chrysendeta vasa deaurata; Graecum est. Anaglypha, quod superius sint sculpta; Graeci enim ἄνω sursum, γλυφὴ sculpturam dicunt, id est sursum sculpta. 9. Discus antea scus ab specie scuti; unde et scutella. Postea discus vocatus quod det escas, id est adponat; a quo et discumbentes dicti: sive ἀπὸ τοῦ δίσκιν, id est quod iaciant. 10. Messorium vocatum a mensa per derivationem, quasi mensorium. Parapsis quadriangulum et quadrilaterum vas, id est paribus absidis. Patena, quod dispansis patentibusque sit oris. 11. Lancis. Gavata, quia cavata, G pro C littera posita. Hinc et conca; sed illa cavata, ista concava: sic et Graeci haec nuncupant. Scutella ab scuto per diminutionem; est enim eiusdem similis. 12. Apophoreta a Graecis a ferendo poma vel [aliud] aliquid nominata; est enim plana. Salinum vas aptum salibus. Idem et sulzica, quasi salzica. Acitabulum quasi acetaforum, quod acetum ferat. 13. Coclear ab usu prius coclearum dictum. Hinc est illud veterum distichon (Mart. 14,121):

Sum cocleis habilis et nec minus utilis ovis.
Numquid scis potius quur cocleare dicor?

14. Trisceles Graeco nomine, Latine tripedes: qui autem quattuor pedibus insistunt abusive dicuntur. 15. In vasculis autem tria quaeruntur quae placeant: manus artificis, pondus argenti, splendor metalli.

CIO, *Peristeph.* 10,762: *nuda testa.* De ahí pasará al francés: teste > tête; al español: testuz, testarudo; en italiano, testa, etc.

34 Téngase presente que los romanos comían recostados en los triclinios.

35 Lo que hoy diríamos «una cucharada». En efecto, *cochleare* era una medida equivalente a la cuarta parte de un *ciato;* éste era el peso de 10 *dracmas,* y la *dracma* era la octava parte de la *onza;* cf. COLUMELA 12,21,3; PLINIO, *Nat. hist.* 21,172, aunque no precisa la medida del *coclear.*

someterla al calor *(tosta)* no guardando ya relación con su primitivo nombre, pues no es lo que antes era. 5. La vasija *arretina* se llama así por *Arretium* (Arezzo), municipio de Italia, en donde se fabrican. Son de color rojizo. Refiriéndose a ella dice Sedulio *(prol.)*: «Sirve las legumbres que ha colocado en la roja fuente de barro». 6. Hay quienes opinan que los «vasos samios» recibieron su nombre de la ciudad griega de Samos. Otros, en cambio, dicen que en Italia, no lejos de Roma, hay una greda que se llama «samia». 7. Se dice «cincelada» *(caelata)* la vasija de plata o de oro que aparece realizada en su interior o en su exterior con dibujos en relieve; tal calificativo deriva de *caelum* (buril), que es un tipo de instrumento vulgarmente conocido como *cilio*. 8. *Chrysendeta* son vasos dorados; su nombre es griego. *Anaglypha* son los vasos que están cincelados en su parte superior: en griego *áno* significa «arriba», y *glyphé*, «escultura»; indica, por lo tanto, «lo esculpido arriba». 9. El plato *(discus)* antiguamente se llamaba *scus* por su forma de escudo *(scutum)*; de ahí, *scultella* (escudilla). Después se le denominó *discus*, porque en él «se da la comida» *(dare escas)*, es decir, se sirve. De este vocablo deriva *discumbentes* (los que están recostados); o tal vez esta palabra deriva de *dískin*, es decir, de que yacen [34]. 10. El platillo de la balanza *(messorium)* recibe tal nombre por derivar de mesa *(mensa)*, y es como si dijéramos *mensorium*. La *parapsis* es un recipiente cuadrangular y cuadrilátero, es decir, de rebordes iguales. La *patena* se llama así porque sus bordes están alargados y abiertos. 11. *Lanx* (plato)... *Gavata* (cuenco) se dice así porque está «cavada» *(cavata)*, mudando la letra *G* por una *C*. De aquí deriva el vocabo *conca* (concha); ahora bien, aquél está «cavado», y ésta otra es «cóncava». Así la denominan también los griegos. La escudilla *(scutella)* es un nombre diminutivo de escudo *(scutum)*, pues tiene semejanza con éste. 12. La fuente *(apophoretum)* deriva su nombre del griego, de la idea de portar *(ferre)* frutas o [cualquier] otra cosa. Es plana. El salero *(salinum)* es un vaso apropiado para contener la sal. Se denomina también *sulzica*, que es como si dijéramos *salzica*. *Acitabulum* (vinajera) viene a equivaler a *acetaforum*, porque contiene el vinagre *(acetum ferre)*. 13. La cuchara *(coclear)* deriva su nombre del uso que en un primer momento tuvieron las cucharas [35]. De aquí aquel antiguo dístico (MARCIAL, 14,121): «Soy apta para los caracoles *(colea)* y no menos útil para los huevos. ¿Sabes por qué precisamente se me llama cuchara *(cocleare)?*». 14. El *trisceles* —de nombre griego— es lo que en latín se llama *tripedes* (trípode); cuando se aplica este nombre a lo que se apoya en cuatro patas no se hace sino de forma abusiva. 15. En lo tocante a las vajillas hay que atender a tres detalles para que resulten gratas: a la mano del artista, al peso de la plata y al brillo del metal.

5. De vasis potatoriis

1. Poculum a potando nominatum; est enim omne vas in quo bibendi est consuetudo. Phialae dictae quod ex vitro fiant; vitrum enim Graece ὕαλος dicitur. 2. Paterae phialae sunt dictae vel quod in ipsis potare solemus, vel quod patentes sunt dispansisque labris. 3. Cratera calix est duas habens ansas, et est Graecum nomen. Declinatur autem apud eos hic crater; nam Latine haec cratera dicitur. Vnde Persius (2,51):

Si tibi crateras argenti;

Vergilius (*Aen.* 1,724):

Crateras magno statuunt et vina coronant.

Fiebant autem primum a conexionibus virgularum; unde et dictae craterae ἀπὸ τοῦ κρατεῖν, id est quod se invicem teneant. 4. Cyathi quoque, scyphi, cymbia, et ipsa poculorum sunt genera. Ex quibus cymbia pocula dicta sunt ex similitudine cymbae navis. Amystis species poculi qua ductim, id est uno spiritu, bibitur. Baccea primum a Baccho, quod est vinum, nominata, postea in usibus aquariis transiit. 5. Calices et calathi et scalae poculorum genera, antea ex ligno facta, inde et vocata; Graeci enim omne lignum κᾶλα dicebant. Ampulla quasi ampla bulla: similis est enim rotunditate bullis quae ex spumis aquarum fiunt atque ita inflantur vento.

6. De vasis vinariis et aquariis

1. Oenophorum vas ferens vinum; οἶνος enim vinum est. De quo est illud (Lucil. 139):

Vertitur oenophori fundus, sententia nobis.

2. Flascae ex Graeco vocabulo dictae. Haec pro vehendis ac recondendis fialis primum factae sunt, unde et nuncupatae; postea in usum vini transierunt, manente Graeco vocabulo unde sumpserunt initium. 3. Lagoena et Sicula Graeca nomina sunt, inflexa ex parte ut fierent Latina. Illi enim λάγηνος, nos lagoena; illi Σικελή, nos Siculam dicimus. Cantharus. 4. Hydria genus vasis aquatilis per derivationem vocata; ὕδωρ enim Graeci aquam dicunt. Situla, quod sitientibus apta sit ad bibendum; quod vas Graeci κάδον vocant. 5. Catinum vas fictile, quod melius neutro dicitur quam masculino; sicut et salinum dicitur vas aptum salibus. Orca est amphorae species, cuius minore vocabulo urceus diminutivo urceolus est. Scyphus, in quo manus lavamus. 6. Seriola est orcarum ordo directus vel vas fictile vini apud Syriam primum excogita-

[36] Cf. *Etim.* 20,1,3 y nota.

[37] Efectivamente, el *cumbium* es una copa en forma de naveta; cf. VIRGILIO, *En.* 3,66; VARRÓN - NONIO, 545,28; PAULO-FESTO, 51,10.

[38] Cf. VARRÓN, *De re rust.* 1,13,6; PAULO-FESTO, 180.

5. Vasos para beber

1. El nombre de *poculum* (copa) deriva de *potare* (beber). Así se denomina todo vaso en el que se acostumbra a beber. Las *phialae* se llaman así porque se fabrican en vidrio; y vidrio, en griego, se dice *hyalos*. 2. Las páteras *(paterae)* son *phialae* que reciben semejante nombre porque en ellas acostumbramos a beber *(potare);* o porque son anchas y tienen los bordes aplanados. 3. La cratera *(cratera)* es un cáliz provisto de dos asas. Su nombre es griego, y entre ellos se declina como masculino, *crater,* mientras que en latín es femenino, *cratera.* De ahí las palabras de Persio (2,51): «Si yo te trajera crateras de plata»... Y de Virgilio *(En.* 1,724): «Colocan grandes crateras y coronan el vino»[36]. En un primer momento se hacían con mimbres entrelazadas, de donde les vino el nombre de *craterae,* derivado de *krateîn,* porque se sujetaban unas a otras. 4. *Cyathus, scyphus* y *cymbium* son también nombres genéricos de copas. De ellos el *cymbium* tiene este nombre por su semejanza con la nave llamada *cymba* (esquife)[37]. El *amystis* es una especie de copa en la que se bebe de un solo trago, o de una sola alentada. La *baccea* en un principio se denominó así por el nombre de Baco, es decir, del vino; más tarde se utilizó para el agua. 5. Los *calices, calathi* y *scalae* eran tipos de copas que antiguamente se fabricaban de madera, de donde tomaron su designación; y es que los griegos a toda madera la llamaban *kâlon. Ampulla* (botella) viene a ser como *ampla bulla* (burbuja grande), pues es semejante por su redondez a las burbujas que se forman en las espumas de las aguas y del mismo modo se hinchan con el aire.

6. Vasijas para el vino y para el agua

1. *Oenophorum* es todo recipiente que sirve para contener vino, pues *oínos* significa «vino». A éste se refiere aquello de (Lucilio, 139): «Se revuelve el fondo de la tinaja, y en nosotros nuestro parecer». 2. *Flascae* (corambres) es denominación de origen griego. En un principio se fabricaron para transportar y guardar las *fialae,* de donde recibieron el nombre. Luego pasaron a utilizarse para el vino, aunque conservaron la denominación griega de la que tomaron inicio. 3. *Lagoena* (cántaro) y *sicula* son nombres griegos, alterados en parte para convertirse en latinos: los griegos dicen *lágenos* y nosotros *lagoena;* ellos *sikelé,* y nosotros *sicula. Cantharus...* 4. La hidria *(hydria)* es un tipo de vaso propio para el agua; y se llama así por derivación, ya que los griegos al agua la llaman *hýdor.* La *situla* recibe esta denominación porque es apropiada para que beban en ella los sedientos; los griegos la llaman *kádos.* 5. *Catinum* es una vasija de barro cuyo nombre es preferible emplear en neutro mejor que en masculino, del mismo modo que el vaso apropiado para la sal se dice *salinum.* La *orca*[38] es una especie de ánfora; su forma menor es el *urceus* (pote), y la más pequeña, el *urcelus* (cantarillo). El *scyphus* (aguamanil) es donde nos lavamos las manos. 6. La *seriola* (jarra) es lo más parecido a una *orca,* o bien una vasija de barro que comenzó a emplearse en Siria para guardar vino, del mismo modo que las *cilicises* tomaron su denominación de

tum; sicut Cilicises a Cilicia nuncupati, unde [et] primum advectae sunt. Dolium. 7. Cupos et cupas a capiendo, id est accipiendo, aquas vel vinum vocatas; unde et caupones. Vtres ab utero. Mulgarium vas in quo mulguntur pecora: idem et mulctrum, ab eo quod in eo mulgitur lac. 8. Labrum vocatum eo quod in eo labationem[39] fieri solitum est infantium, cuius diminutivum labellum. Idem et albeum, quod in eo ablutionem fieri solitum est. Pelves vocatae quod pedes ibi laventur. 9. Sifon vas appellatum quod aquas sufflando fundat; utuntur enim hos [in] oriente. Nam ubi senserint domum ardere, currunt cum sifonibus plenis aquis et extingunt incendia, sed et camaras expressis ad superiora aquis emundant.

7. De vasis oleariis

1. Hemicadium, vas olearium. Scortia, vas olearium eo quod sit ex corio dictum. 2. Alabastrum vas unguentarium e lapide sui generis cognominatum, quem alabastriten vocant, qui incorrupta unguenta conservat. 3. Pyxides vascula unguentaria ex buxo facta; nam quod nos buxum, Graeci πύξον vocant. 4. Lenticula vasculum olearium, ex aere aut argento factum, a liniendo dictum: his enim reges et sacerdotes liniebantur.

8. De vasis coquinariis

1. Omnia vasa coquendi causa parata cocula dicuntur. Plautus (frag. 181):

Aeneis coculis mihi excocta est omnis misericordia.

2. Olla dicta pro eo quod ebulliat in ea aqua igni subiecto, ut altius vapor emittitur. Vnde et bulla dicitur, quae in aqua venti intus spiritu sustentatur. Patella quasi patula; olla est enim oris patentioribus. 3. Caccabus et cucuma a sono fervoris cognominantur. Haec in Graecis et Latinis communia nomina habent; sed utrum Latini a Graecis an Graeci a Latinis haec vocabula mutuassent incertum est. 4. Lebetae aeneae sunt Graeco sermone vocatae; sunt enim ollae minores in usum coquendi paratae. 5. Sartago ab strepitu sonus vocata quando ardet in ea oleum. Tripedes appellatae quod tribus pedibus constent: has Graeci tripodas vocant. 6. Mola a sui rotunditate vocata, ut mala pomorum:

[39] Arévalo trae *lavationem*. La palabra *labrum* y *lavabrum* provienen de *lavare*, y significa bañera, caldero, cubo donde poderse lavar. Luego pasa a significar *tumba*, por la forma semejante a una bañera.

[40] Cf. VARRÓN, *L. L.* 5,127. Varrón dice: «vas ubi coquebant cibum, ab eo

Cilicia, de donde por primera vez se importaron. *Dolium* (tonel)... 7. *Cupus* y *cupa* (barril) deriva de *capere* (contener), es decir, conservar el agua o el vino. De ahí deriva también *caupones* (taberneros). *Uter* (odre) deriva su nombre de *uterus* (útero). *Mulgarium* es el recipiente en el que se ordeña *(mulgere)* el ganado; se denomina también *mulctrum,* porque en él se ordeña *(mulgere)* la leche. 8. Al barreño *(labrum)* se le llama así porque en él se acostumbra a bañar *(labatio)*[39] a los niños; su forma diminutiva es *labellum.* Se llama también *albeum* porque en él suelen hacerse las abluciones *(ablutio).* Se denomina así al *pelvis* porque es donde uno se lava los pies *(pedes).* 9. *Sifon* es un recipiente así llamado porque arroja el agua soplando *(sufflare).* Se utilizan en Oriente. En efecto, cuando se dan cuenta de que una casa está ardiendo, corren con los *sifones* llenos de agua y sofocan el incendio. Además lo emplean para limpiar las habitaciones más altas arrojando hasta ellas el agua mediante presión.

7. Recipientes para el aceite

1. El *hemicadium* es el recipiente para contener el aceite. *Scortia* es un odre para el aceite: se llama así porque está hecho de cuero *(corium).* 2. El *alabastrum* es una vasija para conservar ungüento; recibe su nombre de la piedra con que está fabricada, llamada alabastro, y que conserva los ungüentos sin que éstos se corrompan. 3. Las *pyxides* son pomos para ungüentos; están fabricados en boj, al que nosotros llamamos *luxus,* y los griegos, *pyxos.* 4. La *lenticula* es también un pomo para ungüentos, fabricado en cobre o en plata; su nombre deriva de *linere* (ungir), pues con él se ungían los reyes y los sacerdotes.

8. Vajilla de la cocina

1. Todo recipiente preparado para cocer *(coquere)* en él se denomina *coculum.* Dice Plauto (fragm. 181): «Toda la compasión se me ha cocido en pucheros de cobre». 2. A la olla se la llama así porque en ella bulle *(ebullire)* el agua al someterla al fuego, de manera que deja escapar hacia arriba el vapor. De aquí deriva también el nombre de la burbuja *(bulla)* que flota en el agua hinchada por el soplo del viento. *Patella* (perol) viene a ser como *patula* (abierta), pues se trata de una olla muy ancha de boca. 3. El *caccabus*[40] y la *cucuma* (= marmita) deben su denominación al sonido del agua al hervir. Estos dos nombres son comunes a griegos y latinos, siendo difícil precisar si los latinos los tomaron del griego, o los griegos del latín. 4. Las *lebetae* (cacerolas), denominación de cuño griego, son de cobre: son ollas pequeñas que sirven para cocinar. 5. La sartén *(sartago)* debe su nombre al estrépito que produce cuando en ella se fríe el aceite. Los trébedes *(tripedes)* se llaman así porque se sostienen sobre tres pies; los griegos los conocen como «trípodes». 6. El mortero *(mola)* debe su nombre a su redondez, que es como la de las manzanas *(mala).* Así la

cacabum appellarunt». Posiblemente, aparece en Varrón por primera vez. Cf. COLUMELA, 12,42,1; PLINIO, *Nat. hist.* 23,109.

sic et Graeci. Cribrum, quod ibi currat frumentum, quasi currifrum. Rutabulum dictum a proruendo stercora, sive ignem panis coquendi gratia.

9. De vasis repositoriis

1. Gazophylacium arca est ubi colliguntur in templo ea quae ad indigentiam pauperum mittuntur. Compositum est autem nomen de lingua Persa et Graeca; gaza enim lingua Persarum thesaurum, φυλάκιον Graece custodia interpretatur. 2. Arca dicta quod arceat visum atque prohibeat. Hinc et arcivum, hinc et arcanum, id est secretum, unde ceteri arcentur. 3. Cibutum Graecum nomen est, quod nos arcam dicimus. Loculus ad aliquid ponendum in terra factus locus, seu ad vestes vel pecuniam custodiendam; unde et per diminutionem dicitur. 4. Mozicia, quasi modicia, unde et modicum; Z pro D, sicut solent Itali dicere ozie pro hodie. Scrinia. 5. Saccus a sago dictus, quod eo consuto efficiatur quasi sagus. Marsuppium sacculus nummorum, quem Graeci μαρσίπιον appellant. Quaedam enim Graeca nomina in Latinum paulo inflectuntur propter Romanum eloquium. 6. Sitarciae nautarum sunt, ab eo quod sutae sunt. Involucrum dictum quod aliquid in se teneat involutum. 7. Fiscus sacculus est publicus, unde et fiscellae et fiscinae dicuntur: hunc habent exactores, et in eo mittunt debitum publicum quod redditur regibus. Fiscus autem primae positionis est, derivativum fiscina, diminutivum fiscella. 8. Canistrum fissis cannis contexitur, unde et nuncupatum: alii Graecum adserunt. Cistella a costis ex canna vel ligno, quibus contexitur, nominata. 9. Cophinus est vas ex virgulis, aptum mundare stercora et terram portare. De quo dicit Psalmista pro Israel (81,7) 'Manus eius in cophino servierunt.' Dictus autem covinus quasi covus, quasi cavus. 10. Corves dicti, quia curvatis virgis contexuntur. Sporta vel quod ab sparto fieri solet, vel quod exportet aliquid. [Sporta ab sparto dicta, non ab exportando sicut quidam volunt: prius enim de sparto fiebant].

[41] Parece que Isidoro no ha entendido la palabra *arcivum,* que en realidad está relacionada con el griego «arkhaion»; cf. ULPIANO, *Digesto* 48,9,9,6; TERTULIANO, *Apolog.* 19.

[42] El *scrinium* era una especie de bote cilíndrico, en que se conservaban los *volumina.* Luego pasará a significar la biblioteca, el archivo.

[43] Se llamaba *fiscella,* especialmente, una canastilla de mimbre que servía de molde para la confección del queso.

[44] Forma muy afín es *covum,* que es el agujero practicado en el yugo y en el que va inserto el timón del carro; cf. VARRÓN, *L. L. 5,135.*

llaman también los griegos. La criba *(cribrum)* tiene tal denominación porque en ella corre *(currere)* el trigo; es como si se dijera *currifrum*. La pala *(rutabulum)* debe su nombre a que sirve para voltear *(prorruere)* el estiércol, o el fuego, para cocer el pan.

9. De los recipientes para guardar cosas

1. El *gazophylacium* es un arca en la que se guarda en el templo lo que se destina a remediar la indigencia de los pobres. Es un vocablo compuesto de un término persa y otro griego: en efecto, en lengua persa *gaza* significa «tesoro», y en griego, *phylákion* quiere decir «custodia». 2. El *arca* se llama así porque aparta *(arcere)* e impide su visión. De este mismo radical derivan *arcivum*[41] (archivo) y *arcanum* (arcano), es decir, secreto, que es de donde se aparta a la gente. 3. *Cibutum* es el nombre griego de lo que nosotros llamamos «arca». *Loculus* es un depósito *(locus)* realizado en tierra para colocar en él algún objeto, o bien para guardar ricos vestidos o dinero. Se emplea esta forma diminutiva. 4. *Mozicia* (cofre) es como si se dijera *modicia,* de donde deriva *modicum* (poco): hay un cambio de *Z* por *D,* de la misma manera que los ítalos acostumbran a decir *ozie* en vez de *hodie* (hoy). *Scrinia*[42]... 5. *Saccus* (saco) es vocablo derivado de *sagum* (saya), porque, una vez cosido, tiene el aspecto de un *sagum*. *Marsuppium* (bolsa) es un saquito en que se llevan las monedas, y al que los griegos llaman *marsípion*. Y es que algunos términos griegos, al pasar a la lengua romana, sufren escasa alteración. 6. El macuto *(sitarcia)* es propio de los marineros; le viene el nombre del hecho de estar cosido *(sutus)*. El envoltorio *(involucrum)* se llama así por contener algo envuelto *(involutum)*. 7. *Fiscus* es la bolsa pública; de su nombre derivan *fiscella*[43] y *fiscina* (canastilla). La emplean los cobradores de impuestos y en ella guardan el impuesto público que se entrega a los reyes. *Fiscus* es la forma originaria; *fiscina* es un derivativo; y *fiscella* un diminutivo. 8. El canasto se teje con cañas *(canna)* cortadas longitudinalmente, y a ellas debe su nombre. Hay quienes afirman que es vocablo griego. La cesta *(cistella)* toma su denominación de sus tapas *(costa)* que se entretejen con caña o con madera. 9. El capazo *(cophinus)* es un recipiente confeccionado con varitas, muy apropiado para transportar estiércol y acarrear tierra. Refiriéndose a él dice ante Israel el salmista (81,7): «Sus manos trabajaron en el capazo». Se le llama, no obstante, *covinus,* como si se dijera *covus*[44], o *cavus* (cóncavo). 10. Los canastillos *(corves)* se dicen así porque están confeccionados con varillas curvadas *(curvatus)*. La espuerta recibe tal nombre porque se hace de esparto *(spartum);* o porque transporta *(exportare)* algo. [*Sporta* deriva su nombre de *spartum,* no de *exportare* como algunos autores pretenden; y es que en un principio se fabricaban con esparto].

10. De vasis luminariorum

1. Ab igne colendo et ligna antiqui appellaverunt focum: φῶς enim Graece, Latine ignis est, unde et iuxta philosophos quosdam cuncta procreantur. Et revera sine calore nihil nascitur, adeo ut de septentrione [poeta] dicat (Lucan. 4,108):

Sterili non quidquam frigore gignit.

Varro autem focos ait dictos quod foveant ignes; nam ignis ipsa flamma est; quidquid autem ignem fovet, focus vocatur, seu ara sit, sive quid aliud in quo ignis fovetur. 2. Lucerna a lychno dicta est; unde et brevis est lu, ut Persius (5,181):

Dispositae pinguem nebulam vomuere lucernae.

Si enim a luce diceretur, non staret versus. Licinius autem quasi lucinius; est enim cicindela lucernae. 3. Candelabrum a candelis dictum, quasi candelaforum, quod candelam ferat. Cereus per derivationem a cera nomen habet ex qua formatur. De quo quidam (Mart. 14,42):

Hic tibi nocturnos praestabo cereus ignis:
[nam] subducta luce altera lux tibi sum[48].

4. Lacunaria pendentia [sunt] lumina, quasi lucanaria, id est in aere lucentia. 5. Funalia dicuntur quae intra ceram sunt, dicta a funibus quos ante usum papyri cera circumdatos habuere maiores; unde et funera dicuntur. Funalia autem Graeci scolaces dicunt, quod sint scoliae, hoc est intorti. Hos Romani funes et funalia nominabant. Funalia candelabra apud veteres extantes stimulos habuerunt obuncos, quibus funiculi cera vel huiuscemodi alimento luminis obliti figebantur. Idem itaque et stimuli praeacuti funalia dicebantur. 6. Lampas flamma est in vertice lucens, dicta quod lambentis motum ostendere videatur. Fax dicta quod focos faciat: cuius diminutivum facula. 7. Lanterna inde vocatur quod lucem interius habeat clausam. Fit enim ex vitro, recluso intus lumine ut venti flatus adire non possit, et ad praebendum lumen facile ubique circumferatur. 8. Lucubrum vocatum quod luceat in umbra; est enim modicus ignis qui solet ex tenui stuppa ceraque formari. 9. Pyra est

[45] Cf. VARRÓN, *L. L.* 5,119. *Lucerna* está, evidentemente, emparentada con *lux*, pero presenta, con relación a *lux*, una alternancia de cantidad. La raíz, en latín, es *lūc-/lŭc-*. El griego *lychnos* está, por supuesto, relacionado con la misma raíz. El verso de Persio es un hexámetro; señalamos las cantidades.

[46] El contexto del verso hace referencia a la costumbre judía de encender lámparas adornadas de flores y colocarlas en las ventanas los días de fiesta. La humareda es causada por el aceite de las lámparas.

[47] Esa afirmación no es exacta. Como hemos indicado en la nota 45, la raíz de ese grupo de palabras: *luceo, luna, lustro, luculentus, lucubro, lucus, lucerna*, es *luc-*louc-, con alternancia cuantitativa, aunque la mayor parte conserva la sílaba larga en luc-.

[48] La edición crítica de Marcial, realizada por el mismo Lindsay, dice así:

«Hic tibi nocturnos praestabit cereus ignis:
subducta est puero namque lucerna tuo».

10. De los recipientes lumínicos

1. Los antiguos acuñaron el nombre de «fogón» *(focus)* porque en él se contenía el fuego y la leña; ya que en griego se dice *phôs* lo que en latín se llama fuego, y que, según ciertos filósofos, lo engendra todo. Y la verdad es que sin calor nada nace, hasta el punto de que [el poeta] (LUCANO, 4,108), refiriéndose al septentrión, llega a decir: «Nada se engendra de su frío estéril». Sin embargo, Varrón afirma que se denomina «fogón» *(focus)* porque alimenta *(fovere)* el fuego. «Fuego» es la llama misma; de manera que todo lo que alimenta el fuego se denomina *focus,* ya se trate del altar, ya se trate de cualquier otro lugar en el que se alimenta *(fovere)* el fuego. 2. La lámpara *(lucerna)* deriva de *lychnon*[45]; por eso la sílaba lu- de *lucerna* es breve, como se ve en este verso de Persio (5,181): *Dispŏsĭtāē pīnguēm nĕbŭlam vŏmŭerĕ lŭcernae,* «y las lámparas colocadas vomitaron una espesa humareda»[46]. Si la palabra derivara de *lux,* el verso no sería correcto[47]. Se dice *licinius (= lychnus)* en el sentido de *lucinius,* pues es la luciérnaga de la lámpara. 3. Candelabro deriva su nombre de *candela;* es como si se dijera *candelaforum,* porque sostiene la vela *(candelam ferre).* El cirio toma su denominación derivándola de la *cera* con que está fabricado. De él alguien escribió (MARCIAL, 14,42): «Yo, como cirio que soy, te proporcionaré luz durante la noche. Cuando te falte la luz, yo te serviré de nueva luz»[48]. 4. *Lacunaria* son luces que cuelgan del techo; es como si se dijera *lucanaria,* es decir, «que lucen en el aire» *(lucentia aere).* 5. Se denominan «hachas» *(funalia)* las cuerdas introducidas en cera; se llaman así por derivar de *funis* (cuerda): antes de que se comenzara a emplear el papiro, nuestros antepasados utilizaban cuerdas envueltas en cera; de ahí que también se llamen *funera.* Los griegos, a las *funalia* les dicen *scolaces,* por estar *scoliae,* es decir, retorcidas. Los romanos las conocían como *funes* y *funalia.* Entre los antiguos, los candelabros, *funalia,* estuvieron dotados de unos ganchos corvos, a los que se adaptaban las cuerdecillas enceradas o impregnadas de alguna sustancia que proporcionase luz. Estos ganchos afilados se llamaban también *funalia.* 6. La lámpara es una llama que luce en lo alto; debe su nombre a que parece poner de manifiesto el movimiento de una simple cosa que roce *(lambens).* El hachón *(fax)* se llama así porque proporciona *(facere)* fuego; su forma diminutiva es *facula.* 7. La linterna tiene esta denominación porque tiene la luz encerrada en su interior: se fabrica de vidrio, recluyendo dentro la luz para que el soplo del viento no pueda alcanzarla y para que fácilmente la luz se desparrame en todas direcciones. 8. El candil *(lucubrum)* se llama así porque luce en la sombra *(lucere in umbra):* es una pequeña llama que suele brotar de un fino pabilo impregnado de cera. 9. Se dice pira a esa especie de altar que se suele levantar con leña para que arda. En efecto, *pŷr* significa «fuego». Ahora bien, *pyra* es el montón de

Cuya traducción sería: «Este cirio te proporcionará luz durante la noche, pues le han robado la lámpara a tu esclavo». Entre el final de ese dístico y el lema *lacunaria,* del num. 4, Arévalo añade «*Candela* a *candendo* dicitur, eo quod *candendo deleatur*». Y añade en la nota: «Esto se lee en algunos cods. góticos, pero falta en los mejores».

quae in modum arae ex lignis construi solet ut ardeat; πῦρ enim ignis dicitur. Sed pyra est ipsa lignorum congeries quum nondum ardet; rogus est, quum ardere coeperit; bustum vero iam exustum vocatur. 10. Farum turris est maxima, quam Graeci ac Latini in commune ex ipsius rei usu farum appellarunt eo quod flammarum indicio longe videatur a navigantibus, sicut supra (15,2,37) praediximus, qualem Ptolomeus iuxta Alexandriam construxisse octingentis talentis traditur. Vsus eius est nocturno navium cursu ignes ostendere ad pronuntianda vada portusque introitus, ne decepti tenebris navigantes in scopulos incidant: nam Alexandria fallacibus vadis insidiosos accessus habet. Hinc igitur in portibus machinas ad praelucendi ministerium fabricatas pharos dicunt; nam φῶς lux est, ὅρος visio dicitur. Vnde et Lucifer Graece Φωσφόρος appellatur.

11. De lecticis et sellis

1. Lecticae a lectis herbis vocatae. Stratus ab sternendo dictus, quasi storiatus. In his solis antiqui ad dormiendum adcubabant, nondum laneis stramentis repertis. Storia, quod sit terra strata. 2. Cama est brevis et circa terram; Graeci enim χαμαὶ breve dicunt. Cubile est cubandi locus. Grabatum Graecum est. Baianula est lectus qui in itinere baiolatur, a baiolando, id est deportando. 3. Pulvinar lectus divitum est: inde et pulvillus. Spingae sunt in quibus sunt spingatae effigies, quos nos gryphos dicimus. Punicani lecti parvi et humiles primum a Cartagine advecti, et inde nominati. 4. Lecticae, sive plutei lecti. De quo Rutilius Rufus de vita sua (13): 'Primum,' inquit, 'contra consuetudinem imperatorum ipse pro lectis lecticis utebatur.' 5. Sponda autem exterior pars lecti, pluteus interior. Geniales lecti proprie sunt qui sternuntur puellis nubentibus; dicti autem a generandis liberis. 6. Cunabula sunt lectuli in quibus infantes iacere consuerunt, dicta quod partui adhibeantur, quasi cynabula; nam κυεῖν est Graece eniti. 7. Feretrum dicitur eo quod in eo mortui deferantur; et est Graecum nomen; nam φέρετρον dicitur ἀπὸ τοῦ φέρειν, id est a ferendo. Nam Latine capulus dicitur, quod super capita hominum feratur. Sic Plautus ait (*Mil.* 628): 'capularis senex,' id est vicinus capulo. 8. Scamna sunt quae lectis altioribus adponuntur; dicta autem ab scandendo [id est ascendendo]. Hinc et scabilli, qui lectis

[49] La *lectica* clásica es la litera. No obstante, Isidoro parece decir que, en un principio, la *lectica* era un simple lecho, no transportable; cf. número 4.

[50] Cf. *Etim.* 19,22,19.

[51] Cf. *Etim.* 19,26,4.

[52] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 6,222. Acerca de *feretrum*, cf. *Etim.* 18,91.

leña al que todavía no se le ha pegado fuego; cuando ha comenzado a arder, se denomina *rogus;* y una vez que se ha consumido, se le aplica el nombre de *bustum.* 10. Faro es una torre de enorme altura a la que los griegos y los latinos llamaron *farum* por la finalidad que tenía, que no es otra que la de que los navegantes —como ya hemos explicado *(Etim.* 15,2,37)— puedan ver desde lejos las señales que les proporcionan sus llamas: así, el que —según cuentan— construyó Ptolomeo cerca de Alejandría, y que le costó ochocientos talentos. Tiene como misión la de iluminar durante la noche el rumbo de las naves mostrándoles los vados y la entrada del puerto, no vaya a ser que, sorprendidos por las tinieblas, los navegantes se estrellen contra los escollos; pues Alejandría posee un difícil acceso a causa de sus engañosos vados. Por eso, a las máquinas que en los puertos tienen la misión de proporcionar luz se las llama «faros», pues *phôs* significa «luz» y *hóros,* «visión». Por idéntica etimología, en griego Lucifer se dice *Phosphóros.*

11. Respecto a los lechos y asientos

1. La *lectica*[49] deriva su nombre de *lecta herba* (hierba recogida). El *stratus* (yacija) hace venir su denominación de *sternere* (extender), y es como si se dijera *storiatus* (cubierto con estera). En éstos se acostaban los antiguos para dormir, pues aún no se habían ideado los colchones de lana. La estera se llama así porque se extiende *(sternere)* en tierra. 2. La *cama*[50] es un lecho pequeño y a ras del suelo; y es que los griegos llaman *chamaí* a lo que es pequeño. *Cubile* es el lugar donde se duerme. *Grabatum* (camastro) es vocablo griego. *Baianula* es un lecho que se transporta *(baiolare)* para ir de viaje; deriva de *baiolare,* es decir, «transportar». 3. *Pulvinar*[51] es un lecho propio de gente rica; de aquí deriva *pulvillus* (cojín). *Sp[h]ingae* son los lechos en que aparecen representadas esfinges *(sp[h]ingatae),* a las que nosotros llamamos «grifos». Los *punicani* son lechos pequeños y humildes, originarios de Cartago, a lo que deben su nombre. 4. Las *lecticae* (literas) o lechos con respaldo. Respecto a esto dice Rutilio Rufo en *De vita sua* (13): «Por primera vez, contra la costumbre de los generales, utilizaba él literas en lugar de lechos». 5. *Sponda* es la parte exterior del lecho, y *pluteus,* la interior. Hablando con propiedad, *lecti geniales* (tálamos nupciales) son los que se preparan para los jóvenes recién casados; su nombre deriva de engendrar *(generare)* hijos. 6. *Cunabula* (cunas) son las camitas en que acostumbran a dormir los niños; se denominan así porque se utilizan para el parto, viniendo a equivaler su nombre a *cynabula,* pues *kyeîn* en griego significa «parir». 7. *Feretrum* (féretro) debe su nombre al hecho de que en él se llevan *(ferre)* los muertos. Es vocablo griego, pues *phéretron* deriva de *phérein,* es decir, *ferre* (llevar). En latín se denomina *capulus* (ataúd) porque se transporta sobre las cabezas de los hombres. Así dice Plauto *(Mil.* 628): «Un viejo *capularis»,* es decir, que está próximo a la muerte *(capulus)*[52]. 8. El *scamnum* (escaño) es lo que se pone al lado de los lechos bastante altos; su nombre deriva de *scandere* (subir) [es decir, de *ascendere* (ascender)]. De ahí que se llamen escabeles *(scabilli)* las gradas que se

parvis vel sellis ob ascensum adponuntur. Scabillum autem et subpedaneum dicitur; nam quod dicunt Graeci ὑποπόδιον, dixerunt Latini scabillum, et alii [dixerunt] suppedaneum, quod sub pedibus sit. Scansilia gradus sunt ubi honorati in sedibus sedent. 9. Sedes dictae quoniam apud veteres Romanos non erat usus adcumbendi; unde et considere dicebantur. Postea, ut ait Varro *De Vita populi Romani,* viri discumbere coeperunt, mulieres sedere, quia turpis visus est in muliere adcubitus. Sedis singulari numero proprie regni est, qui Graece θρόνος dicitur. Item thronum Graeci dicunt; nos solium. Subsellia vero ceterorum, cathedrae doctorum. 10. Solium, in quo reges sedent propter tutelam corporis sui, secundum quosdam a soliditate dictum, quasi solidum; secundum alios per antistichon quasi sodium, a sedendo. Vnde et sella quasi sedda dicta est, et subsellia quasi subseddia. 11. Sella curulis erat in quibus magistrati sedentes iura reddebant. Dictae autem curules, quia apud veteres praetores et consules propter itineris longinquitatem curru forum provehebantur; sellae autem, quae post eos vehebantur, quibus sedentes dicere iura solebant, a curru curules sellae sunt nominatae. 12. Tripodes scamelli sunt, habentes tres pedes. Sed et candelabra tripoda sunt, quia similiter tres habent pedes.

12. De vehiculis

1. Carrum a cardine rotarum dictum; unde et currus dicti, quod rotas habere videntur. Rota autem dicta quod ruat; et rotundum a rota vocatum. 2. Reda genus vehiculi quattuor rotarum. Has antiqui retas dicebant, propter quod haberent rotas. 3. Carpentum pompaticum vehiculi genus [est], quasi carrum pompaticum. Plaustrum vehiculum duarum rotarum quo onera deferuntur: et dictum plaustrum, quia volvitur, quasi diceret pilastrum. Caracutium vehiculum altissimarum rotarum, quasi carrum acutum. Capsus carruca undique contecta, quasi capsa. 4. Pilentum vel petorritum contecta quattuor rotarum vehicula, quibus matronae olim utebantur. Vergilius (*Aen.* 8,666):

Pilentis matres [in] mollibus.

[53] *Pila* es un nombre genérico aplicado a todo objeto redondo.
[54] Cf. SERVIO, *Ad Aen.* 8,666.

colocan junto a las camas pequeñas o a las sillas para subir a ellas. El escabel se denomina también *subpedaneum*. En efecto, a lo que los griegos llaman *hypopódion*, los latinos le aplicaron el nombre de *scabillum*, que otros denominaron *suppedaneum* porque se colocan bajo los pies *(sub pedibus)*. *Scansilia* son las gradas en que se sientan las personas que ocupan cargos honoríficos. 9. Las *sedes* se llaman así porque entre los antiguos romanos no existía la costumbre de acostarse para dormir; de aquí que dijeran «instalarse» *(considere)*. Más tarde —según cuenta Varrón en su *De vita populi Romani*—, los hombres comenzaron a acostarse para dormir, mientras que las mujeres continuaban haciéndolo sentadas, ya que se consideraba una desvergüenza el que una mujer se tumbase. En singular, *sedis* indica propiamente el asiento regio, que en griego se llama *thrónos*. Los griegos lo denominan *thronus* (trono), y nosotros *solium* (solio). *Subsellium* (banqueta) es el asiento que utiliza la mayoría de la gente; *cathedra* (cátedra) es la empleada por los hombres doctos. 10. El solio en el que se sientan los reyes para seguridad de su persona deriva su nombre —según unos— de *soliditas* (solidez), y es como si se dijera *solidum* (firme); en cambio —según otros—, su denominación deriva de *sedere* (sentarse), viniendo a equivaler, por *antistichon*, a *sodium*. En esta misma línea se dice *sella* (silla) —como si fuera *sedda*—, y *subsellia* (banqueta) —como equivalente a *subseddia*. 11. La silla curul era aquella en que se sentaba el magistrado que administraba justicia. Se califican de *curules* porque, entre los antiguos, los pretores y los cónsules eran llevados en carro hasta el foro a causa de la mucha distancia; las sillas, que se llevaban detrás de ellos y en las que se sentaban para administrar justicia, se denominaron *curules*, derivando su nombre de *currus* (carro). 12. Los *tripodes* son los escabeles dotados de tres patas. Pero también los candelabros se llaman trípodes, porque igualmente presentan tres patas.

12. De los vehículos

1. La carreta *(carrum)* toma su nombre del eje de las ruedas *(cardo rotarum)*; de igual modo, el carro *(currus)* se llama así porque aparece dotado de ruedas. La rueda *(rota)* se denomina de esa forma porque rueda *(ruere)*; a su vez, lo redondo *(rotundum)* deriva su nombre de *rota* (rueda). 2. La *r[h]eda* es un tipo de vehículo dotado de cuatro ruedas. Los antiguos le daban el nombre de *retae* por ir provistos de ruedas *(rotae)*. 3. El *carpentum* es una clase de vehículo de lujo; viene a ser un carro lujoso *(carrum pompaticum)*. El *plaustrum* es un vehículo de dos ruedas que se utiliza para transportar mercancías; y se denomina *plaustrum* porque gira: es como si dijéramos *pilastrum* [53]. El *caracutium* es un vehículo de ruedas muy altas: viene a ser como *carrum acutum* (carro estilizado). El *capsus* es un carricoche totalmente cubierto: como una *capsa*, «caja». 4. El *pilentum* [54] y el *petorritum* son vehículos cubiertos y de cuatro ruedas, empleados antaño por las matronas. Escribe Virgilio *(En.* 8,666): «... las matronas, en cómodos pilentos...» Y Horacio *(Sat.* 1,6,104): «... muchos sirvientes y caballos que alimentar, carros que conducir...». Antiguamente, los *pilenta* eran de color azul, no como en la actualidad, que son

Horatius (*Sat.* 1,6,104):

Plures calones atque caballi
pascendi, ducenda petorrita.

Erant autem antea pilenta veneti coloris, non, ut nunc sunt, russati; quibus nisi castae matronae uti non poterant, sicut nec vittis. 5. Basterna vehiculum [itineris, quasi viae sternax, mollibus stramentis conposita, a duobus animalibus deportata].

13. De reliquis quae in usu habentur

1. Baculus a Bacco repertore vitis fertur inventus, quo homines moti vino inniterentur. Sicut autem a Bacco baculus, ita a baculo bacillum per diminutionem. 2. Fustes, quod praefixi in terram stent, quos palos rustici vocant; quibus iuvenes pro criminibus feriuntur. Vectes dicti quod manibus vectentur, unde ostia saxaque velluntur. 3. Forfices: secundum etymologiam, si a filo dicuntur, F ponitur, ut forfices quae sunt sartorum; si a pilo, P, ut forpices quae sunt tonsorum; si ab accipiendo, C, ut forcipes, eo quod formum capiant, quae sunt fabrorum. 4. Formum enim dixerunt antiqui calidum; unde et formosus. Novacula [eo quod innovet faciem]. Pectines dici eo quod pexos capillos faciant atque conpositos. Calamistrum acus est quae calefacta et adhibita calefacit et intorquet capillos. Vnde et calamistrati appellantur qui comam torquent. 5. Clavis dicta quod claudat et aperiat. Catenatum, quod capiendo teneat. Horologia, quod ibi horas legamus, id est colligamus; est enim in solariis positum, ubi a clavo per lineas currit umbra, ut quamcumque diei horam ostendat.

14. De instrumentis rusticis

1. Vomer dictus quod vi humum eruat, seu ab evomendo terram. De quo Lucretius (1,314):

Uncus aratri
ferreus, occulto decrescit vomer in arvis.

[55] Las *vittae* o turbante que anudaba los cabellos era característico de las mujeres de nacimiento libre; cf. PLAUTO, *Mil.* 792; OVIDIO, *Pont.* 3,3,51.

encarnados. Estos vehículos no podían ser utilizados más que por las matronas intachables, lo mismo que los turbantes[55]. 5. La *basterna* es un vehículo [de viaje; es como si se dijera *viae sternax* (que despeja el camino); está dotado de cómodos asientos, y es arrastrado por dos animales].

13. De otras cosas que se emplean

1. Se dice que el báculo *(baculus)* fue inventado por Baco *(Bacc[h]us)*, descubridor de la vid, para que en él se apoyaran los hombres afectados por el vino. Del mismo modo que *baculus* deriva de *Bacc[h]us*, así también *bacillum* (bastoncillo), como forma diminutiva, deriva de *baculus*. 2. Las varas *(fustes)* se llaman así porque están clavadas en tierra *(praefixi stare)*; los aldeanos les dan el nombre de palos: con ellos se castiga a los jóvenes por sus delitos. Las palancas *(vectes)* se llaman así porque se transportan *(vectare)* en las manos; con ellas se remueven puertas[56] y rocas. 3. El nombre de las tijeras *(forfices)*, de acuerdo con su etimología, si deriva de *filum* (hilo), se escribe con F, como las *forfices* o tijeras que utilizan los sastres; si viene de *pilus* (pelo), lleva una P, como las *forpices*, o tijeras que emplean los peluqueros; si se remonta a *accipere* (coger), presenta entonces una C, como las *forcipes* o tenazas, así llamadas porque cogen lo que está caliente *(formum capere)*, y que son propias de los herreros. 4. En cuanto a *formum* es la forma que los antiguos empleaban para designar lo caliente; y de ella deriva *formosus* (hermoso)[57]. La navajilla *(novacula)* [se llama así porque nos deja el rostro como nuevo *(innovare)*]. Los peines *(pectines)* se denominan de esta manera porque dejan los cabellos bien peinados *(pexi)* y compuestos. El *calamistrum* es una aguja que, empleada caliente, calienta *(calefacere)* y riza los cabellos. De aquí que se dé el calificativo de *calamistrati* a los que se rizan el pelo. 5. La llave *(clavis)* debe su denominación a que cierra *(claudere)* y abre. *Catenatum*, o candado, se dice así porque, al coger algo, lo retiene *(capiendo tenere)*. El reloj *(horologium)* tiene este nombre porque en él leemos las horas *(horas legere)*, es decir, las comprobamos: se le coloca en las terrazas soleadas, y la sombra provocada por una varilla va recorriendo las líneas de manera que señala cada una de las horas del día.

14. Aperos de labranza

1. La reja del arado *(vomer)* debe su nombre a que va extrayendo con fuerza *(vis)* la tierra *(humus)*; o tal vez a que eyecta fuera *(evomere)* la tierra. Refiriéndose a ella, dice Lucrecio (1,314): «Aunque de hierro, la corva reja del arado, va insensiblemente desgastándose en la gleba». Y al

[56] *Vectis* es también el cerrojo de la puerta.
[57] Cf. *Etim.* 10,98-99; 19,7,3.

Sumitque per detrimenta fulgorem. 2. Aratrum ab arando terram vocatum, quasi araterrium. Buris est curvamentum aratri, dictum quasi βοὸς οὐρά, quod sit in similitudinem caudae bovis. Dentale est aratri pars prima; in quo vomer inducitur quasi dens. 3. Cultelli a cultura dicti, eo quod ex ipsis putationem veteres in arbore utebantur et vite, priusquam falces essent repertae. 4. Falcis est qua arbores putantur et vites; dicta autem falcis quod his primum milites herbam filicem solebant abscidere. Vnde est illud (Mart. 14,34):

Pax me certa ducis placidos curvavit in usus:
agriculae nunc sum, militis ante fui.

5. Falcastrum a similitudine falcis vocatum: est autem ferramentum curvum cum manubrio longo, ad densitatem veprium succidendam. Hi et runcones dicti, quibus vepres secantur, a runcando dicti. 6. Serrula est praetenuis lammina ferri dentium mordacitate resecans arbores seu ramos. Rastra quoque aut a radendo terram aut a raritate dentium dicta. Ligones, quod terram levent, quasi levones. 7. Scudicia dicta eo, quod circa codicem terram aperiat; et quamvis eius usus in reliquis operibus habeatur, nomen tamen ex codice retinet. Hanc alii generaliter fossorium vocant, quod foveam faciat, quasi fovessorium. 8. Sarculus. Sunt autem vel simplices vel bicornes. Pastinatum vocant agriculae ferramentum bifurcum quo semina panguntur. Vnde etiam repastinari dictae sunt vineae veteres quae refodiuntur. 9. Cylindrus lapis est teretis in modum columnae qui a volubilitate nomen accepit. De quo Vergilius (*Georg.* 1,178).

Area cum primis ingenti aequanda cylindro,
et vertenda manu.

10. Tribula genus vehiculi unde teruntur frumenta, et ob hoc ita vocatum. Pala, quae ventilabrum vulgo dicitur, a ventilandis paleis nominata. 11. Furcillae dictae eo quod his frumenta celluntur, id est moventur. Vnde et oscilla dicta ab eo quod cillantur, hoc est moveantur, ora. Nam cillere est movere. 12. Tesserae sunt quibus frumentorum numerus designatur. Trapetum mola olivarum. Prelum trabes quo uva calcata premitur, a premendo vocatum, quasi pressorium. Prelum, quo premitur oleum. Lacus, quo liquatus profluat, quo ab uvis vel olivis torquendo oleum vinumque exigitur. 13. Verennes a vehere, id est exportare, nominatae. Qualos corbes colaque prelorum per quos mustum

[58] Es decir, «cola de buey». Cf. SERVIO, *Ad Georg.* 1,172.

[59] Cf. SERVIO, *Ad Georg.* 2,389, donde narra la leyenda de *oscilla,* y termina: «De ahí que se llamaran *oscilla* porque en ellas *cillerentur, id est moverentur ora,* pues *cillere* es mover. Por eso también las *furcillae* se llaman así porque con ellas se mueven las mieses».

[60] La *tessera* significaba, entre otras cosas, el bono a cambio del cual recibía el pueblo su asignación de dinero o de trigo; cf. SUETONIO, *Nerón* 11; *Augusto* 40; JUVENAL, 7,174; MARCIAL, 8,78,10.

irse desgastando cobra nuevo brillo. 2. *Aratrum* deriva de *arare terram* (arar la tierra); y es como si se dijera *araterrium*. La mancera es la curvatura del arado; se llama *buris,* como si se dijera *boòs ourá*[58], porque tiene la apariencia de una cola de buey. El dental es la parte delantera del arado en el que va inserta la reja, como si se tratase de un diente. 3. Las podaderas *(cultelli)* reciben esta denominación derivada de cultivo *(cultura),* porque los antiguos las empleaban para la poda de los árboles, antes de que se inventasen los hocinos *(falces).* 4. El hocino *(falcis)* se emplea para podar los árboles y las vides. Se dice *falcis* porque en un principio, con ellas, los soldados solían cortar los helechos *(filices).* De aquí aquello de (MARCIAL 14,34): «La segura paz de nuestro jefe me ha inclinado a usos tranquilos: hoy soy de un campesino, antaño fui de un soldado». 5. El rozón *(falcastrum)* se llama así por su semejanza con el hocino *(falcis):* es un instrumento curvo de metal con mango largo, empleado para cortar los zarzales espesos. Se denominan también *runcones,* porque con ellos se cortan las zarzas: deriva de *runcare* (escardar). 6. *Serrula* (serrucho) es una fina lámina de hierro dotada de dientes capaz de cortar árboles y ramas. El rastrillo *(raster)* deriva su nombre de que rae *(radere)* la tierra; o tal vez de que presenta dientes aquí y allá *(raritas).* Los azadones *(ligones)* llámanse así porque levantan *(levare)* la tierra; es como si se dijera *levones.* 7. El escardillo *(scudicia)* se denomina tal porque escarda la tierra en torno al tronco; y aunque se emplea en otros cometidos diferentes, ha mantenido, no obstante, su nombre derivado del tronco *(ex codice).* Hay quienes de manera general le dan la denominación de *fossorium,* porque abre fosas *(fovea);* y es como si se dijera *fovessorium.* 8. Sacho *(sarculus):* presenta dos variantes, una que es simple, y otra bicorne. Los campesinos llaman *pastinatum* a un instrumento de hierro provisto de dos dientes; con él se siembran *(pangere)* las semillas. De aquí que también se diga *repastinare* (binar) al hecho de darle un segundo pase de azadón a las viñas viejas. 9. El rodillo *(cylindrus)* es una piedra redondeada que tiene forma de columna y que recibe su nombre de su forma cilíndrica. Respecto a ella dice Virgilio *(Georg.* 1,178): «Ante todo, la era debe aplanarse con un pesado rodillo, y ha de ser trabajada a mano». 10. El trillo es un tipo de vehículo con el que se trillan *(terere)* los granos. Y por ello recibe su nombre. El bieldo *(pala),* vulgarmente conocido como *ventilabrum,* es así llamado porque con él se avienta *(ventilare)* la paja *(palea).* 11. Las horquillas *(furcillae)* se llaman así porque con ellas se avienta *(cillere)* el trigo, es decir, se mueve. De aquí deriva también el nombre de *oscilla*[59], porque las mascarillas oscilan, es decir, se mueven. Y es que *cillere* significa «mover». 12. Gracias a las *tesserae* se recibía la asignación del trigo[60]. *Trapetum* es la muela de prensar la aceituna. *Prelum* es la prensa con que se estruja la uva ya pisada; es vocablo derivado de *premere,* que viene a equivaler a *pressorium.* Se llama también *prelum* a la prensa del aceite. El trujal *(lacus)* es el lugar en donde desemboca el caldo *(liquatus),* es decir, el aceite o el vino resultante de prensar la uva o la aceituna. 13. *Verennes* deriva su nombre de *vehere,* es decir, de transportar. Las canastillas de junco en forma de colador *(qualus)* y los filtros *(colum)* de las prensas por los que fluye el mosto, derivan su nombre de *colare* (colar).

fluit, a colando dictos. Fisclum quasi fiscolum, a colando oleum dictum, vel quasi fiscella olei.

15. De intrumentis hortorum

1. Rota dicta quod quasi ruta: est enim machina de qua e flumine aqua extrahitur. Lucretius (5,517):

In fluvio versare rotas atque austra videmus[61].

Austra autem, id est rota, ab auriendo aquam dicta. 2. Girgillus, quod in giro vertatur: est enim lignum in transversa pertica mobile ex quo funis cum situla vel utre in puteum dimittitur auriendae aquae causa. 3. Telonem hortulani vocant lignum longum quo auriunt aquas. Et dictum telonem a longitudine; τηλὸν enim dicitur iuxta Graecos quidquid longum est; unde et mustelam vocant quasi mus longus. Hoc instrumentum Hispani ciconiam dicunt, propter quod imitetur eiusdem nominis avem, levantes aqua ac deponentes rostrum, dum clangit. Ama. 4. Lupus, qui et canicula, ferreus arpax, quia, si quid in puteum decidit, rapit et extrahit; unde et nomen accepit. Arpax autem dictus quia arripit; arpe enim [est] Graece rapere. Sarculus.

16. De instrumentis equorum

1. Phalerae ornamenta equorum sunt; et est sermo Graecus. Frena dicta quod equos fremere cogant, vel quod haec equi frendant [id est inprimant] dentibus et obmordeant. Vnde et nefrendes dicti adhuc lactantes porculi, quod nondum aliquid frendant, id est comminuant dentibus. Hinc et faba fresa, quae molita est. 2. Lupati sunt freni asperrimi: dicti autem lupati a lupinis dentibus, qui inaequales sunt, unde etiam eorum morsus vehementer obest. Camus. 3. Habenas ab habendo dictas, quod his equos habeamus, hoc est teneamus; unde [et] equi habiles dicti. Haec et retinacula a retinendo. Lora. 4. Capistri a capite iumentorum dicti. Sella a sedendo, quasi sedda. Antela quasi antesella, sicut et postela quasi postsella. Cingulum hominum generis neutri est; nam animalium genere feminino dicimus has cingulas. 5. Sagma, quae

[61] El texto de Lucrecio, según las mejores ediciones, dice así:

«Ut fluvios versare rotas atque haustra videmus».

Por eso preferimos esta lección a la que trae Lindsay en el texto. «*Austra*, como indica Nonio (13,2), proprie dicuntur rotarum cadi, *ab auriendo*, sicuti graece ἀντλία». La *h-* se ha debilitado hasta desaparecer, como en *anser*, *olus*, frente a *hanser* y *holus*. Además que la *h-* de *haurio* y de las palabras derivadas puede mostrar tal vez una pronunciación culta, urbana, de la palabra. Podemos ver *harundo* y *arundo*, *honustus* y *onustus*, etc.

[62] Es la parte del arnés que cubre el pecho del caballo.

Fisclum (tamiz) viene a equivaler a *fiscolum,* palabra que deriva de *colare* (colar), concretamente el aceite; o que viene a ser como *fiscella olei* (filtro del aceite).

15. Maquinarias hortícolas

1. La noria *(rota)* se llama así porque es como si hiciera caer *(ruere)* el agua, ya que es una máquina con la cual se extrae el agua del río. Dice Lucrecio (5,516): «Como vemos que el río mueve las norias con sus cangilones». *Austra,* es decir, la rueda de la noria, debe su nombre a que extrae *([h]aurire)* el agua[61]. 2. Denomínase así la garrucha *(girgillus),* porque tiene un movimiento de rotación *(girus):* se trata de un madero móvil colocado transversalmente en una pértiga de la cual pende una soga con un cubo o un odre que se introduce en el pozo para extraer agua. 3. Los hortelanos denominan *telo* a una larga pértiga con la que extraen agua. Y se llama *telo* por su largura, pues entre los griegos se dice *telón* a lo que es largo. De aquí le viene su nombre a la comadreja *(mustela),* porque viene a ser como un ratón largo *(mus longus).* A aquel artilugio los hispanos le dan la denominación de «cigüeña» *(ciconia),* porque se asemeja al ave de tal nombre, que levantan y bajan la cabeza mientras emiten su característico sonido. *Ama...* 4. *Lupus* (lobo), también llamado *canicula* (canecillo), es un garfio de hierro con el que se aferra y extrae lo que se haya caído en un pozo. De ahí le viene el nombre. Se denomina, asimismo, *arpax* (garfio), porque atrae hacia sí *(arripere),* pues *arpe* en griego significa «arrebatar». *Sarculus...*

16. Respecto a los arneses de los caballos

1. *Phalerae* son adornos de los caballos. Se trata de un vocablo griego. Los frenos *(frena)* se llaman así porque hacen relinchar *(fremere)* a los caballos; o tal vez porque los caballos los tascan *(frendere)* rechinando los dientes y los muerden. De ahí que a los cerdos que aún están mamando se les denomine *nefrendes,* porque aún no pueden triturar *(frendere)* nada, es decir, desmenuzarlo con sus dientes. Del mismo modo se califica de *fresa* (machacada) al haba que está molida. 2. *Lupati* son unos frenos muy ásperos; y se califican de *lupati* por los dientes de lobo *(lupinus),* que son desiguales, por lo que su mordisco es enormemente molesto. *Camus* (bozal)... 3. Las riendas *(habenae)* derivan su nombre de *habere* (retener), porque con ellas retenemos a los caballos, es decir, los dominamos. De aquí el calificativo de *habiles* (domados) que se da a los caballos. Las riendas se llaman también *retinacula,* palabra derivada de *retinere* (retener). *Lora* (fustas)... 4. Los cabestros *(capistri)* deben su nombre a la cabeza *(caput)* de los asnos. La silla *(sella)* toma su denominación de *sedere* (sentarse); es como si se dijera *sedda. Antela* (antepecho)[62] viene a ser como *antesella,* del mismo modo que *postela* (grupera) es como si se dijera *postsella. Cingulum* (cinto) es de género neutro cuando nos referimos al que utilizan los hombres; en cambio, es femenino cuando se alude al que se pone a los animales; así decimos *has cingulas* (estas cinchas). 5. La albarda *(sagma),* que vulgarmente se denomina con la forma corrompida de *salma*

corrupte vulgo salma dicitur, ab stratu sagorum vocatur: unde et caballus sagmarius, mula sagmaria. Capulum funis a capiendo, quod eo indomita iumenta conprehendantur. 6. Calcaria dicta quia in calce hominis ligantur, id est in pedis posteriori parte, ad stimulandos equos, quibus aut pugnandum est aut currendum, propter pigritiam animalium aut timorem. Nam ex timore stimuli nuncupati, licet sint et libidinis stimuli. 7. Strigiles nuncupati a tergendo, quod his equi tergantur. Character est ferrum caloratum quo notae pecudibus inuruntur: χαρακτὴρ autem Graece, Latine forma dicitur. 8. Cauterium dictum quasi cauturium, quod urat et provida sit in eum severaque cautio ut, dum videtur, cuius sit, avaritia refrenetur. Quod interdum pro signo, interdum pro cura adhibetur, ut vis morbi ignis ardore siccetur.

(jalma), trae su nombre de la tela basta *(sagum)* que se le echa encima. De aquí los epítetos de *sagmarius* y *sagmaria* que se aplica al caballo y a la mula de carga. El lazo *(capulum)* es una soga cuyo nombre deriva de *capere* (coger), porque con él se capturan los animales indómitos. 6. Las espuelas *(calcaria)* se dicen así porque se adaptan al talón *(calx)* del hombre, es decir, en la parte posterior del pie, para estimular con ellas a los caballos cuando se debe entrar en combate o hay que correr, y no lo hacen por pereza o temor de los animales. Se denominan también *stimuli*, derivado de *ex timore,* aunque existan también «estímulos» de la pasión. 7. Las almohazas *(strigiles)* tienen tal denominación derivada de *tergere* (limpiar), porque con ellas se limpian los caballos. *Character* es el hierro calentado al rojo con que se marca a los animales. En griego se dice *charaktér;* en latín, «forma» o marca. 8. *Cauterium* (cauterio) viene a ser como *cauturium,* porque quema *(urere);* es una previsión y precaución rigurosa para refrenar la ambición humana, ya que se ve (por la marca) quién es el dueño. El cauterio se emplea unas veces como marca, y otras como remedio médico, para que con el ardor del fuego se seque la fuerza de la enfermedad.

ACABOSE DE IMPRIMIR ESTE VOLUMEN
SEGUNDO DE LAS «ETIMOLOGIAS», DE LA
BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS, EL
DIA 28 DE ENERO DE 1983, FESTIVIDAD
DE SANTO TOMAS DE AQUINO,
PRESBITERO Y DOCTOR DE LA
IGLESIA, EN LA IMPRENTA
FARESO, S.A., PASEO
DE LA DIRECCION, 5,
MADRID

LAUS DEO VIRGINIQUE MATRI